This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

RD
56357
HN 26YE A

Digitized by Google

KD
56357

Digitized by Google

KD
56357
NEDL TRANSFER
HN 26YE A

KD56357

Gr. 285.195 Bd. April, 1886.

Harvard College Library

FROM

Rev. J. N. Allen

21 Oct. 1885

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Gp 86.199

LES

AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET D'HELLÉNISTES

PLUTARQUE

VIE DE CÉSAR

EXPLIQUÉE LITTÉRALEMENT, ANNOTÉE
ET REVUE POUR LA TRADUCTION FRANÇAISE

PAR M. MATERNE
Censeur du Lycée Saint-Louis

PARIS
LIBRAIRIE DE L. HACHETTE ET Cie
RUE PIERRE-SARRAZIN, N° 14
(Près de l'École de médecine)

Digitized by Google

Digitized by Google

77-1-d.
390

LES
AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

Digitized by Google

Cet ouvrage a été expliqué, annoté et revu pour la traduction française, par M. Materne, ancien élève de l'École normale supérieure, censeur du lycée Saint-Louis.

Typographie de Ch. Lahure et Cie, rues de Fleurus, 9, et de l'Ouest, 21.

Digitized by Google

LES
AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET D'HELLÉNISTES

PLUTARQUE

VIE DE CÉSAR

C.

PARIS

LIBRAIRIE DE L. HACHETTE ET Cie

RUE PIERRE-SARRAZIN, N° 14

(Près de l'École de médecine)

1860

Digitized by Google

KD56357
Gp 86.199
1885, Oct. 21,
Gift of
Rev. J. P. Allen,

AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE.

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seul mot grec.

On a imprimé en *italiques* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'avaient pas leur équivalent dans le grec.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY

Digitized by Google

ARGUMENT ANALYTIQUE

DE LA VIE DE CÉSAR.

I. Inimitié de César et de Sylla. — II. César, pris par des corsaires, les traite avec beaucoup de fierté et les fait pendre ensuite. — III. Son grand talent pour l'éloquence. — IV. Sa faveur auprès du peuple. — V. Il fait l'oraison funèbre de sa femme, et épouse ensuite Pompéia. — VI. Il place dans le Capitole les images de Marius et de ses victoires. — VII. Il est nommé grand-pontife. On reproche, à cette occasion, à Cicéron de l'avoir épargné lors de la conjuration de Catilina. — VIII. Le sénat, pour contre-balancer le crédit de César, fait distribuer du blé au peuple. — XI. César se rend en Espagne en qualité de préteur. — XII. Sa conduite dans cette province. — XIII. Il réconcilie Pompée et Crassus. — XIV. Il obtient le consulat par leur crédit. Conduite odieuse de César et de Pompée. César fait arrêter Caton et le relâche aussitôt. — XV. Sommaire des succès de César dans les Gaules. — XVI. Exemples de l'attachement qu'il inspirait à ses officiers et à ses soldats. — XVII. Comment il gagne leur affection. Sa sobriété. — XVIII. Première guerre de César dans les Gaules. — XIX. Seconde guerre, contre Arioviste. Il remporte sur lui une victoire complète. — XX. Il passe l'hiver dans la Gaule cisalpine. Défaite des Belges et des Nerviens. — XXI. Le gouvernement des Gaules lui est confié pour cinq ans. — XXII. Guerre contre les Usipiens et les Tenctères. Pont sur le Rhin. — XXIII. Double expédition dans la Grande-Bretagne. Mort de Julie, fille de César et femme de Pompée. — XXIV. Soulèvement de la Gaule. Défaite d'Ambiorix. — XXV. Révolte des Arvernes et des Carnutes, sous la conduite de Vercingétorix. — XXVI. Après une marche difficile à travers le territoire des Lingons, César parvient à mettre les ennemis en déroute. — XXVII. Il oblige Vercingétorix de se renfermer dans la ville d'Alésia, dont il fait le siége. Une grande armée vient au secours des assiégés. César la bat, et Vercingétorix se rend à lui. —

Digitized by Google

XXVIII. Commencement des divisions de César et de Pompée. Pompée, nommé seul consul, reçoit de plus le gouvernement de l'Espagne et de l'Afrique. — XXIX. César fait demander le consulat et la prolongation de son gouvernement. Erreur de Pompée sur les dispositions des troupes envers César. — XXX. César offre de déposer les armes, si Pompée veut les déposer aussi. — XXXI. Il se réduit à demander le gouvernement de la Gaule cisalpine. Antoine et Curion se réfugient dans son camp. — XXXII. Passage du Rubicon et prise d'Ariminum. — XXXIII. Effroi que cette nouvelle répand dans Rome. Fuite de Pompée. — XXXIV. Divers sentiments de crainte et de confiance dans la ville. — XXXV. César vient à Rome. — XXXVI. Il passe en Espagne, d'où il chasse les lieutenants de Pompée. — XXXVII. De retour à Rome, il est nommé dictateur, et se met à la poursuite de Pompée. Murmures des soldats. — XXXVIII. Il entreprend de repasser d'Apollonie à Brindes dans une simple barque. — XXXIX. Disette de ses soldats. Pompée victorieux ne sait pas profiter de sa victoire. — XL. César décampe, et Pompée se laisse déterminer, malgré lui, à le poursuivre. — XLI. César s'empare de Gomphes en Thessalie, et l'abondance est rétablie dans son camp. — XLII. Les deux armées en présence à Pharsale. Confiance des Pompéiens. — XLIII. Présages divers. — XLIV. Dispositions des deux généraux. — XLV. César remporte la victoire. — XLVI. Ses paroles et sa conduite après la bataille. — XLVII. Présages de Cornélius. — XLVIII. Larmes de César, lorsqu'on lui présente la tête de Pompée. — XLIX. Guerre d'Alexandrie. Cléopâtre se fait porter chez César dans un paquet de hardes. Il la met sur le trône d'Égypte. — L. Rapidité de ses victoires en Asie. — LI. Son retour à Rome. Insolence d'Antoine et d'autres amis de César. — LII. César passe en Afrique. Disette qu'il y éprouve. — LIII. Il défait en un jour trois généraux, et prend leurs trois camps. — LIV. Pourquoi César composa l'Anti-Caton. — LV. Dénombrement qui fait connaître l'énorme dépopulation causée par les guerres civiles. — LVI. César défait en Espagne les fils de Pompée. Son triomphe. — LVII. Il est nommé dictateur perpétuel. Sa belle conduite depuis la fin de la guerre. — LVIII. Il projette de nouvelles conquêtes et en-

Digitized by Google

treprend de grands travaux. — LIX. Il réforme le calendrier. — LX. Il se rend odieux en voulant se faire nommer roi. — LXI. Antoine lui présente le diadème, qu'il refuse. — LXII. Commencement de la conjuration de Brutus et de Cassius. — LXIII. Présages qui annoncent à César sa mort. — LXIV. Il va au sénat malgré les avis qu'il reçoit. — LXV. Billet d'Artémidore. — LXVI. Mort de César. — LXVII. Brutus et Cassius se présentent devant le peuple. — LXVIII. Fureur du peuple contre les meurtriers de César. — LXIX. Mort de Cassius et de Brutus.

Digitized by Google

ΠΛΟΥΤΑΡΧΟΥ

ΒΙΟΣ ΚΑΙΣΑΡΟΣ.

I. Τὴν Κίννα τοῦ μοναρχήσαντος θυγατέρα, Κορνηλίαν, ὡς ἐπεκράτησε Σύλλας, οὔτ' ἐλπίσιν οὔτε φόβῳ δυνηθεὶς ἀποσπάσαι Καίσαρος, ἐδήμευσε τὴν φερνὴν αὐτῆς. Αἰτία δὲ Καίσαρι τῆς πρὸς Σύλλαν ἀπεχθείας ἡ πρὸς Μάριον οἰκειότης ἦν. Ἰουλίᾳ γὰρ, πατρὸς ἀδελφῇ Καίσαρος, ὁ πρεσβύτερος συνῴκει Μάριος, ἐξ ἧς ἐγεγόνει Μάριος ὁ νεώτερος, ἀνεψιὸς ὢν Καίσαρος. Ὡς δ' ὑπὸ πλήθους φόνων ἐν ἀρχῇ καὶ δι' ἀσχολίας ὑπὸ Σύλλα παρορώμενος οὐκ ἠγάπησεν, ἀλλὰ μετιὼν ἱερωσύνην, εἰς τὸν δῆμον προῆλθεν, οὔπω πάνυ μειράκιον ὢν[1], ταύτης μὲν ἐκπεσεῖν αὐτὸν ὑπεναντιωθεὶς Σύλλας παρεσκεύασε· περὶ δ' ἀναιρέσεως βουλευόμενος, ἐνίων λεγόντων ὡς οὐκ ἔχοι λόγον ἀποκτιννύναι παῖδα

I. Sylla, devenu maître de Rome et n'ayant pu, ni par ses promesses ni par ses menaces, déterminer César à répudier Cornélie, fille de Cinna, celui qui avait exercé la souveraine puissance, confisqua la dot de sa femme. La parenté de César avec le vieux Marius fut la cause de son inimitié pour Sylla. Marius avait épousé Julie, sœur du père de César, et en avait eu le jeune Marius, qui par là était cousin germain de César. Dans les commencements des proscriptions, Sylla, distrait par beaucoup d'autres soins et par le grand nombre de victimes qu'il immolait chaque jour, ne songea pas à César, qui, au lieu de se laisser oublier, se mit sur les rangs pour le sacerdoce et se présenta devant le peuple pour le briguer, quoiqu'il fût dans la première jeunesse. Sylla, par son opposition, fit rejeter sa demande; il voulut même le faire mourir. Et comme ses amis lui représentaient qu'il n'avait pas de raison pour sacrifier un si jeune

Digitized by Google

PLUTARQUE.

VIE DE CÉSAR.

I. Ὡς Σύλλας ἐπεκράτησε,	I. Dès que Sylla domina,
δυνηθεὶς	n'ayant pu
οὔτε ἐλπίσιν οὔτε φόβῳ	ni par espérances ni par crainte
ἀποσπάσαι Καίσαρος	arracher à César
Κορνηλίαν τὴν θυγατέρα Κίννα	Cornélie, la fille de Cinna,
τοῦ μοναρχήσαντος,	celui qui avait eu-le-pouvoir-absolu,
ἐδήμευσε τὴν φερνὴν αὐτῆς.	il confisqua la dot d'elle.
Αἰτία δὲ Καίσαρι	Mais une cause à César
τῆς ἀπεχθείας πρὸς Σύλλαν	de *son* inimitié pour Sylla
ἦν ἡ οἰκειότης πρὸς Μάριον.	était la parenté avec Marius.
Ὁ γὰρ Μάριος πρεσβύτερος	Car Marius le plus vieux
συνῴκει Ἰουλίᾳ,	habitait-avec Julie,
ἀδελφῇ πατρὸς Καίσαρος,	sœur du père de César,
ἐξ ἧς ἐγεγόνει	de laquelle était né
Μάριος ὁ νεώτερος,	Marius le plus jeune,
ὢν ἀνεψιὸς Καίσαρος.	qui était cousin de César.
Ὡς δὲ παρορώμενος ὑπὸ Σύλλα	Or comme, négligé par Sylla,
ὑπὸ πλήθους φόνων	à cause de la multitude des meurtres
ἐν ἀρχῇ	dans le commencement
καὶ διὰ ἀσχολίας	et par suite de son occupation,
οὐκ ἠγάπησεν,	il ne-se-tint-pas-content,
ἀλλὰ μετιὼν ἱερωσύνην,	mais briguant le sacerdoce,
προῆλθεν εἰς τὸν δῆμον,	il s'avança vers le peuple,
οὔπω ὢν	n'étant pas encore
πάνυ μειράκιον,	tout-à-fait adolescent,
Σύλλας μὲν ὑπεναντιωθεὶς	Sylla d'abord s'étant opposé
παρεσκεύασεν	prépara
αὐτὸν ἐκπεσεῖν ταύτης·	lui être exclu de ce *sacerdoce :*
βουλευόμενος δὲ	puis délibérant
περὶ ἀναιρέσεως,	sur l'extermination *de lui,*
ἐνίων λεγόντων	quelques-uns disant
ὡς οὐκ ἔχοι λόγον	qu'il n'avait pas de raison

Digitized by Google

τηλικοῦτον, οὐκ ἔφη νοῦν ἔχειν αὐτοὺς, εἰ μὴ πολλοὺς ἐν τῷ παιδὶ τούτῳ Μαρίους ἐνορῶσι. Ταύτης τῆς φωνῆς ἐνεχθείσης πρὸς Καίσαρα, συχνὸν μέν τινα χρόνον πλανώμενος ἐν Σαβίνοις, ἔκλεπτεν ἑαυτόν· ἔπειτα δι' ἀῤῥωστίαν εἰς οἰκίαν ἑτέραν μετακομιζόμενος, κατὰ νύκτα περιπίπτει στρατιώταις τοῦ Σύλλα διερευνωμένοις ἐκεῖνα τὰ χωρία καὶ τοὺς κεκρυμμένους συλλαμβάνουσιν. Ὧν τὸν ἡγεμόνα, Κορνήλιον[1], πείσας δυσὶ ταλάντοις, ἀφείθη, καὶ καταβὰς εὐθὺς ἐπὶ θάλατταν, ἐξέπλευσεν εἰς Βιθυνίαν πρὸς Νικομήδην τὸν βασιλέα. Παρ' ᾧ διατρίψας χρόνον οὐ πολὺν, εἶτ' ἀποπλέων, ἁλίσκεται περὶ τὴν Φαρμακοῦσσαν[2] νῆσον ὑπὸ πειρατῶν, ἤδη τότε στόλοις μεγάλοις καὶ σκάφεσιν ἀπλέτοις κατεχόντων τὴν θάλατταν.

II. Πρῶτον μὲν οὖν αἰτηθεὶς ὑπ' αὐτῶν λύτρα εἴκοσι τάλαντα, κατεγέλασεν ὡς οὐκ εἰδότων ὃν ἠρήκοιεν· αὐτὸς δ' ὡμολόγησε

enfant : « Vous êtes vous-mêmes, leur répondit-il, bien peu avisés « de ne pas voir dans cet enfant plusieurs Marius. » César, à qui cette parole fut rapportée, erra longtemps et se tint caché dans le pays des Sabins. Un jour qu'il était malade et qu'il fut obligé de se faire porter dans une autre maison, il tomba la nuit entre les mains des soldats de Sylla, qui faisaient des recherches dans ce canton et emmenaient tous ceux qu'ils y trouvaient cachés. Il donna deux talents à Cornélius, leur capitaine, qui à ce prix favorisa son évasion. Il gagna aussitôt les bords de la mer, et s'étant embarqué, il se retira en Bithynie, auprès du roi Nicomède. Après y avoir séjourné peu de temps, il se remit en mer et fut pris auprès de l'île de Pharmacuse par des pirates, qui, ayant déjà des flottes considérables et un nombre infini de petits vaisseaux, s'étaient rendus maîtres de toute cette mer.

II. Ces pirates lui demandèrent vingt talents pour sa rançon; il se moqua d'eux de ne pas savoir quel était leur prisonnier, et il leur en

Digitized by Google

ἀποκτιννύναι	de faire-périr
παῖδα τηλικοῦτον,	un enfant de-cet-âge,
ἔφη αὐτοὺς οὐκ ἔχειν νοῦν,	il dit eux n'avoir pas le sens-commun,
εἰ μὴ ἑνορῶσι πολλοὺς Μαρίους	s'ils ne voient pas plusieurs Marius
ἐν τούτῳ τῷ παιδί.	dans cet enfant-là.
Ταύτης τῆς φωνῆς	Cette parole
ἐνεχθείσης πρὸς Καίσαρα,	ayant été rapportée à César,
πλανώμενος μὲν ἐν Σαβίνοις	errant d'abord chez les Sabins
τινὰ χρόνον συχνὸν,	un certain temps assez-long,
ἔκλεπτεν ἑαυτόν·	il cachait lui :
ἔπειτα μετακομιζόμενος	ensuite se faisant-transporter
διὰ ἀῤῥωστίαν	à cause de maladie
εἰς ἑτέραν οἰκίαν,	dans une autre maison,
περιπίπτει κατὰ νύκτα	il tombe de nuit
στρατιώταις τοῦ Σύλλα	dans *les mains de* soldats de Sylla
διερευνωμένοις ἐκεῖνα τὰ χωρία	qui fouillaient ces lieux-là
καὶ συλλαμβάνουσι	et qui saisissaient
τοὺς κεκρυμμένους.	ceux étant cachés.
Ὧν πείσας	Desquels ayant persuadé
τὸν ἡγεμόνα, Κορνήλιον,	le capitaine, Cornélius,
δυσὶ ταλάντοις,	au moyen de deux talents,
ἀφείθη, καὶ εὐθὺς	il fut relâché, et aussitôt
καταβὰς ἐπὶ θάλατταν,	étant descendu vers la mer,
ἐξέπλευσεν εἰς Βιθυνίαν	vogua vers la Bithynie
πρὸς τὸν βασιλέα Νικομήδην.	auprès du roi Nicomède.
Παρὰ ᾧ διατρίψας	Chez lequel ayant séjourné
χρόνον οὐ πολὺν,	un temps non considérable,
εἶτα ἀποπλέων,	puis mettant-à-la-voile
ἁλίσκεται	il est pris
περὶ τὴν νῆσον Φαρμακοῦσσαν	près de l'Ile Pharmacuse
ὑπὸ πειρατῶν,	par des pirates,
ἤδη τότε κατεχόντων	qui déjà alors occupaient
τὴν θάλατταν μεγάλοις στόλοις	la mer par de grandes flottes
καὶ σκάφεσιν ἀπλέτοις.	et des navires infinis.
II. Πρῶτον μὲν οὖν	II. D'abord donc
αἰτηθεὶς ὑπὸ αὐτῶν	ayant été réclamé par eux
λύτρα εἴκοσι τάλαντα,	*d'*une rançon *de* vingt talents,
κατεγέλασεν	il se moqua
ὡς οὐκ εἰδότων	comme *eux* ne sachant pas
ὃν ἠρήκοιεν·	*celui* qu'ils avaient pris ;

Digitized by Google

πεντήκοντα δώσειν. Ἔπειτα τῶν περὶ αὐτὸν ἄλλον εἰς ἄλλην διαπέμψας πόλιν ἐπὶ τὸν τῶν χρημάτων πορισμὸν, ἐν ἀνθρώποις φονικωτάτοις Κίλιξι[1] μεθ' ἑνὸς φίλου καὶ δυοῖν ἀκολούθοιν ἀπολελειμμένος, οὕτω καταφρονητικῶς εἶχεν, ὥστε πέμπων, ὁσάκις ἀναπαύοιτο, προσέταττεν αὐτοῖς σιωπᾷν. Ἡμέραις δὲ τεσσαράκοντα δυεῖν δεούσαις, ὥσπερ οὐ φρουρούμενος, ἀλλὰ δορυφορούμενος ὑπ' αὐτῶν, ἐπὶ πολλῆς ἀδείας συνέπαιζε καὶ συνεγυμνάζετο. Καὶ ποιήματα γράφων καὶ λόγους τινὰς, ἀκροαταῖς ἐκείνοις ἐχρῆτο, καὶ τοὺς μὴ θαυμάζοντας ἄντικρυς ἀπαιδεύτους καὶ βαρβάρους ἀπεκάλει, καὶ σὺν γέλωτι πολλάκις ἠπείλησε κρεμᾷν αὐτούς. Οἱ δ' ἔχαιρον, ἀφελείᾳ τινὶ καὶ παιδιᾷ τὴν παῤῥησίαν ταύτην νέμοντες. Ὡς δ' ἧκον ἐκ Μιλήτου[2] τὰ λύτρα, καὶ δοὺς ἀφείθη, πλοῖα πληρώσας εὐθὺς ἐκ τοῦ Μιλησίων λιμένος, ἐπὶ τοὺς λῃστὰς ἀνήγετο· καὶ καταλαβὼν ἔτι πρὸς τῇ νήσῳ ναυλο-

promit cinquante. Il envoya ceux qui l'accompagnaient dans différentes villes pour y ramasser cette somme, et ne retint qu'un seul de ses amis et deux domestiques, avec lesquels il resta au milieu de ces corsaires ciliciens, les plus sanguinaires des hommes; il les traitait avec tant de mépris, que lorsqu'il voulait dormir, il leur faisait dire de garder un profond silence. Il passa trente-huit jours avec eux, moins comme leur prisonnier, que comme un prince entouré de ses gardes. Plein de sécurité, il jouait et faisait avec eux ses exercices, composait des poëmes et des harangues qu'il leur lisait; et lorsqu'ils n'avaient pas l'air de les admirer, il les traitait sans ménagement d'ignorants et de barbares : quelquefois même il les menaçait, en riant, de les faire pendre. Ils aimaient cette franchise, qu'ils prenaient pour une simplicité et une gaieté naturelles. Quand il eut reçu de Milet sa rançon et qu'il la leur eut payée, il ne fut pas plutôt en liberté, qu'il équipa quelques vaisseaux dans le port de cette ville et cingla vers ces pirates, qu'il surprit en embuscade dans la

Digitized by Google

ὡμολόγησε δὲ αὐτὸς	puis il convint lui-même
δώσειν πεντήκοντα.	d'*en* devoir donner cinquante.
Ἔπειτα διαπέμψας	Ensuite ayant envoyé
τῶν περὶ αὐτὸν	de ceux autour de lui
ἄλλον εἰς ἄλλην πόλιν	un dans une ville, *un dans une autre*
ἐπὶ τὸν πορισμὸν τῶν χρημάτων,	pour la fourniture de l'argent,
ἀπολελειμμένος μετὰ ἑνὸς φίλου	ayant été laissé avec un seul ami
καὶ δυοῖν ἀκολούθοιν	et deux serviteurs
ἐν Κίλιξιν	parmi les Ciliciens
ἀνθρώποις φονικωτάτοις,	hommes très-portés-au-meurtre
εἶχεν οὕτω καταφρονητικῶς,	il se comportait avec-tant-de-mépris,
ὥστε πέμπων	que envoyant *vers eux*
προσέταττεν αὐτοῖς σιωπᾷν,	il enjoignait à eux de se taire
ὁσάκις ἀναπαύοιτο.	toutes-les-fois-que il allait reposer.
Τεσσαράκοντα δὲ ἡμέραις	Or *pendant* quarante jours
δεούσαις δυεῖν,	manquant de deux,
συνέπαιζε	il jouait-avec *eux*
καὶ συνεγυμνάζετο	et s'exerçait-avec *eux*
ἐπὶ πολλῆς ἀδείας,	avec une grande sécurité,
ὥσπερ οὐ φρουρούμενος,	comme n'étant pas gardé *en captif*,
ἀλλὰ δορυφορούμενος.	mais entouré-de-gardes *d'honneur*.
Καὶ γράφων ποιήματα	Et écrivant des poésies
καί τινας λόγους,	et certains discours,
ἐχρῆτο ἐκείνοις ἀκροαταῖς,	il se servait d'eux *comme* auditeurs,
καὶ ἀπεκάλει ἄντικρυς	et appelait ouvertement
ἀπαιδεύτους καὶ βαρβάρους	ignorants et barbares
τοὺς μὴ θαυμάζοντας,	ceux n'admirant pas,
καὶ πολλάκις σὺν γέλωτι	et souvent avec rire
ἠπείλησε κρεμᾷν αὐτούς.	il menaça de pendre eux.
Οἱ δὲ ἔχαιρον,	Mais ceux-ci se réjouissaient,
νέμοντες ταύτην τὴν παῤῥησίαν	attribuant ce franc-parler-là
τινὶ ἀφελείᾳ καὶ παιδιᾷ.	à une simplicité et plaisanterie.
Ὡς δὲ τὰ λύτρα	Mais dès que la rançon
ἦκον ἐκ Μιλήτου,	fut arrivée de Milet,
καὶ δοὺς ἀρείθη,	et *que l'*ayant donnée il fut relâché,
εὐθὺς πληρώσας πλοῖα	aussitôt ayant équipé des navires
ἐκ τοῦ λιμένος Μιλησίων,	du port des Milésiens,
ἀνήγετο ἐπὶ τοὺς λῃστάς·	il partit contre les brigands :
καὶ καταλαβὼν	et ayant surpris
ἔτι ναυλοχοῦντας πρὸς τῇ νήσῳ,	*eux* encore stationnant vers l'île,

Digitized by Google

χοῦντας, ἐκράτησε τῶν πλείστων. Καὶ τὰ μὲν χρήματα λείαν ἐποιήσατο, τοὺς δ' ἄνδρας ἐν Περγάμῳ[1] καταθέμενος εἰς τὸ δεσμωτήριον, αὐτὸς ἐπορεύθη πρὸς τὸν διέποντα τὴν Ἀσίαν Ἰούνιον[2], ὡς ἐκείνῳ προσῆκον ὄντι στρατηγῷ κολάσαι τοὺς ἁλωκότας. Ἐκείνου δὲ καὶ τοῖς χρήμασιν ἐποφθαλμιῶντος (ἦν γὰρ οὐκ ὀλίγα) καὶ περὶ τῶν αἰχμαλώτων σκέψεσθαι φάσκοντος ἐπὶ σχολῆς, χαίρειν ἐάσας αὐτὸν ὁ Καῖσαρ εἰς Πέργαμον ᾤχετο, καὶ προαγαγὼν τοὺς λῃστὰς ἅπαντας ἀνεσταύρωσεν, ὥσπερ αὐτοῖς δοκῶν παίζειν ἐν τῇ νήσῳ προειρήκει πολλάκις.

III. Ἐκ δὲ τούτου, τῆς Σύλλα δυνάμεως ἤδη μαραινομένης καὶ τῶν οἶκοι καλούντων αὐτὸν, ἔπλευσεν εἰς Ῥόδον[3] [ἐπὶ σχολὴν] πρὸς Ἀπολλώνιον[4], τὸν τοῦ Μόλωνος, οὗ καὶ Κικέρων ἠκροᾶτο σοφιστεύοντος ἐπιφανῶς καὶ τὸν τρόπον ἐπιεικοῦς εἶναι δοκοῦντος. Λέγεται δὲ καὶ φῦναι πρὸς λόγους πολιτικοὺς ὁ Καῖσαρ ἄριστα,

rade même de l'île ; il en prit un grand nombre et s'empara de tout leur butin. De là il les conduisit à Pergame, où il les fit charger de fers, et alla trouver Junius, à qui il appartenait, comme préteur d'Asie, de les punir. Junius, ayant jeté un œil de cupidité sur leur argent, qui était considérable, lui dit qu'il examinerait à loisir ce qu'il devait faire de ces prisonniers. César, laissant là le préteur et retournant à Pergame, fit pendre tous ces pirates, comme il le leur avait souvent annoncé dans l'île, où ils prenaient ses menaces pour des plaisanteries.

III. Comme la puissance de Sylla commençait à s'affaiblir et que les amis de César lui écrivaient de revenir à Rome, il alla d'abord à Rhodes pour y prendre des leçons d'Apollonius Molon, celui dont Cicéron avait été l'auditeur, qui enseignait la rhétorique avec beaucoup de succès, et qui d'ailleurs avait la réputation d'un homme vertueux. On dit que César, né avec les dispositions les plus heureu-

Digitized by Google

ἐκράτησε τῶν πλείστων.	il s'empara du plus grand nombre.
Καὶ ἐποιήσατο μὲν	Et il fit, d'une part,
τὰ χρήματα λείαν,	de l'argent une proie,
καταθέμενος δὲ τοὺς ἄνδρας	de l'autre ayant déposé les hommes
εἰς τὸ δεσμωτήριον ἐν Περγάμῳ,	dans la prison à Pergame,
ἐπορεύθη αὐτὸς πρὸς τὸν Ἰούνιον	il alla lui-même vers Junius
διέποντα τὴν Ἀσίαν,	qui gouvernait l'Asie,
ὡς προσῆκον ἐκείνῳ	comme convenant à lui
ὄντι στρατηγῷ	qui était préteur
κολάσαι τοὺς ἑαλωκότας.	de punir ceux ayant été pris.
Ἐκείνου δὲ	Mais celui-ci
καὶ ἐποφθαλμιῶντος	et couvant-des-yeux
τοῖς χρήμασιν	l'argent
(ἦν γὰρ οὐκ ὀλίγα)	(car il était non peu-considérable)
καὶ φάσκοντος	et répétant
σκέψεσθαι ἐπὶ σχολῆς	*lui* devoir examiner à loisir
περὶ τῶν αἰχμαλώτων,	au sujet des prisonniers,
ὁ Καῖσαρ ἐάσας αὐτὸν χαίρειν	César ayant laissé lui se réjouir
ᾤχετο εἰς Πέργαμον,	s'en alla à Pergame,
καὶ προαγαγὼν	et ayant fait-sortir
ἅπαντας τοὺς λῃστὰς	tous les brigands
ἀνεσταύρωσεν,	il *les* fit-mettre-en-croix,
ὥσπερ προειρήκει αὐτοῖς	comme il *l'*avait dit-d'avance à eux
πολλάκις ἐν τῇ νήσῳ	plusieurs-fois dans l'île
δοκῶν παίζειν.	paraissant plaisanter.
III. Ἐκ δὲ τούτου,	III. Mais après cela,
τῆς δυνάμεως Σύλλα	la puissance de Sylla
μαραινομένης ἤδη	se flétrissant déjà
καὶ τῶν οἴκοι	et ceux du dedans *de Rome*
καλούντων αὐτὸν,	appelant lui,
ἔπλευσεν εἰς Ῥόδον	il navigua vers Rhodes
[ἐπὶ σχολὴν]	[pour l'école]
πρὸς Ἀπολλώνιον,	vers Apollonius
τὸν τοῦ Μόλωνος,	le *fils* de Molon,
οὗ σοφιστεύοντος ἐπιφανῶς	duquel professant remarquablement
καὶ δοκοῦντος εἶναι	et passant pour être
ἐπιεικοῦς τὸν τρόπον	honnête de mœurs
καὶ Κικέρων ἠκροᾶτο.	Cicéron aussi était-disciple.
Ὁ δὲ Καῖσαρ λέγεται	Or César est dit
καὶ φῦναι ἄριστα	et être né très-heureusement

Digitized by Google

καὶ διαπονῆσαι φιλοτιμότατα τὴν φύσιν, ὡς τὰ δευτερεῖα μὲν ἀδηρίτως ἔχειν, τὸ δὲ πρωτεῖον, ὅπως τῇ δυνάμει καὶ τοῖς ὅπλοις πρῶτος εἴη μᾶλλον[1] ἀσχοληθεὶς, ἀφεῖναι, πρὸς ὅπερ ἡ φύσις ὑφηγεῖτο τῆς ἐν τῷ λέγειν δεινότητος, ὑπὸ στρατειῶν καὶ πολιτείας, ᾗ κατεκτήσατο τὴν ἡγεμονίαν, οὐκ ἐξικόμενος. Αὐτὸς δ' οὖν ὕστερον ἐν τῇ πρὸς Κικέρωνα περὶ Κάτωνος ἀντιγραφῇ παραιτεῖται μὴ στρατιωτικοῦ λόγον ἀνδρὸς ἀντεξετάζειν πρὸς δεινότητα ῥήτορος εὐφυοῦς καὶ σχολὴν ἐπὶ τοῦτο πολλὴν ἄγοντος.

IV. Ἐπανελθὼν δ' εἰς Ῥώμην, Δολοβέλλαν ἔκρινε κακώσεως ἐπαρχίας, καὶ πολλαὶ ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος τῶν πόλεων μαρτυρίας αὐτῷ παρέσχον. Ὁ μὲν οὖν Δολοβέλλας ἀπέφυγε τὴν δίκην. Ὁ δὲ Καῖσαρ, ἀμειβόμενος τὴν Ἑλλάδα τῆς προθυμίας, συνηγόρευσεν αὐτῇ Πόπλιον Ἀντώνιον διωκούσῃ δωροδοκίας, ἐπὶ Λευκούλλου τοῦ Μάρκου Μακεδονίας στρατηγοῦ. Καὶ τοσοῦτον

ses pour l'éloquence politique, avait cultivé avec tant de soin ce talent naturel, que, de l'aveu de tout le monde, il tenait le second rang parmi les orateurs de Rome; et il aurait eu le premier, s'il n'eût pas renoncé aux exercices du barreau, pour acquérir par les talents militaires la supériorité du pouvoir. Détourné par d'autres soins, il ne put parvenir, dans l'éloquence, à la perfection vers laquelle la nature le portait; il se livra uniquement au métier des armes et aux affaires politiques, qui le conduisirent enfin à la suprême puissance. Aussi, dans la réponse qu'il fit longtemps après à l'éloge que Cicéron avait fait de Caton, il prie les lecteurs de ne pas comparer le style d'un homme de guerre avec celui d'un orateur excellent, et qui s'occupait à loisir de cette sorte d'étude.

IV. De retour à Rome, il accusa Dolabella de concussions dans le gouvernement de sa province, et trouva dans les villes de la Grèce un grand nombre de témoins qui déposèrent contre l'accusé. Cependant Dolabella fut absous; et César, pour reconnaître la bonne volonté des Grecs, plaida contre Publius Antonius, qu'ils accusaient de malversations, devant Marcus Lucullus, préteur de la Macédoine.

Digitized by Google

πρὸς λόγους πολιτικοὺς,	pour l'éloquence politique,
καὶ διαπονῆσαι τὴν φύσιν	et avoir travaillé son naturel
φιλοτιμότατα,	avec-la-plus-grande-émulation,
ὡς μὲν ἔχειν	au point d'avoir
ἀδηρίτως τὰ δευτερεῖα,	sans-contredit le second *rang*,
ἀφεῖναι δὲ τὸ πρωτεῖον,	et d'avoir renoncé à la primauté,
μᾶλλον ἀσχοληθεὶς	étant plus occupé
ὅπως εἴη πρῶτος	à ce qu'il fût le premier
τῇ δυνάμει καὶ τοῖς ὅπλοις,	par la puissance et les armes,
οὐκ ἐξικόμενος	n'étant pas arrivé
τῆς δεινότητος ἐν τῷ λέγειν	*à ce point* d'habileté dans le parler
πρὸς ὅπερ ἡ φύσις ὑφηγεῖτο,	vers lequel la nature *le* conduisait,
ὑπὸ στρατειῶν	à cause des expéditions
καὶ πολιτείας,	et du train-de-vie-politique,
ᾗ κατεκτήσατο τὴν ἡγεμονίαν.	par lequel il obtint l'empire.
Αὐτὸς δὲ οὖν ὕστερον	Lui-même certes plus tard
ἐν τῇ ἀντιγραφῇ περὶ Κάτωνος	dans sa réponse sur Caton
πρὸς Κικέρωνα	à Cicéron
παραιτεῖται μὴ ἀντεξετάζειν	prie de ne pas comparer
λόγον ἀνδρὸς στρατιωτικοῦ	la parole d'un homme de-guerre
πρὸς δεινότητα	avec l'habileté
ῥήτορος εὐφυοῦς	d'un orateur bien-doué-par-la-nature
καὶ ἄγοντος ἐπὶ τοῦτο	et employant pour cela
πολλὴν σχολήν.	beaucoup de loisir.
IV. Ἐπανελθὼν δὲ εἰς Ῥώμην,	IV. Étant revenu à Rome
ἔκρινε Δολοβέλλαν	il accusa Dolabella
κακώσεως ἐπαρχίας,	de prévarication dans son gouvernement,
καὶ πολλαὶ τῶν πόλεων	et plusieurs des villes
ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος	de la Grèce
παρέσχον αὐτῷ μαρτυρίας.	fournirent à lui des témoignages.
Ὁ μὲν οὖν Δολοβέλλας	Cependant Dolabella
ἀπέφυγε τὴν δίκην.	échappa au châtiment.
Ὁ δὲ Καῖσαρ,	Mais César,
ἀμειβόμενος τὴν Ἑλλάδα	récompensant la Grèce
τῆς προθυμίας,	de son empressement,
συνηγόρευσεν αὐτῇ	défendit elle
διωκούσῃ δωροδοκίας	qui poursuivait pour vénalité
Πόπλιον Ἀντώνιον,	Publius Antonius,
ἐπὶ τοῦ Λευκούλλου Μάρκου	devant Lucullus Marcus
στρατηγοῦ Μακεδονίας.	préteur de Macédoine.

Digitized by Google

ἴσχυσεν ὥστε τὸν Ἀντώνιον ἐπικαλέσασθαι τοὺς δημάρχους, σκηψάμενον οὐκ ἔχειν τὸ ἴσον ἐν τῇ Ἑλλάδι πρὸς Ἕλληνας. Ἐν δὲ Ῥώμῃ πολλὴ μὲν ἐπὶ τῷ λόγῳ περὶ τὰς συνηγορίας αὐτοῦ χάρις ἐξέλαμπε, πολλὴ δὲ τῆς περὶ τὰς δεξιώσεις καὶ ὁμιλίας φιλοφροσύνης εὔνοια παρὰ τῶν δημοτῶν ἀπήντα, θεραπευτικοῦ παρ' ἡλικίαν ὄντος. Ἦν δέ τις καὶ ἀπὸ δείπνων καὶ τραπέζης καὶ ὅλως τῆς περὶ τὴν δίαιταν λαμπρότητος αὐξανομένη κατὰ μικρὸν αὐτῷ δύναμις εἰς τὴν πολιτείαν. Ἦν τὸ πρῶτον οἱ φθονοῦντες, οἰόμενοι ταχὺ, τῶν ἀναλωμάτων ἐπιλιπόντων, ἐξίτηλον ἔσεσθαι, περιεώρων ἀνθοῦσαν ἐν τοῖς πολλοῖς· ὀψὲ δ' ᾔσθοντο, μεγάλης καὶ δυσανατρέπτου γενομένης, καὶ βαδιζούσης ἄντικρυς ἐπὶ τὴν τῶν ὅλων μεταβολὴν, ὡς οὐδεμίαν ἀρχὴν πράγματος ἡγητέον μικρὰν, ὅπου[1] ταχὺ ποιεῖ μεγάλην τὸ ἐνδελεχὲς, ἐκ τοῦ

Il parla avec tant d'éloquence, qu'Antonius, qui craignit d'être condamné, en appela aux tribuns du peuple, sous prétexte qu'il ne pourrait obtenir justice contre les Grecs dans la Grèce même. A Rome, les grâces de son éloquence brillèrent au barreau, et lui acquirent une grande faveur. En même temps que son affabilité, sa politesse, l'accueil gracieux qu'il faisait à tout le monde, qualités qu'il possédait à un degré au-dessus de son âge, lui méritaient l'affection du peuple; d'un autre côté, la somptuosité de sa table et sa magnificence dans toute sa manière de vivre accrurent peu à peu son influence et son pouvoir dans le gouvernement. D'abord ses envieux, persuadés que faute de pouvoir suffire à cette dépense excessive, il verrait bientôt sa puissance s'éclipser, firent peu d'attention aux progrès qu'elle faisait parmi le peuple. Mais quand elle se fut tellement fortifiée, qu'il n'était plus possible de la renverser et qu'elle tendait visiblement à ruiner la république, ils sentirent, mais trop tard, qu'il n'est pas de commencement si faible qui ne s'accroisse

Digitized by Google

Καὶ ἴσχυσε τοσοῦτον	Et il fut-puissant tellement
ὥστε τὸν Ἀντώνιον	au point Antonius
ἐπικαλέσασθαι τοὺς δημάρχους,	en avoir appelé aux tribuns,
σκηψάμενον	ayant allégué
οὐκ ἔχειν τὸ ἴσον	ne pas avoir la *partie* égale
ἐν τῇ Ἑλλάδι πρὸς Ἕλληνας.	dans la Grèce contre des Grecs.
Ἐν δὲ Ῥώμῃ	Cependant à Rome
πολλὴ μὲν χάρις	une grande faveur d'une part
ἐξέλαμπεν	éclatait
ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ	à cause de l'éloquence de lui
περὶ τὰς συνηγορίας,	dans les défenses,
πολλὴ δὲ εὔνοια	et de l'autre une grande bienveillance
ἀπήντα	se rencontrait
παρὰ τῶν δημοτῶν	du côté des gens-du-peuple
τῆς φιλοφροσύνης	*à cause de* sa familiarité
περὶ τὰς δεξιώσεις	en-fait-de poignées-de-main
καὶ ὁμιλίας,	et de conversations,
ὄντος θεραπευτικοῦ	*lui* étant courtisan
παρὰ ἡλικίαν.	au delà de *son* âge.
Τὶς δὲ δύναμις	De plus une certaine puissance
ἦν αὐτῷ	était à lui
εἰς τὴν πολιτείαν	vers le gouvernement
αὐξανομένη κατὰ μικρὸν	s'augmentant peu-à-peu
καὶ ἀπὸ δείπνων καὶ τραπέζης	et par *ses* repas et par *sa* table
καὶ ὅλως τῆς λαμπρότητος	et en-général par l'éclat
περὶ τὴν δίαιταν.	de son genre-de-vie.
Ἣν τὸ πρῶτον	Laquelle *puissance* d'abord
οἱ φθονοῦντες	ceux qui *l'*enviaient
οἰόμενοι ἔσεσθαι ταχὺ ἐξίτηλον,	pensant devoir être vite évanouie,
τῶν ἀναλωμάτων ἐπιλιπόντων,	les dépenses ayant manqué,
περιεώρων	négligeaient
ἀνθοῦσαν ἐν τοῖς πολλοῖς·	florissante dans la multitude :
ᾔσθοντο δὲ ὀψὲ,	mais ils s'aperçurent tard,
γενομένης μεγάλης	*elle* étant devenue grande
καὶ δυσανατρέπτου,	et difficile-à-renverser,
καὶ βαδιζούσης ἄντικρυς	et marchant ouvertement
ἐπὶ τὴν μεταβολὴν τῶν ὅλων,	au changement de toutes *les affaires*,
ὡς ἡγητέον μικρὰν	que il *ne* faut juger petit
οὐδεμίαν ἀρχὴν πράγματος,	aucun commencement de chose,
ὅπου τὸ ἐνδελεχὲς	puisque la continuité

Digitized by Google

καταφρονηθῆναι τὸ μὴ κωλυθῆναι λαβοῦσαν. Ὁ γοῦν πρῶτος ὑπιδέσθαι δοκῶν αὐτοῦ καὶ φοβηθῆναι τῆς πολιτείας, ὥσπερ θαλάττης, τὰ διαγελῶντα, καὶ τὴν ἐν τῷ φιλανθρώπῳ καὶ ἱλαρῷ κεκρυμμένην δεινότητα τοῦ ἤθους καταμαθὼν Κικέρων ἔλεγε τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ἐπιβουλεύμασιν αὐτοῦ καὶ πολιτεύμασι τυραννικὴν ἑνορᾶν διάνοιαν· « Ἀλλ' ὅταν, ἔφη, τὴν κόμην οὕτω διακειμένην περιττῶς ἴδω κἀκεῖνον ἑνὶ δακτύλῳ κνώμενον[1], οὔ μοι δοκεῖ πάλιν οὗτος ἄνθρωπος εἷς νοῦν ἂν ἐμβαλέσθαι τηλικοῦτο κακὸν, ἀναίρεσιν τῆς Ῥωμαίων πολιτείας. » Ταῦτα μὲν οὖν ὕστερον.

V. Τοῦ δὲ δήμου πρώτην μὲν ἀπόδειξιν τῆς πρὸς αὐτὸν εὐνοίας ἔλαβεν, ὅτε πρὸς Γάϊον Ποπίλιον ἐρίσας ὑπὲρ χιλιαρχίας πρότερος ἀνηγορεύθη· δευτέραν δὲ καὶ καταφανεστέραν, ὅτε, τῆς Μαρίου γυναικὸς, Ἰουλίας, ἀποθανούσης, ἀδελφιδοῦς ὢν αὐτῆς

promptement par la persévérance, grâce au mépris qui a empêché qu'on n'arrêtât ses progrès. Cicéron paraît avoir été le premier à soupçonner et à craindre la douceur de sa conduite politique, qu'il comparait à la bonace de la mer, et à reconnaître la méchanceté de son caractère sous ce dehors de politesse et de grâce dont il la couvrait. « J'aperçois, disait cet orateur, dans tous ses projets et dans « toutes ses actions des vues tyranniques ; mais quand je regarde ses « cheveux si artistement arrangés, quand je le vois se gratter la tête « du bout du doigt, je ne puis croire qu'un tel homme puisse conce- « voir le dessein si noir de renverser la république. » Mais cela ne fut dit que longtemps après.

V. César reçut une première marque de l'affection du peuple, lorsqu'il se trouva en concurrence avec Caïus Popilius pour l'emploi de tribun des soldats; il fut nommé le premier. Il en eut une seconde encore plus évidente, quand, à la mort de la femme de Marius, dont

Digitized by Google

ποιεῖ ταχὺ μεγάλην,
λαβοῦσαν τὸ μὴ κωλυθῆναι
ἐκ τοῦ καταφρονηθῆναι.
Ὁ γοῦν Κικέρων
δοκῶν πρῶτος
ὑπιδέσθαι
καὶ φοβηθῆναι τὰ διαγελῶντα
τῆς πολιτείας αὐτοῦ,
ὥσπερ θαλάττης,
καὶ καταμαθὼν
τὴν δεινότητα τοῦ ἤθους
κεκρυμμένην
ἐν τῷ φιλανθρώπῳ καὶ ἱλαρῷ
ἔλεγεν ἐνορᾷν διάνοιαν τυραννικὴν
ἅπασι τοῖς ἄλλοις ἐπιβουλεύμασι
καὶ πολιτεύμασιν αὐτοῦ·
« Ἀλλὰ, ἔφη, ὅταν ἴδω
τὴν κόμην διακειμένην
οὕτω περιττῶς
καὶ ἐκεῖνον κνώμενον
ἑνὶ δακτύλῳ,
πάλιν οὗτος ὁ ἄνθρωπος
οὔ μοι δοκεῖ
ἂν ἐμβαλέσθαι εἰς νοῦν
τηλικοῦτο κακὸν,
ἀναίρεσιν
τῆς πολιτείας Ῥωμαίων. »
Ταῦτα μὲν οὖν
ὕστερον.

V. Ἔλαβε δὲ
πρώτην μὲν ἀπόδειξιν
τῆς εὐνοίας τοῦ δήμου
πρὸς αὐτὸν,
ὅτε ἐρίσας
ὑπὲρ χιλιαρχίας
πρὸς Γάϊον Ποπίλιον
ἀνηγορεύθη πρότερος·
δευτέραν δὲ
καὶ καταφανεστέραν,
ὅτε, Ἰουλίας,

fait vite *lui* grand,
ayant reçu le ne pas être empêché
du être méprisé.
Du moins Cicéron
paraissant le premier
avoir soupçonné
et avoir craint les *dehors* riants
du gouvernement de lui,
comme de la mer,
et ayant compris
la dureté du caractère
cachée
sous l'*apparence* humaine et enjouée
disait voir une pensée tyrannique
dans toutes les autres résolutions
et mesures-politiques de lui :
« Mais, disait-il, quand je vois
sa chevelure arrangée
si supérieurement
et lui se grattant
d'un seul doigt,
de nouveau cet homme
ne me paraît pas
devoir s'être mis dans l'esprit
un aussi grand mal,
la destruction
du gouvernement des Romains. »
Ces *choses* du moins
furent dites plus tard.

V. Mais il reçut
d'abord une première preuve
de la bienveillance du peuple
pour lui,
lorsque ayant rivalisé
pour le tribunat-militaire
avec Caius Popilius
il fut proclamé le premier.
puis une seconde
et plus éclatante,
lorsque, Julie,

Digitized by Google

ἐγκώμιόν τε λαμπρὸν ἐν ἀγορᾷ διῆλθε καὶ περὶ τὴν ἐκφορὰν ἐτόλμησεν εἰκόνας Μαρίου προθέσθαι, τότε πρῶτον ὀφθείσας μετὰ τὴν ἐπὶ Σύλλα πολιτείαν, πολεμίων τῶν ἀνδρῶν κριθέντων. Ἐπὶ τούτῳ γὰρ ἐνίων καταβοησάντων τοῦ Καίσαρος, ὁ δῆμος ἀντήχησε λαμπρῶς, δεξάμενος κρότῳ καὶ θαυμάσας ὥσπερ ἐξ ᾅδου διὰ χρόνων πολλῶν ἀνάγοντα τὰς Μαρίου τιμὰς εἰς τὴν πόλιν. Τὸ μὲν οὖν ἐπὶ γυναιξὶ πρεσβυτέραις λόγους ἐπιταφίους διεξιέναι πάτριον ἦν Ῥωμαίοις[1]· νέαις δ' οὐκ ὂν ἐν ἔθει, πρῶτος εἶπε Καῖσαρ ἐπὶ τῆς ἑαυτοῦ γυναικὸς ἀποθανούσης[2]· καὶ τοῦτ' ἤνεγκεν αὐτῷ χάριν τινὰ, καὶ συνεδημαγώγησε τῷ πάθει τοὺς πολλοὺς ὡς ἥμερον ἄνδρα καὶ περίμεστον ἤθους ἀγαπᾷν. Θάψας δὲ τὴν γυναῖκα, ταμίας εἰς Ἰβηρίαν[3] ἑνὶ τῶν στρατηγῶν, Βέτερι, συνεξῆλθεν, ὃν αὐτόν τε τιμῶν ἀεὶ διετέλεσε, καὶ τὸν υἱὸν πάλιν

il était le neveu, il prononça avec beaucoup d'éclat son oraison funèbre dans la place publique, et qu'il osa faire porter à son convoi les images de Marius, qui n'avaient pas encore paru, depuis que Sylla, maître dans Rome, avait fait déclarer Marius et ses partisans ennemis de la patrie. Quelques personnes s'étant récriées sur cette audace, le peuple s'éleva hautement contre elles, et par les applaudissements les plus prononcés témoigna son admiration pour le courage que César avait eu de rappeler, pour ainsi dire, des enfers les honneurs de Marius, ensevelis depuis si longtemps. C'était de toute ancienneté la coutume des Romains de faire l'oraison funèbre des femmes qui mouraient âgées; mais cet usage n'avait pas lieu pour les jeunes femmes. César fut le premier qui prononça celle de sa femme, morte fort jeune. Cette innovation lui fit honneur, lui concilia la faveur publique et le rendit cher au peuple, qui vit dans cette sensibilité une marque de ses mœurs douces et honnêtes. Après avoir fait les obsèques de sa femme, il alla questeur en Espagne sous le préteur Véter, qu'il honora depuis tant qu'il vécut. et dont il nomma

Digitized by Google

τῆς γυναικὸς Μαρίου,	la femme de Marius,
ἀποθανούσης,	étant morte,
ὧν ἀδελφιδοῦς αὐτῆς	*lui* étant neveu d'elle
διῆλθέ τε ἐν ἀγορᾷ	et il prononça sur la place-publique
λαμπρὸν ἐγκώμιον	un brillant éloge
καὶ ἐτόλμησε περὶ τὴν ἐκφορὰν	et il osa à son convoi
προθέσθαι εἰκόνας Μαρίου,	faire-porter les images de Marius,
ὀφθείσας τότε πρῶτον	vues alors pour-la-première-fois
μετὰ τὴν πολιτείαν ἐπὶ Σύλλα,	depuis le gouvernement sous Sylla,
τῶν ἀνδρῶν	les hommes *de ce parti*
κριθέντων πολεμίων.	ayant été jugés ennemis.
Ἐπὶ τούτῳ γὰρ ἐνίων	Car sur ce quelques-uns
καταβοησάντων τοῦ Καίσαρος,	ayant crié-contre César,
ὁ δῆμος ἀντήχησε λαμπρῶς,	le peuple répondit avec-éclat,
δεξάμενος κρότῳ	*l'*ayant reçu avec applaudissements
καὶ θαυμάσας	et *l'*ayant admiré
ὥσπερ ἀνάγοντα	comme ramenant
διὰ χρόνων πολλῶν	après des temps longs
ἐξ ᾅδου εἰς τὴν πόλιν	de l'enfer dans la ville
τὰς τιμὰς Μαρίου.	les honneurs de Marius.
Τὸ μὲν οὖν διεξιέναι	Certainement le prononcer
λόγους ἐπιταφίους	des oraisons funèbres
ἐπὶ γυναιξὶ πρεσβυτέραις	sur des femmes âgées
ἦν πάτριον Ῥωμαίοις·	était d'usage-antique aux Romains :
οὐκ ὂν δὲ ἐν ἔθει	mais *chose* n'étant pas en usage
νέαις,	pour les jeunes *femmes*,
Καῖσαρ πρῶτος εἶπεν	César le premier parla
ἐπὶ τῆς γυναικὸς ἑαυτοῦ	sur la femme de lui
ἀποθανούσης·	étant morte :
καὶ τοῦτο ἤνεγκεν αὐτῷ	et cela attira à lui
τινὰ χάριν,	une certaine faveur,
καὶ συνεδημαγώγησε τῷ πάθει	et excita par la sympathie
τοὺς πολλοὺς ἀγαπᾷν	la multitude à aimer *lui*
ὡς ἄνδρα ἥμερον	comme un homme doux
καὶ περίμεστον ἤθους.	et plein de moralité.
Θάψας δὲ τὴν γυναῖκα,	Mais ayant enseveli sa femme,
συνεξῆλθε ταμίας	il partit questeur
εἰς Ἰβηρίαν, Βέτερι,	pour l'Espagne, avec Véter,
ἑνὶ τῶν στρατηγῶν,	un des préteurs,
ὃν διετέλεσέ τε ἀεὶ	lequel et il continua toujours

Digitized by Google

αὐτὸς ἄρχων ταμιαν ἐποίησε. Γενόμενος δ' ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἐκείνης, τρίτην ἠγάγετο γυναῖκα, Πομπηΐαν, ἔχων ἐκ Κορνηλίας θυγατέρα τὴν ὕστερον Πομπηΐῳ Μάγνῳ γαμηθεῖσαν. Χρώμενος δὲ ταῖς δαπάναις ἀφειδῶς, καὶ δοκῶν μὲν ἐφήμερον καὶ βραχεῖαν ἀντικαταλλάττεσθαι μεγάλων ἀναλωμάτων δόξαν, ὠνούμενος δὲ ταῖς ἀληθείαις τὰ μέγιστα μικρῶν, λέγεται, πρὶν εἰς ἀρχήν τινα καθίστασθαι, χιλίων καὶ τριακοσίων γενέσθαι χρεωφειλέτης ταλάντων. Ἐπεὶ δὲ τοῦτο μὲν, ὁδοῦ τῆς Ἀππίας ἀποδειχθεὶς ἐπιμελητὴς, πάμπολλα χρήματα προσανάλωσε τῶν ἑαυτοῦ· τοῦτο δ', ἀγορανομῶν, ζεύγη μονομάχων τριακόσια καὶ εἴκοσι παρέσχε, καὶ ταῖς ἄλλαις περὶ τὰ θέατρα καὶ πομπὰς καὶ δεῖπνα χορηγίαις καὶ πολυτελείαις τὰς πρὸ αὐτοῦ κατέκλυσε φιλοτιμίας,

le fils son questeur, quand il fut parvenu lui-même à la préture. Au retour de sa questure, il épousa en troisièmes noces Pompéia; il avait de Cornélie, sa première femme, une fille, qui plus tard fut mariée au grand Pompée. Sa dépense, toujours excessive, faisait croire qu'il achetait chèrement une gloire fragile et presque éphémère; mais, en réalité, il acquérait à vil prix les choses les plus précieuses. On assure qu'avant d'avoir obtenu aucune charge, il était endetté de treize cents talents. Mais le sacrifice d'une grande partie de sa fortune, soit dans l'intendance des réparations de la voie Appienne, soit dans son édilité, où il fit combattre devant le peuple trois cent vingt paires de gladiateurs; la somptuosité des jeux, des fêtes et des festins qu'il donna et qui effaçaient tout ce qu'on avait fait avant lui de plus brillant, inspirèrent au peuple une telle affection, qu'il n'y eut personne qui ne cherchât à lui procurer

Digitized by Google

τιμῶν αὐτὸν	honorant lui,
καὶ πάλιν αὐτὸς ἄρχων	et à-son-tour lui-même commandant
ἐποίησε τὸν υἱὸν ταμίαν.	il fit son fils questeur.
Γενόμενος δὲ	Puis étant sorti
ἀπὸ ἐκείνης τῆς ἀρχῆς,	de cette charge-là,
ἠγάγετο τρίτην γυναῖκα,	il prit pour troisième femme
Πομπηΐαν,	Pompéia,
ἔχων ἐκ Κορνηλίας θυγατέρα	ayant de Cornélie une fille
τὴν γαμηθεῖσαν ὕστερον	celle ayant été mariée plus tard
Πομπηΐῳ Μάγνῳ.	à Pompée le Grand.
Χρώμενος δὲ ἀφειδῶς	Or se servant sans-ménagement
ταῖς δαπάναις,	des dépenses,
καὶ δοκῶν μὲν	et paraissant il-est-vrai
ἀντικαταλλάττεσθαι	recevoir-en-échange
μεγάλων ἀναλωμάτων	de grands frais
δόξαν ἐφήμερον καὶ βραχεῖαν,	une gloire éphémère et courte,
ταῖς δὲ ἀληθείαις	mais dans la vérité
ὠνούμενος τὰ μέγιστα	achetant les plus grandes *choses*
μικρῶν,	par de petites,
λέγεται γενέσθαι χρεωφειλέτης	il est dit avoir été débiteur
χιλίων καὶ τριακοσίων ταλάντων,	de mille et trois-cents talents,
πρὶν καθίστασθαι	avant de se constituer
εἴς τινα ἀρχήν.	en quelque charge.
Ἐπεὶ δὲ τοῦτο μὲν,	Mais comme d'une part,
ἀποδειχθεὶς ἐπιμελητὴς	ayant été nommé intendant
τῆς ὁδοῦ Ἀππίας,	de la voie Appienne,
προσανάλωσε	il dépensa-en-outre
χρήματα πάμπολλα	un argent très-considérable
τῶν ἑαυτοῦ·	de celui de lui-même;
τοῦτο δὲ, ἀγορανομῶν,	et *que* d'autre part, étant-édile
παρέσχε	il fournit
τριακόσια καὶ εἴκοσι ζεύγη	trois-cent et vingt paires
μονομάχων,	de gladiateurs,
καὶ κατέκλυσε	et *qu'*il submergea (*effaça*)
τὰς φιλοτιμίας πρὸ αὐτοῦ	les libéralités *d'*avant lui
ταῖς ἄλλαις χορηγίαις	par les autres frais-de-fêtes
καὶ πολυτελείαις	et somptuosités
περὶ τὰ θέατρα	relativement aux théâtres
καὶ πομπὰς καὶ δεῖπνα,	et aux cérémonies et aux festins,
διέθηκε τὸν δῆμον	il disposa le peuple

Digitized by Google

οὕτω διέθηκε τὸν δῆμον, ὡς καινὰς μὲν ἀρχὰς, καινὰς δὲ τιμὰς ζητεῖν ἕκαστον, αἷς αὐτὸν ἀμείψαιντο.

VI. Δυεῖν δ' οὐσῶν ἐν τῇ πόλει στάσεων, τῆς μὲν ἀπὸ Σύλλα μέγα δυναμένης, τῆς δὲ Μαριανῆς, ἣ τότε κατεπτήχει καὶ διέσπαστο, κομιδῇ ταπεινὰ πράττουσα, ταύτην ἀναῤῥῶσαι καὶ προαγαγέσθαι βουλόμενος, ἐν ταῖς ἀγορανομικαῖς φιλοτιμίαις ἀκμὴν ἐχούσαις εἰκόνας ἐποιήσατο Μαρίου κρύφα καὶ Νίκας τροπαιοφόρους, ἃς φέρων νυκτὸς εἰς τὸ Καπιτώλιον ἀνέστησεν. Ἅμα δ' ἡμέρᾳ τοὺς θεασαμένους μαρμαίροντα πάντα χρυσῷ καὶ τέχνῃ κατεσκευασμένα περιττῶς (διεδήλου δὲ γράμμασι τὰ Κιμβρικὰ κατορθώματα[1]) θάμβος ἔσχε τῆς τόλμης τοῦ ἀναθέντος· οὐ γὰρ ἦν ἄδηλος· ταχὺ δὲ περιιὼν ὁ λόγος ἤθροιζε πάντας ἀνθρώπους πρὸς τὴν ὄψιν. Ἀλλ' οἱ μὲν ἐδόων τυραννίδα πολιτεύεσθαι Καίσαρα, νόμοις καὶ δόγμασι κατορωρυγμένας ἐπανιστάντα τιμὰς, καὶ τοῦτο πεῖραν ἐπὶ τὸν δῆμον εἶναι προμαλατ-

de nouvelles charges et de nouveaux honneurs, pour le récompenser de sa magnificence.

VI. Rome était alors divisée en deux factions, celle de Sylla, toujours très-puissante, et celle de Marius, qui, réduite à une grande faiblesse et presque dissipée, osait à peine se montrer. César voulut relever et ranimer cette dernière : lorsque les dépenses de son édilité lui donnaient le plus d'éclat dans Rome, il fit faire secrètement des images de Marius, avec des Victoires qui portaient des trophées, et une nuit il les plaça dans le Capitole. Le lendemain, quand on vit ces images tout éclatantes d'or et travaillées avec le plus grand art, dont les inscriptions faisaient connaître que c'étaient les victoires de Marius sur les Cimbres, on fut effrayé de l'audace de celui qui les avait placées : car on ne pouvait s'y méprendre. Le bruit qui s'en répandit aussitôt attira tout le monde à ce spectacle : les uns disaient hautement que César aspirait à la tyrannie, en ressuscitant des honneurs qui avaient été comme ensevelis par des lois et des décrets publics : que c'était un essai qu'il faisait pour sonder les dispositions du peuple, déjà amorcé par ses libéralités, et pour voir si,

Digitized by Google

οὕτως, ὡς ἕκαστον	tellement, que chacun
ζητεῖν καινὰς μὲν ἀρχὰς,	chercher soit de nouvelles charges,
καινὰς δὲ τιμὰς,	soit de nouveaux honneurs,
αἷς ἀμείψαιντο αὐτόν.	par lesquels ils récompensassent lui.
VI. Δυεῖν δὲ στάσεων	VI. Deux factions
οὐσῶν ἐν τῇ πόλει,	étant dans la ville,
τῆς μὲν ἀπὸ Σύλλα	l'une de Sylla
δυναμένης μέγα,	pouvant beaucoup,
τῆς δὲ Μαριανῆς,	l'autre de-Marius,
ἣ τότε κατεπτήχει	laquelle alors était consternée
καὶ διέσπαστο,	et était dissipée,
πράττουσα κομιδῇ ταπεινὰ,	faisant tout-à-fait humble *figure*,
βουλόμενος ἀναῤῥῶσαι	*César* voulant fortifier
καὶ προαγαγέσθαι ταύτην,	et relever celle-ci,
ἐν ταῖς φιλοτιμίαις ἀγορανομικαῖς	dans les libéralités de-son-édilité
ἐχούσαις ἀκμὴν	ayant le-plus-haut-degré
ἐποιήσατο κρύφα	fit-faire secrètement
εἰκόνας Μαρίου	des images de Marius
καὶ Νίκας τροπαιοφόρους,	et des Victoires portant-des-trophées,
ἃς φέρων νυκτὸς	lesquelles portant de nuit
ἀνέστησεν εἰς τὸ Καπιτώλιον.	il dressa au Capitole.
Ἅμα δὲ ἡμέρᾳ	Or avec le jour
θάμβος τῆς τόλμης	l'effroi de l'audace
τοῦ ἀναθέντος	de celui *les* ayant placées
ἔσχε τοὺς θεασαμένους	s'empara de ceux ayant vu
πάντα μαρμαίροντα χρυσῷ	toutes *ces choses* éclatantes d'or
καὶ κατεσκευασμένα	et travaillées
τέχνῃ περιττῶς	avec art merveilleusement
(διεδήλου δὲ γράμμασι	(et elles indiquaient par des lettres
τὰ κατορθώματα Κιμβρικά)·	les succès cimbriques) :
οὐ γὰρ ἦν ἄδηλος·	car *l'auteur* n'était pas incertain :
ὁ δὲ λόγος περιιὼν ταχὺ	et la rumeur circulant vite
ἤθροιζε πάντας ἀνθρώπους	rassemblait tous les hommes
πρὸς τὴν ὄψιν.	vers cette vue.
Ἀλλὰ οἱ μὲν ἐδόων Καίσαρα	Cependant les uns criaient César
πολιτεύεσθαι τυραννίδα,	machiner la tyrannie,
ἐπανιστάντα τιμὰς	*en* relevant des honneurs
κατορωρυγμένας	enfouis
νόμοις καὶ δόγμασι,	par des lois et des décrets,
καὶ τοῦτο εἶναι πεῖραν	et cela être une épreuve

Digitized by Google

τόμενον[1], εἰ τετιθάσευται ταῖς φιλοτιμίαις ὑπ' αὐτοῦ καὶ δίδωσι παίζειν τοιαῦτα καὶ καινοτομεῖν. Οἱ δὲ Μαριανοὶ παραθαῤῥύναντες αὐτοὺς, πλήθει τε θαυμαστοὶ ὅσοι διεφάνησαν ἐξαίφνης καὶ κρότῳ κατεῖχον τὸ Καπιτώλιον· πολλοῖς δὲ καὶ δάκρυα τὴν Μαρίου θεωμένοις ὄψιν ὑφ' ἡδονῆς ἐχώρει· καὶ μέγας ἦν ὁ Καῖσαρ ἐγκωμίοις αἰρόμενος, ὡς ἀντὶ πάντων ἄξιος εἴη ὁ ἀνὴρ τῆς Μαρίου συγγενείας. Συναχθείσης δὲ περὶ τούτων τῆς βουλῆς, Κάτλος Λουτάτιος, ἀνὴρ εὐδοκιμῶν τότε μάλιστα Ῥωμαίων, ἀναστὰς καὶ κατηγορήσας Καίσαρος, ἐπεφθέγξατο τὸ μνημονευόμενον· « Οὐκ ἔτι γὰρ ὑπονόμοις, ἔφη, Καῖσαρ, ἀλλ' ἤδη μηχαναῖς αἱρεῖ τὴν πολιτείαν. » Ἐπεὶ δ' ἀπολογησάμενος πρὸς ταῦτα Καῖσαρ ἔπεισε τὴν σύγκλητον, ἔτι μᾶλλον οἱ θαυμάζοντες αὐτὸν ἐπήρθησαν, καὶ παρεκελεύοντο μηδενὶ τοῦ φρονήματος

assez apprivoisé par les fêtes publiques qu'il lui avait données avec tant d'ostentation, il lui laisserait jouer de pareils jeux et entreprendre des nouveautés si téméraires. Les partisans de Marius, de leur côté, s'encourageant les uns les autres, se rassemblèrent en très-grand nombre et remplirent le Capitole du bruit de leurs applaudissements; plusieurs même d'entre eux, en voyant la figure de Marius, versaient des larmes de joie; ils élevaient César jusqu'aux nues et disaient qu'il était seul digne de la parenté de Marius. Le sénat s'étant assemblé, Catulus Lutatius, le plus estimé de tous les Romains de son temps, se leva, et parlant avec force contre César, il dit cette parole si souvent répétée depuis : « Que César n'attaquait plus la république par des mines secrètes, et qu'il dressait ouvertement contre elle toutes ses batteries. » Mais César s'étant justifié auprès du sénat, ses admirateurs en conçurent de plus hautes espérances; ils l'encouragèrent à conserver toute sa fierté et à ne plier devant

Digitized by Google

ἐπὶ τὸν δῆμον προμαλαττόμενον,	sur le peuple amolli-d'avance, «
εἰ τετιθάσευται ὑπὸ αὐτοῦ	*pour voir* s'il a été apprivoisé par lui
ταῖς φιλοτιμίαις,	au moyen des largesses,
καὶ δίδωσι παίζειν	et *s'il lui* accorde de jouer
καὶ καινοτομεῖν τοιαῦτα.	et d'innover en de telles *choses.*
Οἱ δὲ Μαριανοὶ	Mais les *partisans* de-Marius
παραθαρρύναντες αὐτοὺς,	s'étant enhardis eux-mêmes,
θαυμαστοί τε	et étonnants
ὅσοι πλήθει	combien *ils étaient* de nombre
διεφάνησαν ἐξαίφνης	se montrèrent tout-à-coup [ments
καὶ κατεῖχον κρότῳ	et ils remplissaient d'applaudisse-
τὸ Καπιτώλιον·	le Capitole :
πολλοῖς δὲ καὶ θεωμένοις	à plusieurs même voyant
τὴν ὄψιν Μαρίου	la figure de Marius
δάκρυα ἐχώρει ὑπὸ ἡδονῆς·	des larmes s'échappaient de joie :
καὶ ὁ Καῖσαρ ἦν	et César était
αἰρόμενος μέγας ἐγκωμίοις,	exalté grand par les éloges,
ὡς ὁ ἀνὴρ εἴη	comme-quoi cet homme était
ἀντὶ πάντων ἄξιος	au lieu de tous digne
τῆς συγγενείας Μαρίου.	de la parenté de Marius.
Τῆς δὲ βουλῆς συναχθείσης	Mais le sénat s'étant assemblé
περὶ τούτων,	au sujet de ces *choses,*
Κάτλος Λουτάτιος,	Catulus Lutatius,
ἀνὴρ τότε εὐδοκιμῶν	homme alors étant estimé
μάλιστα Ῥωμαίων,	le plus d'entre les Romains,
ἀναστὰς	s'étant levé
καὶ κατηγορήσας Καίσαρος,	et ayant accusé César,
ἐπεφθέγξατο	prononça
τὸ μνημονευόμενον·	ce *mot* mémorable :
« Καῖσαρ γὰρ, ἔφη,	« César, dit-il,
αἱρεῖ τὴν πολιτείαν	attaque le gouvernement
οὐκ ἔτι ὑπονόμοις,	non plus par des mines,
ἀλλὰ ἤδη μηχαναῖς. »	mais déjà par des machines. »
Ἐπεὶ δὲ Καῖσαρ	Mais lorsque César
ἀπολογησάμενος πρὸς ταῦτα	s'étant défendu sur cela
ἔπεισε τὴν σύγκλητον,	eut persuadé l'assemblée,
οἱ θαυμάζοντες αὐτὸν	ceux admirant lui
ἐπήρθησαν ἔτι μᾶλλον,	s'exaltèrent encore davantage,
καὶ παρεκελεύοντο	et ils *l'*exhortaient
ὑφίεσθαι μηδενὶ	à *ne* se relâcher devant personne

Digitized by Google

ὑφίεσθαι· πάντων γὰρ ἑκόντι τῷ δήμῳ περιέσεσθαι καὶ πρωτεύσειν.

VII. Ἐν δὲ τούτῳ καὶ Μετέλλου τοῦ ἀρχιερέως τελευτήσαντος καὶ τὴν ἱερωσύνην περιμάχητον οὖσαν Ἰσαυρικοῦ καὶ Κάτλου μετιόντων, ἐπιφανεστάτων ἀνδρῶν καὶ μέγιστον ἐν βουλῇ δυναμένων, οὐχ ὑπεῖξεν αὐτοῖς ὁ Καῖσαρ, ἀλλὰ καταβὰς εἰς τὸν δῆμον ἀντιπαρήγγελλεν. Ἀγχωμάλου δὲ τῆς σπουδῆς φαινομένης, ὁ Κάτλος ἀπὸ μείζονος ἀξίας μᾶλλον ὀῤῥωδῶν τὴν ἀδηλότητα, προσέπεμψε πείθων ἀποστῆναι τὸν Καίσαρα τῆς φιλοτιμίας ἐπὶ πολλοῖς χρήμασιν. Ὁ δὲ καὶ πλείω προσδανεισάμενος ἔφη διαγωνιεῖσθαι. Τῆς δ' ἡμέρας ἐνστάσης καὶ τῆς μητρὸς ἐπὶ τὰς θύρας αὐτὸν οὐκ ἀδακρυτὶ προπεμπούσης, ἀσπασάμενος αὐτήν· « Ὦ μῆτερ, εἶπε, τήμερον ἢ ἀρχιερέα τὸν υἱὸν ἢ φυγάδα ὄψει. » Διενεχθείσης δὲ τῆς ψήφου καὶ γενομένης ἀμίλλης, ἐκράτησε, καὶ παρέσχε τῇ βουλῇ καὶ τοῖς ἀρίστοις φόβον ὡς ἐπὶ πᾶν θρασύτητος προάξων τὸν δῆμον. Ὅθεν οἱ περὶ Πείσωνα καὶ

personne, en l'assurant que, soutenu de la faveur du peuple, il l'emporterait sur tous ses rivaux et aurait un jour le premier rang dans Rome.

VII. La mort de Métellus ayant laissé vacante la place de grand-pontife, ce sacerdoce fut brigué avec chaleur par Isauricus et Catulus, deux des plus illustres personnages de Rome, et qui avaient le plus d'autorité dans le sénat. César, loin de céder à leur dignité, se présenta devant le peuple et opposa sa brigue à celle de ces deux rivaux. Le zèle de tous les partis étant à peu près égal, Catulus, qui, avec plus de dignité personnelle, craignait davantage l'issue de cette rivalité, fit offrir secrètement à César des sommes considérables, s'il voulait se désister de sa poursuite. Mais César répondit qu'il en emprunterait de plus grandes encore pour soutenir sa brigue. Le jour de l'élection, sa mère l'accompagna tout en larmes jusqu'à la porte de sa maison : « Ma mère, lui dit César en l'embrassant, vous verrez « aujourd'hui votre fils ou grand-pontife ou banni. » Quand on recueillit les suffrages, les contestations furent très-vives; mais enfin César l'emporta, et un tel succès fit craindre au sénat et aux meilleurs citoyens qu'il ne prît assez d'ascendant sur le peuple, pour le porter

Digitized by Google

τοῦ φρονήματος·
περιέσεσθαι γὰρ
καὶ πρωτεύσειν πάντων
τῷ δήμῳ ἑκόντι.
VII. Ἐν δὲ τούτῳ
καὶ Μετέλλου τοῦ ἀρχιερέως
τελευτήσαντος,
καὶ Ἰσαυρικοῦ καὶ Κάτλου,
ἀνδρῶν ἐπιφανεστάτων
καὶ δυναμένων μέγιστον ἐν βουλῇ,
μετιόντων τὴν ἱερωσύνην
οὖσαν περιμάχητον,
ὁ Καῖσαρ οὐχ ὑπεῖξεν αὐτοῖς,
ἀλλὰ καταβὰς εἰς τὸν δῆμον
ἀντιπαρήγγελλεν.
Τῆς δὲ σπουδῆς
φαινομένης ἀγχωμάλου,
ὁ Κάτλος
ἀπὸ μείζονος ἀξίας
ὀρρωδῶν μᾶλλον τὴν ἀδηλότητα,
προσέπεμψε
πείθων τὸν Καίσαρα
ἀποστῆναι τῆς φιλοτιμίας
ἐπὶ πολλοῖς χρήμασιν.
Ὁ δὲ ἔφη διαγωνιεῖσθαι
προσδανεισάμενος καὶ πλείω.
Τῆς δὲ ἡμέρας ἐνστάσης
καὶ τῆς μητρὸς
προπεμπούσης αὐτὸν
ἐπὶ τὰς θύρας οὐκ ἀδακρυτὶ,
ἀσπασάμενος αὐτήν·
« Ὦ μῆτερ, εἶπε, τήμερον
ὄψει τὸν υἱὸν
ἢ ἀρχιερέα ἢ φυγάδα. »
Τῆς δὲ ψήφου διενεχθείσης
καὶ ἀμίλλης γενομένης,
ἐκράτησε,
καὶ παρέσχε φόβον
τῇ βουλῇ καὶ τοῖς ἀρίστοις
ὡς προάξων τὸν δῆμον

de sa fierté :
car *lui* devoir avoir-le-dessus
et devoir primer sur tous
le peuple s'*y* prêtant.
VII. Or sur ce
et Métellus le grand-pontife
étant mort,
et Isauricus et Catulus,
hommes très-illustres
et pouvant le plus dans le sénat,
briguant le sacerdoce
qui était très-disputé,
César ne céda pas à eux,
mais étant descendu vers le peuple
il briguait-contre *eux*.
Or la faveur *populaire*
paraissant égale,
Catulus
à cause d'une plus grande dignité
redoutant plus l'incertitude,
envoya *quelqu'un*
engageant César
à se désister de sa rivalité
pour beaucoup d'argent.
Mais celui-ci dit devoir lutter
ayant emprunté encore plus.
Et le jour étant arrivé
et sa mère
accompagnant lui
aux portes non sans-larmes,
ayant embrassé elle :
« O mère, dit-il, aujourd'hui
tu verras ton fils
ou grand-pontife ou banni. »
Or le suffrage ayant été porté
et une contestation ayant eu-lieu,
il l'emporta,
et inspira de l'effroi
au sénat et aux nobles
comme devant exciter le peuple

Digitized by Google

Κάτλον ᾐτιῶντο Κικέρωνα, φεισάμενον Καίσαρος ἐν τοῖς περὶ Κατιλίναν λαβὴν παρασχόντος. Ὁ γὰρ δὴ Κατιλίνας, οὐ μόνον τὴν πολιτείαν μεταβαλεῖν, ἀλλ' ὅλην ἀνελεῖν τὴν ἡγεμονίαν καὶ πάντα τὰ πράγματα συγχέαι διανοηθεὶς, αὐτὸς μὲν ἐξέπεσε περιπταίσας ἐλάττοσιν ἐλέγχοις, πρὸ τοῦ τὰς ἐσχάτας αὐτοῦ βουλὰς ἀποκαλυφθῆναι· Λέντλον δὲ καὶ Κέθηγον ἐν τῇ πόλει διαδόχους ἀπέλιπε τῆς συνωμοσίας, οἷς εἰ μὲν κρύφα παρεῖχέ τι θάρσους καὶ δυνάμεως ὁ Καῖσαρ ἄδηλός ἐστιν· ἐν δὲ τῇ βουλῇ κατὰ κράτος ἐξελεγχθέντων καὶ Κικέρωνος τοῦ ὑπάτου γνώμας ἐρωτῶντος περὶ κολάσεως ἕκαστον, οἱ μὲν ἄλλοι μέχρι Καίσαρος θανατοῦν ἐκέλευον· ὁ δὲ Καῖσαρ ἀναστὰς λόγον διῆλθε πεφροντισμένον, ὡς ἀποκτεῖναι μὲν ἀκρίτους ἄνδρας ἀξιώματι καὶ γένει λαμπροὺς οὐ δοκεῖ πάτριον οὐδὲ δίκαιον εἶναι, μὴ μετὰ τῆς ἐσχάτης ἀνάγκης· εἰ δὲ φρουροῖντο δεθέντες ἐν πόλεσι τῆς Ἰτα-

aux plus grands excès. Ce fut alors que Pison et Catulus blâmèrent fort Cicéron d'avoir épargné César, qui avait donné prise sur lui dans la conjuration de Catilina. Celui-ci avait formé le complot, non-seulement de changer la forme du gouvernement, mais encore d'anéantir la république et de détruire l'empire romain. Dénoncé sur des indices assez légers, il sortit de Rome avant que tous ses projets eussent été découverts; mais il laissa Lentulus et Céthégus pour le remplacer dans la conduite de la conjuration. Il est douteux si César encouragea secrètement ces hommes audacieux et leur donna même quelques secours; ce qu'il y a de certain, c'est que ces deux conjurés ayant été convaincus en plein sénat par les preuves les plus évidentes, et Cicéron, alors consul, ayant demandé l'avis de chaque sénateur sur la punition des coupables, tous opinèrent à la mort, jusqu'à César, qui, s'étant levé, fit un discours préparé avec le plus grand soin; il soutint qu'il n'était conforme ni à la justice, ni aux coutumes des Romains, à moins d'une extrême nécessité, de faire mourir des hommes distingués par leur naissance et par leur dignité, sans leur avoir fait leur procès dans les formes; qu'il lui paraissait plus juste de les renfermer étroitement dans telles villes de l'Italie que Cicéron voudrait choisir, jusqu'après la défaite de Catilina;

Digitized by Google

ἐπὶ πᾶν θρασύτητος.	au comble de l'audace.
Ὅθεν οἱ περὶ Πείσωνα	D'où ceux *étant* autour de Pison
καὶ Κάτλον	et de Catulus
ἠτιῶντο Κικέρωνα,	accusaient Cicéron,
φεισάμενον Καίσαρος	qui avait ménagé César
παρασχόντος λαβὴν	lequel avait donné prise
ἐν τοῖς περὶ Κατιλίναν.	dans les *affaires* de Catilina.
Ὁ γὰρ δὴ Κατιλίνας,	Car certes Catilina,
διανοηθεὶς οὐ μόνον	ayant résolu non-seulement
μεταβαλεῖν τὴν πολιτείαν,	de changer le gouvernement, [tière
ἀλλὰ ἀνελεῖν τὴν ἡγεμονίαν ὅλην	mais de détruire la république en-
καὶ συγχέαι πάντα τὰ πράγματα,	et de bouleverser toutes les affaires,
ἐξέπεσε μὲν αὐτὸς	fut chassé il-est-vrai lui-même
περιπταίσας ἐλάττοσιν ἐλέγχοις,	ayant échoué par de moindres indices
πρὸ τοῦ τὰς ἐσχάτας βουλὰς αὐτοῦ	avant les derniers desseins de lui
ἀποκαλυφθῆναι·	avoir été découverts :
ἀπέλιπε δὲ ἐν τῇ πόλει	mais il laissa dans la ville
διαδόχους τῆς συνωμοσίας	*comme* successeurs de la conjuration
Λέντλον καὶ Κέθηγον,	Lentulus et Céthégus,
οἷς μὲν ὁ Καῖσαρ	auxquels à-la-vérité César
ἐστὶν ἄδηλος	est incertain
εἰ παρεῖχε κρύφα	s'il donnait secrètement
τι θάρσους καὶ δυνάμεώς·	un peu d'audace et de force ;
ἐξελεγχθέντων δὲ	mais *ceux-ci* ayant été convaincus
κατὰ κράτος ἐν τῇ βουλῇ	par force dans le sénat
καὶ τοῦ ὑπάτου Κικέρωνος	et le consul Cicéron
ἐρωτῶντος ἕκαστον	interrogeant chacun
περὶ κολάσεως,	sur le châtiment *à infliger,*
οἱ μὲν ἄλλοι μέχρι Καίσαρος	les autres *sénateurs* jusqu'à César
ἐκέλευον θανατοῦν·	ordonnaient de *les* mettre-à-mort ;
ὁ δὲ Καῖσαρ ἀναστὰς	mais César s'étant levé
διῆλθε λόγον περροντισμένον,	prononça un discours médité,
ὡς ἀποκτεῖναι μὲν ἀκρίτους	*disant* que tuer sans-jugement
ἄνδρας λαμπροὺς	des hommes distingués
ἀξιώματι καὶ γένει	par le rang et la naissance
οὐ δοκεῖ εἶναι	ne semble pas être
πάτριον οὐδὲ δίκαιον,	conforme-à-l'usage ni juste,
μὴ	*la chose* n'*étant* pas
μετὰ τῆς ἐσχάτης ἀνάγκης·	avec la dernière nécessité ;
εἰ δὲ δεθέντες	mais si étant enchaînés

Digitized by Google

λίας, ἃς ἂν αὐτὸς ἕληται Κικέρων, μέχρις οὗ καταπολεμηθῇ Κατιλίνας, ὕστερον ἐν εἰρήνῃ καὶ καθ' ἡσυχίαν περὶ ἑκάστου τῇ βουλῇ γνῶναι παρέξει [1].

VIII. Οὕτω δὲ τῆς γνώμης φιλανθρώπου φανείσης καὶ τοῦ λόγου δυνατῶς ἐπ' αὐτῇ ῥηθέντος, οὐ μόνον οἱ μετὰ τοῦτον ἀνιστάμενοι προσετίθεντο, πολλοὶ δὲ καὶ τῶν πρὸ αὐτοῦ τὰς εἰρημένας γνώμας ἀπειπάμενοι, πρὸς τὴν ἐκείνου μετέστησαν, ἕως ἐπὶ Κάτωνα τὸ πρᾶγμα καὶ Κάτλον περιῆλθε. Τούτων δὲ νεανικῶς ἐναντιωθέντων, Κάτωνος δὲ καὶ τὴν ὑπόνοιαν ἅμα τῷ λόγῳ συνεπερείσαντος αὐτῷ, καὶ συνεξαναστάντος ἐῤῥωμένως, οἱ μὲν ἄνδρες ἀποθανούμενοι παρεδόθησαν, Καίσαρι δὲ τῆς βουλῆς ἐξιόντι πολλοὶ τῶν Κικέρωνα φρουρούντων τότε νέων γυμνὰ τὰ ξίφη συνδραμόντες ἐπέσχον. Ἀλλὰ Κουρίων τε λέγεται τῇ τηβέννῳ περιβαλὼν ὑπεξαγαγεῖν· αὐτός τε ὁ Κικέρων, ὡς οἱ νεανίσκοι

qu'alors le sénat pourrait, pendant la paix, délibérer à loisir sur ce qu'il conviendrait de faire de ces accusés.

VIII. Cet avis, qui parut plus humain et qu'il avait appuyé de toute la force de son éloquence, fit une telle impression, qu'il fut adopté par tous les sénateurs qui parlèrent après lui; plusieurs même de ceux qui avaient déjà opiné revinrent à son sentiment; mais lorsque Caton et Catulus furent en tour de dire leur avis, ils s'élevèrent avec force contre l'opinion de César; Caton surtout ayant insisté sans ménagement sur les soupçons qu'on avait contre lui, les ayant même fortifiés par de nouvelles preuves, les conjurés furent envoyés au supplice, et lorsque César sortit du sénat, plusieurs des jeunes Romains, qui servaient alors de gardes à Cicéron, coururent sur lui l'épée nue à la main; mais Curion le couvrit de sa toge et lui donna le moyen de s'échapper. Cicéron lui-même, sur qui ces jeunes gens

Digitized by Google

φρουροῖντο
ἐν πόλεσι τῆς Ἰταλίας,
ἃς Κικέρων αὐτὸς ἂν ἕληται,
μέχρις οὗ Κατιλίνας
καταπολεμηθῇ,
παρέξει ὕστερον τῇ βουλῇ
γνῶναι περὶ ἑκάστου
ἐν εἰρήνῃ καὶ κατὰ ἡσυχίαν.

ils étaient gardés
dans des villes de l'Italie,
que Cicéron lui-même aurait choisies,
jusqu'à ce que Catilina
ait été vaincu,
il sera permis plus-tard au sénat
de statuer sur chacun
en paix et à loisir.

VIII. Τῆς δὲ γνώμης
φανείσης οὕτω φιλανθρώπου
καὶ τοῦ λόγου
ῥηθέντος δυνατῶς ἐπὶ αὐτῇ,
οὐ μόνον
οἱ ἀνιστάμενοι μετὰ τοῦτον
προσετίθεντο,
πολλοὶ δὲ καὶ
τῶν πρὸ αὐτοῦ
ἀπειπάμενοι
τὰς γνώμας εἰρημένας,
μετέστησαν πρὸς τὴν ἐκείνου.
ἕως τὸ πρᾶγμα περιῆλθεν
ἐπὶ Κάτωνα καὶ Κάτλον.
Τούτων δὲ ἐναντιωθέντων
νεανικῶς,
Κάτωνος δὲ
καὶ συνεπερείσαντος ἅμα
τὴν ὑπόνοιαν
τῷ λόγῳ αὐτῷ,
καὶ συνεξαναστάντος ἐῤῥωμένως,
οἱ μὲν ἄνδρες παρεδόθησαν
ἀποθανούμενοι,
πολλοὶ δὲ τῶν νέων
φρουρούντων τότε Κικέρωνα
συνδραμόντες
ἐπέσχον τὰ ξίφη γυμνὰ
Καίσαρι ἐξιόντι τῆς βουλῆς.
Ἀλλὰ Κουρίων τε λέγεται
περιβαλὼν τῇ τηβέννῳ
ὑπεξαγαγεῖν·
ὁ τε Κικέρων αὐτὸς,

VIII. Or cette opinion
ayant paru tellement humaine
et le discours [elle,
ayant été prononcé avec-force sur
non seulement
ceux se levant après celui-ci
se joignaient-à *lui*,
mais beaucoup même
de ceux avant lui
ayant rétracté
les opinions dites *par eux*,
se rangèrent à celle de celui-ci,
jusqu'à ce que la chose arriva
à Caton et Catulus.
Ceux-ci s'étant opposés
avec-une-ardeur-juvénile,
et Caton
ayant même appuyé à la fois
les soupçons *contre César*
avec le discours même *dit par lui*,
et s'étant élevé avec force *contre lui*,
les hommes *conjurés* furent livrés
devant mourir,
et beaucoup des jeunes *gens*
gardant alors Cicéron
étant accourus
opposèrent leurs épées nues
à César sortant du sénat.
Mais et Curion est dit
*l'*ayant enveloppé de sa toge
*l'*avoir fait-échapper;
et Cicéron lui-même,

Digitized by Google

προσέβλεψαν, ἀνανεῦσαι, φοβηθεὶς τὸν δῆμον, ἢ τὸν φόνον ὅλως ἄδικον καὶ παράνομον ἡγούμενος. Τοῦτο μὲν οὖν οὐκ οἶδα ὅπως ὁ Κικέρων, εἴπερ ἦν ἀληθὲς, ἐν τῷ περὶ τῆς ὑπατείας οὐκ ἔγραψεν· αἰτίαν δ' εἶχεν ὕστερον, ὡς ἄριστα τῷ καιρῷ τότε παρασχόντι κατὰ τοῦ Καίσαρος μὴ χρησάμενος, ἀλλ' ἀποδειλιάσας τὸν δῆμον[1] ὑπερφυῶς περιεχόμενον τοῦ Καίσαρος. Ὅς γε καὶ μετ' ὀλίγας ἡμέρας, εἰς τὴν βουλὴν εἰσελθόντος αὐτοῦ καὶ περὶ ὧν ἐν ὑποψίαις ἦν ἀπολογουμένου, καὶ περιπίπτοντος θορύβοις πονηροῖς, ἐπειδὴ πλείων τοῦ συνήθους ἐγίγνετο τῇ βουλῇ καθεζομένῃ χρόνος, ἐπῆλθε μετὰ κραυγῆς, καὶ περιέστη τὴν σύγκλητον, ἀπαιτῶν τὸν ἄνδρα καὶ κελεύων ἀφεῖναι. Διὸ καὶ Κάτων, φοβηθεὶς μάλιστα τὸν ἐκ τῶν ἀπόρων νεωτερισμὸν, οἳ τοῦ παντὸς ὑπέκκαυμα πλήθους ἦσαν, ἐν τῷ Καίσαρι τὰς ἐλπίδας ἔχοντες,

jetèrent les yeux, comme pour recevoir de lui l'ordre de le tuer, les arrêta, soit qu'il craignît le peuple, soit qu'il crût ce meurtre tout à fait injuste et contraire aux lois. Si ces particularités sont vraies, je ne sais pourquoi Cicéron n'en a rien dit dans l'histoire de son consulat; mais dans la suite il fut blâmé de n'avoir pas saisi une occasion si favorable de se défaire de César, et d'avoir trop redouté l'affection singulière du peuple pour ce jeune Romain. Au reste, peu de jours après, César étant entré au sénat pour se justifier des soupçons qu'on avait conçus contre lui, y essuya les plus violents reproches. Comme l'assemblée se prolongeait au delà du terme ordinaire, le peuple accourut en foule, environna le sénat en jetant de grands cris, et demanda, d'un ton impérieux, qu'on laissât sortir César. Caton, qui craignait quelque entreprise de la part des indigents de Rome, de ces boute-feux de la multitude, qui avaient mis en César toutes leurs

Digitized by Google

ὡς οἱ νεανίσκοι	comme les jeunes-gens
προσέβλεψαν,	*le* regardèrent
ἀνανεῦσαι,	*est dit* avoir fait-un-signe-négatif,
φοβηθεὶς τὸν δῆμον,	ayant craint le peuple,
ἢ ἡγούμενος τὸν φόνον	ou pensant ce meurtre
ὅλως ἄδικον καὶ παράνομον.	tout-à-fait injuste et illégal.
Οὐκ οἶδα μὲν οὖν	Je ne sais pas à-la-vérité
ὅπως ὁ Κικέρων	comment Cicéron
οὐκ ἔγραψε τοῦτο,	n'a pas écrit cela,
εἴπερ ἦν ἀληθὲς,	si c'était vrai,
ἐν τῷ περὶ τῆς ὑπατείας·	dans le *livre* sur son consulat :
εἶχε δὲ αἰτίαν	mais il avait une accusation
ὕστερον,	plus-tard,
ὡς μὴ χρησάμενος ἄριστα	comme n'ayant pas profité très-bien
τῷ καιρῷ παρασχόντι τότε	de l'occasion qui se présenta alors
κατὰ τοῦ Καίσαρος,	contre César,
ἀλλὰ ἀποδειλιάσας τὸν δῆμον	mais ayant eu-peur du peuple
περιεχόμενον τοῦ Καίσαρος	qui protégeait César
ὑπερφυῶς.	extraordinairement.
Ὅς γε καὶ	Lequel *peuple* certes aussi
μετὰ ὀλίγας ἡμέρας,	après peu de jours,
αὐτοῦ εἰσελθόντος εἰς τὴν βουλὴν	lui (*César*) étant entré dans le sénat
καὶ ἀπολογουμένου	et se défendant
περὶ ὧν	*sur les choses* sur lesquelles
ἦν ἐν ὑποψίαις,	il était en suspicion,
καὶ περιπίπτοντος	et rencontrant
θορύβοις πονηροῖς,	un tumulte hostile,
ἐπειδὴ χρόνος ἐγίγνετο	comme le temps devenait
πλείων τοῦ συνήθους	plus long *que* le *temps* habituel
τῇ βουλῇ καθεζομένῃ,	au sénat siégeant,
ἐπῆλθε μετὰ κραυγῆς,	entra avec des cris,
καὶ περιέστη τὴν σύγκλητον,	et entoura l'assemblée,
ἀπαιτῶν τὸν ἄνδρα	réclamant cet homme
καὶ κελεύων ἀφεῖναι.	et ordonnant de *le* laisser-sortir.
Διὸ καὶ Κάτων,	C'est pourquoi même Caton,
φοβηθεὶς μάλιστα	ayant craint surtout
τὸν νεωτερισμὸν ἐκ τῶν ἀπόρων,	l'innovation *venant* des nécessiteux,
οἳ ἦσαν ὑπέκκαυμα	lesquels étaient le boute-feu
παντὸς τοῦ πλήθους,	de toute la multitude,
ἔχοντες τὰς ἐλπίδας ἐν τῷ Καίσαρι,	ayant leurs espérances en César,

Digitized by Google

ἔπεισε τὴν σύγκλητον ἀπονεῖμαι σιτηρέσιον αὐτοῖς ἔμμηνον, ἐξ οὗ δαπάνης μὲν ἑπτακόσιαι[1] πεντήκοντα μυριάδες ἐνιαύσιοι προσεγίνοντο τοῖς ἄλλοις ἀναλώμασι. Τὸν μέντοι μέγαν ἐν τῷ παρόντι φόβον ἔσβεσε περιφανῶς τὸ πολίτευμα τοῦτο, καὶ τὸ πλεῖστον ἀπέῤῥηξε τῆς Καίσαρος δυνάμεως καὶ διεσκέδασεν ἐν καιρῷ, στρατηγεῖν μέλλοντος καὶ φοβερωτέρου διὰ τὴν ἀρχὴν ὄντος.

XI[2]. Ὁ δὲ Καῖσαρ εὐθὺς ἀπὸ τῆς στρατηγίας τῶν ἐπαρχιῶν τὴν Ἰβηρίαν[3] λαβὼν, ὡς ἦν δυσδιάθετον αὐτῷ τὸ περὶ τοὺς δανειστὰς, ἐνοχλοῦντας ἐξιόντι καὶ καταβοῶντας, ἐπὶ Κράσσον κατέφυγε, πλουσιώτατον ὄντα Ῥωμαίων, δεόμενον δὲ τῆς Καίσαρος ἀκμῆς καὶ θερμότητος ἐπὶ τὴν πρὸς Πομπήϊον ἀντιπολιτείαν. Ἀναδεξαμένου δὲ τοῦ Κράσσου τοὺς μάλιστα χαλεποὺς καὶ ἀπαραιτήτους τῶν δανειστῶν, καὶ διεγγυήσαντος ὀκτακοσίων καὶ τριάκοντα τα-

espérances, conseilla au sénat de faire tous les mois à cette classe du peuple une distribution de blé, qui n'ajouterait aux dépenses ordinaires de l'année que sept millions cinq cent mille drachmes. Cette sage politique fit évanouir pour le moment la crainte du sénat; elle affaiblit et dissipa même en grande partie l'influence de César, dans un temps où l'autorité de la préture allait le rendre bien plus redoutable.

XI. César, aussitôt après avoir obtenu la préture, fut désigné par le sort pour aller commander en Espagne. Ses créanciers, qu'il était hors d'état de satisfaire, le voyant sur son départ, vinrent crier après lui et solliciter le paiement de leurs créances. Il eut donc recours à Crassus, le plus riche des Romains, qui avait besoin de la chaleur et de l'activité de César pour se soutenir contre Pompée, son rival en administration. Crassus s'engagea envers les créanciers les plus difficiles et les moins traitables pour la somme de huit cent trente talents. César, dont il se rendit caution, fut libre de partir pour son

Digitized by Google

ἔπεισε τὴν σύγκλητον	persuada l'assemblée
ἀπονεῖμαι αὐτοῖς	de distribuer à eux
σιτηρέσιον ἔμμηνον,	une ration mensuelle,
ἐξ οὗ	par suite de laquelle
ἑπτακόσιαι πεντήκοντα μυριάδες	sept-cent cinquante myriades
ἐνιαύσιοι δαπάνης	annuelles de dépense
προσεγίνοντο	s'ajoutaient
τοῖς ἄλλοις ἀναλώμασι.	aux autres frais.
Τοῦτο μέντοι τὸ πολίτευμα	Certainement cette mesure politique
ἔσβεσε περιφανῶς	éteignit remarquablement
τὸν μέγαν φόβον	la grande terreur
ἐν τῷ παρόντι,	dans le *moment* présent,
καὶ ἀπέῤῥηξε καὶ διεσκέδασεν	et brisa et dissipa
ἐν καιρῷ	à propos
τὸ πλεῖστον	la plus grande *partie*
τῆς δυνάμεως Καίσαρος,	de la puissance de César,
μέλλοντος στρατηγεῖν	qui était-sur-le-point d'être-préteur
καὶ ὄντος φοβερωτέρου	et qui était plus redoutable
διὰ τὴν ἀρχήν.	à cause de sa charge.
XI. Ὁ δὲ Καῖσαρ	XI. Mais César
εὐθὺς ἀπὸ τῆς στρατηγίας	aussitôt après la préture
λαβὼν τὴν Ἰβηρίαν	ayant reçu l'Espagne
τῶν ἐπαρχιῶν,	d'entre les provinces,
ὡς τὸ περὶ τοὺς δανειστὰς	comme l'*affaire* avec les créanciers
ἐνοχλοῦντας ἐξιόντι	qui gênaient *lui* sortant
καὶ καταβοῶντας	et qui criaient-contre *lui*
ἦν αὐτῷ δυσδιάθετον,	était à lui difficile-à-arranger,
κατέφυγεν ἐπὶ Κράσσον,	eut-recours à Crassus,
ὄντα πλουσιώτατον Ῥωμαίων,	qui était le plus riche des Romains
δεόμενον δὲ τῆς ἀκμῆς	et qui avait-besoin de l'influence
καὶ θερμότητος Καίσαρος	et de l'ardeur de César
ἐπὶ τὴν ἀντιπολιτείαν	pour sa rivalité-politique
πρὸς Πομπήϊον.	avec Pompée.
Τοῦ δὲ Κράσσου ἀναδεξαμένου	Or Crassus s'étant chargé
τοὺς μάλιστα χαλεποὺς	des plus difficiles
καὶ ἀπαραιτήτους	et intraitables
τῶν δανειστῶν,	des créanciers,
καὶ διεγγυήσαντος ὀκτακοσίων	et s'étant-engagé-pour huit-cents
καὶ τριάκοντα ταλάντων,	et trente talents,
ἐξῆλθεν οὕτως ἐπὶ τὴν ἐπαρχίαν.	*César* partit ainsi pour sa province.

Digitized by Google

λάντων, οὕτως ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν ἐπαρχίαν. Λέγεται δὲ, τὰς Ἄλπεις ὑπερβάλλοντος αὐτοῦ, καὶ πολίχνιόν τι βαρβαρικὸν, οἰκούμενον ὑπ' ἀνθρώπων παντάπασιν ὀλίγων καὶ λυπρὸν παρερχομένου, τοὺς ἑταίρους ἅμα γέλωτι καὶ μετὰ παιδιᾶς· « Ἧπου, φάναι, κἀνταῦθά τινές εἰσιν ὑπὲρ ἀρχῶν φιλοτιμίαι καὶ περὶ πρωτείων ἅμιλλαι καὶ φθόνοι τῶν δυνατῶν πρὸς ἀλλήλους; » Τὸν δὲ Καίσαρα σπουδάσαντα πρὸς αὐτοὺς εἰπεῖν· « Ἐγὼ μὲν ἐβουλόμην παρὰ τούτοις εἶναι μᾶλλον πρῶτος ἢ παρὰ Ῥωμαίοις δεύτερος. » Ὁμοίως δὲ πάλιν ἐν Ἰβηρίᾳ, σχολῆς οὔσης, ἀναγινώσκοντά τι τῶν περὶ Ἀλεξάνδρου γεγραμμένων, σφόδρα γενέσθαι πρὸς ἑαυτῷ πολὺν χρόνον, εἶτα καὶ δακρῦσαι· τῶν δὲ φίλων θαυμασάντων τὴν αἰτίαν, εἰπεῖν· « Οὐ δοκεῖ ὑμῖν ἄξιον εἶναι λύπης, εἰ τηλικοῦτος μὲν ὢν Ἀλέξανδρος ἤδη τοσούτων ἐβασίλευεν, ἐμοὶ δὲ λαμπρὸν οὐδὲν οὔπω πέπρακται; »

XII. Τῆς γοῦν Ἰβηρίας ἐπιβὰς, εὐθὺς ἦν ἐνεργὸς, ὥσθ' ἡμέ-

gouvernement. On dit qu'en traversant les Alpes, il passa dans une petite ville occupée par des Barbares, et qui n'avait qu'un petit nombre de misérables habitants. Ses amis lui ayant demandé, en plaisantant, s'il croyait qu'il y eût dans cette ville des brigues pour les charges, des rivalités pour le premier rang, des jalousies entre les citoyens les plus puissants, César leur répondit très-sérieusement qu'il aimerait mieux être le premier parmi ces Barbares que le second dans Rome. Pendant son séjour en Espagne, il lisait, un jour de loisir, des particularités de la vie d'Alexandre; et, après quelques moments de réflexion, il se mit à pleurer. Ses amis, étonnés, lui en demandèrent la cause : « N'est-ce pas pour moi, leur dit-il, un juste « sujet de douleur, qu'Alexandre, à l'âge où je suis, eût déjà con- « quis tant de royaumes, et que je n'aie encore rien fait de mém- « rable? »

XII. A peine arrivé en Espagn[illegible] dit pas un

Digitized by Google

Λέγεται δὲ,	Et il est dit,
αὐτοῦ ὑπερβάλλοντος τὰς Ἄλπεις,	lui franchissant les Alpes,
καὶ παρερχομένου	et traversant
τὶ πολίχνιον βαρβαρικὸν	certaine petite-ville barbare
οἰκούμενον ὑπὸ ἀνθρώπων	habitée par des hommes
παντάπασιν ὀλίγων	tout-à-fait peu-nombreux
καὶ λυπρὸν,	et triste,
τοὺς ἑταίρους ἅμα γέλωτι	ses compagnons avec rire
καὶ μετὰ παιδιᾶς·	et avec plaisanterie :
« Ἤπου, φάναι,	« Certes, avoir dit,
καὶ ἐνταῦθα	*est-ce-que* même ici
εἰσί τινες φιλοτιμίαι	sont quelques rivalités
ὑπὲρ ἀρχῶν	pour des charges
καὶ ἅμιλλαι περὶ πρωτείων	et des contestations pour primautés
καὶ φθόνοι τῶν δυνατῶν	et des jalousies des puissants
πρὸς ἀλλήλους ; »	les uns contre les autres ? »
Τὸν δὲ Καίσαρα σπουδάσαντα	Mais César ayant parlé-sérieusement
εἰπεῖν πρὸς αὐτούς·	avoir dit à eux :
« Ἐγὼ μὲν ἐβουλόμην μᾶλλον	« Moi certes je voudrais plutôt
εἶναι πρῶτος παρὰ τούτοις	être le premier parmi ceux-ci
ἢ δεύτερος παρὰ Ῥωμαίοις. »	que le second parmi les Romains. »
Ὁμοίως δὲ πάλιν	Et semblablement de nouveau
ἐν Ἰβηρίᾳ,	en Espagne,
σχολῆς οὔσης,	du loisir étant *à lui*,
ἀναγινώσκοντά τι	lisant quelque *chose*
τῶν γεγραμμένων	de celles écrites
περὶ Ἀλεξάνδρου,	sur Alexandre,
γενέσθαι σφόδρα πρὸς ἑαυτῷ	avoir été fortement en soi-même
πολὺν χρόνον,	un long temps,
εἶτα καὶ δακρῦσαι·	puis aussi avoir pleuré :
τῶν δὲ φίλων	et ses amis
θαυμασάντων τὴν αἰτίαν,	étant étonnés du motif,
εἰπεῖν· « Οὐ δοκεῖ ὑμῖν	avoir dit : « Ne semble-t-il pas à vous
εἶναι ἄξιον λύπης,	être digne de chagrin,
εἰ Ἀλέξανδρος μὲν	si Alexandre d'une part
ὢν τηλικοῦτος	étant de-cet-âge
ἐβασίλευεν ἤδη τοσούτων,	régnait déjà sur tant *de peuples*,
οὐδὲν δὲ λαμπρὸν	et *que* d'autre part rien d'éclatant
οὔπω πέπρακται ἐμοί ; »	n'ait encore été fait par moi ? »
XII. Ἐπιβὰς γοῦν	XII. Du moins ayant mis-le-pied

Digitized by Google

ραις ὀλίγαις δέκα σπείρας συναγαγεῖν πρὸς ταῖς πρότερον οὔσαις εἴκοσι· καὶ στρατεύσας ἐπὶ Καλλαϊκοὺς[1] καὶ Λουσιτανοὺς, κρατῆσαι, καὶ προελθεῖν ἄχρι τῆς ἔξω θαλάσσης[2], τὰ μὴ πρότερον ὑπακούοντα Ῥωμαίοις ἔθνη καταστρεφόμενος. Θέμενος δὲ τὰ τοῦ πολέμου καλῶς, οὐ χεῖρον ἐβράβευε τὰ τῆς εἰρήνης, ὁμόνοιάν τε ταῖς πόλεσι καθιστὰς, καὶ μάλιστα τὰς τῶν χρεωφειλετῶν καὶ δανειστῶν ἰώμενος διαφοράς. Ἔταξε γὰρ τῶν προσιόντων τοῖς ὀφείλουσι καθ' ἕκαστον ἐνιαυτὸν δύο μὲν μέρη τὸν δανειστὴν ἀναιρεῖσθαι, τῷ δὲ λοιπῷ χρῆσθαι τὸν δεσπότην, ἄχρις ἂν οὕτως ἐκλυθῇ τὸ δάνειον. Ἐπὶ τούτοις εὐδοκιμῶν ἀπηλλάγη τῆς ἐπαρχίας, αὐτός τε πλούσιος γεγονὼς, καὶ τοὺς στρατιώτας ὠφεληκὼς ἀπὸ τῶν στρατηγιῶν, καὶ προσηγορευμένος αὐτοκράτωρ ὑπ' αὐτῶν.

XIII. Ἐπεὶ δὲ τοὺς μὲν μνωμένους θρίαμβον ἔξω διατρίβειν ἔδει, τοὺς δὲ μετιόντας ὑπατείαν παρόντας ἐν τῇ πόλει τοῦτο

peu de jours il eut mis sur pied dix cohortes, qu'il joignit aux vingt qu'il y avait trouvées : marchant à leur tête contre les Calléciens et les Lusitaniens, il vainquit ces deux peuples, et s'avança jusqu'à la mer extérieure, en subjuguant des nations qui n'avaient jamais été soumises aux Romains. A la gloire des succès militaires il ajouta celle d'une sage administration pendant la paix ; il rétablit la concorde dans les villes, et s'appliqua surtout à terminer les différends qui s'élevaient chaque jour entre les créanciers et les débiteurs. Il ordonna que les premiers prendraient tous les ans les deux tiers des revenus des débiteurs, et que ceux-ci auraient l'autre tiers jusqu'à l'entier acquittement de la dette. La sagesse de ce règlement lui fit beaucoup d'honneur ; il quitta son gouvernement après s'y être enrichi, et avoir procuré des gains considérables à ses soldats, qui, avant son départ, le saluèrent du titre d'*imperator*.

XIII. Les Romains qui demandaient l'honneur du triomphe étaient obligés de demeurer hors de la ville ; et, pour briguer le consulat,

Digitized by Google

τῆς Ἰβηρίας,
εὐθὺς ἦν ἐνεργὸς,
ὥστε συναγαγεῖν ὀλίγαις ἡμέραις
δέκα σπείρας πρὸς ταῖς εἴκοσιν
οὔσαις πρότερον·
καὶ στρατεύσας
ἐπὶ Καλλαϊκοὺς
καὶ Λουσιτανοὺς,
κρατῆσαι, καὶ προελθεῖν
ἄχρι τῆς θαλάσσης (τῆς) ἔξω,
καταστρεφόμενος τὰ ἔθνη
μὴ ὑπακούοντα πρότερον
Ῥωμαίοις.
Θέμενος δὲ καλῶς
τὰ τοῦ πολέμου,
οὐκ ἐβράβευε χεῖρον
τὰ τῆς εἰρήνης,
καθιστάς τε
ὁμόνοιαν ταῖς πόλεσι,
καὶ μάλιστα ἰώμενος τὰς διαφορὰς
τῶν χρεωφειλετῶν καὶ δανειστῶν.
Ἔταξε γὰρ τὸν μὲν δανειστὴν
ἀναιρεῖσθαι κατὰ ἕκαστον ἐνιαυτὸν
δύο μέρη
τῶν προσιόντων τοῖς ὀφείλουσι,
τὸν δὲ δεσπότην
χρῆσθαι τῷ λοιπῷ,
ἄχρι τὸ δάνειον
ἂν ἐκλυθῇ οὕτως.
Εὐδοκιμῶν ἐπὶ τούτοις
ἀπηλλάγη τῆς ἐπαρχίας,
αὐτός τε γεγονὼς πλούσιος,
καὶ ὠφεληκὼς τοὺς στρατιώτας
ἀπὸ τῶν στρατηγιῶν,
καὶ προσηγορευμένος ὑπὸ αὐτῶν
αὐτοκράτωρ.

XIII. Ἐπεὶ δὲ ἔδει μὲν
τοὺς μνωμένους θρίαμβον
διατρίβειν ἔξω,
τοὺς δὲ μετιόντας ὑπατείαν

en Espagne,
aussitôt il fut actif,
au point de réunir en peu de jours
dix cohortes aux vingt
qui *y* étaient auparavant :
et s'étant mis-en-campagne
contre les Calléciens
et les Lusitaniens,
les avoir vaincus, et s'être avancé
jusqu'à la mer *du* dehors,
subjuguant les nations
n'étant pas soumises auparavant
aux Romains.
Mais ayant arrangé bien
les *affaires* de la guerre
il n'administrait pas moins bien
celles de la paix,
et établissant
la concorde entre les villes,
et surtout guérissant les différends
des débiteurs et des créanciers.
Car il régla d'une part le créancier
prendre par chaque année
deux parts
des *biens* revenant aux débiteurs,
et d'autre part le possesseur
se servir du reste *de sa fortune*,
jusqu'à ce que la dette
fût acquittée ainsi.
Estimé pour cela
il sortit de sa province,
et lui-même devenu riche,
et ayant aidé ses soldats
du produit de ses commandements,
et ayant été proclamé par eux
imperator.

XIII. Mais comme il fallait d'un côté
ceux aspirant au triomphe
rester hors *de la ville*,
et de l'autre ceux briguant le consulat

Digitized by Google

πράττειν, ἐν τοιαύτῃ γεγονὼς ἀντινομίᾳ, καὶ πρὸς αὐτὰς τὰς ὑπατικὰς ἀφιγμένος ἀρχαιρεσίας, ἔπεμψε πρὸς τὴν σύγκλητον αἰτούμενος αὐτῷ δοθῆναι παραγγέλλειν εἰς ὑπατείαν ἀπόντι διὰ τῶν φίλων. Κάτωνος δὲ πρῶτον μὲν ἰσχυριζομένου τῷ νόμῳ πρὸς τὴν ἀξίωσιν, εἶτα, ὡς ἑώρα πολλοὺς τεθεραπευμένους ὑπὸ τοῦ Καίσαρος, ἐκκρούσαντος τῷ χρόνῳ τὸ πρᾶγμα καὶ τὴν ἡμέραν ἐν τῷ λέγειν κατατρίψαντος, ἔγνω τὸν θρίαμβον ἀφεὶς ὁ Καῖσαρ ἔχεσθαι τῆς ὑπατείας· καὶ παρελθὼν εὐθὺς, ὑποδύεται πολίτευμά τι πάντας ἀνθρώπους ἐξαπατῆσαν πλὴν Κάτωνος. Ἦν δὲ τοῦτο διαλλαγὴ Πομπηΐου καὶ Κράσσου, τῶν μέγιστον ἐν τῇ πόλει δυναμένων· οὓς συναγαγὼν ὁ Καῖσαρ εἰς φιλίαν ἐκ διαφορᾶς, καὶ τὴν ἀπ' ἀμφοῖν συνενεγκάμενος ἰσχὺν εἰς ἑαυτὸν, ἔργῳ φιλάνθρωπον ἔχοντι προσηγορίαν ἔλαθε μεταστήσας τὴν πολιτείαν. Οὐ γὰρ, ὡς οἱ πλεῖστοι νομίζουσιν, ἡ Καίσαρος καὶ Πομπηΐου διαφορὰ τοὺς ἐμφυλίους ἀπειργάσατο πολέμους, ἀλλὰ

il fallait être dans Rome. César, arrêté par ces lois contraires, car on était à la veille des comices consulaires, envoya demander au sénat la permission de solliciter le consulat par ses amis, en restant hors de la ville. Caton, s'appuyant sur la loi, combattit vivement la prétention de César; mais, voyant que celui-ci avait mis plusieurs sénateurs dans ses intérêts, il chercha à gagner du temps, et employa le jour entier à dire son opinion. César alors prit le parti d'abandonner le triomphe et de briguer le consulat. Il entra dans Rome, et fit une action d'éclat, dont tout le monde, excepté Caton, fut la dupe : il réconcilia Crassus et Pompée, les deux hommes qui avaient le plus de pouvoir dans la ville. César apaisa leurs dissensions, les remit bien ensemble; et par là il réunit en lui seul la puissance de l'un et de l'autre. On ne s'aperçut pas que ce fut cette action, en apparence si honnête, qui causa le renversement de la république. En effet, ce fut moins l'inimitié de César et de Pompée, comme on le croit communément, qui donna naissance aux guerres

Digitized by Google

πράττειν τοῦτο	faire cela
παρόντας ἐν τῇ πόλει,	étant présents dans la ville,
γεγονὼς ἐν τοιαύτῃ ἀντινομίᾳ	se trouvant dans un tel conflit-de-lois
καὶ ἀφιγμένος	et étant arrivé
πρὸς τὰς ἀρχαιρεσίας ὑπατικὰς	à l'époque des comices consulaires
αὐτὰς, ἔπεμψε πρὸς τὴν σύγκλητον	eux-mêmes, il envoya au sénat
αἰτούμενος δοθῆναι αὐτῷ ἀπόντι	demandant être accordé à lui absent
παραγγέλλειν	de se-mettre-sur-les-rangs
εἰς ὑπατείαν	pour le consulat
διὰ τῶν φίλων.	par-l'intermédiaire-de ses amis.
Κάτωνος δὲ πρῶτον μὲν	Mais Caton d'abord
ἰσχυριζομένου τῷ νόμῳ	se-faisant-fort de la loi
πρὸς τὴν ἀξίωσιν,	contre cette demande,
εἶτα, ὡς ἑώρα πολλοὺς	puis, comme il voyait plusieurs
τεθεραπευμένους	ayant été gagnés
ὑπὸ τοῦ Καίσαρος,	par César,
ἐκκρούσαντος τῷ χρόνῳ τὸ πρᾶγμα	ayant différé par le temps l'affaire
καὶ κατατρίψαντος τὴν ἡμέραν	et ayant consumé la journée
ἐν τῷ λέγειν,	à parler,
ὁ Καῖσαρ ἔγνω	César résolut
ἀφεὶς τὸν θρίαμβον	laissant-de-côté le triomphe
ἔχεσθαι τῆς ὑπατείας·	de s'attacher au consulat :
καὶ παρελθὼν εὐθὺς,	et étant venu aussitôt,
ὑποδύεταί τι πολίτευμα	il machine une mesure-politique
ἐξαπατῆσαν πάντας ἀνθρώπους	qui trompa tous les hommes
πλὴν Κάτωνος.	excepté Caton.
Τοῦτο δὲ ἦν διαλλαγὴ	Or cette *mesure* était la réconciliation
Πομπηΐου καὶ Κράσσου,	de Pompée et de Crassus,
τῶν δυναμένων μέγιστον	qui pouvaient le plus
ἐν τῇ πόλει·	dans la république :
οὓς ὁ Καῖσαρ συναγαγὼν	lesquels César ayant ramenés
ἐκ διαφορᾶς εἰς φιλίαν,	de dissension en amitié,
καὶ συνενεγκάμενος εἰς ἑαυτὸν	et ayant reporté sur soi-même
τὴν ἰσχὺν ἀπὸ ἀμφοῖν,	la puissance de tous deux,
ἔλαθε μεταστήσας	fut ignoré ayant renversé
τὴν πολιτείαν ἔργῳ	le gouvernement par un acte
ἔχοντι προσηγορίαν φιλάνθρωπον.	qui avait nom d'-humanité.
Ἡ γὰρ διαφορὰ	Car le différend
Καίσαρος καὶ Πομπηΐου	de César et de Pompée
οὐκ ἀπειργάσατο	ne produisit pas

Digitized by Google

μᾶλλον ἡ φιλία συστάντων ἐπὶ καταλύσει τῆς ἀριστοκρατιας τὸ πρῶτον, εἶτα οὕτω καὶ πρὸς ἀλλήλους διαστάντων. Κάτωνι δὲ πολλάκις τὰ μέλλοντα προθεσπίζοντι περιῆν δυσκόλου μὲν ἀνθρώπου τότε καὶ πολυπράγμονος, ὕστερον δὲ φρονίμου μὲν, οὐκ εὐτυχοῦς δὲ συμβούλου λαβεῖν δόξαν.

XIV. Οὐ μὴν ἀλλ' ὁ Καῖσαρ ἐν μέσῳ τῆς Κράσσου καὶ Πομπηΐου φιλίας δορυφορούμενος, ἐπὶ τὴν ὑπατείαν προήχθη, καὶ λαμπρῶς ἀναγορευθεὶς μετὰ Καλπουρνίου Βίβλου, καὶ καταστὰς εἰς τὴν ἀρχὴν, εὐθὺς εἰσέφερε νόμους οὐχ ὑπάτῳ προσήκοντας, ἀλλὰ δημάρχῳ τινὶ θρασυτάτῳ, πρὸς ἡδονὴν τῶν πολλῶν κληρουχίας τινὰς χώρας καὶ διανομὰς εἰσηγούμενος. Ἐν δὲ τῇ βουλῇ τῶν καλῶν τε κἀγαθῶν ἀντικρουσάντων, πάλαι δεόμενος προφάσεως, ἀνακραγὼν καὶ μαρτυράμενος ὡς εἰς τὸν δῆμον ἄκων ἐξελαύνοιτο, θεραπεύσων ἐκεῖνον ἐξ ἀνάγκης ὕβρει καὶ

civiles, que leur amitié même, qui les réunit d'abord pour renverser le gouvernement aristocratique, et qui aboutit ensuite à une rupture ouverte entre ces deux rivaux. Caton, qui prédit souvent le résultat de leur liaison, n'y gagna alors que de passer pour un homme difficile et chagrin : dans la suite, l'événement le justifia ; et l'on reconnut qu'il avait dans ses conseils plus de prudence que de bonheur.

XIV. César, en se présentant aux comices, entouré de la faveur de Crassus et de Pompée, fut porté avec le plus grand éclat à la dignité de consul : on lui donna pour collègue Calpurnius Bibulus. Il était à peine entré en exercice de sa charge, qu'il publia des lois dignes, non d'un consul, mais du tribun le plus audacieux. Il proposa, par le seul motif de plaire au peuple, des partages de terres et des distributions de blé. Les premiers et les plus honnêtes d'entre les sénateurs s'élevèrent contre ces lois ; et César, qui depuis longtemps ne cherchait qu'un prétexte pour se déclarer, protesta hautement qu'on le poussait malgré lui vers le peuple ; que l'injustice et la dureté du sénat le mettaient dans la nécessité de faire la cour à la multitude ;

Digitized by Google

τοὺς πολέμους ἐμφυλίους,
ὡς οἱ πλεῖστοι νομίζουσιν,
ἀλλὰ μᾶλλον ἡ φιλία
συστάντων τὸ πρῶτον
ἐπὶ καταλύσει τῆς ἀριστοκρατίας,
εἶτα διαστάντων οὕτω
καὶ πρὸς ἀλλήλους.
Περιῆν δὲ Κάτωνι
προθεσπίζοντι πολλάκις
τὰ μέλλοντα
λαβεῖν τότε μὲν δόξαν
ἀνθρώπου δυσκόλου
καὶ πολυπράγμονος,
ὕστερον δὲ συμβούλου
φρονίμου μὲν, οὐκ εὐτυχοῦς δέ.

XIV. Οὐ μὴν ἀλλὰ ὁ Καῖσαρ
δορυφορούμενος
ἐν μέσῳ τῆς φιλίας
Κράσσου καὶ Πομπηΐου,
προήχθη ἐπὶ τὴν ὑπατείαν,
καὶ ἀναγορευθεὶς λαμπρῶς
μετὰ Καλπουρνίου Βίβλου,
καὶ καταστὰς εἰς τὴν ἀρχὴν,
εὐθὺς εἰσέφερε νόμους
προσήκοντας οὐχ ὑπάτῳ,
ἀλλά τινι δημάρχῳ θρασυτάτῳ,
εἰσηγούμενος
τινὰς κληρουχίας χώρας
καὶ διανομὰς
πρὸς ἡδονὴν τῶν πολλῶν.
Ἐν δὲ τῇ βουλῇ
τῶν καλῶν τε καὶ ἀγαθῶν
ἀντικρουσάντων,
δεόμενος πάλαι
προφάσεως,
ἀνακραγὼν καὶ μαρτυράμενος
ὡς ἄκων ἐξελαύνοιτο
εἰς τὸν δῆμον,
θεραπεύσων ἐκεῖνον ἐξ ἀνάγκης
ὕβρει καὶ χαλεπότητι

les guerres civiles,
comme la plupart *le* pensent,
mais plutôt l'amitié
d'*eux* ligués d'abord
pour la ruine de l'aristocratie,
puis divisés ainsi
même l'un contre l'autre.
Mais il arriva à Caton
qui prédisait souvent
les *choses* devant arriver
de prendre alors la réputation
d'un homme fâcheux
et tracassier,
et plus tard d'un conseiller
sage il-est-vrai, mais non heureux.

XIV. Cependant César
escorté
au milieu de l'amitié
de Crassus et de Pompée,
fut conduit au consulat,
et ayant été proclamé avec-éclat
avec Calpurnius Bibulus,
et étant entré en charge,
aussitôt portait des lois
convenant non à un consul,
mais à quelque tribun très-téméraire,
proposant
certains partages de terre
et des distributions *de blé*
pour l'agrément de la multitude.
Mais dans le sénat
les *gens* honnêtes et vertueux
s'étant opposés,
César demandant depuis-longtemps
un prétexte,
ayant crié et protesté
que malgré-lui il était poussé
vers le peuple,
devant caresser celui-ci par nécessité
à cause de l'insolence et de la dureté

Digitized by Google

χαλεπότητι τῆς βουλῆς, πρὸς αὐτὸν ἐξεπήδησε· καὶ περιστησάμενος ἔνθεν μὲν Κράσσον, ἔνθεν δὲ Πομπήϊον, ἠρώτησεν εἰ τοὺς νόμους ἐπαινοῖεν. Ἐπαινεῖν δὲ φασκόντων, παρεκάλει βοηθεῖν πρὸς τοὺς ἐνίστασθαι μετὰ ξιφῶν ἀπειλοῦντας. Ἐκεῖνοι δ' ὑπισχνοῦντο· Πομπήϊος δὲ καὶ προσεπεῖπεν ὡς ἀφίζοιτο πρὸς τὰ ξίφη μετὰ τοῦ ξίφους καὶ θυρεὸν κομίζων. Ἐπὶ τούτῳ τοὺς μὲν ἀριστοκρατικοὺς ἠνίασεν, οὐκ ἀξίαν τῆς περὶ αὐτὸν αἰδοῦς οὐδὲ τῇ πρὸς τὴν σύγκλητον εὐλαβείᾳ πρέπουσαν, ἀλλὰ μανικὴν καὶ μειρακιώδη φωνὴν ἀκούσαντας· ὁ δὲ δῆμος ἥσθη. Καῖσαρ δὲ μειζόνως ἔτι τῆς Πομπηΐου δυνάμεως ἐπιδραττόμενος (ἦν γὰρ αὐτῷ Ἰουλία θυγάτηρ ἐγγεγυημένη Σερουϊλίῳ Καιπίωνι), ταύτην ἐνεγύησε Πομπηΐῳ· τὴν δὲ Πομπηΐου τῷ Σερουϊλίῳ δώσειν ἔφησεν, οὐδ' αὐτὴν ἀνέγγυον οὖσαν, ἀλλὰ Φαύστῳ, τῷ Σύλλα παιδὶ, καθωμολογημένην. Ὀλίγῳ δ' ὕστερον Καῖσαρ ἠγάγετο Καλπουρνίαν, θυγατέρα Πείσωνος, τὸν δὲ Πείσωνα κατέστησεν ὕπατον εἰς τὸ μέλλον, ἐνταῦθα δὴ καὶ σφόδρα μαρτυρομένου Κάτωνος

et sur-le-champ il se rendit à l'assemblée du peuple. Là, ayant à ses côtés Crassus et Pompée, il leur demanda à haute voix s'ils approuvaient les lois qu'il venait de proposer. Sur leur réponse affirmative, il les exhorta à le soutenir contre ceux qui, pour les lui faire retirer, le menaçaient de leurs épées. Ils le lui promirent tous deux; et Pompée ajouta qu'il opposerait aux épées l'épée et le bouclier. Cette parole déplut aux sénateurs et aux nobles, qui la trouvèrent peu convenable à sa dignité personnelle, aux égards qu'il devait au sénat, et digne tout au plus d'un jeune homme emporté; mais elle le rendit très-agréable au peuple. César, qui voulait s'assurer de plus en plus la puissance de Pompée, lui donna en mariage sa fille Julia, déjà fiancée à Servilius Cépion, auquel il promit la fille de Pompée, qui elle-même n'était pas libre, ayant été déjà promise à Faustus, fils de Sylla. Peu de temps après il épousa Calpurnie, fille de Pison, et fit désigner celui-ci consul pour l'année suivante. Caton ne cessait

Digitized by Google

τῆς βουλῆς,	du sénat,
ἐξεπήδησε πρὸς αὐτόν·	s'élança vers lui :
καὶ περιστησάμενος	et ayant mis-autour *de lui*
ἔνθεν μὲν Κράσσον,	d'un côté Crassus,
ἔνθεν δὲ Πομπήϊον,	et de l'autre Pompée,
ἠρώτησεν	il *leur* demanda
εἰ ἐπαινοῖεν τοὺς νόμους.	s'ils approuvaient ses lois.
Φασκόντων δὲ ἐπαινεῖν,	Et *eux* répétant *les* approuver,
παρεκάλει βοηθεῖν	il *les* engageait à *les* soutenir
πρὸς τοὺς ἀπειλοῦντας	contre ceux qui menaçaient
ἐνίστασθαι μετὰ ξιφῶν.	de s'*y* opposer avec l'épée.
Ἐκεῖνοι δὲ ὑπισχνοῦντο·	Et ceux-ci promettaient *de le faire* ·
Πομπήϊος δὲ καὶ προσεπεῖπεν	et Pompée même ajouta
ὡς ἀφίξοιτο κομίζων	qu'il viendrait apportant
καὶ θυρεὸν μετὰ τοῦ ξίφους	le bouclier aussi avec l'épée
πρὸς τὰ ξίφη.	contre les épées.
Ἐπὶ τούτῳ μὲν	Pour cela certes
ἠνίασε τοὺς ἀριστοκρατικούς,	il chagrina les nobles,
ἀκούσαντας φωνὴν	qui avaient entendu cette parole
οὐκ ἀξίαν τῆς αἰδοῦς περὶ αὐτὸν	non digne du respect de lui-même
οὐδὲ πρέπουσαν	ni convenable
τῇ εὐλαβείᾳ πρὸς τὴν σύγκλητον,	à la déférence *due* au sénat,
ἀλλὰ μανικὴν καὶ μειρακιώδη·	mais furieuse et de-jeune-homme :
ὁ δὲ δῆμος ἥσθη.	mais le peuple *en* fut charmé.
Καῖσαρ δὲ ἐπιδραττόμενος	Or César s'attachant
ἔτι μειζόνως	encore plus fortement
τῆς δυνάμεως Πομπηΐου	à la puissance de Pompée
(Ἰουλία γὰρ θυγάτηρ αὐτῷ	(car Julie fille à lui
ἦν ἐγγεγυημένη	était promise
Σερουϊλίῳ Καιπίωνι),	à Servilius Cépion),
ἐνεγύησε ταύτην Πομπηΐῳ·	fiança celle-ci à Pompée :
ἔφησε δὲ δώσειν τῷ Σερουϊλίῳ	mais il dit devoir donner à Servilius
τὴν Πομπηΐου,	la *fille* de Pompée,
οὐδὲ οὖσαν αὐτὴν ἀνέγγυον,	n'étant pas elle-même non-promise,
ἀλλὰ καθωμολογημένην	mais ayant été accordée
Φαύστῳ, τῷ παιδὶ Σύλλα.	à Faustus, le fils de Sylla.
Ὀλίγῳ δὲ ὕστερον Καῖσαρ	Mais peu après César
ἠγάγετο Καλπουρνίαν,	épousa Calpurnie,
θυγατέρα Πείσωνος,	fille de Pison,
κατέστησε δὲ τὸν Πείσωνα	et institua Pison

Digitized by Google

καὶ βοῶντος οὐκ ἀνεκτὸν εἶναι, γάμοις διαμαστροπευομένης τῆς ἡγεμονίας, καὶ διὰ γυναίων εἰς ἐπαρχίας καὶ στρατεύματα καὶ δυνάμεις ἀλλήλους ἀντεισαγόντων. Ὁ μὲν οὖν συνάρχων τοῦ Καίσαρος, Βίβλος, ἐπεὶ κωλύων τοὺς νόμους οὐδὲν ἐπέραινεν, ἀλλὰ πολλάκις ἐκινδύνευε μετὰ Κάτωνος ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς ἀποθανεῖν, ἐγκλεισάμενος οἴκοι τὸν τῆς ἀρχῆς χρόνον διετέλεσε. Πομπήϊος δὲ γήμας εὐθὺς ἐνέπλησε τὴν ἀγορὰν ὅπλων, καὶ συνεπεκύρου τῷ δήμῳ τοὺς νόμους· Καίσαρι δὲ τὴν ἐντὸς Ἄλπεων καὶ τὴν ἐκτὸς ἅπασαν Κελτικὴν[1], προσθεὶς τὸ Ἰλλυρικὸν, μετὰ ταγμάτων τεσσάρων εἰς πενταετίαν. Κάτωνα μὲν οὖν ἐπιχειρήσαντα τούτοις ἀντιλέγειν ἀπῆγεν εἰς φυλακὴν ὁ Καῖσαρ, οἰόμενος αὐτὸν ἐπικαλέσεσθαι τοὺς δημάρχους· ἐκείνου δ' ἀφώνου βαδίζοντος, ὁρῶν ὁ Καῖσαρ οὐ μόνον τοὺς κρατίστους δυσφοροῦντας, ἀλλὰ καὶ τὸ δημοτικὸν αἰδοῖ τῆς Κάτωνος ἀρετῆς σιωπῇ καὶ μετὰ

de se récrier, et de protester en plein sénat contre l'impudence avec laquelle on prostituait ainsi l'empire par des mariages ; et, en trafiquant des femmes, on se donnait mutuellement les gouvernements des provinces, les commandements des armées et les premières charges de la république. Bibulus, le collègue de César, voyant l'inutilité des oppositions qu'il faisait à ces lois, ayant même souvent couru le risque, ainsi que Caton, d'être tué sur la place publique, passa le reste de son consulat renfermé dans sa maison. Pompée, aussitôt après son mariage, ayant rempli la place d'hommes armés, fit confirmer ces lois par le peuple, et décerner à César, pour cinq ans, le gouvernement des deux Gaules cisalpine et transalpine, auquel on ajouta l'Illyrie, avec quatre légions. Caton ayant voulu s'opposer à ces décrets, César le fit arrêter et conduire en prison, dans la pensée que Caton en appellerait aux tribuns ; mais il s'y laissa mener sans rien dire ; et César voyant non-seulement les principaux citoyens révoltés de cette indignité, mais le peuple lui-même, par

Digitized by Google

ὕπατον εἰς τὸ μέλλον.	consul pour l'*année* à-venir.
Ἐνταῦθα δὴ Κάτωνος	Alors certes Caton
καὶ μαρτυρομένου σφόδρα	et protestant vivement
καὶ βοῶντος οὐκ εἶναι ἀνεκτὸν,	et criant *la chose* n'être pas tolérable,
τῆς ἡγεμονίας	l'empire
διαμαστροπευομένης γάμοις,	étant prostitué par des mariages,
καὶ ἀντεισαγόντων	et *des citoyens se* poussant
ἀλλήλους	les uns les autres
διὰ γυναίων εἰς ἐπαρχίας	par des femmes aux gouvernements
καὶ στρατεύματα καὶ δυνάμεις.	et aux armées et aux forces *mi itaires.*
Βίβλος μὲν οὖν,	Bibulus donc,
ὁ συνάρχων τοῦ Καίσαρος,	le collègue de César,
ἐπεὶ κωλύων τοὺς νόμους	comme s'opposant aux lois
ἐπέραινεν οὐδὲν,	il *n'*avançait à rien,
ἀλλὰ πολλάκις ἐκινδύνευε	mais *que* souvent il courait risque
μετὰ Κάτωνος	avec Caton
ἀποθανεῖν ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς,	de mourir sur la place-publique,
διετέλεσε τὸν χρόνον τῆς ἀρχῆς	passa tout le temps de sa charge
ἐγκλεισάμενος οἴκοι.	s'étant renfermé à la maison.
Πομπήϊος δὲ γήμας	Mais Pompée s'étant marié
εὐθὺς ἐνέπλησεν ὅπλων	aussitôt remplit d'armes
τὴν ἀγορὰν,	la place-publique,
καὶ συνεπεκύρου τοὺς νόμους	et il faisait-sanctionner les lois
τῷ δήμῳ·	par le peuple,
Καίσαρι δὲ	puis *décerner* à César
τὴν Κελτικὴν (τὴν) ἐντὸς Ἄλπεων	la Gaule *d'*en-deçà des Alpes
καὶ τὴν ἐκτὸς ἅπασαν,	et celle *d'*au-delà toute-entière,
προσθεὶς τὸ Ἰλλυρικὸν,	ayant ajouté l'Illyrie,
μετὰ τεσσάρων ταγμάτων	avec quatre légions,
εἰς πενταετίαν.	pour l'espace-de-cinq-ans.
Ὁ μὲν οὖν Καῖσαρ	Cependant César
ἀπῆγεν εἰς φυλακὴν	fit conduire en prison
Κάτωνα ἐπιχειρήσαντα	Caton qui s'était efforcé
ἀντιλέγειν τούτοις,	de contredire ces *lois*,
οἰόμενος αὐτὸν	pensant celui-ci
ἐπικαλέσεσθαι τοὺς δημάρχους·	devoir en-appeler aux tribuns :
ἐκείνου δὲ βαδίζοντος ἀφώνου,	mais celui-ci marchant silencieux,
ὁ Καῖσαρ ὁρῶν οὐ μόνον	César voyant non-seulement
τοὺς κρατίστους δυσφοροῦντας,	les nobles mécontents,
ἀλλὰ καὶ τὸ δημοτικὸν	mais aussi le populaire

Digitized by Google

κατηφείας ἑπόμενον, αὐτὸς ἐδεήθη κρύφα τῶν δημάρχων ἑνὸς ἀφελέσθαι τὸν Κάτωνα. Τῶν δ' ἄλλων συγκλητικῶν ὀλίγοι παντάπασιν αὐτῷ συνῆεσαν εἰς βουλὴν, οἱ δὲ λοιποὶ δυσχεραίνοντες ἐκποδὼν ἦσαν. Εἰπόντος δὲ Κονσιδίου τινὸς τῶν σφόδρα γερόντων, ὡς φοβούμενοι τὰ ὅπλα καὶ τοὺς στρατιώτας οὐ συνέρχοιντο· « Τί οὖν, ἔφη ὁ Καῖσαρ, οὐ καὶ σὺ ταῦτα δεδιὼς οἰκουρεῖς; » καὶ ὁ Κονσίδιος εἶπεν· « Ὅτι με ποιεῖ μὴ φοβεῖσθαι τὸ γῆρας· ὁ γὰρ ἔτι λειπόμενος βίος οὐ πολλῆς, ὀλίγος ὢν, δεῖται προνοίας. » Αἴσχιστον δὲ τῶν τότε πολιτευμάτων ἔδοξεν, ἐν τῇ Καίσαρος ὑπατείᾳ δήμαρχον αἱρεθῆναι Κλώδιον. Ἠρέθη δ' ἐπὶ τῇ Κικέρωνος καταλύσει· καὶ Καῖσαρ οὐ πρότερον ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατείαν ἢ καταστασιάσαι Κικέρωνα μετὰ Κλωδίου καὶ συνεκβαλεῖν ἐκ τῆς Ἰταλίας.

XV. Τοιαῦτα μὲν οὖν λέγεται γενέσθαι τὰ πρὸ τῶν Γαλατικῶν. Ὁ δὲ τῶν πολέμων οὓς ἐπολέμησε μετὰ ταῦτα, καὶ τῶν στρα-

respect pour la vertu de Caton, le suivre dans un morne silence, fit prier sous main un des tribuns d'enlever Caton à ses licteurs. Après un tel acte de violence, très-peu de sénateurs l'accompagnèrent au sénat; la plupart, offensés de sa conduite, se retirèrent. Considius, un des plus âgés de ceux qui s'y étaient rendus, lui dit que les sénateurs ne s'assemblaient pas, parce qu'ils avaient craint ses armes et ses soldats : « Pourquoi donc, reprit César, cette même crainte ne « vous fait-elle pas rester chez vous? »—« Ma vieillesse, repartit Con- « sidius, m'empêche d'avoir peur; le peu de vie qui me reste n'exige « pas tant de précaution. » Mais de tous les actes de son consulat, aucun ne lui fit plus de tort que d'avoir fait nommer Clodius tribun du peuple. Cette élection avait pour motif la ruine de Cicéron; et César ne partit pour son gouvernement qu'après l'avoir brouillé avec Clodius et l'avoir fait bannir de l'Italie.

XV. Tels furent, dit-on, les actes de sa vie qui précédèrent son commandement dans les Gaules. Les guerres qu'il fit depuis,

Digitized by Google

αἰδοῖ τῆς ἀρετῆς Κάτωνος
ἑπόμενον σιωπῇ
καὶ μετὰ κατηφείας,
ἐδεήθη αὐτὸς κρύφα
ἑνὸς τῶν δημάρχων
ἀφελέσθαι τὸν Κάτωνα.
Παντάπασι δὲ ὀλίγοι
τῶν ἄλλων συγκλητικῶν
συνῆεσαν αὐτῷ εἰς βουλὴν,
οἱ δὲ λοιποὶ δυσχεραίνοντες
ἦσαν ἐκποδών.
Κονσιδίου δὲ
τινὸς τῶν σφόδρα γερόντων
εἰπόντος, ὡς οὐ συνέρχοιντο
φοβούμενοι τὰ ὅπλα
καὶ τοὺς στρατιώτας·
« Τί οὖν, ἔφη ὁ Καῖσαρ,
καὶ σὺ οὐκ οἰκουρεῖς
δεδιὼς ταῦτα; »
Καὶ ὁ Κονσίδιος εἶπεν·
« Ὅτι τὸ γῆρας
ποιεῖ με μὴ φοβεῖσθαι·
ὁ γὰρ βίος λειπόμενος ἔτι,
ὢν ὀλίγος, οὐ δεῖται
πολλῆς προνοίας. »
Τῶν δὲ πολιτευμάτων τότε
ἔδοξεν αἴσχιστον,
Κλώδιον αἱρεθῆναι δήμαρχον
ἐν τῇ ὑπατείᾳ Καίσαρος.
Ἡρέθη δὲ ἐπὶ τῇ καταλύσει
Κικέρωνος· καὶ Καῖσαρ
οὐκ ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατείαν
πρότερον ἢ καταστασιάσαι
Κικέρωνα μετὰ Κλωδίου
καὶ συνεκβαλεῖν ἐκ τῆς Ἰταλίας.

XV. Τοιαῦτα μὲν οὖν λέγεται γενέσθαι τὰ
πρὸ τῶν Γαλατικῶν.
Ὁ δὲ χρόνος τῶν πολέμων
οὓς ἐπολέμησε μετὰ ταῦτα,

par révérence pour la vertu de Caton
suivant en-silence
et avec abattement,
pria lui-même en-secret
un des tribuns
d'enlever Caton.
Or tout-à-fait peu
des autres sénateurs
allaient-avec lui au sénat,
mais le reste indigné
se tenait à-l'écart.
Et Considius
un des très-vieux
ayant dit qu'ils ne s'assemblaient pas
craignant les armes
et les soldats :
« Pourquoi donc, dit César,
toi aussi ne gardes-tu-pas-la-maison
craignant ces *choses?* »
Et Considius dit :
« Parce que la vieillesse
fait moi ne pas craindre :
car la vie qui *me* reste encore,
étant courte, n'a-pas-besoin
de beaucoup de prévoyance. »
Mais des mesures-politiques *d'*alors
celle-ci parut la plus honteuse,
Clodius avoir été élu tribun
dans le consulat de César.
Or il fut élu pour la perte
de Cicéron : et César
ne partit pas pour son expédition
avant que d'avoir brouillé
Cicéron avec Clodius
et de *l'*avoir chassé de l'Italie.

XV. Telles donc sont dites
avoir été les *affaires*
avant celles de-Gaule.
Mais l'époque des guerres
que *César* guerroya après ces *choses*

Digitized by Google

τειῶν αἷς ἡμερώσατο τὴν Κελτικὴν, χρόνος, ὥσπερ ἄλλην ἀρχὴν λαβόντος αὐτοῦ καὶ καταστάντος εἰς ἑτέραν τινὰ βίου καὶ πραγμάτων καινῶν ὁδὸν, οὐκ ἔστιν ὅτου τῶν μάλιστα τεθαυμασμένων ἐφ' ἡγεμονίᾳ καὶ μεγίστων γεγονότων ἀπολείποντα πολεμιστὴν καὶ στρατηλάτην ἀπέδειξεν αὐτόν· ἀλλ' εἴτε Φαβίους καὶ Σκιπίωνας καὶ Μετέλλους καὶ τοὺς κατ' αὐτὸν, ἢ μικρὸν ἔμπροσθεν αὐτοῦ Σύλλαν καὶ Μάριον, ἀμφοτέρους τε Λευκούλλους, ἢ καὶ Πομπήϊον αὐτὸν, οὗ κλέος ὑπουράνιον ἤνθει [τότε] παντοίας περὶ πόλεμον ἀρετῆς[1], παραβάλοι τις, αἱ Καίσαρος ὑπερβάλλουσι πράξεις, τὸν μὲν χαλεπότητι τόπων ἐν οἷς ἐπολέμησε, τὸν δὲ μεγέθει χώρας ἣν προσεκτήσατο, τὸν δὲ πλήθει καὶ βίᾳ πολεμίων οὓς ἐνίκησε, τὸν δ' ἀτοπίαις καὶ ἀπιστίαις ἠθῶν ἃ καθωμάλισε[2], τὸν δ' ἐπιεικείᾳ καὶ πραότητι πρὸς τοὺς ἁλισκομένους, τὸν δὲ δώροις καὶ χάρισι πρὸς τοὺς συστρατευομένους, πάντας δὲ τῷ πλείστας μεμαχῆσθαι μάχας καὶ πλείστους ἀνῃρηκέναι

ces expéditions fameuses, dans lesquelles il soumit les Gaules, lui ouvrirent une route toute différente, et commencèrent en quelque sorte pour lui une seconde vie; c'est dans cette nouvelle carrière qu'il se montre à nous aussi grand homme de guerre, aussi habile capitaine qu'aucun des généraux qui se sont fait le plus admirer et ont acquis le plus de gloire par leurs exploits. Soit qu'on lui compare les Fabius, les Métellus, les Scipions, ou les autres généraux ses contemporains, ou ceux qui ont vécu peu de temps avant lui, tels que les Sylla, les Marius, les Lucullus, et Pompée lui-même, dont la gloire, élevée jusqu'aux cieux, lui faisait comme une auréole de tous les mérites guerriers, on reconnaîtra que les exploits de César le mettent au-dessus de tous ces grands capitaines. Il a surpassé l'un par la difficulté des lieux où il a fait la guerre; l'autre, par l'étendue des pays qu'il a subjugués; celui-ci, par le nombre et la force des ennemis qu'il a vaincus; celui-là, par la férocité et la perfidie des nations qu'il a soumises; l'un, par sa douceur et sa clémence envers les prisonniers; un autre, par les présents et les bienfaits dont il a comblé ses troupes; enfin, il a été supérieur à tous par le nombre de batailles qu'il a livrées, et par la multitude incroyable d'ennemis qu'il a

Digitized by Google

καὶ τῶν στρατειῶν	et des expéditions
αἷς ἡμερώσατο τὴν Κελτικὴν,	par lesquelles il soumit la Gaule,
ὥσπερ αὐτοῦ λαβόντος	comme lui ayant pris
ἄλλην ἀρχὴν	un autre commencement
καὶ καταστάντος	et étant entré
εἴς τινα ἑτέραν ὁδὸν βίου	dans une certaine autre route de vie
καὶ πραγμάτων καινῶν,	et d'affaires nouvelles,
ἀπέδειξεν αὐτὸν	montra lui
πολεμιστὴν καὶ στρατηλάτην	guerrier et chef-d'armées [*aucun*)
ἀπολείποντα οὐκ ἔστιν ὅτου	*n'*étant-inférieur il n'est pas à qui (*à*
τῶν μάλιστα τεθαυμασμένων	de ceux le plus admirés
ἐπὶ ἡγεμονίᾳ	pour le commandement
καὶ γεγονότων μεγίστων·	et ayant été les plus grands
ἀλλὰ εἴτε τις	au contraire si quelqu'un
παραβάλοι	*lui* comparait
Φαβίους καὶ Σκιπίωνας	les Fabius et les Scipions
καὶ Μετέλλους καὶ τοὺς κατὰ αὐτὸν,	et les Métellus et ceux du temps de lui,
ἢ μικρὸν ἔμπροσθεν αὐτοῦ	ou un peu avant lui
Σύλλαν καὶ Μάριον,	Sylla et Marius,
ἀμφοτέρους τε Λευκούλλους,	et les deux Lucullus,
ἢ καὶ Πομπήϊον αὐτὸν,	ou aussi Pompée lui-même,
οὗ κλέος ὑπουράνιον	dont la gloire élevée-jusqu'au-ciel
ἤνθει [τότε]	florissait [alors]
παντοίας ἀρετῆς περὶ πόλεμον,	de toute vertu concernant la guerre,
αἱ πράξεις Καίσαρος ὑπερβάλλουσι	les actions de César surpassent
τὸν μὲν χαλεπότητι τόπων	l'un par la difficulté des lieux
ἐν οἷς ἐπολέμησε,	dans lesquels il fit-la-guerre,
τὸν δὲ μεγέθει χώρας	l'autre par l'étendue du pays
ἣν προσεκτήσατο,	qu'il ajouta-par-conquête *à l'empire,*
τὸν δὲ πλήθει καὶ βίᾳ	l'un par le nombre et la force
πολεμίων οὓς ἐνίκησε,	des ennemis qu'il vainquit;
τὸν δὲ ἀτοπίαις καὶ ἀπιστίαις	l'autre par les étrangetés et perfidies
ἠθῶν ἃ καθωμάλισε,	des mœurs qu'il poliça;
τὸν δὲ ἐπιεικείᾳ καὶ πρᾳότητι	l'un par la clémence et la douceur
πρὸς τοὺς ἁλισκομένους,	envers ceux qui étaient pris,
τὸν δὲ δώροις καὶ χάρισι	l'autre par les dons et les faveurs
πρὸς τοὺς συστρατευομένους,	à ceux faisant-campagne-avec *lui*,
πάντας δὲ τῷ μεμαχῆσθαι	et tous par le avoir combattu
πλείστας μάχας	le plus de combats
καὶ ἀνῃρηκέναι πλείστους	et avoir détruit le plus

Digitized by Google

τῶν ἀντιταχθέντων. Ἔτη γὰρ οὐδὲ δέκα πολεμήσας περὶ Γαλατίαν, πόλεις μὲν ὑπὲρ ὀκτακοσίας κατὰ κράτος εἷλεν, ἔθνη δ' ἐχειρώσατο τριακόσια· μυριάσι δὲ παραταξάμενος κατὰ μέρος τριακοσίαις, ἑκατὸν μὲν ἐν χερσὶ διέφθειρεν, ἄλλας δὲ τοσαύτας ἐζώγρησεν.

XVI. Εὐνοίᾳ δὲ καὶ προθυμίᾳ στρατιωτῶν ἐχρήσατο τοσαύτῃ πρὸς αὐτὸν, ὥστε τοὺς ἑτέρων μηδὲν ἐν ταῖς ἄλλαις στρατείαις διαφέροντας, ἀμάχους καὶ ἀνυποστάτους φέρεσθαι πρὸς πᾶν δεινὸν ὑπὲρ τῆς Καίσαρος δόξης. Οἷος ἦν τοῦτο μὲν Ἀκίλιος, ὃς ἐν τῇ περὶ Μασσαλίαν ναυμαχίᾳ, νεὼς πολεμίας ἐπιβεβηκὼς, τὴν μὲν δεξιὰν ἀπεκόπη χεῖρα μαχαίρᾳ, τῇ δ' ἀριστερᾷ τὸν θυρεὸν οὐκ ἀφῆκεν, ἀλλὰ τύπτων εἰς τὰ πρόσωπα τοὺς πολεμίους ἀπέτρεψε πάντας, καὶ τοῦ σκάφους ἐπεκράτησε· τοῦτο δὲ Κάσσιος Σκεύας, ὃς ἐν τῇ περὶ Δυῤῥάχιον[1] μάχῃ τὸν ὀφθαλμὸν ἐκκοπεὶς τοξεύματι, τὸν δ' ὦμον ὀσσῷ καὶ τὸν μηρὸν ἑτέρῳ διεληλαμένος[2], τῷ δὲ θυρεῷ βελῶν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα πληγὰς ἀναδε-

fait périr. En moins de dix ans que dura sa guerre dans les Gaules, il prit d'assaut plus de huit cents villes, soumit trois cents nations différentes, et combattit en plusieurs batailles rangées contre trois millions d'ennemis, dont il tua un million et fit autant de prisonniers.

XVI. D'ailleurs, il savait inspirer à ses soldats une affection et une ardeur si vives, que ceux qui, sous d'autres chefs et dans d'autres guerres, ne différaient pas des soldats ordinaires, devenaient invincibles sous lui et ne trouvaient rien qui pût résister à l'impétuosité avec laquelle ils se précipitaient dans les plus grands dangers. Tel fut Acilius, qui, dans un combat naval donné près de Marseille, s'étant jeté dans un vaisseau ennemi et ayant eu la main droite abattue d'un coup d'épée, n'abandonna pas son bouclier qu'il tenait de la main gauche et dont il frappa sans relâche les ennemis au visage, avec tant de raideur, qu'il les renversa tous et se rendit maître du vaisseau. Au combat de Dyrrachium, Cassius Scéva eut l'œil percé d'une flèche, l'épaule et la cuisse traversées de deux javelots, et

Digitized by Google

τῶν ἀντιταχθέντων.
Οὐδὲ γὰρ πολεμήσας
δέκα ἔτη περὶ Γαλατίαν,
εἷλε μὲν κατὰ κράτος
ὑπὲρ ὀκτακοσίας πόλεις,
ἐχειρώσατο δὲ τριακόσια ἔθνη·
παραταξάμενος δὲ
κατὰ μέρος
τριακοσίαις μυριάσι,
διέφθειρε μὲν ἑκατὸν ἐν χερσὶν,
ἐζώγρησε δὲ τοσαύτας ἄλλας.

XVI. Ἐχρήσατο δὲ
εὐνοίᾳ καὶ προθυμίᾳ
στρατιωτῶν πρὸς αὐτὸν
τοσαύτῃ, ὥστε
τοὺς διαφέροντας μηδὲν ἑτέρων
ἐν ταῖς ἄλλαις στρατείαις
φέρεσθαι πρὸς πᾶν δεινὸν
ὑπὲρ τῆς δόξης Καίσαρος
ἀμάχους καὶ ἀνυποστάτους.
Οἷος ἦν τοῦτο μὲν Ἀκίλιος,
ὃς ἐν τῇ ναυμαχίᾳ
περὶ Μασσαλίαν,
ἐπιβεβηκὼς νεὼς πολεμίας,
ἀπεκόπη μὲν μαχαίρᾳ
τὴν χεῖρα δεξιὰν,
τῇ δὲ ἀριστερᾷ
οὐκ ἀφῆκε τὸν θυρεὸν,
ἀλλὰ τύπτων τοὺς πολεμίους
εἰς τὰ πρόσωπα
ἀπέτρεψε πάντας,
καὶ ἐπεκράτησε τοῦ σκάφους·
τοῦτο δὲ Κάσσιος Σκεύας,
ὃς ἐν τῇ μάχῃ περὶ Δυῤῥάχιον
ἐκκοπεὶς τὸν ὀφθαλμὸν τοξεύματι,
διεληλαμένος δὲ ὑσσῷ τὸν ὦμον
καὶ ἑτέρῳ τὸν μηρὸν,
ἀναδεδεγμένος δὲ τῷ θυρεῷ
ἑκατὸν καὶ τριάκοντα
πληγὰς βελῶν,

de ceux rangés-en-bataille-contre
Car n'ayant pas même guerroyé [*lui*.
dix ans dans la Gaule,
il prit de force
au delà de huit-cents villes,
et subjugua trois-cents nations :
et ayant livré-bataille
en-diverses-fois
à trois-cents myriades *d'hommes*,
il *en* détruisit cent dans la mêlée,
et *en* prit autant d'autres.

XVI. Il se servit d'ailleurs
d'une bienveillance et d'une ardeur
de ses soldats pour lui
telle, au point
ceux *ne* différant en rien d'autres
dans les autres expéditions
se porter à tout danger
pour la gloire de César
invincibles et irrésistibles.
Tel-que fut d'un côté Acilius,
qui dans le combat-naval
près de Marseille,
étant monté sur un vaisseau ennemi,
fut tranché d'une épée
à la main droite,
et de la gauche
ne lâcha point son bouclier,
mais frappant les ennemis
aux visages
les fit-fuir tous,
et resta-maître du navire :
d'un autre côté Cassius Scéva,
qui dans le combat de Dyrrachium
ayant été frappé à l'œil d'une flèche,
et transpercé d'un javelot à l'épaule
et d'un autre à la cuisse,
et ayant reçu sur son bouclier
cent et trente
coups de traits,

Digitized by Google

δεγμένος, ἐκάλει τοὺς πολεμίους ὡς παραδώσων ἑαυτόν. Δυεῖν δὲ προσιόντων, τοῦ μὲν ἀπέκοψε τὸν ὦμον τῇ μαχαίρᾳ, τὸν δὲ κατὰ τοῦ προσώπου πατάξας ἀπέτρεψεν· αὐτὸς δὲ διεσώθη, τῶν οἰκείων περισχόντων. Ἐν δὲ Βρεττανίᾳ τῶν πολεμίων εἰς τόπον ἑλώδη καὶ μεστὸν ὕδατος ἐμπεσοῦσι τοῖς πρώτοις ταξιάρχαις ἐπιθεμένων, στρατιώτης, Καίσαρος αὐτοῦ τὴν μάχην ἐφορῶντος, ὠσάμενος εἰς μέσους, καὶ πολλὰ καὶ περίοπτα τόλμης ἀποδειξάμενος ἔργα, τοὺς μὲν ταξιάρχους ἔσωσε, τῶν βαρβάρων φυγόντων, αὐτὸς δὲ χαλεπῶς ἐπὶ πᾶσι διαβαίνων ἔῤῥιψεν ἑαυτὸν εἰς ῥεύματα τελματώδη, καὶ μόλις ἄνευ τοῦ θυρεοῦ τὰ μὲν νηχόμενος, τὰ δὲ βαδίζων διεπέρασε. Θαυμαζόντων δὲ τῶν περὶ τὸν Καίσαρα καὶ μετὰ χαρᾶς καὶ κραυγῆς ἀπαντώντων, αὐτὸς εὖ μάλα κατηφὴς καὶ δεδακρυμένος προσέπεσε τῷ Καίσαρι, συγγνώμην αἰτούμενος ἐπὶ τῷ προέσθαι τὸν θυρεόν. Ἐν δὲ Λιβύῃ

reçut cent trente coups sur son bouclier. Il appela les ennemis, comme s'il eût eu l'intention de se rendre ; et de deux qui s'approchèrent, l'un eut l'épaule abattue d'un coup d'épée; l'autre, blessé au visage, prit la fuite. Cassius, secouru par ses compagnons, eut le bonheur de s'échapper. Dans la Grande-Bretagne, les premiers chefs de cohortes s'étaient engagés dans un fond marécageux et plein d'eau, où ils étaient attaqués vivement par les ennemis. Un soldat de César, sous les yeux mêmes du général, se jetant au milieu des Barbares, fait des prodiges incroyables de valeur, les oblige de prendre la fuite et sauve les officiers. Ensuite il passe le marais le dernier, traverse avec la plus grande peine cette eau bourbeuse, partie à la nage, partie en marchant, et gagne l'autre rive, mais sans son bouclier. César, qui ne pouvait trop admirer son courage, court à lui avec toutes les démonstrations de la joie la plus vive; mais le soldat, la tête baissée et les yeux baignés de larmes, tombe aux pieds de César et lui demande pardon d'être revenu sans son bouclier. En Afrique,

Digitized by Google

ἐκάλει τοὺς πολεμίους	appelait les ennemis
ὡς παραδώσων ἑαυτόν.	comme devant rendre soi.
Δυεῖν δὲ προσιόντων,	Mais deux s'approchant,
ἀπέκοψε μὲν τῇ μαχαίρᾳ	il abattit de l'épée
τὸν ὦμον τοῦ,	l'épaule de l'un,
πατάξας δὲ τὸν	et ayant frappé l'autre
κατὰ τοῦ προσώπου	au visage
ἀπέτρεψεν·	*le* mit-en-fuite :
αὐτὸς δὲ διεσώθη,	mais lui-même fut sauvé,
τῶν οἰκείων περισχόντων.	ses compagnons *l'*ayant entouré.
Ἐν δὲ Βρεττανίᾳ	Et en Bretagne
τῶν πολεμίων ἐπιθεμένων	les ennemis s'étant jetés
τοῖς πρώτοις ταξιάρχαις	sur les premiers chefs-de-cohortes
ἐμπεσοῦσιν εἰς τόπον	qui s'étaient engagés dans un lieu
ἑλώδη καὶ μεστὸν ὕδατος,	marécageux et rempli d'eau,
στρατιώτης ὠσάμενος	un soldat s'étant précipité
εἰς μέσους,	au milieu *des ennemis,*
καὶ ἀποδειξάμενος	et ayant montré
ἔργα τόλμης πολλὰ	des actes d'audace nombreux
καὶ περίοπτα,	et remarquables,
Καίσαρος ἐφορῶντος	César voyant
τὴν μάχην αὐτοῦ,	le combat de lui,
ἔσωσε μὲν	sauva d'une part
τοὺς ταξιάρχους,	les chefs-de-cohortes,
τῶν βαρβάρων φυγόντων,	les barbares ayant fui,
αὐτὸς δὲ διαβαίνων	et lui-même s'avançant
χαλεπῶς ἐπὶ πᾶσιν	avec-peine après tous *les autres*
ἔῤῥιψεν ἑαυτὸν	jeta soi
εἰς ῥεύματα τελματώδη,	dans des courants bourbeux,
καὶ διεπέρασε μόλις	et traversa péniblement
ἄνευ τοῦ θυρεοῦ	sans son bouclier
τὰ μὲν νηχόμενος, τὰ δὲ βαδίζων.	tantôt nageant, tantôt marchant.
Τῶν δὲ περὶ τὸν Καίσαρα	Et ceux autour de César
θαυμαζόντων καὶ ἀπαντώντων	*l'*admirant et venant-à-*sa*-rencontre
μετὰ χαρᾶς καὶ κραυγῆς,	avec joie et clameurs,
αὐτὸς εὖ μάλα κατηφὴς	lui bien fort abattu
καὶ δεδακρυμένος	et pleurant
προσέπεσε τῷ Καίσαρι,	tomba-aux-pieds de César,
αἰτούμενος συγγνώμην	demandant pardon
ἐπὶ τῷ προέσθαι τὸν θυρεόν.	pour le avoir abandonné son bouclier.

Digitized by Google

ναῦν ἔχοντες οἱ περὶ Σκιπίωνα Καίσαρος, ἐν ᾗ Γράνιος Πέτρων ἐπέπλει ταμίας ἀποδεδειγμένος, τοὺς μὲν ἄλλους ἐποιοῦντο λείαν, τῷ δὲ ταμίᾳ διδόναι τὴν σωτηρίαν ἔφασαν. Ὁ δ', εἰπὼν ὅτι τοὺς Καίσαρος στρατιώτας οὐ λαμβάνειν, ἀλλὰ διδόναι σωτηρίαν ἔθος ἐστὶν, ἑαυτὸν τῷ ξίφει πατάξας ἀνεῖλε.

XVII. Τὰ δὲ τοιαῦτα λήματα καὶ τὰς φιλοτιμίας αὐτὸς ἀνέθρεψε καὶ κατεσκεύασε Καῖσαρ, πρῶτον μὲν τῷ χαρίζεσθαι καὶ τιμᾷν ἀφειδῶς, ἐνδεικνύμενος ὅτι τὸν πλοῦτον οὐκ εἰς τρυφὴν ἰδίαν οὐδέ τινας ἡδυπαθείας ἐκ τῶν πολέμων ἀθροίζει, κοινὰ δ' ἆθλα τῆς ἀνδραγαθίας παρ' αὐτῷ φυλασσόμενα ἀπόκειται· καὶ μέτεστιν ἐκείνῳ τοῦ πλουτεῖν ὅσα τοῖς ἀξίοις τῶν στρατιωτῶν δίδωσιν· ἔπειτα τῷ πάντα μὲν κίνδυνον ἑκὼν ὑφίστασθαι, πρὸς μηδένα δὲ τῶν πόνων ἀπαγορεύειν. Τὸ μὲν οὖν φιλοκίνδυνον οὐκ ἐθαύμαζον αὐτοῦ διὰ τὴν φιλοτιμίαν· ἡ δὲ τῶν πόνων ὑπομονὴ,

Scipion s'était emparé d'un vaisseau de César, monté par Granius Pétron, qui venait d'être nommé questeur. Scipion fit massacrer tout l'équipage, et dit au questeur qu'il lui donnait la vie. Granius répondit que les soldats de César étaient accoutumés à donner la vie aux autres, non pas à la recevoir. En disant ces mots, il tira son épée et se tua.

XVII. Cette ardeur et cette émulation pour la gloire étaient produites et nourries en eux par les récompenses et les honneurs que César leur prodiguait; par la preuve qu'il leur donnait qu'au lieu de faire servir à son luxe et à ses plaisirs les richesses qu'il amassait dans ces guerres, il les mettait en dépôt chez lui pour être le prix de la valeur, également destiné à tous ceux qui le mériteraient; et qu'il ne se croyait riche qu'autant qu'il pouvait récompenser la bonne conduite de ses soldats. D'ailleurs, il s'exposait volontiers à tous les périls et ne se refusait à aucun des travaux de la guerre. Ce mépris du danger n'étonnait point ses soldats, qui connaissaient son amour pour la gloire; mais ils étaient surpris de sa patience dans les travaux, qu'ils

Digitized by Google

Ἐν δὲ Λιβύῃ οἱ περὶ Σκιπίωνα	Et en Libye ceux autour de Scipion
ἔχοντες ναῦν Καίσαρος,	ayant *pris* un vaisseau de César,
ἐν ᾗ ἐπέπλει Γράνιος Πέτρων	dans lequel naviguait Granius Pétron
ἀποδεδειγμένος ταμίας,	nommé questeur,
ἐποιοῦντο μὲν λείαν τοὺς ἄλλους,	traitaient *comme* proie les autres,
ἔφασαν δὲ τῷ ταμίᾳ	mais disaient au questeur
διδόναι τὴν σωτηρίαν.	*lui* donner la vie-sauve.
Ὁ δὲ, εἰπὼν ὅτι ἔθος ἐστὶ	Mais lui, ayant dit que coutume est
τοὺς στρατιώτας Καίσαρος	les soldats de César
οὐ λαμβάνειν,	ne pas recevoir,
ἀλλὰ διδόναι σωτηρίαν,	mais donner la vie-sauve,
πατάξας ἑαυτὸν τῷ ξίφει	ayant frappé soi de l'épée
ἀνεῖλε.	il *se* tua.
XVII. Καῖσαρ δὲ ἀνέθρεψε	XVII. Or César entretint
καὶ κατεσκεύασεν αὐτὸς	et prépara lui-même
τὰ τοιαῦτα λήματα	de tels courages
καὶ τὰς φιλοτιμίας,	et de *telles* rivalités-de-gloire,
πρῶτον μὲν τῷ χαρίζεσθαι	d'abord par le faire-des-largesses
καὶ τιμᾷν ἀφειδῶς,	et honorer libéralement,
ἐνδεικνύμενος	montrant
ὅτι οὐκ ἀθροίζει τὸν πλοῦτον	qu'il n'amasse pas la richesse
ἐκ τῶν πολέμων	des guerres
εἰς ἰδίαν τρυφὴν	pour *ses* propres délices
οὐδέ τινας ἡδυπαθείας,	ni pour quelques voluptés,
ἆθλα δὲ κοινὰ	mais *que* des prix communs
τῆς ἀνδραγαθίας	du courage
ἀπόκειται φυλασσόμενα	sont mis-en-réserve
παρὰ αὐτῷ·	auprès de lui :
καὶ ὅσα δίδωσι	et *que* ce qu'il donne
τοῖς ἀξίοις τῶν στρατιωτῶν	aux dignes d'entre les soldats
μέτεστιν ἐκείνῳ τοῦ πλουτεῖν·	fait-partie pour lui du s'enrichir :
ἔπειτα τῷ μὲν ὑφίστασθαι ἑκὼν	ensuite par le s'exposer volontiers
πάντα κίνδυνον,	à tout danger,
ἀπαγορεύειν δὲ	et *ne* se décourager
πρὸς μηδένα τῶν πόνων.	devant aucune des fatigues.
Οὐκ ἐθαύμαζον μὲν οὖν	*Les soldats* n'admiraient pas certes
τὸ φιλοκίνδυνον	cet amour-du-danger
διὰ τὴν φιλοτιμίαν·	à cause de son ardeur-pour-la-gloire;
ἡ δὲ ὑπομονὴ	mais sa force-à-supporter
τῶν πόνων,	les fatigues,

Digitized by Google

παρὰ τὴν τοῦ σώματος δύναμιν ἐγκαρτερεῖν δοκοῦντος, ἐξέπληττεν, ὅτι καὶ τὴν ἕξιν ὢν ἰσχνὸς, καὶ τὴν σάρκα λευκὸς καὶ ἁπαλὸς, καὶ περὶ τὴν κεφαλὴν νοσώδης, καὶ τοῖς ἐπιληπτικοῖς ἔνοχος, ἐν Κορδύβῃ πρῶτον αὐτῷ τοῦ πάθους, ὡς λέγεται, τούτου προσπεσόντος, οὐ μαλακίας ἐποιήσατο τὴν ἀῤῥωστίαν πρόφασιν, ἀλλὰ θεραπείαν τῆς ἀῤῥωστίας τὴν στρατείαν, ταῖς ἀτρύτοις ὁδοιπορίαις καὶ ταῖς εὐτελέσι διαίταις καὶ τῷ θυραυλεῖν ἐνδελεχῶς καὶ ταλαιπωρεῖν ἀπομαχόμενος τῷ πάθει, καὶ τὸ σῶμα φρουρῶν δυσάλωτον. Ἐκοιμᾶτο μέν γε τοὺς πλείστους ὕπνους ἐν ὀχήμασιν ἢ φορείοις, εἰς πρᾶξιν τὴν ἀνάπαυσιν κατατιθέμενος, ὠχεῖτο δὲ μεθ' ἡμέραν ἐπὶ τὰ φρούρια καὶ τὰς πολεις καὶ τοὺς χάρακας, ἑνὸς αὐτῷ συγκαθημένου παιδὸς τῶν ὑπογράφειν ἅμα διώκοντος εἰθισμένων, ἑνὸς δ' ἐξόπισθεν ἐφεστηκότος στρατιώτου ξίφος ἔχοντος. Συντόνως δ' ἤλαυνεν οὕτως, ὥστε τὴν πρώτην ἔξοδον ἀπὸ Ῥώμης ποιησάμενος, ὀγδοαῖος ἐπὶ τὸν Ῥο-

trouvaient supérieure à ses forces; car il avait la peau blanche et délicate, était frêle de corps et sujet à de fréquents maux de tête et à des attaques d'épilepsie, dont il avait senti les premiers accès à Cordoue. Mais, loin de se faire de la faiblesse de son tempérament un prétexte pour vivre dans la mollesse, il cherchait dans les exercices de la guerre un remède à ses maladies; il les combattait par des marches forcées, par un régime frugal, par l'habitude de coucher en plein air et d'endurcir ainsi son corps à toutes sortes de fatigues. Il prenait presque toujours son sommeil dans un chariot ou dans une litière pour faire servir son repos même à quelque fin utile. Le jour, il visitait les forteresses, les villes et les camps; et il avait toujours à côté de lui un secrétaire pour écrire sous sa dictée en voyageant, et derrière, un soldat qui portait son épée. Avec cela, il faisait une si grande diligence, que, la première fois qu'il sortit de Rome, il se rendit en huit jours sur les bords du Rhône. Il eut, dès sa première

Digitized by Google

δοκοῦντος ἐγκαρτερεῖν	*lui* paraissant être-ferme
παρὰ τὴν δύναμιν τοῦ σώματος,	au-delà de la force de son corps,
ἐξέπληττεν, ὅτι ὢν	*les* déconcertait, parce que étant
καὶ ἰσχνὸς τὴν ἕξιν,	et maigre de complexion,
καὶ λευκὸς καὶ ἁπαλὸς τὴν σάρκα,	et blanc et délicat de chair,
καὶ νοσώδης περὶ τὴν κεφαλὴν,	et maladif de tête,
καὶ ἔνοχος τοῖς ἐπιληπτικοῖς,	et sujet aux *accidents* épileptiques,
τούτου τοῦ πάθους	cette affection-là
προσπεσόντος αὐτῷ, ὡς λέγεται,	étant survenue à lui, comme il est dit,
πρῶτον ἐν Κορδύβῃ,	pour-la-première-fois à Cordoue,
οὐκ ἐποιήσατο τὴν ἀῤῥωστίαν	il ne fit pas cette indisposition
πρόφασιν μαλακίας,	un prétexte de mollesse,
ἀλλὰ τὴν στρατείαν	mais la guerre
θεραπείαν τῆς ἀῤῥωστίας,	une cure de son indisposition,
ἀπομαχόμενος τῷ πάθει	combattant la maladie
ταῖς ὁδοιπορίαις ἀτρύτοις	par les courses infatigables
καὶ ταῖς διαίταις εὐτελέσι	et les régimes sobres
καὶ τῷ θυραυλεῖν ἐνδελεχῶς	et le coucher-à-l'air continuellement
καὶ ταλαιπωρεῖν,	et *le* prendre-de-la-peine,
καὶ φρουρῶν τὸ σῶμα	et gardant son corps
δυσάλωτον.	difficile-à-surprendre.
Ἐκοιμᾶτο μέν γε	Il dormait certes
τοὺς πλείστους ὕπνους	la plupart de ses sommeils
ἐν ὀχήμασιν ἢ φορείοις,	dans des chariots ou des litières,
κατατιθέμενος τὴν ἀνάπαυσιν	mettant le repos
εἰς πρᾶξιν,	en action
ὠχεῖτο δὲ μετὰ ἡμέραν	et il se faisait voiturer de jour
ἐπὶ τὰ φρούρια	vers les forteresses
καὶ τὰς πόλεις καὶ τοὺς χάρακας,	et les villes et les retranchements,
ἑνὸς παιδὸς τῶν εἰθισμένων	un esclave de ceux accoutumés
ὑπογράφειν	à écrire-sous-*sa*-dictée
ἅμα διώκοντος	pendant qu'il pressait *sa marche*
συγκαθημένου αὐτῷ,	étant assis-avec lui,
ἑνὸς δὲ στρατιώτου	et un soldat
ἐφεστηκότος ἐξόπισθεν	se tenant par-derrière
ἔχοντος ξίφος.	ayant une épée.
Ἤλαυνε δὲ οὕτω συντόνως,	Et il allait si vite,
ὥστε ποιησάμενος	au point ayant fait
τὴν πρώτην ἔξοδον ἀπὸ Ῥώμης,	sa première sortie de Rome,
ἐλθεῖν ὀγδοαῖος	d'être arrivé le-huitième-jour

Digitized by Google

δανὸν ἐλθεῖν. Τὸ μὲν οὖν ἱππεύειν ἐκ παιδὸς ἦν αὐτῷ ῥᾴδιον· εἴθιστο γὰρ εἰς τοὐπίσω τὰς χεῖρας ἀπάγων, καὶ τῷ νώτῳ περιπλέκων, ἀνὰ κράτος ἐλαύνειν τὸν ἵππον. Ἐν ἐκείνῃ δὲ τῇ στρατείᾳ προσεξήσκησεν ἱππαζόμενος τὰς ἐπιστολὰς ὑπαγορεύειν καὶ δυσὶν ὁμοῦ γράφουσιν ἐξαρκεῖν, ὡς δ' Ὄππιός φησι, καὶ πλείοσι. Λέγεται δὲ καὶ τὸ διὰ γραμμάτων τοῖς φίλοις ὁμιλεῖν Καίσαρα πρῶτον μηχανήσασθαι, τὴν κατὰ πρόσωπον ἔντευξιν ὑπὲρ τῶν ἐπειγόντων τοῦ καιροῦ διά τε πλῆθος ἀσχολιῶν καὶ τῆς πόλεως τὸ μέγεθος μὴ περιμένοντος. Τῆς δὲ περὶ τὴν δίαιταν εὐκολίας κἀκεῖνο ποιοῦνται σημεῖον, ὅτι, τοῦ δειπνίζοντος αὐτὸν ἐν Μεδιολάνῳ ξένου, Οὐαλερίου Λέοντος, παραθέντος ἀσπάραγον, καὶ μύρον ἀντ' ἐλαίου καταχέαντος, αὐτὸς μὲν ἀφελῶς ἔφαγε, τοῖς δὲ φίλοις δυσχεραίνουσιν ἐπέπληξεν· « Ἤρκει γὰρ, ἔφη, τὸ μὴ χρῆσθαι τοῖς ἀπαρέσκουσιν· ὁ δὲ τὴν τοιαύτην ἀγροικίαν ἐξε-

jeunesse, une grande habitude du cheval, et il acquit la facilité de courir à toute bride, les mains croisées derrière le dos. Dans la guerre des Gaules, il s'accoutuma à dicter des lettres étant à cheval, et à occuper deux secrétaires à la fois, ou même un plus grand nombre, suivant Oppius. Il fut, dit-on, le premier qui introduisit à Rome l'usage de communiquer par lettres avec ses amis, lorsque les circonstances ne permettaient pas de s'aboucher avec eux pour affaires pressées, soit à cause d'occupations nombreuses, ou de l'étendue de la ville. On cite un trait remarquable de sa simplicité dans sa manière de vivre. Valérius Léo, son hôte à Milan, lui donnant un jour à souper, fit servir un plat d'asperges que l'on avait assaisonnées avec de l'huile de senteur, au lieu d'huile d'olive. Il en mangea sans avoir l'air de s'en apercevoir; et ses amis s'en étant plaints, il leur en fit des reproches. « Ne devait-il pas vous « suffire, leur dit-il, de n'en pas manger, si vous ne les trouviez pas « bonnes? Relever ce défaut de savoir vivre, c'est ne pas savoir

Digitized by Google

ἐπὶ τὸν Ῥοδανόν.	vers le Rhône.
Τὸ μὲν οὖν ἱππεύειν	Or le aller-à-cheval
ἦν ῥᾴδιον αὐτῷ ἐκ παιδός·	était facile à lui depuis *lui* enfant :
εἴθιστο γὰρ	car il s'était accoutumé
ἐλαύνειν τὸν ἵππον ἀνὰ κράτος	à pousser son cheval avec force
ἀπάγων τὰς χεῖρας εἰς τὸ ὀπίσω,	ramenant les mains en arrière,
καὶ περιπλέκων τῷ νώτῳ.	et *les* enlaçant sur son dos.
Ἐν ἐκείνῃ δὲ τῇ στρατείᾳ	Mais dans cette expédition-là
προσεξήσκησεν ἱππαζόμενος	il s'exerça-en-outre étant-à-cheval
ὑπαγορεύειν τὰς ἐπιστολὰς	à dicter ses lettres
καὶ ἐξαρκεῖν δυσὶ	et à suffire à deux *personnes*
γράφουσιν ὁμοῦ,	écrivant ensemble,
καὶ πλείοσι δὲ,	et même à un-plus-grand-nombre,
ὡς Ὄππιός φησι.	comme Oppius *le* dit.
Λέγεται δὲ καὶ Καίσαρα	Et il est dit aussi César
πρῶτον μηχανήσασθαι	le premier avoir imaginé
τὸ ὁμιλεῖν διὰ γραμμάτων	le converser par lettres
τοῖς φίλοις,	avec ses amis,
τοῦ καιροῦ μὴ περιμένοντος	la circonstance ne souffrant pas
τὴν ἔντευξιν κατὰ πρόσωπον	la rencontre *face* à face
ὑπὲρ τῶν ἐπειγόντων	pour les *choses* pressantes
διά τε πλῆθος	et à cause du nombre
ἀσχολιῶν	de ses occupations
καὶ τὸ μέγεθος τῆς πόλεως.	et de l'étendue de la ville.
Ποιοῦνται δὲ καὶ ἐκεῖνο σημεῖον	On donne encore cette preuve-ci
τῆς εὐκολίας περὶ δίαιταν,	de sa facilité de régime,
ὅτι, Οὐαλερίου Λέοντος,	que, Valérius Léo,
τοῦ ξένου δειπνίζοντος αὐτὸν	l'hôte qui donnait-à-souper à lui
ἐν Μεδιολάνῳ,	à Milan,
παραθέντος ἀσπάραγον,	ayant servi des asperges,
καὶ καταχέαντος	et ayant versé
μύρον	de l'huile-de-senteur
ἀντὶ ἐλαίου,	au lieu d'huile-d'-olive,
αὐτὸς μὲν ἔφαγεν ἀφελῶς,	lui-même *en* mangea simplement,
ἐπέπληξε δὲ	et réprimanda
τοῖς φίλοις δυσχεραίνουσιν·	ses amis qui s'*en* offensaient :
« Ἤρκει γὰρ, ἔφη,	» Certes il suffisait, dit-il,
τὸ μὴ χρῆσθαι	de ne pas user
τοῖς ἀπαρέσκουσιν·	des *choses vous* déplaisant :
ὁ δὲ ἐξελέγχων	mais celui faisant-remarquer

Digitized by Google

λέγχων, αὐτός ἐστιν ἄγροικος.» Ἐν ὁδῷ δέ ποτε συνελαθεὶς ὑπὸ χειμῶνος εἰς ἔπαυλιν ἀνθρώπου πένητος, ὡς οὐδὲν εὗρε πλέον οἰκήματος ἑνὸς γλίσχρως ἕνα δέξασθαι δυναμένου, πρὸς τοὺς φίλους εἰπὼν, ὡς τῶν μὲν ἐντίμων παραχωρητέον εἴη τοῖς κρατίστοις, τῶν δ' ἀναγκαίων τοῖς ἀσθενεστάτοις, Ὄππιον ἐκέλευσεν ἀναπαύσασθαι· μετὰ δὲ τῶν ἄλλων αὐτὸς ἐν τῷ προστεγίῳ τῆς θύρας ἐκάθευδεν.

XVIII. Ἀλλὰ γὰρ ὁ μὲν πρῶτος αὐτῷ τῶν Κελτικῶν πολέμων πρὸς Ἑλβηττίους συνέστη καὶ Τιγυρινοὺς[1], οἳ τὰς αὐτῶν δώδεκα πόλεις καὶ κώμας τετρακοσίας ἐμπρήσαντες, ἐχώρουν πρόσω διὰ τῆς ὑπὸ Ῥωμαίους Γαλατίας, ὥσπερ πάλαι Κίμβροι καὶ Τεύτονες, οὔτε τόλμαν ἐκείνων ὑποδεέστεροι δοκοῦντες εἶναι, καὶ πλῆθος ὁμαλῶς τριάκοντα μὲν αἱ πᾶσαι μυριάδες ὄντες, εἴκοσι δ' αἱ μαχόμεναι μιᾶς δέουσαι. Τούτων Τιγυρινοὺς μὲν οὐκ αὐτὸς, ἀλλὰ Λαβιηνὸς, πεμφθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, περὶ τὸν Ἄραρα ποταμὸν συνέτριψεν. Ἑλβηττίων δ' αὐτῷ, πρός τινα πόλιν φίλην

« vivre soi-même. » Surpris, dans un de ses voyages, par un orage violent, il fut obligé de chercher une retraite dans la chaumière d'un pauvre homme, où il ne se trouva qu'une petite chambre, à peine suffisante pour une seule personne. « Il faut, dit-il à ses amis, céder « aux grands les lieux les plus honorables; mais les plus nécessaires, « il faut les laisser aux plus malades. » Il fit coucher Oppius dans la chambre, parce qu'il était incommodé, et il passa la nuit avec ses autres amis sous l'avant-toit de la porte.

XVIII. Les Helvétiens et les Tigurins furent les premiers peuples de la Gaule qu'il combattit. Après avoir eux-mêmes brûlé leurs douze villes et quatre cents villages de leur dépendance, ils s'avançaient pour traverser la partie des Gaules qui était soumise aux Romains, comme autrefois les Cimbres et les Teutons, à qui ils n'étaient inférieurs ni par leur audace ni par leur multitude; on en portait le nombre à trois cent mille, dont cent quatre-vingt-dix mille étaient en âge de servir. Il ne marcha pas en personne contre les Tigurins; ce fut Labiénus, un de ses lieutenants, qui les défit et les tailla en pièces sur les bords de l'Arar. Il conduisait lui-même son corps d'ar-

Digitized by Google

τὴν τοιαύτην ἀγροικίαν,
ἐστὶν αὐτὸς ἄγροικος. »
Ἐν ὁδῷ δέ ποτε
συνελαθεὶς ὑπὸ χειμῶνος
εἰς ἔπαυλιν ἀνθρώπου πένητος,
ὡς εὗρεν οὐδὲν πλέον
ἑνὸς οἰκήματος δυναμένου
δέξασθαι γλίσχρως ἕνα,
εἰπὼν πρὸς τοὺς φίλους,
ὡς εἴη παραχωρητέον
τῶν μὲν ἐντίμων τοῖς κρατίστοις,
τῶν δὲ ἀναγκαίων
τοῖς ἀσθενεστάτοις,
ἐκέλευσεν Ὄππιον ἀναπαύσασθαι·
αὐτὸς δὲ μετὰ τῶν ἄλλων
ἐκάθευδεν
ἐν τῷ προστεγίῳ τῆς θύρας.

XVIII. Ἀλλὰ γὰρ ὁ μὲν πρῶτος
τῶν πολέμων Κελτικῶν
συνέστη αὐτῷ
πρὸς Ἑλβηττίους καὶ Τιγυρινοὺς,
οἳ ἐμπρήσαντες
τὰς δώδεκα πόλεις
καὶ τετρακοσίας κώμας αὐτῶν,
ἐχώρουν πρόσω
διὰ Γαλατίας τῆς ὑπὸ Ῥωμαίους,
ὥσπερ πάλαι
Κίμβροι καὶ Τεύτονες,
οὔτε δοκοῦντες εἶναι
ὑποδεέστεροι ἐκείνων τόλμαν,
καὶ ὄντες ὁμαλῶς πλῆθος
αἱ μὲν πᾶσαι τριάκοντα μυριάδες,
αἱ δὲ μαχόμεναι
εἴκοσι δέουσαι μιᾶς.
Τούτων μεν, οὐκ αὐτὸς,
ἀλλὰ Λαβιηνὸς,
πεμφθεὶς ὑπὸ αὐτοῦ,
συνέτριψε Τιγυρινοὺς
περὶ τὸν ποταμὸν Ἄραρα.
Ἑλβηττίων δὲ ἐπιθεμένων

une telle incivilité,
est lui-même incivil. »
Et en route une-fois
ayant été poussé par un orage
dans la cabane d'un homme pauvre,
comme il *ne* trouva rien de plus
qu'une seule chambre pouvant
recevoir à peine une seule *personne*,
ayant dit à ses amis,
que il fallait céder [sants,]
les *places* d'honneur aux plus puis-
mais les nécessaires
aux plus malades,
il ordonna Oppius s'*y* reposer :
mais lui-même avec les autres
il dormit
sous l'avant-toit de la porte.

XVIII. Cependant la première
des guerres de-Gaule
eut-lieu à lui
contre les Helvétiens et les Tigurins,
lesquels ayant incendié
les douze villes
et *les* quatre-cents villages d'eux,
s'en allaient en-avant [mains,
à travers la Gaule *soumise* aux Ro-
comme autrefois
les Cimbres et les Teutons,
ne paraissant pas être
inférieurs à ceux-là en audace,
et étant également quant au nombre
en-tout trente myriades,
et celles qui combattaient
vingt *myriades* manquant d'une.
De ceux-ci, non lui-même,
mais Labiénus,
envoyé par lui,
écrasa les Tigurins
vers la rivière d'Arar.
Mais les Helvétiens s'étant jetés

Digitized by Google

ἄγοντι τὴν στρατιὰν, καθ' ὁδὸν ἀπροσδοκήτως ἐπιθεμένων, φθάσας ἐπὶ χωρίον καρτερὸν κατέφυγε· κἀκεῖ συναγαγὼν καὶ παρατάξας τὴν δύναμιν, ὡς ἵππος αὐτῷ προσήχθη· « Τούτῳ μὲν, ἔφη, νικήσας χρήσομαι πρὸς τὴν δίωξιν, νῦν δ' ἴωμεν ἐπὶ τοὺς πολεμίους· » καὶ πεζὸς ὁρμήσας ἐνέβαλε. Χρόνῳ δὲ καὶ χαλεπῶς ὡσάμενος τὸ μάχιμον, περὶ ταῖς ἁμάξαις καὶ τῷ χάρακι τὸν πλεῖστον ἔσχε πόνον, οὐκ αὐτῶν μόνων ὑφισταμένων ἐκεῖ καὶ μαχομένων, ἀλλὰ καὶ παῖδες αὐτῶν καὶ γυναῖκες ἀμυνόμεναι μέχρι θανάτου συγκατεκόπησαν, ὥστε τὴν μάχην μόλις εἰς μέσας νύκτας τελευτῆσαι. Καλῷ δὲ τῷ τῆς νίκης ἔργῳ κρεῖττον ἐπέθηκε, τὸ συνοικίσαι τοὺς διαφυγόντας ἐκ τῆς μάχης τῶν περιόντων[4] βαρβάρων, καὶ καταναγκάσαι τὴν χώραν ἀναλαβεῖν ἣν ἀπέλιπον, καὶ τὰς πόλεις ἃς διέφθειραν, ὄντας ὑπὲρ δέκα μυριάδας. Ἔπραξε δὲ τοῦτο δεδιὼς μὴ τὴν χώραν ἔρημον γενομένην οἱ Γερμανοὶ διαβάντες κατάσχωσι.

mée dans une ville alliée, lorsque les Helvétiens tombèrent sur lui, sans qu'il s'y attendît. Il fut obligé de gagner un lieu fort d'assiette, où il rassembla ses troupes et les mit en bataille. Lorsqu'on lui amena le cheval qu'il devait monter : « Je m'en servirai, dit-il, après la « victoire, afin de poursuivre les ennemis ; maintenant marchons à « eux ; » et il alla les charger à pied. Il lui en coûta beaucoup de temps et de peine pour enfoncer leurs bataillons ; et, après les avoir mis en déroute, il eut encore un plus grand combat à soutenir pour forcer leur camp : outre qu'ils y avaient fait, avec leurs chariots, un fort retranchement et que ceux qu'il avait rompus s'y étaient ralliés, leurs enfants et leurs femmes s'y défendirent avec le dernier acharnement ; ils se firent tous tailler en pièces, et le combat finit à peine au milieu de la nuit. Il ajouta à l'éclat de cette victoire un succès plus glorieux encore : ce fut de réunir tous les Barbares qui avaient échappé au carnage, de les faire retourner dans le pays qu'ils avaient abandonné, pour rétablir les villes qu'ils avaient brûlées : ils étaient plus de cent mille. Son motif était d'empêcher que les Germains, voyant ce pays désert, ne passassent le Rhin pour s'y établir.

Digitized by Google

κατὰ ὁδὸν ἀπροσδοκήτως	par le chemin à-l'improviste
αὐτῷ ἄγοντι τὴν στρατιὰν	sur lui qui conduisait son armée
πρός τινα πόλιν φίλην,	vers quelque ville amie,
φθάσας κατέφυγεν	*les* ayant prévenus il se réfugia
ἐπὶ χωρίον καρτερόν·	dans un lieu fort :
καὶ ἐκεῖ συναγαγὼν	et là ayant rassemblé
καὶ παρατάξας τὴν δύναμιν,	et ayant rangé-en-bataille sa troupe,
ὡς ἵππος προσήχθη αὐτῷ·	comme un cheval fut amené à lui :
« Νικήσας μὲν, ἔφη,	« Ayant vaincu, dit-il,
χρήσομαι τούτῳ	je me servirai de celui-ci
πρὸς τὴν δίωξιν,	pour la poursuite,
νῦν δὲ ἴωμεν	mais maintenant allons
ἐπὶ τοὺς πολεμίους· »	aux ennemis ; »
καὶ ὁρμήσας πεζὸς ἐνέβαλε.	et s'étant élancé à-pied il *les* chargea.
Χρόνῳ δὲ καὶ χαλεπῶς	Or avec du temps et péniblement
ὠσάμενος τὸ μάχιμον,	ayant enfoncé ce-qui-combattait,
ἔσχε τὸν πλεῖστον πόνον	il eut le plus de peine
περὶ ταῖς ἁμάξαις καὶ τῷ χάρακι,	vers les chariots et le retranchement,
οὐχ ὑφισταμένων αὐτῶν μόνων	*les hommes* ne résistant pas eux seuls
καὶ μαχομένων ἐκεῖ,	et combattant là,
ἀλλὰ καὶ παῖδες αὐτῶν	mais encore les enfants d'eux
καὶ γυναῖκες ἀμυνόμεναι	et les femmes se défendant
μέχρι θανάτου	jusqu'à la mort
συγκατεκόπησαν,	furent taillés-en-pièces,
ὥστε τὴν μάχην τελευτῆσαι μόλις	au point le combat avoir fini à-peine
εἰς μέσας νύκτας.	au milieu de la nuit.
Τῷ δὲ καλῷ ἔργῳ τῆς νίκης	Mais au beau fait de la victoire
ἐπέθηκε κρεῖττον,	il *en* ajouta un meilleur,
τὸ συνοικίσαι	le réunir-en-corps-de-peuple
τοὺς τῶν βαρβάρων περιόντων	ceux des barbares survivant
διαφυγόντας ἐκ τῆς μάχης,	qui avaient échappé au combat,
καὶ καταναγκάσαι	et *les* contraindre
ἀναλαβεῖν τὴν χώραν	à reprendre le pays
ἣν ἀπέλιπον,	qu'ils avaient quitté,
καὶ τὰς πόλεις ἃς διέφθειρον,	et les villes qu'ils avaient détruites,
ὄντας ὑπὲρ δέκα μυριάδας.	*tous* étant au-delà de dix myriades.
Ἔπραξε δὲ τοῦτο	Or il fit cela
δεδιὼς μὴ οἱ Γερμανοὶ	craignant que les Germains
διαβάντες κατάσχωσι	ayant traversé *n'*occupassent
τὴν χώραν γενομένην ἔρημον.	le pays devenu désert.

Digitized by Google

XIX. Δεύτερον δὲ πρὸς Γερμανοὺς ἄντικρυς ὑπὲρ Κελτῶν ἐπολέμησε, καίτοι τὸν βασιλέα πρότερον αὐτῶν, Ἀριόβυστον, ἐν Ῥώμῃ σύμμαχον πεποιημένος· ἀλλ' ἦσαν ἀφόρητοι τοῖς ὑπηκόοις αὐτοῦ γείτονες, καὶ καιροῦ παραδόντος, οὐκ ἂν ἐδόκουν ἐπὶ τοῖς παροῦσιν ἀτρεμήσειν, ἀλλ' ἐπινεμήσεσθαι καὶ καθέξειν τὴν Γαλατίαν. Ὁρῶν δὲ τοὺς ἡγεμόνας ἀποδειλιῶντας, καὶ μάλιστα ὅσοι τῶν ἐπιφανῶν καὶ νέων αὐτῷ συνεξῆλθον, ὡς δὴ τρυφῇ χρησόμενοι καὶ χρηματισμῷ τῇ μετὰ Καίσαρος στρατείᾳ, συναγαγὼν εἰς ἐκκλησίαν, ἐκέλευσεν ἀπιέναι καὶ μὴ κινδυνεύειν παρὰ γνώμην, οὕτως ἀνάνδρως καὶ μαλακῶς ἔχοντας· αὐτὸς δ' ἔφη τὸ δέκατον τάγμα μόνον παραλαβὼν, ἐπὶ τοὺς βαρβάρους πορεύσεσθαι, μήτε κρείττοσι μέλλων Κίμβρων μάχεσθαι πολεμίοις, μήτ' αὐτὸς ὢν Μαρίου χείρων στρατηγός. Ἐκ τούτου τὸ μὲν δέκατον τάγμα πρεσβευτὰς ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν, χάριν ἔχειν

XIX. La seconde guerre qu'il entreprit eut pour objet de défendre les Gaulois contre les Germains. Il avait fait, quelque temps avant, reconnaître à Rome Arioviste, leur roi, pour ami et pour allié des Romains; mais c'étaient des voisins insupportables pour les peuples que César avait soumis, et l'on ne pouvait douter qu'à la première occasion, peu contents de ce qu'ils possédaient, ils ne voulussent s'emparer du reste de la Gaule. César, s'étant aperçu que ses capitaines, les plus jeunes surtout et les plus nobles, qui ne l'avaient suivi que dans l'espoir de s'enrichir et de vivre dans le luxe, redoutaient cette nouvelle guerre, les assembla et leur dit qu'ils pouvaient quitter le service; que, lâches et mous comme ils étaient, ils ne devaient pas, contre leur gré, s'exposer au péril : « Je n'ai besoin, « ajouta-t-il, que de la dixième légion pour attaquer les Barbares, « qui ne sont pas des ennemis plus redoutables que les Cimbres; et « je ne me crois pas inférieur à Marius. » La dixième légion, flattée de cette marque d'estime, lui députa quelques officiers pour lui

Digitized by Google

XIX. Δεύτερον δὲ ἐπολέμησε
πρὸς Γερμανοὺς
ἄντικρυς ὑπὲρ Κελτῶν,
καίτοι πρότερον
πεποιημένος σύμμαχον ἐν Ῥώμῃ
τὸν βασιλέα αὐτῶν, Ἀριόβυστον·
ἀλλὰ ἦσαν γείτονες
ἀφόρητοι
τοῖς ὑπηκόοις αὐτοῦ,
καὶ καιροῦ παραδόντος,
οὐκ ἐδόκουν
ἂν ἀτρεμήσειν
ἐπὶ τοῖς παροῦσιν,
ἀλλὰ ἐπινεμήσεσθαι
καὶ καθέξειν τὴν Γαλατίαν.
Ὁρῶν δὲ τοὺς ἡγεμόνας
ἀποδειλιῶντας,
καὶ μάλιστα ὅσοι
τῶν ἐπιφανῶν καὶ νέων
συνεξῆλθον αὐτῷ,
ὡς δὴ χρησόμενοι
τῇ στρατείᾳ μετὰ Καίσαρος
τρυφῇ καὶ χρηματισμῷ,
συναγαγὼν εἰς ἐκκλησίαν,
ἐκέλευσεν ἀπιέναι
καὶ μὴ κινδυνεύειν
παρὰ γνώμην,
ἔχοντας οὕτως ἀνάνδρως
καὶ μαλακῶς·
αὐτὸς δὲ ἔφη παραλαβὼν
τὸ δέκατον τάγμα μόνον,
πορεύσεσθαι ἐπὶ τοὺς βαρβάρους,
μήτε μέλλων μάχεσθαι
πολεμίοις κρείττοσι Κίμβρων,
μήτε ὢν αὐτὸς στρατηγὸς
χείρων Μαρίου.
Ἐκ τούτου τὸ μὲν δέκατον τάγμα
ἔπεμψε πρεσβευτὰς πρὸς αὐτὸν,
ὁμολογοῦντες
ἔχειν χάριν·

XIX. En-second-lieu il fit-la-guerre
aux Germains
ouvertement pour les Gaulois,
quoique auparavant [Rome
ayant fait-recevoir *comme* allié à
le roi d'eux, Arioviste :
mais ils étaient des voisins
insupportables
aux sujets de lui,
et l'occasion *se* présentant
ils ne semblaient pas
devoir se-contenter
des *biens* présents,
mais devoir ravager
et devoir occuper la Gaule.
Mais voyant ses capitaines
qui avaient-peur,
et surtout tous-ceux-qui
d'entre les nobles et jeunes
étaient venus-avec lui,
comme certes devant user
de l'expédition avec César
pour délices et gain,
les ayant réunis en assemblée,
il ordonna *eux* s'en aller
et ne pas se hasarder
contre leur pensée,
étant *disposés* si lâchement
et *si* mollement :
mais lui-même il dit ayant pris
la dixième légion seulement
devoir marcher contre les barbares,
ni *ne* devant combattre
des ennemis supérieurs aux Cimbres,
ni *n'*étant lui-même un général
inférieur à Marius.
Sur ce la dixième légion
envoya des députés vers lui,
confessant *tous*
avoir reconnaissance *à lui :*

Digitized by Google

ὁμολογοῦντες· τὰ δ' ἄλλα τοὺς ἑαυτῶν ἐκάκιζον ἡγεμόνας· ὁρμῆς δὲ καὶ προθυμίας γενόμενοι πλήρεις ἅπαντες, ἠκολούθησαν ὁδὸν ἡμερῶν πολλῶν, ἕως ἐν διακοσίοις τῶν πολεμίων σταδίοις κατεστρατοπέδευσαν. Ἦν μὲν οὖν ὅ τι καὶ πρὸς τὴν ἔφοδον αὐτὴν ἐτέθραυστο τῆς τόλμης τοῦ Ἀριοβύστου. Γερμανοῖς γὰρ ἐπιθήσεσθαι Ῥωμαίους, ὧν ἐπερχομένων οὐκ ἂν ἐδόκουν ὑποστῆναι, μὴ προσδοκήσας, ἐθαύμαζε τὴν Καίσαρος τόλμαν, καὶ τὸν στρατὸν ἑώρα τεταραγμένον. Ἔτι δὲ μᾶλλον αὐτοὺς ἤμβλυνε τὰ μαντεύματα τῶν ἱερῶν γυναικῶν, αἳ ποταμῶν δίναις προσβλέπουσαι, καὶ ῥευμάτων ἑλιγμοῖς καὶ ψόφοις τεκμαιρόμεναι προεθέσπιζον, οὐκ ἐῶσαι μάχην τίθεσθαι πρὶν ἐπιλάμψαι νέαν σελήνην. Ταῦτα τῷ Καίσαρι πυνθανομένῳ, καὶ τοὺς Γερμανοὺς ἡσυχάζοντας ὁρῶντι, καλῶς ἔχειν ἔδοξεν ἀπροθύμοις οὖσιν αὐτοῖς συμβάλλειν, μᾶλλον ἢ τὸν ἐκείνων ἀναμένοντα καιρὸν καθῆσθαι.

témoigner sa reconnaissance; les autres légions désavouèrent leurs capitaines; et tous, également remplis d'ardeur et de zèle, le suivirent pendant plusieurs journées de chemin et campèrent à deux cents stades de l'ennemi. Leur arrivée rabattit de beaucoup l'audace d'Ariovisto. Loin de s'attendre à être attaqué par les Romains, il avait cru qu'ils n'oseraient pas soutenir la présence de ses troupes; il fut étonné de la hardiesse de César et s'aperçut qu'elle avait jeté le trouble dans son armée. Leur ardeur fut encore plus émoussée par les prédictions de leurs prêtresses, qui, prétendant connaître l'avenir par le bruit des eaux, par les tourbillons que les courants font dans les rivières, leur défendaient de livrer la bataille avant la nouvelle lune. César, averti de cette défense et voyant les Barbares se tenir en repos, crut qu'il aurait bien plus d'avantage à les attaquer dans cet état de découragement, que de rester lui-même oisif et

Digitized by Google

τὰ δὲ ἄλλα ἐκάκιζον	et les autres *légions* injuriaient
τοὺς ἡγεμόνας ἑκυτῶν·	les chefs d'elles :
ἅπαντες δὲ γενόμενοι πλήρεις	et tous devenus pleins
ὁρμῆς καὶ προθυμίας,	d'élan et de zèle,
ἠκολούθησαν	l'accompagnèrent
ὁδὸν πολλῶν ἡμερῶν,	une route de plusieurs jours,
ἕως κατεστρατοπέδευσαν	jusqu'à ce qu'ils campèrent
ἐν διακοσίοις σταδίοις	à deux-cents stades
τῶν πολεμίων.	des ennemis.
Τῆς μὲν οὖν τόλμης	Certes de l'audace
τοῦ Ἀριοβύστου	d'Arioviste
ἦν ὅ τι καὶ ἐτέθραυστο	*une partie* était laquelle fut blessée
πρὸς αὐτὴν τὴν ἔφοδον.	à cette arrivée-là.
Μὴ γὰρ προσδοκήσας	Car ne s'étant pas attendu
Ῥωμαίους	les Romains
ἐπιθήσεσθαι Γερμανοῖς,	devoir attaquer les Germains,
ὧν ἐπερχομένων	lesquels survenant
οὐκ ἐδόκουν	*les Romains* ne semblaient pas
ἂν ὑποστῆναι,	devoir *leur* résister,
ἐθαύμαζε τὴν τόλμαν Καίσαρος,	il admirait l'audace de César,
καὶ ἑώρα τὸν στρατὸν	et voyait son armée
τεταραγμένον.	troublée.
Τὰ δὲ μαντεύματα	Mais les prédictions
τῶν γυναικῶν ἱερῶν	des femmes sacrées
ἤμβλυνεν ἔτι μᾶλλον αὐτούς,	émoussaient encore davantage eux,
αἳ προσβλέπουσαι	lesquelles *femmes* regardant
δίναις ποταμῶν,	dans les tournoiements des fleuves,
καὶ τεκμαιρόμεναι	et conjecturant
ἑλιγμοῖς καὶ ψόφοις	par les tourbillons et les bruits
ῥευμάτων	des flots
προεθέσπιζον, οὐκ ἐῶσαι	prophétisaient, ne permettant pas
τίθεσθαι μάχην	d'engager le combat
πρὶν νέαν σελήνην ἐπιλάμψαι.	avant la nouvelle lune avoir brillé.
Ἔδοξεν ἔχειν καλῶς	Il parut être bien
τῷ Καίσαρι πυνθανομένῳ ταῦτα,	à César apprenant ces *choses*,
καὶ ὁρῶντι τοὺς Γερμανοὺς	et voyant les Germains
ἡσυχάζοντας,	qui se-tenaient-tranquilles,
συμβάλλειν αὐτοῖς	d'assaillir eux
οὖσιν ἀπροθύμοις,	étant découragés,
μᾶλλον ἢ καθῆσθαι	plutôt que de rester-oisif

Digitized by Google

Καὶ πρσσβολὰς ποιούμενος τοῖς ἐρύμασι καὶ λόφοις, ἐφ' ὧν ἐστρατοπέδευον, ἐξηγρίαινε καὶ παρώξυνε καταβάντας πρὸς ὀργὴν διαγωνίσασθαι. Γενομένης δὲ λαμπρᾶς τροπῆς αὐτῶν, ἐπὶ σταδίους τετρακοσίους[4] ἄχρι τοῦ Ῥήνου διώξας, κατέπλησε τοῦτο πᾶν νεκρῶν τὸ πεδίον καὶ λαφύρων. Ἀριόβυστος δὲ φθάσας μετ' ὀλίγων, διεπέρασε τὸν Ῥῆνον. Ἀριθμὸν δὲ νεκρῶν μυριάδας ὀκτὼ γενέσθαι λέγουσι.

XX. Ταῦτα διαπραξάμενος, τὴν μὲν δύναμιν ἐν Σηκουανοῖς ἀπέλιπε διαχειμάσουσαν, αὐτὸς δὲ τοῖς ἐν Ῥώμῃ προσέχειν βουλόμενος, εἰς τὴν περὶ Πάδον[2] Γαλατίαν κατέδη, τῆς αὐτῷ δεδομένης ἐπαρχίας οὖσαν. Ὁ γὰρ καλούμενος Ῥουβίκων[3] ποταμὸς ἀπὸ τῆς ὑπὸ ταῖς Ἄλπεσι Κελτικῆς ὁρίζει τὴν ἄλλην Ἰταλίαν. Ἐνταῦθα καθήμενος ἐδημαγώγει, πολλῶν πρὸς αὐτὸν ἀφικνουμένων, διδοὺς ὧν ἕκαστος δεηθείη, καὶ πάντας ἀποπέμπων τὰ μὲν ἔχοντας ἤδη παρ' αὐτοῦ, τὰ δ' ἐλπίζοντας. Καὶ παρὰ τὸν ἄλλον δὲ πάντα τῆς στρατείας χρόνον ἐλάνθανε τὸν Πομπήϊον ἐν

d'attendre le moment qui leur serait favorable. Il alla donc escarmoucher contre eux jusque dans leurs retranchements et sur les collines où ils étaient campés. Cette provocation les irrita tellement, que, n'écoutant plus que leur colère, ils descendirent dans la plaine pour combattre. Ils furent complétement défaits ; et César, les ayant poursuivis jusqu'aux bords du Rhin, l'espace de trois cents stades, couvrit toute la plaine de morts et de dépouilles. Arioviste, qui avait fui des premiers, passa le Rhin avec une suite peu nombreuse ; il resta, dit-on, quatre-vingt mille morts sur la place.

XX. Après tous ces exploits, il mit ses troupes en quartier d'hiver dans le pays des Séquanais ; et lui-même, pour veiller de plus près sur ce qui se passait à Rome, il alla dans la Gaule qui est baignée par le Pô, et qui faisait partie de son gouvernement ; car le Rubicon sépare la Gaule cisalpine du reste de l'Italie. Pendant le séjour assez long qu'il y fit, il grossit beaucoup le nombre de ses partisans ; on s'y rendait en foule de Rome, et il donnait libéralement ce que chacun lui demandait : il les renvoya tous, ou comblés de présents ou pleins d'espérance. Dans tout le cours de cette guerre, Pompée ne se

Digitized by Google

ἀναμένοντα τὸν καιρὸν αὐτῶν.
Καὶ ποιούμενος προσβολὰς
τοῖς ἐρύμασι καὶ λόφοις,
ἐπὶ ὧν ἐστρατοπέδευον,
ἐξηγρίαινε καὶ παρώξυνε
διαγωνίσασθαι πρὸς ὀργὴν
καταβάντας.
Τροπῆς δὲ λαμπρᾶς αὐτῶν
γενομένης,
διώξας ἄχρι τοῦ Ῥήνου
ἐπὶ τετρακοσίους σταδίους,
κατέπλησε πᾶν τοῦτο τὸ πεδίον
νεκρῶν καὶ λαφύρων.
Ἀριόβυστος δὲ
φθάσας μετὰ ὀλίγων,
διεπέρασε τὸν Ῥῆνον.
Λέγουσι δὲ ἀριθμὸν νεκρῶν
γενέσθαι ὀκτὼ μυριάδας.

XX. Διαπραξάμενος ταῦτα,
ἀπέλιπε μὲν τὴν δύναμιν
διαχειμάσουσαν
ἐν Σηκουανοῖς,
αὐτὸς δὲ βουλόμενος
προσέχειν τοῖς ἐν Ῥώμῃ,
κατέβη εἰς τὴν Γαλατίαν
(τὴν) περὶ Πάδον,
οὖσαν τῆς ἐπαρχίας
δεδομένης αὐτῷ.
Ὁ γὰρ ποταμὸς
καλούμενος Ῥουβίκων
ὁρίζει τὴν ἄλλην Ἰταλίαν
ἀπὸ τῆς Κελτικῆς
ὑπὸ ταῖς Ἄλπεσι.
Καθήμενος ἐνταῦθα ἐδημαγώγει,
πολλῶν ἀφικνουμένων πρὸς αὐτὸν,
διδοὺς ὧν ἕκαστος δεηθείη,
καὶ ἀποπέμπων πάντας
τὰ μὲν ἔχοντας ἤδη παρὰ αὐτοῦ,
τὰ δὲ ἐλπίζοντας.
Καὶ παρὰ πάντα δὲ

attendant l'occasion d'eux.
Et faisant des escarmouches
contre les remparts et les hauteurs,
sur lesquels ils campaient,
il *les* irrita et *les* excita
à combattre par colère
étant descendus.
Or une fuite éclatante d'eux
ayant eu-lieu,
les ayant poursuivis jusqu'au Rhin
à quatre-cents stades,
il remplit toute cette plaine-là
de morts et de dépouilles.
Mais Arioviste
*l'*ayant prévenu avec peu *d'hommes,*
traversa le Rhin.
Et on dit le nombre des morts
avoir été de *huit* myriades.

XX. Ayant fait ces *choses*,
César laissa son armée
qui devait hiverner
chez les Séquanais,
mais lui-même voulant
s'appliquer aux *choses* de Rome,
il descendit dans la Gaule
*d'*autour du Pô,
laquelle était de la province
donnée à lui.
Car la rivière
appelée Rubicon
sépare l'autre Italie
de la Gauloise
au pied des Alpes.
S'étant arrêté là il gagnait-le-peuple,
beaucoup arrivant vers lui, [soin,
accordant *ce* dont chacun avait-be-
et *les* renvoyant tous
soit ayant *des présents* déjà de lui,
soit espérant.
Et aussi durant tout

Digitized by Google

μέρει, νῦν μὲν τοὺς πολεμίους τοῖς τῶν πολιτῶν ὅπλοις καταστρεφόμενος, νῦν δὲ τοῖς ἀπὸ τῶν πολεμίων χρήμασιν αἱρῶν τοὺς πολίτας καὶ χειρούμενος. Ἐπεὶ δὲ Βέλγας ἤκουσε, δυνατωτάτους Κελτῶν, καὶ τὴν τρίτην ἁπάσης τῆς Κελτικῆς νεμομένους, ἀφεστάναι, πολλὰς δή τινας μυριάδας ἐνόπλων ἀνδρῶν ἠθροικότας, ἐπιστρέψας εὐθὺς, ἐχώρει τάχει πολλῷ· καὶ πορθοῦσι τοὺς συμμάχους Γαλάτας ἐπιπεσὼν τοῖς πολεμίοις, τοὺς μὲν ἀθρουστάτους καὶ πλείστους αἰσχρῶς ἀγωνισαμένους τρεψάμενος διέφθειρεν, ὥστε καὶ λίμνας καὶ ποταμοὺς βαθεῖς τοῖς Ῥωμαίοις νεκρῶν πλήθει περατοὺς γενέσθαι. Τῶν δὲ ἀποστάντων οἱ μὲν παρωκεάνιοι πάντες ἀμαχεὶ προσεχώρησαν· ἐπὶ δὲ τοὺς ἀγριωτάτους καὶ μαχιμωτάτους τῶν τῇδε, Νερβίους[1], ἐστράτευσεν, οἵπερ εἰς συμμιγεῖς δρυμοὺς κατῳκημένοι, γενεὰς δὲ καὶ κτήσεις ἔν τινι βυθῷ τῆς ὕλης ἀπωτάτω θέμενοι τῶν πολεμίων, αὐτοὶ

douta même pas que tour à tour César domptait les ennemis avec les armes des Romains et gagnait les Romains avec l'argent des ennemis. Cependant César ayant appris que les Belges, les plus puissants des Gaulois, et qui occupaient la troisième partie de la Gaule, s'étaient soulevés et avaient mis sur pied une armée nombreuse, y courut en diligence, tomba sur eux pendant qu'ils ravageaient les terres des alliés de Rome, défit tous ceux qui s'étaient réunis et qui se défendirent lâchement; il en tua un si grand nombre, que les Romains passaient les rivières et les étangs sur les corps morts dont ils étaient remplis. Cette défaite effraya tellement les peuples qui habitaient les bords de l'Océan, qu'ils se rendirent sans combat. Après cette victoire, il marcha contre les Nerviens, les plus sauvages et les plus belliqueux des Belges; ils habitaient un pays couvert d'épaisses forêts, au fond desquelles ils avaient retiré, le plus loin qu'ils avaient pu, de l'ennemi, leurs femmes, leurs enfants et leurs richesses. Ils

Digitized by Google

τὸν ἄλλον χρόνον τῆς στρατείας	l'autre temps de l'expédition [ment,
ἐλάνθανε τὸν Πομπήϊον, ἐν μέρει,	il échappait à Pompée, alternative-
νῦν μὲν καταστρεφόμενος	tantôt subjuguant
τοὺς πολεμίους	les ennemis
τοῖς ὅπλοις τῶν πολιτῶν,	par les armes des citoyens,
νῦν δὲ αἱρῶν καὶ χειρούμενος	tantôt prenant et soumettant
τοὺς πολίτας	les citoyens
τοῖς χρήμασιν ἀπὸ τῶν πολεμίων.	par l'argent *tiré* des ennemis.
Ἐπεὶ δὲ ἤκουσε Βέλγας,	Mais lorsqu'il apprit les Belges,
δυνατωτάτους Κελτῶν,	les plus puissants des Gaulois,
καὶ νεμομένους τὴν τρίτην	et qui habitaient la troisième *partie*
ἁπάσης τῆς Κελτικῆς,	de toute la Gaule,
ἀφεστάναι,	s'être soulevés,
ἠθροικότας δὴ	ayant rassemblé certes
τινὰς πολλὰς μυριάδας	quelques nombreuses myriades
ἀνδρῶν ἐνόπλων,	d'hommes armés,
ἐπιστρέψας εὐθὺς,	étant revenu-sur-ses-pas aussitôt,
ἐχώρει πολλῷ τάχει·	il marcha avec une grande vitesse :
καὶ ἐπιπεσὼν τοῖς πολεμίοις	et étant tombé sur les ennemis
πορθοῦσι τους συμμάχους Γαλάτας,	qui ravageaient ses alliés Gaulois,
τρεψάμενος τοὺς μὲν ἀθρουστάτους	ayant mis-en-fuite les plus serrés
καὶ πλείστους	et les plus nombreux
ἀγωνισαμένους αἰσχρῶς	qui combattirent honteusement
διέφθειρεν,	il *les* tailla-en-pièces,
ὥστε καὶ λίμνας	au point et les lacs
καὶ ποταμοὺς βαθεῖς	et les fleuves profonds
γενέσθαι περατοὺς	être devenus guéables
τοῖς Ῥωμαίοις	aux Romains
πλήθει νεκρῶν.	par la multitude des morts.
Τῶν δὲ ἀποστάντων	Et de ceux ayant fait-défection
οἱ μὲν παρωκεάνιοι	les voisins-de-l'Océan
προσεχώρησαν πάντες ἀμαχεί·	se rendirent tous sans-combat :
ἐστράτευσε δὲ	puis il conduisit-son-armée
ἐπὶ Νερβίους,	contre les Nerviens,
τοὺς ἀγριωτάτους	les plus farouches
καὶ μαχιμωτάτους	et les plus belliqueux
τῶν τῇδε,	de ceux de ce *côté*,
οἵπερ κατῳκημένοι	lesquels habitant
εἰς δρυμοὺς συμμιγεῖς,	dans des forêts épaisses,
θέμενοι δὲ γενεὰς καὶ κτήσεις	et ayant placé familles et biens

Digitized by Google

τῷ Καίσαρι, ποιουμένῳ χάρακα καὶ μὴ προσδεχομένῳ τηνικαῦτα τὴν μάχην, ἑξακισμύριοι τὸ πλῆθος ὄντες, αἰφνιδίως προσέπεσον· καὶ τοὺς μὲν ἱππεῖς ἐτρέψαντο, τῶν δὲ ταγμάτων τὸ δωδέκατον καὶ τὸ ἕβδομον περισχόντες, ἅπαντας ἀπέκτειναν τοὺς ταξιάρχους. Εἰ δὲ μὴ Καῖσαρ, ἁρπάσας τὸν θυρεὸν, καὶ διασχὼν τοὺς πρὸ αὐτοῦ μαχομένους, ἐνέβαλε τοῖς βαρβάροις, καὶ ἀπὸ τῶν ἄκρων τὸ δέκατον, κινδυνεύοντος αὐτοῦ, κατέδραμε καὶ διέκοψε τὰς τάξεις τῶν πολεμίων, οὐδεὶς ἂν δοκοίη[1] περιγενέσθαι. Νῦν δὲ τῇ Καίσαρος τόλμῃ τὴν λεγομένην ὑπὲρ δύναμιν μάχην ἀγωνισάμενοι, τρέπονται μὲν οὐδ' ὡς τοὺς Νερβίους, κατακόπτουσι δ' ἀμυνομένους. Πεντακόσιοι γὰρ ἀπὸ μυριάδων ἓξ σωθῆναι λέγονται, βουλευταὶ δὲ τρεῖς ἀπὸ τετρακοσίων.

XXI. Ταῦτα ἡ σύγκλητος πυθομένη πεντεκαίδεκα ἡμέρας ἐψη-

vinrent au nombre de soixante mille fondre sur César, occupé alors à se retrancher, et qui ne s'attendait pas à combattre. Sa cavalerie fut rompue du premier choc; et les Barbares, sans perdre un instant, ayant enveloppé la douzième et la septième légion, en massacrèrent tous les officiers. Si César, arrachant le bouclier d'un soldat et se faisant jour à travers ceux qui combattaient devant lui, ne se fût jeté sur les Barbares; si la dixième légion, qui, du haut de la colline qu'elle occupait, vit le danger auquel César était exposé, n'eût fondu précipitamment sur les Barbares, et n'eût, en arrivant, renversé leurs premiers bataillons, il ne serait pas resté un seul Romain; mais, ranimés par l'audace de leur général, ils combattirent avec un courage supérieur à leurs forces : cependant, malgré tous leurs efforts, ils ne purent faire tourner le dos aux Nerviens, qui furent taillés en pièces, en se défendant avec la plus grande valeur. De soixante mille qu'ils étaient, il ne s'en sauva, dit-on, que cinq cents; et, de quatre cents de leurs sénateurs, il ne s'en échappa que trois.

XXI. Dès que le sénat, à Rome, eut appris ces succès extraordi-

Digitized by Google

ἔν τινι βυθῷ τῆς ὕλης	dans un fond de bois
ἀπωτάτω τῶν πολεμίων,	le plus loin des ennemis,
προσέπεσον αὐτοὶ αἰφνιδίως	tombèrent eux-mêmes à-l'improviste
ὄντες τὸ πλῆθος ἑξακισμύριοι,	étant de nombre soixante-mille,
τῷ Καίσαρι ποιουμένῳ χάρακα	sur César faisant un retranchement
καὶ μὴ προσδεχομένῳ	et n'attendant pas
τηνικαῦτα τὴν μάχην·	alors le combat :
καὶ ἐτρέψαντο μὲν τοὺς ἱππεῖς,	et ils mirent-en-fuite les cavaliers,
περισχόντες δὲ	et ayant entouré
τὸ δωδέκατον καὶ τὸ ἕβδομον	la douzième et la septième
τῶν ταγμάτων,	des légions,
ἀπέκτειναν	ils massacrèrent
ἅπαντας τοὺς ταξιάρχους.	tous les chefs-de-cohortes.
Εἰ δὲ Καῖσαρ,	Et si César
ἁρπάσας τὸν θυρεὸν,	ayant saisi le bouclier,
καὶ διασχὼν	et ayant traversé
τοὺς μαχομένους πρὸ αὐτοῦ,	ceux combattant devant lui,
μὴ ἐνέβαλε τοῖς βαρβάροις,	ne se fût jeté sur les barbares,
καὶ τὸ δέκατον,	et *si* la dixième *légion*,
αὐτοῦ κινδυνεύοντος,	lui étant-en-danger,
κατέδραμεν ἀπὸ τῶν ἄκρων	*ne* fût accourue des hauteurs
καὶ διέκοψε τὰς τάξεις	et *n'*eût coupé les rangs
τῶν πολεμίων,	des ennemis,
οὐδεὶς ἂν δοκοίη περιγενέσθαι.	nul n'eût semblé devoir échapper.
Νῦν δὲ ἀγωνισάμενοι	Mais alors ayant combattu
τῇ τόλμῃ Καίσαρος	par suite de l'audace de César
μάχην τὴν λεγομένην	un combat dit
ὑπὲρ δύναμιν,	au-dessus de *leur* force,
οὐδὲ τρέπονται μὲν ὡς	ils ne font-pas-fuir même ainsi
τοὺς Νερβίους,	les Nerviens,
κατακόπτουσι δὲ	mais taillent-en-pièces
ἀμυνομένους.	*eux* se défendant.
Πεντακόσιοι γὰρ λέγονται	Car cinq-cents sont dits
σωθῆναι ἀπὸ ἓξ μυριάδων,	s'être sauvés de six myriades,
τρεῖς δὲ βουλευταὶ	et trois sénateurs
ἀπὸ τετρακοσίων.	de quatre-cents.
XXI. Ἡ σύγκλητος	XXI. Le sénat
πυθομένη ταῦτα ἐψηφίσατο	informé de ces *choses* décréta
ἑορτάζοντας	*les Romains* se-mettant-en-fête
θύειν τοῖς θεοῖς	sacrifier aux dieux

Digitized by Google

φίσατο θύειν τοῖς θεοῖς καὶ σχολάζειν ἑορτάζοντας, ὅσας ἐπ' οὐδεμιᾷ νίκῃ πρότερον. Καὶ γὰρ ὁ κίνδυνος ἐφάνη μέγας, ἐθνῶν ἅμα τοσούτων ἀναῤῥαγέντων, καὶ τὸ νίκημα λαμπρότερον, ὅτι Καῖσαρ ἦν ὁ νικῶν, ἡ πρὸς ἐκεῖνον εὔνοια τῶν πολλῶν ἐποίει. Καὶ γὰρ αὐτὸς εὖ θέμενος τὰ κατὰ τὴν Γαλατίαν, πάλιν ἐν τοῖς περὶ Πάδον χωρίοις διεχείμαζε, συσκευαζόμενος τὴν πόλιν. Οὐ γὰρ μόνον οἱ τὰς ἀρχὰς παραγγέλλοντες, ἐκείνῳ χρώμενοι χορηγῷ, καὶ τοῖς παρ' ἐκείνου χρήμασι διαφθείροντες τὸν δῆμον, ἀνηγορεύοντο, καὶ πᾶν ἔπραττον ὃ τὴν ἐκείνου δύναμιν αὔξειν ἔμελλεν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἐπιφανεστάτων ἀνδρῶν καὶ μεγίστων οἱ πλεῖστοι συνῆλθον πρὸς αὐτὸν εἰς Λοῦκαν[1], Πομπήϊός τε καὶ Κράσσος, καὶ Ἄππιος ὁ τῆς Σαρδόνος ἡγεμὼν, καὶ Νέπως ὁ τῆς Ἰβηρίας ἀνθύπατος· ὥστε ῥαβδούχους μὲν ἑκατὸν εἴκοσι γενέσθαι, συγκλητικοὺς δὲ πλείονας ἢ διακοσίους. Βουλὴν δὲ θέμενοι διεκρίθησαν ἐπὶ τούτοις· ἔδει Πομπήϊον μὲν καὶ Κράσσον ὑπάτους

naires, il ordonna qu'on ferait, pendant quinze jours, des sacrifices aux dieux et qu'on célébrerait des fêtes publiques : jamais encore on n'en avait fait autant pour aucune victoire; mais le soulèvement simultané de tant de nations avait montré toute la grandeur du péril; et l'affection du peuple pour César attachait plus d'éclat à la victoire qu'il avait remportée. Jaloux d'entretenir cette disposition de la multitude, il venait chaque année, après avoir réglé les affaires de la Gaule, passer l'hiver aux environs du Pô, pour disposer des affaires de Rome. Non-seulement il fournissait à ceux qui briguaient les charges l'argent nécessaire pour corrompre le peuple, et se donnait par là des magistrats qui employaient toute leur autorité à accroître sa puissance; mais encore il donnait rendez-vous, à Lucques, à tout ce qu'il y avait dans Rome de plus grands et de plus illustres personnages, tels que Pompée, Crassus, Appius, gouverneur de la Sardaigne, et Népos, proconsul d'Espagne; en sorte qu'il s'y trouvait jusqu'à cent vingt licteurs et plus de deux cents sénateurs. Ce fut là qu'avant de se séparer, ils tinrent un conseil, dans lequel on convint que Crassus et Pompée seraient désignés con-

Digitized by Google

καὶ σχολάζειν	et prendre-du-repos
πεντεκαίδεκα ἡμέρας,	*pendant* quinze jours,
ὅσας πρότερον	autant-que auparavant
ἐπὶ οὐδεμιᾷ νίκῃ.	pour aucune victoire.
Καὶ γὰρ ὁ κίνδυνος ἐφάνη μέγας,	En effet le danger parut grand,
τοσούτων ἐθνῶν ἅμα	tant de peuples ensemble
ἀναῤῥαγέντων,	s'étant soulevés,
καὶ ὅτι ὁ Καῖσαρ ἦν ὁ νικῶν,	et parce que César était le vainquant,
ἡ εὔνοια τῶν πολλῶν	la bienveillance du grand-nombre
πρὸς αὐτὸν	pour lui
ἐποίει τὸ νίκημα λαμπρότερον.	rendait la victoire plus éclatante.
Καὶ γὰρ αὐτὸς θέμενος εὖ	En effet lui-même ayant arrangé bien
τὰ κατὰ τὴν Γαλατίαν,	les *affaires* de la Gaule,
πάλιν διεχείμαζεν	de nouveau hivernait
ἐν τοῖς χωρίοις (τοῖς) περὶ Πάδον,	dans les pays autour du Pò,
συσκευαζόμενος τὴν πόλιν.	disposant-des-choses de la ville.
Οὐ γὰρ μόνον	Car non seulement
οἱ παραγγέλλοντες τὰς ἀρχὰς,	ceux briguant les charges,
χρώμενοι ἐκείνῳ χορηγῷ,	se servant de lui *pour* fournisseur,
καὶ διαφθείροντες τὸν δῆμον	et corrompant le peuple
τοῖς χρήμασι (τοῖς) παρὰ ἐκείνου,	avec l'argent de lui,
ἀνηγορεύοντο, καὶ ἔπραττον	étaient élus, et faisaient
πᾶν ὃ ἔμελλεν αὔξειν	tout ce qui devait augmenter
τὴν δύναμιν ἐκείνου,	la puissance de lui,
ἀλλὰ καὶ οἱ πλεῖστοι	mais encore la plupart
τῶν ἀνδρῶν ἐπιφανεστάτων	des hommes les plus distingués
καὶ μεγίστων	et les plus grands
συνῆλθον πρὸς αὐτὸν εἰς Λοῦκαν,	accoururent vers lui à Lucques,
Πομπήϊός τε καὶ Κράσσος,	et Pompée et Crassus,
καὶ Ἄππιος	et Appius,
ὁ ἡγεμὼν τῆς Σαρδόνος,	gouverneur de la Sardaigne,
καὶ Νέπως	et Népos
ὁ ἀνθύπατος τῆς Ἰβηρίας·	proconsul de l'Espagne :
ὥστε γενέσθαι	au point s'être trouvés *réunis là*
ἑκατὸν μὲν εἴκοσι ῥαβδούχους,	cent vingt licteurs,
πλείονας δὲ ἢ	et plus que
διακοσίους συγκλητικούς.	deux-cents sénateurs.
Διεκρίθησαν δὲ	Or ils se séparèrent
θέμενοι βουλὴν ἐπὶ τούτοις·	ayant tenu conseil sur ceci :
ἔδει μὲν Πομπήϊον καὶ Κράσσον	il fallait d'abord Pompée et Crassus

Digitized by Google

ἀποδειχθῆναι, Καίσαρι δὲ χρήματα καὶ πενταετίαν ἄλλην ἐπιμετρηθῆναι τῆς στρατηγίας· ὃ καὶ παραλογώτατον ἐφαίνετο τοῖς νοῦν ἔχουσιν. Οἱ γὰρ τοσαῦτα χρήματα παρὰ Καίσαρος λαμβάνοντες, ὡς οὐκ ἔχοντι διδόναι τὴν βουλὴν ἔπειθον, μᾶλλον δ' ἠνάγκαζον ἐπιστένουσαν οἷς ἐψηφίζοντο, Κάτωνος μὲν οὐ παρόντος· ἐπίτηδες γὰρ αὐτὸν εἰς Κύπρον ἀπεδιοπομπήσαντο· Φαωνίου δ', ὃς ἦν ζηλωτὴς Κάτωνος, ὡς οὐδὲν ἐπέραινεν ἀντιλέγων, ἐξαλομένου διὰ θυρῶν καὶ βοῶντος εἰς τὸ πλῆθος· ἀλλὰ προσεῖχεν οὐδεὶς, τῶν μὲν Πομπήϊον αἰδουμένων καὶ Κράσσον· οἱ δὲ πλεῖστοι Καίσαρι χαριζόμενοι καὶ πρὸς τὰς ἀπ' ἐκείνου ζῶντες ἐλπίδας ἡσύχαζον.

XXII. Τραπόμενος δ' αὖθις ὁ Καῖσαρ ἐπὶ τὰς ἐν τῇ Κελτικῇ δυνάμεις, πολὺν καταλαμβάνει πόλεμον ἐν τῇ χώρᾳ, δύο Γερμανικῶν ἐθνῶν μεγάλων ἐπὶ κατακτήσει γῆς ἄρτι τὸν Ῥῆνον διαβεβηκότων· Οὐσίπας[1] καλοῦσι τοὺς ἑτέρους, τοὺς δὲ Τεντερί-

suls pour l'année suivante; qu'on continuerait à César, pour cinq autres années, le gouvernement de la Gaule, et qu'on lui fournirait de l'argent pour la solde des troupes. Ces dispositions révoltèrent tout ce qu'il y avait de gens sensés à Rome; car ceux à qui César donnait de l'argent engageaient le sénat à lui en fournir, comme s'il en eût manqué; ou plutôt ils arrachaient au sénat des décrets dont ce corps lui-même ne pouvait s'empêcher de gémir. Il est vrai que Caton était absent; on l'avait à dessein envoyé en Chypre. Favonius, imitateur zélé de Caton, tenta de s'opposer à ces décrets; et, voyant que ses efforts étaient inutiles, il s'élança hors du sénat et alla dans l'assemblée du peuple pour parler hautement contre ces lois; mais il ne fut écouté de personne; les uns étaient retenus par leur respect pour Pompée et pour Crassus; le plus grand nombre voulaient faire plaisir à César et se tenaient tranquilles, parce qu'ils ne vivaient que des espérances qu'ils avaient en lui.

XXII. Lorsque César fut de retour à son armée des Gaules, il trouva la guerre allumée. Deux grandes nations de la Germanie, les Usipes et les Tenctères, avaient passé le Rhin pour s'emparer des terres situées au delà de ce fleuve. César dit lui-même dans ses *Com-*

Digitized by Google

ἀποδειχθῆναι ὑπάτους,	être nommés consuls,
χρήματα δὲ	puis de l'argent
καὶ ἄλλην πενταετίαν	et un autre espace-de-cinq-ans
τῆς στρατηγίας	de commandement
ἐπιμετρηθῆναι Καίσαρι·	être prorogés à César :
ὃ καὶ ἐφαίνετο παραλογώτατον	ce-qui paraissait fort déraisonnable
τοῖς ἔχουσι νοῦν.	à ceux ayant du sens.
Οἱ γὰρ λαμβάνοντες	Car ceux recevant
παρὰ Καίσαρος τοσαῦτα χρήματα,	de César tant d'argent,
ἔπειθον τὴν βουλὴν	persuadaient au sénat
διδόναι ὡς οὐκ ἔχοντι,	de *lui* donner comme n'*en* ayant-pas,
μᾶλλον δὲ ἠνάγκαζον	et plutôt *le* forçaient
ἐπιστένουσαν	*bien que* gémissant
οἷς ἐψηφίζοντο,	de ce qu'ils décrétaient,
Κάτωνος μὲν οὐ παρόντος·	Caton d'une part n'étant-pas-présent:
ἀπεδιοπομπήσαντο γὰρ αὐτὸν	car ils avaient relégué lui
ἐπίτηδες εἰς Κύπρον·	exprès à Chypre :
Φαωνίου δὲ,	d'autre part Favonius,
ὃς ἦν ζηλωτὴς Κάτωνος,	qui était imitateur de Caton,
ὡς ἐπέραινεν οὐδὲν	comme il *n'*avançait rien
ἀντιλέγων,	*en* contredisant,
ἐξαλομένου	s'étant jeté hors *du sénat*
διὰ θυρῶν	par les portes
καὶ βοῶντος εἰς τὸ πλῆθος·	et criant dans la multitude :
ἀλλὰ οὐδεὶς προσεῖχε,	mais personne *ne* faisait-attention,
τῶν μὲν αἰδουμένων	les uns révérant
Πομπήϊον καὶ Κράσσον·	Pompée et Crassus;
οἱ δὲ πλεῖστοι	et la plupart
χαριζόμενοι Καίσαρι καὶ ζῶντες	favorisant César et vivant
πρὸς τὰς ἐλπίδας ἀπὸ ἐκείνου,	au gré des espérances de lui,
ἡσύχαζον.	se tenaient-tranquilles.
XXII. Ὁ δὲ Καῖσαρ	XXII. Mais César
τραπόμενος αὖθις	étant retourné de nouveau
ἐπὶ τὰς δυνάμεις ἐν τῇ Κελτικῇ,	vers les armées dans la Gaule,
καταλαμβάνει ἐν τῇ χώρᾳ	trouve dans le pays
πολὺν πόλεμον,	une grande guerre,
δύο μεγάλων ἐθνῶν Γερμανικῶν	deux grands peuples germaniques
διαβεβηκότων ἄρτι τὸν Ῥῆνον	ayant passé depuis-peu le Rhin
ἐπὶ κατακτήσει γῆς·	pour une conquête de territoire :
καλοῦσι τοὺς ἑτέρους Οὐσίπας,	on appelle les uns Usipiens,

Digitized by Google

τας[1]. Περὶ δὲ τῆς πρὸς τούτους γενομένης μάχης ὁ μὲν Καῖσαρ ἐν ταῖς ἐφημερίσι[2] γέγραφεν, ὡς οἱ βάρβαροι διαπρεσβευόμενοι πρὸς αὐτὸν, ἐν σπονδαῖς ἐπιθοῖντο καθ' ὁδὸν, καὶ διὰ τοῦτο τρέψαιντο τοὺς αὐτοῦ, πενταχισχιλίους ὄντας ἱππεῖς, ὀκταχοσίοις τοῖς ἐκείνων, μὴ προσδοκῶντας· εἶτα πέμψειαν ἑτέρους πρὸς αὐτὸν αὖθις ἐξαπατῶντας, οὓς κατασχὼν ἐπαγάγοι τοῖς βαρβάροις τὸ στράτευμα, τὴν πρὸς οὕτως ἀπίστους καὶ παρασπόνδους πίστιν εὐήθειαν ἡγούμενος. Τανύσιος[3] δὲ λέγει, Κάτωνα, τῆς βουλῆς ἐπὶ τῇ νίκῃ ψηφιζομένης ἑορτὰς καὶ σπονδὰς[4] καὶ θυσίας, ἀποφήνασθαι γνώμην, ὡς ἐκδοτέον ἐστὶ τὸν Καίσαρα τοῖς βαρβάροις, ἀφοσιουμένους τὸ παρασπόνδημα ὑπὲρ τῆς πόλεως καὶ τὴν ἀρὰν εἰς τὸν αἴτιον τρέποντας. Τῶν δὲ διαβάντων αἱ μὲν κατακοπεῖσαι τεσσαράκοντα μυριάδες ἦσαν· ὀλίγους δὲ τοὺς ἀποπεράσαντας αὖθις ὑπεδέξαντο Σούγαμβροι[5], Γερμανικὸν ἔθνος. Καὶ ταύτην

mentaires, en parlant de la bataille qu'il leur livra, que ces Barbares, après lui avoir envoyé des députés et fait une trêve avec lui, ne laissèrent pas de l'attaquer en chemin, et, avec huit cents cavaliers seulement, mirent en fuite cinq mille hommes de sa cavalerie, qui ne s'attendaient à rien moins qu'à cette attaque : ils lui envoyèrent une seconde ambassade, à dessein de le tromper encore; mais il fit arrêter leurs députés et marcha contre les Barbares, regardant comme une folie de se piquer de bonne foi envers des perfides, qui venaient de violer l'accord qu'ils avaient fait avec lui. Tanusius écrit que, le sénat ayant décrété une seconde fois des sacrifices et des fêtes pour cette victoire, Caton opina qu'il fallait livrer César aux Barbares pour détourner de dessus Rome la punition que méritait l'infraction de la trêve et en faire retomber la malédiction sur son auteur. De cette multitude de Barbares qui avaient passé le Rhin, quatre cent mille furent taillés en pièces; il ne s'en sauva qu'un petit nombre que recueillirent les Sicambres, nation germanique.

Digitized by Google

τοὺς δὲ Τεντερίτας.	et les autres Tenctères.
Περὶ δὲ τῆς μάχης	Or touchant le combat
γενομένης πρὸς τούτους,	qui eut-lieu contre ceux-ci,
ὁ μὲν Καῖσαρ γέγραφεν	César a écrit
ἐν ταῖς ἐφημερίσιν,	dans ses éphémérides,
ὡς οἱ βάρβαροι	que les barbares
διαπρεσβευόμενοι πρὸς αὐτὸν,	ayant député vers lui,
ἐπιθοῖντο κατὰ ὁδὸν	l'attaquèrent en route
ἐν σπονδαῖς,	pendant une trêve,
καὶ διὰ τοῦτο τρέψαιντο	et par cela mirent-en-fuite
ὀκτακοσίοις τοῖς ἐκείνων	avec huit-cents d'eux
τοὺς αὐτοῦ, ὄντας	ceux de lui, qui étaient
πεντακισχιλίους ἱππεῖς,	cinq-mille cavaliers,
μὴ προσδοκῶντας·	ne s'*y* attendant pas
εἶτα πέμψειαν αὖθις	puis *qu'*ils envoyèrent de-nouveau
πρὸς αὐτὸν ἑτέρους	vers lui d'autres *députés*
ἐξαπατῶντας,	*le* trompant,
οὓς κατασχὼν	lesquels ayant retenus
ἐπαγάγοι τὸ στράτευμα	il conduisit son armée
τοῖς βαρβάροις,	contre les barbares,
ἡγούμενος εὐήθειαν τὴν πίστιν	estimant simplicité la foi
πρὸς οὕτως ἀπίστους	vis-à-vis d'*hommes* si perfides
καὶ παρασπόνδους.	et infracteurs des trèves.
Τανύσιος δὲ λέγει,	Mais Tanusius dit,
τῆς βουλῆς ψηφιζομένης	le sénat décrétant
ἑορτὰς καὶ σπονδὰς	fêtes et libations
καὶ θυσίας ἐπὶ τῇ νίκῃ,	et sacrifices pour la victoire,
Κάτωνα ἀποφήνασθαι γνώμην,	Caton avoir émis l'avis,
ὡς ἐστιν ἐκδοτέον τὸν Καίσαρα	qu'il faut livrer César
τοῖς βαρβάροις,	aux barbares,
ἀφοσιουμένους τὸ παρασπόνδημα	expiant la violation de-la-trève
ὑπὲρ τῆς πόλεως	au nom de la ville,
καὶ τρέποντας τὴν ἀρὰν	et détournant la malédiction
εἰς τὸν αἴτιον.	sur l'auteur *du crime.*
Τῶν δὲ διαβάντων	Or de ceux ayant passé *le Rhin*
αἱ μὲν μυριάδες κατακοπεῖσαι	les myriades taillées-en-pièces
ἦσαν τεσσαράκοντα·	étaient quarante :
Σούγαμβροι δὲ,	et les Sicambres,
ἔθνος Γερμανικὸν,	nation germanique,
ὑπεδέξαντο τοὺς ὀλίγους	reçurent les quelques *hommes*

Digitized by Google

λαβὼν αἰτίαν ἐπ' αὐτοὺς ὁ Καῖσαρ, ἄλλως δὲ δόξης ἐφιέμενος καὶ τοῦ πρῶτος ἀνθρώπων στρατῷ διαβῆναι τὸν Ῥῆνον, ἐγεφύρου πλάτος τε πολὺν ὄντα κατ' ἐκεῖνο τοῦ πόρου μάλιστα πλημμυροῦντα καὶ τραχὺν καὶ ῥοώδη, καὶ τοῖς καταφερομένοις στελέχεσι καὶ ξύλοις πληγὰς καὶ σπαραγμοὺς ἐνδιδόντα κατὰ τῶν ἐρειδόντων τὴν γέφυραν. Ἀλλὰ ταῦτα προβόλοις ξύλων μεγάλων διὰ τοῦ πόρου καταπεπηγότων ἀναδεχόμενος, καὶ χαλινώσας τὸ προσπῖπτον ῥεῦμα τῷ ζεύγματι, πίστεως πάσης θέαμα κρεῖττον ἐπεδείξατο τὴν γέφυραν ἡμέραις δέκα συντελεσθεῖσαν.

XXIII. Περαιώσας δὲ τὴν δύναμιν, οὐδενὸς ὑπαντιάσαι τολμήσαντος, ἀλλὰ καὶ τῶν ἡγεμονικωτάτων τοῦ Γερμανικοῦ, Σουήβων[4], εἰς βαθεῖς καὶ ὑλώδεις αὐλῶνας ἀνασκευασαμένων, πυρπολήσας μὲν τὴν τῶν πολεμίων, θαῤῥύνας δὲ τοὺς ἀεὶ τὰ Ῥωμαίων ἀσπαζομένους, ἀνεχώρησεν αὖθις εἰς τὴν Γαλατίαν, εἴκοσι δυεῖν δεούσας ἡμέρας ἐν τῇ Γερμανικῇ διατετριφώς. Ἡ

César saisit ce prétexte de satisfaire sa passion pour la gloire ; jaloux d'être le premier des Romains qui eût fait passer le Rhin à une armée, il construisit un pont sur ce fleuve, qui, ordinairement fort large, a encore plus d'étendue en cet endroit ; son courant rapide entraînait avec violence les troncs d'arbres et les pièces de bois que les Barbares y jetaient, et qui venaient frapper avec une telle impétuosité les pieux qui soutenaient le pont, qu'ils en étaient ébranlés ou rompus. Pour amortir la raideur des coups, il fit enfoncer, au milieu du fleuve, au-dessus du pont, de grosses poutres qui détournaient les arbres et les autres bois qu'on abandonnait au fil de l'eau, et brisaient en quelque sorte la rapidité du courant. Aussi vit-on la chose qui paraissait la plus incroyable, un pont entièrement achevé en dix jours.

XXIII. Il y fit passer son armée, sans que personne osât s'y opposer ; les Suèves mêmes, les plus belliqueux des peuples de la Germanie, s'étaient retirés dans des vallées profondes et couvertes de bois. César, après avoir brûlé leur pays et ranimé la confiance des peuples qui tenaient le parti des Romains, repassa dans la Gaule ; il n'avait

Digitized by Google

ἀποπεράσαντας αὖθις.
Καὶ ὁ Καῖσαρ
λαβὼν ἐπὶ αὐτοὺς ταύτην αἰτίαν,
ἄλλως δὲ ἐφιέμενος δόξης
καὶ τοῦ πρώτος ἀνθρώπων
διαβῆναι τὸν Ῥῆνον στρατῷ,
ἐγεφύρου
ὄντα τε πολὺν πλάτος,
καὶ κατὰ ἐκεῖνο τοῦ πόρου
μάλιστα πλημμυροῦντα
καὶ τραχὺν καὶ ῥοώδη,
καὶ ἐνδιδόντα τοῖς στελέχεσι
καὶ ξύλοις
καταφερομένοις
πληγὰς καὶ σπαραγμοὺς
κατὰ τῶν ἐρειδόντων τὴν γέφυραν.
Ἀλλὰ ἀναδεχόμενος ταῦτα
προβόλοις μεγάλων ξύλων
καταπεπηγότων διὰ τοῦ πόρου,
καὶ χαλινώσας τὸ ῥεῦμα
προσπῖπτον τῷ ζεύγματι,
ἐπεδείξατο θέαμα
κρεῖττον πάσης πίστεως
τὴν γέφυραν συντελεσθεῖσαν
δέκα ἡμέραις.

XXIII. Περαιώσας δὲ
τὴν δύναμιν,
οὐδένὸς τολμήσαντος ὑπαντιάσαι,
ἀλλὰ καὶ τῶν ἡγεμονικωτάτων
τοῦ Γερμανικοῦ, Σουήβων,
ἀνασκευασαμένων εἰς αὐλῶνας
βαθεῖς καὶ ὑλώδεις,
πυρπολήσας μὲν τὴν τῶν πολεμίων,
θαῤῥύνας δὲ ἀεὶ
τοὺς ἀσπαζομένους
τὰ Ῥωμαίων,
ἀνεχώρησεν αὖθις
εἰς τὴν Γαλατίαν,
διατετριφὼς ἐν τῇ Γερμανικῇ
εἴκοσιν ἡμέρας δεούσας δυεῖν.

qui passèrent *le fleuve* de nouveau.
Et César
ayant pris contre eux ce grief,
mais d'ailleurs désireux de gloire
et du le premier des hommes
avoir passé le Rhin avec une armée,
bâtit-un-pont *sur le fleuve*
qui était grand en largeur,
et à cet *endroit* du passage
le plus plein
et raide et impétueux,
et donnant avec les troncs-d'-arbres
et les pièces-de-bois
emportées *dans son cours*
des coups et des déchirements
contre les *pieux* soutenant le pont.
Mais recevant ces *chocs*
avec des pilotis d'énormes bois
fichés au-travers du passage,
et ayant bridé le courant
qui se jetait contre le pont,
il montra un spectacle
supérieur à toute croyance
le pont achevé
en dix jours.

XXIII. Et ayant fait-passer
l'armée,
personne *n'*ayant osé *s'y* opposer,
mais même les plus importants
du *corps* germanique, les Suèves,
ayant émigré dans des vallées
profondes et boisées,
ayant brûlé le *pays* des ennemis,
et ayant encouragé successivement
ceux embrassant
le *parti* des Romains,
il retourna de nouveau
dans la Gaule,
ayant séjourné dans la Germanie
vingt jours manquant de deux.

Digitized by Google

δ' ἐπὶ τοὺς Βρεττανοὺς στρατεία τὴν μὲν τόλμαν εἶχεν ὀνομαστήν· πρῶτος γὰρ εἰς τὸν ἑσπέριον Ὠκεανὸν ἐπέβη στόλῳ, καὶ διὰ τῆς Ἀτλαντικῆς[1] θαλάττης στρατὸν ἐπὶ πόλεμον κομίζων ἔπλευσε· καὶ νῆσον ἀπιστουμένην ὑπὸ μεγέθους, καὶ πολλὴν ἔριν παμπόλλοις συγγραφεῦσι παρασχοῦσαν, ὡς ὄνομα καὶ λόγος οὐ γενομένης οὐδ' οὔσης πέπλασται, κατασχεῖν ἐπιθέμενος, προήγαγεν ἔξω τῆς οἰκουμένης τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν. Δὶς δὲ διαπλεύσας εἰς τὴν νῆσον ἐκ τῆς ἀντιπέρας Γαλατίας, καὶ μάχαις πολλαῖς κακώσας τοὺς πολεμίους μᾶλλον ἢ τοὺς ἰδίους ὠφελήσας (οὐδὲν γὰρ ὅ τι καὶ λαβεῖν ἦν ἄξιον ἀπ' ἀνθρώπων κακοβίων καὶ πενήτων), οὐχ οἷον ἐβούλετο, τῷ πολέμῳ τέλος ἐπέθηκεν, ἀλλ' ὁμήρους λαβὼν παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ ταξάμενος φόρους, ἀπῆρεν ἐκ τῆς νήσου. Καὶ καταλαμβάνει γράμματα μέλλοντα διαπλεῖν πρὸς αὐτὸν ἀπὸ τῶν ἐν Ῥώμῃ φίλων, δηλοῦντα τὴν τῆς

employé que dix-huit jours à cette expédition dans la Germanie. Celle qu'il entreprit contre les habitants de la Grande-Bretagne est d'une audace extraordinaire. Il fut le premier qui pénétra avec une flotte dans l'Océan occidental, et qui fit traverser à son armée la mer Atlantique, pour aller porter la guerre dans cette île. Ce qu'on rapportait de sa grandeur faisait douter de son existence, et a donné lieu à une dispute entre plusieurs historiens, qui ont cru qu'elle n'avait jamais existé et que tout ce qu'on en débitait, jusqu'à son nom même, était une pure fable. César osa tenter d'en faire la conquête et de porter au delà des terres habitables les bornes de l'empire romain. Il y passa deux fois, de la côte opposée de la Gaule; et, dans plusieurs combats qu'il livra, il fit plus de mal aux ennemis qu'il ne procura d'avantages à ses troupes; elles ne purent rien tirer de ces peuples, qui menaient une vie pauvre et misérable. Cette expédition ne fut donc pas aussi heureuse qu'il l'aurait désiré; seulement il prit des otages de leur roi, lui imposa un tribut et repassa dans la Gaule. Il y trouva des lettres qu'on allait lui porter dans l'île, et par lesquelles ses amis de Rome lui apprenaient que sa fille était morte

Digitized by Google

Ἡ δὲ στρατεία ἐπὶ τοὺς Βρεττανοὺς	Mais l'expédition contre les Bretons
εἶχε μὲν τὴν τόλμαν ὀνομαστήν·	avait une audace mémorable :
πρῶτος γὰρ	car le premier
ἐπέβη στόλῳ	il s'avança avec une flotte
εἰς τὸν Ὠκεανὸν ἑσπέριον,	dans l'Océan occidental,
καὶ ἔπλευσε	et navigua
διὰ τῆς θαλάττης Ἀτλαντικῆς	à travers la mer Atlantique
κομίζων στρατὸν ἐπὶ πόλεμον·	emmenant une armée à la guerre :
καὶ ἐπιθέμενος κατασχεῖν	et ayant tenté de s'emparer
νῆσον ἀπιστουμένην	d'une île qui était-suspecte
ὑπὸ μεγέθους,	par sa grandeur,
καὶ παρασχοῦσαν πολλὴν ἔριν	et qui a fourni grande dispute
παμπόλλοις συγγραφεῦσιν,	à beaucoup d'écrivains,
ὡς ὄνομα καὶ λόγος	comme quoi le nom et le récit
οὐ γενομένης	d'*elle* n'ayant pas existé
οὐδὲ οὔσης	ni *n'*existant *pas*
πέπλασται,	avait été forgé,
προήγαγε	il poussa
τὴν ἡγεμονίαν Ῥωμαίων	l'empire des Romains
ἔξω τῆς οἰκουμένης.	hors de la *terre* habitée.
Διαπλεύσας δὲ δὶς εἰς τὴν νῆσον	Or ayant passé deux-fois dans l'île
ἐκ τῆς Γαλατίας ἀντιπέρας,	de la Gaule à-l'opposite,
καὶ κακώσας τοὺς πολεμίους	et ayant maltraité les ennemis
πολλαῖς μάχαις	dans plusieurs combats
μᾶλλον ἢ ὠφελήσας	plutôt que ayant servi
τοὺς ἰδίους	ses propres *gens*
(οὐδὲν γὰρ	(car rien *n'était*
ὅ τι καὶ ἦν ἄξιον λαβεῖν	qu'il fût digne de prendre
ἀπὸ ἀνθρώπων κακοβίων	à des hommes vivant-misérablement
καὶ πενήτων),	et pauvres),
ἐπέθηκε τέλος τῷ πολέμῳ,	il mit fin à la guerre,
οὐχ οἷον ἐβούλετο,	non comme il voulait,
ἀλλὰ λαβὼν ὁμήρους	mais ayant pris des otages
παρὰ τοῦ βασιλέως,	de leur roi,
καὶ ταξάμενος φόρους,	et ayant établi des taxes,
ἀπῆρεν ἐκ τῆς νήσου.	il revint de l'île.
Καὶ καταλαμβάνει γράμματα	Et il trouve des lettres
μέλλοντα διαπλεῖν πρὸς αὐτὸν	qui allaient voguer vers lui
ἀπὸ τῶν φίλων ἐν Ῥώμῃ,	de la part de ses amis dans Rome,
ὀηλοῦντα τὴν τελευτὴν	*lui* marquant la fin

Digitized by Google

θυγατρὸς αὐτοῦ τελευτήν· τελευτᾷ δὲ τίκτουσα παρὰ Πομπηΐῳ. Καὶ μέγα μὲν αὐτὸν ἔσχε Πομπήϊον, μέγα δὲ καὶ Καίσαρα πένθος· οἱ δὲ φίλοι συνεταράχθησαν, ὡς τῆς ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμονοίᾳ τἆλλα νοσοῦσαν τὴν πολιτείαν φυλασσούσης οἰκειότητος λελυμένης. Καὶ γὰρ τὸ βρέφος εὐθὺς, οὐ πολλὰς ἡμέρας μετὰ τὴν μητέρα διαζῆσαν, ἐτελεύτησε. Τὴν μὲν οὖν Ἰουλίαν βίᾳ τῶν δημάρχων ἀράμενον τὸ πλῆθος εἰς τὸ Ἄρειον ἤνεγκε πεδίον, κἀκεῖ κηδευθεῖσα κεῖται.

XXIV. Τοῦ δὲ Καίσαρος μεγάλην ἤδη τὴν δύναμιν οὖσαν εἰς πολλὰ κατ' ἀνάγκην χειμάδια διελόντος, αὐτοῦ δὲ πρὸς τὴν Ἰταλίαν, ὥσπερ εἰώθει, τραπομένου, πάντα μὲν αὖθις ἀνερρήγνυτο τὰ τῶν Γαλατῶν, καὶ στρατοὶ μεγάλοι περιϊόντες ἐξέκοπτον τὰ χειμάδια, καὶ προσεμάχοντο τοῖς χαρακώμασι τῶν Ῥωμαίων. Οἱ δὲ πλεῖστοι καὶ κράτιστοι τῶν ἀποστάντων μετ' Ἀμβιόριγος Κότταν μὲν αὐτῷ στρατοπέδῳ καὶ Τιτούριον δι-

en couches dans la maison de Pompée. Cette mort ne causa pas moins de douleur au père qu'au mari; leurs amis en furent vivement affligés; ils prévirent que cette mort allait rompre une alliance qui entretenait la paix et la concorde dans la république, déjà travaillée par des maladies dangereuses. L'enfant même dont elle était accouchée mourut peu de jours après sa mère. Le peuple, malgré les tribuns, enleva le corps de Julie et le porta dans le champ de Mars, où elle fut enterrée.

XXIV. César avait été obligé de partager en plusieurs corps l'armée nombreuse qu'il commandait, et de la distribuer en divers quartiers pour y passer l'hiver; après quoi, suivant sa coutume, il était allé en Italie. Pendant son absence, toute la Gaule se souleva de nouveau et fit marcher des armées considérables, qui allèrent attaquer les quartiers des Romains et entreprirent de forcer leurs retranchements. Les plus nombreux et les plus puissants de ces peuples, commandés par Ambiorix, tombèrent sur les légions de Cotta et de Titurius et les taillèrent en pièces; de là ils allèrent, avec soixante

Digitized by Google

τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ·
τελευτᾷ δὲ τίκτουσα
παρὰ Πομπηΐῳ.
Καὶ μέγα μὲν πένθος
ἔσχε Πομπήϊον αὐτὸν,
μέγα δὲ καὶ Καίσαρα·
οἱ δὲ φίλοι συνεταράχθησαν,
ὡς λελυμένης τῆς οἰκειότητος
φυλασσούσης ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμονοίᾳ
τὴν πολιτείαν νοσοῦσαν τὰ ἄλλα.
Καὶ γὰρ τὸ βρέφος
εὐθὺς ἐτελεύτησε,
διαζῆσαν οὐ πολλὰς ἡμέρας
μετὰ τὴν μητέρα.
Τὸ μὲν οὖν πλῆθος
ἀράμενον τὴν Ἰουλίαν
βίᾳ τῶν δημάρχων
ἤνεγκεν εἰς τὸ πεδίον Ἄρειον,
καὶ κεῖται ἐκεῖ κηδευθεῖσα.

XXIV. Τοῦ δὲ Καίσαρος
διελόντος κατὰ ἀνάγκην
εἰς πολλὰ χειμάδια
τὴν δύναμιν οὖσαν ἤδη μεγάλην,
αὐτοῦ δὲ τραπομένου
πρὸς τὴν Ἰταλίαν,
ὥσπερ εἰώθει,
πάντα μὲν τὰ τῶν Γαλατῶν
ἀνεῤῥήγνυτο αὖθις,
καὶ μεγάλοι στρατοὶ περιϊόντες
ἐξέκοπτον τὰ χειμάδια,
καὶ προσεμάχοντο
τοῖς χαρακώμασι τῶν Ῥωμαίων.
Οἱ δὲ πλεῖστοι
καὶ κράτιστοι
τῶν ἀποστάντων μετὰ Ἀμβιόριγος
διέφθειραν μὲν
Κότταν καὶ Τιτούριον
στρατοπέδῳ αὐτῷ·
περισχόντες δὲ
ἓξ μυριάσιν

de la fille de lui :
or elle était morte accouchant
chez Pompée.
Et une grande douleur
s'empara de Pompée lui-même,
et une grande aussi de César :
et leurs amis furent troublés,
comme étant brisée la parenté
qui maintenait en paix et en accord
la république malade d'ailleurs.
En-effet l'enfant *nouveau-né*
aussitôt mourut,
ayant vécu non beaucoup de jours
après sa mère.
Toutefois la multitude
ayant enlevé Julie
en dépit des tribuns
la porta au champ de-Mars,
et elle repose là enterrée.

XXIV. Cependant César
ayant partagé par nécessité
en plusieurs quartiers-d'hiver
son armée qui était déjà nombreuse,
et lui-même étant retourné
vers l'Italie,
comme il avait-coutume,
tous les *peuples* des Gaulois
se soulevaient de-nouveau,
et de grandes armées allant-çà-et-là
détruisaient les quartiers-d'hiver,
et attaquaient
les retranchements des Romains.
Mais les plus nombreux
et les plus puissants
des révoltés avec Ambiorix
taillèrent-en-pièces
Cotta et Titurius
avec leur camp lui-même :
puis ayant entouré
de six myriades *d'hommes*

Digitized by Google

ἐφθειραν· τὸ δὲ ὑπὸ Κικέρωνι τάγμα μυριάσιν ἓξ περισχόντες ἐπολιόρκουν, καὶ μικρὸν ἀπέλιπον ἠρηκέναι κατὰ κράτος, συντετρωμένων ἁπάντων, καὶ παρὰ δύναμιν ὑπὸ προθυμίας ἀμυνομένων. Ὡς δ' ἠγγέλη ταῦτα τῷ Καίσαρι μακρὰν ὄντι, ταχέως ἐπιστρέψας καὶ συναγαγὼν ἑπτακισχιλίους τοὺς σύμπαντας, ἠπείγετο τὸν Κικέρωνα τῆς πολιορκίας ἐξαιρησόμενος. Τοὺς δὲ πολιορκοῦντας οὐκ ἔλαθεν, ἀλλ' ἀπήντων ὡς ἀναρπασόμενοι, τῇ ὀλιγότητος καταφρονήσαντες. Κἀκεῖνος ἐξαπατῶν ὑπέφευγεν ἀεὶ, καὶ χωρία λαβὼν ἐπιτηδείως ἔχοντα πρὸς πολλοὺς μαχομένῳ μετ' ὀλίγων, φράγνυται στρατόπεδον· καὶ μάχης ἔσχε τοὺς ἑαυτοῦ πάσης, ἀναγαγεῖν δὲ τὸν χάρακα καὶ τὰς πύλας ἀνοικοδομεῖν ὡς δεδοικότας ἠνάγκαζε, καταφρονηθῆναι στρατηγῶν· μέχρις οὗ σποράδην ὑπὸ θράσους προσβάλλοντας ἐπεξελθὼν ἐτρέψατο, καὶ πολλοὺς αὐτῶν διέφθειρε.

XXV. Τοῦτο τὰς πολλὰς ἀποστάσεις τῶν ἐνταῦθα Γαλατῶν

mille hommes, assiéger la légion qui était sous les ordres de Q. Cicéron, et peu s'en fallut que ses retranchements ne fussent forcés; tous ceux qui y étaient renfermés avaient été blessés et se défendaient avec plus de courage que leur état ne semblait le permettre. César, qui était déjà fort loin de ses quartiers, ayant appris ces fâcheuses nouvelles, revint précipitamment sur ses pas; et, n'ayant pu rassembler en tout que sept mille hommes, il fit la plus grande diligence pour aller dégager Cicéron. Les assiégeants, à qui il ne put dérober sa marche, levèrent le siége et allèrent à sa rencontre, méprisant son petit nombre et se croyant sûrs de l'enlever. César, afin de les tromper, fit semblant de fuir, et, ayant trouvé un poste commode pour tenir tête, avec peu de monde, à une armée nombreuse, il fortifia son camp, défendit à ses soldats de tenter aucun combat, fit élever de grands retranchements et boucher les portes, afin que cette apparence de frayeur inspirât aux ennemis encore plus de mépris pour lui. Son stratagème lui réussit; les Gaulois, pleins de confiance, viennent l'attaquer, séparés et sans ordre : alors il fait sortir sa troupe, tombe sur les Barbares qu'il met en fuite, et en fait un grand carnage.

XXV. Cette victoire comprima tous les soulèvements des Gaulois

Digitized by Google

τὸ τάγμα (τὸ) ὑπὸ Κικέρωνι	la légion sous Cicéron
ἐπολιόρκουν,	ils *l'*assiégeaient,
καὶ ἀπέλιπον μικρὸν	et faillirent de peu
ἠρηκέναι κατὰ κράτος,	*l'*avoir prise de force,
ἁπάντων συντετρωμένων,	tous *les Romains* ayant été blessés
καὶ ἀμυνομένων ὑπὸ προθυμίας	et se défendant avec une ardeur
παρὰ δύναμιν.	au-delà de leur force.
Ὡς δὲ ταῦτα ἠγγέλη	Or dès que cela fut annoncé
τῷ Καίσαρι ὄντι μακρὰν,	à César étant loin,
ἐπιστρέψας ταχέως	étant revenu-sur-ses-pas vite
καὶ συναγαγὼν τοὺς σύμπαντας	et ayant rassemblé en-tout
ἑπτακισχιλίους,	sept-mille *hommes*,
ἠπείγετο ἐξαιρησόμενος	il se hâtait devant délivrer
τὸν Κικέρωνα τῆς πολιορκίας.	Cicéron du siége *qu'il soutenait.*
Οὐκ ἔλαθε δὲ	Mais il n'échappa pas
τοὺς πολιορκοῦντας,	aux assiégeants,
ἀλλὰ ἀπήντων	mais ils venaient-à-*sa*-rencontre
ὡς ἀναρπασόμενοι,	comme devant *l'*enlever,
καταφρονήσαντες τῆς ὀλιγότητος.	ayant méprisé ce petit-nombre.
Καὶ ἐκεῖνος ἐξαπατῶν	Et celui-ci *les* trompant
ὑπέφευγεν ἀεὶ,	fuyait toujours,
καὶ λαβὼν χωρία	et ayant pris des postes
ἔχοντα ἐπιτηδείως	disposés avantageusement
μαχομένῳ	pour *quelqu'un* combattant
πρὸς πολλοὺς μετὰ ὀλίγων,	contre beaucoup avec peu,
φράγνυται στρατόπεδον·	il fortifie son camp :
καὶ ἔσχε τοὺς ἑαυτοῦ	et il retint ceux de lui
πάσης μάχης,	de tout combat,
ἠνάγκαζε δὲ	mais il *les* forçait
ἀναγαγεῖν τὸν χάρακα	d'élever le retranchement
καὶ ἀνοικοδομεῖν τὰς πύλας	et de construire des portes
ὡς δεδοικότας,	comme ayant peur,
στρατηγῶν καταφρονηθῆναι·	s'efforçant d'être méprisé :
μέχρις οὗ ἐπεξελθὼν	jusqu'à ce que ayant fait-une-sortie
ἐτρέψατο	il mit-en-fuite
προσβάλλοντας σποράδην	*les ennemis* attaquant en-désordre
ὑπὸ θράσους,	par audace,
καὶ διέφθειρε πολλοὺς αὐτῶν.	et détruisit beaucoup d'entre eux.
XXV. Τοῦτο κατεστόρεσε	XXV. Cela abattit
τὰς πολλὰς ἀποστάσεις	les nombreux soulèvements

Digitized by Google

κατεστόρεσε, καὶ τοῦ χειμῶνος αὐτὸς, ἐπιφοιτῶν τε πανταχόσε καὶ προσέχων ὀξέως τοῖς νεωτερισμοῖς. Καὶ γὰρ ἧκεν ἐξ Ἰταλίας ἀντὶ τῶν ἀπολωλότων αὐτῷ τρία τάγματα, Πομπηΐου μὲν ἐκ τῶν ὑφ' αὐτὸν δύο χρήσαντος, ἓν δὲ νεοσύλλεκτον ἐκ τῆς περὶ Πάδον Γαλατίας. Πόῤῥω δὲ τούτων αἱ πάλαι καταβεβλημέναι κρύφα καὶ νεμόμεναι διὰ τῶν δυνατωτάτων ἀνδρῶν ἐν τοῖς μαχιμωτάτοις γένεσιν ἀρχαὶ τοῦ μεγίστου καὶ κινδυνωδεστάτου τῶν ἐκεῖ πολέμων ἀνεφαίνοντο, ῥωσθεῖσαι πολλῇ μὲν ἡλικίᾳ καὶ πανταχόθεν ὅπλοις ἀθροισθεῖσι, μεγάλοις δὲ πλούτοις εἰς ταὐτὸ συνενεχθεῖσιν, ἰσχυραῖς δὲ πόλεσι, δυσεμβόλοις δὲ χώραις. Τότε δὲ καὶ χειμῶνος ὥρᾳ πάγοι ποταμῶν, καὶ νιφετοῖς ἀποκεκρυμμένοι δρυμοὶ, καὶ πεδία χειμμάῤῥοις ἐπιλελιμνασμένα, καὶ πῇ μὲν ἀτέκμαρτοι βάθει χιόνος ἄτραποὶ, πῇ δὲ δι' ἑλῶν καὶ ῥευμάτων παρατρεπομένων ἀσάφεια πολλὴ τῆς πορείας, παντά-

dans ces quartiers-là ; César, pour en prévenir de nouveaux, se portait avec promptitude partout où il voyait quelque mouvement à craindre. Pour remplacer les légions qu'il avait perdues, il lui en était venu trois d'Italie, dont deux lui avaient été prêtées par Pompée, et la troisième venait d'être levée dans la Gaule aux environs du Pô. Cependant on vit tout à coup se développer, au fond de la Gaule, des semences de révolte, que les chefs les plus puissants avaient depuis longtemps répandues en secret parmi les peuples les plus belliqueux, et qui donnèrent naissance à la plus grande et à la plus dangereuse guerre qui eût encore eu lieu dans ces contrées. Tout se réunissait pour la rendre terrible : une jeunesse aussi nombreuse que brillante, une immense quantité d'armes rassemblées de toutes parts, les fonds énormes qu'ils avaient faits, les places fortes dont ils s'étaient assurés, les lieux presque inaccessibles dont ils avaient fait leurs retraites : on était d'ailleurs dans le fort de l'hiver ; les rivières étaient glacées, les forêts couvertes de neige ; les campagnes inondées étaient comme des torrents ; les chemins, ou ensevelis sous des monceaux de neige, ou couverts de marais et d'eaux débordées, étaient impossibles à reconnaître. Tant de diffi-

Digitized by Google

τῶν Γαλατῶν ἐνταῦθα,	des Gaulois *de* là,
καὶ αὐτὸς τοῦ χειμῶνος,	et *César* lui-même pendant l'hiver,
ἐπιφοιτῶν τε πανταχόσε	allant de-tous-côtés
καὶ προσέχων ὀξέως	et surveillant vivement
τοῖς νεωτερισμοῖς.	les innovations.
Καὶ γὰρ τρία τάγματα	En effet trois légions
ἧκεν αὐτῷ ἐξ Ἰταλίας	étaient venues à lui d'Italie
ἀντὶ τῶν ἀπολωλότων,	pour *remplacer* les perdues,
Πομπηΐου μὲν χρήσαντος δύο	Pompée *en* ayant prêté deux
ἐκ τῶν ὑπὸ αὐτὸν,	de celles *qui étaient* sous lui,
ἓν δὲ νεοσύλλεκτον	et une ayant été nouvellement-levée
ἐκ τῆς Γαλατίας περὶ Πάδον.	de la Gaule autour du Pô.
Πόῤῥω δὲ τούτων	Mais loin de ces *pays*
ἀνεφαίνοντο αἱ ἀρχαὶ	se montrèrent les semences [leuse
τοῦ μεγίστου καὶ κινδυνωδεστάτου	de la plus grande et de la plus péril-
τῶν πολέμων ἐκεῖ,	des guerres *de* là,
καταβεβλημέναι πάλαι κρύφα	jetées depuis-longtemps en-secret
καὶ νεμόμεναι	et entretenues
διὰ τῶν ἀνδρῶν δυνατωτάτων	par les hommes les plus puissants
ἐν τοῖς γένεσι μαχιμωτάτοις,	dans les races les plus belliqueuses,
ῥωσθεῖσαι μὲν	*semences* fortifiées
πολλῇ ἡλικίᾳ	par une nombreuse jeunesse
καὶ ὅπλοις	et par des armes
ἀθροισθεῖσι πανταχόθεν,	rassemblées de-tous-côtés,
μεγάλοις δὲ πλούτοις	et par de grandes richesses
συνενεχθεῖσιν εἰς τὸ αὐτὸ,	réunies dans le même *lieu*,
ἰσχυραῖς δὲ πόλεσι,	et par de fortes villes,
χώραις δὲ δυσεμβόλοις.	et par des pays difficiles-à-envahir.
Τότε δὲ καὶ πάγοι ποταμῶν	Et alors les glaces des rivières
ὥρᾳ χειμῶνος, καὶ δρυμοὶ	dans la saison d'hiver, et les bois
ἀποκεκρυμμένοι νιφετοῖς,	couverts de neiges,
καὶ πεδία ἐπιλελιμνασμένα	et les plaines converties-en-marais
χειμάῤῥοις,	par les torrents,
καὶ πῇ μὲν ἀτραποὶ	et d'un côté les sentiers
ἀτέκμαρτοι	méconnaissables
βάθει χιόνος,	par la profondeur de la neige,
πῇ δὲ πολλὴ ἀσάφεια	et de l'autre une grande incertitude
τῆς πορείας	du chemin
διὰ ἑλῶν καὶ ῥευμάτων	à travers les marais et les cours-d'eau
παρατρεπομένων,	débordés,

Digitized by Google

πασιν ἐδόκουν ἀνεπιχείρητα Καίσαρι τὰ τῶν ἀφισταμένων ποιεῖν. Ἀφεστήκει μὲν οὖν πολλὰ φῦλα, πρόσχημα δ' ἦσαν Ἀρβέρνοι[1] καὶ Καρνουτῖνοι[2]. Τὸ δὲ σύμπαν αἱρεθεὶς κράτος εἶχε τοῦ πολέμου Οὐεργεντόριξ, οὗ τὸν πατέρα Γαλάται, τυραννίδα δοκοῦντα πράττειν, ἀπέκτειναν.

XXVI. Οὗτος οὖν εἰς πολλὰ διελὼν τὴν δύναμιν μέρη, καὶ πολλοὺς ἐπιστήσας ἡγεμόνας, ᾠκειοῦτο τὴν πέριξ ἅπασαν, ἄχρι τῶν πρὸς τὸν Ἄραρα[3] κεκλιμένων, διανοούμενος, ἤδη τῶν ἐν Ῥώμῃ συνισταμένων, ἐπὶ Καίσαρα σύμπασαν ἐγείρειν τῷ πολέμῳ Γαλατίαν. Ὅπερ εἰ μικρὸν ὕστερον ἔπραξε, Καίσαρος εἰς τὸν ἐμφύλιον ἐμπεσόντος πόλεμον, οὐκ ἂν ἐλαφρότεροι τῶν Κιμβρικῶν ἐκείνων φόβοι τὴν Ἰταλίαν κατέσχον. Νυνὶ δ' ὁ πᾶσι μὲν ἄριστα χρῆσθαι [δοκῶν] τοῖς πρὸς πόλεμον, μάλιστα δὲ καιρῷ πεφυκὼς Καῖσαρ, ἅμα τῷ πυθέσθαι τὴν ἀπόστασιν ἄρας ἐχώρει, ταῖς αὐταῖς ὁδοῖς ἃς διῆλθε, καὶ βίᾳ καὶ τάχει τῆς πο-

cultés faisaient croire aux Gaulois que César ne pourrait les attaquer. Entre les nations révoltées, les plus considérables étaient les Arvernes et les Carnutes, qui avaient investi de tout le pouvoir militaire Vercingétorix, dont les Gaulois avaient massacré le père, parce qu'ils le soupçonnaient d'aspirer à la tyrannie.

XXVI. Ce général, après avoir divisé son armée en plusieurs corps et établi plusieurs capitaines, fit entrer dans cette ligue tous les peuples des environs jusqu'à l'Arar; il pensait à faire prendre subitement les armes à toute la Gaule, pendant qu'à Rome on préparait un soulèvement général contre César. Si le chef des Gaulois eût différé son entreprise jusqu'à ce que César eût eu sur les bras la guerre civile, il n'eût pas causé à l'Italie entière moins de terreur qu'autrefois les Cimbres et les Teutons. César, qui tirait parti de tous les avantages que la guerre peut offrir, et qui surtout savait profiter du temps, n'eut pas plutôt appris cette révolte générale, qu'il partit sans perdre un instant; et, reprenant les mêmes chemins qu'il avait déjà

Digitized by Google

ἐδόκουν ποιεῖν Καίσαρι
παντάπασιν ἀνεπιχείρητα
τὰ τῶν ἀφισταμένων.
Πολλὰ μὲν οὖν φῦλα
ἀφειστήκει,
Ἀρβέρνοι δὲ καὶ Καρνουτῖνοι
ἦσαν πρόσχημα.
Οὐεργεντόριξ δὲ αἱρεθεὶς,
οὗ Γαλάται ἀπέκτειναν
τὸν πατέρα, δοκοῦντα
πράττειν τυραννίδα,
εἶχε τὸ σύμπαν κράτος
τοῦ πολέμου.

XXVI. Οὗτος οὖν διελὼν
τὴν δύναμιν εἰς πολλὰ μέρη,
καὶ ἐπιστήσας
πολλοὺς ἡγεμόνας,
ὠκειοῦτο ἅπασαν τὴν περίξ,
ἄχρι τῶν κεκλιμένων
πρὸς τὸν Ἄραρα,
διανοούμενος,
τῶν ἐν Ῥώμῃ συνισταμένων ἤδη,
ἐγείρειν τῷ πολέμῳ
σύμπασαν Γαλατίαν
ἐπὶ Καίσαρα.
Ὅπερ εἰ ἔπραξε
μικρὸν ὕστερον,
Καίσαρος ἐμπεσόντος
εἰς τὸν πόλεμον ἐμφύλιον,
φόβοι οὐκ ἐλαφρότεροι
ἐκείνων τῶν Κιμβρικῶν
ἂν κατέσχον τὴν Ἰταλίαν.
Νυνὶ δὲ ὁ Καῖσαρ [δοκῶν] μὲν
χρῆσθαι ἄριστα
πᾶσι τοῖς πρὸς πόλεμον,
πεφυκὼς δὲ μάλιστα καιρῷ,
ἅμα τῷ πυθέσθαι τὴν ἀπόστασιν
ἄρας ἐχώρει,
ταῖς αὐταῖς ὁδοῖς ἃς διῆλθε,
καὶ ἐπιδειξάμενος τοῖς βαρβάροις

semblaient rendre à César
tout-à-fait inattaquables
les *forces* des rebelles.
Certainement beaucoup de tribus
s'étaient révoltées,
mais les Arvernes et les Carnutes
étaient les principales.
Et Vercingétorix ayant été élu,
duquel les Gaulois avaient fait-périr
le père, qui paraissait
faire de la tyrannie,
avait toute la force
de la guerre.

XXVI. Celui-ci donc ayant divisé
ses forces en plusieurs parties,
et ayant mis-à-leur-tête
plusieurs chefs
s'attacha tout le *pays* d'alentour,
jusqu'aux *lieux* situés
vers l'Arar,
songeant,
ceux à Rome se liguant déjà,
à éveiller par la guerre
toute la Gaule
contre César.
Laquelle *chose* s'il eût faite
un peu plus tard,
César étant tombé
dans la guerre civile,
des terreurs non moindres
que celles causées-par-les-Cimbres
auraient saisi l'Italie.
Mais alors César [paraissant]
profiter très-bien
de toutes les choses pour la guerre,
et né *pour user* surtout de l'occasion
dès le avoir appris la rébellion
ayant levé *le camp* avançait, [versées,
par les mêmes routes qu'il avait tra-
et ayant montré aux barbares

Digitized by Google

ρείας διὰ τοσούτου χειμῶνος ἐπιδειξάμενος τοῖς βαρβάροις, ὡς ἄμαχος αὐτοῖς καὶ ἀήττητος ἔπεισι στρατός. Ὅπου γὰρ ἄγγελον ἢ γραμματοφόρον διαδῦναι τῶν παρ' αὐτοῦ χρόνῳ πολλῷ ἦν ἄπιστον, ἐνταῦθα μετὰ πάσης ἑωρᾶτο τῆς στρατιᾶς, ἅμα χώρας λυμαινόμενος αὐτῶν καὶ ἐκκόπτων τὰ χωρία, καταστρεφόμενος πόλεις, ἀναλαμβάνων τοὺς μετατιθεμένους· μέχρι καὶ τὸ τῶν Αἰδούων[1] ἔθνος ἐξεπολεμώθη πρὸς αὐτὸν, οἳ τὸν ἄλλον χρόνον ἀδελφοὺς ἀναγορεύοντες αὐτοὺς Ῥωμαίων καὶ τιμώμενοι διαπρεπῶς, τότε δὲ τοῖς ἀποστάταις προσγενόμενοι, πολλὴν τῇ Καίσαρος στρατιᾷ περιέστησαν ἀθυμίαν. Διόπερ καὶ κινήσας ἐκεῖθεν ὑπερέβαλε τὰ Λιγγονικὰ[2], βουλόμενος ἅψασθαι τῆς Σηκουανῶν, φίλων ὄντων καὶ προκειμένων τῆς Ἰταλίας πρὸς τὴν ἄλλην Γαλατίαν. Ἐνταῦθα δ' αὐτῷ τῶν πολεμίων ἐπιπεσόντων καὶ περισχόντων μυριάσι πολλαῖς, ὁρμήσας διαγωνίσασθαι, τοῖς μὲν ὅλοις καταπολεμῶν ἐκράτησε, χρόνῳ πολλῷ καὶ φόνῳ κατα-

tenus, il fit voir aux Barbares, par la célérité de sa marche dans un hiver si rigoureux, qu'ils avaient en tête une armée invincible, à laquelle rien ne pouvait résister. Il eût paru incroyable qu'un simple courrier fût venu en un temps beaucoup plus long du lieu d'où il était parti, et ils le voyaient, arrivé en peu de jours avec toute son armée, piller et ravager leur pays, détruire leurs places fortes et recevoir ceux qui venaient se rendre à lui; mais, quand les Éduens, qui jusqu'alors s'étaient appelés les frères des Romains et avaient été traités avec la plus grande distinction, se révoltèrent aussi et entrèrent dans la ligue commune, le découragement se jeta dans ses troupes. César fut donc obligé de décamper promptement et de traverser le pays des Lingons, pour entrer dans celui des Séquanais, amis des Romains et plus voisins de l'Italie que le reste de la Gaule. Là, environné par les ennemis, qui étaient venus fondre sur lui avec plusieurs milliers de combattants, il les charge avec tant de vigueur, qu'après un combat long et sanglant, il a partout l'avantage

Digitized by Google

βίᾳ καὶ τάχει τῆς πορείας	par la violence et la vitesse de sa
διὰ τοσούτου χειμῶνος,	dans un tel hiver, [marche
ὡς στρατὸς ἔπεισιν,	qu'une armée s'avance,
ἄμαχος καὶ ἀήττητος αὐτοῖς.	invincible et irrésistible pour eux.
Ὅπου γὰρ ἦν ἄπιστον	Car où il était incroyable
ἄγγελον ἢ γραμματοφόρον	un messager ou un courrier
τῶν παρὰ αὐτοῦ	de ceux *d'*auprès de lui
διαδῦναι πολλῷ χρόνῳ,	être parvenu en beaucoup de temps,
ἐνταῦθα ἑωρᾶτο	là il était vu
μετὰ πάσης τῆς στρατιᾶς,	avec toute son armée,
λυμαινόμενος ἅμα χώρας αὐτῶν	ravageant à-la-fois les pays d'eux
καὶ ἐκκόπτων τὰ χωρία,	et détruisant les places-fortes,
καταστρεφόμενος πόλεις,	soumettant les villes,
ἀναλαμβάνων	accueillant
τοὺς μετατιθεμένους,	ceux qui passaient-de-son-côté,
μέχρι καὶ τὸ ἔθνος	jusqu'à ce que même le peuple
τῶν Αἰδούων	des Éduens
ἐξεπολεμώθη πρὸς αὐτὸν,	se mit-en-guerre contre lui,
οἳ τὸν ἄλλον χρόνον	lesquels le reste du temps
ἀναγορεύοντες αὑτοὺς	proclamant soi
ἀδελφοὺς Ῥωμαίων	frères des Romains
καὶ τιμώμενοι διαπρεπῶς,	et honorés avec-distinction,
τότε δὲ προσγενόμενοι	mais alors s'étant joints
τοῖς ἀποστάταις,	aux rebelles,
περιέστησαν πολλὴν ἀθυμίαν	jetèrent un grand découragement
τῇ στρατιᾷ Καίσαρος.	dans l'armée de César.
Διόπερ καὶ κινήσας ἐκεῖθεν	C'est pourquoi aussi étant parti de-là,
ὑπερέβαλε τὰ Λιγγονικὰ,	il traversa le *pays* des-Lingons,
βουλόμενος ἅψασθαι	voulant toucher
τῆς Σηκουανῶν,	celui des Séquanais,
ὄντων φίλων	qui étaient amis
καὶ προκειμένων τῆς Ἰταλίας	et placés-en-tête de l'Italie
πρὸς τὴν ἄλλην Γαλατίαν.	eu-égard au reste de la Gaule.
Ἐνταῦθα δὲ τῶν πολεμίων	Mais là les ennemis
ἐπιπεσόντων αὐτῷ	étant tombés sur lui
καὶ περισχόντων	et *l'*ayant enveloppé
πολλαῖς μυριάσιν,	de nombreuses myriades *d'hommes,*
ὁρμήσας διαγωνίσασθαι,	*lui* s'étant empressé de combattre,
καταπολεμῶν μὲν	certes vainquant *eux*
ἐκράτησε τοῖς ὅλοις,	il eut-le-dessus au-total,

Digitized by Google

διασάμενος τοὺς βαρβάρους· ἔδοξε δὲ κατ' ἀρχάς τι καὶ σφαλῆναι, καὶ δεικνύουσιν Ἀρβέρνοι ξιφίδιον πρὸς ἱερῷ κρεμάμενον, ὡς δὴ Καίσαρος λάφυρον. Ὁ θεασάμενος αὐτὸς ὕστερον ἐμειδίασε, καὶ τῶν φίλων καθελεῖν κελευόντων, οὐκ εἴασεν, ἱερὸν ἡγούμενος.

XXVII. Οὐ μὴν ἀλλὰ τότε τῶν διαφυγόντων οἱ πλεῖστοι μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς πόλιν Ἀλησίαν[1] συνέφυγον, καὶ πολιορκοῦντι ταύτην Καίσαρι, δοκοῦσαν ἀνάλωτον εἶναι μεγέθει τε τειχῶν καὶ πλήθει τῶν ἀπομαχομένων, ἐπιπίπτει παντὸς λόγου μείζων κίνδυνος ἔξωθεν. Ὁ γὰρ ἦν ἐν Γαλατίᾳ κράτιστον ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἀθροισθὲν, ἐν ὅπλοις ἧκον ἐπὶ τὴν Ἀλησίαν, τριάκοντα μυριάδες· αἱ δ' ἐν αὐτῇ τῶν μαχομένων οὐκ ἐλάττονες ἦσαν ἑπτακαίδεκα μυριάδων· ὥστε ἐν μέσῳ πολέμου τοσούτου τὸν Καίσαρα κατειλημμένον καὶ πολιορκούμενον ἀναγκασθῆναι διττὰ τείχη προβαλέσθαι, τὸ μὲν πρὸς τὴν πόλιν, τὸ δ' ἀπὸ τῶν ἐπεληλυθότων, ὡς, εἰ συνέλθοιεν αἱ δυνάμεις, κομιδῇ διαπεπραγμένων τῶν

et met en fuite ces Barbares. Il semble néanmoins qu'il y reçut d'abord quelque échec; car les Arvernes montrent encore suspendue dans un de leurs temples une épée, qu'ils prétendent être une dépouille prise sur César. Il l'y vit lui-même dans la suite et ne fit qu'en rire; ses amis l'engageaient à la faire ôter; mais il ne le voulut pas, parce qu'il la regardait comme une chose sacrée.

XXVII. Le plus grand nombre de ceux qui s'étaient sauvés par la fuite se renfermèrent avec leur roi dans la ville d'Alésia. César alla sur-le-champ l'assiéger, quoique la hauteur de ses murailles et la multitude des troupes qui la défendaient la fissent regarder comme imprenable. Pendant ce siége, il se vit dans un danger dont on ne saurait donner une juste idée. Ce qu'il y avait de plus brave parmi toutes les nations de la Gaule, s'étant rassemblé au nombre de trois cent mille hommes, vint en armes au secours de la ville; ceux qui étaient renfermés dans Alésia ne montaient pas à moins de soixante-dix mille. César, ainsi enfermé et assiégé entre deux armées si puissantes, fut obligé de se remparer de deux murailles, l'une contre ceux de la place, l'autre contre les troupes qui étaient venues au secours des assiégés: si ces deux armées avaient réuni leurs forces,

Digitized by Google

καταδιασάμενος τοὺς βαρβάρους
πολλῷ χρόνῳ καὶ φόνῳ·
ἔδοξε δὲ κατὰ ἀρχὰς
καὶ σφαλῆναί τι,
καὶ Ἀρβέρνοι δεικνύουσι
ξιφίδιον
κρεμάμενον πρὸς ἱερῷ,
ὡς δὴ λάφυρον Καίσαρος.
Ὁ αὐτὸς θεασάμενος ὕστερον
ἐμειδίασε, καὶ τῶν φίλων
κελευόντων καθελεῖν,
οὐκ εἴασεν, ἡγούμενος ἱερόν.

XXVII. Οὐ μὴν ἀλλὰ τότε
οἱ πλεῖστοι τῶν διαφυγόντων
συνέφυγον μετὰ τοῦ βασιλέως
εἰς πόλιν Ἀλησίαν,
καὶ κίνδυνος μείζων παντὸς λόγου
ἐπιπίπτει ἔξωθεν Καίσαρι
πολιορκοῦντι ταύτην,
δοκοῦσαν εἶναι ἀνάλωτον
μεγέθει τε τειχῶν
καὶ πλήθει τῶν ἀπομαχομένων.
Ὁ γὰρ ἦν κράτιστον
ἐν Γαλατίᾳ
ἀθροισθὲν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν,
ἧκον ἐν ὅπλοις εἰς τὴν Ἀλησίαν,
τριάκοντα μυριάδες·
αἱ δὲ τῶν μαχομένων ἐν αὐτῇ
οὐκ ἦσαν ἐλάττονες
ἑπτακαίδεκα μυριάδων·
ὥστε τὸν Καίσαρα
κατειλημμένον καὶ πολιορκούμενον
ἐν μέσῳ τοσούτου πολέμου
ἀναγκασθῆναι προβαλέσθαι
διττὰ τείχη,
τὸ μὲν πρὸς τὴν πόλιν,
τὸ δὲ ἀπὸ τῶν ἐπεληλυθότων,
ὡς τῶν κατὰ αὐτὸν
διαπεπραγμένων κομιδῇ,
εἰ αἱ δυνάμεις συνέλθοιεν.

ayant dompté les barbares
avec beaucoup de temps et de carnage:
mais il sembla au commencement
avoir échoué en quelque-chose,
et les Arvernes montrent
une petite-épée
suspendue dans un temple,
comme certes une dépouille de César.
Laquelle lui-même ayant vue plus tard
il sourit, et ses amis
*l'*engageant à enlever *elle*,
il ne *le* permit pas, *la* jugeant sacrée.

XXVII. Cependant alors
la plupart de ceux ayant échappé
se réfugièrent avec leur roi
dans la ville d'Alésia,
et un danger plus grand *que* tout récit
tombe du-dehors sur César
qui assiégeait celle-ci,
paraissant être imprenable
et par la hauteur des murs
et par le nombre des combattants.
Car ce qui était le plus brave
dans la Gaule
rassemblé des *différents* peuples,
était venu en armes vers Alésia,
au nombre de trente myriades :
et celles de ceux combattant dedans
n'étaient pas moindres
que dix-sept myriades :
de sorte César
surpris et assiégé
au milieu d'une si grande guerre
avoir été forcé de mettre-devant-lui
deux murailles,
l'une du côté de la ville,
l'autre du côté des assaillants,
comme les *troupes* de lui
étant exterminées entièrement,
si les *deux* armées se réunissaient.

Digitized by Google

καθ' αὐτόν. Διὰ πολλὰ μὲν οὖν εἰκότως ὁ πρὸς Ἀλησίᾳ κίνδυνος ἔσχε δόξαν ὡς ἔργα τόλμης καὶ δεινότητος, οἷα τῶν ἄλλων ἀγώνων οὐδεὶς, παρασχόμενος· μάλιστα δ' ἄν τις θαυμάσειε τὸ λαθεῖν τοὺς ἐν τῇ πόλει Καίσαρα τοσαύταις μυριάσι ταῖς ἔξω συμβαλόντα καὶ περιγενόμενον· μᾶλλον δὲ καὶ τῶν Ῥωμαίων τοὺς τὸ πρὸς τὴν πόλιν τεῖχος φυλάττοντας. Οὐ γὰρ πρότερον ᾔσθοντο τὴν νίκην, ἢ κλαυθμὸν ἐκ τῆς Ἀλησίας ἀνδρῶν καὶ κοπετὸν γυναικῶν ἀκουσθῆναι, θεασαμένων ἄρα κατὰ θάτερα μέρη πολλοὺς μὲν ἀργύρῳ καὶ χρυσῷ κεκοσμημένους θυρεοὺς, πολλοὺς δ' αἵματι πεφυρμένους θώρακας, ἔτι δ' ἐκπώματα καὶ σκηνὰς Γαλατικὰς ὑπὸ τῶν Ῥωμαίων εἰς τὸ στρατόπεδον κομιζομένας. Οὕτως ὀξέως ἡ τοσαύτη δύναμις ὥσπερ εἴδωλον ἢ ὄνειρον ἠφάνιστο καὶ διεπεφόρητο, τῶν πλείστων ἐν τῇ μάχῃ πεσόντων. Οἱ δὲ τὴν Ἀλησίαν ἔχοντες, οὐκ ὀλίγα πράγματα παρασχόντες

c'en était fait de César. Aussi le péril extrême auquel il fut exposé devant Alésia lui acquit, à plus d'un titre, la gloire la mieux méritée; c'est de tous ses exploits celui où il montra le plus d'audace et le plus d'habileté. Mais ce qui doit singulièrement surprendre, c'est que les assiégés n'aient été instruits du combat qu'il livra à tant de milliers d'hommes qu'après qu'il les eut défaits; et ce qui est plus étonnant encore, les Romains, qui gardaient la muraille que César avait tirée contre la ville, n'apprirent sa victoire que par les cris des habitants d'Alésia et par les lamentations de leurs femmes, qui virent, des différents quartiers de la ville, les soldats romains emporter dans leur camp une immense quantité de boucliers garnis d'or et d'argent, des cuirasses souillées de sang, de la vaisselle et des tentes gauloises. Toute cette puissance formidable se dissipa et s'évanouit avec la rapidité d'un fantôme ou d'un songe; car ils périrent presque tous dans le combat. Les assiégés, apres avoir donné bien du mal à César

Digitized by Google

Διὰ πολλὰ μὲν οὖν	Aussi sous plusieurs *rapports*
ὁ κίνδυνος πρὸς Ἀλησίᾳ	le danger devant Alésia
εἰκότως ἔσχε δόξαν	à-bon-droit eut de la gloire
ὡς παρασχόμενος	comme ayant suscité
ἔργα τόλμης καὶ δεινότητος,	des actes d'audace et d'habileté,
οἷα οὐδεὶς τῶν ἄλλων ἀγώνων·	tels-que aucun des autres combats :
μάλιστα δὲ ἄν τις θαυμάσειε	mais surtout on s'étonnera
τὸ Καίσαρα λαθεῖν	César avoir été ignoré
τοὺς ἐν τῇ πόλει	de ceux dans la ville
συμβαλόντα	en-étant-venu-aux-mains [dehors
τοσαύταις μυριάσι ταῖς ἔξω	avec tant de myriades celles *du*
καὶ περιγενόμενον·	et ayant été-supérieur :
μᾶλλον δὲ καὶ τοὺς τῶν Ῥωμαίων	et plus encore de ceux des Romains
φυλάττοντας τὸ τεῖχος	qui gardaient le mur
πρὸς τὴν πόλιν.	du côté de la ville.
Οὐ γὰρ ᾔσθοντο	Car ils ne s'aperçurent pas
τὴν νίκην	de la victoire [mes
πρότερον ἢ κλαυθμὸν ἀνδρῶν	avant que le gémissement des hom-
καὶ κοπετὸν γυναικῶν	et les lamentations des femmes
ἐκ τῆς Ἀλησίας	d'Alésia
θεασαμένων ἄρα	qui avaient vu certes
κατὰ τὰ ἕτερα μέρη	de diverses parties *de la ville*
πολλοὺς μὲν θυρεοὺς	beaucoup de boucliers
κεκοσμημένους ἀργύρῳ καὶ χρυσῷ,	ornés d'argent et d'or,
πολλοὺς δὲ θώρακας	et beaucoup de cuirasses
πεφυρμένους αἵματι,	souillées de sang,
ἔτι δὲ ἐκπώματα	et encore des coupes
καὶ σκηνὰς Γαλατικὰς	et des tentes Gauloises,
κομιζομένας ὑπὸ τῶν Ῥωμαίων	emportées par les Romains
εἰς τὸ στρατόπεδον,	dans le camp,
ἀκουσθῆναι.	avoir été entendus.
Ἡ τοσαύτη δύναμις	Cette si grande puissance
ἠφάνιστο καὶ διεπεφόρητο	avait disparu et s'était dissipée
οὕτως ὀξέως	ainsi rapidement
ὥσπερ εἴδωλον ἢ ὄνειρον,	comme un fantôme ou un songe,
τῶν πλείστων πεσόντων	la plupart étant tombés
ἐν τῇ μάχῃ.	dans le combat.
Οἱ δὲ ἔχοντες τὴν Ἀλησίαν,	Mais ceux tenant Alésia,
παρασχόντες ἑαυτοῖς	ayant suscité à eux-mêmes
καὶ Καίσαρι	et à César

Digitized by Google

ἑαυτοῖς καὶ Καίσαρι, τέλος παρέδοσαν ἑαυτούς. Ὁ δὲ τοῦ σύμπαντος ἡγεμὼν πολέμου, Οὐεργεντόριξ, ἀναλαβὼν τῶν ὅπλων τὰ κάλλιστα καὶ κοσμήσας τὸν ἵππον, ἐξιππάσατο διὰ τῶν πυλῶν· καὶ κύκλῳ περὶ τὸν Καίσαρα καθεζόμενον ἐλάσας, εἶτ' ἀφαλόμενος τοῦ ἵππου, τὴν μὲν πανοπλίαν ἀπέῤῥιψεν, αὐτὸς δὲ καθίσας ὑπὸ πόδας τοῦ Καίσαρος ἡσυχίαν ἦγεν, ἄχρις οὗ παρεδόθη φρουρησόμενος ἐπὶ τὸν θρίαμβον.

XXVIII. Καίσαρι δὲ πάλαι μὲν ἐδέδοκτο καταλύειν Πομπήϊον, ὥσπερ ἀμέλει κἀκείνῳ τοῦτον. Κράσσου γὰρ ἐν Πάρθοις ἀπολωλότος, ὃς ἦν ἔφεδρος ἀμφοῖν, ἀπελείπετο τῷ μὲν ὑπὲρ τοῦ γενέσθαι μεγίστῳ τὸν ὄντα καταλύειν, τῷ δ', ἵνα μὴ πάθῃ τοῦτο, προαναιρεῖν ὃν ἐδεδοίκει. Τοῦτο δὲ Πομπηΐῳ μὲν ἐξ ὀλίγου φοβεῖσθαι παρέστη, τέως ὑπερορῶντι Καίσαρος, ὡς οὐ χαλεπὸν ἔργον ὄν, ὃν αὐτὸς ηὔξησε, καταλυθῆναι πάλιν ὑπ' αὐτοῦ· Καῖσαρ

et en avoir beaucoup souffert eux-mêmes, finirent par se rendre. Vercingétorix, qui avait été l'âme de toute cette guerre, s'étant couvert de ses plus belles armes, sortit de la ville sur un cheval magnifiquement paré; et, après l'avoir fait caracoler autour de César, qui était assis sur son tribunal, il mit pied à terre, se dépouilla de toutes ses armes et alla s'asseoir aux pieds du général romain, où il se tint dans le plus grand silence. César le remit en garde à ses soldats et le réserva à l'ornement de son triomphe.

XXVIII. César avait résolu depuis longtemps de détruire Pompée, comme Pompée voulait, de son côté, ruiner César. Crassus, qui seul pouvait prendre la place de celui des deux qui aurait succombé, ayant péri chez les Parthes, il ne restait à César, pour devenir le plus grand, que de perdre celui qui l'était déjà; et à Pompée, pour prévenir sa propre perte, que de se défaire de celui dont il craignait l'élévation. Mais c'était depuis peu que Pompée avait cette crainte, jusque-là il n'avait pas cru César redoutable, persuadé qu'il ne lui serait pas difficile de renverser celui dont l'agrandissement était son

Digitized by Google

πράγματα οὐκ ὀλίγα,	des affaires non petites,
τέλος ἑαυτοὺς παρέδοσαν.	à-la-fin *se* livrèrent eux-mêmes.
Ὁ δὲ ἡγεμὼν	Et le chef
τοῦ σύμπαντος πολέμου,	de toute la guerre,
Οὐεργεντόριξ, ἀναλαβὼν	Vercingétorix, ayant pris
τὰ κάλλιστα τῶν ὅπλων	les plus belles de ses armes
καὶ κοσμήσας τὸν ἵππον,	et ayant paré son cheval,
ἐξιππάσατο διὰ τῶν πυλῶν·	sortit-à-cheval par les portes :
καὶ ἐλάσας κύκλῳ	et ayant chevauché en cercle
περὶ τὸν Καίσαρα καθεζόμενον,	autour de César assis,
εἶτα ἀφαλόμενος τοῦ ἵππου,	puis s'étant élancé de cheval,
ἀπέῤῥιψε μὲν τὴν πανοπλίαν,	il jeta son armure-complète,
αὐτὸς δὲ καθίσας	et lui-même s'étant assis
ὑπὸ πόδας τοῦ Καίσαρος	aux pieds de César
ἦγεν ἡσυχίαν,	garda le repos,
ἄχρις οὗ παρεδόθη	jusqu'à ce qu'il fut livré
φρουρησόμενος ἐπὶ τὸν θρίαμβον.	devant être gardé pour le triomphe.
XXVIII. Πάλαι μὲν δὲ	XXVIII. Or depuis longtemps
ἐδέδοκτο Καίσαρι	il avait été résolu par César
καταλύειν Πομπήϊον,	de détruire Pompée,
ὥσπερ ἀμέλει	comme sans doute
καὶ ἐκείνῳ τοῦτον.	par celui-là aussi *de détruire* celui-ci.
Κράσσου γὰρ,	Car Crassus,
ὃς ἦν ἔφεδρος ἀμφοῖν,	qui était *les* surveillant tous deux,
ἀπολωλότος ἐν Πάρθοις,	étant mort chez les Parthes,
ἀπελείπετο τῷ μὲν	il restait à l'un
ὑπὲρ τοῦ γενέσθαι μεγίστῳ	pour devenir le plus grand
καταλύειν τὸν ὄντα,	de détruire celui qui *l'était*,
τῷ δὲ,	et à l'autre,
ἵνα μὴ πάθῃ τοῦτο,	pour qu'il n'éprouvât pas cela,
προαναιρεῖν	de se défaire-le-premier
ὃν ἐδεδοίκει.	de celui qu'il craignait.
Τοῦτο δὲ παρέστη μὲν ἐξ ὀλίγου	Mais cela arriva depuis peu
Πομπηΐῳ	à Pompée
τέως ὑπεροροῦντι Καίσαρος,	jusque-là dédaignant César,
ὡς οὐκ ὂν ἔργον χαλεπὸν,	comme n'étant pas chose difficile,
ὃν αὐτὸς ηὔξησε,	*celui* que lui-même avait grandi,
καταλυθῆναι πάλιν ὑπὸ αὐτοῦ,	être renversé de nouveau par lui,
φοβεῖσθαι·	d'avoir peur :
Καῖσαρ δὲ	mais César

Digitized by Google

δ' ἀπ' ἀρχῆς ὑπόθεσιν ταύτην πεποιημένος ἐπὶ τὸν ἀνταγωνιστὴν, ὥσπερ ἀθλητὴς ἑαυτὸν ἀποστήσας μακρὰν, καὶ τοῖς Κελτικοῖς ἐγγυμνασάμενος πολέμοις, ἐπήσκησε μὲν τὴν δύναμιν, ηὔξησε δὲ τὴν δόξαν ἀπὸ τῶν ἔργων, εἰς ἀντίπαλον ἀρθεὶς τοῖς Πομπηΐου κατορθώμασι, λαμβάνων προφάσεις, τὰς μὲν αὐτοῦ Πομπηΐου, τὰς δὲ τῶν καιρῶν ἐνδιδόντων, καὶ τῆς ἐν Ῥώμῃ κακοπολιτείας, δι' ἣν οἱ μὲν ἀρχὰς μετιόντες, ἐν μέσῳ θέμενοι τραπέζας, ἐδέκαζον ἀναισχύντως τὰ πλήθη, κατῄει δ' ὁ δῆμος ἔμμισθος, οὐ ψήφοις ὑπὲρ τοῦ δεδωκότος, ἀλλὰ τόξοις καὶ ξίφεσι καὶ σφενδόναις ἁμιλλώμενος. Αἵματι δὲ καὶ νεκροῖς πολλάκις αἰσχύναντες τὸ βῆμα διεκρίθησαν, ἀναρχίᾳ τὴν πόλιν ὥσπερ ἀκυβέρνητον ὑποφερομένην ἀπολιπόντες· ὥστε τοὺς νοῦν ἔχοντας ἀγαπᾷν εἰ πρὸς μηδὲν αὐτοῖς χεῖρον, ἀλλὰ μοναρχίαν ἐκ τοιαύτης παραφροσύνης καὶ τοσούτου κλύδωνος ἐκπεσεῖται τὰ πρά-

ouvrage. César, qui de bonne heure avait eu le projet de détruire tous ses rivaux, avait fait comme un athlète qui va se préparer loin de l'arène où il doit combattre. Il s'était éloigné de Rome, et, en s'exerçant lui-même dans les guerres des Gaules, il avait aguerri ses troupes, augmenté sa gloire par ses exploits et égalé les hauts faits de Pompée. Il ne lui fallait que des prétextes pour colorer ses desseins; et ils lui furent bientôt fournis, soit par Pompée lui-même, soit par les conjonctures, soit enfin par les vices du gouvernement. A Rome, ceux qui briguaient alors les charges dressaient des tables de banque au milieu de la place publique, achetaient sans honte les suffrages des citoyens, qui, après les avoir vendus, descendaient au champ de Mars, non pour donner simplement leurs voix à celui qui les avait achetées, mais pour soutenir sa brigue à coups d'épées, de traits et de frondes. Souvent on ne sortait de l'assemblée qu'après avoir souillé la tribune de sang et de meurtres; et la ville, plongée dans l'anarchie, ressemblait à un vaisseau sans gouvernail, battu par la tempête. Tout ce qu'il y avait de gens raisonnables aurait regardé comme un grand bonheur que cet état si violent de démence et d'agitation n'amenât pas un plus grand mal que la monarchie. Plusieurs

Digitized by Google

πεποιημένος ταύτην ὑπόθεσιν	s'étant fait ce but-là
ἀπὸ ἀρχῆς	dès le principe
ἐπὶ τὸν ἀνταγωνιστὴν,	contre son adversaire,
ἀποστήσας ἑαυτὸν μακρὰν	s'étant relégué lui-même loin
ὥσπερ ἀθλητὴς,	comme un athlète,
καὶ ἐγγυμνασάμενος	et s'étant exercé
τοῖς πολέμοις Κελτικοῖς,	par les guerres de-Gaule,
ἐπήσκησε μὲν τὴν δύναμιν,	d'une part exerça son armée,
ηὔξησε δὲ τὴν δόξαν	de l'autre augmenta la gloire
ἀπὸ τῶν ἔργων,	de ses actions,
ἀρθεὶς εἰς ἀντίπαλον	s'étant levé en rival
τοῖς κατορθώμασι Πομπηΐου,	aux succès de Pompée,
λαμβάνων προφάσεις,	prenant des prétextes,
τὰς μὲν Πομπηΐου αὐτοῦ,	les uns de Pompée lui-même,
τὰς δὲ τῶν καιρῶν	les autres des circonstances
ἐνδιδόντων,	qui *les lui* donnaient,
καὶ τῆς κακοπολιτείας	et du mauvais-gouvernement
ἐν Ῥώμῃ,	dans Rome,
διὰ ἣν οἱ μὲν μετιόντες ἀρχὰς,	par lequel ceux briguant des charges,
θέμενοι ἐν μέσῳ	ayant mis au milieu *de la place*
τραπέζας,	des tables *de banque*,
ἐδέκαζον τὰ πλήθη	corrompaient-par-argent les masses
ἀναισχύντως,	effrontément,
ὁ δὲ δῆμος κατῄει ἔμμισθος,	et le peuple descendait salarié,
ἀμιλλώμενος	combattant
ὑπὲρ τοῦ δεδωκότος	pour celui ayant donné *de l'argent*,
οὐ ψήφοις,	non avec des suffrages,
ἀλλὰ τόξοις	mais avec des arcs
καὶ ξίφεσι καὶ σφενδόναις.	et des épées et des frondes.
Πολλάκις δὲ διεκρίθησαν	Or souvent ils se séparèrent
αἰσχύναντες τὸ βῆμα	ayant souillé la tribune
αἵματι καὶ νεκροῖς,	de sang et de cadavres,
ἀπολιπόντες τὴν πόλιν	ayant laissé la ville
ὑποφερομένην ἀναρχίᾳ	emportée par l'anarchie
ὥσπερ ἀκυβέρνητον·	comme sans-pilote :
ὥστε τοὺς ἔχοντας νοῦν	de sorte ceux ayant du sens
ἀγαπᾷν εἰ τὰ πράγματα	être-contents si les affaires
ἐκπεσεῖται	*ne* devaient *pas* tomber
ἐκ τοιαύτης παραφροσύνης	d'une telle démence
καὶ τοσούτου κλύδωνος	et d'une si grande agitation

Digitized by Google

γματα. Πολλοὶ δ' ἦσαν οἱ καὶ λέγειν ἐν μέσῳ τολμῶντες ἤδη, πλὴν ὑπὸ μοναρχίας ἀνήκεστον εἶναι τὴν πολιτείαν, καὶ τὸ φάρμακον τοῦτο χρῆναι τοῦ πρᾳοτάτου τῶν ἰατρῶν ἀνασχέσθαι προσφέροντος· ὑποδηλοῦντες τὸν Πομπήϊον. Ἐπεὶ δὲ κἀκεῖνος, λόγῳ παραιτεῖσθαι καλλωπιζόμενος, ἔργῳ παντὸς μᾶλλον ἐπέραινεν ἐξ ὧν ἀναδειχθήσοιτο δικτάτωρ, συμφρονήσαντες οἱ περὶ Κάτωνα πείθουσι τὴν γερουσίαν ὕπατον αὐτὸν ἀποδεῖξαι μόνον, ὡς μὴ βιάσαιτο δικτάτωρ γενέσθαι, νομιμωτέρᾳ μοναρχίᾳ παρηγορηθείς. Οἱ δὲ καὶ χρόνον ἐπεψηφίσαντο τῶν ἐπαρχιῶν. Δύο δ' εἶχεν, Ἰβηρίαν καὶ Λιβύην σύμπασαν, ἃς διῴκει πρεσβευτὰς ἀποστέλλων, καὶ στρατεύματα τρέφων, οἷς ἐλάμβανεν ἐκ τοῦ δημοσίου ταμείου χίλια τάλαντα καθ' ἕκαστον ἐνιαυτόν.

XXIX. Ἐκ τούτου Καῖσαρ ὑπατείαν ἐμνᾶτο πέμπων καὶ

même osaient dire ouvertement que la puissance d'un seul était l'unique remède aux maux de la république, et que ce remède, il fallait le recevoir du médecin le plus doux; ce qui désignait clairement Pompée. Celui-ci affectait dans ses discours de refuser le pouvoir absolu; mais toutes ses actions tendaient à le faire nommer dictateur. Caton, qui pénétrait son dessein, conseilla au sénat de le nommer seul au consulat, afin que, satisfait de cette espèce de monarchie plus conforme aux lois, il n'enlevât pas de force la dictature. Le sénat prit ce parti; et en même temps il lui continua les deux gouvernements dont il était pourvu, l'Espagne et l'Afrique : il les administrait par ses lieutenants, et y entretenait des armées dont la dépense montait chaque année à mille talents, qui lui étaient payés du trésor public.

XXIX. Ces décrets du sénat déterminèrent César à demander le

Digitized by Google

πρὸς μηδὲν χεῖρον αὐτοῖς,
ἀλλὰ μοναρχίαν.
Πολλοὶ δὲ ἦσαν οἱ
τολμῶντες καὶ ἤδη
λέγειν ἐν μέσῳ
τὴν πολιτείαν εἶναι ἀνήκεστον
πλὴν ὑπὸ μοναρχίας,
καὶ χρῆναι ἀνασχέσθαι
τοῦτο τὸ φάρμακον
τοῦ πρᾳοτάτου τῶν ἰατρῶν
προσφέροντος·
ὑποδηλοῦντες τὸν Πομπήϊον.
Ἐπεὶ δὲ καὶ ἐκεῖνος,
καλλωπιζόμενος λόγῳ
παραιτεῖσθαι,
ἔργῳ μᾶλλον παντὸς
ἐπέραινεν ἐξ ὧν
ἀναδειχθήσοιτο δικτάτωρ,
οἱ περὶ Κάτωνα
συμφρονήσαντες
πείθουσι τὴν γερουσίαν
ἀποδεῖξαι αὐτὸν μόνον ὕπατον,
ὡς μὴ βιάσαιτο
γενέσθαι δικτάτωρ,
παρηγορηθεὶς
μοναρχίᾳ νομιμωτέρᾳ.
Οἱ δὲ καὶ ἐπεψηφίσαντο
χρόνον ἐπαρχιῶν.
Εἶχε δὲ δύο,
Ἰβηρίαν καὶ Λιβύην σύμπασαν,
ἃς διῴκει
ἀποστέλλων πρεσβευτὰς,
καὶ τρέφων στρατεύματα,
οἷς ἐλάμβανεν
ἐκ τοῦ ταμείου δημοσίου
χίλια τάλαντα
κατὰ ἕκαστον ἐνιαυτόν.

XXIX. Ἐκ τούτου Καῖσαρ
πέμπων
ἐμνᾶτο ὑπατείαν

dans rien de pire pour eux,
mais dans la monarchie.
Et nombreux étaient ceux
osant même déjà
dire publiquement
le gouvernement être incurable
excepté par la monarchie,
et falloir recevoir
ce remède-là
du plus doux des médecins
qui présentait *lui* :
désignant Pompée.
Mais comme celui-ci,
affectant en paroles
de refuser,
en action plus *que* tout *autre*
faisait *les choses* par lesquelles
il dût être nommé dictateur,
ceux autour de Caton
s'étant concertés
persuadent au sénat
de nommer lui (*Pompée*) seul consul,
afin qu'il n'usât-pas-de-force
pour devenir dictateur,
étant consolé
par une monarchie plus légale.
Mais ceux-ci décrétèrent aussi
la prorogation de ses gouvernements
Or il *en* avait deux,
l'Espagne et la Lybie entière,
lesquelles il gouvernait
envoyant des lieutenants,
et entretenant des armées,
pour lesquelles il recevait
du trésor public
mille talents
par chaque année.

XXIX. D'après cela César
envoyant *à Rome*
demanda le consulat

Digitized by Google

χρόνον ὁμοίως τῶν ἰδίων ἐπαρχιῶν. Τὸ μὲν οὖν πρῶτον Πομπηΐου σιωπῶντος, οἱ περὶ Μάρκελλον καὶ Λέντλον ἠναντιοῦντο, μισοῦντες ἄλλως Καίσαρα καὶ τοῖς ἀναγκαίοις οὐκ ἀναγκαῖα προστιθέντες εἰς ἀτιμίαν αὐτοῦ καὶ προπηλακισμόν. Νεοκωμίτας γὰρ ἔναγχος ὑπὸ Καίσαρος ἐν Γαλατίᾳ κατῳκισμένους ἀφῃροῦντο τῆς πολιτείας· καὶ Μάρκελλος ὑπατεύων ἕνα τῶν ἐκεῖ βουλευτῶν, εἰς Ῥώμην ἀφικόμενον, ἥκιστο[1] ῥάβδοις, ἐπιλέγων ὡς ταῦτα τοῦ μὴ Ῥωμαῖον εἶναι παράσημα προστίθησιν αὐτῷ, καὶ δεικνύειν ἀπιόντα Καίσαρι ἐκέλευε. Μετὰ δὲ Μάρκελλον, ἤδη Καίσαρος τὸν Γαλατικὸν πλοῦτον ἀρύεσθαι ῥύδην ἀφεικότος πᾶσι τοῖς πολιτευομένοις, καὶ Κουρίωνα μὲν δημαρχοῦντα πολλῶν ἐλευθερώσαντος δανείων, Παύλῳ δὲ, ὑπάτῳ ὄντι, χίλια καὶ πεντακόσια τάλαντα δόντος, ἀφ' ὧν καὶ τὴν βασιλικὴν ἐκεῖνος, ὀνομαστὸν ἀνάθημα, τῇ ἀγορᾷ προσεκόσμησεν ἀντὶ τῆς Φουλβίας

consulat et une pareille prolongation des années de ses gouvernements. Pompée d'abord garda le silence : mais Marcellus et Lentulus, ennemis déclarés de César, proposèrent de rejeter ses demandes ; et, pour faire outrage à César, à une démarche nécessaire ils en ajoutèrent qui ne l'étaient pas. Ils privèrent du droit de bourgeoisie les habitants de Néocome, que César avait établis depuis peu dans la Gaule. Marcellus, pendant son consulat, fit battre de verges un de leurs sénateurs qui était venu à Rome, et lui dit que, n'étant pas citoyen romain, il lui imprimait cette marque d'ignominie, qu'il pouvait aller montrer à César. Après le consulat de Marcellus, César laissa puiser abondamment dans les trésors qu'il avait amassés en Gaule tous ceux qui avaient quelque part au gouvernement. Il acquitta les dettes du tribun Curion, qui étaient considérables, et donna quinze cents talents au consul Paulus, qui les employa à bâtir cette fameuse basilique qui a remplacé celle de Fulvie. Pompée,

Digitized by Google

καὶ ὁμοίως χρόνον	et pareillement la prorogation
τῶν ἰδίων ἐπαρχιῶν.	de ses propres gouvernements.
Τὸ μὲν οὖν πρῶτον	Or d'abord
Πομπηΐου σιωπῶντος,	Pompée se taisant,
οἱ περὶ Μάρκελλον καὶ Λέντλον	Marcellus et Lentulus
ἠναντιοῦντο,	firent-de-l'opposition,
μισοῦντες ἄλλως Καίσαρα	haïssant d'ailleurs César
καὶ προστιθέντες τοῖς ἀναγκαίοις	et ajoutant aux *choses* nécessaires
οὐκ ἀναγκαῖα	des *choses* non nécessaires
εἰς ἀτιμίαν	pour le déshonneur
καὶ προπηλακισμὸν αὐτοῦ.	et l'outrage de lui.
Ἀφῃροῦντο γὰρ τῆς πολιτείας	Car ils privèrent du droit-de-cité
Νεοκωμίτας	les habitants-de-Néocome
κατῳκισμένους ἔναγχος	établis depuis-peu
ἐν Γαλατίᾳ ὑπὸ Καίσαρος·	dans la Gaule par César :
καὶ Μάρκελλος ὑπατεύων	et Marcellus étant-consul
ᾔκιστο ῥάβδοις	avait-fait-battre de verges
ἕνα τῶν βουλευτῶν ἐκεῖ,	un des sénateurs *de* là (*de la Gaule*),
ἀφικόμενον εἰς Ῥώμην,	qui était venu à Rome,
ἐπιλέγων ὡς προστίθησιν αὐτῷ	ajoutant qu'il faisait-donner à lui
ταῦτα παράσημα	ces *coups comme* marques
τοῦ μὴ εἶναι Ῥωμαῖον,	du ne pas être Romain,
καὶ ἐκέλευεν ἀπιόντα	et il ordonnait *celui-ci* s'en allant
δεικνύειν Καίσαρι.	*les* montrer à César.
Μετὰ δὲ Μάρκελλον,	Mais depuis Marcellus,
Καίσαρος ἀφεικότος ἤδη	César ayant abandonné dès-lors
τὸν πλοῦτον Γαλατικὸν	les trésors de-la-Gaule
ἀρύεσθαι ῥύδην	pour *y* être puisé abondamment
πᾶσι τοῖς	à tous ceux
πολιτευομένοις,	prenant-part-au-gouvernement,
καὶ ἐλευθερώσαντος μὲν	et ayant affranchi, d'un côté,
πολλῶν δανείων	de plusieurs dettes
Κουρίωνα δημαρχοῦντα,	Curion qui était-tribun,
δόντος δὲ Παύλῳ,	de l'autre ayant donné à Paulus,
ὄντι ὑπάτῳ,	qui était consul,
χίλια καὶ πεντακόσια τάλαντα,	mille et cinq-cents talents,
ἀπὸ ὧν καὶ ἐκεῖνος	avec lesquels celui-ci
προσεκόσμησεν τῇ ἀγορᾷ	ajouta-comme-ornement au forum
τὴν βασιλικὴν,	la basilique,
ἀνάθημα ὀνομαστὸν,	don mémorable,

Digitized by Google

οἰκοδομηθεῖσαν· οὕτω δὴ φοβηθεὶς τὴν σύστασιν ὁ Πομπήϊος, ἀναφανδὸν ἤδη δι' ἑαυτοῦ καὶ τῶν φίλων ἔπραττεν ἀποδειχθῆναι διάδοχον Καίσαρι τῆς ἀρχῆς· καὶ πέμπων ἀπῄτει τοὺς στρατιώτας οὓς ἔχρησεν αὐτῷ πρὸς τοὺς Κελτικοὺς ἀγῶνας. Ὁ δ' ἀποπέμπει, δωρησάμενος ἕκαστον ἄνδρα πεντήκοντα καὶ διακοσίαις δραχμαῖς· οἱ δὲ τούτους Πομπηΐῳ κομίσαντες εἰς μὲν τὸ πλῆθος οὐκ ἐπιεικεῖς οὐδὲ χρηστοὺς κατέσπειραν λόγους ὑπὲρ τοῦ Καίσαρος, αὐτὸν δὲ Πομπήϊον ἐλπίσι κεναῖς διέφθειραν, ὡς ποθούμενον ὑπὸ τῆς Καίσαρος στρατιᾶς, καὶ τὰ μὲν ἐνταῦθα διὰ φθόνον καὶ πολιτείας ὑπούλους μόλις ἔχοντα, τῆς δ' ἐκεῖ δυνάμεως ἑτοίμης ὑπαρχούσης αὐτῷ, κἂν μόνον ὑπερβάλωσιν εἰς Ἰταλίαν, εὐθὺς ἐσομένης πρὸς ἐκεῖνον· οὕτω γεγονέναι τὸν Καίσαρα πλήθει στρατειῶν λυπηρὸν αὐτοῖς καὶ φόβῳ μοναρχίας ὕποπτον. Ἐπὶ

craignant cette espèce de ligue, agit ouvertement, soit par lui-même, soit par ses amis, pour faire nommer un successeur à César; il lui fit redemander les deux légions qu'il lui avait prêtées pour la guerre des Gaules, et que César lui renvoya sur-le-champ, après avoir donné à chaque soldat deux cent cinquante drachmes. Les officiers qui les ramenèrent à Pompée répandirent parmi le peuple des bruits très-défavorables à César, et contribuèrent à corrompre de plus en plus Pompée, en le flattant de la vaine espérance que l'armée de César désirait l'avoir pour chef; que, si à Rome l'opposition de ses envieux et les vices d'un mauvais gouvernement mettaient des obstacles à ses desseins, l'armée des Gaules était toute disposée à lui obéir; qu'à peine elle aurait repassé les monts, qu'elle serait tout à lui : tant, disaient-ils, César leur était devenu odieux par le grand nombre d'expéditions dont il les accablait! tant la crainte qu'on avait qu'il aspirât à la monarchie l'avait rendu suspect! Ces propos enflèrent

Digitized by Google

οἰκοδομηθεῖσαν	qui fut bâtie
ἀντὶ τῆς Φουλβίας·	à la place de celle de-Fulvie :
οὕτω δὴ ὁ Πομπήϊος	ainsi Pompée
φοβηθεὶς τὴν σύστασιν,	ayant craint cette ligue,
ἔπραττεν ἤδη ἀναφανδὸν	travaillait dès-lors ouvertement
διὰ ἑαυτοῦ καὶ τῶν φίλων	par lui-même et ses amis
διάδοχον τῆς ἀρχῆς	*pour* un successeur de sa charge
ἀποδειχθῆναι Καίσαρι·	être nommé à César :
καὶ πέμπων ἀπῄτει	et envoyant *vers lui* il réclamait
τοὺς στρατιώτας οὓς ἔχρησεν αὐτῷ	les soldats qu'il avait prêtés à lui
πρὸς τοὺς ἀγῶνας Κελτικούς.	pour les combats de-la-Gaule.
Ὁ δὲ ἀποπέμπει	Mais celui-ci *les* renvoie
δωρησάμενος ἕκαστον ἄνδρα	ayant gratifié chaque homme
διακοσίαις	de deux-cents
καὶ πεντήκοντα δραχμαῖς·	et cinquante drachmes :
οἱ δὲ κομίσαντες τούτους	mais ceux qui amenèrent ceux-ci
Πομπηΐῳ	à Pompée
κατέσπειραν μὲν ὑπὲρ Καίσαρος	semèrent sur César
εἰς τὸ πλῆθος	dans la multitude
λόγους οὐκ ἐπιεικεῖς οὐδὲ χρηστοὺς,	des bruits non honnêtes ni favorables
διέφθειραν δὲ	et corrompirent
κεναῖς ἐλπίσι	par de vaines espérances
Πομπήϊον αὐτὸν,	Pompée lui-même,
ὡς ποθούμενον	comme étant regretté
ὑπὸ τῆς στρατιᾶς Καίσαρος,	par l'armée de César,
καὶ τὰ μὲν ἐνταῦθα	et *comme* les *choses* d'ici (*de Rome*)
ἔχοντα μόλις διὰ φθόνον	allant avec-peine par l'envie
καὶ ὑπούλους	et les plaies-cachées
πολιτείας,	du gouvernement,
τῆς δὲ δυνάμεως ἐκεῖ	mais l'armée *de* là (*de la Gaule*)
ὑπαρχούσης ἑτοίμης αὐτῷ,	étant disposée pour lui,
καὶ ἂν μόνον ὑπερβάλωσιν	et si seulement ils passaient
εἰς Ἰταλίαν,	en Italie,
ἐσομένης εὐθὺς πρὸς ἐκεῖνον·	devant être aussitôt pour lui :
οὕτω τὸν Καίσαρα γεγονέναι	tellement César être devenu
λυπηρὸν αὐτοῖς	fâcheux à eux
πλήθει στρατειῶν	par le grand-nombre des expéditions
καὶ ὕποπτον	et suspect
φόβῳ μοναρχίας.	par la crainte de la monarchie.
Ἐπὶ τούτοις	Par suite de ces *choses*

Digitized by Google

τούτοις Πομπήϊος ἐχαυνοῦτο, καὶ παρασκευῆς μὲν ἠμέλει στρατιωτῶν, ὡς μὴ δεδοικὼς, λόγοις δὲ καὶ γνώμαις κατεπολιτεύετο τῷ δοκεῖν Καίσαρα ψηφιζόμενος. Ὧν ἐκεῖνος οὐδὲν ἐφρόντιζεν· ἀλλὰ λέγεταί τινα τῶν ἀφιγμένων παρ' αὐτοῦ ταξιαρχῶν ἑστῶτα πρὸ τοῦ βουλευτηρίου καὶ πυθόμενον ὡς οὐ δίδωσιν ἡ γερουσία Καίσαρι χρόνον τῆς ἀρχῆς· « Ἀλλ' αὕτη, φάναι, δώσει· » κρούσαντα τῇ χειρὶ τὴν λαβὴν τῆς μαχαίρας.

XXX. Οὐ μὴν ἀλλ' ἥ γε παρὰ Καίσαρος ἀξίωσις τὸ πρόσχημα τῆς δικαιολογίας λαμπρὸν εἶχεν. Ἠξίου γὰρ αὐτός τε καταθέσθαι τὰ ὅπλα, καὶ Πομπηΐου ταὐτὸ πράξαντος, ἀμφοτέρους ἰδιώτας γενομένους εὑρίσκεσθαί τι παρὰ τῶν πολιτῶν ἀγαθόν· ὡς τοὺς αὐτὸν μὲν ἀφαιρουμένους, ἐκείνῳ δ' ἣν εἶχε βεβαιοῦντας δύναμιν, ἕτερον διαβάλλοντας, ἕτερον κατασκευάζειν τύραννον. Ταῦτα προκαλούμενος ἐν τῷ δήμῳ Κουρίων ὑπὲρ Καίσαρος, ἐκροτεῖτο λαμπρῶς· οἱ δὲ καὶ στεφάνους ἐπ' αὐτὸν

tellement le cœur de Pompée, qu'il négligea de faire des levées, croyant n'avoir rien à craindre, et se bornant à combattre les demandes de César par des discours et des opinions dont César s'embarrassait fort peu. On assure qu'un de ses officiers, qu'il avait envoyé à Rome et qui se tenait à la porte du conseil, ayant entendu dire que le sénat refusait à César la continuation de ses gouvernements : « Celle-ci la lui donnera », dit-il, en mettant la main sur la garde de son épée.

XXX. Cependant César avait, dans ses demandes, toutes les apparences de la justice : il offrait de poser les armes, pourvu que Pompée les quittât aussi. Devenus ainsi l'un et l'autre simples particuliers, ils attendraient les honneurs que leurs concitoyens voudraient leur décerner ; mais lui ôter son armée et laisser à Pompée la sienne, c'était, en accusant l'un d'aspirer à la tyrannie, donner à l'autre la facilité d'y parvenir. Curion, qui faisait ces offres au peuple au nom de César, fut singulièrement applaudi ; et, quand il sortit de l'assemblée, on lui jeta des couronnes de fleurs, comme à un athlète

Digitized by Google

Πομπήϊος ἐχαυνοῦτο,
καὶ ἠμέλει μὲν
παρασκευῆς στρατιωτῶν,
ὡς μὴ δεδοικὼς,
κατεπολιτεύετο δὲ Καίσαρα
τῷ δοκεῖν ψηφιζόμενος
λόγοις καὶ γνώμαις.
Ὧν ἐκεῖνος ἐφρόντιζεν οὐδέν·
ἀλλὰ λέγεται
τινὰ τῶν ταξιαρχῶν
ἀφιγμένων παρὰ αὐτοῦ
ἑστῶτα πρὸ τοῦ βουλευτηρίου
καὶ πυθόμενον ὡς ἡ γερουσία
οὐ δίδωσι Καίσαρι
χρόνον τῆς ἀρχῆς·
« Ἀλλὰ αὕτη, φάναι,
δώσει· »
κρούσαντα τῇ χειρὶ
τὴν λαβὴν τῆς μαχαίρας.

XXX. Οὐ μὴν ἀλλά γε
ἡ ἀξίωσις παρὰ Καίσαρος
εἶχε τὸ λαμπρὸν πρόσχημα
τῆς δικαιολογίας.
Ἠξίου γὰρ
καταθέσθαι αὐτός τε τὰ ὅπλα,
καὶ Πομπηΐου πράξαντος τὸ αὐτὸ,
ἀμφοτέρους
γενομένους ἰδιώτας
εὑρίσκεσθαι
τὶ ἀγαθὸν
παρὰ τῶν πολιτῶν·
ὡς τοὺς ἀφαιρουμένους μὲν αὐτὸν,
βεβαιοῦντας δὲ ἐκείνῳ
δύναμιν ἣν εἶχε,
διαβάλλοντας ἕτερον,
κατασκευάζειν ἕτερον τύραννον.
Κουρίων προκαλούμενος ταῦτα
ἐν τῷ δήμῳ ὑπὲρ Καίσαρος,
ἐκροτεῖτο λαμπρῶς·
οἱ δὲ καὶ ἀνθοβολοῦντες

Pompée s'enflait,
et certes négligeait
les apprêts de soldats,
comme ne craignant pas,
mais attaquait César
en apparence *en* décrétant
avec des discours et des opinions.
Desquels celui-ci *ne* se souciait en rien:
mais il est dit
un des chefs-de-cohortes
arrivés d'auprès de lui
se tenant-debout devant la curie
et ayant appris que le sénat
n'accordait pas à César
la prorogation de sa charge :
« Du moins celle-ci, avoir dit,
la lui accordera : »
ayant frappé de la main
la poignée de son épée.

XXX. Toutefois certes
la demande de César
avait l'éclatante apparence
de la justice.
Car il jugeait-à-propos
et lui-même déposer les armes,
et Pompée ayant fait la même *chose*,
tous-deux
devenus simples-particuliers
se procurer
quelque-chose d'avantageux
de la part des citoyens :
car ceux ôtant à lui (*César*)
et maintenant à celui-là (*Pompée*)
l'armée qu'il avait,
en calomniant l'un,
établir l'autre tyran.
Curion proclamant ces *offres*
dans le peuple au nom de César,
était applaudi avec-éclat :
et ceux-ci même jetant-des-fleurs

Digitized by Google

ὥσπερ ἀθλητὴν ἀνθοβολοῦντες ἠφίεσαν. Ἀντώνιος δὲ δημαρχῶν Καίσαρος ὑπὲρ τούτων ἐπιστολὴν κομισθεῖσαν εἰς τὸ πλῆθος ἐξήνεγκε, καὶ ἀνέγνω βίᾳ τῶν ὑπάτων. Ἐν δὲ τῇ βουλῇ Σκιπίων μὲν, ὁ Πομπηίου πενθερὸς, εἰσηγήσατο γνώμην, ἂν ἐν ἡμέρᾳ ῥητῇ μὴ κατάθηται τὰ ὅπλα Καῖσαρ, ἀποδεικθῆναι πολέμιον αὐτόν. Ἐρωτώντων δὲ τῶν ὑπάτων, εἰ δοκεῖ Πομπήϊον ἀφεῖναι τοὺς στρατιώτας, καὶ πάλιν, εἰ δοκεῖ Καίσαρα, τῇ μὲν ὀλίγοι παντάπασι, τῇ δὲ πάντες παρ' ὀλίγους προσέθεντο. Τῶν δὲ περὶ Ἀντώνιον πάλιν ἀξιούντων ἀμφοτέρους τὴν ἀρχὴν ἀφεῖναι, πάντες ὁμαλῶς προσεχώρησαν. Ἀλλ' ἐκβιαζομένου Σκιπίωνος, καὶ Λέντλου τοῦ ὑπάτου βοῶντος ὅπλων δεῖν πρὸς ἄνδρα λῃστὴν, οὐ ψήφων, τότε μὲν διελύθησαν, καὶ μετεβάλλοντο τὰς ἐσθῆτας ἐπὶ πένθει διὰ τὴν στάσιν.

XXXI. Ἐπεὶ δὲ παρὰ Καίσαρος ἧκον ἐπιστολαὶ μετριάζειν δοκοῦντος, (ἠξίου γὰρ ἀφεὶς τἆλλα πάντα, τὴν ἐντὸς Ἄλπεων

victorieux. Antoine, l'un des tribuns du peuple, apporta dans l'assemblée une lettre de César et la fit lire publiquement dans le sénat, malgré les consuls. Scipion, beau-père de Pompée, proposa que si, à un jour fixe, César ne posait pas les armes, il fût traité en ennemi public. Les consuls demandèrent d'abord si l'on était d'avis que Pompée renvoyât ses troupes, et ensuite si on voulait que César licenciât les siennes : il y eut très-peu de voix pour le premier avis, et le second les eut presque toutes. Antoine ayant proposé de nouveau qu'ils déposassent tous deux le commandement, cet avis fut unanimement adopté; mais le bruit que fit Scipion et les clameurs du consul Lentulus, qui criait que contre un brigand il fallait des armes et non pas des décrets, obligèrent le sénat de rompre l'assemblée. Les citoyens, effrayés de cette discussion, prirent des habits de deuil.

XXXI. On reçut bientôt une autre lettre de César, qui parut encore plus modéré : il offrait de tout abandonner, à condition qu'on lui laisserait le gouvernement de la Gaule cisalpine et celui de l'Illyrie,

Digitized by Google

ἠφίεσαν στεφάνους	lancèrent des couronnes
ἐπὶ αὐτὸν ὥσπερ ἀθλητήν.	sur lui comme sur un athlète.
Ἀντώνιος δὲ ὁ δημαρχῶν	Mais Antoine qui était-tribun
ἐξήνεγκεν εἰς τὸ πλῆθος	apporta à la multitude
ἐπιστολὴν Καίσαρος ὑπὲρ τούτων	une lettre de César sur ces *choses*
κομισθεῖσαν,	qui avait été envoyée,
καὶ ἀνέγνω βίᾳ τῶν ὑπάτων.	et *la* lut en dépit des consuls.
Ἐν δὲ τῇ βουλῇ Σκιπίων μὲν,	Or dans le sénat Scipion d'abord,
ὁ πενθερὸς Πομπηΐου,	le beau-père de Pompée,
εἰσηγήσατο γνώμην,	proposa cet avis,
ἂν Καῖσαρ ἐν ἡμέρᾳ ῥητῇ	si César à un jour dit
μὴ κατάθηται τὰ ὅπλα,	n'avait pas déposé les armes,
αὐτὸν ἀποδειχθῆναι πολέμιον.	lui être déclaré ennemi.
Τῶν δὲ ὑπάτων ἐρωτώντων,	Puis les consuls demandant,
εἰ δοκεῖ Πομπήϊον	s'il plaît Pompée
ἀφεῖναι τοὺς στρατιώτας,	renvoyer ses soldats
καὶ πάλιν,	et ensuite,
εἰ δοκεῖ Καίσαρα,	s'il plaît César *renvoyer les siens*,
τῇ μὲν προσέθεντο	à l'un *de ces avis* se joignirent
παντάπασιν ὀλίγοι,	tout-à-fait peu *de sénateurs*,
τῇ δὲ πάντες παρὰ ὀλίγους.	et à l'autre tous excepté peu.
Τῶν δὲ περὶ Ἀντώνιον	Mais ceux autour d'Antoine
ἀξιούντων πάλιν	demandant de-nouveau
ἀμφοτέρους ἀφεῖναι τὴν ἀρχὴν,	tous-deux déposer leur charge,
πάντες προσεχώρησαν ὁμαλῶς.	tous *y* accédèrent unanimement.
Ἀλλὰ Σκιπίωνος	Cependant Scipion
ἐκβιαζομένου,	s'opposant-violemment,
καὶ τοῦ ὑπάτου Λέντλου	et le consul Lentulus
βοῶντος δεῖν ὅπλων,	criant être-besoin d'armes,
οὐ ψήφων,	non de suffrages
πρὸς ἄνδρα λῃστὴν,	contre un homme brigand,
τότε μὲν διελύθησαν,	alors ils se séparèrent,
καὶ μετεβάλλοντο τὰς ἐσθῆτας	et changèrent leurs habits
ἐπὶ πένθει διὰ τὴν στάσιν.	par deuil à cause de la dissension.
XXXI. Ἐπεὶ δὲ ἐπιστολαὶ	XXXI. Mais lorsque des lettres
ἧκον παρὰ Καίσαρος	furent arrivées de la part de César
δοκοῦντος μετριάζειν,	qui paraissait se modérer,
(ἀφεὶς γὰρ πάντα τὰ ἄλλα	(car ayant renoncé à tout le reste
ἠξίου	il demandait
τὴν ἐντὸς Ἄλπεων	le *pays* en-deçà des Alpes

Digitized by Google

καὶ τὸ Ἰλλυρικὸν μετὰ δυεῖν ταγμάτων αὐτῷ δοθῆναι, μέχρις οὗ τὴν δευτέραν ὑπατείαν μέτεισι,) καὶ Κικέρων ὁ ῥήτωρ, ἄρτι παρὼν ἐκ Κιλικίας καὶ διαλλαγὰς πράττων, ἐμάλαττε τὸν Πομπήϊον· ὁ δὲ τἄλλα συγχωρῶν, τοὺς στρατιώτας ἀφῄρει. Καὶ Κικέρων μὲν ἔπειθε τοὺς Καίσαρος φίλους, συνενδόντας, ἐπὶ ταῖς εἰρημέναις ἐπαρχίαις καὶ στρατιώταις μόνοις ἑξακισχιλίοις ποιεῖσθαι τὰς διαλύσεις. Πομπηΐου δὲ καμπτομένου καὶ διδόντος, οἱ περὶ Λέντλον οὐκ εἴων ὑπατεύοντες, ἀλλὰ καὶ τῆς βουλῆς Ἀντώνιον καὶ Κουρίωνα προπηλακίσαντες ἐξήλασαν ἀτίμως, τὴν εὐπρεπεστάτην Καίσαρι τῶν προφάσεων αὐτοὶ μηχανησάμενοι, καὶ δι' ἧς μάλιστα τοὺς στρατιώτας παρώξυνεν, ἐπιδεικνύμενος ἄνδρας ἐλλογίμους καὶ ἄρχοντας ἐπὶ μισθίων ζευγῶν πεφευγότας ἐν ἐσθῆσιν οἰκετικαῖς· οὕτω γὰρ ἀπὸ Ῥώμης σκευάσαντες ἑαυτοὺς διὰ φόβον ὑπεξῄεσαν.

avec deux légions, jusqu'à ce qu'il eût obtenu un second consulat. L'orateur Cicéron, qui venait d'arriver de son gouvernement de Cilicie, et qui cherchait à rapprocher les deux partis, faisait tous ses efforts pour adoucir Pompée. Celui-ci, en consentant aux autres demandes de César, refusait de lui laisser les légions. Cicéron avait persuadé aux amis de César de l'engager à se contenter de ses deux gouvernements avec six mille hommes de troupes, et de faire sur ce pied l'accommodement. Pompée se rendait à cette proposition; mais le consul Lentulus ne voulut jamais y consentir; il traita indignement Antoine et Curion et les chassa honteusement du sénat. C'était donner à César le plus spécieux de tous les prétextes; et il s'en servit avec succès pour irriter ses soldats, en leur montrant des hommes d'un rang distingué, des magistrats romains obligés de s'enfuir en habits d'esclaves, dans des voitures de louage; car la crainte d'être reconnus les avait fait sortir de Rome sous ce déguisement.

Digitized by Google

καὶ τὸ Ἰλλυρικὸν	et l'Illyrie
δοθῆναι αὐτῷ	être donnés à lui
μετὰ δυεῖν ταγμάτων,	avec deux légions,
μέχρις οὗ μέτεισι	jusqu'à ce qu'il briguât
τὴν δευτέραν ὑπατείαν),	un second consulat),
καὶ Κικέρων ὁ ῥήτωρ,	Cicéron l'orateur
ἄρτι παρὼν	depuis-peu présent
ἐκ Κιλικίας	*de retour* de Cilicie
καὶ πράττων διαλλαγὰς,	et travaillant à une réconciliation,
ἐμάλαττε τὸν Πομπήϊον·	adoucit Pompée :
ὁ δὲ συγχωρῶν τὰ ἄλλα,	mais celui-ci accordant le reste,
ἀφῆρει τοὺς στρατιώτας.	ôtait *à César* les soldats.
Καὶ Κικέρων μὲν	Et Cicéron certes
ἔπειθε τοὺς φίλους Καίσαρος,	persuadait aux amis de César,
συνευδόντας,	*eux* ayant cédé,
ποιεῖσθαι τὰς διαλύσεις	de faire l'accommodement
ἐπὶ ταῖς ἐπαρχίαις	moyennant les provinces
εἰρημέναις	dites *plus haut*
καὶ ἑξακισχιλίοις στρατιώταις	et six-mille soldats
μόνοις.	seuls.
Πομπηΐου δὲ καμπτομένου	Et Pompée se laissant-fléchir
καὶ διδόντος,	et accordant *cela*,
οἱ περὶ Λέντλον ὑπατεύοντες	Lentulus qui était-consul
οὐκ εἴων, ἀλλὰ καὶ	ne *le* permit pas, mais même
ἐξήλασαν ἀτίμως τῆς βουλῆς	il chassa ignominieusement du sénat
Ἀντώνιον καὶ Κουρίωνα	Antoine et Curion
προπηλακίσαντες,	ayant insulté *eux*,
μηχανησάμενοι αὐτοὶ Καίσαρι	ayant préparé lui-même à César
τὴν εὐπρεπεστάτην	le plus spécieux
τῶν προφάσεων	des prétextes,
καὶ διὰ ἧς μάλιστα	et par lequel surtout
παρώξυνε τοὺς στρατιώτας,	il anima les soldats,
ἐπιδεικνύμενος ἄνδρας	*leur* montrant des hommes
ἐλλογίμους καὶ ἄρχοντας	illustres et revêtus-de-dignités
πεφευγότας	qui avaient fui
ἐπὶ ζευγῶν μισθίων	sur des chariots de-louage
ἐν ἐσθῆσιν οἰκετικαῖς·	dans des habits d'-esclaves :
σκευάσαντες γὰρ ἑαυτοὺς οὕτως	car *s'*étant habillés eux-mêmes ainsi
ὑπεξήεσαν ἀπὸ Ῥώμης	ils étaient sortis-furtivement de Rome
διὰ φόβον.	par crainte.

Digitized by Google

XXXII. Ἦσαν μὲν οὖν περὶ αὐτὸν οὐ πλείους ἱππέων τριακοσίων καὶ πενταχισχιλίων ὁπλιτῶν· τὸ γὰρ ἄλλο στράτευμα πέραν Ἄλπεων ἀπολελειμμένον ἔμελλον ἄξειν οἱ πεμφθέντες. Ὁρῶν δὲ τὴν ἀρχὴν ὧν ἐνίστατο πραγμάτων καὶ τὴν ἔφοδον οὐ πολυχειρίας δεομένην ἐν τῷ παρόντι μᾶλλον ἢ θάμβει τε τόλμης καὶ τάχει καιροῦ καταληπτέαν οὖσαν (ἐκπλήξειν γὰρ ἀπιστούμενος ῥᾷον ἢ βιάσεσθαι μετὰ παρασκευῆς ἐπελθὼν), τοὺς μὲν ἡγεμόνας καὶ ταξιάρχους ἐκέλευσε μαχαίρας ἔχοντας ἄνευ τῶν ἄλλων ὅπλων κατασχεῖν Ἀρίμινον[1], τῆς Κελτικῆς μεγάλην πόλιν, ὡς ἐνδέχεται μάλιστα φεισαμένους φόνου καὶ ταραχῆς· Ὀρτησίῳ δὲ τὴν δύναμιν παρέδωκεν. Αὐτὸς δὲ τὴν μὲν ἡμέραν διῆγεν ἐν φανερῷ, μονομάχοις ἐφεστὼς γυμναζομένοις καὶ θεώμενος. Μικρὸν δὲ πρὸ ἑσπέρας θεραπεύσας τὸ σῶμα, καὶ παρελθὼν εἰς τὸν ἀνδρῶνα, καὶ συγγενόμενος βραχέα τοῖς παρακεκλημένοις ἐπὶ

XXXII. César n'avait auprès de lui que cinq mille hommes de pied et trois cents chevaux. Il avait laissé au delà des Alpes le reste de son armée, que ses lieutenants devaient bientôt lui amener. Il vit que le commencement de son entreprise et la première attaque qu'il projetait n'avaient pas besoin d'un grand nombre de troupes; qu'il devait plutôt étonner ses ennemis par sa hardiesse et sa célérité, et qu'il les effraierait plus facilement en tombant sur eux lorsqu'ils s'y attendraient le moins, qu'il ne les forcerait en venant avec de grands préparatifs. Il ordonne donc à ses capitaines et à ses chefs de cohortes de ne prendre que leurs épées, sans aucune autre arme, de s'emparer d'Ariminum, ville considérable de la Gaule, mais d'y causer le moins de tumulte et d'y verser le moins de sang qu'ils pourraient. Après avoir remis à Hortensius la conduite de son armée, il passa le jour en public à voir combattre des gladiateurs; et un peu avant la nuit il prit un bain, entra ensuite dans la salle à manger et resta

Digitized by Google

XXXII. Οὐ πλείους μὲν οὖν
τριακοσίων ἱππέων
καὶ πεντακισχιλίων ὁπλιτῶν
ἦσαν περὶ αὐτόν·
οἱ γὰρ πεμφθέντες ἔμελλον
ἄξειν τὸ ἄλλο στράτευμα
ἀπολελειμμένον πέραν Ἄλπεων.
Ὁρῶν δὲ τὴν ἀρχὴν
πραγμάτων ὧν ἐνίστατο,
καὶ τὴν ἔφοδον
οὐ δεομένην
πολυχειρίας
ἐν τῷ παρόντι
μᾶλλον ἢ οὖσαν καταληπτέαν
θάμβει τε τόλμης
καὶ τάχει καιροῦ
(ἐκπλήξειν γὰρ ῥᾷον
ἀπιστούμενος
ἢ βιάσεσθαι
ἐπελθὼν μετὰ παρασκευῆς),
ἐκέλευσε μὲν
τοὺς ἡγεμόνας καὶ ταξιάρχους
ἔχοντας μαχαίρας
ἄνευ τῶν ἄλλων ὅπλων
κατασχεῖν Ἀρίμινον,
μεγάλην πόλιν τῆς Κελτικῆς,
φεισαμένους φόβου καὶ ταραχῆς,
μάλιστα ὡς ἐνδέχεται·
παρέδωκε δὲ τὴν δύναμιν
Ὀρτησίῳ.
Αὐτὸς δὲ διῆγε μὲν
τὴν ἡμέραν ἐν φανερῷ,
ἐρεστὼς
μονομάχοις γυμναζομένοις
καὶ θεώμενος.
Μικρὸν δὲ πρὸ ἑσπέρας
θεραπεύσας τὸ σῶμα,
καὶ παρελθὼν εἰς τὸν ἀνδρῶνα,
καὶ συγγενόμενος βραχέα
τοῖς παρακεκλημένοις

XXXII. Or *des hommes* non plus
que trois-cents cavaliers [nombreux
et cinq-mille hoplites
étaient autour de lui :
car ceux ayant été envoyés devaient
amener le reste de l'armée
laissée au-delà des Alpes.
Mais voyant le commencement
des affaires qu'il entreprenait,
et la première-attaque
n'ayant pas-besoin
de beaucoup-de-mains
dans le *moment* présent
plutôt que étant à-saisir
et par la terreur de l'audace
et par la promptitude de l'occasion
(car devoir déconcerter plus aisément
n'-étant-pas-attendu
que devoir vaincre-de-force
étant survenu avec des préparatifs),
il ordonna d'une part
les capitaines et chefs-de-cohortes
ayant leurs épées
sans les autres armes
occuper Ariminum,
grande ville de la Gaule,
épargnant la terreur et le tumulte,
le plus comme il est-possible;
d'autre part il remit l'armée
à Hortensius.
Mais lui-même passa
le jour à découvert,
assistant
à des gladiateurs qui s'exerçaient
et *les* regardant.
Mais peu avant le soir,
ayant soigné son corps,
et étant venu dans la salle-à-manger,
et étant resté un *temps* court
avec ceux invités

Digitized by Google

τὸ δεῖπνον, ἤδη συσκοτάζοντος, ἐξανέστη, καὶ τοὺς μὲν ἄλλους φιλοφρονηθεὶς καὶ κελεύσας περιμένειν αὐτὸν ὡς ἐπανελευσόμενον, ὀλίγοις δὲ τῶν φίλων προείρητο μὴ κατὰ τὸ αὐτὸ πάντας, ἄλλον δ' ἄλλῃ διώκειν. Αὐτὸς δὲ τῶν μισθίων ζευγῶν ἐπιβὰς ἑνὸς, ἤλαυνεν ἑτέραν τινὰ πρῶτον ὁδὸν, εἶτα πρὸς τὸ Ἀρίμινον ἐπιστρέψας, ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν διορίζοντα τὴν ἐντὸς Ἄλπεων Γαλατίαν ἀπὸ τῆς ἄλλης Ἰταλίας ποταμὸν (Ῥουβίκων καλεῖται), καὶ λογισμὸς αὐτὸν εἰσῄει μᾶλλον ἐγγίζοντα τῷ δεινῷ, καὶ περιφερόμενον τῷ μεγέθει τῶν τολμωμένων, ἔσχετο δρόμου· καὶ τὴν πορείαν ἐπιστήσας, πολλὰ μὲν αὐτὸς ἐν ἑαυτῷ διήνεγκε, σιγῇ τὴν γνώμην ἐπ' ἀμφότερα μεταλαμβάνων, καὶ τροπὰς ἔσχεν αὐτῷ τό τε βούλευμα πλείστας, πολλὰ δὲ καὶ τῶν φίλων τοῖς παροῦσιν, ὧν ἦν καὶ Πολλίων Ἀσίνιος, συνδιηπόρησεν, ἀναλογιζόμενος ἡλίκων κακῶν ἄρξει πᾶσιν ἀνθρώποις ἡ διάβασις, ὅσον τε λόγον αὐτῆς τοῖς αὖθις ἀπολείψουσι. Τέλος δὲ μετὰ θυμοῦ

quelque temps avec ceux qu'il avait invités à souper. Dès que la nuit fut venue, il se leva de table, engagea ses convives à faire bonne chère et les pria de l'attendre, en les assurant qu'il reviendrait bientôt. Il avait prévenu quelques-uns de ses amis de le suivre, non pas tous ensemble, mais chacun par un chemin différent; et, montant lui-même dans un chariot de louage, il prit d'abord une autre route que celle qu'il voulait tenir, et tourna bientôt vers Ariminum. Lorsqu'il fut sur les bords du Rubicon, fleuve qui sépare la Gaule cisalpine du reste de l'Italie, frappé tout à coup des réflexions que lui inspirait la crainte du danger et qui lui montrèrent de plus près la grandeur et l'audace de son entreprise, il s'arrêta; et, fixé longtemps à la même place, il pesa, dans un profond silence, les différentes résolutions qui s'offraient à son esprit, balança tour à tour les partis contraires et changea plusieurs fois d'avis. Il en conféra longtemps avec ceux de ses amis qui l'accompagnaient, parmi lesquels était Asinius Pollion. Il se représenta tous les maux dont le passage de ce fleuve allait être suivi et tous les jugements qu'on porterait de lui dans la postérité. Enfin, n'écoutant plus que sa passion et rejetant

Digitized by Google

ἐπὶ τὸ δεῖπνον,	à souper,
συσκοτάζοντος ἤδη,	faisant-nuit déjà,
ἐξανέστη,	il se leva,
καὶ φιλοφρονηθεὶς μὲν τοὺς ἄλλους	et ayant traité-avec-bonté les autres,
καὶ κελεύσας περιμένειν αὐτὸν	et *les* ayant engagés à attendre lui
ὡς ἐπανελευσόμενον,	comme devant revenir,
προείρητο δὲ	mais il avait été dit-d'avance
ὀλίγοις τῶν φίλων	à quelques-uns des amis
μὴ διώκειν πάντας	de ne-pas *le* suivre tous
κατὰ τὸ αὐτὸ,	dans le même *lieu*,
ἄλλον δὲ ἄλλῃ.	mais l'un d'un *côté, l'autre de l'autre.*
Αὐτὸς δὲ ἐπιβὰς	Et lui-même étant monté
ἑνὸς τῶν ζευγῶν μισθίων,	sur un des chariots de-louage,
ἤλαυνε πρῶτον ἑτέραν τινὰ ὁδὸν,	s'avança d'abord par une autre route,
εἶτα ἐπιστρέψας πρὸς τὸ Ἀρίμινον,	puis ayant tourné vers Ariminum,
ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν ποταμὸν	comme il arriva vers le fleuve
(καλεῖται Ῥουβίκων)	(il s'appelle Rubicon)
διορίζοντα	qui sépare
τὴν Γαλατίαν (τὴν) ἐντὸς Ἄλπεων	la Gaule en-deçà des Alpes
ἀπὸ τῆς ἄλλης Ἰταλίας,	du reste de l'Italie,
καὶ λογισμὸς εἰσῄει αὐτὸν	et la réflexion s'empara de lui
ἐγγίζοντα μᾶλλον τῷ δεινῷ,	qui approchait d'avantage du danger
καὶ ἔσχετο δρόμου	et l'arrêta de sa course
περιφερόμενον τῷ μεγέθει	agité par la grandeur
τῶν τολμωμένων·	des *choses* osées;
καὶ ἐπιστήσας τὴν πορείαν,	et ayant arrêté sa marche,
αὐτὸς μὲν διήνεγκε	lui-même il balança
πολλὰ ἐν ἑαυτῷ,	beaucoup *de choses* en lui-même,
μεταλαμβάνων σιγῇ	portant en-silence
τὴν γνώμην ἐπὶ ἀμφότερα,	sa pensée de deux *côtés*,
καὶ τό τε βούλευμα αὐτῷ	et la résolution à lui
ἔσχε πλείστας τροπὰς,	fit plusieurs tours;
συνδιηπόρησε δὲ καὶ πολλὰ	et il hésita aussi beaucoup
τοῖς παροῦσι τῶν φίλων,	avec ceux présents de ses amis,
ὧν ἦν καὶ Πολλίων Ἀσίνιος,	desquels était aussi Pollion Asinius,
ἀναλογιζόμενος ἡλίκων κακῶν	réfléchissant quels-grands maux
ἡ διάβασις ἄρξει	son passage commencera
πᾶσιν ἀνθρώποις,	pour tous les hommes,
ὅσον τε λόγον αὐτῆς	et quelle renommée de celui-ci
ἀπολείψουσι τοῖς αὖθις.	ils laisseront à ceux d'après.

Digitized by Google

τινος, ὥσπερ ἀφεὶς ἑαυτὸν ἐκ τοῦ λογισμοῦ πρὸς τὸ μέλλον, καὶ τοῦτο δὴ τὸ κοινὸν τοῖς εἰς τύχας ἐμβαίνουσιν ἀπόρους καὶ τόλμας προοίμιον ὑπειπών· « Ἀνερρίφθω κύβος· » ὥρμησε πρὸς τὴν διάβασιν· καὶ δρόμῳ τὸ λοιπὸν ἤδη χρώμενος, εἰσέπεσε πρὸ ἡμέρας εἰς τὸ Ἀρίμινον, καὶ κατέσχε.

XXXIII. Ἐπεὶ δὲ κατελήφθη τὸ Ἀρίμινον, ὥσπερ ἀνεῳγμένου τοῦ πολέμου πλατείαις πύλαις ἐπὶ πᾶσαν ὁμοῦ τὴν γῆν καὶ θάλασσαν, καὶ συγχεχυμένων ἅμα τοῖς ὅροις τῆς ἐπαρχίας τῶν νόμων τῆς πόλεως, οὐκ ἄνδρας ἄν τις ᾠήθη καὶ γυναῖκας, ὥσπερ ἄλλοτε, σὺν ἐκπλήξει διαφοιτᾷν τῆς Ἰταλίας, ἀλλὰ τὰς πόλεις αὐτὰς ἀνισταμένας φυγῇ διαφέρεσθαι δι' ἀλλήλων· τὴν δὲ Ῥώμην, ὥσπερ ὑπὸ ῥευμάτων πιμπλαμένην, φυγαῖς τῶν πέριξ δήμων καὶ μεταστάσεσιν, οὔτ' ἄρχοντι πεῖσαι ῥᾳδίαν οὖσαν

tous les conseils de la raison pour se précipiter aveuglément dans l'avenir, il prononça ce mot si ordinaire à ceux qui se livrent à des aventures difficiles et hasardeuses : « Le sort en est jeté ! » et, passant le Rubicon, il marcha avec tant de diligence qu'il arriva le lendemain à Ariminum avant le jour et s'empara de la ville.

XXXIII. La prise d'Ariminum ouvrit, pour ainsi dire, toutes les portes de la guerre et sur terre et sur mer ; et César, en franchissant les limites de son gouvernement, parut avoir transgressé toutes les lois de Rome. Ce n'étaient pas seulement, comme dans les autres guerres, des hommes et des femmes qu'on voyait courir éperdus dans toute l'Italie ; les villes elles-mêmes semblaient s'être arrachées de leurs fondements pour prendre la fuite et se transporter d'un lieu dans un autre ; Rome elle-même se trouva comme inondée d'un déluge de peuples qui s'y réfugiaient de tous les environs ; et, dans une agitation, dans une tempête si violente, il n'était plus possible à aucun magistrat de la contenir par la raison ni par l'autorité ; elle

Digitized by Google

Τέλος δὲ μετά τινος θυμοῦ,
ὥσπερ ἀφεὶς ἑαυτὸν
ἐκ τοῦ λογισμοῦ
πρὸς τὸ μέλλον,
καὶ δὴ ὑπειπὼν
τοῦτο τὸ προοίμιον
κοινὸν τοῖς ἐμβαίνουσιν
εἰς τύχας ἀπόρους
καὶ τόλμας·
« Κύβος ἀνεῤῥίφθω· »
ὥρμησε πρὸς τὴν διάβασιν·
καὶ χρώμενος δρόμῳ
ἤδη τὸ λοιπὸν,
εἰσέπεσε πρὸ ἡμέρας
εἰς τὸ Ἀρίμινον, καὶ κατέσχεν.

XXXIII. Ἐπεὶ δὲ Ἀρίμινον
κατελήφθη,
ὥσπερ τοῦ πολέμου
ἀνεῳγμένου πλατείαις πύλαις
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ὁμοῦ
καὶ θάλασσαν,
καὶ τῶν νόμων τῆς πόλεως
συγκεχυμένων
ἅμα τοῖς ὅροις τῆς ἐπαρχίας,
τὶς ἂν ᾠήθη
οὐκ ἄνδρας καὶ γυναῖκας,
ὥσπερ ἄλλοτε,
διαφοιτᾷν τῆς Ἰταλίας
σὺν ἐκπλήξει,
ἀλλὰ τὰς πόλεις αὐτὰς
ἀνισταμένας
διαφέρεσθαι φυγῇ
διὰ ἀλλήλων·
τὴν δὲ Ῥώμην,
ὥσπερ πιμπλαμένην
ὑπὸ ῥευμάτων,
φυγαῖς καὶ μεταστάσεσι
τῶν δήμων (τῶν) πέριξ,
οὖσαν οὔτε ῥᾳδίαν πεῖσαι
ἄρχοντι,

Mais enfin avec une certaine passion,
comme s'étant débarrassé lui-même
de la réflexion
relativement à l'avenir,
et certes ayant prononcé
cet adage-ci
commun à ceux qui s'embarquent
dans des chances incertaines
et des témérités :
« Que le dé soit jeté : »
il s'élança pour le passage :
et usant de course
dès-lors le reste *du temps*,
il arriva avant le jour
à Ariminum et *l'*occupa.

XXXIII. Mais lorsque Ariminum
fut pris,
comme la guerre
étant ouverte par de larges portes
sur toute la terre à-la-fois
et la mer,
et *comme* les lois de la république
étant confondues
avec les limites de son gouvernement,
on aurait cru
non des hommes et des femmes,
comme les-autres-fois,
courir par l'Italie
avec épouvante,
mais les villes elles-mêmes
se levant
être emportées par la fuite
les-unes-vers-les-autres :
et Rome,
comme remplie
de flots,
par les fuites et les déplacements
des peuples *d'*alentour,
*n'*étant ni facile à persuader
pour le magistrat,

Digitized by Google

οὔτε λόγῳ καθεκτὴν ἐν πολλῷ κλύδωνι καὶ σάλῳ, μικρὸν ἀπολιπεῖν αὐτὴν ὑφ' αὑτῆς ἀνατετράφθαι. Πάθη γὰρ ἀντίπαλα καὶ βίαια κατεῖχε κινήματα πάντα τόπον. Οὐδὲ γὰρ τὸ χαῖρον ἡσυχίαν ἦγεν, ἀλλὰ τῷ δεδοικότι καὶ λυπουμένῳ κατὰ πολλὰ συμπῖπτον ἐν μεγάλῃ πόλει, καὶ θρασυνόμενον ὑπὲρ τοῦ μέλλοντος, δι' ἐρίδων ἦν· αὐτόν τε Πομπήϊον ἐκπεπληγμένον ἄλλος ἀλλαχόθεν ἐτάραττε, τοῖς μὲν, ὡς ηὔξησε Καίσαρα καθ' ἑαυτοῦ, καὶ τῆς ἡγεμονίας εὐθύνας ὑπέχοντα, τῶν δ', ὅτι παρείκοντα καὶ προτεινόμενον εὐγνώμονας διαλύσεις ἐφῆκε τοῖς περὶ Λέντλον ὑβρίσαι, κατηγορούντων. Φαώνιος δ' αὐτὸν ἐκέλευε τῷ ποδὶ τύπτειν τὴν γῆν· ἐπεὶ μεγαληγορῶν ποτε πρὸς τὴν σύγκλητον, οὐδὲν εἴα πολυπραγμονεῖν οὐδὲ φροντίζειν ἐκείνους τῆς ἐπὶ τὸν πόλεμον παρασκευῆς· αὐτὸς γὰρ, ὅταν ἐπίῃ, κρούσας τὸ ἔδαφος

fut sur le point de se détruire par ses propres mains. Ce n'étaient partout que des passions contraires et des mouvements convulsifs; ceux mêmes qui applaudissaient à l'entreprise de César ne pouvaient se tenir tranquilles : comme ils rencontraient à chaque pas des gens qui en étaient affligés et inquiets (ce qui arrive toujours dans une grande ville), ils les insultaient avec fierté et les menaçaient de l'avenir. Pompée, déjà assez étonné par lui-même, était encore plus troublé par les propos qu'on lui tenait de toutes parts : il était puni avec justice, lui disaient les uns, d'avoir agrandi César contre lui-même et contre la république; les autres l'accusaient d'avoir rejeté les conditions raisonnables auxquelles César avait consenti de se réduire, et de l'avoir livré aux outrages de Lentulus. Favonius même osa lui dire de frapper enfin du pied la terre, parce qu'un jour Pompée, en parlant de lui-même en plein sénat dans les termes les plus avantageux, avait déclaré aux sénateurs qu'ils ne devaient s'embarrasser de rien, ni s'inquiéter des préparatifs de la guerre; que, dès

Digitized by Google

οὔτε καθεκτὴν	ni susceptible-d'être-contenue
λόγῳ	par la raison
ἐν πολλῷ κλύδωνι	dans *cette* grande agitation
καὶ σάλῳ,	et tempête,
ἀπολιπεῖν μικρὸν	avoir manqué de peu
ἀνατετράφθαι αὐτὴν	être renversée elle-même
ὑπὸ αὐτῆς.	par elle-même.
Πάθη γὰρ ἀντίπαλα	Car des passions contraires
καὶ βίαια κινήματα	et de violents mouvements
κατεῖχε πάντα τόπον.	tenaient tout lieu.
Τὸ χαῖρον γὰρ	Car la *partie* joyeuse
οὐδὲ ἦγεν ἡσυχίαν,	ne gardait-même-pas la paix,
ἀλλὰ συμπίπτον κατὰ πολλὰ	mais rencontrant fréquemment
ἐν μεγάλῃ πόλει	dans cette grande ville
τῷ δεδοικότι καὶ λυπουμένῳ,	la *partie* effrayée et chagrine,
καὶ θρασυνόμενον	et se prévalant
ὑπὲρ τοῦ μέλλοντος,	de l'avenir,
ἦν διὰ ἐρίδων·	était dans les disputes :
ἄλλος τε ἐτάραττεν	et l'un troublait
ἀλλαχόθεν	d'un côté, *l'autre de l'autre*,
Πομπήϊον αὐτὸν ἐκπεπληγμένον,	Pompée lui-même déconcerté,
τοῖς μὲν,	d'abord par les uns *qui disaient*,
ὡς ηὔξησε κατὰ ἑαυτοῦ	qu'il avait agrandi contre lui-même
Καίσαρα ὑπέχοντα εὐθύνας	César ayant à rendre compte
καὶ τῆς ἡγεμονίας,	même de son commandement
τῶν δὲ κατηγορούντων	et les autres *l'*accusant
ὅτι ἐφῆκε τοῖς περὶ Λέντλον	de ce qu'il avait laissé Lentulus
ὑβρίσαι παρείκοντα	insulter *César* qui cédait
καὶ προτεινόμενον	et qui proposait
διαλύσεις εὐγνώμονας.	des accords raisonnables.
Φαώνιος δὲ ἐκέλευεν αὐτὸν	Favonius même sommait lui
τύπτειν τῷ ποδὶ τὴν γῆν·	de frapper du pied la terre :
ἐπεὶ μεγαληγορῶν ποτε	puisque se vantant un-jour
πρὸς τὴν σύγκλητον,	devant le sénat,
εἶα ἐκείνους	il *n'*avait laissé *eux* (*les sénateurs*)
πολυπραγμονεῖν οὐδὲν	s'occuper de rien
οὐδὲ φροντίζειν	ni s'inquiéter
τῆς παρασκευῆς ἐπὶ τὸν πόλεμον·	des préparatifs pour la guerre :
αὐτὸς γὰρ, ὅταν ἐπίῃ,	car lui-même, quand viendrait *César*,
κρούσας τῷ ποδὶ τὸ ἔδαφος	ayant frappé du pied le sol

Digitized by Google

τῷ ποδὶ στρατευμάτων ἐμπλήσειν τὴν Ἰταλίαν. Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τότε πλήθει δυνάμεως ὑπερέβαλλεν ὁ Πομπήϊος τὴν Καίσαρος· εἴασε δ' οὐδεὶς τὸν ἄνδρα χρήσασθαι τοῖς ἑαυτοῦ λογισμοῖς, ἀλλ' ὑπ' ἀγγελμάτων πολλῶν καὶ ψευδῶν καὶ φόβων, ὡς ἐφεστῶτος ἤδη τοῦ πολέμου καὶ πάντα κατέχοντος, εἴξας καὶ συνεκκρουσθεὶς τῇ πάντων φορᾷ, ψηφίζεται ταραχὴν ὁρᾷν, καὶ τὴν πόλιν ἐξέλιπε, κελεύσας ἕπεσθαι τὴν γερουσίαν καὶ μηδένα μένειν τῶν πρὸ τῆς τυραννίδος ῥηρημένων τὴν πατρίδα καὶ τὴν ἐλευθερίαν.

XXXIV. Οἱ μὲν οὖν ὕπατοι μηδ' ἃ νόμος ἐστὶ πρὸ ἐξόδου θύσαντες ἔφυγον· ἔφευγον δὲ καὶ τῶν βουλευτῶν οἱ πλεῖστοι, τρόπον τινὰ δι' ἁρπαγῆς ἀπὸ τῶν ἰδίων ὅ τι τύχοιεν, ὥσπερ ἀλλοτρίων, λαμβάνοντες. Εἰσὶ δ' οἳ καὶ σφόδρα τὰ Καίσαρος ῥηρημένοι πρότερον, ἐξέπεσον ὑπὸ θάμβους τότε τῶν λογισμῶν καὶ συμπα-

que César se serait mis en marche, il n'aurait qu'à frapper la terre du pied et qu'il remplirait de légions toute l'Italie. Pompée était encore supérieur à César par le nombre de ses troupes; mais il n'était pas le maître de suivre ses propres sentiments; les fausses nouvelles qu'on lui apportait, les terreurs qu'on ne cessait de lui inspirer, comme si l'ennemi eût été déjà aux portes de Rome et maître de tout, l'obligèrent enfin de céder au torrent et de se laisser entraîner à la fuite générale. Il déclara que le tumulte était dans la ville, et il l'abandonna, en ordonnant au sénat de le suivre, et intimant à tous ceux qui préféreraient à la tyrannie leur patrie et leur liberté, la défense d'y rester.

XXXIV. Les consuls quittèrent Rome, sans avoir fait les sacrifices qu'ils étaient dans l'usage d'offrir aux dieux, lorsqu'ils sortaient de la ville; la plupart des sénateurs prirent aussi la fuite, saisissant, en quelque sorte, ce qu'ils trouvaient chez eux sous leurs mains, comme s'ils l'eussent enlevé aux ennemis: il y en eut même qui, d'abord très-attachés à César, furent tellement troublés par la crainte, que,

Digitized by Google

ἐμπλήσειν στρατευμάτων	devoir remplir d'armées
τὴν Ἰταλίαν.	l'Italie.
Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τότε	Toutefois même alors
ὁ Πομπήϊος ὑπερέβαλλε	Pompée surpassait
πλήθει δυνάμεως	par le nombre de ses troupes
τὴν Καίσαρος·	celles de César :
οὐδεὶς δὲ εἴασε τὸν ἄνδρα	mais personne ne laissa cet homme
χρήσασθαι τοῖς λογισμοῖς ἑαυτοῦ,	user des réflexions de lui-même,
ἀλλὰ ὑπὸ ἀγγελμάτων	mais par des nouvelles
πολλῶν καὶ ψευδῶν	nombreuses et fausses
καὶ φόβων,	et par des terreurs
ὡς ἤδη τοῦ πολέμου ἐφεστῶτος	comme déjà la guerre existant
καὶ κατέχοντος πάντα,	et occupant tout,
εἴξας καὶ συνεκκρουσθεὶς	ayant cédé et ayant été entraîné
τῇ φορᾷ πάντων,	par l'élan de tous,
ψηφίζεται ὁρᾷν ταραχὴν,	il décrète *lui* voir le tumulte,
καὶ ἐξέλιπε τὴν πόλιν,	et il abandonna la ville,
κελεύσας τὴν γερουσίαν	ayant ordonné le sénat
ἕπεσθαι, καὶ μηδένα	suivre *lui*, et personne
τῶν ῥηθέντων	de ceux ayant choisi
πρὸ τῆς τυραννίδος	de préférence à la tyrannie
τὴν πατρίδα καὶ τὴν ἐλευθερίαν	la patrie et la liberté
μένειν.	*ne* rester.
XXXIV. Οἱ μὲν οὖν ὕπατοι	XXXIV. Or donc les consuls
μηδὲ θύσαντες	n'ayant pas même fait les sacrifices
ἃ νόμος ἐστὶ	lesquels la loi est *de faire*
πρὸ ἐξόδου	avant la sortie
ἔφυγον· ἔφευγον δὲ καὶ	s'enfuirent : s'enfuyaient aussi
οἱ πλεῖστοι τῶν βουλευτῶν,	la plupart des sénateurs,
λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἰδίων,	prenant de leurs propres *biens*,
ὥσπερ ἀλλοτρίων,	comme de *biens* étrangers,
ὅ τι τύχοιεν	ce qu'ils rencontraient
τινὰ τρόπον διὰ ἁρπαγῆς.	en quelque sorte par pillage.
Εἰσὶ δὲ καὶ οἱ	*Quelques-uns* même sont qui
ῥηθέντες πρότερον σφόδρα	ayant choisi d'abord avec ardeur
τὰ Καίσαρος,	le *parti* de César,
ὑπὸ θάμβους τότε	par terreur alors
ἐξέπεσον τῶν λογισμῶν	furent jetés hors de *leurs* réflexions
καὶ συμπαρηνέχθησαν	et furent entraînés
οὐδὲν δεόμενοι	*n'en* ayant aucun besoin

Digitized by Google

ρηνέχθησαν οὐδὲν δεόμενοι τῷ ῥεύματι τῆς φορᾶς ἐκείνης. Οἰκτρότατον δὲ τὸ θέαμα τῆς πόλεως ἦν, ἐπιφερομένου τοσούτου χειμῶνος, ὥσπερ νεὼς ὑπὸ κυβερνητῶν ἀπαγορευόντων πρὸς τὸ συντυχὸν ἐκπεσεῖν νομιζομένης. Ἀλλὰ καίπερ οὕτω τῆς μεταστάσεως οἰκτρᾶς οὔσης, τὴν μὲν φυγὴν οἱ ἄνθρωποι πατρίδα διὰ Πομπήϊον ἡγοῦντο, τὴν δὲ Ῥώμην, ὡς Καίσαρος στρατόπεδον, ἐξέλιπον. Ὅπου καὶ Λαβιηνὸς, ἀνὴρ ἐν τοῖς μάλιστα φίλος Καίσαρος, καὶ πρεσβευτὴς γεγονὼς καὶ συνηγωνισμένος ἐν πᾶσι προθυμότατα τοῖς Κελτικοῖς πολέμοις, τότ' ἐκεῖνον ἀποδρᾶς, ἀφίκετο πρὸς Πομπήϊον. Ἀλλὰ τούτῳ μὲν καὶ τὰ χρήματα καὶ τὰς ἀποσκευὰς ἀπέπεμψεν ὁ Καῖσαρ· Δομιτίῳ δ' ἡγουμένῳ σπειρῶν τριάκοντα καὶ κατέχοντι Κορφίνιον [1], ἐπελθὼν παρεστρατοπέδευσεν· ὁ δ' ἀπογνοὺς τὰ καθ' αὑτὸν, ᾔτησε τὸν ἰατρὸν οἰκέτην ὄντα φάρμακον· καὶ λαβὼν τὸ δοθὲν, ἔπιεν ὡς τεθνηξόμενος. Μετ' ὀλίγον δὲ ἀκούσας τὸν Καίσαρα θαυμαστῇ τινι

sans aucune nécessité, ils se laissèrent emporter par le torrent des fuyards. C'était un spectacle digne de pitié que de voir, dans une si terrible tempête, cette ville abandonnée, et, semblable à un vaisseau sans pilote, flotter au hasard dans l'incertitude de son sort. Mais quelque déplorable que fût cette fuite, les Romains regardaient le camp de Pompée comme la patrie, et ils fuyaient Rome comme le camp de César. Labiénus lui-même, un des plus intimes amis de César, son lieutenant dans toute la guerre des Gaules, et qui l'avait toujours servi avec le plus grand zèle, quitta son parti et alla joindre Pompée. Cette désertion n'empêcha pas César de lui renvoyer son argent et ses équipages : il alla camper ensuite devant Corfinium, où Domitius commandait pour Pompée. Cet officier, qui désespérait de pouvoir défendre la ville, demanda du poison à un de ses esclaves, qui était médecin, et l'avala dans l'espérance de mourir promptement; mais, ayant bientôt appris avec quelle extrême bonté César

Digitized by Google

τῷ ῥεύματι ἐκείνης τῆς φορᾶς.	par la rapidité de ce mouvement-là.
Τὸ δὲ θέαμα	Mais le spectacle
ἦν οἰκτρότατον	était très-digne-de-pitié
τῆς πόλεως, ὥσπερ νεὼς	de la ville, comme d'un vaisseau
νομιζομένης ὑπὸ κυβερνητῶν	cru par les pilotes
ἀπαγορευόντων	qui désespèrent
ἐκπεσεῖν πρὸς τὸ συντυχὸν,	devoir s'égarer à l'aventure,
τοσούτου χειμῶνος ἐπιφερομένου.	un si grand orage s'élevant.
Ἀλλὰ καίπερ τῆς μεταστάσεως	Cependant quoique le déplacement
οὔσης οὕτως οἰκτρᾶς,	étant si misérable,
οἱ ἄνθρωποι ἡγοῦντο	les hommes estimaient
τὴν μὲν φυγὴν πατρίδα	la fuite *être* la patrie
διὰ Πομπήϊον,	à cause de Pompée,
ἐξέλιπον δὲ τὴν Ῥώμην,	et ils abandonnèrent Rome,
ὡς στρατόπεδον Καίσαρος.	comme *étant* le camp de César.
Ὅπου καὶ Λαβιηνὸς,	Puisque même Labiénus,
ἀνὴρ φίλος Καίσαρος	homme ami de César
ἐν τοῖς μάλιστα,	parmi ceux *qui l'étaient* le plus,
καὶ γεγονὼς πρεσβευτὴς	et ayant été lieutenant *de lui*
καὶ συνηγωνισμένος	et ayant combattu-avec *lui*
προθυμότατα	avec-le-plus-de-zèle
ἐν πᾶσι τοῖς πολέμοις Κελτικοῖς,	dans toutes les guerres de-Gaule,
τότε ἀποδρὰς ἐκεῖνον,	alors ayant quitté lui,
ἀφίκετο πρὸς Πομπήϊον.	vint vers Pompée.
Ἀλλὰ ὁ Καῖσαρ	Mais César
ἀπέπεμψε τούτῳ μὲν	renvoya à celui-ci
καὶ τὰ χρήματα	et l'argent
καὶ τὰς ἀποσκευάς·	et les bagages :
ἐπελθὼν δὲ παρεστρατοπέδευσε	puis étant allé il campa
Δομιτίῳ ἡγουμένῳ	devant Domitius qui commandait
τριάκοντα σπειρῶν	trente cohortes
καὶ κατέχοντι Κορφίνιον·	et qui occupait Corfinium :
ὁ δὲ ἀπογνοὺς	et celui-ci ayant désespéré
τὰ κατὰ αὐτὸν,	relativement à soi,
ᾔτησε φάρμακον	demanda du poison
τὸν ἰατρὸν ὄντα οἰκέτην·	au médecin qui était son esclave :
καὶ λαβὼν τὸ δοθὲν,	et ayant pris le *poison* donné.
ἔπιεν ὡς τεθνηξόμενος.	il *le* but comme devant mourir.
Μετὰ ὀλίγον δὲ ἀκούσας	Mais après peu *de temps* ayant appris
τὸν Καίσαρα χρῆσθαι	César user

Digitized by Google

φιλανθρωπίᾳ χρῆσθαι πρὸς τοὺς ἁλωκότας, αὐτὸς αὑτὸν ἀπεθρήνει καὶ τὴν ὀξύτητα τοῦ βουλεύματος ᾐτιᾶτο. Τοῦ δ' ἰατροῦ θαῤῥύναντος αὐτὸν ὡς ὑπνωτικὸν, οὐ θανάσιμον πεπωκότα, περιχαρὴς ἀναστὰς ἀπῄει πρὸς Καίσαρα, καὶ λαβὼν δεξιὰν, αὖθις διεξέπεσε πρὸς Πομπήϊον. Ταῦτ' εἰς τὴν Ῥώμην ἀπαγγελλόμενα τοὺς ἀνθρώπους ἡδίους ἐποίει, καί τινες φυγόντες ἀνέστρεψαν.

XXXV. Ὁ δὲ Καῖσαρ τήν τε τοῦ Δομιτίου στρατιὰν παρέλαβε, καὶ τοὺς ἄλλους ὅσους ἐν ταῖς πόλεσι Πομπηΐῳ στρατολογουμένους ἔφθασε καταλαβών. Πολὺς δὲ γεγονὼς ἤδη καὶ φοβερὸς ἐπ' αὐτὸν ἤλαυνε Πομπήϊον. Ὁ δ' οὐκ ἐδέξατο τὴν ἔφοδον, ἀλλ' εἰς Βρεντήσιον[1] φυγὼν, τοὺς μὲν ὑπάτους πρότερον ἔστειλε μετὰ δυνάμεως εἰς Δυῤῥάχιον, αὐτὸς δ' ὀλίγον ὕστερον ἐπελθόντος Καίσαρος ἐξέπλευσεν, ὡς ἐν τοῖς περὶ ἐκείνου γραφησομένοις τὰ καθ' ἕκαστον δηλωθήσεται. Καίσαρι δὲ βουλομένῳ

traitait ses prisonniers, il déplora son malheur et la précipitation avec laquelle il avait pris une détermination si violente. Son médecin le rassura, en lui disant que le breuvage qu'il lui avait donné n'était pas un poison mortel, mais un simple narcotique. Content de cette assurance, il se leva sur-le-champ et alla trouver César, qui le reçut avec beaucoup d'amitié : cependant, peu de temps après, Domitius se rendit au camp de Pompée. Ces nouvelles, portées à Rome causèrent beaucoup de joie à ceux qui y étaient restés, et plusieurs de ceux qui en avaient fui y retournèrent.

XXXV. César prit à sa solde les troupes de Domitius; et, ayant prévenu ceux qui faisaient dans les villes des levées de soldats pour Pompée, il incorpora ces nouvelles recrues dans son armée. Devenu redoutable par ces renforts, il marcha contre Pompée; mais celui-ci, ne jugeant pas à propos de l'attendre, se retira à Brindes, d'où il fit d'abord partir les consuls pour Dyrrachium avec des troupes, et y passa lui-même bientôt après l'arrivée de César devant Brindes. Je raconterai ces faits en détail dans la Vie de Pompée. César eût bien

Digitized by Google

τινὶ φιλανθρωπίᾳ θαυμαστῇ	d'une humanité merveilleuse
πρὸς τοὺς ἑαλωκότας,	envers ceux pris *par lui*,
αὐτὸς ἀπεθρήνει αὑτὸν	il se lamentait sur soi-même
καὶ ᾐτιᾶτο τὴν ὀξύτητα	et accusait la promptitude
τοῦ βουλεύματος.	de sa résolution.
Τοῦ δὲ ἰατροῦ θαῤῥύναντος αὐτὸν	Mais le médecin ayant rassuré lui
ὡς πεπωκότα	comme ayant bu
ὑπνωτικὸν, οὐ θανάσιμον,	un *breuvage* soporifique, non mortel,
ἀναστὰς περιχαρὴς	s'étant levé très-joyeux
ἀπῄει πρὸς Καίσαρα,	il s'en alla vers César,
καὶ λαβὼν δεξιὰν,	et ayant pris sa *main* droite,
διεξέπεσεν αὖθις πρὸς Πομπήϊον.	il passa de nouveau vers Pompée.
Ταῦτα ἀπαγγελλόμενα	Ces *choses* annoncées
εἰς τὴν Ῥώμην	à Rome
ἐποίει τοὺς ἀνθρώπους ἡδίους,	rendaient les hommes plus contents,
καί τινες φυγόντες	et quelques-uns qui avaient fui
ἀνέστρεψαν.	revinrent.
XXXV. Ὁ δὲ Καῖσαρ	XXXV. Cependant César
παρέλαβέ τε	prit *avec lui*
τὴν στρατιὰν τοῦ Δομιτίου	l'armée de Domitius,
καὶ τοὺς ἄλλους ὅσους	et les autres tous-ceux-que
ἔφθασε καταλαβὼν	il prévint *les* ayant surpris
στρατολογουμένους Πομπηΐῳ	faisant-des-levées pour Pompée
ἐν ταῖς πόλεσιν.	dans les villes.
Ἤδη δὲ γεγονὼς	Et déjà devenu
πολὺς καὶ φοβερὸς	fort-en-nombre et redoutable
ἤλαυνεν ἐπὶ Πομπήϊον αὐτόν.	il poussa vers Pompée lui-même.
Ὁ δὲ οὐκ ἐδέξατο τὴν ἔφοδον,	Mais celui-ci n'attendit pas l'attaque,
ἀλλὰ φυγὼν εἰς Βρεντήσιον,	mais ayant fui à Brindes,
ἔστειλε μὲν πρότερον	il envoya d'abord
τοὺς ὑπάτους εἰς Δυῤῥάχιον	les consuls à Dyrrachium
μετὰ δυνάμεως,	avec des troupes,
αὐτὸς δὲ ὀλίγον ὕστερον,	et lui-même un peu plus tard,
Καίσαρος ἐπελθόντος,	César étant arrivé,
ἐξέπλευσεν,	s'embarqua,
ὡς τὰ κατὰ ἕκαστον	comme les *choses* une-à-une
δηλωθήσεται	seront exposées
ἐν τοῖς γραφησομένοις	dans celles devant être écrites
περὶ ἐκείνου.	sur celui-ci (*Pompée*).
Ἀπορία δὲ νεῶν ἦν	Or manque de vaisseaux était

Digitized by Google

μὲν εὐθὺς διώκειν ἀπορία νεῶν ἦν. Εἰς δὲ τὴν Ῥώμην ἀνέστρεψε, γεγονὼς ἐν ἡμέραις ἑξήκοντα πάσης ἀναιμωτὶ τῆς Ἰταλίας κύριος. Ἐπεὶ δὲ καὶ τὴν πόλιν εὗρε μᾶλλον ἢ προσεδόκα καθεστῶσαν, καὶ τῶν ἀπὸ βουλῆς ἐν αὐτῇ συχνοὺς, τούτοις μὲν ἐπιεικῆ καὶ δημοτικὰ διελέχθη, παρακαλῶν αὐτοὺς καὶ πρὸς Πομπήϊον ἀποστέλλειν ἄνδρας ἐπὶ συμβάσεσι πρεπούσαις· ὑπήκουσε δ' οὐδεὶς, εἴτε φοβούμενοι Πομπήϊον ἐγκαταλελειμμένον, εἴτε μὴ νομίζοντες οὕτω Καίσαρα φρονεῖν, ἀλλ' εὐπρεπείᾳ λόγων χρῆσθαι. Τοῦ δὲ δημάρχου Μετέλλου κωλύοντος αὐτὸν ἐκ τῶν ἀποθέτων χρήματα λαμβάνειν, καὶ νόμους τινὰς προφέροντος, οὐκ ἔφη τὸν αὐτὸν ὅπλων καὶ νόμων καιρὸν εἶναι· «Σὺ δ' εἰ τοῖς πραττομένοις δυσκολαίνεις, νῦν μὲν ἐκποδὼν ἄπιθι· παῤῥησίας γὰρ οὐ δεῖται πόλεμος· ὅταν δὲ καταθῶμαι τὰ ὅπλα, συμβάσεων γενομένων, τότε παριὼν δημαγωγήσεις. Καὶ ταῦτα, ἔφη, λέγω τῶν

voulu le poursuivre; mais il manquait de vaisseaux; il s'en retourna donc à Rome, après s'être rendu maître, en soixante jours, de toute l'Italie, sans verser une goutte de sang. Il trouva la ville beaucoup plus calme qu'il ne l'avait espéré; il parla avec beaucoup de douceur et de popularité à un grand nombre de sénateurs que la confiance y avait ramenés, et les exhorta à députer vers Pompée pour lui porter de sa part des conditions raisonnables. Aucun d'eux ne voulut accepter cette commission, soit qu'ils craignissent Pompée après l'avoir abandonné, soit qu'ils crussent que César ne parlait pas sincèrement, et que ce n'étaient de sa part que des paroles spécieuses. Le tribun Métellus voulut l'empêcher de prendre de l'argent dans le trésor public, et lui allégua des lois qui le défendaient. « Le temps des « armes, lui dit César, n'est pas celui des lois : si tu n'approuves pas « ce que je veux faire, retire-toi; la guerre ne souffre pas cette « liberté de parler. Quand, après l'accommodement fait, j'aurai posé « les armes, tu pourras alors haranguer tant que tu voudras. Au « reste, ajouta-t-il, quand je parle ainsi, je n'use pas de tous mes

Digitized by Google

Καίσαρι βουλομένῳ μὲν	à César qui voulait certes
διώκειν εὐθύς.	poursuivre *lui* aussitôt.
Ἀνέστρεψε δὲ εἰς τὴν Ῥώμην,	Mais il retourna à Rome,
γεγονὼς ἀναιμωτὶ	étant devenu sans-verser-de-sang
κύριος πάσης τῆς Ἰταλίας	maître de toute l'Italie
ἐν ἑξήκοντα ἡμέραις.	en soixante jours.
Ἐπεὶ δὲ καὶ εὗρε τὴν πόλιν	Et comme il trouva la ville
καθεστῶσαν μᾶλλον ἢ προσεδόκα,	remise plus qu'il *ne* s'*y* attendait,
καὶ ἐν αὐτῇ	et dans elle
συχνοὺς τῶν ἀπὸ βουλῆς,	beaucoup de ceux du sénat,
διελέχθη μὲν τούτοις	il s'entretint avec ceux-ci [laires,
ἐπιεικῆ καὶ δημοτικὰ,	par des *paroles* modérées et popu-
παρακαλῶν αὐτοὺς	exhortant eux
καὶ ἀποστέλλειν ἄνδρας	même à envoyer des gens
πρὸς Πομπήϊον	vers Pompée
ἐπὶ συμβάσεσι πρεπούσαις·	pour des conventions convenables :
οὐδεὶς δὲ ὑπήκουσεν,	mais aucun n'obéit,
εἴτε φοβούμενοι	soit craignant
Πομπήϊον ἐγκαταλελειμμένον,	Pompée abandonné *par eux*,
εἴτε μὴ νομίζοντες	soit ne croyant pas
Καίσαρα φρονεῖν οὕτως,	César penser ainsi,
ἀλλὰ χρῆσθαι	mais se servir
εὐπρεπείᾳ λόγων.	d'une belle-apparence de paroles.
Τοῦ δὲ δημάρχου Μετέλλου	Et le tribun Métellus
κωλύοντος αὐτὸν	empêchant lui
λαμβάνειν χρήματα	prendre de l'argent
ἐκ τῶν ἀποθέτων,	de celui mis-en-réserve,
καὶ προφέροντός τινας νόμους,	et alléguant certaines lois,
ἔφη καιρὸν	il (*César*) dit le temps
ὅπλων καὶ νόμων	des armes et des lois
οὐκ εἶναι τὸν αὐτόν·	n'être-pas le même :
« Σὺ δὲ εἰ δυσκολαίνεις	« Mais toi si tu souffres-avec-peine
τοῖς πραττομένοις,	les *choses* qui se font,
νῦν μὲν ἄπιθι ἐκποδών·	maintenant certes va-t'-en à-l'écart :
πόλεμος γὰρ οὐ δεῖται	car la guerre n'a-pas-besoin
παῤῥησίας·	de liberté-de-parole :
ὅταν δὲ καταθῶμαι τὰ ὅπλα,	mais lorsque j'aurai déposé les armes,
συμβάσεων γενομένων,	des conventions ayant eu lieu,
τότε παριὼν	alors venant
δημαγωγήσεις.	tu harangueras-le-peuple.

Digitized by Google

ἐμαυτοῦ δικαίων ὑφιέμενος. Ἐμὸς γὰρ εἶ καὶ σὺ καὶ πάντες ὅσους εἵληφα τῶν πρὸς ἐμὲ στασιασάντων.» Ταῦτα πρὸς τὸν Μέτελλον εἰπὼν, ἐβάδιζε πρὸς τὰς θύρας τοῦ ταμιείου. Μὴ φαινομένων δὲ τῶν κλειδῶν, χαλκεῖς μεταπεμψάμενος ἐκκόπτειν ἐκέλευεν· αὖθις δ' ἐνισταμένου τοῦ Μετέλλου, καί τινων ἐπαινούντων, διατεινάμενος ἠπείλησεν ἀποκτενεῖν αὐτὸν, εἰ μὴ παύσαιτο παρενοχλῶν. « Καὶ τοῦτο, ἔφη, μειράκιον, οὐχ ἀγνοεῖς, ὅτι μοι δυσκολώτερον ἦν εἰπεῖν ἢ πρᾶξαι.» Οὗτος ὁ λόγος τότε καὶ Μέτελλον ἀπελθεῖν ἐποίησε καταδείσαντα, καὶ τἆλλα ῥᾳδίως αὐτῷ καὶ ταχέως ὑπηρετεῖσθαι πρὸς τὸν πόλεμον.

XXXVI. Ἐστράτευε δ' εἰς Ἰβηρίαν, πρότερον ἐγνωκὼς τοὺς περὶ Ἀφράνιον καὶ Βάῤῥωνα, Πομπηΐου πρεσβευτὰς, ἐκβαλεῖν, καὶ τὰς ἐκεῖ δυνάμεις καὶ τὰς ἐπαρχίας ὑφ' αὑτῷ ποιησάμενος, οὕτως ἐπὶ Πομπήϊον ἐλαύνειν, μηδένα κατὰ νώτου τῶν πολεμίων ὑπολιπόμενος. Κινδυνεύσας δὲ καὶ τῷ σώματι πολλάκις κατ'

« droits; car vous m'appartenez par le droit de la guerre, toi et tous « ceux qui, après vous être déclarés contre moi, êtes tombés entre « mes mains. » En parlant ainsi à Métellus, il s'avança vers les portes du trésor, et, comme on ne trouvait pas les clefs, il envoya chercher des serruriers et leur ordonna d'enfoncer les portes. Métellus voulut encore s'y opposer, et plusieurs personnes louaient sa fermeté. César, prenant un ton plus haut, menaça de le tuer, s'il l'importunait encore : « Et tu sais, jeune homme, ajouta-t-il, qu'il m'était moins facile de le dire que de le faire. » Métellus, effrayé de ces dernières paroles, se retira, et tout de suite on fournit à César, sans aucune difficulté, tout l'argent dont il avait besoin pour faire la guerre.

XXXVI. Il se rendit aussitôt en Espagne avec une armée pour en chasser les deux lieutenants de Pompée, Afranius et Varron, et pouvoir, après s'être rendu maître de leurs troupes et de leurs gouvernements, marcher contre Pompée, sans laisser derrière lui aucun ennemi. Dans cette guerre, sa vie fut souvent en danger par les

Digitized by Google

Καὶ λέγω ταῦτα, ἔφη,
ὑφιέμενος τῶν δικαίων
ἐμαυτοῦ. Εἶ γὰρ ἐμὸς
καὶ σὺ καὶ πάντες ὅσους εἴληφα
τῶν στασιασάντων πρὸς ἐμέ. »
Εἰπὼν ταῦτα πρὸς τὸν Μέτελλον,
ἐβάδιζε πρὸς τὰς θύρας
τοῦ ταμιείου.
Τῶν δὲ κλειδῶν μὴ φαινομένων,
μεταπεμψάμενος χαλκεῖς
ἐκέλευεν ἐκκόπτειν·
αὖθις δὲ τοῦ Μετέλλου ἐνισταμένου,
καί τινων ἐπαινούντων,
διατεινάμενος ἠπείλησεν
ἀποκτενεῖν αὐτὸν,
εἰ μὴ παύσαιτο παρενοχλῶν
» Καὶ οὐκ ἀγνοεῖς, ἔφη,
μειράκιον, ὅτι τοῦτο
ἦν μοι δυσκολώτερον
εἰπεῖν ἢ πρᾶξαι. »
Οὗτος ὁ λόγος τότε
ἐποίησε καὶ Μέτελλον
ἀπελθεῖν καταδείσαντα,
καὶ τὰ ἄλλα
ὑπηρετεῖσθαι αὐτῷ
ῥαδίως καὶ ταχέως
πρὸς τὸν πόλεμον.

XXXVI. Ἐστράτευε δὲ
εἰς Ἰβηρίαν,
ἐγνωκὼς ἐκβαλεῖν πρότερον
τοὺς περὶ Ἀφράνιον καὶ Βάῤῥωνα,
πρεσβευτὰς Πομπηΐου,
καὶ ποιησάμενος ὑπὸ αὐτῷ
τὰς δυνάμεις
καὶ τὰς ἐπαρχίας (τὰς) ἐκεῖ
ἐλαύνειν οὕτως ἐπὶ Πομπηΐον,
ὑπολιπόμενος κατὰ νώτου
μηδένα τῶν πολεμίων.
Κινδυνεύσας δὲ
καὶ τῷ σώματι

Et je dis cela, dit-il,
me relâchant des justes *droits*
de moi-même. Car tu es mien
et toi et tous ceux-que j'ai pris
de ceux ayant pris-parti contre moi. »
Ayant dit cela à Métellus,
il marchait vers les portes
du trésor-public.
Mais les clés ne paraissant pas,
ayant envoyé-chercher des serruriers
il ordonna *eux* briser *les portes :*
et de nouveau Métellus s'opposant,
et quelques-uns approuvant *lui*,
ayant élevé-la-voix il menaça
de faire-périr lui,
s'il ne cessait *l'*importunant.
« Et tu n'ignores pas, dit-il,
jeune-homme, que cela
était à moi plus difficile
à dire qu'à faire. »
Cette parole alors
fit et Métellus
se retirer effrayé,
et le reste
être fourni à lui (*César*)
facilement et promptement
pour la guerre.

XXXVI. Or il conduisit-l'armée
en Espagne,
ayant résolu de chasser d'abord
Afranius et Varron,
lieutenants de Pompée,
et ayant mis sous lui
les troupes
et les provinces *de* là (*d'Espagne*)
de pousser ainsi contre Pompée,
*n'*ayant laissé sur ses derrières
aucun des ennemis.
Et ayant été-en-danger
et de son corps

Digitized by Google

ἐνέδρας, καὶ τῷ στρατῷ μάλιστα διὰ λιμὸν, οὐκ ἀνῆκε πρότερον διώκων καὶ προκαλούμενος καὶ περιταφρεύων τοὺς ἄνδρας, ἢ κύριος βίᾳ γενέσθαι τῶν στρατοπέδων καὶ τῶν δυνάμεων. Οἱ δ' ἡγεμόνες ᾤχοντο πρὸς Πομπήϊον φεύγοντες.

XXXVII. Ἐπανελθόντα δ' εἰς Ῥώμην Καίσαρα Πείσων μὲν ὁ πενθερὸς παρεκάλει πρὸς Πομπήϊον ἀποστέλλειν ἄνδρας ὑπὲρ διαλύσεως, Ἰσαυρικὸς δὲ Καίσαρι χαριζόμενος ἀντεῖπεν. Αἱρεθεὶς δὲ καὶ δικτάτωρ ὑπὸ τῆς βουλῆς, φυγάδας τε κατήγαγε καὶ τῶν ἐπὶ Σύλλα δυστυχησάντων τοὺς παῖδας ἐπιτίμους ἐποίησε, καὶ σεισαχθείᾳ τινὶ τόκων ἐκούφιζε τοὺς χρεωφειλέτας· ἄλλων τε τοιούτων ἥψατο πολιτευμάτων οὐ πολλῶν· ἀλλ' ἐν ἡμέραις ἕνδεκα τὴν μὲν μοναρχίαν ἀπειπάμενος, ὕπατον δ' ἀναδείξας ἑαυτὸν καὶ Σερουΐλιον Ἰσαυρικὸν εἴχετο τῆς στρατείας. Καὶ τὰς μὲν ἄλλας δυνάμεις καθ' ὁδὸν ἐπειγόμενος παρῆλθεν, ἱππεῖς δ'

embûches qu'on lui dressa, et son armée manqua de périr par la disette; mais il n'en fut pas moins ardent à poursuivre les ennemis, à les provoquer au combat, à les environner de tranchées, jusqu'à ce qu'il eût en sa puissance leurs troupes et leurs camps. Les chefs prirent la fuite et allèrent trouver Pompée.

XXXVII. Quand César fut de retour à Rome, Pison, son beau père, lui conseilla d'envoyer des députés à Pompée, pour traiter d'un accommodement; mais Isauricus, qui voulait plaire à César, combattit cette proposition. Élu dictateur par le sénat, il rappela les bannis, rétablit dans tous leurs droits les enfants de ceux qui avaient été proscrits par Sylla, et déchargea les débiteurs d'une partie des intérêts de leurs dettes. Il fit quelques autres ordonnances semblables, et ne garda la dictature que onze jours : après ce terme, il déposa cette magistrature, qui tenait de la monarchie, se nomma lui-même consul avec Servilius Isauricus, et ne s'occupa plus que de

Digitized by Google

πολλάκις κατὰ ἐνέδρας,
καὶ τῷ στρατῷ
μάλιστα διὰ λιμὸν,
οὐκ ἀνῆκε διώκων
καὶ προκαλούμενος
καὶ περιταφρεύων
τοὺς ἄνδρας
πρότερον, ἢ γενέσθαι βίᾳ
κύριος τῶν στρατοπέδων
καὶ τῶν δυνάμεων.
Οἱ δὲ ἡγεμόνες ᾤχοντο
φεύγοντες πρὸς Πομπήϊον.

XXXVII. Πείσων δὲ
ὁ πενθερὸς
παρεκάλει μὲν Καίσαρα
ἐπανελθόντα εἰς Ῥώμην
ἀποστέλλειν ἄνδρας
πρὸς Πομπήϊον ὑπὲρ διαλύσεως,
Ἰσαυρικὸς δὲ ἀντεῖπε
χαριζόμενος Καίσαρι.
Αἱρεθεὶς δὲ καὶ δικτάτωρ
ὑπὸ τῆς βουλῆς,
κατήγαγέ τε φυγάδας
καὶ ἐποίησεν ἐπιτίμους
τοὺς παῖδας
τῶν δυστυχησάντων
ἐπὶ Σύλλα,
καὶ ἐκούφιζε τοὺς χρεωφειλέτας
τινὶ σεισαχθείᾳ τόκων·
ἥψατό τε
ἄλλων τοιούτων πολιτευμάτων
οὐ πολλῶν·
ἀλλὰ ἐν ἕνδεκα ἡμέραις
ἀπειπάμενος μὲν τὴν μοναρχίαν,
ἀναδείξας δὲ ὕπατον ἑαυτὸν
καὶ Σερουΐλιον Ἰσαυρικὸν
εἴχετο τῆς στρατείας.
Καὶ ἐπειγόμενος μὲν
παρῆλθε κατὰ ὁδὸν
τὰς ἄλλας δυνάμεις,

souvent par des embûches,
et de son armée
surtout par la famine,
il ne se relâcha pas poursuivant
et provoquant
et environnant-de-tranchées
les hommes (*les ennemis*)
avant que d'être devenu par force
maître des camps
et des troupes *d'eux*.
Mais les chefs partirent
fuyant vers Pompée.

XXXVII. Or Pison
beau-père *de lui*
engageait César
étant revenu à Rome
à envoyer des gens
vers Pompée pour un traité,
mais Isauricus dit-le-contraire
cherchant-à-plaire à César.
Cependant élu dictateur
par le sénat,
et il fit-revenir les exilés
et il rendit honorés
les enfants
de ceux ayant été-malheureux
sous Sylla,
et il allégea les débiteurs
par une abolition de dettes :
et il toucha
à d'autres telles mesures-politiques
non nombreuses :
mais en onze jours
ayant abdiqué la dictature,
et ayant nommé consul soi-même
et Servilius Isauricus
il s'occupa de son expédition.
Et se hâtant
il passa en route
devant les autres troupes,

Digitized by Google

ἔχων λογάδας ἑξακοσίους καὶ πέντε τάγματα, χειμῶνος ἐν τροπαῖς ὄντος, ἱσταμένου Ἰανουαρίου μηνὸς (οὗτος δ' ἂν εἴη Ποσειδεὼν[1] Ἀθηναίοις), ἀφῆκεν εἰς τὸ πέλαγος· καὶ διαβαλὼν τὸν Ἰόνιον, Ὥρικον[2] καὶ Ἀπολλωνίαν αἱρεῖ, τὰ δὲ πλοῖα πάλιν ἀπέπεμψεν εἰς Βρεντήσιον ἐπὶ τοὺς ὑστερήσαντας τῇ πορείᾳ στρατιώτας. Οἱ δ', ἄχρι μὲν καθ' ὁδὸν ἦσαν, ἅτε δὴ καὶ παρηκμακότες ἤδη τοῖς σώμασι καὶ πρὸς τὰ πλήθη τῶν πολέμων ἀπειρηκότες, ἐν αἰτίαις εἶχον τὸν Καίσαρα· «Ποῖ δὴ καὶ πρὸς τί πέρας ἡμᾶς οὗτος ὁ ἀνὴρ καταθήσεται περιφέρων καὶ χρώμενος ὥσπερ ἀτρύτοις καὶ ἀψύχοις ἡμῖν; καὶ σίδηρος ἐξέκαμε πληγαῖς, καὶ θυρεοῦ τίς ἐστι φειδὼ ἐν χρόνῳ τοσούτῳ καὶ θώρακος. Οὐδ' ἀπὸ τῶν τραυμάτων ἄρα λογίζεται Καῖσαρ ὅτι θνητῶν μὲν ἄρχει, θνητὰ δὲ πεφύκαμεν πάσχειν καὶ ἀλγεῖν; ὥραν δὲ χειμῶνος καὶ πνεύματος ἐν θαλάττῃ καιρὸν οὐδὲ θεῷ βιάζεσθαι

la guerre. Il fit tant de diligence, qu'il laissa derrière lui une grande partie de son armée, et, quoiqu'il n'eût que six cents chevaux d'élite et cinq légions, quoiqu'on fût vers le solstice d'hiver, au commencement de janvier, qui répond au mois Posidéon des Athéniens, il s'embarqua, traversa la mer Ionienne, et se rendit maître des villes d'Oricum et d'Apollonie. Il renvoya des vaisseaux de transport à Brindes pour amener les troupes qui n'avaient pu s'y rendre avant qu'il partît. Ces troupes, épuisées de fatigue, rebutées de combattre sans relâche contre tant d'ennemis, se plaignaient de César dans leur route : « Où donc, disaient-elles, cet homme veut-il nous mener? « quel terme mettra-t-il à nos travaux? ne cessera-t-il jamais de nous « traîner partout à sa suite, et de se servir de nous comme si nous « avions des corps de fer? mais le fer même s'use par les coups dont « on le frappe; les boucliers et les cuirasses ont de temps en temps « besoin de repos. César, en voyant nos blessures, ne doit-il pas son- « ger qu'il commande à des hommes mortels, et que nous ne pouvons « souffrir des maux au-dessus de l'humanité? Un dieu même pourrait-il « forcer la saison de l'hiver et le temps du vent sur la mer?

Digitized by Google

ἔχων δὲ ἑξακοσίους	et ayant six-cents
ἱππεῖς λογάδας	cavaliers d'-élite
καὶ πέντε τάγματα,	et cinq légions,
χειμῶνος ὄντος ἐν τροπαῖς,	l'hiver étant au solstice,
μηνὸς Ἰανουαρίου ἱσταμένου	le mois de janvier commençant
(οὗτος δὲ ἂν εἴη	(or ce *mois* serait
Ποσειδεὼν Ἀθηναίοις),	le Posidéon aux Athéniens),
ἀφῆκεν εἰς τὸ πέλαγος·	il *se* mit en mer :
καὶ διαβαλὼν τὸν Ἰόνιον,	et ayant traversé la *mer* Ionienne,
αἱρεῖ Ὥρικον καὶ Ἀπολλωνίαν,	il prend Oricum et Apollonie,
ἀπέπεμψε δὲ πάλιν	puis il renvoya de nouveau
τὰ πλοῖα εἰς Βρεντήσιον	ses vaisseaux à Brindes
ἐπὶ τοὺς στρατιώτας	pour les soldats
ὑστερήσαντας τῇ πορείᾳ.	qui étaient-en-retard de marche.
Οἱ δέ, ἄχρι μὲν	Or ceux-ci, tant que
ἦσαν κατὰ ὁδὸν,	ils furent en route,
ἅτε δὴ ἤδη	comme certes déjà
καὶ παρηκμακότες τοῖς σώμασι	et usés de corps
καὶ ἀπειρηκότες	et épuisés
πρὸς τὰ πλήθη τῶν πολέμων,	par le grand nombre des guerres,
εἶχον ἐν αἰτίαις τὸν Καίσαρα·	avaient en accusation César :
« Ποῖ δὴ καὶ πρὸς τί πέρας	« Où donc et vers quel terme
οὗτος ὁ ἀνὴρ καταθήσεται ἡμᾶς	cet homme déposera-t-il nous
περιφέρων καὶ χρώμενος ἡμῖν	*nous* entraînant et usant de nous
ὥσπερ ἀτρύτοις καὶ ἀψύχοις;	comme infatigables et inanimés?
καὶ σίδηρος	le fer même
ἐξέκαμε πληγαῖς,	se fatigue par les coups,
καί τις φειδὼ	et quelque épargne
θυρεοῦ καὶ θώρακος	du bouclier et de la cuirasse
ἐστὶν ἐν τοσούτῳ χρόνῳ.	est *nécessaire* dans un si long temps.
Καῖσαρ οὐδὲ ἄρα λογίζεται	César ne songe-t-il-donc-pas
ἀπὸ τῶν τραυμάτων	d'après les blessures *de nous*
ὅτι μὲν ἄρχει θνητῶν,	qu'il commande à des mortels,
πεφύκαμεν δὲ	et *que* nous sommes nés
πάσχειν καὶ ἀλγεῖν	*pour* éprouver et souffrir
θνητά;	des *maux* propres-aux-mortels?
δυνατὸν δὲ οὐδὲ θεῷ	or il n'est-pas possible même à un
βιάζεσθαι ὥραν χειμῶνος	de forcer la saison de l'hiver [dieu
καὶ καιρὸν πνεύματος	et le temps du vent
ἐν θαλάττῃ·	sur la mer ·

Digitized by Google

δυνατόν· ἀλλ' οὗτος παραβάλλεται καθάπερ οὐ διώκων πολεμίους, ἀλλὰ φεύγων.» Τοιαῦτα λέγοντες ἐπορεύοντο σχολαίως εἰς τὸ Βρεντήσιον. Ὡς δ' ἐλθόντες εὗρον ἀνηγμένον τὸν Καίσαρα, ταχὺ πάλιν αὖ μεταβαλόντες ἐκάκιζον ἑαυτοὺς, προδότας ἀποκαλοῦντες τοῦ αὐτοκράτορος· ἐκάκιζον δὲ καὶ τοὺς ἡγεμόνας οὐκ ἐπιταχύναντας τὴν πορείαν. Καθήμενοι δ' ἐπὶ τῶν ἄκρων, πρὸς τὸ πέλαγος καὶ τὴν Ἤπειρον ἀπεσκόπουν τὰς ναῦς, ἐφ' ὧν ἔμελλον περαιοῦσθαι πρὸς ἐκεῖνον.

XXXVIII. Ἐν δ' Ἀπολλωνίᾳ Καῖσαρ, οὐκ ἔχων ἀξιόμαχον τὴν μεθ' ἑαυτοῦ δύναμιν, βραδυνούσης δὲ τῆς ἐκεῖθεν, ἀπορούμενος καὶ περιπαθῶν, δεινὸν ἐβούλευσε βούλευμα, κρύφα πάντων εἰς πλοῖον ἐμβὰς, τὸ μέγεθος δωδεκάσκαλμον, ἀναχθῆναι πρὸς τὸ Βρεντήσιον, τηλικούτοις στόλοις περιεχομένου τοῦ πελάγους ὑπὸ τῶν πολεμίων. Νυκτὸς οὖν ἐσθῆτι θεράποντος ἐπικρυψάμενος ἐνέβη, καὶ καταβαλὼν ἑαυτὸν ὥς τινα τῶν παρημελημένων ἡσύχαζε. Τοῦ δὲ Ἀνίου[4] ποταμοῦ τὴν ναῦν ὑποφέροντος εἰς τὴν θά-

« Et cependant c'est dans cette saison qu'il nous expose à tous les « périls de la mer. On dirait, non qu'il poursuit ses ennemis, mais « qu'il fuit devant eux. » Tout occupés de leurs plaintes, ils s'acheminaient lentement vers Brindes; mais, lorsqu'en y arrivant ils trouvèrent César déjà parti, alors, changeant de langage, ils se firent à eux-mêmes les plus vifs reproches, et s'accusèrent d'avoir trahi leur général; ils s'en prirent aussi à leurs officiers, qui n'avaient pas pressé leur marche, et, assis au haut de la côte, ils portaient leurs regards sur la mer et vers l'Épire, pour voir s'ils apercevraient les vaisseaux qui devaient revenir les chercher.

XXXVIII. Cependant César se trouvait à Apollonie avec une armée trop faible pour rien entreprendre, parce que les troupes de Brindes tardaient à arriver. Livré à une incertitude affligeante, il prit enfin la résolution hasardeuse de s'embarquer seul, à l'insu de tout le monde, sur un simple bateau à douze rames, pour se rendre plus promptement à Brindes, quoique la mer fût couverte de vaisseaux ennemis. A l'entrée de la nuit, il se déguise en esclave, monte dans le bateau, se jette dans un coin comme le dernier des passagers, et s'y tient sans rien dire. La barque descendait le fleuve Anius, qui la portait

Digitized by Google

ἀλλὰ οὗτος παραβάλλεται
οὐ καθάπερ διώκων πολεμίους,
ἀλλὰ φεύγων. »
Λέγοντες τοιαῦτα
ἐπορεύοντο σχολαίως
εἰς τὸ Βρεντήσιον.
Ὡς δὲ ἐλθόντες εὗρον
τὸν Καίσαρα ἀνηγμένον,
ταχὺ πάλιν αὖ μεταβαλόντες
ἐκάκιζον ἑαυτοὺς,
ἀποκαλοῦντες προδότας
τοῦ αὐτοκράτορος·
ἐκάκιζον δὲ καὶ τοὺς ἡγεμόνας
οὐκ ἐπιταχύναντας τὴν πορείαν.
Καθήμενοι δὲ ἐπὶ τῶν ἄκρων,
ἀπεσκόπουν
πρὸς τὸ πέλαγος καὶ τὴν Ἤπειρον
τὰς ναῦς, ἐπὶ ὧν
ἔμελλον περαιοῦσθαι πρὸς ἐκεῖνον.

XXXVIII. Ἐν δὲ Ἀπολλωνίᾳ
Καῖσαρ, οὐκ ἔχων μετὰ ἑαυτοῦ
τὴν δύναμιν
ἀξιόμαχον,
τῆς δὲ ἐκεῖθεν βραδυνούσης,
ἀπορούμενος καὶ περιπαθῶν,
ἐβούλευσε βούλευμα δεινὸν,
ἀναχθῆναι πρὸς τὸ Βρεντήσιον,
ἐμβὰς κρύφα πάντων
εἰς πλοῖον,
δωδεκάσκαλμον τὸ μέγεθος,
τοῦ πελάγους περιεχομένου
τηλικούτοις στόλοις
ὑπὸ τῶν πολεμίων.
Νυκτὸς οὖν ἐπικρυψάμενος
ἐσθῆτι θεράποντος
ἐνέβη,
καὶ καταβαλὼν ἑαυτὸν
ὥς τινα τῶν παρημελημένων
ἡσύχαζε.
Τοῦ δὲ ποταμοῦ Ἀνίου

mais celui-ci s'expose
non comme poursuivant des ennemis,
mais *comme* fuyant. »
Disant de telles *choses*
ils marchaient lentement
vers Brindes.
Mais comme arrivés ils trouvèrent
César parti,
vite de nouveau alors ayant changé
ils s'accusaient eux-mêmes
s'appelant traîtres
de leur général :
et ils accusaient aussi les chefs
qui n'avaient-pas-hâté la marche.
Et assis sur les promontoires,
ils regardaient
vers la mer et *vers* l'Épire
les vaisseaux, sur lesquels
ils devaient passer vers lui.

XXXVIII. Cependant à Apollonie
César, n'ayant-pas avec lui
les troupes
suffisantes-pour-combattre,
et celles de-là (*d'Italie*) tardant,
livré-à-l'incertitude et affligé,
il résolut une résolution hasardeuse,
de se rendre à Brindes,
étant monté à-l'insu de tous
sur une barque,
à-douze-rames pour la grandeur,
la mer étant couverte
de si grandes flottes
par les ennemis.
De nuit donc s'étant déguisé
avec un habit d'esclave
il s'embarqua,
et ayant jeté soi *dans un coin*
comme un de ceux négligés
il se tenait-en-repos.
Mais le fleuve Anius

Digitized by Google

λασσαν, τὴν μὲν ἑωθινὴν αὔραν, ἣ παρεῖχε τηνικαῦτα περὶ τὰς ἐκβολὰς γαλήνην, ἀπωθοῦσα πόῤῥω τὸ κῦμα, πολὺς πνεύσας πελάγιος διὰ νυκτὸς ἀπέσβεσε· προς δὲ τὴν πλημμύραν τῆς θαλάσσης καὶ τὴν ἀντίδασιν τοῦ κλύδωνος ἀγριαίνων ὁ ποταμὸς, καὶ τραχὺς ἅμα καὶ κτύπῳ μεγάλῳ καὶ σκληραῖς ἀνακοπτόμενος δίναις, ἄπορος ἦν βιασθῆναι τῷ κυβερνήτῃ· καὶ μεταβαλεῖν ἐκέλευσε τοὺς ναύτας ὡς ἀποστρέψων τὸν πλοῦν. Αἰσθόμενος δ' ὁ Καῖσαρ ἀναδείκνυσιν ἑαυτὸν, καὶ τοῦ κυβερνήτου λαβόμενος τῆς χειρὸς, ἐκπεπληγμένου πρὸς τὴν ὄψιν· « Ἴθι, ἔφη, γενναῖε, τόλμα καὶ δέδιθι μηδέν· Καίσαρα φέρεις καὶ τὴν Καίσαρος τύχην συμπλέουσαν. » Ἐλάθοντο μὲν οὖν τοῦ χειμῶνος οἱ ναῦται, καὶ ταῖς κώπαις ἐμφύντες, ἐβιάζοντο πάσῃ προθυμίᾳ τὸν ποταμόν. Ὡς δ' ἦν ἄπορα, δεξάμενος πολλὴν θάλατταν, καὶ κινδυνεύσας ἐν

vers la mer. L'embouchure de ce fleuve était ordinairement tranquille; un vent de terre, qui se levait tous les matins, repoussait les vagues de la mer et les empêchait d'entrer dans la rivière : mais cette nuit-là il s'éleva tout à coup un vent de mer si violent qu'il fit tomber le vent de terre. Le fleuve, soulevé par la marée et par la résistance des vagues, qui, poussées avec furie, luttaient contre son courant, devint d'une navigation dangereuse; ses eaux, repoussées violemment vers leur source par les tourbillons rapides que cette lutte causait, et qui étaient accompagnés d'un affreux mugissement, ne permettaient pas au pilote de gouverner sa barque et de maîtriser les flots. Il ordonna donc à ses matelots de tourner la barque et de remonter le fleuve. César, ayant entendu donner cet ordre, se fait connaître, et prenant la main du pilote, fort étonné de le voir là : « Mon ami, lui dit-il, continue ta route et risque tout sans rien « craindre; tu conduis César et sa fortune. » Les matelots, oubliant la tempête, forcent de rames et emploient tout ce qu'ils ont d'ardeur pour surmonter la violence des vagues; mais tous leurs efforts sont inutiles. César, qui voit la barque faire eau de toutes parts, et près

Digitized by Google

ὑποφέροντος τὴν ναῦν	portant la barque
εἰς τὴν θάλασσαν,	vers la mer,
πελάγιος μὲν πνεύσας πολὺς	un *vent* de-mer ayant soufflé violent
διὰ νυκτὸς ἀπέσβεσε	pendant la nuit abattit
τὴν αὔραν ἑωθινὴν,	la brise du-matin,
ἣ τηνικαῦτα παρεῖχε γαλήνην	laquelle alors donnait du calme
περὶ τὰς ἐκβολὰς,	vers l'embouchure,
ἀπωθοῦσα πόῤῥω τὸ κῦμα·	repoussant loin le flot :
ὁ δὲ ποταμὸς ἀγριαίνων	mais le fleuve se roidissant
πρὸς τὴν πλημμύραν τῆς θαλάσσης	contre le flux de la mer
καὶ τὴν ἀντίβασιν τοῦ κλύδωνος	et *contre* la résistance des flots
καὶ τραχὺς ἅμα	et roide en-même-temps
καὶ ἀνακοπτόμενος	et repoussé
μεγάλῳ κτύπῳ	avec un grand bruit
καὶ σκληραῖς δίναις,	et de rudes tournoiements,
ἦν ἄπορος βιασθῆναι	était impossible à être forcé
τῷ κυβερνήτῃ·	pour le pilote :
καὶ ἐκέλευσε τοὺς ναύτας	et il ordonna les matelots
μεταβαλεῖν	changer *de manœuvre*
ὡς ἀποστρέψων	comme devant remonter
τὸν πλοῦν.	le cours *du fleuve.*
Ὁ δὲ Καῖσαρ αἰσθόμενος	Mais César s'*en* étant aperçu
ἀναδείκνυσιν ἑαυτὸν,	fait-connaître soi,
καὶ λαβόμενος τῆς χειρὸς	et ayant pris par la main
τοῦ κυβερνήτου,	le pilote,
ἐκπεπληγμένου πρὸς τὴν ὄψιν·	déconcerté à cette vue :
« Ἴθι, ἔφη, γενναῖε,	« Va, dit-il, brave *homme,*
τόλμα καὶ δέδιθι μηδέν·	ose et *ne* crains rien :
φέρεις Καίσαρα	tu portes César
καὶ τὴν τύχην Καίσαρος	et la fortune de César
συμπλέουσαν. »	voguant-avec *toi.* »
Οἱ ναῦται οὖν	Les matelots certes
ἐλάθοντο μὲν τοῦ χειμῶνος	oublièrent la tempête
καὶ ἐμφύντες ταῖς κώπαις,	et s'attachant-fortement aux rames,
ἐβιάζοντο τὸν ποταμὸν	ils forçaient le fleuve
πάσῃ προθυμίᾳ.	avec tout le zèle *possible.*
Ὡς δὲ ἦν ἄπορα,	Mais comme c'était impraticable,
δεξάμενος	*César* ayant reçu
πολλὴν θάλατταν,	beaucoup d'eau-de-mer,
καὶ κινδυνεύσας	et ayant couru-du-danger

Digitized by Google

τῷ στόματι, συνεχώρησε μάλ' ἄκων τῷ κυβερνήτῃ μεταβαλεῖν. Ἀνιόντι δ' αὐτῷ κατὰ πλῆθος ἀπήντων οἱ στρατιῶται, πολλὰ μεμφόμενοι καὶ δυσπαθοῦντες εἰ μὴ πέπεισται καὶ σὺν αὐτοῖς μόνοις ἱκανὸς εἶναι νικᾶν, ἀλλ' ἄχθεται καὶ παραβάλλεται διὰ τοὺς ἀπόντας ὡς ἀπιστῶν τοῖς παροῦσιν.

XXXIX. Ἐκ τούτου κατέπλευσε μὲν Ἀντώνιος ἀπὸ Βρεντησίου τὰς δυνάμεις ἄγων. Θαῤῥήσας δὲ Καῖσαρ προὐκαλεῖτο Πομπήϊον, ἱδρυμένον ἐν καλῷ καὶ χορηγούμενον ἔκ τε γῆς καὶ θαλάττης ἀποχρώντως, αὐτὸς ἐν οὐκ ἀφθόνοις διάγων κατ' ἀρχὰς, ὕστερον δὲ καὶ σφόδρα πιεσθεὶς ἀπορίᾳ τῶν ἀναγκαίων. Ἀλλὰ ῥίζαν[1] τινὰ κόπτοντες οἱ στρατιῶται καὶ γάλακτι φυρῶντες προσεφέροντο, καί ποτε καὶ διαπλάσαντες ἐξ αὐτῆς ἄρτους, καὶ ταῖς προφυλακαῖς τῶν πολεμίων ἐπιδραμόντες, ἔβαλλον εἴσω καὶ διεῤῥίπτουν, ἐπιλέγοντες ὡς, ἄχρις ἂν ἡ γῆ τοιαύτας ἐκφέρῃ

de couler à fond à l'embouchure même du fleuve, permet au pilote, avec bien du regret, de retourner sur ses pas. Il regagnait son camp, lorsque ses soldats, qui étaient sortis en foule au-devant de lui, se plaignirent avec douleur de ce que, désespérant de vaincre avec eux seuls, et se méfiant de ceux qui étaient auprès de lui, il allait, par une inquiétude injurieuse pour eux, s'exposer au plus terrible danger pour chercher les absents.

XXXIX. Antoine étant arrivé bientôt après avec les troupes de Brindes, César, plein de confiance, présenta le combat à Pompée, qui, placé dans un poste avantageux, tirait abondamment de la terre et de la mer toutes ses provisions, tandis que César, qui n'en avait pas d'abord en abondance, se trouva bientôt réduit à manquer des choses les plus nécessaires. Ses soldats, pour se nourrir, pilaient une certaine racine qu'ils détrempaient avec du lait; quelquefois même ils en faisaient du pain, et, s'avançant jusqu'aux premiers postes des ennemis, ils jetaient de ces pains dans leurs retranchements, en leur disant que tant que la terre produirait de ces racines,

Digitized by Google

ἐν τῷ στόματι,
συνεχώρησε μάλα ἄκων
τῷ κυβερνήτῃ
μεταβαλεῖν.
Οἱ δὲ στρατιῶται
ἀπήντων κατὰ πλῆθος
αὐτῷ ἀνιόντι,
μεμφόμενοι πολλὰ
καὶ δυσπαθοῦντες
εἰ μὴ πέπεισται
εἶναι ἱκανὸς νικᾶν
καὶ σὺν αὐτοῖς μόνοις,
ἀλλὰ ἄχθεται καὶ παραβάλλεται
διὰ τοὺς ἀπόντας
ὡς ἀπιστῶν τοῖς παροῦσιν.

à l'embouchure *du fleuve*,
permit bien malgré-lui
au pilote
de changer *la manœuvre*.
Et les soldats
venaient-à-la-rencontre en foule
à lui revenant,
se plaignant beaucoup
et s'affligeant
de ce qu'il n'a pas cru
être capable de vaincre
même avec eux seuls,
mais se tourmente et s'expose
à cause des absents
comme se méfiant des présents.

XXXIX. Ἐκ τούτου μὲν Ἀντώνιος κατέπλευσεν ἀπὸ Βρεντησίου ἄγων τὰς δυνάμεις. Καῖσαρ δὲ θαῤῥήσας προεκαλεῖτο Πομπήϊον, ἱδρυμένον ἐν καλῷ καὶ χορηγούμενον ἀποχρώντως ἔκ τε γῆς καὶ θαλάττης, διάγων αὐτὸς κατὰ ἀρχὰς ἐν οὐκ ἀφθόνοις, ὕστερον δὲ καὶ σφόδρα πιεσθεὶς ἀπορίᾳ τῶν ἀναγκαίων. Ἀλλὰ οἱ στρατιῶται κόπτοντές τινα ῥίζαν καὶ φυρῶντες γάλακτι προσεφέροντο, καί ποτε καὶ διαπλάσαντες ἄρτους ἐξ αὐτῆς, καὶ ἐπιδραμόντες ταῖς προφυλακαῖς τῶν πολεμίων, ἔβαλλον καὶ διεῤῥίπτουν εἴσω, ἐπιλέγοντες ὡς, ἄχρις ἡ γῆ ἂν ἐκφέρῃ τοιαύτας ῥίζας,

XXXIX. Après cela
Antoine
arriva-par-mer de Brindes
amenant les troupes.
Et César ayant pris-confiance
provoquait Pompée
établi dans un *poste* avantageux
et pourvu abondamment
et du côté de terre et du côté de mer,
se trouvant lui-même d'abord
en des *lieux* non abondants,
et plus tard même vivement pressé
par le manque des *choses* nécessaires.
Mais les soldats
coupant une certaine racine
et *la* pétrissant avec du lait
s'*en* nourrissaient,
et quelquefois même ayant fabriqué
des pains d'elle,
et ayant couru
jusqu'aux avant-postes des ennemis,
en jetaient et lançaient dedans,
ajoutant que,
tant que la terre porterait
de telles racines,

Digitized by Google

ρίζας, οὐ παύσονται πολιορκοῦντες Πομπήϊον. Ο μέντοι Πομπήϊος οὔτε τοὺς ἄρτους οὔτε τοὺς λόγους εἴα τούτους ἐκφέρεσθαι πρὸς τὸ πλῆθος. Ἠθύμουν γὰρ οἱ στρατιῶται, τὴν ἀγριότητα καὶ τὴν ἀπάθειαν τῶν πολεμίων, ὥσπερ θηρίων, ὀρρωδοῦντες. Ἀεὶ δέ τινες περὶ τοῖς ἐρύμασι τοῖς Πομπηΐου μάχαι σποράδες ἐγίνοντο· καὶ περιῆν πάσαις ὁ Καῖσαρ πλὴν μιᾶς, ἐν ᾗ, τροπῆς μεγάλης γενομένης, ἐκινδύνευσε μὲν ἀπολέσαι τὸ στρατόπεδον· Πομπηΐου γὰρ προσβαλόντος, οὐδεὶς ἔμεινεν, ἀλλὰ καὶ τάφροι κατεπίμπλαντο κτεινομένων, καὶ περὶ τοῖς αὐτῶν χαρακώμασι καὶ περιτειχίσμασιν ἔπιπτον ἐλαυνόμενοι προτροπάδην· Καῖσαρ δ' ὑπαντιάζων ἐπειρᾶτο μὲν ἀναστρέφειν τοὺς φεύγοντας, ἐπέραινε δ' οὐδέν· ἀλλ' ἐπιλαμβανομένου τῶν σημείων, ἀπερρίπτουν οἱ κομίζοντες, ὥστε δύο καὶ τριάκοντα λαβεῖν τοὺς πολεμίους, αὐτὸς δὲ παρὰ μικρὸν ἦλθεν ἀποθανεῖν. Ἀνδρὶ γὰρ μεγάλῳ καὶ

ils ne cesseraient pas de tenir Pompée assiégé. Pompée défendit qu'on rapportât ces discours dans son camp, et qu'on y montrât ces pains; il craignait l'entier découragement de ses soldats, qu'il voyait redouter déjà la dureté et l'insensibilité farouche de leurs ennemis, qui, comme des bêtes sauvages, supportaient patiemment les plus grandes privations. Il se faisait chaque jour, près du camp de Pompée, des escarmouches où César avait toujours l'avantage; une fois seulement ses troupes furent mises en déroute, et il se vit en danger de perdre son camp. Pompée les ayant attaquées avec vigueur, aucun des corps de César ne tint ferme; on en fit un si grand carnage que les tranchées furent couvertes de morts, et ils furent poursuivis jusque dans leurs lignes et leurs retranchements. César courut au-devant des fuyards pour les ramener au combat, et, voyant ses efforts inutiles, il saisit les drapeaux des enseignes, afin de les arrêter; mais ils les jetaient à terre, et trente-deux tombèrent au pouvoir de l'ennemi. César lui-même manqua d'y périr : il avait voulu retenir un soldat grand et robuste qui fuyait comme

Digitized by Google

οὐ παύσονται	ils ne cesseront-pas
πολιορκοῦντες Πομπήϊον.	assiégeant Pompée.
Ὁ μέντοι Πομπήϊος εἴα	Or Pompée *ne* laissait
οὔτε τούτους τοὺς ἄρτους	ni ces pains-là
οὔτε τοὺς λόγους	ni ces paroles
ἐκφέρεσθαι πρὸς τὸ πλῆθος.	se répandre dans la foule.
Οἱ γὰρ στρατιῶται ἠθύμουν,	Car les soldats se décourageaient,
ὀρρωδοῦντες τὴν ἀγριότητα	redoutant la férocité
καὶ τὴν ἀπάθειαν	et l'insensibilité
τῶν πολεμίων,	des ennemis,
ὥσπερ θηρίων.	comme de bêtes-féroces.
Ἀεὶ δέ τινες μάχαι σποράδες	Mais toujours quelques combats épars
ἐγίνοντο πρὸς τοῖς ἐρύμασι	avaient-lieu vers les retranchements
τοῖς Πομπηΐου·	*vers* ceux de Pompée :
καὶ ὁ Καῖσαρ περιῆν πάσαις	et César avait-le-dessus dans tous
πλὴν μιᾶς, ἐν ᾗ,	excepté un, dans lequel,
μεγάλης τροπῆς γενομένης,	une grande déroute ayant eu-lieu,
ἐκινδύνευσε μὲν	il courut-risque
ἀπολέσαι τὸ στρατόπεδον·	de perdre son camp :
Πομπηΐου γὰρ προσβαλόντος,	car Pompée ayant chargé,
οὐδεὶς ἔμεινεν,	nul *ne* soutint *le choc*,
ἀλλὰ καὶ τάφροι	mais et les fossés
κατεπίμπλαντο κτεινομένων,	se remplissaient de tués,
καὶ ἔπιπτον	et ils tombaient
περὶ τοῖς χαρακώμασι	dans les retranchements
καὶ περιτειχίσμασιν	et dans les murs-d'enceinte
αὐτῶν	d'eux-mêmes
ἐλαυνόμενοι προτροπάδην·	poursuivis à-toutes-jambes :
Καῖσαρ δὲ ὑπαντιάζων	et César courant-au-devant *d'eu*
ἐπειρᾶτο μὲν	essayait il-est-vrai
ἀναστρέφειν τοὺς φεύγοντας,	de ramener les fuyards,
ἐπέραινε δὲ οὐδέν·	mais il *n'*avançait rien :
ἀλλὰ ἐπιλαμβανομένου	au contraire *lui* saisissant
τῶν σημείων,	les enseignes,
οἱ κομίζοντες ἀπερρίπτουν,	ceux qui *les* portaient *les* jetaient,
ὥστε τοὺς πολεμίους	de sorte les ennemis
λαβεῖν τριάκοντα καὶ δύο,	*en* avoir pris trente-deux
αὐτὸς δὲ ἦλθε παρὰ μικρὸν	et lui-même *en* vint à petite *distance*
ἀποθανεῖν.	*du* périr.
Ἐπιβαλὼν γὰρ τὴν χεῖρα	Car ayant porté la main

Digitized by Google

ρωμαλέῳ, φεύγοντι παρ' αὐτὸν, ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα, μένειν ἐκέλευσε καὶ στρέφεσθαι πρὸς τοὺς πολεμίους. Ὁ δὲ μεστὸς ὢν ταραχῆς παρὰ τὸ δεινὸν, ἐπήρατο τὴν μάχαιραν ὡς καθιξόμενος· φθάνει δ' ὁ τοῦ Καίσαρος ὑπασπιστὴς ἀποκόψας αὐτοῦ τὸν ὦμον. Οὕτω δ' ἀπέγνω τὰ καθ' αὑτὸν, ὥστ', ἐπεὶ Πομπήϊος ὑπ' εὐλαβείας τινὸς ἢ τύχης ἔργῳ μεγάλῳ τέλος οὐκ ἐπέθηκεν, ἀλλὰ καθείρξας εἰς τὸν χάρακα τοὺς φεύγοντας, ἀνεχώρησεν, εἶπεν ἄρα πρὸς τοὺς φίλους ἀπιὼν ὁ Καῖσαρ· « Σήμερον ἂν ἡ νίκη παρὰ τοῖς πολεμίοις ἦν εἰ τὸν νικῶντα εἶχον. » Αὐτὸς δὲ παρελθὼν εἰς τὴν σκηνὴν καὶ κατακλιθεὶς, νύκτα πασῶν ἐκείνην ἀνιαροτάτην διήγαγεν ἐν ἀπόροις λογισμοῖς, ὡς κακῶς ἐστρατηγηκὼς, ὅτι καὶ χώρας ἐπικειμένης βαθείας καὶ πόλεων εὐδαιμόνων τῶν Μακεδονικῶν καὶ Θετταλικῶν, ἐάσας ἐκεῖ περισπάσαι τὸν πόλεμον, ἐνταῦθα καθέζοιτο πρὸς θαλάττῃ, ναυκρατούντων τῶν πολεμίων,

les autres, et l'obliger de faire face à l'ennemi; cet homme, troublé par le danger, et hors de lui-même, leva l'épée pour le frapper; mais l'écuyer de César le prévint, et d'un coup lui abattit l'épaule. César croyait déjà tout perdu; et lorsque Pompée, ou par un excès de précaution, ou par un caprice de la fortune, eut manqué de conduire à son terme un si heureux commencement; que, satisfait d'avoir forcé les fuyards de se renfermer dans leur camp, il se fut retiré; César, en s'en retournant, dit à ses amis : « La victoire était « aujourd'hui assurée aux ennemis, si leur chef avait su vaincre. » Après être rentré dans sa tente, il se coucha et passa la nuit dans la plus cruelle inquiétude, livré à de tristes réflexions : il se reprochait la faute qu'il avait faite, lorsque, ayant devant lui un pays abondant et les villes opulentes de la Macédoine et de la Thessalie, au lieu d'attirer la guerre dans ces belles contrées, il s'était campé sur les bords de la mer, dont les ennemis étaient les maîtres, et où il était

Digitized by Google

ἀνδρὶ μεγάλῳ καὶ ῥωμαλέῳ,	sur un homme grand et vigoureux
φεύγοντι παρὰ αὐτὸν,	qui fuyait près de lui,
ἐκέλευσε μένειν	il ordonna *lui* s'arrêter
καὶ στρέφεσθαι	et se tourner
πρὸς τοὺς πολεμίους.	contre les ennemis.
Ὁ δὲ ὢν μεστὸς ταραχῆς	Or celui-ci étant plein de trouble
παρὰ τὸ δεινὸν,	à cause du danger,
ἐπήρατο τὴν μάχαιραν	leva son épée
ὡς καθιξόμενος·	comme devant frapper :
ὁ δὲ ὑπασπιστὴς τοῦ Καίσαρος	mais l'écuyer de César
φθάνει ἀποκόψας	*le* prévient ayant abattu
τὸν ὦμον αὐτοῦ.	l'épaule de lui.
Ἀπέγνω δὲ τὰ κατὰ αὑτὸν	Cependant il désespéra quant à soi
οὕτως ὥστε, ἐπεὶ Πομπήϊος	tellement que, comme Pompée
ὑπό τινος εὐλαβείας ἢ τύχης	par quelque circonspection ou for-
οὐκ ἐπέθηκε τέλος	ne mit pas un terme [tune
μεγάλῳ ἔργῳ,	à cette grande action,
ἀλλὰ καθείρξας τοὺς φεύγοντας	mais ayant renfermé les fuyards
εἰς τὸν χάρακα,	dans le retranchement,
ἀνεχώρησεν,	se retira,
ὁ Καῖσαρ ἀπιὼν	César s'en-allant
εἶπεν ἄρα πρὸς τοὺς φίλους·	dit certes à ses amis :
« Σήμερον ἡ νίκη	« Aujourd'hui la victoire
ἂν ἦν παρὰ τοῖς πολεμίοις	serait aux ennemis
εἰ εἶχον τὸν νικῶντα. »	s'ils avaient celui qui vainc. »
Αὐτὸς δὲ παρελθὼν	Et-lui-même étant allé
εἰς τὴν σκηνὴν	dans sa tente
καὶ κατακλιθεὶς,	et s'étant couché,
διήγαγεν ἐκείνην νύκτα	passa cette nuit-là
ἀνιαροτάτην πασῶν	la plus triste de toutes
ἐν λογισμοῖς ἀπόροις,	dans des réflexions inquiètes,
ὡς ἐστρατηγηκὼς κακῶς,	comme ayant conduit-la-guerre mal,
ὅτι, καὶ χώρας βαθείας	parce que, et un pays bas (de plaines)
ἐπικειμένης	étant-devant *lui*
καὶ πόλεων εὐδαιμόνων	et des villes opulentes
τῶν Μακεδονικῶν καὶ Θετταλικῶν,	celles de-Macédoine et de-Thessalie,
ἐάσας περισπάσαι	ayant négligé d'attirer
τὸν πόλεμον ἐκεῖ,	la guerre là,
καθέζοιτο ἐνταῦθα	il avait campé ici
πρὸς θαλάττῃ,	vers la mer,

Digitized by Google

πολιορκούμενος τοῖς ἀναγκαίοις μᾶλλον ἢ τοῖς ὅπλοις πολιορκῶν. Οὕτω δὲ ἀνιαθεὶς καὶ ἀδημονήσας πρὸς τὴν ἀπορίαν καὶ χαλεπότητα τῶν παρόντων ἀνίστη τὸν στρατὸν, ἐπὶ Σκιπίωνα προάγειν εἰς Μακεδονίαν ἐγνωκώς· ἢ γὰρ ἐπισπάσεσθαι Πομπήϊον ὅπου μαχεῖται μὴ χορηγούμενος ὁμοίως ἀπὸ τῆς θαλάττης, ἢ περιέσεσθαι μεμονωμένου Σκιπίωνος.

XL. Τοῦτο τὴν Πομπηΐου στρατιὰν ἐπῆρε καὶ τοὺς περὶ αὐτὸν ἡγεμόνας, ὡς ἡττημένου καὶ φεύγοντος, ἔχεσθαι Καίσαρος. Αὐτὸς μὲν γὰρ εὐλαβῶς εἶχε Πομπήϊος ἀναῤῥῖψαι μάχην περὶ τηλικούτων, καὶ παρεσκευασμένος ἄριστα πᾶσι πρὸς τὸν χρόνον, ἠξίου τρίβειν καὶ μαραίνειν τὴν τῶν πολεμίων ἀκμὴν βραχεῖαν οὖσαν. Τὸ γάρ τοι μαχιμώτατον τῆς Καίσαρος δυνάμεως ἐμπειρίαν μὲν εἶχε καὶ τόλμαν ἀνυπόστατον πρὸς τοὺς ἀγῶνας, ἐν δὲ ταῖς πλάναις καὶ ταῖς στρατοπεδείαις τειχοφυλακοῦντες καὶ

lui-même bien plus assiégé par la disette qu'il n'assiégeait Pompée par les armes. Déchiré par ces réflexions, tourmenté du défaut de vivres et de la situation fâcheuse dans laquelle il se trouvait, il leva son camp, résolu d'aller dans la Macédoine combattre Scipion : il espérait ou attirer Pompée sur ses pas, et l'obliger de combattre dans un pays qui ne lui donnerait pas la facilité de tirer ses provisions par mer, ou opprimer aisément Scipion, si Pompée l'abandonnait.

XL. La retraite de César enfla le courage des soldats de Pompée, et surtout des officiers, qui voulaient qu'on le poursuivît sur-le-champ, comme un ennemi déjà vaincu et mis en fuite. Mais Pompée n'était pas assez imprudent pour mettre de si grands intérêts au hasard d'une bataille : abondamment pourvu de tout ce qui lui était nécessaire pour attendre le bénéfice du temps, il croyait plus sage de tirer la guerre en longueur, et de laisser se consumer le peu de vigueur qui restait encore aux soldats de César. Les plus aguerris d'entre eux avaient beaucoup d'expérience et d'audace dans les combats ; mais quand il fallait faire des marches et des campements, garder des places

Digitized by Google

τῶν πολεμίων	les ennemis
ναυκρατούντων,	ayant-plus-de-forces-navales,
πολιορκούμενος τοῖς ἀναγκαίοις	assiégé par les choses nécessaires
μᾶλλον ἢ πολιορκῶν τοῖς ὅπλοις.	plus que assiégeant par les armes.
Οὕτω δὲ ἀνιαθεὶς	Or ainsi chagriné
καὶ ἀδημονήσας	et tourmenté
πρὸς τὴν ἀπορίαν	à cause du défaut-de-vivres
καὶ χαλεπότητα	et de la difficulté
τῶν παρόντων	des *affaires* présentes
ἀνίστη τὸν στρατὸν,	il fit-décamper l'armée,
ἐγνωκὼς προάγειν	ayant résolu de conduire *elle*
ἐπὶ Σκιπίωνα εἰς Μακεδονίαν·	contre Scipion en Macédoine :
ἢ γὰρ ἐπισπάσεσθαι Πομπήϊον	car ou devoir entraîner Pompée
ὅπου μαχεῖται	où il combattrait
μὴ χορηγούμενος ὁμοίως	n'étant pas pourvu pareillement
ἀπὸ τῆς θαλάττης,	du côté de la mer,
ἢ περιέσεσθαι	ou devoir avoir-le-dessus
Σκιπίωνος μεμονωμένου.	sur Scipion isolé.
XL. Τοῦτο ἐπῆρε	XL. Cela anima
τὴν στρατιὰν Πομπηΐου	l'armée de Pompée
καὶ τοὺς ἡγεμόνας περὶ αὐτὸν	et les chefs autour de lui
ἔχεσθαι Καίσαρος,	à presser César,
ὡς ἡττημένου καὶ φεύγοντος.	comme vaincu et fuyant.
Πομπήϊος γὰρ αὐτὸς	Car Pompée lui-même
εἶχεν εὐλαβῶς	était *disposé* avec-circonspection
ἀναῤῥῖψαι μάχην	à risquer un combat
περὶ τηλικούτων,	sur de si grands *intérêts*,
καὶ παρεσκευασμένος ἄριστα	et pourvu très-bien
πᾶσι πρὸς τὸν χρόνον,	de tout pour le temps,
ἠξίου	il jugeait-à-propos
τρίβειν καὶ μαραίνειν	d'user et de consumer
τὴν ἀκμὴν τῶν πολεμίων	la vigueur des ennemis
οὖσαν βραχεῖαν.	étant de-peu-de-durée.
Τὸ γάρ τοι μαχιμώτατον	Car certes la *partie* la plus belliqueuse
τῆς δυνάμεως Καίσαρος	des troupes de César
εἶχε μὲν ἐμπειρίαν	avait-il-est-vrai de l'expérience
καὶ τόλμαν ἀνυπόστατον	et une audace irrésistible
πρὸς τοὺς ἀγῶνας,	pour les combats,
τειχοφυλακοῦντες δὲ	mais gardant-des-remparts
καὶ νυκτεγερτοῦντες	et veillant-toutes-les-nuits

Digitized by Google

νυκτεγερτοῦντες ἐξέκαμνον ὑπὸ γήρως, καὶ βαρεῖς ἦσαν τοῖς σώμασι πρὸς τοὺς πόνους, δι' ἀσθένειαν ἐγκαταλείποντες τὴν προθυμίαν. Τότε δὲ καί τι νόσημα λοιμῶδες ἐλέχθη, τὴν ἀτοπίαν τῆς διαίτης ποιησάμενον ἀρχὴν, ἐν τῇ στρατιᾷ περιφέρεσθαι τῇ Καίσαρος. Καὶ τὸ μέγιστον, οὔτε χρήμασιν ἐῤῥωμένος οὔτε τροφῆς εὐπορῶν, χρόνου βραχέος ἐδόκει περὶ αὑτῷ καταλυθήσεσθαι.

XLI. Διὰ ταῦτα Πομπηΐῳ μάχεσθαι μὴ βουλομένῳ μόνος ἐπῄνει Κάτων φειδοῖ τῶν πολιτῶν· ὅς γε καὶ τοὺς πεσόντας ἐν τῇ μάχῃ τῶν πολεμίων εἰς χιλίους τὸ πλῆθος γενομένους ἰδὼν ἀπῆλθεν ἐγκαλυψάμενος καὶ καταδακρύσας. Οἱ δ' ἄλλοι πάντες ἐκάκιζον τὸν Πομπήϊον φυγομαχοῦντα καὶ παρώξυνον, Ἀγαμέμνονα καὶ βασιλέα βασιλέων ἀποκαλοῦντες, ὡς δὴ μὴ βουλόμενον ἀποθέσθαι τὴν μοναρχίαν, ἀλλ' ἀγαλλόμενον, ἡγεμόνων τοσούτων ἐξηρτημένων αὐτοῦ καὶ φοιτώντων ἐπὶ σκηνήν. Φαώνιος

fortes et passer les nuits sous les armes, leur vieillesse les faisait bientôt succomber à ces fatigues; ils étaient trop pesants pour des travaux si pénibles, et leur courage cédait à la faiblesse de leur corps. On disait d'ailleurs qu'il régnait dans son camp une maladie contagieuse, dont la mauvaise nourriture avait été la première cause; et ce qui était encore plus fâcheux pour César, il n'avait ni vivres ni argent, et il ne pouvait éviter de se consumer lui-même en peu de temps.

XLI. Tous ces motifs déterminaient Pompée à refuser le combat. Caton était le seul qui, par le désir d'épargner le sang des citoyens, approuvât sa résolution : il n'avait pu voir les corps des ennemis tués à la dernière action, au nombre de mille, sans verser des larmes; et en se retirant il se couvrit la tête de sa robe, en signe de deuil. Mais tous les autres accusaient Pompée de refuser le combat par lâcheté; ils cherchaient à le piquer en l'appelant Agamemnon et roi des rois, en lui imputant de ne vouloir pas renoncer à cette autorité monarchique dont il était investi, à ce concours de tant de capitaines qui venaient dans sa tente prendre ses ordres, et dont sa vanité était

Digitized by Google

ἐν ταῖς πλάναις
καὶ ταῖς στρατοπεδείαις
ἐξέκαμνον ὑπὸ γήρως,
καὶ ἦσαν βαρεῖς
τοῖς σώμασι πρὸς τοὺς πόνους,
ἐγκαταλείποντες τὴν προθυμίαν
διὰ ἀσθένειαν.
Τότε δὲ καὶ
τὶ νόσημα λοιμῶδες
ἐλέχθη, ποιησάμενον ἀρχὴν
τὴν ἀτοπίαν τῆς διαίτης,
περιφέρεσθαι ἐν τῇ στρατιᾷ
τῇ Καίσαρος.
Καὶ τὸ μέγιστον,
οὔτε ἐῤῥωμένος χρήμασιν,
οὔτε εὐπορῶν τροφῆς,
ἐδόκει καταλυθήσεσθαι
περὶ αὐτῷ χρόνου βραχέος.

XLI. Διὰ ταῦτα Κάτων μόνος
ἐπῄνει Πομπηΐῳ
μὴ βουλομένῳ μάχεσθαι
φειδοῖ τῶν πολιτῶν·
ὅς γε καὶ ἰδὼν
τοὺς τῶν πολεμίων
πεσόντας ἐν τῇ μάχῃ
γενομένους εἰς χιλίους τὸ πλῆθος,
ἀπῆλθεν ἐγκαλυψάμενος
καὶ καταδακρύσας.
Πάντες δὲ οἱ ἄλλοι
ἐκάκιζον τὸν Πομπήϊον
φυγομαχοῦντα
καὶ παρώξυνον, ἀποκαλοῦντες
Ἀγαμέμνονα
καὶ βασιλέα βασιλέων,
ὡς δὴ μὴ βουλόμενον
ἀποθέσθαι τὴν μοναρχίαν,
ἀλλὰ ἀγαλλόμενον,
τοσούτων ἡγεμόνων
ἐξηρτημένων αὐτοῦ
καὶ φοιτώντων ἐπὶ σκηνήν.

dans les marches
et les campements
ils se fatiguaient de vieillesse,
et ils étaient lourds
de corps pour les fatigues,
abandonnant leur ardeur
par faiblesse.
Et alors aussi
une certaine maladie contagieuse
fut dite, ayant eu pour principe
l'étrangeté de la nourriture,
se répandre dans l'armée
celle de César.
Et *ce qui était* le plus grave,
ni *n'*étant-fort d'argent
ni *n'*étant-bien-pourvu de vivres,
il semblait devoir se dissoudre
de lui-même en un temps court.

XLI. A cause de cela Caton seul
approuvait Pompée
qui ne voulait-pas combattre
par épargne des citoyens :
lequel du moins ayant vu
ceux des ennemis
tombés dans le combat
étant jusqu'à mille de nombre,
s'en-revint s'étant voilé
et ayant versé-des-larmes.
Mais tous les autres
accusaient Pompée
qui évitait-le-combat
et *l'*excitaient, *l'*appelant
Agamemnon
et roi des rois,
comme certes ne voulant pas
déposer l'autorité-souveraine,
mais s'enorgueillissant,
tant de chefs
dépendant de lui
et venant dans sa tente.

Digitized by Google

δὲ, τὴν Κάτωνος παῤῥησίαν ὑποποιούμενος, μανικῶς ἐσχετλίαζεν, εἰ μηδὲ τῆτες ἔσται τῶν περὶ Τουσκλάνον[1] ἀπολαῦσαι σύκων διὰ τὴν Πομπηίου φιλαρχίαν. Ἀφράνιος δὲ (νεωστὶ γὰρ ἐξ Ἰβηρίας ἀφῖκτο κακῶς στρατηγήσας), διαβαλλόμενος ἐπὶ χρήμασι προδοῦναι τὸν στρατὸν, ἠρώτα διὰ τί πρὸς τὸν ἔμπορον οὐ μάχονται τὸν ἐωνημένον παρ' αὐτοῦ τὰς ἐπαρχίας. Ἐκ τούτων ἁπάντων συνελαυνόμενος ἄκων εἰς μάχην ὁ Πομπήϊος ἐχώρει τὸν Καίσαρα διώκων. Ὁ δὲ τὴν μὲν ἄλλην πορείαν χαλεπῶς ἤνυσεν, οὐδενὸς παρέχοντος ἀγοράν, ἀλλὰ πάντων καταφρονούντων διὰ τὴν ἔναγχος ἧτταν. Ὡς δ' εἶλε Γόμφους[2], Θεσσαλικὴν πόλιν, οὐ μόνον ἔθρεψε τὴν στρατιὰν, ἀλλὰ καὶ τοῦ νοσήματος ἀπήλλαξε παραλόγως. Ἀφθόνῳ γὰρ ἐνέτυχον οἴνῳ, καὶ πιόντες ἀνέδην, εἶτα χρώμενοι κώμοις καὶ βακχεύοντες ἀνὰ τὴν ὁδὸν, ἐκ μέθης διεκρούσαντο καὶ παρήλλαξαν τὸ πάθος, εἰς ἕξιν ἑτέραν τοῖς σώμασι μεταπεσόντες.

flattée. Favonius, qui cherchait à imiter la liberté de Caton dans ses paroles, déplorait d'un ton tragique le malheur qu'on aurait encore cette année de ne pas manger des figues de Tusculum, pour ne pas dépouiller Pompée du pouvoir absolu. Afranius, nouvellement arrivé d'Espagne, où il avait fort mal conduit la guerre, et qu'on accusait d'avoir vendu et livré son armée, lui demanda pourquoi il n'allait pas combattre contre ce marchand qui avait acheté de lui ses gouvernements. Tous ces propos ayant forcé Pompée de se déterminer à combattre, il se mit à la poursuite de César. Celui-ci avait éprouvé les plus grandes difficultés dans les premiers jours de sa marche. Personne ne voulait lui fournir des vivres, et sa dernière défaite lui attirait un mépris général; mais lorsqu'il eut pris la ville de Gomphes en Thessalie, il eut des vivres en abondance pour son armée, qui fut guérie même de sa maladie d'une manière fort étrange. Ses soldats, ayant trouvé une quantité prodigieuse de vin, en burent avec excès, et, se livrant à la débauche, ils célébrèrent dans tout le chemin une espèce de bacchanale. Cette ivresse continuelle chassa la maladie, qui venait d'une cause contraire, et changea entièrement la disposition de leurs corps.

Digitized by Google

Φαώνιος δὲ, ὑποποιούμενος	Et Favonius, contrefaisant
τὴν παῤῥησίαν Κάτωνος,	le franc-parler de Caton,
ἐσχετλίαζε μανικῶς	se tourmentait follement,
εἰ μηδὲ ἔσται τῆτες	s'il ne sera pas *possible* cette-année
ἀπολαῦσαι τῶν σύκων	de jouir des figues
περὶ Τουσκλάνον	de Tusculum
διὰ τὴν φιλαρχίαν Πομπηΐου.	à cause de l'ambition de Pompée.
Ἀῤῥάνιος δὲ	Mais Afranius
(ἀφῖκτο γὰρ νεωστὶ	(car il était arrivé récemment
ἐξ Ἰβηρίας	d'Espagne
στρατηγήσας κακῶς),	ayant commandé mal),
διαβαλλόμενος προδοῦναι	accusé d'avoir trahi
τὸν στρατὸν ἐπὶ χρήμασιν,	l'armée pour de l'argent,
ἠρώτα	demandait
διὰ τί οὐ μάχονται	pourquoi on ne combat-pas
πρὸς τὸν ἔμπορον	contre le trafiquant
τὸν ἐωνημένον παρὰ αὐτοῦ	qui avait acheté de lui
τὰς ἐπαρχίας.	les provinces.
Ἐξ ἁπάντων τούτων ὁ Πομπήϊος	Par suite de tout cela Pompée
συνελαυνόμενος ἄκων εἰς μάχην	entraîné malgré-lui au combat
ἐχώρει διώκων τὸν Καίσαρα.	allait poursuivant César.
Ὁ δὲ ἤνυσε μὲν χαλεπῶς	Mais celui-ci acheva avec-peine
τὴν ἄλλην πορείαν,	le reste de sa marche,
οὐδενὸς παρέχοντος ἀγορὰν,	nul ne *lui* fournissant de marché,
ἀλλὰ πάντων καταφρονούντων	mais tous *le* méprisant
διὰ τὴν ἧτταν	à cause de sa défaite
(τὴν) ἔναγχος.	*arrivée* récemment.
Ὡς δὲ εἷλε Γόμφους,	Mais dès qu'il eut pris Gomphes,
πόλιν Θεσσαλικὴν,	ville de-Thessalie,
οὐ μόνον ἔθρεψε τὴν στρατιὰν,	non seulement il nourrit son armée,
ἀλλὰ καὶ ἀπήλλαξε παραλόγως	mais encore il *la* délivra étrangement
τοῦ νοσήματος.	de la maladie.
Ἐνέτυχον γὰρ οἴνῳ ἀφθόνῳ,	Car ils trouvèrent du vin abondam- [ment,
καὶ πιόντες ἀνέδην,	et *en* ayant bu librement,
εἶτα χρώμενοι κώμοις	puis usant de débauches
καὶ βακχεύοντες ἀνὰ τὴν ὁδὸν,	et se livrant-à-l'orgie sur la route,
ἐκ μέθης διεκρούσαντο	par l'ivresse ils chassèrent
καὶ παρήλλαξαν τὸ πάθος,	et renvoyèrent la maladie,
μεταπεσόντες τοῖς σώμασιν	étant tombés de corps
εἰς ἑτέραν ἕξιν.	en un autre état.

Digitized by Google

XLII. Ὡς δ' εἰς τὴν Φαρσαλίαν ἐμβαλόντες ἀμφότεροι κατεστρατοπέδευσαν, ὁ μὲν Πομπήϊος αὖθις εἰς τὸν ἀρχαῖον ἀνεκρούετο λογισμὸν τὴν γνώμην, ἔτι καὶ φασμάτων οὐκ αἰσίων προσγενομένων [καὶ καθ' ὕπνον ὄψεως. Ἐδόκει γὰρ ἑαυτὸν ὁρᾷν ἐν τῷ θεάτρῳ κροτούμενον ὑπὸ Ῥωμαίων]. Οἱ δὲ περὶ αὐτὸν οὕτω θρασεῖς ἦσαν καὶ τὸ νίκημα ταῖς ἐλπίσι προειληφότες, ὥστε φιλονεικεῖν ὑπὲρ τῆς Καίσαρος ἀρχιερωσύνης Δομίτιον καὶ Σπινθῆρα καὶ Σκιπίωνα, διαμιλλωμένους ἀλλήλοις· πέμπειν δὲ πολλοὺς εἰς Ῥώμην μισθουμένους καὶ προκαταλαμβάνοντας οἰκίας ὑπατεύουσι καὶ στρατηγοῦσιν ἐπιτηδείους, ὡς εὐθὺς ἄρξοντες μετὰ τὸν πόλεμον. Μάλιστα δ' ἐσφάδαζον οἱ ἱππεῖς ἐπὶ τὴν μάχην ἠσκημένοι περιττῶς, ὅπλων λαμπρότησι καὶ τρυφαῖς ἵππων καὶ κάλλει σωμάτων μέγα φρονοῦντες, καὶ διὰ τὸ πλῆθος ἑπτακισχίλιοι πρὸς χιλίους τοῦ Καίσαρος ὄντες. Ἦν δὲ καὶ τὸ

XLII. Quand les deux généraux furent entrés dans la Thessalie, et qu'ils eurent assis leur camp l'un vis-à-vis de l'autre, Pompée revint d'autant plus volontiers à sa première résolution qu'il était alarmé par des présages sinistres [et par une vision qu'il avait eue pendant son sommeil. Il avait cru être à Rome dans le théâtre, où le peuple le recevait avec de grands applaudissements]. Mais ceux qu'il avait auprès de lui étaient bien loin de partager ses inquiétudes; au contraire, pleins de présomption, et prévenant la victoire par leurs espérances, déjà Domitius, Spinther et Scipion se disputaient la charge de grand-prêtre que César possédait; plusieurs avaient envoyé retenir et louer d'avance à Rome les maisons les plus convenables à des consuls et à des préteurs, ne doutant pas qu'à la fin de la guerre ils ne fussent élevés à ces magistratures. Mais aucun corps de l'armée ne témoignait plus d'impatience de combattre que celui des chevaliers : fiers de la beauté de leurs armes, du bon état de leurs chevaux, de leur bonne mine et de leur nombre (car ils étaient sept mille, contre mille que César en avait), ils se tenaient assurés de la victoire. Leur infanterie,

Digitized by Google

XLII. Ὡς δὲ ἀμφότεροι
ἐμβαλόντες εἰς τὴν Φαρσαλίαν
κατεστρατοπέδευσαν,
ὁ μὲν Πομπήϊος αὖθις
ἀνεκρούετο τὴν γνώμην
εἰς τὸν ἀρχαῖον λογισμὸν,
καὶ φασμάτων οὐκ αἰσίων
[καὶ ὄψεως κατὰ ὕπνον
προσγενομένων ἔτι.
Ἐδόκει γὰρ ὁρᾷν ἑαυτὸν
κροτούμενον ἐν τῷ θεάτρῳ
ὑπὸ Ῥωμαίων.]
Οἱ δὲ περὶ αὐτὸν
ἦσαν οὕτω θρασεῖς
καὶ προειληφότες
τὸ νίκημα ταῖς ἐλπίσιν,
ὥστε Δομίτιον καὶ Σπινθῆρα
καὶ Σκιπίωνα φιλονεικεῖν
ὑπὲρ τῆς ἀρχιερωσύνης Καίσαρος,
διαμιλλωμένους ἀλλήλοις·
πολλοὺς δὲ πέμπειν
εἰς Ῥώμην
μισθουμένους
καὶ προκαταλαμβάνοντας
οἰκίας ἐπιτηδείους
ὑπατεύουσι καὶ στρατηγοῦσιν,
ὡς ἄρξοντες
εὐθὺς μετὰ τὸν πόλεμον.
Οἱ δὲ ἱππεῖς μάλιστα
ἐσφάδαζον ἐπὶ τὴν μάχην
περιττῶς ἠσκημένοι,
φρονοῦντες μέγα
λαμπρότησιν ὅπλων
καὶ τρυφαῖς ἵππων
καὶ κάλλει σωμάτων,
καὶ ὄντες διὰ τὸ πλῆθος
ἑπτακισχίλιοι
πρὸς χιλίους τοῦ Καίσαρος.
Τὸ δὲ καὶ πλῆθος τῶν πεζῶν
οὐκ ἦν ἀγχώμαλον,

XLII. Mais quand tous-deux
s'étant jetés sur la Pharsalie
eurent campé,
Pompée il-est-vrai de nouveau
rejetait sa pensée
dans son ancien raisonnement,
et des visions non favorables
[et une apparition dans le sommeil
ayant eu-lieu encore.
Car il croyait *se* voir lui-même
applaudi au théâtre
par les Romains.]
Mais ceux autour de lui
étaient tellement présomptueux
et ayant présumé
la victoire dans leurs espérances,
au point Domitius et Spinther
et Scipion rivaliser
sur le souverain-pontificat de César,
se débattant l'un-avec-l'autre :
et plusieurs envoyer
à Rome
des gens louant
et retenant-d'avance
des maisons convenables
à des consuls et à des préteurs,
comme devant avoir-*ces*-charges
aussitôt après la guerre.
Mais les chevaliers surtout
s'agitaient pour le combat
merveilleusement parés,
pensant grandement
à cause de l'éclat de leurs armes
et du bon-état de leurs chevaux
et de la beauté de leurs corps,
et étant par le nombre
sept-mille
contre mille de César.
Et aussi le nombre des fantassins
n'était pas semblable;

Digitized by Google

τῶν πεζῶν πλῆθος οὐκ ἀγχώμαλον, ἀλλὰ τετρακισμύριοι καὶ πεντακισχίλιοι παρετάττοντο δισμυρίοις καὶ δισχιλίοις.

XLIII. Ὁ δὲ Καῖσαρ τοὺς στρατιώτας συναγαγὼν, καὶ προειπὼν ὡς δύο μὲν αὐτῷ τάγματα Κορφίνιος[1] ἄγων ἐγγύς ἐστιν, ἄλλαι δὲ πεντεκαίδεκα σπεῖραι μετὰ Καλήνου κάθηνται περὶ Μέγαρα[2] καὶ Ἀθήνας, ἠρώτησεν εἴτε βούλονται περιμένειν ἐκείνους, εἴτ' αὐτοὶ διακινδυνεῦσαι καθ' ἑαυτούς. Οἱ δ' ἀνεβόησαν δεόμενοι μὴ περιμένειν, ἀλλὰ μᾶλλον ὅπως τάχιστα συνίωσιν εἰς χεῖρας τοῖς πολεμίοις τεχνάζεσθαι καὶ στρατηγεῖν. Ποιουμένῳ δὲ καθαρμὸν αὐτῷ τῆς δυνάμεως καὶ θύσαντι τὸ πρῶτον ἱερεῖον, εὐθὺς ὁ μάντις ἔφραζε τριῶν ἡμερῶν μάχῃ κριθήσεσθαι πρὸς τοὺς πολεμίους. Ἐρομένου δὲ τοῦ Καίσαρος εἰ καὶ περὶ τοῦ τέλους ἐνορᾷ τι τοῖς ἱερείοις εὔσημον, «Αὐτὸς ἂν, ἔφη, σὺ τοῦτο βέλτιον ἀποκρίναιο σαυτῷ. Μεγάλην γὰρ οἱ θεοὶ μεταβολὴν καὶ μετάπτωσιν ἐπὶ τὰ ἐναντία τῶν καθεστώτων δηλοῦσιν· ὥστ', εἰ

supérieure aussi en nombre, était de quarante-cinq mille hommes, et celle des ennemis ne montait qu'à vingt-deux mille.

XLIII. Mais César, ayant assemblé ses soldats, leur dit que Cornificius, qui n'était pas éloigné, lui amenait deux légions; que Calénus avait autour de Mégare et d'Athènes quinze autres cohortes; et il leur demanda s'ils voulaient attendre ces renforts, ou hasarder seuls la bataille. Ils le conjurèrent tous de ne pas attendre, mais plutôt d'imaginer quelque stratagème pour attirer tout de suite l'ennemi au combat. Il fit un sacrifice pour purifier son armée, et, après l'immolation de la première victime, le devin lui annonça que dans trois jours il en viendrait aux mains avec les ennemis. César lui demanda s'il voyait dans les entrailles quelques signes d'un succès favorable : « Vous « répondrez à cette question mieux que moi, lui dit le devin. Les « dieux me font voir un grand changement, une révolution générale « de l'état actuel des choses à une situation toute contraire : si donc

Digitized by Google

ἀλλὰ τετρακισμύριοι
καὶ πεντακισχίλιοι
παρετάττοντο
δισμυρίοις καὶ δισχιλίοις.

XLIII. Ὁ δὲ Καῖσαρ
συναγαγὼν τοὺς στρατιώτας,
καὶ προειπὼν ὡς μὲν Κορφίνιος
ἄγων αὐτῷ δύο τάγματα
ἐστὶν ἐγγύς,
πεντεκαίδεκα δὲ ἄλλαι σπεῖραι
κάθηνται μετὰ Καλήνου
περὶ Μέγαρα καὶ Ἀθήνας,
ἠρώτησεν εἴτε βούλονται
περιμένειν ἐκείνους,
εἴτε διακινδυνεῦσαι
αὐτοὶ κατὰ ἑαυτούς.
Οἱ δὲ ἀνεβόησαν
δεόμενοι μὴ περιμένειν,
ἀλλὰ μᾶλλον τεχνάζεσθαι
καὶ στρατηγεῖν ὅπως τάχιστα
συνίωσιν εἰς χεῖρας
τοῖς πολεμίοις.
Αὐτῷ δὲ ποιουμένῳ καθαρμὸν
τῆς δυνάμεως καὶ θύσαντι
τὸ πρῶτον ἱερεῖον,
εὐθὺς ὁ μάντις ἔφραζε
κριθήσεσθαι μάχῃ
πρὸς τοὺς πολεμίους
τριῶν ἡμερῶν.
Τοῦ δὲ Καίσαρος ἐρομένου
εἰ καὶ ἐνορᾷ τοῖς ἱερείοις
τὶ εὔσημον
περὶ τοῦ τέλους,
« Σὺ αὐτὸς, ἔφη,
ἂν ἀποκρίναιο τοῦτο
βέλτιον σαυτῷ.
Οἱ γὰρ θεοὶ δηλοῦσι
μεγάλην μεταβολὴν
καὶ μετάπτωσιν
τῶν καθεστώτων

mais quarante-mille
et cinq-mille
se rangeaient-en-bataille
contre vingt-mille et deux-mille.

XLIII. Mais César
ayant rassemblé ses soldats;
et *leur* ayant dit que Cornificius
amenant à lui deux légions
est proche,
et *que* quinze autres cohortes
se tiennent avec Calénus
autour de Mégare et d'Athènes,
leur demanda s'ils veulent
attendre ceux-là,
ou s'*ils veulent* se hasarder
seuls par eux-mêmes.
Et ceux-ci s'écrièrent
le priant de ne-pas attendre,
mais plutôt de ruser
et de travailler pour qu'au plus tôt
ils en-viennent aux mains
avec les ennemis.
Or à lui faisant une lustration
de l'armée et ayant sacrifié
la première victime,
aussitôt le devin dit
devoir être décidé par un combat
contre les ennemis
dans trois jours.
Mais César demandant
si aussi il voit dans les victimes
quelque *chose* de-bon-augure
sur l'issue,
« Toi-même, dit-il,
répondrais cela
mieux à toi-même.
Car les dieux indiquent
un grand changement
et une révolution
des *choses* établies

Digitized by Google

μὲν εὖ πράττειν ἡγῇ σεαυτὸν ἐπὶ τῷ παρόντι, τὴν χείρονα προσδόκα τύχην· εἰ δὲ κακῶς, τὴν ἀμείνονα.» Τῇ δὲ πρὸ τῆς μάχης νυκτὶ τὰς φυλακὰς ἐφοδεύοντος αὐτοῦ, περὶ τὸ μεσονύκτιον ὤφθη λαμπὰς οὐρανίου πυρὸς, ἣν ὑπερενεχθεῖσαν τὸ Καίσαρος στρατόπεδον, λαμπρὰν καὶ φλογώδη γενομένην, ἔδοξεν εἰς τὸ Πομπηΐου καταπεσεῖν. Ἑωθινῆς δὲ φυλακῆς καὶ πανικὸν τάραχον ᾔσθοντο γιγνόμενον παρὰ τοῖς πολεμίοις. Οὐ μὴν μαχεῖσθαί γε κατ' ἐκείνην προσεδόκα τὴν ἡμέραν, ἀλλ' ὡς ἐπὶ Σκοτούσσης[1] ὁδεύων ἀνεζεύγνυεν.

XLIV. Ἐπεὶ δὲ, τῶν σκηνῶν ἤδη καταλελυμένων, οἱ σκοποὶ προσίππευσαν αὐτῷ τοὺς πολεμίους ἐπὶ μάχῃ καταβαίνειν ἀπαγγέλλοντες, περιχαρὴς γενόμενος καὶ προσευξάμενος τοῖς θεοῖς, παρέταττε τὴν φάλαγγα, τὴν τάξιν τριπλῆν ποιῶν. Καὶ τοῖς μὲν μέσοις ἐπέστησε Καλβῖνον Δομίτιον[2], τῶν δὲ κεράτων τὸ μὲν εἶχεν Ἀντώνιος, αὐτὸς δὲ τὸ δεξιὸν, ἐν τῷ δεκάτῳ τάγματι μέλ-

« vous croyez être bien maintenant, attendez-vous à un état fâcheux ; « si vous êtes mal, espérez un meilleur sort. » La veille de la bataille, il visitait lui-même les gardes, lorsque, vers minuit, on aperçut en l'air une traînée de feu qui, passant par-dessus le camp de César, se changea tout à coup en une flamme vive et éclatante, et alla tomber dans le camp de Pompée. Quand on posa les gardes du matin, on reconnut qu'une sorte de terreur panique s'était répandue parmi les ennemis ; mais César, qui ne s'attendait pas à combattre ce jour-là, avait donné le signal de décamper, pour se retirer vers la ville de Scotuse.

XLIV. Déjà les tentes étaient levées, lorsque ses coureurs vinrent lui dire que les ennemis se disposaient au combat. Cette nouvelle le comble de joie, et, après avoir fait sa prière aux dieux, il range ses troupes en bataille, et les divise en trois corps. Il donne à Domitius Calvinus le commandement du centre, met Antoine à la tête de l'aile

Digitized by Google

ἐπὶ τὰ ἐναντία·
ὥστε, εἰ μὲν ἡγῇ
σεαυτὸν πράττειν εὖ
ἐπὶ τῷ παρόντι,
προσδόκα τὴν τύχην χείρονα·
εἰ δὲ κακῶς,
τὴν ἀμείνονα. »
Τῇ δὲ νυκτὶ πρὸ τῆς μάχης
αὐτοῦ ἐφοδεύοντος τὰς φυλακὰς,
λαμπὰς πυρὸς οὐρανίου
ὤφθη περὶ τὸ μεσονύκτιον,
ἣν ὑπερενεχθεῖσαν
τὸ στρατόπεδον Καίσαρος,
γενομένην λαμπρὰν καὶ φλογώδη,
ἔδοξε καταπεσεῖν
εἰς τὸ Πομπηΐου.
Φυλακῆς δὲ ἑωθινῆς
ᾔσθοντο καὶ
τάραχον πανικὸν
γιγνόμενον παρὰ τοῖς πολεμίοις.
Οὐ μήν γε προσεδόκα
μαχεῖσθαι
κατὰ ἐκείνην τὴν ἡμέραν,
ἀλλὰ ἀνεζεύγνυεν
ὡς ὁδεύων ἐπὶ Σκοτούσσης.

XLIV. Ἐπεὶ δὲ, τῶν σκηνῶν
ἤδη καταλελυμένων,
οἱ σκοποὶ προσίππευσαν
ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ
τοὺς πολεμίους καταβαίνειν
ἐπὶ μάχῃ,
γενόμενος περιχαρὴς
καὶ προσευξάμενος τοῖς θεοῖς,
παρέταττε τὴν φάλαγγα,
ποιῶν τὴν τάξιν τριπλῆν.
Καὶ ἐπέστησε μὲν τοῖς μέσοις
Καλβῖνον Δομίτιον,
Ἀντώνιος δὲ εἶχε
τὸ μὲν τῶν κεράτων,
αὐτὸς δὲ τὸ δεξιὸν,

en leurs contraires :
de sorte que, si tu penses
toi-même être-heureux
pour le *temps* présent,
attends la fortune pire :
si *tu penses être*-malheureux,
attends la *fortune* meilleure. »
Mais la nuit avant le combat
lui-même parcourant les postes,
un météore de feu céleste
fut vu vers le milieu-de-la-nuit,
lequel planant
sur le camp de César,
et devenu brillant et flamboyant,
il sembla s'abattre
sur celui de Pompée.
Et à la garde du matin
ils remarquèrent aussi
un tumulte panique
se faisant chez les ennemis.
Pourtant il ne s'attendait-certes-pas
devoir combattre
dans ce jour-là,
mais il décampait
comme marchant vers Scotuse.

XLIV. Mais lorsque, les tentes
déjà étant défaites,
les éclaireurs vinrent-à-cheval
annonçant à lui
les ennemis descendre
pour le combat,
devenu tout-joyeux
et ayant prié les dieux,
il rangea-en-bataille ses troupes,
faisant l'ordre-de-bataille triple
Et il préposa à ceux du-milieu
Calvinus Domitius,
et Antoine avait
l'une des ailes,
et lui-même *avait* la droite,

Digitized by Google

λων μάχεσθαι. Κατὰ τοῦτο δὲ τοὺς τῶν πολεμίων ἱππεῖς ἀντιτατταμένους ὁρῶν καὶ δεδοικὼς τὴν λαμπρότητα καὶ τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἀπὸ τῆς ἐσχάτης τάξεως ἀδήλως ἐκέλευσε περιελθεῖν πρὸς ἑαυτὸν ἐξ σπείρας, καὶ κατόπιν ἔστησε τοῦ δεξιοῦ, διδάξας ἃ χρὴ ποιεῖν, ὅταν οἱ τῶν πολεμίων ἱππεῖς προσφέρωνται. Πομπήϊος δὲ τὸ μὲν αὐτὸς εἶχε τῶν κεράτων, τὸ δ' εὐώνυμον Δομίτιος, τοῦ δὲ μέσου Σκιπίων ἦρχεν ὁ πενθερός. Οἱ δ' ἱππεῖς ἅπαντες ἐπὶ τὸ ἀριστερὸν ἔδρισαν, ὡς τὸ δεξιὸν κυκλωσόμενοι τῶν πολεμίων καὶ λαμπρὰν περὶ αὐτὸν τὸν ἡγεμόνα ποιησόμενοι τροπήν. Οὐδὲν γὰρ ἀνθέξειν βάθος ὁπλιτικῆς φάλαγγος, ἀλλὰ συντρίψεσθαι καὶ καταῤῥάξεσθαι πάντα τοῖς ἐναντίοις, ἐπιβολῆς ἅμα τοσούτων ἱππέων γενομένης. Ἐπεὶ δὲ σημαίνειν ἔμελλον ἀμφότεροι τὴν ἔφοδον, Πομπήϊος μὲν ἐκέλευσε τοὺς ὁπλίτας ἑστῶτας ἐν προβολῇ καὶ μένοντας ἀραρότως δέχεσθαι τὴν ἐπι-

gauche, et se place lui-même à la droite, afin de combattre avec la dixième légion. La cavalerie des ennemis était opposée à cette aile droite; et César, qui craignit leur nombre et l'éclat de leurs armes, tira secrètement de sa dernière ligne six cohortes, qu'il plaça derrière son aile droite, après leur avoir prescrit ce qu'elles devaient faire, quand la cavalerie ennemie viendrait à la charge. Pompée était à son aile droite; Domitius commandait la gauche, et Scipion, son beau-père, occupait le centre. Toute sa cavalerie s'était portée à l'aile gauche, dans le dessein d'envelopper la droite des ennemis, et de commencer leur entière déroute à l'endroit même où se trouvait le général; elle ne doutait pas que le bataillon le plus profond de cette aile ne cédât à ses efforts; que le premier choc d'une cavalerie si nombreuse ne la mît en désordre et ne la rompît entièrement. Les deux généraux allaient faire sonner la charge, lorsque Pompée ordonna à son infanterie de rester immobile et bien serrée, pour

Digitized by Google

μέλλων μάχεσθαι	devant combattre
ἐν τῷ δεκάτῳ τάγματι.	dans la dixième légion.
Ὁρῶν δὲ	Mais voyant
τοὺς ἱππεῖς τῶν πολεμίων	les cavaliers des ennemis
ἀντιτατταμένους κατὰ τοῦτο	rangés-en-face de cette *aile*
καὶ δεδοικὼς τὴν λαμπρότητα	et craignant l'éclat
καὶ τὸ πλῆθος αὐτῶν,	et le nombre d'eux,
ἐκέλευσεν ἓξ σπείρας	il ordonna six cohortes
περιελθεῖν ἀδήλως πρὸς ἑαυτὸν	venir secrètement vers lui
ἀπὸ τῆς ἐσχάτης τάξεως,	de la dernière ligne,
καὶ ἔστησε κατόπιν τοῦ δεξιοῦ,	et *les* plaça derrière l'*aile* droite,
διδάξας	*les* ayant instruits
ἃ χρὴ ποιεῖν,	des *choses* qu'il faut faire,
ὅταν οἱ ἱππεῖς τῶν πολεμίων	lorsque les cavaliers des ennemis
προσφέρωνται.	se porteront-contre *eux*.
Πομπήϊος δὲ εἶχεν αὐτὸς	Mais Pompée avait lui-même
τὸ μὲν τῶν κεράτων,	l'une des ailes,
Δομίτιος δὲ τὸ εὐώνυμον,	et Domitius *avait* la gauche,
Σκιπίων δὲ ὁ πενθερὸς	et Scipion beau-père *de Pompée*
ἦρχε τοῦ μέσου.	commandait le centre.
Οἱ δὲ ἱππεῖς ἔθρισαν ἅπαντες	Mais les cavaliers pesèrent tous
ἐπὶ τὸ ἀριστερὸν,	sur la gauche,
ὡς κυκλωσόμενοι	comme devant envelopper
τὸ δεξιὸν τῶν πολεμίων	la droite des ennemis
καὶ ποιησόμενοι λαμπρὰν τροπὴν	et devant faire une éclatante déroute
περὶ τὸν ἡγεμόνα αὐτόν.	autour du général lui-même.
Οὐδὲν γὰρ βάθος	Car aucune profondeur
φάλαγγος ὁπλιτικῆς	de la troupe des-hoplites
ἀνθέξειν,	*ne* devoir résister,
ἀλλὰ πάντα τοῖς ἐναντίοις	mais toutes *les forces* aux ennemis
συντρίψεσθαι καὶ καταῤῥάξεσθαι,	devoir être écrasées et rompues,
ἐπιβολῆς τοσούτων ἱππέων	une attaque de tant de cavaliers
γενομένης ἅμα.	ayant eu lieu à-la-fois.
Ἐπεὶ δὲ ἀμφότεροι ἔμελλον	Mais lorsque les deux *chefs* allaient
σημαίνειν τὴν ἔφοδον,	donner-le-signal de l'attaque,
Πομπήϊος μὲν ἐκέλευσε	Pompée ordonna
τοὺς ὁπλίτας	les hoplites
ἑστῶτας ἐν προβολῇ	se tenant en défense
καὶ μένοντας ἀραρότως	et restant en-ordre
δέχεσθαι τὴν ἐπιδρομὴν	recevoir le choc

Digitized by Google

δρομὴν τῶν πολεμίων, μέχρις ἂν ὑσσοῦ βολῆς ἐντὸς γένωνται. Καῖσαρ δὲ καὶ περὶ τοῦτο διαμαρτεῖν φησιν αὐτὸν, ἀγνοήσαντα τὴν μετὰ δρόμου καὶ φορᾶς ἐν ἀρχῇ γινομένην σύῤῥαξιν, ὡς ἔν τε ταῖς πληγαῖς βίαν προστίθησι καὶ συνεκκαίει τὸν θυμὸν, ἐκ πάντων ἀναῤῥιπιζόμενον. Αὐτὸς δὲ κινεῖν τὴν φάλαγγα μέλλων, καὶ προϊὼν ἐπ' ἔργον ἤδη, πρῶτον ὁρᾷ τῶν ταξιαρχῶν ἄνδρα τινὰ πιστὸν αὐτῷ καὶ πολέμων ἔμπειρον ἐπιθαρσύνοντα τοὺς ὑφ' αὐτῷ καὶ προκαλούμενον εἰς ἄμυναν ἀλκῆς. Τοῦτον ὀνομαστὶ προσαγορεύσας· « Τί ἐλπίζομεν, εἶπεν, ὦ Γάϊε Κρασσίνιε, καὶ πῶς τι θάρσους ἔχομεν; » Ὁ δὲ Κρασσίνιος, ἐκτείνας τὴν δεξιὰν καὶ μέγα βοήσας· « Νικήσομεν, ἔφη, λαμπρῶς, ὦ Καῖσαρ· ἐμὲ γὰρ ἢ ζῶντα τήμερον ἢ τεθνηκότα ἐπαινέσεις. » Ταῦτ' εἰπὼν πρῶτος ἐμβάλλει τοῖς πολεμίοις δρόμῳ, συνεπισπασάμενος τοὺς περὶ ἑαυτὸν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι στρατιώτας. Διακόψας δὲ τοὺς

attendre le choc de l'ennemi et ne s'ébranler que lorsqu'il serait à la portée du trait. César dit qu'en cela il fit une grande faute; qu'il ignorait sans doute qu'au commencement de l'action l'impétuosité de la course rend le choc bien plus terrible, qu'elle donne plus de raideur aux coups. et qu'elle enflamme le courage, qui est comme allumé par le mouvement d'une si grande multitude. César ébranlait déjà ses bataillons pour aller à la charge, lorsqu'il vit un de ses premiers capitaines, homme d'une grande expérience dans la guerre et d'une fidélité à toute épreuve, qui animait ses soldats à combattre en gens de cœur. César lui adressant la parole : « Eh bien, Crassi-« nius, lui dit-il, que devons-nous espérer aujourd'hui? Avons-nous « bon courage? » Crassinius lui tendant la main : « Nous vaincrons « avec gloire, César, lui dit-il d'une voix forte; et aujourd'hui vous « me louerez mort ou vif. » En disant ces mots, il s'élance avec impétuosité sur l'ennemi, et entraîne après lui sa compagnie, au nombre de cent vingt hommes. Il taille en pièces les premiers qu'il trouve sur

Digitized by Google

τῶν πολεμίων,
μέχρις ἂν γένωνται
ἐντὸς βολῆς ὑσσοῦ.
Καῖσαρ δέ φησιν αὐτὸν
διαμαρτεῖν καὶ περὶ τοῦτο,
ἀγνοήσαντα τὴν σύῤῥαξιν
γινομένην ἐν ἀρχῇ
μετὰ δρόμου καὶ φορᾶς,
ὡς προστίθησί τε βίαν
ἐν ταῖς πληγαῖς
καὶ συνεκκαίει τὸν θυμὸν,
ἀναῤῥιπιζόμενον ἐκ πάντων.
Αὐτὸς δὲ μέλλων
κινεῖν τὴν φάλαγγα,
καὶ προϊὼν ἤδη ἐπὶ ἔργον,
ὁρᾷ πρῶτον
τῶν ταξιαρχῶν
τινὰ ἄνδρα πιστὸν αὐτῷ
καὶ ἔμπειρον πολέμων
ἐπιθαρσύνοντα τοὺς ὑπὸ αὐτῷ
καὶ προκαλούμενον
εἰς ἄμυναν ἀλκῆς.
Προσαγορεύσας τοῦτον
ὀνομαστί·
« Τί ἐλπίζομεν, εἶπεν,
ὦ Γάϊε Κρασσίνιε,
καὶ πῶς τι ἔχομεν
θάρσους; »
Ὁ δὲ Κρασσίνιος,
ἐκτείνας τὴν δεξιὰν
καὶ βοήσας μέγα·
« Νικήσομεν, ἔφη, λαμπρῶς,
ὦ Καῖσαρ· τήμερον γὰρ
ἐπαινέσεις ἐμὲ
ἢ ζῶντα ἢ τεθνηκότα. »
Εἰπὼν ταῦτα ἐμβάλλει πρῶτος
δρόμῳ τοῖς πολεμίοις,
συνεπισπασάμενος
ἑκατὸν καὶ εἴκοσι στρατιώτας
τοὺς περὶ ἑαυτόν.

des ennemis,
jusqu'à ce qu'ils fussent
en dedans de la portée du trait.
Mais César dit lui (*Pompée*)
avoir failli en cela,
ayant ignoré le choc
qui a-lieu dans le commencement
avec course et élan,
combien il ajoute de force
dans les coups
et enflamme le courage,
qui s'allume par *le mouvement* de tous.
Mais lui-même étant-sur-le-point
de mettre-en-mouvement sa troupe,
et s'avançant déjà à l'œuvre,
il voit le premier
des chefs-de-cohortes
un homme fidèle à lui
et ayant-l'-expérience des guerres
qui animait ceux sous lui
et qui *les* excitait
au soutien de leur courage.
Ayant apostrophé celui-ci
par-son-nom :
« Quoi espérons-nous, dit-il,
ô Caius Crassinius,
et comment sommes-nous
du côté du courage ? »
Et Crassinius
ayant étendu la *main* droite
et ayant crié fort :
« Nous vaincrons, dit-il, brillamment,
ô César : car aujourd'hui
tu loueras moi
ou vivant ou mort. »
Ayant dit ces *mots* il fond le premier
à la course sur les ennemis,
ayant entraîné-avec *lui*
cent et vingt soldats
ceux autour de lui.

Digitized by Google

πρώτους καὶ πρόσω χωρῶν φόνῳ πολλῷ καὶ βιαζόμενος, ἀνακόπτεται ξίφει πληγεὶς διὰ τοῦ στόματος, ὥστε καὶ τὴν ἀκμὴν[1] ὑπὲρ τὸ ἰνίον ἀνασχεῖν.

XLV. Οὕτω δὲ τῶν πεζῶν κατὰ τὸ μέσον συῤῥαγέντων καὶ μαχομένων ἀπὸ τοῦ κέρατος, οἱ Πομπηΐου ἱππεῖς σοβαρῶς ἐπήλαυνον, εἰς κύκλωσιν τοῦ δεξιοῦ τὰς εἴλας ἀναχεόμενοι· καὶ πρὶν ἢ προσβαλεῖν αὐτοὺς, ἐκτρέχουσιν αἱ σπεῖραι παρὰ Καίσαρος, οὐχ, ὥςπερ εἰώθεσαν, ἀκοντίσμασι χρώμενοι τοῖς ὑσσοῖς, οὐδὲ μηροὺς παίοντες ἐκ χειρὸς ἢ κνήμας τῶν πολεμίων, ἀλλὰ τῶν ὄψεων ἐφιέμενοι καὶ τὰ πρόσωπα συντιτρώσκοντες, ὑπὸ Καίσαρος δεδιδαγμένοι τοῦτο ποιεῖν, ἐλπίζοντος ἄνδρας οὐ πολλὰ πολέμοις οὐδὲ τραύμασιν ὡμιληκότας, νέους δὲ καὶ κομῶντας ἐπὶ κάλλει καὶ ὥρᾳ μάλιστα, τὰς τοιαύτας πληγὰς ὑπόψεσθαι καὶ μὴ μενεῖν, τὸν ἐν τῷ παρόντι κίνδυνον ἅμα καὶ τὴν αὖθις αἰσχύνην δεδοικότας. Ὁ δὴ καὶ συνέβαινεν· οὐ γὰρ ἠνείχοντο τῶν ὑσσῶν ἀναφερομένων, οὐδ' ἐτόλμων ἐν ὀφθαλμοῖς τὸν σίδηρον ὁρῶντες,

son passage, pénètre au milieu des plus épais bataillons, et s'entoure de morts, jusqu'à ce qu'enfin il reçoit dans la bouche un coup d'épée si violent que la pointe sortit par la nuque.

XLV. Quand l'infanterie des deux armées fut ainsi engagée dans une mêlée très-vive, la cavalerie de l'aile gauche de Pompée s'avança avec fierté, et étendit ses escadrons pour envelopper l'aile droite de César; mais elle n'avait pas encore eu le temps de la charger, lorsque les six cohortes que César avait placées derrière son aile courent sur ces cavaliers; et au lieu de lancer de loin leurs javelots, suivant leur coutume, et de frapper à coups d'épée les jambes et les cuisses des ennemis, elles portent leurs coups dans les yeux et cherchent à les blesser au visage; c'était l'ordre qu'elles avaient reçu de César, qui s'était bien douté que ces cavaliers, si novices dans les combats et peu accoutumés aux blessures, qui d'ailleurs, à la fleur de l'âge, étalaient avec complaisance leur jeunesse et leur beauté, éviteraient avec soin ces sortes de blessures, et ne soutiendraient pas longtemps un genre de combat où ils auraient à craindre et le danger actuel et la difformité pour l'avenir. Il ne fut pas trompé dans son espérance : ces jeunes gens délicats ne purent supporter les coups de javeline qu'on leur portait au visage, et, n'osant fixer ce fer qui brillait de si

Digitized by Google

Διακόψας δὲ τοὺς πρώτους
καὶ χωρῶν πρόσω
πολλῷ φόνῳ
καὶ βιαζόμενος, ἀνακόπτεται
πληγεὶς ξίφει διὰ τοῦ στόματος,
ὥστε καὶ τὴν ἀκμὴν
ἀνασχεῖν ὑπὲρ τὸ ἰνίον.

XLV. Τῶν δὲ πεζῶν
συῤῥαγέντων οὕτω κατὰ τὸ μέσον
καὶ μαχομένων ἀπὸ τοῦ κέρατος,
οἱ ἱππεῖς Πομπηΐου
ἐπήλαυνον σοβαρῶς,
ἀναχεόμενοι τὰς εἴλας
εἰς κύκλωσιν τοῦ δεξιοῦ·
καὶ πρὶν ἢ αὐτοὺς προσβαλεῖν,
αἱ σπεῖραι παρὰ Καίσαρος
ἐκτρέχουσιν,
οὐ χρώμενοι τοῖς ὑσσοῖς
ἀκοντίσμασιν,
ὥσπερ εἰώθεσαν,
οὐδὲ παίοντες ἐκ χειρὸς
μηροὺς ἢ κνήμας τῶν πολεμίων,
ἀλλὰ ἐφιέμενοι τῶν ὄψεων
καὶ συντιτρώσκοντες τὰ πρόσωπα,
δεδιδαγμένοι ποιεῖν τοῦτο
ὑπὸ Καίσαρος, ἐλπίζοντος
ἄνδρας
οὐ πολλὰ ὡμιληκότας
πολέμοις οὐδὲ τραύμασι,
νέους δὲ καὶ μάλιστα κομῶντας
ἐπὶ κάλλει καὶ ὥρᾳ,
ὑπόψεσθαι τὰς τοιαύτας πληγὰς
καὶ μὴ μενεῖν,
δεδοικότας ἅμα
τὸν κίνδυνον ἐν τῷ παρόντι
καὶ τὴν αἰσχύνην αὖθις.
Ὃ δὴ καὶ συνέβαινεν·
οὐ γὰρ ἠνείχοντο
τῶν ὑσσῶν ἀναφερομένων,
οὐδὲ ἐτόλμων ὁρῶντες

Et ayant trompu les premiers *ennemis*
et marchant en avant
avec beaucoup de carnage
et faisant-des-efforts, il est abattu
frappé de l'épée à la bouche,
de sorte même la pointe
être ressortie au-dessus de la nuque.

XLV. Or les fantassins
s'étant entrechoqués ainsi au centre
et combattant loin de l'aile,
les cavaliers de Pompée
s'avancèrent fièrement,
répandant leurs escadrons
pour l'investissement de l'*aile* droite
et avant que eux avoir chargé,
les cohortes devers César
accourent,
ne se servant pas de leurs traits,
comme de javelots
selon qu'ils avaient-coutume,
ni *ne* frappant de la main
les cuisses ou les jambes des ennemis,
mais visant aux yeux
et blessant les visages,
instruits à faire cela
par César, qui espérait
des hommes
n'ayant-pas-beaucoup-l'habitude
des guerres ni des blessures,
mais jeunes et surtout fiers
de leur beauté et de leur jeunesse,
devoir redouter de tels coups
et ne-pas rester-fermes,
craignant à-la-fois
le danger dans le *moment* présent
et la honte ensuite.
Ce qui certes aussi arrivait :
car ils ne supportaient pas
les traits dirigés-en-haut,
ni *n'*osaient voyant

Digitized by Google

ἀλλ' ἀπεστρέφοντο καὶ συνεκαλύπτοντο, φειδόμενοι τῶν προσώπων. Καὶ τέλος οὕτω ταράξαντες ἑαυτοὺς, ἐτράποντο φεύγειν, αἴσχιστα λυμηνάμενοι τὸ σύμπαν. Εὐθὺς γὰρ οἱ μὲν νενικηκότες τούτους ἐκυκλοῦντο τοὺς πεζοὺς, καὶ κατὰ νώτου προσπίπτοντες ἔκοπτον. Πομπήϊος δ' ὡς κατεῖδεν ἀπὸ θατέρου τοὺς ἱππεῖς φυγῇ σκεδασθέντας, οὐκέτ' ἦν ὁ αὐτὸς, οὐδ' ἐμέμνητο Πομπήϊος ὢν Μάγνος, ἀλλ' ὑπὸ θεοῦ μάλιστα βλαπτομένῳ τὴν γνώμην ἐοικὼς ἢ διὰ θείας ὄττης τεθαμβημένος, ἄφθογγος ᾤχετ' ἀπιὼν ἐπὶ σκηνήν· καὶ καθεζόμενος ἐκαραδόκει τὸ μέλλον, ἄχρις οὗ, τροπῆς ἁπάντων γενομένης, ἐπέβαινον οἱ πολέμιοι τοῦ χάρακος καὶ διεμάχοντο πρὸς τοὺς φυλάττοντας. Τότε δ', ὥσπερ ἔννους γενόμενος καὶ ταύτην μόνην, ὥς φασι, φωνὴν ἀφείς· « Οὐκοῦν καὶ

près à leurs yeux, ils détournaient la vue et se couvraient la tête pour préserver leur figure. Ils rompirent enfin eux-mêmes leurs rangs, et, prenant honteusement la fuite, ils causèrent la perte du reste de l'armée; car les soldats de César, après les avoir vaincus, enveloppèrent l'infanterie, et, la prenant par derrière, ils la taillèrent en pièces. Pompée n'eut pas plutôt vu, de son aile droite, la déroute de sa cavalerie, qu'il ne fut plus le même : oubliant qu'il était le grand Pompée, et semblable à un homme dont un dieu aurait troublé la raison, ou peut-être accablé d'une défaite qu'il regardait comme l'ouvrage de quelque divinité, il se retira dans sa tente sans dire un seul mot, et s'y assit pour attendre l'issue du combat. Son armée ayant été entièrement rompue et mise en fuite, les ennemis vinrent attaquer les retranchements et combattre contre ceux qui les défendaient. Alors, revenu à lui-même, il s'écria : « Eh quoi! jusque dans

Digitized by Google

τὸν σίδηρον ἐν ὀφθαλμοῖς,	le fer devant leurs yeux,
ἀλλὰ ἀπεστρέφοντο	mais ils se détournaient
καὶ συνεκαλύπτοντο,	et se voilaient
φειδόμενοι τῶν προσώπων.	ménageant leurs visages.
Καὶ τέλος	Et enfin
ταράξαντες ἑαυτοὺς οὕτως,	s'étant troublés eux-mêmes ainsi
ἐτράποντο φεύγειν,	ils se tournèrent pour fuir,
λυμηνάμενοι αἴσχιστα	ayant perdu très honteusement
τὸ σύμπαν.	l'*armée* entière.
Εὐθὺς γὰρ	Car aussitot
οἱ μὲν νενικηκότες τούτους	ceux qui avaient vaincu ceux-ci
ἐκυκλοῦντο τοὺς πεζοὺς,	enveloppaient les fantassins,
καὶ προσπίπτοντες κατὰ νώτου	et tombant-sur *eux* par derrière,
ἔκοπτον.	*les* taillaient-en-pièces.
Πομπήϊος δὲ ὡς κατεῖδεν	Mais Pompée dès qu'il vit
ἀπὸ θατέρου τοὺς ἱππεῖς	de l'autre *aile* les cavaliers
σκεδασθέντας φυγῇ	dispersés par la fuite
οὐκέτι ἦν ὁ αὐτὸς,	n'était-plus le même,
οὐδὲ ἐμέμνητο	ni *ne* se souvenait
ὢν Πομπήϊος Μάγνος,	étant Pompée le Grand,
ἀλλὰ ἐοικὼς μάλιστα	mais ressemblant surtout
βλαπτομένῳ τὴν γνώμην	à *quelqu'un* blessé dans sa raison
ὑπὸ θεοῦ	par un dieu
ἢ τεθαμβημένος	ou frappé-de-stupeur
διὰ ὄττης θείας,	par une voix divine,
ᾤχετο ἄφθογγος	il se retira sans-dire-un-mot
ἀπιὼν ἐπὶ σκηνήν·	s'en-allant dans sa tente :
καὶ καθεζόμενος	et s'asseyant
ἐκαραδόκει τὸ μέλλον,	il attendait ce qui allait-arriver,
ἄχρις οὗ,	jusqu'à ce que,
τροπῆς ἁπάντων γενομένης,	la déroute de tous ayant eu-lieu,
οἱ πολέμιοι	les ennemis
ἐπέβαινον τοῦ χάρακος	envahirent le retranchement
καὶ διεμάχοντο	et combattirent
πρὸς τοὺς φυλάσσοντας.	contre ceux qui *le* gardaient.
Τότε δὲ, ὥσπερ γενόμενος ἔννους,	Et alors, comme devenu sensé,
καὶ ἀφεὶς,	et ayant laissé-échapper,
ὥς φασι,	comme on dit,
ταύτην μόνην φωνήν·	cette seule parole :
« Οὐκοῦν καὶ ἐπὶ τὴν παρεμβολήν; »	« Donc même dans mon camp ? »

Digitized by Google

ἐπὶ τὴν παρεμβολήν; » ἀπεδύσατο μὲν τὴν ἐναγώνιον καὶ στρατηγικὴν ἐσθῆτα, φεύγοντι δὲ πρέπουσαν μεταλαβὼν ὑπεξῆλθεν. Ἀλλ' οὗτος μὲν οἵαις ὕστερον χρησάμενος τύχαις ὅπως τε παραδοὺς ἑαυτὸν τοῖς Αἰγυπτίοις ἀνδράσιν ἀνῃρέθη, δηλοῦμεν ἐν τοῖς περὶ ἐκείνου γράμμασιν.

XLVI. Ὁ δὲ Καῖσαρ ὡς ἐν τῷ χάρακι τοῦ Πομπηΐου γενόμενος τούς τε κειμένους νεκροὺς ἤδη τῶν πολεμίων εἶδε, καὶ τοὺς ἔτι κτεινομένους, εἶπεν ἄρα στενάξας· « Τοῦτ' ἐβουλήθησαν· [εἰς τοῦτό με ἀνάγκης ὑπηγάγοντο, ἵνα] Γάϊος Καῖσαρ, ὁ μεγίστους πολέμους κατορθώσας, εἰ προηκάμην τὰ στρατεύματα, κἂν κατεδικάσθην[1]· » Ταῦτά φησι Πολλίων Ἀσίνιος τὰ ῥήματα ῥωμαϊστὶ μὲν ἀναφθέγξασθαι τὸν Καίσαρα παρὰ τὸν τότε καιρὸν, ἑλληνιστὶ δ' ὑπ' αὐτοῦ γεγράφθαι. Τῶν δ' ἀποθανόντων τοὺς πλείστους οἰκέτας γενέσθαι, περὶ τὴν κατάληψιν τοῦ χάρακος ἀναιρεθέντας· στρατιώτας δὲ μὴ πλείους ἑξακισχιλίων πεσεῖν.

« mon camp! » Il quitta sa cotte d'armes avec toutes les autres marques de sa dignité, et, prenant un habillement plus propre à la fuite, il se déroba du camp. La suite de ses aventures et son assassinat par les Égyptiens, auxquels il s'était livré, sont rapportés en détail dans sa Vie.

XLVI. César, entrant dans le camp de Pompée, vit ce grand nombre d'ennemis dont la terre était couverte et ceux qu'on massacrait encore; ce spectacle lui arracha un profond soupir : « Hélas! « dit-il, ils l'ont voulu; [ils m'ont réduit à cette cruelle nécessité :] « oui, si Caïus César eût licencié son armée, malgré tant de guerres « terminées avec gloire, il aurait été condamné. » Asinius Pollion dit que César prononça ces paroles en latin, et que lui les traduisit en grec dans son histoire. Il ajoute que le plus grand nombre de ceux qui furent tués à la prise du camp étaient des valets de l'armée, et que dans la bataille il ne périt pas plus de six mille hommes. César incorpora dans ses légions la plupart des prisonniers et fit grâce à

Digitized by Google

ἀπεδύσατο μὲν
τὴν ἐσθῆτα ἐναγώνιον
καὶ στρατηγικὴν,
μεταλαβὼν δὲ
πρέπουσαν
φεύγοντι
ὑπεξῆλθεν.
Ἀλλὰ δηλοῦμεν ἐν τοῖς γράμμασι
(τοῖς) περὶ ἐκείνου,
οἵαις τύχαις οὗτος
χρησάμενος ὕστερον
ὅπως τε παραδοὺς ἑαυτὸν
τοῖς ἀνδράσιν Αἰγυπτίοις
ἀνῃρέθη.

XLVI. Ὁ δὲ Καῖσαρ
ὡς γενόμενος
ἐν τῷ χάρακι τοῦ Πομπηΐου
εἶδε τούς τε νεκροὺς τῶν πολεμίων
ἤδη κειμένους,
καὶ τοὺς ἔτι κτεινομένους,
εἶπεν ἄρα στενάξας·
« Ἐβουλήθησαν τοῦτο·
[ὑπηγάγοντό με
εἰς τοῦτο ἀνάγκης, ἵνα]
Γάϊος Καῖσαρ, ὁ κατορθώσας
μεγίστους πολέμους,
εἰ προηκάμην τὰ στρατεύματα,
καὶ ἂν κατεδικάσθην. »
Πολλίων Ἀσίνιός φησι μὲν
τὸν Καίσαρα ἀναφθέγξασθαι
ταῦτα τὰ ῥήματα ῥωμαϊστὶ
παρὰ τὸν καιρὸν τότε,
γεγράφθαι δὲ ἑλληνιστὶ
ὑπὸ αὐτοῦ.
Τῶν δὲ ἀποθανόντων
τοὺς πλείστους
γενέσθαι οἰκέτας,
ἀναιρεθέντας
περὶ τὴν κατάληψιν τοῦ χάρακος·
στρατιώτας δὲ πεσεῖν

il se dépouilla
du vêtement de-guerre
et de-général,
et ayant pris-en-échange
un *habillement* convenable
à quelqu'un qui fuit
il sortit-à-la-dérobée.
Mais nous montrons dans les écrits
concernant lui,
de quelles vicissitudes celui-ci
ayant usé plus tard
et comment s'étant livré lui-même
aux hommes d'-Égypte
il fut assassiné.

XLVI. Mais César,
dès que arrivé
dans le retranchement de Pompée
il vit et les morts des ennemis
déjà gisants,
et ceux encore que l'on tuait,
dit certes ayant gémi :
« Ils ont voulu cela :
[ils ont amené moi
à cela de nécessité, que]
moi Caïus César, qui avais réussi
dans les plus grandes guerres,
si j'eusse licencié mes troupes,
j'eusse été condamné. »
Pollion Asinius dit
César avoir prononcé
ces paroles-là en-romain
dans la circonstance d'alors,
mais *elles* avoir été écrites en-grec
par lui (Pollion.)
Cependant de ceux qui étaient morts
il dit la plupart avoir été
des serviteurs,
qui furent tués
à la prise du retranchement :
mais les soldats être tombés

Digitized by Google

Τῶν δὲ ζώντων ἁλόντων κατέμιξε τοὺς πλείστους ὁ Καῖσαρ εἰς τὰ τάγματα· πολλοῖς δὲ καὶ τῶν ἐπιφανῶν ἄδειαν ἔδωκεν, ὧν καὶ Βροῦτος ἦν ὁ κτείνας αὐτὸν ὕστερον· ἐφ' ᾧ λέγεται μὴ φαινομένῳ μὲν ἀγωνιάσαι, σωθέντος δὲ καὶ παραγενομένου πρὸς αὐτὸν ἡσθῆναι διαφερόντως.

XLVII. Σημείων δὲ πολλῶν γενομένων τῆς νίκης ἐπιφανέστατον ἱστορεῖται τὸ περὶ Τράλλεις[1]. Ἐν γὰρ ἱερῷ Νίκης ἀνδριὰς εἱστήκει Καίσαρος, καὶ τὸ περὶ αὐτὸ χωρίον αὐτό τε στερεὸν φύσει καὶ λίθῳ σκληρῷ κατεστρωμένον ἦν ἄνωθεν· ἐκ τούτου λέγουσιν ἀνατεῖλαι φοίνικα παρὰ τὴν βάσιν τοῦ ἀνδριάντος. Ἐν δὲ Παταβίῳ[2] Γάϊος Κορνήλιος, ἀνὴρ εὐδόκιμος ἐπὶ μαντικῇ, Λιβίου τοῦ συγγραφέως πολίτης καὶ γνώριμος, ἐτύγχανεν ἐπ' οἰωνοῖς καθήμενος ἐκείνην τὴν ἡμέραν. Καὶ πρῶτον μέν, ὡς Λίβιός φησι, τὸν καιρὸν ἔγνω τῆς μάχης καὶ πρὸς τοὺς παρόντας εἶπεν ὅτι καὶ δὴ περαίνεται τὸ χρῆμα καὶ συνίασιν εἰς ἔργον οἱ ἄνδρες. Αὖθις δὲ πρὸς τῇ θέᾳ γενόμενος καὶ τὰ σημεῖα κατιδὼν,

plusieurs des plus distingués : de ce nombre fut Brutus, celui qui le tua depuis. César, ne le voyant pas paraître après la bataille, en témoigna beaucoup d'inquiétude; et quand il le vit venir à lui sans avoir éprouvé aucun accident, il montra la plus grande joie.

XLVII. Entre les divers présages qui précédèrent cette victoire, le plus remarquable est celui qu'on en eut à Tralles. Il y avait dans le temple de la Victoire une statue de César; du sol d'alentour, qui, ferme par lui-même, était encore pavé d'une pierre très-dure, il sortit un palmier près du piédestal de la statue. A Padoue, Caïus Cornélius, devin célèbre, compatriote et ami de l'historien Tite-Live, était assis ce jour-là pour contempler le vol des oiseaux. Il connut l'instant de la bataille, et dit à ceux qui étaient présents que l'affaire allait se terminer, et que les deux généraux engageaient le combat. Il se remit à ses observations, et, après avoir examiné les signes, il

Digitized by Google

μὴ πλείους ἑξακισχιλίων.
Τῶν δὲ ἁλόντων ζώντων
ὁ Καῖσαρ κατέμιξε τοὺς πλείστους
εἰς τὰ τάγματα·
ἔδωκε δὲ καὶ ἄδειαν
πολλοῖς τῶν ἐπιφανῶν,
ὧν καὶ ἦν Βροῦτος
ὁ κτείνας αὐτὸν ὕστερον·
ἐπὶ ᾧ μὴ φαινομένῳ
λέγεται μὲν ἀγωνιάσαι,
ἡσθῆναι δὲ διαφερόντως
σωθέντος
καὶ παραγενομένου πρὸς αὐτόν.

non plus nombreux *que* six-mille.
Et de ceux qui furent pris vivants
César méla la plupart
dans ses légions :
et il accorda même l'impunité
à plusieurs des distingués,
desquels même était Brutus
qui tua lui plus tard :
à propos duquel ne paraissant-pas
il est dit avoir eu-de-l'inquiétude,
puis s'être réjoui excessivement
celui-ci ayant été sauvé
et étant venu vers lui.

XLVII. Πολλῶν δὲ σημείων
τῆς νίκης γενομένων
τὸ περὶ Τράλλεις
ἱστορεῖται ἐπιφανέστατον.
Ἐν γὰρ ἱερῷ Νίκης
ἀνδριὰς Καίσαρος εἱστήκει,
καὶ τὸ χωρίον (τὸ) περὶ αὐτὸ
ἦν τε αὐτὸ στερεὸν φύσει
καὶ κατεστρωμένον ἄνωθεν
λίθῳ σκληρῷ·
λέγουσι φοίνικα
ἀνατεῖλαι ἐκ τούτου
παρὰ τὴν βάσιν τοῦ ἀνδριάντος.
Ἐν δὲ Πατάβίῳ Γάϊος Κορνήλιος,
ἀνὴρ εὐδόκιμος ἐπὶ μαντικῇ,
πολίτης καὶ γνώριμος
Λιβίου τοῦ συγγραφέως,
ἐτύγχανεν ἐκείνην τὴν ἡμέραν
καθήμενος ἐπὶ οἰωνοῖς.
Καὶ πρῶτον μὲν, ὥς φησι Λίβιος,
ἔγνω τὸν καιρὸν τῆς μάχης
καὶ εἶπε πρὸς τοὺς παρόντας
ὅτι καὶ δὴ τὸ χρῆμα περαίνεται
καὶ οἱ ἄνδρες
συνίασιν εἰς ἔργον.
Αὖθις δὲ γενόμενος
πρὸς τῇ θέᾳ

XLVII. Or des nombreux signes
de cette victoire qui eurent lieu
celui de Tralles
est rapporté le plus remarquable.
Car dans le temple de la Victoire
une statue de César était dressée,
et la place autour de ce *temple*
était et elle-même ferme de nature
et recouverte par-dessus
d'une pierre dure :
on dit un palmier
avoir poussé de ce *terrain*
près de la base de la statue.
Or à Padoue Caïus Cornélius,
homme renommé pour l'art-de-devi-
compatriote et intime *ami* [ner,
de *Tite*-Live l'historien,
se trouvait ce jour-là
assis pour *contempler* les oiseaux.
Et d'abord, comme dit *Tite*-Live,
il connut l'instant du combat
et dit à ceux qui étaient-présents
que certes l'affaire se termine
et *que* les hommes (*César et Pompée*)
en viennent à l'œuvre.
Et de nouveau étant venu
à l'observation

Digitized by Google

ἀνήλατο μετ' ἐνθουσιασμοῦ βοῶν· « Νικᾷς, ὦ Καῖσαρ. » Ἐκπλαγέντων δὲ τῶν παρατυχόντων, περιελὼν τὸν στέφανον ἀπὸ τῆς κεφαλῆς, ἐνωμότως ἔφη μὴ πρὶν ἐπιθήσεσθαι πάλιν, ἢ τῇδε τῇ τέχνῃ μαρτυρῆσαι τὸ ἔργον. Ταῦτα μὲν οὖν ὁ Λίβιος οὕτω γενέσθαι καταβεβαιοῦται.

XLVIII. Καῖσαρ δὲ, τῷ Θετταλῶν ἔθνει τὴν ἐλευθερίαν ἀναθεὶς νικητήριον, ἐδίωκε Πομπήϊον· ἁψάμενος δὲ τῆς Ἀσίας, Κνιδίους[1] τε Θεοπόμπῳ τῷ συναγαγόντι τοὺς μύθους χαριζόμενος ἠλευθέρωσε, καὶ πᾶσι τοῖς τὴν Ἀσίαν κατοικοῦσι τὸ τρίτον τῶν φόρων ἀνῆκεν. Εἰς δ' Ἀλεξάνδρειαν ἐπὶ Πομπηΐῳ τεθνηκότι καταχθεὶς, Θεόδοτον μὲν ἀπεστράφη τὴν Πομπηΐου κεφαλὴν προσφέροντα, τὴν δὲ σφραγῖδα δεξάμενος τοῦ ἀνδρὸς κατεδάκρυσεν· ὅσοι δὲ τῶν ἑταίρων αὐτοῦ καὶ συνήθων πλανώμενοι κατὰ τὴν χώραν ἑαλώκεσαν ὑπὸ τοῦ βασιλέως, πάντας εὐεργέτησε καὶ

se leva avec enthousiasme et s'écria : « Tu triomphes, César ! » Comme il vit tous les assistants étonnés de cette prophétie, il déposa la couronne qu'il avait sur la tête, et jura qu'il ne la remettrait que lorsque l'événement aurait justifié sa prédiction. Voilà, au rapport de Tite-Live, comment la chose se passa.

XLVIII. César, après avoir rendu la liberté à toute la Thessalie, en considération de la victoire qu'il avait remportée, se mit à la poursuite de Pompée. Arrivé en Asie, il accorda la même grâce aux Cnidiens en faveur de Théopompe, auteur d'un recueil de mythologie, et déchargea tous les habitants de l'Asie du tiers des impôts. Il n'aborda à Alexandrie qu'après l'assassinat de Pompée ; et quand Théodote lui présenta la tête de ce grand homme, il détourna les yeux avec horreur ; et en recevant son cachet, il ne put retenir ses larmes. Il combla de présents tous les amis de Pompée, qui, s'étant dispersés, après sa mort, dans la campagne, avaient été pris par le roi d'Égypte, et il se les attacha ; il écrivit à ses amis de Rome que

Digitized by Google

καὶ κατιδὼν τὰ σημεῖα,	et ayant vu les présages,
ἀνήλατο βοῶν	il s'élança criant
μετὰ ἐνθουσιασμοῦ·	avec enthousiasme :
« Νικᾷς, ὦ Καῖσαρ. »	« Tu vainc, ô César. »
Τῶν δὲ παρατυχόντων	Et ceux qui se trouvaient-là
ἐκπλαγέντων,	étant étonnés,
περιελὼν τὸν στέφανον	ayant saisi la couronne
ἀπὸ τῆς κεφαλῆς,	de dessus sa tête,
ἔφη ἐνωμότως	il dit avec-serment
μὴ ἐπιθήσεσθαι πάλιν	ne-pas *la* devoir remettre de nouveau
πρὶν ἢ τὸ ἔργον	avant que le fait
μαρτυρῆσαι	avoir rendu-témoignage
τῇδε τῇ τέχνῃ.	à cette divination.
Ὁ μὲν οὖν Λίβιος	Or donc *Tite*-Live
καταβεβαιοῦται ταῦτα	assure ces *choses*
γενέσθαι οὕτω.	avoir eu-lieu ainsi.
XLVIII. Καῖσαρ δὲ,	XLVIII. Mais César
ἀναθεὶς νικητήριον	ayant offert *comme* gage-de-victoire
τὴν ἐλευθερίαν	la liberté
τῷ ἔθνει Θετταλῶν,	au peuple des Thessaliens,
ἐδίωκε Πομπήϊον·	poursuivait Pompée :
ἁψάμενος δὲ τῆς Ἀσίας,	et ayant mis-le-pied en Asie,
ἠλευθέρωσέ τε Κνιδίους	et il affranchit les Cnidiens
χαριζόμενος Θεοπόμπῳ	se rendant-agréable à Théopompe
τῷ συναγαγόντι τοὺς μύθους,	qui recueillit des fables,
καὶ ἀνῆκε τὸ τρίτον τῶν φόρων	et il remit le tiers des tributs
πᾶσι τοῖς	à tous ceux
κατοικοῦσι τὴν Ἀσίαν.	qui habitaient l'Asie.
Καταχθεὶς δὲ εἰς Ἀλεξάνδρειαν	Puis ayant débarqué à Alexandrie
ἐπὶ Πομπηΐῳ τεθνηκότι,	après Pompée mort,
ἀπεστράφη μὲν Θεόδοτον	il se détourna de Théodote
προσφέροντα	qui *lui* présentait
τὴν κεφαλὴν Πομπηΐου,	la tête de Pompée,
δεξάμενος δὲ τὴν σφραγῖδα	et ayant reçu le cachet
τοῦ ἀνδρὸς	de *cet* homme
κατεδάκρυσεν·	il pleura :
εὐεργέτησε δὲ καὶ προσηγάγετο	et il combla-de-bienfaits et s'attacha
πάντας ὅσοι	tous ceux-qui
τῶν ἑταίρων	d'entre les compagnons
καὶ συνήθων αὐτοῦ	et familiers de lui

Digitized by Google

ἀνήλατο μετ' ἐνθουσιασμοῦ βοῶν· « Νικᾷς, ὦ Καῖσαρ. » Ἐκπλαγέντων δὲ τῶν παρατυχόντων, περιελὼν τὸν στέφανον ἀπὸ τῆς κεφαλῆς, ἐνωμότως ἔφη μὴ πρὶν ἐπιθήσεσθαι πάλιν, ἢ τῇδε τῇ τέχνῃ μαρτυρῆσαι τὸ ἔργον. Ταῦτα μὲν οὖν ὁ Λίβιος οὕτω γενέσθαι καταβεβαιοῦται.

XLVIII. Καῖσαρ δὲ, τῷ Θετταλῶν ἔθνει τὴν ἐλευθερίαν ἀναθεὶς νικητήριον, ἐδίωκε Πομπήϊον· ἁψάμενος δὲ τῆς Ἀσίας, Κνιδίους[1] τε Θεοπόμπῳ τῷ συναγαγόντι τοὺς μύθους χαριζόμενος ἠλευθέρωσε, καὶ πᾶσι τοῖς τὴν Ἀσίαν κατοικοῦσι τὸ τρίτον τῶν φόρων ἀνῆκεν. Εἰς δ' Ἀλεξάνδρειαν ἐπὶ Πομπηΐῳ τεθνηκότι καταχθεὶς, Θεόδοτον μὲν ἀπεστράφη τὴν Πομπηΐου κεφαλὴν προσφέροντα, τὴν δὲ σφραγῖδα δεξάμενος τοῦ ἀνδρὸς κατεδάκρυσεν· ὅσοι δὲ τῶν ἑταίρων αὐτοῦ καὶ συνήθων πλανώμενοι κατὰ τὴν χώραν ἑαλώκεσαν ὑπὸ τοῦ βασιλέως, πάντας εὐεργέτησε καὶ

se leva avec enthousiasme et s'écria : « Tu triomphes, César ! » Comme il vit tous les assistants étonnés de cette prophétie, il déposa la couronne qu'il avait sur la tête, et jura qu'il ne la remettrait que lorsque l'événement aurait justifié sa prédiction. Voilà, au rapport de Tite-Live, comment la chose se passa.

XLVIII. César, après avoir rendu la liberté à toute la Thessalie, en considération de la victoire qu'il avait remportée, se mit à la poursuite de Pompée. Arrivé en Asie, il accorda la même grâce aux Cnidiens en faveur de Théopompe, auteur d'un recueil de mythologie, et déchargea tous les habitants de l'Asie du tiers des impôts. Il n'aborda à Alexandrie qu'après l'assassinat de Pompée; et quand Théodote lui présenta la tête de ce grand homme, il détourna les yeux avec horreur; et en recevant son cachet, il ne put retenir ses larmes. Il combla de présents tous les amis de Pompée, qui, s'étant dispersés, après sa mort, dans la campagne, avaient été pris par le roi d'Égypte, et il se les attacha; il écrivit à ses amis de Rome que

Digitized by Google

καὶ κατιδὼν τὰ σημεῖα,
ἀνήλατο βοῶν
μετὰ ἐνθουσιασμοῦ·
« Νικᾷς, ὦ Καῖσαρ. »
Τῶν δὲ παρατυχόντων
ἐκπλαγέντων,
περιελὼν τὸν στέφανον
ἀπὸ τῆς κεφαλῆς,
ἔφη ἐνωμότως
μὴ ἐπιθήσεσθαι πάλιν
πρὶν ἢ τὸ ἔργον
μαρτυρῆσαι
τῇδε τῇ τέχνῃ.
Ὁ μὲν οὖν Λίβιος
καταβεβαιοῦται ταῦτα
γενέσθαι οὕτω.

et ayant vu les présages,
il s'élança criant
avec enthousiasme :
« Tu vaincs, ô César. »
Et ceux qui se trouvaient-là
étant étonnés,
ayant saisi la couronne
de dessus sa tête,
il dit avec-serment
ne-pas *la* devoir remettre de nouveau
avant que le fait
avoir rendu-témoignage
à cette divination.
Or donc *Tite*-Live
assure ces *choses*
avoir eu-lieu ainsi.

XLVIII. Καῖσαρ δὲ,
ἀναθεὶς νικητήριον
τὴν ἐλευθερίαν
τῷ ἔθνει Θετταλῶν,
ἐδίωκε Πομπήϊον·
ἀψάμενος δὲ τῆς Ἀσίας,
ἠλευθέρωσέ τε Κνιδίους
χαριζόμενος Θεοπόμπῳ
τῷ συναγαγόντι τοὺς μύθους,
καὶ ἀνῆκε τὸ τρίτον τῶν φόρων
πᾶσι τοῖς
κατοικοῦσι τὴν Ἀσίαν.
Καταχθεὶς δὲ εἰς Ἀλεξάνδρειαν
ἐπὶ Πομπηΐῳ τεθνηκότι,
ἀπεστράφη μὲν Θεόδοτον
προσφέροντα
τὴν κεφαλὴν Πομπηΐου,
δεξάμενος δὲ τὴν σφραγῖδα
τοῦ ἀνδρὸς
κατεδάκρυσεν·
εὐεργέτησε δὲ καὶ προσηγάγετο
πάντας ὅσοι
τῶν ἑταίρων
καὶ συνήθων αὐτοῦ

XLVIII. Mais César
ayant offert *comme* gage-de-victoire
la liberté
au peuple des Thessaliens,
poursuivait Pompée :
et ayant mis-le-pied en Asie,
et il affranchit les Cnidiens
se rendant-agréable à Théopompe
qui recueillit des fables,
et il remit le tiers des tributs
à tous ceux
qui habitaient l'Asie.
Puis ayant débarqué à Alexandrie
après Pompée mort,
il se détourna de Théodote
qui *lui* présentait
la tête de Pompée,
et ayant reçu le cachet
de *cet* homme
il pleura :
et il combla-de-bienfaits et s'attacha
tous ceux-qui
d'entre les compagnons
et familiers de lui

Digitized by Google

προσηγάγετο. Τοῖς δὲ φίλοις εἰς Ῥώμην ἔγραφεν ὅτι τῆς νίκης ἀπολαύοι τοῦτο μέγιστον καὶ ἥδιστον, τὸ σώζειν τινὰς ἀεὶ τῶν πεπολεμηκότων πολιτῶν αὐτῷ. Τὸν δ' αὐτόθι πόλεμον οἱ μὲν οὐκ ἀναγκαῖον, ἀλλ' ἔρωτι Κλεοπάτρας ἄδοξον αὐτῷ καὶ κινδυνώδη γενέσθαι λέγουσιν· οἱ δὲ τοὺς βασιλικοὺς αἰτιῶνται, καὶ μάλιστα τὸν εὐνοῦχον Ποθεινὸν, ὃς πλεῖστον δυνάμενος καὶ Πομπήϊον μὲν ἀνῃρηκὼς ἔναγχος, ἐκβεβληκὼς δὲ Κλεοπάτραν, κρύφα μὲν ἐπεβούλευε τῷ Καίσαρι· καὶ διὰ τοῦτό φασιν αὐτὸν ἀρξάμενον ἔκτοτε διανυκτερεύειν ἐν τοῖς πότοις, ἕνεκα φυλακῆς τοῦ σώματος· φανερῶς δ' οὐκ ἦν ἀνεκτὸς, ἐπίφθονα πολλὰ καὶ πρὸς ὕβριν εἰς τὸν Καίσαρα λέγων καὶ πράττων. Τοὺς μὲν γὰρ στρατιώτας, τὸν κάκιστον μετρουμένους καὶ παλαιότατον σῖτον ἐκέλευσεν ἀνέ-

le fruit le plus réel et le plus doux qu'il pût retirer de sa victoire était de sauver tous les jours quelques-uns de ceux de ses concitoyens qui avaient porté les armes contre lui. Les historiens varient sur les motifs de la guerre d'Alexandrie : les uns disent que son amour pour Cléopâtre la lui fit entreprendre avec autant de honte pour sa réputation que de danger pour sa personne ; les autres en accusent les ministres du roi, et surtout l'eunuque Pothin, qui, jouissant auprès de Ptolémée du plus grand crédit, après avoir tué Pompée, avait chassé Cléopâtre et tendait secrètement des embûches à César. Ce fut là, dit-on, ce qui détermina César à passer depuis ce temps-là les nuits dans les festins, pour veiller à sa sûreté. D'ailleurs, en public même, Pothin n'était plus supportable : il ne cessait de dire et de faire tout ce qui pouvait rendre César odieux et méprisable. Il donnait pour les soldats romains le pain le plus vieux et le plus gâté,

Digitized by Google

ἐαλώκεσαν ὑπὸ τοῦ βασιλέως	avaient été pris par le roi *d'Égypte*
πλανώμενοι κατὰ τὴν χώραν.	errants par le pays.
Ἔγραφε δὲ τοῖς φίλοις	Et il écrivait à ses amis
εἰς Ῥώμην	à Rome
ὅτι ἀπολαύοι τοῦτο	qu'il recueillait ce *fruit*
μέγιστον καὶ ἥδιστον	le plus grand et le plus agréable
τῆς νίκης, τὸ σώζειν ἀεὶ	de sa victoire, de sauver toujours
τινὰς τῶν πολιτῶν	quelques-uns des citoyens
πεπολεμηκότων	qui avaient fait-la-guerre
αὐτῷ.	à lui.
Οἱ μὲν λέγουσι δὲ	Mais les uns disent
τὸν πόλεμον αὐτόθι	la guerre *de* là (*d'Alexandrie*)
οὐκ ἀναγκαῖον,	non nécessaire,
ἀλλὰ ἄδοξον αὐτῷ καὶ κινδυνώδη	mais honteuse à lui et dangereuse
γενέσθαι	avoir eu-lieu
ἔρωτι Κλεοπάτρας·	par amour pour Cléopâtre : [roi,
οἱ δὲ αἰτιῶνται τοὺς βασιλικοὺς,	les autres accusent les *ministres* du-
καὶ μάλιστα τὸν εὐνοῦχον Ποθεινὸν,	et surtout l'eunuque Pothin,
ὃς δυνάμενος πλεῖστον	qui pouvant le plus
καὶ ἀνῃρηκὼς μὲν Πομπήϊον	et ayant tué Pompée
ἔναγχος,	récemment,
ἐκβεβληκὼς δὲ Κλεοπάτραν,	et ayant chassé Cléopâtre,
ἐπεβούλευε μὲν κρύφα	tendait-des-embûches secrètement
τῷ Καίσαρι·	à César;
καὶ διὰ τοῦτό φασιν	et à cause de cela on dit
αὐτὸν ἀρξάμενον ἔκτοτε	lui (*César*) ayant commencé dès-lors
διανυκτερεύειν ἐν τοῖς πότοις,	à passer-les-nuits dans les festins,
ἕνεκα φυλακῆς τοῦ σώματος·	pour la garde de son corps :
οὐκ ἦν δὲ	mais il (*Pothin*) n'était pas
ἀνεκτὸς φανερῶς,	supportable en-public,
λέγων καὶ πράττων	disant et faisant
εἰς τὸν Καίσαρα	contre César
πολλὰ ἐπίφθονα	beaucoup de *choses* odieuses
καὶ πρὸς ὕβριν.	et pour l'outrage.
Ἐκέλευσε μὲν γὰρ	Car d'une part il ordonna
τοὺς στρατιώτας	les soldats
μετρουμένους	recevant-pour-ration
τὸν σῖτον κάκιστον	le blé le plus mauvais
καὶ παλαιότατον	et le plus vieux
ἀνέχεσθαι καὶ στέργειν	*le* supporter et s'*en* contenter

Digitized by Google

χεσθαι καὶ στέργειν ἐσθίοντας τὰ ἀλλότρια· πρὸς δὲ τὰ δεῖπνα σκεύεσιν ἐχρῆτο ξυλίνοις καὶ κεραμεοῖς, ὡς τὰ χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ πάντα Καίσαρος ἔχοντος εἴς τι χρέος. Ὤφειλε γὰρ ὁ τοῦ βασιλέως τότε πατὴρ Καίσαρι χιλίας ἑπτακοσίας πεντήκοντα μυριάδας, ὧν τὰς μὲν ἄλλας ἀνῆκε τοῖς παισὶν αὐτοῦ πρότερον ὁ Καῖσαρ, τὰς δὲ χιλίας ἡξίου τότε λαβὼν διαθρέψαι τὸ στράτευμα. Τοῦ δὲ Ποθεινοῦ νῦν μὲν αὐτὸν ἀπιέναι καὶ τῶν μεγάλων ἔχεσθαι πραγμάτων κελεύοντος, ὕστερον δὲ κομιεῖσθαι μετὰ χάριτος, εἰπὼν ὡς Αἰγυπτίων ἐλάχιστα δέοιτο συμβούλων, κρύφα τὴν Κλεοπάτραν ἀπὸ τῆς χώρας μετεπέμπετο.

XLIX. Κἀκείνη παραλαβοῦσα τῶν φίλων Ἀπολλόδωρον τὸν Σικελιώτην μόνον, εἰς ἀκάτιον μικρὸν ἐμβᾶσα, τοῖς μὲν βασιλείοις προσέσχεν, ἤδη συσκοτάζοντος· ἀπόρου δὲ τοῦ λαθεῖν ὄντος ἄλλως, ἡ μὲν εἰς στρωματόδεσμον ἐνδῦσα προτείνει μακρὰν

et leur disait que, vivant aux dépens d'autrui, ils devaient s'en contenter et prendre patience. Il ne faisait servir à la table même du roi que de la vaisselle de bois et de terre, sous prétexte que César avait reçu, pour gage d'une dette, toute la vaisselle d'or et d'argent. Le père du roi régnant avait en effet contracté envers César une dette de dix-sept millions cinq cent mille drachmes, dont César avait déjà remis aux enfants de ce prince sept millions cinq cent mille sesterces, et demandait les dix millions restants pour l'entretien de ses troupes. Pothin le pressait de partir pour aller terminer les affaires importantes qu'il avait, en l'assurant qu'à son retour il recevrait, avec les bonnes grâces du roi, tout l'argent qui lui était dû. César lui répondit qu'il ne prenait pas conseil des Égyptiens, et il manda secrètement à Cléopâtre de revenir.

XLIX. Elle partit sur-le-champ, et ne prit de tous ses amis que le seul Apollodore de Sicile; elle se mit dans un petit bateau, et arriva de nuit devant le palais d'Alexandrie. Comme elle ne pouvait y entrer sans être reconnue, elle s'enveloppa dans un paquet de hardes,

Digitized by Google

ἐσθίοντας τὰ ἀλλότρια·	mangeant les *biens* d'-autrui :
πρὸς δὲ τὰ δεῖπνα	et d'autre part pour les repas
ἐχρῆτο σκεύεσι	il se servait de vaisselle
ξυλίνοις καὶ κεραμεοῖς,	de-bois et de-terre,
ὡς Καίσαρος ἔχοντος	comme César ayant
πάντα τὰ χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ	toute celle d'-or et d'-argent
εἴς τι χρέος.	pour quelque dette.
Ὁ γὰρ πατὴρ τοῦ βασιλέως τότε	Car le père du roi *d'*alors
ὤφειλε Καίσαρι	devait à César
χιλίας ἑπτακοσίας	mille sept-cent
πεντήκοντα μυριάδας,	cinquante myriades,
ὧν ὁ Καῖσαρ πρότερον	desquelles César auparavant
ἀνῆκε τὰς μὲν ἄλλας	avait remis les autres
τοῖς παισὶν αὐτοῦ,	aux enfants de lui (*de ce roi*),
τότε δὲ λαβὼν τὰς χιλίας	et alors ayant reçu les mille *restantes*
ἠξίου διαθρέψαι τὸ στράτευμα.	voulait *en* entretenir son armée.
Τοῦ δὲ Ποθεινοῦ κελεύοντος αὐτὸν	Mais Pothin engageant lui
ἀπιέναι μὲν νῦν καὶ ἔχεσθαι	à s'en-aller maintenant et à s'occuper
τῶν μεγάλων πραγμάτων,	de ses grandes affaires,
ὕστερον δὲ	et *disant lui* plus tard
κομιεῖσθαι	devoir recevoir *le tout*
μετὰ χάριτος,	avec la faveur *du roi,*
εἰπὼν	*César* ayant dit
ὡς ἐλάχιστα δέοιτο	qu'il *n'*avait-nullement-besoin
συμβούλων Αἰγυπτίων,	de conseillers Égyptiens,
μετεπέμπετο κρύφα	manda secrètement
τὴν Κλεοπάτραν	Cléopâtre
ἀπὸ τῆς χώρας.	de l'endroit *où elle était.*
XLIX. Καὶ ἐκείνη	XLIX. Et celle-ci
παραλαβοῦσα	ayant pris-avec elle
μόνον τῶν φίλων	un seul de ses amis
Ἀπολλόδωρον τὸν Σικελιώτην,	Apollodore le Sicilien,
ἐμβᾶσα εἰς μικρὸν ἀκάτιον,	étant montée sur un petit bateau,
προσέσχε μὲν τοῖς βασιλείοις,	approcha du palais,
ἤδη συσκοτάζοντος·	déjà faisant-nuit :
τοῦ δὲ λαθεῖν	mais le se cacher
ὄντος ἄλλως ἀπόρου,	étant autrement impossible,
ἡ μὲν ἐνδῦσα	s'étant enveloppée
εἰς στρωματόδεσμον	dans un paquet-de-hardes
προτείνει ἑαυτὴν μακρὰν,	elle s'*y* étend longue,

Digitized by Google

ἑαυτὴν, ὁ δ' Ἀπολλόδωρος ἱμάντι συνδήσας τὸν στρωματόδεσμον, εἰσκομίζει διὰ θυρῶν πρὸς τὸν Καίσαρα. Καὶ τούτῳ τε πρώτῳ λέγεται τῷ τεχνήματι τῆς Κλεοπάτρας ἁλῶναι, λαμυρᾶς φανείσης, καὶ τῆς ἄλλης ὁμιλίας καὶ χάριτος ἥττων γενόμενος, διαλλάξαι πρὸς τὸν ἀδελφὸν[1] ὡς συμβασιλεύσουσαν. Ἔπειτα δὲ ταῖς διαλλαγαῖς ἑστιωμένων ἁπάντων, οἰκέτης Καίσαρος κουρεὺς διὰ δειλίαν, ᾗ πάντας ἀνθρώπους ὑπερέβαλλεν, οὐδὲν ἐῶν ἀνεξέταστον, ἀλλ' ὠτακουστῶν καὶ πολυπραγμονῶν συνῆκεν ἐπιβουλὴν Καίσαρι πραττομένην ὑπ' Ἀχιλλᾶ τοῦ στρατηγοῦ καὶ Ποθεινοῦ τοῦ εὐνούχου. Φωράσας δ' ὁ Καῖσαρ, φρουρὰν μὲν περιέστησε τῷ ἀνδρῶνι, τὸν δὲ Ποθεινὸν ἀνεῖλεν· ὁ δ' Ἀχιλλᾶς φυγὼν εἰς τὸ στρατόπεδον, περιέστησεν αὐτῷ βαρὺν καὶ δυσμεταχείριστον πόλεμον ὀλιγοστῷ πρὸς τοσαύτην ἀμυνομένῳ πόλιν καὶ δύναμιν. Ἐν ᾧ πρῶτον μὲν ἐκινδύνευσεν ὕδατος ἀποκλει-

qu'Apollodore lia avec une courroie, et qu'il fit entrer chez César par la porte même du palais. Cette ruse de Cléopâtre fut, dit-on, le premier appât auquel César fut pris; il en conçut une idée favorable de son esprit, et, vaincu ensuite par sa douceur, par les grâces de sa conversation, il la réconcilia avec son frère, à condition qu'elle partagerait le trône. Dans le festin qui suivit cette réconciliation, un des esclaves de César, qui était son barbier, et l'homme le plus timide et le plus soupçonneux, en parcourant tout le palais, en prêtant l'oreille à tout, en examinant tout ce qui se passait, découvrit que Pothin et Achillas, général des troupes du roi, dressaient une embûche à César pour se défaire de lui. César en ayant eu la preuve, plaça des gardes autour de la salle, et fit tuer Pothin. Achillas, s'étant sauvé à l'armée, suscita contre César une guerre difficile et dangereuse, dans laquelle, avec très-peu de troupes, celui-ci eut à résister à une ville puissante et à une nombreuse armée. Le premier danger auquel il se vit exposé fut la disette d'eau; les enne-

Digitized by Google

ὁ δὲ Ἀπολλόδωρος	et Apollodore
συνδήσας ἱμάντι	ayant lié avec une courroie
τὸν στρωματόδεσμον,	le paquet-de-hardes,
εἰσκομίζει διὰ θυρῶν	l'introduit par les portes
πρὸς τὸν Καίσαρα.	auprès de César.
Καὶ λέγεται ἁλῶναί τε	Et il est dit et avoir été pris
τούτῳ τῷ πρώτῳ τεχνήματι	par ce premier artifice
τῆς Κλεοπάτρας,	de Cléopâtre,
φανείσης λαμυρᾶς,	qui *lui* parut pleine-d'esprit,
καὶ γενόμενος ἥττων	et ayant été vaincu
τῆς ἄλλης ὁμιλίας	par le reste de sa conversation
καὶ χάριτος,	et de sa grâce,
διαλλάξαι πρὸς τὸν ἀδελφὸν	l'avoir réconciliée avec son frère
ὡς συμβασιλεύσουσαν.	comme *elle* devant régner avec *lui*.
Ἔπειτα δὲ ἁπάντων	Et ensuite tous
ἑστιωμένων ταῖς διαλλαγαῖς,	festinant pour la réconciliation,
κουρεὺς οἰκέτης Καίσαρος	un barbier valet de César
οὐδὲν ἐῶν ἀνεξέταστον	*ne* laissant rien non-examiné
διὰ δειλίαν,	par suite de la poltronnerie,
ᾗ ὑπερέβαλλε	par laquelle il surpassait
πάντας ἀνθρώπους,	tous les hommes,
ἀλλὰ ὠτακουστῶν	mais prêtant-l'oreille
καὶ πολυπραγμονῶν	et s'occupant-de-tout
συνῆκεν ἐπιβουλὴν	découvrit le piége
πραττομένην Καίσαρι	fait (*tendu*) à César
ὑπὸ τοῦ στρατηγοῦ Ἀχιλλᾶ	par le général Achillas
καὶ τοῦ εὐνούχου Ποθεινοῦ.	et l'eunuque Pothin.
Ὁ δὲ Καῖσαρ φωράσας,	Et César *les* ayant pris-sur-le-fait,
περιέστησε μὲν φρουρὰν	mit une garde
τῷ ἀνδρῶνι,	autour de la salle-des-hommes,
ἀνεῖλε δὲ τὸν Ποθεινόν·	et fit-périr Pothin :
ὁ δὲ Ἀχιλλᾶς φυγὼν	mais Achillas ayant fui
εἰς τὸ στρατόπεδον,	dans le camp,
περιέστησε πόλεμον	suscita une guerre
βαρὺν καὶ δυσμεταχείριστον	redoutable et difficile
αὐτῷ ἀμυνομένῳ	à lui (*César*) qui se défendait
ὀλιγοστῷ	avec-peu-de-monde
πρὸς τοσαύτην πόλιν	contre une si grande ville
καὶ δύναμιν.	et une *si grande* armée.
Ἐν ᾧ πρῶτον μὲν	Dans laquelle *guerre* d'abord

Digitized by Google

σθείς· αἱ γὰρ διώρυχες ἀπῳκοδομήθησαν ὑπὸ τῶν πολεμίων. Δεύτερον δὲ, περικοπτόμενος τὸν στόλον, ἠναγκάσθη διὰ πυρὸς ἀπώσασθαι τὸν κίνδυνον, ὃ καὶ τὴν μεγάλην βιβλιοθήκην ἐκ τῶν νεωρίων ἐπινεμόμενον διέφθειρε. Τρίτον δὲ, περὶ τῇ Φάρῳ[1] μάχης συνεστώσης, κατεπήδησε μὲν ἀπὸ τοῦ χώματος εἰς ἀκάτιον καὶ παρεβοήθει τοῖς ἀγωνιζομένοις. Ἐπιπλεόντων δὲ πολλαχόθεν αὐτῷ τῶν Αἰγυπτίων, ῥίψας ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν, ἀπενήξατο μόλις καὶ χαλεπῶς· ὅτε καὶ λέγεται βιβλίδια κρατῶν πολλὰ μὴ προέσθαι βαλλόμενος καὶ βαπτιζόμενος, ἀλλ' ἀνέχων ὑπὲρ τῆς θαλάσσης τὰ βιβλίδια, τῇ ἑτέρᾳ χειρὶ νήχεσθαι· τὸ δ' ἀκάτιον εὐθὺς ἐβυθίσθη. Τέλος δὲ, τοῦ βασιλέως πρὸς τοὺς πολεμίους

mis avaient bouché tous les aqueducs qui pouvaient lui en fournir. Il courut un second péril, lorsque les Alexandrins voulurent lui enlever sa flotte, et que, pour se sauver, il fut obligé de la brûler lui-même : le feu prit à l'arsenal, et consuma la grande bibliothèque que les rois d'Égypte avaient formée. Enfin, dans le combat qui se donna près de l'île de Pharos, il sauta de la digue dans un bateau, pour aller au secours de ses troupes, qui étaient pressées par l'ennemi : voyant les Égyptiens accourir de toutes parts pour l'envelopper, il se jette à la mer et se sauve à la nage avec la plus grande difficulté. Ce fut, dit-on, dans cette occasion qu'il nagea en tenant dans sa main des papiers, qu'il n'abandonna jamais, malgré la multitude de traits que les ennemis faisaient pleuvoir sur lui, et qui l'obligeaient souvent de plonger; il soutint toujours ces papiers d'une main au-dessus de l'eau, pendant qu'il nageait de l'autre. Il était à peine à terre que le bateau coula à fond. Le roi ayant joint son armée, César le suivit,

Digitized by Google

ἐκινδύνευσεν	*César* fut-en-danger
ἀποκλεισθεὶς ὕδατος·	étant intercepté *du côté* de l'eau :
αἱ γὰρ διώρυχες	car les aqueducs
ἀπῳκοδομήθησαν	avaient été bouchés
ὑπὸ τῶν πολεμίων.	par les ennemis.
Δεύτερον δὲ,	Et en-second-lieu,
περικοπτόμενος τὸν στόλον,	étant coupé de sa flotte,
ἠναγκάσθη	il fut forcé
ἀπῶσασθαι τὸν κίνδυνον	d'éloigner le danger
διὰ πυρὸς, ὃ καὶ	par l'incendie, qui même
ἐπινεμόμενον ἐκ τῶν νεωρίων	se répandant des arsenaux
διέφθειρε	détruisit
τὴν μεγάλην βιβλιοθήκην.	la grande bibliothèque.
Τρίτον δὲ, μάχης	Et en-troisième-lieu, un combat
συνεστώσης περὶ τῇ Φάρῳ,	s'étant engagé près de Pharos,
κατεπήδησε μὲν	il s'élança
ἀπὸ τοῦ χώματος εἰς ἀκάτιον	de la digue dans un bateau
καὶ παρεβοήθει	et porta-secours
τοῖς ἀγωνιζομένοις.	aux combattants.
Τῶν δὲ Αἰγυπτίων	Or les Égyptiens
ἐπιπλεόντων αὐτῷ	naviguant vers lui
πολλαχόθεν,	de-plusieurs-côtés,
ῥίψας ἑαυτὸν	s'étant jeté lui-même
εἰς τὴν θάλασσαν,	à la mer,
ἀπενήξατο μόλις	il se-sauva-à-la-nage avec peine
καὶ χαλεπῶς·	et difficilement :
ὅτε καὶ λέγεται	lorsque même il est dit
κρατῶν	tenant-fortement
πολλὰ βιβλίδια	plusieurs petits-livres
μὴ προέσθαι	ne *les* avoir pas-lâchés
βαλλόμενος καὶ βαπτιζόμενος,	étant-en-butte-aux-traits et plongeant,
ἀλλὰ ἀνέχων τὰ βιβλίδια	mais élevant les petits-livres
ὑπὲρ τῆς θαλάσσης	au-dessus de la mer
νήχεσθαι τῇ ἑτέρᾳ χειρί·	nager de l'autre main :
τὸ δὲ ἀκάτιον	mais le bateau
ἐβυθίσθη εὐθύς.	fut coulé-à-fond aussitôt.
Τέλος δὲ, τοῦ βασιλέως	Mais enfin, le roi
ἀποχωρήσαντος	s'étant rendu
πρὸς τοὺς πολεμίους,	vers les ennemis,
ἐπελθὼν	*César* étant survenu

Digitized by Google

ἀποχωρήσαντος, ἐπελθὼν καὶ συνάψας μάχην, ἐνίκησε, πολλῶν πεσόντων αὐτοῦ τε τοῦ βασιλέως ἀφανοῦς γενομένου. Καταλιπὼν δὲ τὴν Κλεοπάτραν βασιλεύουσαν Αἰγύπτου καὶ μικρὸν ὕστερον ἐξ αὐτοῦ τεκοῦσαν υἱὸν, ὃν Ἀλεξανδρεῖς Καισαρίωνα προσηγόρευον, ὥρμησεν ἐπὶ Συρίας.

L. Κἀκεῖθεν ἐπιὼν τὴν Ἀσίαν, ἐπυνθάνετο Δομίτιον μὲν ὑπὸ Φαρνάκου, τοῦ Μιθριδάτου παιδὸς, ἡττημένον ἐκ Πόντου πεφευγέναι σὺν ὀλίγοις, Φαρνάκην δὲ τῇ νίκῃ χρώμενον ἀπλήστως καὶ Βιθυνίαν ἔχοντα καὶ Καππαδοκίαν, Ἀρμενίας ἐφίεσθαι τῆς μικρᾶς καλουμένης, καὶ πάντας ἀνιστάναι τοὺς ταύτῃ βασιλεῖς καὶ τετράρχας. Εὐθὺς οὖν ἐπὶ τὸν ἄνδρα τρισὶν ἤλαυνε τάγμασι, καὶ περὶ πόλιν Ζήλαν[1] μάχην μεγάλην συνάψας, αὐτὸν μὲν ἐξέβαλε τοῦ Πόντου φεύγοντα, τὴν δὲ στρατιὰν ἄρδην ἀνεῖλε. Καὶ τῆς μάχης ταύτης τὴν ὀξύτητα καὶ τὸ τάχος ἀναγγέλλων εἰς Ῥώμην πρός τινα τῶν φίλων Ἀμίντιον[2] ἔγραψε τρεῖς λέξεις·

lui livra bataille, et après lui avoir tué beaucoup de monde, il remporta une victoire complète. Ptolémée disparut à ce combat, et depuis on n'en entendit plus parler. César donna tout le royaume d'Égypte à Cléopâtre, qui, peu de temps après, accoucha d'un fils que les Alexandrins appelèrent Césarion; et aussitôt César partit pour la Syrie.

L. En arrivant en Asie, il apprit que Domitius, après avoir été battu par Pharnace, fils de Mithridate, s'était enfui du Pont avec peu de troupes; que Pharnace, poursuivant avec chaleur sa victoire, s'était emparé de la Bithynie et de la Cappadoce, et se préparait à envahir la petite Arménie, dont il avait fait soulever les rois et les tétrarques. César marche promptement contre lui avec trois légions, et lui livre une grande bataille près de la ville de Zéla; il taille en pièces toute son armée et le chasse du royaume de Pont. Ce fut alors que, pour marquer la rapidité de cette victoire, il écrivit à Amintius, un de ses amis de Rome, ces trois mots seulement : « Je suis venu,

Digitized by Google

καὶ συνάψας μάχην,	et ayant livré bataille,
ἐνίκησε,	vainquit,
πολλῶν πεσόντων	beaucoup étant tombés
τοῦ τε βασιλέως αὐτοῦ	et le roi lui-même
γενομένου ἀφανοῦς.	étant devenu invisible.
Καταλιπὼν δὲ τὴν Κλεοπάτραν	Or ayant laissé Cléopâtre
βασιλεύουσαν Αἰγύπτου	régnant sur l'Égypte
καὶ τεκοῦσαν μικρὸν ὕστερον	et qui mit-au-monde peu après
ἐξ αὐτοῦ	de lui
υἱὸν ὃν Ἀλεξανδρεῖς	un fils que les Alexandrins
προσηγόρευον Καισαρίωνα,	appelèrent Césarion,
ὥρμησεν ἐπὶ Συρίας.	il partit pour la Syrie.
L. Καὶ ἐκεῖθεν	L. Et de-là
ἐπιὼν τὴν Ἀσίαν,	ayant passé en Asie,
ἐπυνθάνετο Δομίτιον μὲν	il apprit Domitius d'une part
ἡττημένον ὑπὸ Φαρνάκου,	vaincu par Pharnace,
τοῦ παιδὸς Μιθριδάτου,	le fils de Mithridate,
πεφευγέναι ἐκ Πόντου	s'être enfui du Pont
σὺν ὀλίγοις,	avec quelques *hommes*,
Φαρνάκην δὲ	et d'autre part Pharnace
χρώμενον τῇ νίκῃ ἀπλήστως	usant de la victoire sans-mesure
καὶ ἔχοντα Βιθυνίαν	et occupant la Bithynie
καὶ Καππαδοκίαν,	et la Cappadoce,
ἐφίεσθαι Ἀρμενίας	se diriger-vers l'Arménie
τῆς καλουμένης μικρᾶς,	celle qui est appelée petite,
καὶ ἀνιστάναι	et soulever
πάντας τοὺς βασιλεῖς	tous les rois
καὶ τετράρχας ταύτῃ.	et les tétrarques de ce *pays*.
Εὐθὺς οὖν ἤλαυνεν	Aussitôt donc il poussa
ἐπὶ τὸν ἄνδρα	contre *cet* homme
τρισὶ τάγμασι,	avec trois légions,
καὶ συνάψας	et ayant livré
μεγάλην μάχην	une grande bataille
περὶ πόλιν Ζήλαν,	près de la ville de Zéla,
ἐξέβαλε μὲν τοῦ Πόντου	il chassa du Pont
αὐτὸν φεύγοντα,	lui qui fuyait,
ἀνεῖλε δὲ ἄρδην	et détruisit entièrement
τὴν στρατιάν.	l'armée *de lui*.
Καὶ ἀναγγέλλων εἰς Ῥώμην	Et annonçant à Rome
πρὸς Ἀμίντιόν τινα τῶν φίλων	à Amintius un de ses amis

Digitized by Google

« Ἦλθον, εἶδον, ἐνίκησα. » Ῥωμαϊστὶ δὲ αἱ λέξεις εἰς ὅμοιον ἀπολήγουσαι σχῆμα ῥήματος οὐκ ἀπίθανον τὴν βραχυλογίαν ἔχουσιν.

LI. Ἐκ τούτου διαβαλὼν εἰς Ἰταλίαν, ἀνέβαινεν εἰς Ῥώμην, τοῦ μὲν ἐνιαυτοῦ καταστρέφοντος, εἰς ὃν ᾑρητο δικτάτωρ τὸ δεύτερον, οὐδέποτε τῆς ἀρχῆς ἐκείνης πρότερον ἐνιαυσίου γενομένης. Εἰς δὲ τοὐπιὸν ὕπατος ἀπεδείχθη· καὶ κακῶς ἤκουσεν ὅτι, τῶν στρατιωτῶν στασιασάντων καὶ δύο στρατηγικοὺς ἄνδρας ἀνελόντων Κοσκώνιον καὶ Γάλβαν, ἐπετίμησε μὲν αὐτοῖς τοσοῦτον ὅσον ἀντὶ στρατιωτῶν πολίτας προσαγορεῦσαι, χιλίας δὲ διένειμεν ἑκάστῳ δραχμὰς καὶ χώραν τῆς Ἰταλίας ἀπεκλήρωσε πολλήν. Ἦν δ' αὐτοῦ διαβολὴ καὶ ἡ Δολοβέλλα μανία, καὶ ἡ Ἀμιντίου φιλαργυρία, καὶ μεθύων Ἀντώνιος, καὶ Κορφίνιος[1] τὴν Πομπηΐου σκευωρούμενος οἰκίαν καὶ μετοικοδομῶν ὡς ἱκανὴν οὐκ

« j'ai vu, j'ai vaincu. » Dans le latin, ces trois mots terminés de même ont une brièveté qui n'est pas sans grâce.

LI. Après cette grande victoire, il repassa en Italie, et arriva à Rome vers la fin de l'année où devait se terminer sa seconde dictature : cette charge, avant lui, n'avait jamais été annuelle. Il fut nommé consul pour l'année suivante. On le blâma fort de son extrême indulgence pour ses soldats, qui, dans une émeute, avaient tué deux personnages prétoriens, Cosconius et Galba. La seule punition qu'il leur infligea fut de leur donner le nom de citoyens, au lieu de celui de soldats; il leur distribua même mille drachmes par tête, et leur assigna des terres considérables dans l'Italie. On lui reprochait aussi les fureurs de Dolabella, l'avarice d'Amintius, les ivrogneries d'Antoine et l'insolence de Cornificius, qui, s'étant adjugé la maison de Pompée, et ne la trouvant pas assez grande pour lui, en construisait

Digitized by Google

τὴν ὀξύτητα καὶ τὸ τάχος
ταύτης τῆς μάχης,
ἔγραψε τρεῖς λέξεις·
« Ἦλθον, εἶδον,
ἐνίκησα. »
Ῥωμαϊστὶ δὲ αἱ λέξεις
ἀπολήγουσαι
εἰς σχῆμα ὅμοιον ῥήματος
ἔχουσι τὴν βραχυλογίαν
οὐκ ἀπίθανον.

LI. Ἐκ τούτου
διαβαλὼν εἰς Ἰταλίαν,
ἀνέβαινεν εἰς Ῥώμην,
τοῦ μὲν ἐνιαυτοῦ καταστρέφοντος,
εἰς ὃν ᾑρητο δικτάτωρ
τὸ δεύτερον,
ἐκείνης τῆς ἀρχῆς
γενομένης ἐνιαυσίου
οὐδέποτε πρότερον.
Ἀπεδείχθη δὲ ὕπατος
εἰς τὸ ἐπιόν·
καὶ ἤκουσε κακῶς,
ὅτι, τῶν στρατιωτῶν
στασιασάντων καὶ ἀνελόντων
δύο ἄνδρας στρατηγικοὺς
Κοσκώνιον καὶ Γάλβαν,
ἐπετίμησε μὲν αὐτοῖς
τοσοῦτον ὅσον προσαγορεῦσαι
πολίτας ἀντὶ στρατιωτῶν,
διένειμε δὲ ἑκάστῳ
χιλίας δραχμὰς
καὶ ἀπεκλήρωσε
πολλὴν χώραν τῆς Ἰταλίας.
Διαβολὴ δὲ αὐτοῦ
ἦν
καὶ ἡ μανία Δολοβέλλα,
καὶ ἡ φιλαργυρία Ἀμιντίου,
καὶ Ἀντώνιος μεθύων,
καὶ Κορρίνιος σκευωρούμενος
τὴν οἰκίαν Πομπηΐου

la célérité et la promptitude
de cette bataille,
il écrivit trois mots :
« Je suis venu, j'ai vu,
j'ai vaincu. »
Or en-romain les expressions
qui se terminent
en une forme semblable de mot
ont une brièveté
non sans-grâce.

LI. Après cela
ayant passé en Italie,
il revint à Rome,
l'année finissant,
pour laquelle il avait été élu dictateur
la seconde *fois*,
cette charge-là
n'ayant été annuelle
jamais auparavant.
Et il fut nommé consul
pour l'*année* suivante :
et il entendit mal *parler de lui*,
parce que, les soldats
s'étant révoltés et ayant tué
deux hommes prétoriens
Cosconius et Galba,
il avait blâmé eux
en tant que de *les* appeler
citoyens au lieu de soldats,
et avait distribué à chacun
mille drachmes
et *leur* avait donné-en-partage
un grand territoire de l'Italie.
Mais un sujet-de-reproche contre lui
était
et la fureur de Dolabella,
et l'avarice d'Amintius,
et Antoine qui s'enivrait,
et Cornificius qui fouillait
la maison de Pompée

Digitized by Google

οὖσαν. Ἐπὶ τούτοις γὰρ ἐδυσφόρουν Ῥωμαῖοι. Καῖσαρ δὲ διὰ τὴν ὑπόθεσιν τῆς πολιτείας, οὐκ ἀγνοῶν οὐδὲ βουλόμενος, ἠναγκάζετο χρῆσθαι τοῖς ὑπουργοῦσι.

LII. Τῶν δὲ περὶ Κάτωνα καὶ Σκιπίωνα μετὰ τὴν ἐν Φαρσάλῳ μάχην εἰς Λιβύην φυγόντων, κἀκεῖ τοῦ βασιλέως Ἰόβα βοηθοῦντος αὐτοῖς, ἠθροικότων δυνάμεις ἀξιολόγους, ἔγνω στρατεύειν ὁ Καῖσαρ ἐπ' αὐτούς· καὶ περὶ τροπὰς χειμερινὰς διαβὰς εἰς Σικελίαν, καὶ βουλόμενος εὐθὺς ἀποκόψαι τῶν περὶ αὐτὸν ἡγεμόνων ἅπασαν ἐλπίδα μελλήσεως καὶ διατριβῆς, ἐπὶ τοῦ κλύσματος ἔπηξε τὴν ἑαυτοῦ σκηνήν· καὶ γενομένου πνεύματος, ἐμβὰς ἀνήχθη μετὰ τρισχιλίων πεζῶν καὶ ἱππέων ὀλίγων. Ἀποβιβάσας δὲ τούτους καὶ λαθὼν, ἀνήχθη πάλιν, ὑπὲρ τῆς μείζονος ὀῤῥωδῶν δυνάμεως· καὶ κατὰ θάλατταν οὖσιν ἤδη προστυχὼν,

sur le même terrain une plus grande. Les Romains étaient indignés de tous ces désordres; et César, qui ne l'ignorait pas, aurait bien voulu les empêcher; mais, pour arriver à ses fins politiques, il était obligé d'employer de pareils agents.

LII. Après la bataille de Pharsale, Caton et Scipion s'étaient enfuis en Afrique, où, par le secours du roi Juba, ils avaient mis sur pied une armée assez considérable. César, ayant résolu de marcher contre eux sans différer, passe en Sicile vers le solstice d'hiver; et, pour ôter à ses officiers tout espoir de retard et de délai, il dresse sa tente sur le bord de la mer, et, au premier vent favorable, il fait voile avec trois mille hommes de pied et quelques chevaux; il les débarque sans être aperçu, et se remet aussitôt en mer pour aller chercher le reste de son armée, dont il était inquiet; il la rencontre

Digitized by Google

καὶ μετοικοδομῶν	et qui rebâtissait *elle*
ὡς οὐκ οὖσαν ἱκανήν.	comme n'étant pas suffisante.
Ῥωμαῖοι γὰρ	Car les Romains
ἐδυσφόρουν ἐπὶ τούτοις.	étaient indignés de ces *choses*.
Καῖσαρ δὲ,	Mais César,
διὰ τὴν ὑπόθεσιν τῆς πολιτείας,	à cause du but de sa politique,
οὐκ ἀγνοῶν οὐδὲ βουλόμενος,	n'ignorant pas *cela* ni *ne le* voulant,
ἠναγκάζετο χρῆσθαι	était forcé d'user
τοῖς ὑπουργοῦσι.	de ceux qui servaient *lui*.
LII. Τῶν δὲ περὶ Κάτωνα	LII. Cependant Caton
καὶ Σκιπίωνα	et Scipion
φυγόντων εἰς Λιβύην	ayant fui en Libye
μετὰ τὴν μάχην ἐν Φαρσάλῳ,	après la bataille *livrée* à Pharsale,
καὶ ἐκεῖ ἠθροικότων	et là ayant rassemblé
δυνάμεις ἀξιολόγους,	des forces considérables,
τοῦ βασιλέως Ἰόβα	le roi Juba
βοηθοῦντος αὐτοῖς,	secourant eux,
ὁ Καῖσαρ ἔγνω	César résolut
στρατεύειν	de se mettre-en-campagne
ἐπὶ αὐτούς·	contre eux :
καὶ διαβὰς εἰς Σικελίαν	et ayant passé en Sicile
περὶ τροπὰς χειμερινὰς,	vers le solstice d'-hiver,
καὶ βουλόμενος εὐθὺς ἀποκόψαι	et voulant aussitôt détruire
ἅπασαν ἐλπίδα μελλήσεως	tout espoir de retard
καὶ διατριβῆς	et de délai
τῶν ἡγεμόνων (τῶν) περὶ αὐτὸν,	des officiers *étant* autour de lui,
ἔπηξε τὴν σκηνὴν ἑαυτοῦ	il planta la tente de soi
ἐπὶ τοῦ κλύσματος·	sur le bord-de-la-mer :
καὶ πνεύματος γενομένου,	et un souffle-de-vent étant venu,
ἐμβὰς ἀνήχθη	s'étant embarqué il partit
μετὰ τρισχιλίων πεζῶν	avec trois-mille fantassins
καὶ ὀλίγων ἱππέων.	et quelques cavaliers.
Ἀποβιβάσας δὲ τούτους	Puis ayant débarqué ceux-ci
καὶ λαθὼν,	et n'étant-pas-aperçu,
ἀνήχθη πάλιν,	il partit de nouveau,
ὀρρωδῶν	craignant
ὑπὲρ τῆς μείζονος δυνάμεως·	pour sa plus nombreuse armée :
καὶ προστυχὼν	et ayant rencontré *eux*
οὖσιν ἤδη κατὰ θάλατταν,	qui étaient déjà en mer,
κατήγαγεν ἅπαντας	il ramena *eux* tous

Digitized by Google

κατήγαγεν ἅπαντας εἰς τὸ στρατόπεδον. Πυνθανόμενος δὲ χρησμῷ τινι παλαιῷ θαῤῥεῖν τοὺς πολεμίους, ὡς προσῆκον ἀεὶ τῷ Σκιπιώνων γένει κρατεῖν ἐν Λιβύῃ, χαλεπὸν εἰπεῖν εἴτ' ἐκφλαυρίζων ἐν παιδιᾷ τινι τὸν Σκιπίωνα στρατηγοῦντα τῶν πολεμίων, εἴτε καὶ σπουδῇ τὸν οἰωνὸν οἰκειούμενος (ἦν γὰρ καὶ παρ' αὐτῷ τις ἄνθρωπος, ἄλλως μὲν εὐκαταφρόνητος καὶ παρημελημένος, οἰκίας δὲ τῆς Ἀφρικανῶν, Σκιπίων ἐκαλεῖτο Σαλλουτίων), τοῦτον ἐν ταῖς μάχαις προέταττεν ὥσπερ ἡγεμόνα τῆς στρατιᾶς, ἀναγκαζόμενος πολλάκις ἐξάπτεσθαι τῶν πολεμίων καὶ φιλομαχεῖν. Ἦν γὰρ οὔτε σῖτος τοῖς ἀνδράσιν ἄφθονος, οὔτε ὑποζυγίοις χιλὸς, ἀλλὰ βρύοις ἠναγκάζοντο θαλαττίοις, ἀποπλυθείσης τῆς ἁλμυρίδος, ὀλίγην ἄγρωστιν ὥσπερ ἥδυσμα παραμιγνύντες, ἐπάγειν τοὺς ἵππους. Οἱ γὰρ Νομάδες ἐπιφαινόμενοι πολλοὶ καὶ ταχεῖς, ἑκάστοτε κατεῖχον τὴν χώραν. Καί ποτε τῶν Καίσαρος ἱππέων

sur sa route et l'amène dans son camp. Il apprit en arrivant que les ennemis avaient la plus grande confiance en un ancien oracle qui portait que la race des Scipions serait toujours victorieuse en Afrique. Il serait difficile de dire s'il se fit un jeu de tourner en ridicule Scipion, qui commandait les troupes ennemies, ou s'il voulut sérieusement s'approprier cet oracle; mais il prit dans son camp un homme obscur et méprisé, qui était de la famille des Scipions, et qui se nommait Scipion Sallution. Dans tous les combats, il le méttait à la tête de l'armée, comme s'il eût été le véritable général, et l'obligeait souvent de combattre contre les ennemis. César, ayant peu de vivres pour les hommes et peu de fourrages pour les chevaux, qu'il fallait nourrir avec de la mousse et de l'algue marine qu'on faisait macérer dans de l'eau douce, et à laquelle on mêlait du chiendent pour lui donner un peu de goût, était forcé d'en venir souvent aux mains avec l'ennemi, pour se procurer des provisions. Les Numides, peuple très-léger à la course, se montraient tous les jours en grand nombre et étaient maîtres de la campagne. Un jour que les cavaliers de César,

Digitized by Google

εἰς τὸ στρατόπεδον.	dans le camp.
Πυνθανόμενος δὲ	Mais apprenant
τοὺς πολεμίους	les ennemis
θαῤῥεῖν	s'encourager
τινὶ παλαιῷ χρησμῷ,	par un certain ancien oracle,
ὡς προσῆκον ἀεὶ	comme appartenant toujours
τῷ γένει Σκιπιώνων	à la race des Scipions
κρατεῖν ἐν Λιβύῃ,	de dominer en Lybie,
χαλεπὸν εἰπεῖν	*il est* difficile de dire
εἴτε ἐκφλαυρίζων	s'*il fit cela* ridiculisant
ἔν τινι παιδιᾷ	par quelque plaisanterie
τὸν Σκιπίωνα	le Scipion
στρατηγοῦντα τῶν πολεμίων,	qui commandait les ennemis,
εἴτε καὶ οἰκειούμενος	ou si s'appropriant
τὸν οἰωνὸν σπουδῇ	l'oracle sérieusement
(τὶς γὰρ ἄνθρωπος	(car un certain homme
ἦν καὶ παρὰ αὐτῷ,	était aussi auprès de lui,
ἄλλως μὲν εὐκαταφρόνητος	d'ailleurs certes méprisable
καὶ παρημελημένος,	et négligé,
τῆς δὲ οἰκίας Ἀφρικανῶν,	mais de la famille des Africains,
ἐκαλεῖτο Σκιπίων Σαλλουτίων),	il s'appelait Scipion Sallution),
προέταττε τοῦτον	il mit-en-avant celui-ci
ἐν ταῖς μάχαις	dans les combats
ὥσπερ ἡγεμόνα τῆς στρατιᾶς,	comme commandant de l'armée,
ἀναγκαζόμενος πολλάκις	*le* forçant souvent
ἐξάπτεσθαι τῶν πολεμίων	d'attaquer les ennemis
καὶ φιλομαχεῖν.	et de combattre-en-téméraire.
Οὔτε γὰρ σῖτος	Car ni le blé
ἦν ἄφθονος τοῖς ἀνδράσιν,	*n'*était abondant aux hommes
οὔτε χιλὸς ὑποζυγίοις,	ni le fourrage aux bêtes-de-somme,
ἀλλὰ ἠναγκάζοντο	mais ils étaient forcés
ἐπάγειν τοὺς ἵππους	de conduire les chevaux
βρύοις θαλαττίοις,	dans des algues marines,
τῆς ἁλμυρίδος ἀποπλυθείσης,	l'eau-salée *en* étant ôtée,
παραμιγνύντες ὀλίγην ἄγρωστιν	mélangeant un peu de chiendent
ὥσπερ ἡδύσμα.	comme assaisonnement.
Οἱ γὰρ Νομάδες	Car les Numides
ἐπιφαινόμενοι πολλοὶ καὶ ταχεῖς,	se montrant nombreux et rapides,
κατεῖχον ἑκάστοτε τὴν χώραν.	occupaient partout le pays.
Καί ποτε τῶν ἱππέων Καίσαρος	Et un-jour les cavaliers de César

Digitized by Google

σχολὴν ἀγόντων (ἔτυχε γὰρ αὐτοῖς ἀνὴρ Λίβυς ἐπιδεικνύμενος ὄρχησιν ἅμα καὶ μοναυλῶν θαύματος ἀξίως· οἱ δὲ τερπόμενοι ἐκάθηντο τοῖς παισὶ τοὺς ἵππους ἐπιτρέψαντες), ἐξαίφνης [δὲ] περιελθόντες ἐμβάλλουσιν οἱ πολέμιοι, καὶ τοὺς μὲν αὐτοῦ κτείνουσι, τοῖς δ' εἰς τὸ στρατόπεδον προτροπάδην ἐλαυνομένοις συνεισέπεσον. Εἰ δὲ μὴ Καῖσαρ αὐτὸς, ἅμα δὲ Καίσαρι Πολλίων Ἀσίνιος βοηθοῦντες ἐκ τοῦ χάρακος ἔσχον τὴν φυγὴν, διεπέπρακτ' ἂν ὁ πόλεμος. Ἔστι δ' ὅτε καὶ καθ' ἑτέραν μάχην ἐπλεονέκτησαν οἱ πολέμιοι, συμπλοκῆς γενομένης, ἐν ᾗ Καῖσαρ τὸν ἀετοφόρον φεύγοντα λέγεται κατασχὼν ἐκ τοῦ αὐχένος, ἀναστρέψαι καὶ εἰπεῖν· « Ἐνταῦθά εἰσιν οἱ πολέμιοι. »

LIII. Τούτοις μέντοι τοῖς προτερήμασιν ἐπήρθη Σκιπίων μάχῃ κριθῆναι· καὶ καταλιπὼν χωρὶς μὲν Ἀφράνιον, χωρὶς δὲ Ἰόβαν, δι' ὀλίγου στρατοπεδεύοντας, αὐτὸς ἐτείχιζεν ὑπὲρ λίμνης ἔρυμα τῷ στρατοπέδῳ, περὶ πόλιν Θάψον[4], ὡς εἴη πᾶσιν ἐπὶ τὴν μάχην ὁρμητήριον καὶ καταφυγή. Πονουμένῳ δ' αὐτῷ περὶ

n'ayant rien à faire, s'amusaient à regarder un Africain qui dansait et jouait de la flûte à ravir; que, charmés de son talent, ils étaient assis à l'admirer et avaient laissé les chevaux à leurs valets, tout à coup les ennemis fondent sur eux, les enveloppent, tuent les uns, mettent les autres en fuite et les poursuivent jusqu'à leur camp, où ils entrent pêle-mêle avec eux. Si César et Pollion n'étaient sortis des retranchements pour courir à leur secours et les arrêter dans leur fuite, la guerre était ce jour-là terminée. Dans une seconde rencontre, où les ennemis eurent encore l'avantage, César, voyant l'enseigne qui portait l'aigle prendre la fuite, court à lui, le saisit au cou et le force de faire volte-face en lui disant : « C'est là qu'est l'en-« nemi. »

LIII. Ces succès enflèrent tellement Scipion qu'il résolut de risquer une bataille, et que, laissant d'un côté Afranius, de l'autre Juba, qui campaient séparément à peu de distance de lui, il plaça son camp au-dessus d'un lac près de la ville de Thapsus, et le fortifia pour servir d'arsenal et de retraite à ses troupes. Il était occupé de ce travail,

Digitized by Google

ἀγόντων σχολὴν
(ἀνὴρ γὰρ Λίβυς ἔτυχεν
ἐπιδεικνύμενος αὐτοῖς ὄρχησιν
καὶ ἅμα μοναυλῶν
ἀξίως θαύματος·
οἱ δὲ τερπόμενοι ἐκάθηντο
ἐπιτρέψαντες τοὺς ἵππους
τοῖς παισὶν),
οἱ [δὲ] πολέμιοι ἐξαίφνης
περιελθόντες ἐμβάλλουσι,
καὶ κτείνουσι τοὺς μὲν αὐτοῦ,
συνεισέπεσον δὲ εἰς τὸ στρατόπεδον
τοῖς ἐλαυνομένοις
προτροπάδην.
Εἰ δὲ Καῖσαρ αὐτὸς,
ἅμα δὲ Καίσαρι Πολλίων Ἀσίνιος
βοηθοῦντες
ἐκ τοῦ χάρακος
μὴ ἔσχον τὴν φυγὴν,
ὁ πόλεμος διεπέπρακτο ἄν.
Ἔστι δὲ ὅτε καὶ
κατὰ ἑτέραν μάχην
οἱ πολέμιοι ἐπλεονέκτησαν,
συμπλοκῆς γενομένης,
ἐν ᾗ Καῖσαρ λέγεται
κατασχὼν ἐκ τοῦ αὐχένος
τὸν ἀετοφόρον φεύγοντα,
ἀναστρέψαι καὶ εἰπεῖν·
« Ἐνταῦθά εἰσιν οἱ πολέμιοι. »

LIII. Σκιπίων μέντοι
ἐπήρθη τούτοις τοῖς προτερήμασι
κριθῆναι μάχῃ·
καὶ καταλιπὼν
χωρὶς μὲν Ἀφράνιον,
χωρὶς δὲ Ἰόβαν,
στρατοπεδεύοντας διὰ ὀλίγου,
αὐτὸς ἐτείχιζεν ὑπὲρ λίμνης
ἔρυμα τῷ στρατοπέδῳ,
περὶ πόλιν Θάψον,
ὡς ὁρμητήριον καὶ καταφυγὴ

ayant du loisir
(car un homme Lybien se trouva
montrant à eux une danse
et en-même-temps jouant-de-la-flûte
d'une-manière-digne d'admiration :
et eux charmés étaient assis
ayant confié les chevaux
aux valets),
[or] les ennemis tout-à-coup
étant accourus fondent-sur *eux*,
et tuent les uns là,
et se précipitèrent dans le camp
avec les autres qui étaient poursuivis
à-toutes-jambes.
Et si César lui-même,
et avec César Pollion Asinius
portant secours *à eux*
du retranchement
n'avaient arrêté la fuite,
la guerre aurait été achevée.
Mais il est que aussi
dans un autre combat
les ennemis eurent-l'avantage,
une mêlée ayant eu-lieu,
dans laquelle César est dit
ayant retenu par le cou
le porte-aigle qui fuyait,
*l'*avoir fait-retourner et avoir dit :
« Là sont les ennemis. »

LIII. Cependant Scipion
fut animé par ces avantages-ci
à décider *l'affaire* par un combat :
et ayant laissé
séparément d'une part Afranius,
séparément de l'autre Juba,
qui campaient à une petite *distance*,
lui-même fit-bâtir au-dessus d'un lac
un rempart pour son camp,
près de la ville de Thapsus,
afin que un arsenal et un refuge

Digitized by Google

ταῦτα, Καῖσαρ ὑλώδεις τόπους καὶ προσβολὰς ἀφράστους ἔχοντας ἀμηχάνῳ τάχει διελθὼν, τοὺς μὲν ἐκυκλοῦτο, τοῖς δὲ προσέβαλε κατὰ στόμα. Τρεψάμενος δὲ τούτους, ἐχρῆτο τῷ καιρῷ καὶ τῇ ῥύμῃ τῆς τύχης· ὑφ' ἧς αὐτοβοεὶ μὲν ᾕρει τὸ Ἀφρανίου στρατόπεδον, αὐτοβοεὶ δὲ, φεύγοντος Ἰόβα, διεπόρθει τὸ τῶν Νομάδων· ἡμέρας δὲ μιᾶς μέρει μικρῷ τριῶν στρατοπέδων ἐγκρατὴς γεγονὼς, καὶ πεντακισμυρίους τῶν πολεμίων ἀνῃρηκὼς, οὐδὲ πεντήκοντα τῶν ἰδίων ἀπέβαλεν. Οἱ μὲν ταῦτα περὶ τῆς μάχης ἐκείνης ἀναγγέλλουσιν· οἱ δ' οὔ φασιν αὐτὸν ἐν τῷ ἔργῳ γενέσθαι, συντάττοντος δὲ τὴν στρατιὰν καὶ διακοσμοῦντος ἅψασθαι τὸ σύνηθες νόσημα· τὸν δ' εὐθὺς αἰσθόμενον ἀρχομένου, πρὶν ἐκταράττεσθαι καὶ καταλαμβάνεσθαι παντάπασιν ὑπὸ τοῦ πάθους τὴν αἴσθησιν, ἤδη σειόμενον εἴς τινα τῶν πλησίον πύργων κομισθῆναι, καὶ διαγαγεῖν ἐν ἡσυχίᾳ. Τῶν δὲ πεφευγότων

lorsque César, traversant avec une incroyable rapidité un pays marécageux et coupé de défilés, tombe sur ses soldats, prend les uns en queue, attaque les autres de front et les met tous en fuite. De là, saisissant l'occasion et profitant de sa fortune, il prend tout d'un trait le camp d'Afranius, enlève et pille celui des Numides, d'où Juba s'était retiré. Ainsi, dans la moindre partie d'un seul jour, il s'empare de trois camps et tue cinquante mille ennemis, sans avoir perdu cinquante des siens. Voilà le récit que quelques historiens font de cette bataille; d'autres prétendent que César ne fut pas présent à l'action; qu'au moment où il rangeait son armée en bataille et donnait ses ordres, il fut pris d'un accès d'épilepsie, maladie à laquelle il était sujet; que, lorsqu'il en sentit les premières atteintes, et qu'il était déjà saisi du tremblement, avant que la maladie lui eût entièrement ôté l'usage de ses sens et de ses forces, il se fit porter dans une des tours voisines, où il attendit en repos la fin de l'accès. D'un grand nombre d'hommes consulaires et prétoriens qui échap-

Digitized by Google

εἴη πᾶσιν ἐπὶ τὴν μάχην.	fussent à tous pour le combat.
Αὐτῷ δὲ πονουμένῳ περὶ ταῦτα	Mais lui s'occupant de ces *choses*,
Καῖσαρ διελθὼν	César ayant traversé
τάχει ἀμηχάνῳ	avec une vitesse inexplicable
τόπους ὑλώδεις	des lieux couverts-de-bois
καὶ ἔχοντας προσβολὰς ἀφράστους,	et qui avaient des débouchés cachés,
ἐκυκλοῦτο τοὺς μὲν,	enveloppa les uns,
προσέβαλε δὲ τοῖς κατὰ στόμα.	et fondit sur les autres de front.
Τρεψάμενος δὲ τούτους,	Et ayant mis-en-fuite ceux-ci
ἐχρῆτο τῷ καιρῷ	il usa de l'occasion
καὶ τῇ ῥύμῃ τῆς τύχης	et de l'élan de la fortune
ὑπὸ ἧς ᾕρει μὲν αὐτοβοεὶ	grâce à laquelle il prit d'un-trait
τὸ στρατόπεδον Ἀφρανίου,	le camp d'Afranius,
αὐτοβοεὶ δὲ, Ἰόβα φεύγοντος,	d'un-trait aussi, Juba fuyant,
διεπόρθει τὸ τῶν Νομάδων·	il pilla celui des Numides :
μικρῷ δὲ μέρει μιᾶς ἡμέρας	et en une petite partie d'un seul jour
γενόμενος ἐγκρατὴς	devenu maître
τριῶν στρατοπέδων,	de trois camps,
καὶ ἀνῃρηκὼς	et ayant tué
πεντακισμυρίους τῶν πολεμίων,	cinquante-mille des ennemis,
οὐδὲ ἀπέβαλε πεντήκοντα	il ne perdit-pas-même cinquante
τῶν ἰδίων.	des *siens* propres.
Οἱ μὲν ἀναγγέλλουσι ταῦτα	Les uns rapportent ces *choses*
περὶ ἐκείνης τῆς μάχης·	sur ce combat-là :
οἱ δέ φασιν αὐτὸν	les autres disent lui
οὐ γενέσθαι ἐν τῷ ἔργῳ,	n'avoir pas été dans l'action,
τὸ δὲ νόσημα σύνηθες	mais la maladie habituelle
ἅψασθαι συντάττοντος	avoir saisi *lui* qui rangeait
καὶ διακοσμοῦντος τὴν στρατιάν·	et qui ordonnait son armée :
τὸν δὲ αἰσθόμενον	et lui s'*en* étant aperçu
εὐθὺς ἀρχομένου,	aussitôt *elle* commençant,
πρὶν τὴν αἴσθησιν ἐκταράττεσθαι	avant sa sensibilité être troublée
καὶ καταλαμβάνεσθαι παντάπασιν	et être saisie tout-à-fait
ὑπὸ τοῦ πάθους,	par le mal,
ἤδη σειόμενον κομισθῆναι	déjà agité s'être fait-porter
εἴς τινα τῶν πύργων πλησίον,	dans une des tours près,
καὶ διαγαγεῖν ἐν ἡσυχίᾳ.	et être resté en repos.
Τῶν δὲ ἀνδρῶν ὑπατικῶν	Mais des hommes consulaires
καὶ στρατηγικῶν	et prétoriens
πεφευγότων ἐκ τῆς μάχης	qui avaient fui du combat

Digitized by Google

ἐκ τῆς μάχης ὑπατικῶν καὶ στρατηγικῶν ἀνδρῶν οἱ μὲν ἑαυτοὺς διέφθειραν ἁλισκόμενοι, συχνοὺς δὲ Καῖσαρ ἔκτεινεν ἁλόντας.

LIV. Κάτωνα δὲ λαβεῖν ζῶντα φιλοτιμούμενος, ἔσπευδε πρὸς Ἰτύκην[1]· ἐκείνην γὰρ παραφυλάττων τὴν πόλιν, οὐ μετέσχε τοῦ ἀγῶνος. Πυθόμενος δ' ὡς ἑαυτὸν ὁ ἀνὴρ διεργάσαιτο, δῆλος μὲν ἦν δηχθεὶς, ἐφ' ᾧ δ', ἄδηλον. Εἶπε δ' οὖν· « Ὦ Κάτων, φθονῶ σοι τοῦ θανάτου· καὶ γὰρ σύ μοι τῆς σωτηρίας ἐφθόνησας. » Ὁ μὲν οὖν μετὰ ταῦτα γραφεὶς ὑπ' αὐτοῦ πρὸς Κάτωνα τεθνεῶτα λόγος οὐ δοκεῖ πρᾴως ἔχοντος οὐδ' εὐδιαλλάκτως σημεῖον εἶναι. Πῶς γὰρ ἂν ἐφείσατο ζῶντος, εἰς ἀναίσθητον ἐκχέας ὀργὴν τοσαύτην; Τῇ δὲ πρὸς Κικέρωνα καὶ Βροῦτον αὐτοῦ καὶ μυρίους ἄλλους τῶν πεπολεμηκότων ἐπιεικείᾳ τεκμαίρονται καὶ τὸν λόγον ἐκεῖνον οὐκ ἐξ ἀπεχθείας, ἀλλὰ φιλοτιμίᾳ πολιτικῇ συντετάχθαι διὰ τοιαύτην αἰτίαν. Ἔγραψε Κικέρων ἐγκώμιον Κάτωνος, ὄνομα τῷ λόγῳ θέμενος Κάτωνα· καὶ πολλοῖς ὁ λόγος

pèrent au carnage et qui furent faits prisonniers, les uns se tuèrent eux-mêmes, et César en fit mourir plusieurs.

LIV. Comme il avait le plus grand désir de prendre Caton vivant, il marcha promptement vers Utique : Caton, chargé de la défense de cette ville, ne s'était pas trouvé à la bataille. César apprit en chemin qu'il s'était donné lui-même la mort, et laissa voir toute la peine qu'il en ressentait; on ignore par quel motif; il dit seulement, quand on lui en donna la nouvelle : « O Caton, j'envie ta mort, puisque tu « m'as envié la gloire de te donner la vie! » Le traité qu'il écrivit contre Caton, après sa mort, n'est pas d'un homme adouci à son égard et qui fût disposé à lui pardonner. L'eût-il épargné vivant, s'il l'eût eu en sa puissance, lui qui versait sur Caton, mort depuis longtemps, tant de fiel et d'amertume? Il est vrai que la clémence dont il usa envers Cicéron, Brutus et mille autres qui avaient porté les armes contre lui, fait conjecturer qu'il aurait aussi pardonné à Caton, et que, s'il composa ce traité contre lui, ce fut moins par un sentiment de haine que par une rivalité politique : il le fit à l'occasion suivante. Cicéron avait composé l'éloge de Caton, et donné même le nom de ce célèbre Romain à cet ouvrage, qui, sorti de la plume du

Digitized by Google

οἱ μὲν ἁλισκόμενοι
διέφθειραν ἑαυτοὺς,
Καῖσαρ δὲ ἔκτεινε συχνοὺς
ἁλόντας.

LIV. Φιλοτιμούμενος δὲ
λαβεῖν Κάτωνα ζῶντα,
ἔσπευδε πρὸς Ἰτύκην·
παραφυλάττων γὰρ
ἐκείνην τὴν πόλιν,
οὐ μετέσχε τοῦ ἀγῶνος.
Πυθόμενος δὲ ὡς ὁ ἀνὴρ
διεργάσαιτο ἑαυτὸν,
ἦν μὲν δῆλος δηχθεὶς,
ἐπὶ ᾧ δὲ, ἄδηλον.
Εἶπε δὲ οὖν· « Ὦ Κάτων,
φθονῶ σοι τοῦ θανάτου·
καὶ γὰρ σὺ ἐφθόνησάς μοι
τῆς σωτηρίας. »
Ὁ μὲν οὖν λόγος
γραφεὶς μετὰ ταῦτα ὑπὸ αὐτοῦ
πρὸς Κάτωνα τεθνεῶτα
οὐ δοκεῖ εἶναι σημεῖον
ἔχοντος πρᾴως
οὐδὲ εὐδιαλλάκτως.
Πῶς γὰρ ἂν ἐφείσατο
ζῶντος,
ἀχθείας τοσαύτην ὀργὴν
εἰς ἀναίσθητον;
Τῇ δὲ ἐπιεικείᾳ αὐτοῦ
πρὸς Κικέρωνα καὶ Βροῦτον
καὶ μυρίους ἄλλους
τῶν πεπολεμηκότων
τεκμαίρονται καὶ ἐκεῖνον λόγον
συντετάχθαι οὐκ ἐξ ἀπεχθείας,
ἀλλὰ φιλοτιμίᾳ πολιτικῇ
διὰ τοιαύτην αἰτίαν.
Κικέρων ἔγραψεν
ἐγκώμιον Κάτωνος,
θέμενος Κάτωνα
ὄνομα τῷ λόγῳ·

les uns étant pris
se tuèrent eux-mêmes,
et César *en* fit-périr plusieurs
qui avaient été pris.

LIV. Mais désirant-vivement
prendre Caton vivant,
il se hâta vers Utique :
car *Caton* gardant
cette ville-là,
n'avait pas-pris-part au combat.
Or ayant appris que cet homme
s'était tué lui-même,
il était visible étant affligé,
mais pourquoi, *la chose est* incertaine,
Il dit donc : « O Caton,
j'envie à toi la mort :
en effet tu as envié à moi
le salut. »
Certainement le traité
écrit après cela par lui
contre Caton mort
ne semble pas être la preuve
d'un homme étant *disposé* doucement
ni pacifiquement.
Car comment eût-il épargné
lui vivant,
ayant versé tant de colère
sur *lui* privé-de-sentiment?
Mais par la clémence de lui
envers Cicéron et Brutus
et dix-mille autres
de ceux *lui* ayant fait-la-guerre
on conjecture ce traité-là aussi
avoir été composé non par haine,
mais par rivalité politique
à cause d'un tel motif.
Cicéron avait écrit
un éloge de Caton,
ayant mis Caton
pour titre à l'ouvrage :

Digitized by Google

ἦν διὰ σπουδῆς, ὡς εἰκὸς, ὑπὸ τοῦ δεινοτάτου τῶν ῥητόρων εἰς τὴν καλλίστην πεποιημένος ὑπόθεσιν. Τοῦτ' ἠνία Καίσαρα, κατηγορίαν αὐτοῦ νομίζοντα τὸν τοῦ τεθνηκότος δι' αὐτὸν ἔπαινον. Ἔγραψεν οὖν πολλάς τινας κατὰ τοῦ Κάτωνος αἰτίας συναγαγών· τὸ δὲ βιβλίον Ἀντικάτων ἐπιγέγραπται. Καὶ σπουδαστὰς ἔχει τῶν λόγων ἑκάτερος διὰ Καίσαρα καὶ Κάτωνα[1] πολλούς.

LV. Ἀλλὰ γὰρ ὡς ἐπανῆλθεν εἰς Ῥώμην ἀπὸ Λιβύης, πρῶτον μὲν ὑπὲρ τῆς νίκης ἐμεγαληγόρησε πρὸς τὸν δῆμον, ὡς τοσαύτην κεχειρωμένος χώραν, ὅση παρέξει καθ' ἕκαστον ἐνιαυτὸν εἰς τὸ δημόσιον σίτου μὲν εἴκοσι μυριάδας Ἀττικῶν μεδίμνων, ἐλαίου δὲ λιτρῶν μυριάδας τριακοσίας. Ἔπειτα θριάμβους κατήγαγε, τὸν Αἰγυπτιακὸν, τὸν Ποντικὸν, τὸν Λιβυκὸν, οὐκ ἀπὸ Σκιπίωνος, ἀλλ' ἀπὸ Ἰόβα δῆθεν τοῦ βασιλέως[2]. Τότε καὶ Ἰόβας, υἱὸς ὢν ἐκείνου, κομιδῇ νήπιος, ἐν τῷ θριάμβῳ παρήχθη, μακαριωτάτην ἁλοὺς ἅλωσιν, ἐκ βαρβάρου καὶ Νομάδος

plus grand orateur de Rome, et écrit sur un si beau sujet, était, comme on peut le croire, fort recherché. César en eut du chagrin; il regarda comme une censure indirecte de sa personne l'éloge d'un homme dont il avait occasionné la mort. Il composa donc un écrit dans lequel il entassa beaucoup de charges contre lui, et qu'il intitula Anti-Caton. Les noms de Caton et de César font encore aujourd'hui à ces deux ouvrages de zélés partisans.

LV. Dès que César fut de retour de son expédition d'Afrique, il fit une harangue au peuple, où il parla de sa victoire dans les termes les plus magnifiques; il dit que les pays dont il venait de faire la conquête étaient si étendus, que le peuple romain en tirerait tous les ans deux cent mille médimnes attiques de blé et trois millions de livres d'huile. Il triompha trois fois : la première pour l'Égypte, la seconde pour le Pont, et la troisième pour l'Afrique. Dans ce dernier triomphe, Scipion n'était pas nommé; il n'y était question que du roi Juba : le fils de ce prince, qui était encore dans l'enfance, suivit le char du triomphateur, et ce fut pour lui la captivité la plus heureuse. Né barbare et Numide, il dut à son malheur de devenir

Digitized by Google

καὶ ὁ λόγος ἦν διὰ σπουδῆς
πολλοῖς,
ὡς εἰκὸς,
πεποιημένος
ὑπὸ τοῦ δεινοτάτου τῶν ῥητόρων
εἰς τὴν καλλίστην ὑπόθεσιν.
Τοῦτο ἠνία Καίσαρα,
νομίζοντα τὸν ἔπαινον
τοῦ τεθνηκότος διὰ αὐτὸν
κατηγορίαν
αὐτοῦ.
Ἔγραψεν οὖν συναγαγὼν
πολλάς τινας αἰτίας
κατὰ τοῦ Κάτωνος·
τὸ δὲ βιβλίον
ἐπιγέγραπται Ἀντικάτων.
Καὶ ἑκάτερος τῶν λόγων
ἔχει σπουδαστὰς
διὰ Καίσαρα καὶ Κάτωνα.

et cet ouvrage était en vogue
auprès de beaucoup *de gens*,
comme *c'est* naturel,
ayant été composé
par le plus éloquent des orateurs
sur le plus beau sujet.
Cela chagrinait César,
qui regardait l'éloge
de celui mort à cause de lui
comme une accusation
contre lui-même.
Il écrivit donc ayant rassemblé
beaucoup de griefs
contre Caton :
et le livre
fut intitulé Anti-Caton.
Et chacun des *deux* ouvrages
a de zélés-partisans
à cause de César et de Caton.

LV. Ἀλλὰ γὰρ ὡς ἐπανῆλθεν
ἀπὸ Λιβύης εἰς Ῥώμην,
πρῶτον μὲν ἐμεγαληγόρησε
πρὸς τὸν δῆμον ὑπὲρ τῆς νίκης,
ὡς κεχειρωμένος χώραν τοσαύτην,
ὅση παρέξει κατὰ ἕκαστον ἐνιαυτὸν
εἰς τὸ δημόσιον
εἴκοσι μὲν μυριάδας
μεδίμνων Ἀττικῶν σίτου,
τριακοσίας δὲ μυριάδας
λιτρῶν ἐλαίου.
Ἔπειτα κατήγαγε θριάμβους,
τὸν Αἰγυπτιακὸν, τὸν Ποντικὸν,
τὸν Λιβυκὸν, οὐκ ἀπὸ Σκιπίωνος,
ἀλλὰ δῆθεν ἀπὸ τοῦ βασιλέως Ἰόβα.
Τότε καὶ Ἰόβας,
ὢν υἱὸς ἐκείνου,
κομιδῇ νήπιος,
παρήχθη ἐν τῷ θριάμβῳ,
ἁλοὺς
ἅλωσιν μακαριωτάτην,

LV. Cependant dès qu'il fut revenu
de Libye à Rome,
d'abord il parla-magnifiquement
au peuple sur sa victoire, [grand,
comme ayant soumis un pays si
qu'il fournira par chaque année
à la république
d'une part vingt myriades
de médimnes attiques de blé,
et de l'autre trois-cents myriades
de livres d'huile.
Ensuite il conduisit des triomphes,
l'un d'-Égypte, l'autre du-Pont,
l'autre de-Libye, non sur Scipion,
mais certes sur le roi Juba.
Alors aussi Juba,
qui était fils de celui-là,
tout-à-fait enfant,
fut mené dans le triomphe,
ayant été pris
par la prise la plus heureuse

Digitized by Google

Ἑλλήνων τοῖς πολυμαθεστάτοις ἐναρίθμιος γενέσθαι συγγραφεῦσι. Μετὰ δὲ τοὺς θριάμβους στρατιώταις τε μεγάλας δωρεὰς ἐδίδου, καὶ τὸν δῆμον ἀνελάμβανεν ἑστιάσεσι καὶ θέαις· ἑστιάσας μὲν ἐν δισμυρίοις καὶ δισχιλίοις τρικλίνοις ὁμοῦ σύμπαντας, θέας δὲ καὶ μονομάχων καὶ ναυμάχων ἀνδρῶν παρασχὼν ἐπὶ τῇ θυγατρὶ Ἰουλίᾳ πάλαι τεθνεώσῃ. Μετὰ δὲ τὰς θέας γενομένων τιμήσεων, ἀντὶ τῶν προτέρων δυεῖν καὶ τριάκοντα μυριάδων ἐξητάσθησαν αἱ πᾶσαι πεντεκαίδεκα. Τηλικαύτην ἡ στάσις ἀπειργάσατο συμφορὰν καὶ τοσοῦτον ἀπανάλωσε τοῦ δήμου μέρος· ἔξω λόγου τιθεμένοις τὰ κατασχόντα τὴν ἄλλην Ἰταλίαν ἀτυχήματα καὶ τὰς ἐπαρχίας.

LVI. Συντελεσθέντων δὲ τούτων, ὕπατος ἀποδειχθεὶς τὸ τέταρτον, εἰς Ἰβηρίαν ἐστράτευσεν ἐπὶ τοὺς Πομπηΐου παῖδας,

un des plus savants historiens grecs. Après ses triomphes, César fit de grandes largesses à ses soldats et donna des festins et des spectacles à tout le peuple, qu'il traita sur vingt-deux mille tables de trois lits chacune. Il fit représenter en l'honneur de sa fille Julie, morte depuis longtemps, des combats de gladiateurs et des naumachies. Quand tous ces spectacles furent terminés, on fit le dénombrement du peuple, et, au lieu de trois cent vingt mille citoyens qu'avait donnés le dernier dénombrement, il ne s'en trouva que cent cinquante mille, tant la guerre civile avait été meurtrière pour Rome! tant elle avait moissonné de citoyens, sans compter tous les fléaux dont elle avait affligé le reste de l'Italie et toutes les provinces!

LVI. Après ce dénombrement, César, nommé consul pour la quatrième fois, partit sur-le-champ pour aller en Espagne faire la guerre

Digitized by Google

γενέσθαι
ἐκ βαρβάρου καὶ Νομάδος
ἐναρίθμιος τοῖς συγγραφεῦσι
πολυμαθεστάτοις τῶν Ἑλλήνων.
Μετὰ δὲ τοὺς θριάμβους
ἐδίδου τε στρατιώταις
μεγάλας δωρεὰς,
καὶ ἀνελάμβανε τὸν δῆμον
ἑστιάσεσι καὶ θέαις·
ἑστιάσας μὲν
σύμπαντας ὁμοῦ
ἐν δισμυρίοις
καὶ δισχιλίοις τρικλίνοις,
παρασχὼν δὲ θέας
ἀνδρῶν καὶ μονομάχων
καὶ ναυμάχων
ἐπὶ τῇ θυγατρὶ Ἰουλίᾳ
τεθνεώσῃ πάλαι.
Μετὰ δὲ τὰς θέας
τιμήσεων γενομένων,
ἀντὶ
τῶν τριάκοντα καὶ δυεῖν μυριάδων
προτέρων,
πεντεκαίδεκα αἱ πᾶσαι
ἐξητάσθησαν.
Ἡ στάσις ἀπειργάσατο
τηλικαύτην συμφορὰν
καὶ ἀπανάλωσε
τοσοῦτον μέρος τοῦ δήμου·
τιθεμένοις
ἔξω λόγου
τὰ ἀτυχήματα κατασχόντα
τὴν ἄλλην Ἰταλίαν
καὶ τὰς ἐπαρχίας.

LVI. Τούτων δὲ
συντελεσθέντων,
ἀποδειχθεὶς ὕπατος
τὸ τέταρτον,
ἐστράτευσεν εἰς Ἰβηρίαν
ἐπὶ τοὺς παῖδας Πομπηΐου.

au point d'être devenu
de barbare et Numide
compté parmi les historiens
les plus instruits des Grecs.
Mais après les triomphes
César et donna aux soldats
de grands présents,
et gagna le peuple
par des festins et des spectacles :
d'une part ayant traité
tous *les citoyens* ensemble
sur vingt-mille
et deux-mille tables-à-trois-lits,
de l'autre ayant donné des spectacles
d'hommes et de gladiateurs
et de combattants-sur-l'eau
à l'occasion de sa fille Julie
morte depuis longtemps.
Et après les spectacles
un dénombrement ayant eu-lieu,
à la place
des trente-deux myriades
antérieures,
quinze en-tout
furent recensées.
La dissension produisit
un si grand malheur
et consuma
une si grande partie du peuple :
ainsi est-il pour ceux qui mettent
hors de compte
les malheurs qui remplirent
le reste de l'Italie
et les provinces.

LVI. Mais ces *choses*
étant accomplies,
César nommé consul
pour la quatrième *fois*,
fit-une-expédition en Espagne
contre les fils de Pompée,

Digitized by Google

νέους μὲν ὄντας ἔτι, θαυμαστὴν δὲ τῷ πλήθει στρατιὰν συνειλοχότας[1], καὶ τόλμαν ἀποδεικνυμένους ἀξιόχρεων πρὸς ἡγεμονίαν, ὥστε κίνδυνον τῷ Καίσαρι περιστῆσαι τὸν ἔσχατον. Ἡ δὲ μεγάλη μάχη περὶ πόλιν συνέστη Μοῦνδαν[2], ἐν ᾗ Καῖσαρ ἐκθλιβομένους ὁρῶν τοὺς ἑαυτοῦ καὶ κακῶς ἀντέχοντας, ἐβόα διὰ τῶν ὅπλων καὶ τῶν τάξεων διαθέων, εἰ μηδὲν αἰδοῦνται, λαβόντας αὐτὸν ἐγχειρίσαι τοῖς παιδαρίοις[3]. Μόλις δὲ προθυμίᾳ πολλῇ τοὺς πολεμίους ὠσάμενος, ἐκείνων μὲν ὑπὲρ τρισμυρίους διέφθειρε, τῶν δ' αὐτοῦ χιλίους ἀπώλεσε τοὺς ἀρίστους. Ἀπιὼν δὲ μετὰ τὴν μάχην πρὸς τοὺς φίλους εἶπεν, ὡς πολλάκις μὲν ἀγωνίσαιτο περὶ νίκης, νῦν δὲ πρῶτον περὶ ψυχῆς. Ταύτην τὴν μάχην ἐνίκησε τῇ τῶν Διονυσίων ἑορτῇ[4], καθ' ἣν λέγεται καὶ Πομπήϊος Μάγνος ἐπὶ τὸν πόλεμον ἐξελθεῖν· διὰ μέσου δὲ χρόνος ἐνιαυτῶν τεσσάρων διῆλθε. Τῶν δὲ Πομπηΐου παίδων ὁ μὲν νεώτερος διέφυγε, τοῦ δὲ πρεσβυτέρου μεθ' ἡμέρας ὀλίγας Δείδιος ἀνήνεγκε τὴν

aux fils de Pompée. Malgré leur jeunesse, ils avaient mis sur pied une armée formidable par le nombre des soldats, et ils montraient une audace qui les rendait dignes du commandement; aussi mirent-ils César dans le plus grand danger. Ils livrèrent, sous les murs de la ville de Munda, une grande bataille dans laquelle César voyant ses troupes, vivement pressées, n'opposer aux ennemis qu'une faible résistance, se jeta au fort de la mêlée en criant à ses soldats de le livrer eux-mêmes aux mains de ces enfants, s'ils n'avaient pas de honte. Ce ne fut que par des efforts extraordinaires qu'il parvint à repousser les ennemis; il leur tua plus de trente mille hommes et perdit mille des siens, qui étaient les plus braves de l'armée. En rentrant dans son camp, après la bataille, il dit à ses amis qu'il avait souvent combattu pour la victoire, mais qu'il venait de combattre pour la vie. Il remporta cette victoire le jour de la fête des Dionysiaques, le même jour que Pompée, quatre ans auparavant, était sorti de Rome pour cette guerre civile. Le plus jeune des fils de Pompée se sauva de la bataille, et peu de jours après Didius vint mettre aux pieds de César la tête de l'aîné. Ce fut la dernière guerre de

Digitized by Google

ὄντας μὲν ἔτι νέους,	qui étaient il-est-vrai encore jeunes,
συνειλοχότας δὲ στρατιὰν	mais qui avaient rassemblé une armée
θαυμαστὴν τῷ πλήθει,	étonnante par le nombre,
καὶ ἀποδεικνυμένους	et qui montraient
τόλμαν ἀξιόχρεων	une audace remarquable
πρὸς ἡγεμονίαν,	pour le commandement,
ὥστε περιστῆσαι τῷ Καίσαρι	au point d'avoir suscité à César
τὸν ἔσχατον κίνδυνον.	un extrême péril.
Ἡ δὲ μεγάλη μάχη	Or la grande bataille
συνέστη περὶ πόλιν Μοῦνδαν,	se livra près de la ville de Munda,
ἐν ᾗ Καῖσαρ ὁρῶν	dans laquelle *bataille* César voyant
τοὺς ἑαυτοῦ ἐκθλιβομένους	les *gens* de lui pressés
καὶ ἀντέχοντας κακῶς,	et résistant mal,
ἐβόα διαθέων	cria *en* courant
διὰ τῶν ὅπλων καὶ τῶν τάξεων,	à travers les armes et les rangs,
εἰ αἰδοῦνται μηδὲν,	s'ils *n'*ont-honte de rien,
λαβόντας αὐτὸν	*eux* ayant saisi lui
ἐγχειρίσαι τοῖς παιδαρίοις.	de *le* livrer à ces faibles-enfants.
Ὠσάμενος δὲ τοὺς πολεμίους	Et ayant repoussé les ennemis
μόλις πολλῇ προθυμίᾳ,	avec-peine par beaucoup d'ardeur,
διέφθειρε μὲν	d'une part il tua
ὑπὲρ τρισμυρίους ἐκείνων,	au-delà de trente-mille de ceux-là,
ἀπώλεσε δὲ τῶν αὐτοῦ	de l'autre il perdit de ceux de lui
χιλίους τοὺς ἀρίστους.	mille les plus braves.
Ἀπιὼν δὲ μετὰ τὴν μάχην	Et s'en-allant après le combat
εἶπε πρὸς τοὺς φίλους,	il dit à ses amis,
ὡς πολλάκις μὲν	que souvent certes
ἀγωνίσαιτο περὶ νίκης,	il avait combattu pour la victoire,
νῦν δὲ πρῶτον	mais maintenant la première *fois*
περὶ ψυχῆς.	pour la vie.
Ἐνίκησε μὲν ταύτην τὴν μάχην	Or il vainquit dans ce combat
τῇ ἑορτῇ τῶν Διονυσίων,	à la fête des Dionysiaques,
κατὰ ἣν καὶ Πομπήϊος Μάγνος	dans laquelle aussi Pompée le Grand
λέγεται ἐξελθεῖν	est dit être parti
ἐπὶ τὸν πόλεμον·	pour la guerre :
διὰ μέσου δὲ διῆλθε	mais dans l'intervalle s'écoula
χρόνος τεσσάρων ἐνιαυτῶν.	un temps de quatre ans.
Τῶν δὲ παίδων Πομπηΐου	Or des fils de Pompée
ὁ μὲν νεώτερος διέφυγε,	le plus jeune il-est-vrai échappa,
Δείδιος δὲ μετὰ ὀλίγας ἡμέρας	mais Didius après peu de jours

Digitized by Google

κεφαλήν. Τοῦτον ἔσχατον Καῖσαρ ἐπολέμησε τὸν πόλεμον· ὁ δ' ἀπ' αὐτοῦ καταχθεὶς θρίαμβος, ὡς οὐδὲν ἄλλο, Ῥωμαίους ἠνίασεν. Οὐ γὰρ ἀλλοφύλους ἡγεμόνας, οὐδὲ βαρβάρους βασιλεῖς κατηγωνισμένον, ἀνδρὸς δὲ Ῥωμαίων κρατίστου, τύχαις κεχρημένου, παῖδας καὶ γένος ἄρδην ἀνῃρηκότα ταῖς τῆς πατρίδος ἐπιπομπεύειν συμφοραῖς οὐ καλῶς εἶχεν, ἀγαλλόμενον ἐπὶ τούτοις, ὧν μία καὶ πρὸς θεοὺς καὶ πρὸς ἀνθρώπους ἀπολογία τὸ μετ' ἀνάγκης πεπράχθαι· καὶ ταῦτα πρότερον μήτ' ἄγγελον μήτε γράμματα δημοσίᾳ πέμψαντα περὶ νίκης ἀπὸ τῶν ἐμφυλίων πολέμων, ἀλλ' ἀπωσάμενόν αἰσχύνῃ τὴν δόξαν.

LVII. Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ πρὸς τὴν τύχην τοῦ ἀνδρὸς ἐγκεκλικότες, καὶ δεδεγμένοι τὸν χαλινὸν, καὶ τῶν ἐμφυλίων πολέμων καὶ κακῶν ἀναπνοὴν ἡγούμενοι τὴν μοναρχίαν, δικτάτωρα μὲν

César, et le triomphe qui la suivit affligea plus les Romains que tout ce qu'il avait pu faire précédemment; c'était, non pour ses victoires sur des généraux étrangers ou sur des rois barbares qu'il triomphait, mais pour avoir détruit et éteint la race du plus grand homme que Rome eût produit, et qui avait été la victime des caprices de la fortune. On ne lui pardonnait pas de triompher ainsi des malheurs de sa patrie, et de se glorifier d'un succès que la nécessité seule pouvait excuser et devant les dieux et devant les hommes, d'autant que jusqu'alors il n'avait jamais ni envoyé de courriers, ni écrit de lettres au sénat pour annoncer les victoires qu'il avait remportées dans les guerres civiles; il avait toujours paru rejeter une gloire dont il était honteux.

LVII. Cependant les Romains pliaient sous l'ascendant de sa fortune et se soumettaient au frein sans résistance : persuadés même qu'ils ne pourraient se relever de tous les maux qu'avaient causés les guerres civiles que sous l'autorité d'un seul, ils le nommèrent dicta-

Digitized by Google

ἀνήνεγκε τὴν κεφαλὴν	rapporta la tête
τοῦ πρεσβυτέρου.	de l'aîné.
Καῖσαρ ἐπολέμησε	César guerroya
τοῦτον τὸν πόλεμον ἔσχατον·	cette guerre la dernière :
ὁ δὲ θρίαμβος καταχθεὶς ἀπὸ αὐτοῦ	mais le triomphe mené après elle
ἠνίασε Ῥωμαίους,	chagrina les Romains,
ὡς οὐδὲν ἄλλο.	comme aucune autre *chose*.
Οὐ γὰρ εἶχε καλῶς	Car il n'était pas bien
οὐ κατηγωνισμένον	*celui* n'ayant pas combattu
ἡγεμόνας ἀλλοφύλους,	des généraux étrangers,
οὐδὲ βασιλεῖς βαρβάρους,	ni des rois barbares,
ἀνῃρηκότα δὲ ἄρδην	mais ayant exterminé entièrement
παῖδας καὶ γένος	les enfants et la race
ἀνδρὸς	d'un homme
κρατίστου Ῥωμαίων,	le plus puissant des Romains,
κεχρημένου	qui avait éprouvé
τύχαις	les chances-de-la-fortune
ἐπιπομπεύειν	triompher
ταῖς συμφοραῖς τῆς πατρίδος,	des malheurs de la patrie,
ἀγαλλόμενον ἐπὶ τούτοις,	se faisant-gloire de ces *choses*,
ὧν μία ἀπολογία	desquelles la seule apologie
καὶ πρὸς θεοὺς	et devant les dieux
καὶ πρὸς ἀνθρώπους	et devant les hommes
τὸ πεπράχθαι μετὰ ἀνάγκης·	*est* d'avoir été faites par nécessité :
καὶ ταῦτα	et cela
πέμψαντα πρότερον	*lui* qui *n'*avait envoyé auparavant
δημοσίᾳ	publiquement
μήτε ἄγγελον μήτε γράμματα	ni courrier ni lettres
περὶ νίκης	sur une victoire
ἀπὸ τῶν πολέμων ἐμφυλίων,	de guerres civiles,
ἀλλὰ ἀπωσάμενον	mais qui avait rejeté
τὴν δόξαν αἰσχύνῃ.	cette gloire par honte.
LVII. Οὐ μὴν ἀλλὰ	LVII. Cependant
καὶ ἐγκεκλικότες	et courbés
πρὸς τὴν τύχην τοῦ ἀνδρὸς,	sous la fortune de cet homme,
καὶ δεδεγμένοι τὸν χαλινὸν,	et ayant reçu le frein,
καὶ ἡγούμενοι τὴν μοναρχίαν	et pensant le pouvoir-d'un-seul
ἀναπνοὴν τῶν πολέμων	*être* un moyen-de-respirer des guerres
καὶ κακῶν ἐμφυλίων,	et des malheurs civils,
ἀπέδειξαν μὲν αὐτὸν	*les Romains* nommèrent lui

Digitized by Google

αὐτὸν ἀπέδειξαν διὰ βίου. Τοῦτο ἦν ὁμολογουμένη μὲν τυραννὶς τῷ ἀνυπευθύνῳ τῆς μοναρχίας τὸ ἀκατάπαυστον προσλαβούσης. Τιμὰς δὲ τὰς πρώτας Κικέρωνος εἰς τὴν βουλὴν γράψαντος, ὧν ἀμωσγέπως ἀνθρώπινον ἦν τὸ μέγεθος, ἕτεροι προστιθέντες ὑπερβολὰς, καὶ διαμιλλώμενοι πρὸς ἀλλήλους, ἐξειργάσαντο καὶ τοῖς πρᾳοτάτοις ἐπαχθῆ τὸν ἄνδρα καὶ λυπηρὸν γενέσθαι, διὰ τὸν ὄγκον καὶ τὴν ἀτοπίαν τῶν ψηφιζομένων. Οἷς οὐδὲν ἧττον οἴονται συναγωνίσασθαι τῶν κολακευόντων Καίσαρα τοὺς μισοῦντας, ὅπως ὅτι πλείστας κατ' αὐτοῦ προφάσεις ἔχωσι καὶ μετὰ μεγίστων ἐγκλημάτων ἐπιχειρεῖν δοκῶσιν. Ἐπεὶ τά γ' ἄλλα, τῶν ἐμφυλίων αὐτῷ πολέμων πέρας ἐσχηκότων, ἀνέγκλητον παρεῖχε· καὶ τό γε τῆς Ἐπιεικείας ἱερὸν οὐκ ἀπὸ τρόπου δοκοῦσι χαριστήριον ἐπὶ τῇ πρᾳότητι ψηφίσασθαι. Καὶ γὰρ ἀφῆκε πολλοὺς τῶν πεπολεμηκότων πρὸς αὐτὸν, ἐνίοις δὲ καὶ τιμὰς καὶ ἀρχὰς, ὡς Βρούτῳ καὶ Κασσίῳ, προσέθηκεν· ἐστρατήγουν γὰρ ἀμφότεροι.

teur à vie. C'était reconnaître ouvertement la tyrannie, puisqu'à l'autorité absolue et indépendante de la monarchie on ajoutait l'assurance de la posséder toujours. Les premiers honneurs que Cicéron avait proposé au sénat de lui décerner étaient dans les bornes d'une grandeur humaine; mais d'autres y en ajoutèrent de si immodérés, en se disputant à l'envi à qui lui en prodiguerait le plus, que, par ces distinctions excessives et déplacées, ils le rendirent odieux et insupportable aux personnes même du naturel le plus doux. Aussi croit-on que ses ennemis ne contribuèrent pas moins que ses flatteurs à les lui faire décerner, pour se préparer plus de prétextes de l'attaquer un jour, et paraître avoir contre lui les griefs les plus considérables; car il faut avouer que, les guerres civiles une fois terminées, il se montra depuis irréprochable dans sa conduite. Ce fut donc une justice que les Romains lui rendirent, lorsqu'ils ordonnèrent que, pour consacrer sa douceur dans la victoire, on bâtirait en son honneur un temple à la Clémence. En effet, il avait pardonné à la plupart de ceux qui avaient porté les armes contre lui; il donna même à quelques-uns d'entre eux des dignités et des emplois, en particulier à Brutus et à Cassius, qu'il nomma tous deux préteurs. Il ne vit pas

Digitized by Google

δικτάτωρα διὰ βίου.
Τοῦτο ἦν τυραννὶς ὁμολογουμένη
τῆς μοναρχίας προσλαβούσης
τὸ ἀκατάπαυστον τῷ ἀνυπευθύνῳ.
Κικέρωνος δὲ γράψαντος
εἰς τὴν βουλὴν
τὰς πρώτας τιμὰς,
ὧν ἀμωσγέπως
τὸ μέγεθος ἦν ἀνθρώπινον,
ἕτεροι προστιθέντες ὑπερβολὰς,
καὶ διαμιλλώμενοι πρὸς ἀλλήλους,
ἐξειργάσαντο τὸν ἄνδρα
γενέσθαι ἐπαχθῆ καὶ λυπηρὸν
καὶ τοῖς πρᾳοτάτοις,
διὰ τὸν ὄγκον καὶ τὴν ἀτοπίαν
τῶν ψηφιζομένων.
Οἷς οἴονται
τοὺς μισοῦντας Καίσαρα
οὐδὲν συναγωνίσασθαι ἧττον
τῶν κολακευόντων,
ὅπως ἔχωσι κατὰ αὐτοῦ
ὅτι πλείστας προφάσεις
καὶ δοκῶσιν ἐπιχειρεῖν
μετὰ μεγίστων ἐγκλημάτων.
Ἐπεί γε τὰ ἄλλα
παρεῖχεν ἀνέγκλητον,
τῶν πολέμων ἐμφυλίων
ἐσχηκότων πέρας αὐτῷ·
καί γε δοκοῦσι
ψηφίσασθαι οὐκ ἀπὸ τρόπου
τὸ ἱερὸν τῆς Ἐπιεικείας
χαριστήριον
ἐπὶ τῇ πρᾳότητι.
Καὶ γὰρ ἀφῆκε πολλοὺς
τῶν πεπολεμηκότων
πρὸς αὐτὸν,
προσέθηκε δὲ ἐνίοις,
ὡς Βρούτῳ καὶ Κασσίῳ,
καὶ τιμὰς καὶ ἀρχάς·
ἀμφότεροι γὰρ ἐστρατήγουν.

dictateur à vie.
Cela était une tyrannie avouée,
ce pouvoir-d'un-seul ajoutant
la perpétuité à l'irresponsabilité.
Mais Cicéron ayant proposé
devant le sénat
les premiers honneurs,
desquels en-quelque-sorte
la grandeur était humaine,
d'autres ajoutant des exagérations,
et rivalisant les-uns-avec-les-autres,
firent cet homme (*César*)
devenir odieux et fâcheux
même aux plus modérés,
par l'excès et l'étrangeté
des *honneurs* décernés.
Auxquels on pense
ceux haïssant César
n'avoir pas travaillé moins
que ceux flattant *lui*,
afin qu'ils eussent contre lui
les plus nombreux prétextes
et *qu'*ils parussent *l'*attaquer
avec les plus grands griefs. [*choses*
Puisque du moins, pour les autres
il *se* montrait irrépréhensible,
les guerres civiles
ayant eu fin par lui :
et certes *les Romains* semblent
avoir décrété non contre la raison
le temple de la Clémence
comme marque-de-reconnaissance
pour sa modération.
En effet il laissa *impunis* plusieurs
de ceux qui avaient-fait-la-guerre
à lui,
il ajouta même à quelques-uns,
comme à Brutus et à Cassius,
et des honneurs et des dignités :
car tous-deux furent-préteurs.

Digitized by Google

Καὶ τὰς Πομπηΐου καταβεβλημένας εἰκόνας οὐ περιεῖδεν, ἀλλ' ἀνέστησεν· ἐφ' ὧν καὶ Κικέρων εἶπεν, ὅτι Καῖσαρ τοὺς Πομπηΐου στήσας ἀνδριάντας τοὺς ἰδίους ἔπηξε. Τῶν δὲ φίλων ἀξιούντων αὐτὸν δορυφορεῖσθαι, καὶ πολλῶν ἐπὶ τοῦτο παρεχόντων ἑαυτοὺς, οὐχ ὑπέμεινεν, εἰπὼν ὡς βέλτιόν ἐστιν ἅπαξ ἀποθανεῖν ἢ ἀεὶ προσδοκᾷν. Τὴν δ' εὔνοιαν ὡς κάλλιστον ἅμα καὶ βεβαιότατον ἑαυτῷ περιβαλλόμενος φυλακτήριον, αὖθις ἀνελάμβανε τὸν δῆμον ἑστιάσεσι καὶ σιτηρεσίοις, τὸ δὲ στρατιωτικὸν ἀποικίαις· ὧν ἐπιφανέσταται Καρχηδὼν καὶ Κόρινθος ἦσαν· αἷς καὶ πρότερον τὴν ἅλωσιν, καὶ τότε τὴν ἀνάληψιν ἅμα καὶ κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον ἀμφοτέραις γενέσθαι συνέτυχε.

LVIII. Τῶν δὲ δυνατῶν τοῖς μὲν ὑπατείας καὶ στρατηγίας εἰς τοὐπιὸν ἐπηγγέλλετο, τοὺς δ' ἄλλαις τισὶν ἐξουσίαις καὶ τιμαῖς παρεμυθεῖτο, πᾶσι δ' ἐλπίζειν ἐνεδίδου μνηστευόμενος ἄρχειν ἑκόντων· ὡς καὶ Μαξίμου τοῦ ὑπάτου τελευτήσαντος, εἰς τὴν

même avec indifférence qu'on eût abattu les statues de Pompée, mais il les fit relever. « César, dit à ce sujet Cicéron, en relevant les sta- « tues de Pompée, a affermi les siennes. » Ses amis lui conseillaient de prendre des gardes pour sa sûreté, et plusieurs même d'entre eux s'offraient à lui en servir. Il le refusa constamment, et leur dit qu'il valait mieux mourir une fois que de craindre continuellement la mort; mais, persuadé que l'affection du peuple était la garde la plus honorable et la plus sûre dont il pût s'entourer, il s'appliqua de nouveau à gagner les citoyens par des repas publics, par des distributions de blé, et les soldats par l'établissement de nouvelles colonies. Les plus considérables furent Corinthe et Carthage : ainsi ces deux villes, qui avaient été prises et détruites en même temps, furent aussi rétablies et repeuplées ensemble.

LVIII. Il s'attira la bienveillance des grands en promettant aux uns des consulats et des prétures, en consolant les autres de leurs pertes par des charges et des honneurs, en donnant enfin à tous les plus belles espérances, et cherchant par là à rendre la soumission volontaire. Le consul Fabius Maximus étant mort la veille de l'expi-

Digitized by Google

Καὶ οὐ περιεῖδεν,
ἀλλὰ ἀνέστησε
τὰς εἰκόνας Πομπηΐου
καταβεβλημένας·
ἐπὶ ὧν καὶ Κικέρων εἶπεν,
ὅτι Καῖσαρ στήσας
τοὺς ἀνδριάντας Πομπηΐου
ἔπηξε τοὺς ἰδίους.
Τῶν δὲ φίλων ἀξιούντων αὐτὸν
δορυφορεῖσθαι, καὶ πολλῶν
παρεχόντων ἑαυτοὺς ἐπὶ τοῦτο,
οὐχ ὑπέμεινεν,
εἰπὼν ὡς ἐστι βέλτιον
ἀποθανεῖν ἅπαξ
ἢ προσδοκᾶν ἀεί.
Περιβαλλόμενος δὲ ἑαυτῷ
τὴν εὔνοιαν ὡς φυλακτήριον
κάλλιστον ἅμα καὶ βεβαιότατον,
αὖθις ἀνελάμβανε τὸν δῆμον
ἑστιάσεσι
καὶ σιτηρεσίοις,
τὸ δὲ στρατιωτικὸν ἀποικίαις·
ὧν ἐπιφανέσταται
ἦσαν Καρχηδὼν καὶ Κόρινθος·
αἷς ἀμφοτέραις συνέτυχε
καὶ πρότερον τὴν ἅλωσιν,
καὶ τότε τὴν ἀνάληψιν
γενέσθαι ἅμα
καὶ κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον.

LVIII. Ἐπηγγέλλετο δὲ
τοῖς μὲν τῶν δυνατῶν
ὑπατείας
καὶ στρατηγίας εἰς τὸ ἐπιὸν,
παρεμυθεῖτο δὲ τοὺς
τισὶν ἄλλαις ἐξουσίαις
καὶ τιμαῖς,
ἐνεδίδου δὲ πᾶσιν ἐλπίζειν
μνηστευόμενος ἄρχειν
ἑκόντων·
ὡς καὶ τοῦ ὑπάτου Μαξίμου

Et il ne négligea pas,
mais releva
les statues de Pompée
qui étaient renversées :
sur lesquelles même Cicéron dit
que César ayant relevé
les statues de Pompée
avait affermi les *siennes* propres.
Mais ses amis conseillant à lui
des'entourer-de-gardes, et beaucoup
s'offrant eux-mêmes pour cela,
il ne *le* souffrit pas,
disant qu'il est meilleur
de mourir une-fois
que d'attendre toujours.
Mais mettant-autour de soi-même
la bienveillance comme garde
la plus belle à-la-fois et la plus ferme,
de nouveau il gagnait le peuple
par des festins
et des distributions-de-vivres,
et l'armée par des colonies :
desquelles les plus remarquables
furent Carthage et Corinthe :
auxquelles toutes-deux il arriva
et antérieurement la prise
et alors le rétablissement
avoir eu-lieu ensemble
et dans le même temps.

LVIII. D'un autre côté il promettait
aux uns des puissants
des consulats
et des prétures pour l'avenir,
et consolait les autres
par quelques autres charges
et honneurs,
et donnait à tous d'espérer
aspirant à gouverner
des *hommes* de-bonne-volonté :
au point même, le consul Maximus

Digitized by Google

περιοῦσαν ἔτι τῆς ἀρχῆς μίαν ἡμέραν ὕπατον ἀποδεῖξαι Κανίνιον Ῥεβίλιον. Πρὸς ὃν, ὡς ἔοικε, πολλῶν δεξιώσασθαι καὶ προπέμψαι βαδιζόντων, ὁ Κικέρων· « Σπεύδωμεν, ἔφη, πρὶν φθάσῃ τῆς ὑπατείας ἐξελθὼν ὁ ἄνθρωπος. » Ἐπεὶ δὲ τὸ φύσει μεγαλουργὸν αὐτοῦ καὶ φιλότιμον αἱ πολλαὶ κατορθώσεις οὐ πρὸς ἀπόλαυσιν ἔτρεπον τῶν πεπονημένων, ἀλλ' ὑπέκκαυμα καὶ θάρσος οὖσαι πρὸς τὰ μέλλοντα, μειζόνων ἐνέτικτον ἐπινοίας πραγμάτων καὶ καινῆς ἔρωτα δόξης, ὡς ἀποχεχρημένῳ τῇ παρούσῃ· τὸ μὲν πάθος οὐδὲν ἦν ἕτερον ἢ ζῆλος αὐτοῦ, καθάπερ ἄλλου, καὶ φιλονεικία τις ὑπὲρ τῶν μελλόντων πρὸς τὰ πεπραγμένα· παρασκευὴ δὲ καὶ γνώμη στρατεύειν μὲν ἐπὶ Πάρθους, καταστρεψαμένῳ δὲ τούτους καὶ δι' Ὑρκανίας παρὰ τὴν Κασπίαν θάλασσαν[1] καὶ τὸν Καύκασον[2] ἐκπεριελθόντι τὸν Πόντον εἰς τὴν

ration de son consulat, César nomma Caninius Rébilius consul pour le seul jour qui restait; et comme on allait en foule, suivant l'usage, chez le nouveau consul pour le féliciter et l'accompagner au sénat, Cicéron dit plaisamment : « Hâtons-nous d'y aller, de peur qu'il ne « sorte de charge avant d'avoir pu recevoir notre compliment. » César se sentait né pour les grandes entreprises; et, loin que ses nombreux exploits lui fissent désirer la jouissance paisible du fruit de ses travaux, ils lui inspirèrent au contraire de plus vastes projets; et flétrissant, pour ainsi dire, à ses yeux la gloire qu'il avait acquise, ils allumèrent en lui l'amour d'une gloire plus grande encore. Cette passion n'était qu'une sorte de jalousie contre lui-même, telle qu'il aurait pu en avoir à l'égard d'un étranger; qu'une rivalité de surpasser ses exploits précédents par ceux qu'il projetait pour l'avenir. Il avait formé le dessein de porter la guerre chez les Parthes, et il en faisait déjà les préparatifs. Il se proposait, après les avoir domptés, de traverser l'Hyrcanie le long de la mer Caspienne et du mont Caucase,

Digitized by Google

τελευτήσαντος,	étant mort,
ἀποδεῖξαι ὕπατον	*lui* avoir nommé consul
Κανίνιον Ῥεβίλιον	Caninius Rébilius
εἰς τὴν μίαν ἡμέραν	pour le seul jour
περιοῦσαν ἔτι τῆς ἀρχῆς.	qui restait encore de cette charge.
Πρὸς ὃν πολλῶν βαδιζόντων,	Vers lequel plusieurs se rendant,
ὡς ἔοικε,	comme il convient,
δεξιώσασθαι καὶ προπέμψαι,	pour *le* féliciter et *l'*accompagner,
ὁ Κικέρων· « Σπεύδωμεν, ἔφη,	Cicéron : « Hâtons-nous, dit-il,
πρὶν ὁ ἄνθρωπος	avant que l'homme
φθάσῃ	*ne nous* ait prévenus
ἐξελθὼν τῆς ὑπατείας. »	étant sorti du consulat. »
Ἐπεὶ δὲ αἱ πολλαὶ κατορθώσεις	Mais comme les nombreux succès
οὐκ ἔτρεπον πρὸς ἀπόλαυσιν	ne tournaient pas vers la jouissance
τῶν πεπονημένων	des *choses* faites-à-force-de-travaux
τὸ αὐτοῦ φύσει	le *caractère* de lui de nature
μεγαλουργὸν καὶ φιλότιμον,	entreprenant et ambitieux,
ἀλλὰ οὖσαι ὑπέκκαυμα	mais étant un aiguillon
καὶ θάρσος	et un encouragement
πρὸς τὰ μέλλοντα,	aux *choses* futures,
ἐνέτικτον ἐπινοίας	engendraient-en *lui* des pensées
μειζόνων πραγμάτων	de plus grandes affaires
καὶ ἔρωτα καινῆς δόξης,	et le désir d'une nouvelle gloire,
ὡς ἀποκεχρημένῳ τῇ παρούσῃ·	comme ayant trop-usé de la présente :
τὸ μὲν πάθος ἦν οὐδὲν ἕτερον	sa passion *n'*était rien autre *chose*
ἢ ζῆλος αὐτοῦ,	qu'une jalousie contre lui-même,
καθάπερ ἄλλου,	comme *contre* un autre,
καί τις φιλονεικία	et une certaine rivalité
ὑπὲρ τῶν μελλόντων	en faveur des *choses* devant être
πρὸς τὰ πεπραγμένα·	eu égard aux *choses* faites :
παρασκευὴ δὲ	mais ses préparatifs
καὶ γνώμη	et son dessein *étaient*
στρατεύειν μὲν	d'abord de faire-une-expédition
ἐπὶ Πάρθους,	contre les Parthes,
καταστρεψαμένῳ δὲ τούτους	puis *à lui* ayant soumis ceux-ci
καὶ ἐκπεριελθόντι τὸν Πόντον	et ayant tourné le Pont
διὰ Ὑρκανίας	par l'Hyrcanie
παρὰ τὴν θάλασσαν Κασπίαν	le long de la mer Caspienne
καὶ τὸν Καύκασον	et du Caucase
ἐμβάλλειν εἰς τὴν Σκυθικήν·	de se jeter sur la Scythie :

Digitized by Google

Σκυθικὴν ἐμβαλεῖν· καὶ τὰ περίχωρα Γερμανοῖς καὶ Γερμανίαν αὐτὴν ἐπιδραμόντι, διὰ Κελτῶν ἐπανελθεῖν εἰς Ἰταλίαν καὶ συνάψαι τὸν κύκλον τοῦτον τῆς ἡγεμονίας τῷ πανταχόθεν Ὠκεανῷ περιορισθείσης. Διὰ μέσου δὲ τῆς στρατείας τόν τε Κορινθίων Ἰσθμὸν ἐπεχείρει διασκάπτειν, Ἀνιηνὸν ἐπὶ τούτῳ προχειρισάμενος· καὶ τὸν Τίβεριν εὐθὺς ἀπὸ τῆς πόλεως ὑπολαβὼν διώρυχι βαθείᾳ, καὶ περικλάσας ἐπὶ τὸ Κιρκαῖον[1], ἐμβαλεῖν εἰς τὴν πρὸς Ταῤῥακίνῃ[2] θάλατταν, ἀσφάλειαν ἅμα καὶ ῥᾳστώνην τοῖς δι' ἐμπορίας φοιτῶσιν εἰς Ῥώμην μηχανώμενος· πρὸς δὲ τούτοις τὰ μὲν ἕλη τὰ περὶ Πωμέντιον[3] καὶ Σήτιον ἐκτρέψας πεδίον ἀποδεῖξαι πολλαῖς ἐνεργὸν ἀνθρώπων μυριάσι· τῇ δ' ἔγγιστα τῆς Ῥώμης θαλάσσῃ κλεῖθρα διὰ χωμάτων ἐπαγαγὼν καὶ τὰ τυφλὰ καὶ δύσορμα τῆς Ὠστιανῆς ἠϊόνος ἀνακαθηράμενος λιμένας

de se jeter ensuite dans la Scythie, de soumettre tous les pays voisins de la Germanie, et la Germanie même; de revenir enfin en Italie par les Gaules, après avoir arrondi l'empire romain, qui aurait été ainsi de tous côtés borné par l'Océan. Pendant qu'il préparait cette expédition, il songeait à couper l'isthme de Corinthe; il avait même chargé Aniénus de cette entreprise et de celle de creuser un canal profond qui commencerait à Rome même, et irait jusqu'à Circéum, pour conduire le Tibre dans la mer de Terracine, et ouvrir au commerce une route plus commode et plus sûre jusqu'à Rome. Il voulait aussi dessécher les marais voisins de Pométium et de Sétium, et changer les terres qu'ils inondaient en des campagnes fertiles qui fourniraient du blé à des milliers de cultivateurs. Il avait enfin le projet d'opposer des barrières à la mer la plus voisine de Rome, en élevant sur ses bords de fortes digues; et, après avoir nettoyé la rade d'Ostie, que des rochers couverts par les eaux rendaient périlleuse pour les navigateurs, d'y construire des ports et des arsenaux

Digitized by Google

καὶ ἐπιδραμόντι	et ayant envahi
τὰ περίχωρα Γερμανοῖς	les *contrées* voisines des Germains
καὶ Γερμανίαν αὐτὴν,	et la Germanie elle-même,
ἐπανελθεῖν διὰ Κελτῶν	de revenir par chez les Gaulois
εἰς Ἰταλίαν	en Italie
καὶ συνάψαι τοῦτον τὸν κύκλον	et de resserrer ce cercle
τῆς ἡγεμονίας περιορισθείσης	de l'empire qui aurait été borné
πανταχόθεν τῷ Ὠκεανῷ.	de-tous-côtés par l'Océan.
Διὰ μέσου δὲ	Mais dans l'intervalle
τῆς στρατείας	de cette expédition
ἐπεχείρει διασκάπτειν τε	il entreprenait et de creuser
τὸν Ἰσθμὸν Κορινθίων,	l'Isthme des Corinthiens,
προχειρισάμενος	ayant désigné
ἐπὶ τούτῳ Ἀνιηνόν·	pour cela Aniénus :
καὶ ὑπολαβὼν διώρυχι βαθείᾳ	et ayant reçu dans un fossé profond
τὸν Τίβεριν	le Tibre
εὐθὺς ἀπὸ τῆς πόλεως,	immédiatement hors de la ville,
καὶ περικλάσας ἐπὶ τὸ Κιρκαῖον	et *l'*ayant courbé jusqu'à Circéum
ἐμβαλεῖν εἰς τὴν θάλατταν	de *le* jeter dans la mer
πρὸς Ταῤῥακίνῃ,	à Terracine,
μηχανώμενος ἀσφάλειαν	procurant sûreté
ἅμα καὶ ῥᾳστώνην	à-la-fois et facilité
τοῖς φοιτῶσιν εἰς Ῥώμην	à ceux qui se rendent à Rome
διὰ ἐμπορίας·	pour le commerce :
πρὸς δὲ τούτοις	et outre ces *choses*
ἐκτρέψας τὰ μὲν ἕλη	d'une part ayant détourné les marais
τὰ περὶ Πωμέντιον	ceux *étant* autour de Pométium
καὶ Σήτιον	et de Sétium
ἀποδεῖξαι	de montrer *à leur place*
πεδίον ἐνεργὸν	une plaine bonne-à-travailler
πολλαῖς μυριάσιν ἀνθρώπων·	par plusieurs myriades d'hommes :
ἐπαγαγὼν δὲ κλεῖθρα	d'autre part ayant élevé des barrières
διὰ χωμάτων	à l'aide de digues
τῇ θαλάσσῃ	à la mer
ἔγγιστα τῆς Ῥώμης	*qui est* le plus près de Rome
καὶ ἀνακαθηράμενος	et ayant nettoyé
τὰ τυφλὰ καὶ δύσορμα	les *endroits* cachés et peu-sûrs
τῆς ἠϊόνος Ὠστιανῆς	de la côte d'-Ostie
ἐμποιήσασθαι λιμένας	d'y-faire des ports
καὶ ναύλοχα ἀξιόπιστα	et des havres sûrs

Digitized by Google

κεφαλήν. Τοῦτον ἔσχατον Καῖσαρ ἐπολέμησε τὸν πόλεμον· ὃ δ' ἀπ' αὐτοῦ καταχθεὶς θρίαμβος, ὡς οὐδὲν ἄλλο, Ῥωμαίους ἠνίασεν. Οὐ γὰρ ἀλλοφύλους ἡγεμόνας, οὐδὲ βαρβάρους βασιλεῖς κατηγωνισμένον, ἀνδρὸς δὲ Ῥωμαίων κρατίστου, τύχαις κεχρημένου, παῖδας καὶ γένος ἄρδην ἀνῃρηκότα ταῖς τῆς πατρίδος ἐπιπομπεύειν συμφοραῖς οὐ καλῶς εἶχεν, ἀγαλλόμενον ἐπὶ τούτοις, ὧν μία καὶ πρὸς θεοὺς καὶ πρὸς ἀνθρώπους ἀπολογία τὸ μετ' ἀνάγκης πεπράχθαι· καὶ ταῦτα πρότερον μήτ' ἄγγελον μήτε γράμματα δημοσίᾳ πέμψαντα περὶ νίκης ἀπὸ τῶν ἐμφυλίων πολέμων, ἀλλ' ἀπωσάμενόν αἰσχύνῃ τὴν δόξαν.

LVII. Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ πρὸς τὴν τύχην τοῦ ἀνδρὸς ἐγκεκλικότες, καὶ δεδεγμένοι τὸν χαλινὸν, καὶ τῶν ἐμφυλίων πολέμων καὶ κακῶν ἀναπνοὴν ἡγούμενοι τὴν μοναρχίαν, δικτάτωρα μὲν

César, et le triomphe qui la suivit affligea plus les Romains que tout ce qu'il avait pu faire précédemment; c'était, non pour ses victoires sur des généraux étrangers ou sur des rois barbares qu'il triomphait, mais pour avoir détruit et éteint la race du plus grand homme que Rome eût produit, et qui avait été la victime des caprices de la fortune. On ne lui pardonnait pas de triompher ainsi des malheurs de sa patrie, et de se glorifier d'un succès que la nécessité seule pouvait excuser et devant les dieux et devant les hommes, d'autant que jusqu'alors il n'avait jamais ni envoyé de courriers, ni écrit de lettres au sénat pour annoncer les victoires qu'il avait remportées dans les guerres civiles; il avait toujours paru rejeter une gloire dont il était honteux.

LVII. Cependant les Romains pliaient sous l'ascendant de sa fortune et se soumettaient au frein sans résistance : persuadés même qu'ils ne pourraient se relever de tous les maux qu'avaient causés les guerres civiles que sous l'autorité d'un seul, ils le nommèrent dicta-

Digitized by Google

ἀνήνεγκε τὴν κεφαλὴν	rapporta la tête
τοῦ πρεσβυτέρου.	de l'aîné.
Καῖσαρ ἐπολέμησε	César guerroya
τοῦτον τὸν πόλεμον ἔσχατον·	cette guerre la dernière :
ὁ δὲ θρίαμβος καταχθεὶς ἀπὸ αὐτοῦ	mais le triomphe mené après elle
ἠνίασε Ῥωμαίους,	chagrina les Romains,
ὡς οὐδὲν ἄλλο.	comme aucune autre *chose*.
Οὐ γὰρ εἶχε καλῶς	Car il n'était pas bien
οὐ κατηγωνισμένον	*celui* n'ayant pas combattu
ἡγεμόνας ἀλλοφύλους,	des généraux étrangers,
οὐδὲ βασιλεῖς βαρβάρους,	ni des rois barbares,
ἀνῃρηκότα δὲ ἄρδην	mais ayant exterminé entièrement
παῖδας καὶ γένος	les enfants et la race
ἀνδρὸς	d'un homme
κρατίστου Ῥωμαίων,	le plus puissant des Romains,
κεχρημένου	qui avait éprouvé
τύχαις	les chances-de-la-fortune
ἐπιπομπεύειν	triompher
ταῖς συμφοραῖς τῆς πατρίδος,	des malheurs de la patrie,
ἀγαλλόμενον ἐπὶ τούτοις,	se faisant-gloire de ces *choses*,
ὧν μία ἀπολογία	desquelles la seule apologie
καὶ πρὸς θεοὺς	et devant les dieux
καὶ πρὸς ἀνθρώπους	et devant les hommes
τὸ πεπράχθαι μετὰ ἀνάγκης·	*est* d'avoir été faites par nécessité :
καὶ ταῦτα	et cela
πέμψαντα πρότερον	*lui* qui *n'*avait envoyé auparavant
δημοσίᾳ	publiquement
μήτε ἄγγελον μήτε γράμματα	ni courrier ni lettres
περὶ νίκης	sur une victoire
ἀπὸ τῶν πολέμων ἐμφυλίων,	de guerres civiles,
ἀλλὰ ἀπωσάμενον	mais qui avait rejeté
τὴν δόξαν αἰσχύνῃ.	cette gloire par honte.
LVII. Οὐ μὴν ἀλλὰ	LVII. Cependant
καὶ ἐγκεκλικότες	et courbés
πρὸς τὴν τύχην τοῦ ἀνδρὸς,	sous la fortune de cet homme,
καὶ δεδεγμένοι τὸν χαλινὸν,	et ayant reçu le frein,
καὶ ἡγούμενοι τὴν μοναρχίαν	et pensant le pouvoir-d'un-seul
ἀναπνοὴν τῶν πολέμων	*être* un moyen-de-respirer des guerres
καὶ κακῶν ἐμφυλίων,	et des malheurs civils,
ἀπέδειξαν μὲν αὐτὸν	*les Romains* nommèrent lui

Digitized by Google

αὐτὸν ἀπέδειξαν διὰ βίου. Τοῦτο ἦν ὁμολογουμένη μὲν τυραννὶς τῷ ἀνυπευθύνῳ τῆς μοναρχίας τὸ ἀκατάπαυστον προσλαβούσης. Τιμὰς δὲ τὰς πρώτας Κικέρωνος εἰς τὴν βουλὴν γράψαντος, ὧν ἀμωσγέπως ἀνθρώπινον ἦν τὸ μέγεθος, ἕτεροι προστιθέντες ὑπερβολὰς, καὶ διαμιλλώμενοι πρὸς ἀλλήλους, ἐξειργάσαντο καὶ τοῖς πρᾳοτάτοις ἐπαχθῆ τὸν ἄνδρα καὶ λυπηρὸν γενέσθαι, διὰ τὸν ὄγκον καὶ τὴν ἀτοπίαν τῶν ψηφιζομένων. Οἷς οὐδὲν ἧττον οἴονται συναγωνίσασθαι τῶν κολακευόντων Καίσαρα τοὺς μισοῦντας, ὅπως ὅτι πλείστας κατ' αὐτοῦ προφάσεις ἔχωσι καὶ μετὰ μεγίστων ἐγκλημάτων ἐπιχειρεῖν δοκῶσιν. Ἐπεὶ τά γ' ἄλλα, τῶν ἐμφυλίων αὐτῷ πολέμων πέρας ἐσχηκότων, ἀνέγκλητον παρεῖχε· καὶ τό γε τῆς Ἐπιεικείας ἱερὸν οὐκ ἀπὸ τρόπου δοκοῦσι χαριστήριον ἐπὶ τῇ πρᾳότητι ψηφίσασθαι. Καὶ γὰρ ἀφῆκε πολλοὺς τῶν πεπολεμηκότων πρὸς αὐτὸν, ἐνίοις δὲ καὶ τιμὰς καὶ ἀρχὰς, ὡς Βρούτῳ καὶ Κασσίῳ, προσέθηκεν· ἐστρατήγουν γὰρ ἀμφότεροι.

teur à vie. C'était reconnaître ouvertement la tyrannie, puisqu'à l'autorité absolue et indépendante de la monarchie on ajoutait l'assurance de la posséder toujours. Les premiers honneurs que Cicéron avait proposé au sénat de lui décerner étaient dans les bornes d'une grandeur humaine; mais d'autres y en ajoutèrent de si immodérés, en se disputant à l'envi à qui lui en prodiguerait le plus, que, par ces distinctions excessives et déplacées, ils le rendirent odieux et insupportable aux personnes même du naturel le plus doux. Aussi croit-on que ses ennemis ne contribuèrent pas moins que ses flatteurs à les lui faire décerner, pour se préparer plus de prétextes de l'attaquer un jour, et paraître avoir contre lui les griefs les plus considérables; car il faut avouer que, les guerres civiles une fois terminées, il se montra depuis irréprochable dans sa conduite. Ce fut donc une justice que les Romains lui rendirent, lorsqu'ils ordonnèrent que, pour consacrer sa douceur dans la victoire, on bâtirait en son honneur un temple à la Clémence. En effet, il avait pardonné à la plupart de ceux qui avaient porté les armes contre lui; il donna même à quelques-uns d'entre eux des dignités et des emplois, en particulier à Brutus et à Cassius, qu'il nomma tous deux préteurs. Il ne vit pas

Digitized by Google

δικτάτωρα διὰ βίου.
Τοῦτο ἦν τυραννὶς ὁμολογουμένη
τῆς μοναρχίας προσλαβούσης
τὸ ἀκατάπαυστον τῷ ἀνυπευθύνῳ.
Κικέρωνος δὲ γράψαντος
εἰς τὴν βουλὴν
τὰς πρώτας τιμὰς,
ὧν ἀμωσγέπως
τὸ μέγεθος ἦν ἀνθρώπινον,
ἕτεροι προστιθέντες ὑπερβολὰς,
καὶ διαμιλλώμενοι πρὸς ἀλλήλους,
ἐξειργάσαντο τὸν ἄνδρα
γενέσθαι ἐπαχθῆ καὶ λυπηρὸν
καὶ τοῖς πραοτάτοις,
διὰ τὸν ὄγκον καὶ τὴν ἀτοπίαν
τῶν ψηφιζομένων.
Οἷς οἴονται
τοὺς μισοῦντας Καίσαρα
οὐδὲν συναγωνίσασθαι ἧττον
τῶν κολακευόντων,
ὅπως ἔχωσι κατὰ αὐτοῦ
ὅτι πλείστας προφάσεις
καὶ δοκῶσιν ἐπιχειρεῖν
μετὰ μεγίστων ἐγκλημάτων.
Ἐπεί γε τὰ ἄλλα
παρεῖχεν ἀνέγκλητον,
τῶν πολέμων ἐμφυλίων
ἐσχηκότων πέρας αὐτῷ·
καί γε δοκοῦσι
ψηφίσασθαι οὐκ ἀπὸ τρόπου
τὸ ἱερὸν τῆς Ἐπιεικείας
χαριστήριον
ἐπὶ τῇ πραότητι.
Καὶ γὰρ ἀφῆκε πολλοὺς
τῶν πεπολεμηκότων
πρὸς αὐτὸν,
προσέθηκε δὲ ἐνίοις,
ὡς Βρούτῳ καὶ Κασσίῳ,
καὶ τιμὰς καὶ ἀρχάς·
ἀμφότεροι γὰρ ἐστρατήγουν.

dictateur à vie.
Cela était une tyrannie avouée,
ce pouvoir-d'un-seul ajoutant
la perpétuité à l'irresponsabilité.
Mais Cicéron ayant proposé
devant le sénat
les premiers honneurs,
desquels en-quelque-sorte
la grandeur était humaine,
d'autres ajoutant des exagérations,
et rivalisant les-uns-avec-les-autres,
firent cet homme (*César*)
devenir odieux et fâcheux
même aux plus modérés,
par l'excès et l'étrangeté
des *honneurs* décernés.
Auxquels on pense
ceux haïssant César
n'avoir pas travaillé moins
que ceux flattant *lui*,
afin qu'ils eussent contre lui
les plus nombreux prétextes
et *qu'*ils parussent *l'*attaquer
avec les plus grands griefs. [*choses*
Puisque du moins, pour les autres
il *se* montrait irrépréhensible,
les guerres civiles
ayant eu fin par lui :
et certes *les Romains* semblent
avoir décrété non contre la raison
le temple de la Clémence
comme marque-de-reconnaissance
pour sa modération.
En effet il laissa *impunis* plusieurs
de ceux qui avaient-fait-la-guerre
à lui,
il ajouta même à quelques-uns,
comme à Brutus et à Cassius,
et des honneurs et des dignités :
car tous-deux furent-préteurs.

Digitized by Google

Καὶ τὰς Πομπηΐου καταβεβλημένας εἰκόνας οὐ περιεῖδεν, ἀλλ' ἀνέστησεν· ἐφ' ὧν καὶ Κικέρων εἶπεν, ὅτι Καῖσαρ τοὺς Πομπηΐου στήσας ἀνδριάντας τοὺς ἰδίους ἔπηξε. Τῶν δὲ φίλων ἀξιούντων αὐτὸν δορυφορεῖσθαι, καὶ πολλῶν ἐπὶ τοῦτο παρεχόντων ἑαυτοὺς, οὐχ ὑπέμεινεν, εἰπὼν ὡς βέλτιόν ἐστιν ἅπαξ ἀποθανεῖν ἢ ἀεὶ προσδοκᾷν. Τὴν δ' εὔνοιαν ὡς κάλλιστον ἅμα καὶ βεβαιότατον ἑαυτῷ περιβαλλόμενος φυλακτήριον, αὖθις ἀνελάμβανε τὸν δῆμον ἑστιάσεσι καὶ σιτηρεσίοις, τὸ δὲ στρατιωτικὸν ἀποικίαις· ὧν ἐπιφανέσταται Καρχηδὼν καὶ Κόρινθος ἦσαν· αἷς καὶ πρότερον τὴν ἅλωσιν, καὶ τότε τὴν ἀνάληψιν ἅμα καὶ κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον ἀμφοτέραις γενέσθαι συνέτυχε.

LVIII. Τῶν δὲ δυνατῶν τοῖς μὲν ὑπατείας καὶ στρατηγίας εἰς τοὐπιὸν ἐπηγγέλλετο, τοὺς δ' ἄλλαις τισὶν ἐξουσίαις καὶ τιμαῖς παρεμυθεῖτο, πᾶσι δ' ἐλπίζειν ἐνεδίδου μνηστευόμενος ἄρχειν ἑκόντων· ὡς καὶ Μαξίμου τοῦ ὑπάτου τελευτήσαντος, εἰς τὴν

même avec indifférence qu'on eût abattu les statues de Pompée, mais il les fit relever. « César, dit à ce sujet Cicéron, en relevant les sta- « tues de Pompée, a affermi les siennes. » Ses amis lui conseillaient de prendre des gardes pour sa sûreté, et plusieurs même d'entre eux s'offraient à lui en servir. Il le refusa constamment, et leur dit qu'il valait mieux mourir une fois que de craindre continuellement la mort; mais, persuadé que l'affection du peuple était la garde la plus honorable et la plus sûre dont il pût s'entourer, il s'appliqua de nouveau à gagner les citoyens par des repas publics, par des distributions de blé, et les soldats par l'établissement de nouvelles colonies. Les plus considérables furent Corinthe et Carthage : ainsi ces deux villes, qui avaient été prises et détruites en même temps, furent aussi rétablies et repeuplées ensemble.

LVIII. Il s'attira la bienveillance des grands en promettant aux uns des consulats et des prétures, en consolant les autres de leurs pertes par des charges et des honneurs, en donnant enfin à tous les plus belles espérances, et cherchant par là à rendre la soumission volontaire. Le consul Fabius Maximus étant mort la veille de l'expi-

Digitized by Google

Καὶ οὐ περιεῖδεν,
ἀλλὰ ἀνέστησε
τὰς εἰκόνας Πομπηΐου
καταβεβλημένας·
ἐπὶ ὧν καὶ Κικέρων εἶπεν,
ὅτι Καῖσαρ στήσας
τοὺς ἀνδριάντας Πομπηΐου
ἔπηξε τοὺς ἰδίους.
Τῶν δὲ φίλων ἀξιούντων αὐτὸν
δορυφορεῖσθαι, καὶ πολλῶν
παρεχόντων ἑαυτοὺς ἐπὶ τοῦτο,
οὐχ ὑπέμεινεν,
εἰπὼν ὡς ἐστι βέλτιον
ἀποθανεῖν ἅπαξ
ἢ προσδοκᾷν ἀεί.
Περιβαλλόμενος δὲ ἑαυτῷ
τὴν εὔνοιαν ὡς φυλακτήριον
κάλλιστον ἅμα καὶ βεβαιότατον,
αὖθις ἀνελάμβανε τὸν δῆμον
ἑστιάσεσι
καὶ σιτηρεσίοις,
τὸ δὲ στρατιωτικὸν ἀποικίαις·
ὧν ἐπιφανέσταται
ἦσαν Καρχηδὼν καὶ Κόρινθος·
αἷς ἀμφοτέραις συνέτυχε
καὶ πρότερον τὴν ἅλωσιν,
καὶ τότε τὴν ἀνάληψιν
γενέσθαι ἅμα
καὶ κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον.

LVIII. Ἐπηγγέλλετο δὲ
τοῖς μὲν τῶν δυνατῶν
ὑπατείας
καὶ στρατηγίας εἰς τὸ ἐπιόν,
παρεμυθεῖτο δὲ τοὺς
τισὶν ἄλλαις ἐξουσίαις
καὶ τιμαῖς,
ἐνεδίδου δὲ πᾶσιν ἐλπίζειν
μνηστευόμενος ἄρχειν
ἑκόντων·
ὡς καὶ τοῦ ὑπάτου Μαξίμου

Et il ne négligea pas,
mais releva
les statues de Pompée
qui étaient renversées :
sur lesquelles même Cicéron dit
que César ayant relevé
les statues de Pompée
avait affermi les *siennes* propres.
Mais ses amis conseillant à lui
des'entourer-de-gardes, et beaucoup
s'offrant eux-mêmes pour cela,
il ne *le* souffrit pas,
disant qu'il est meilleur
de mourir une-fois
que d'attendre toujours.
Mais mettant-autour de soi-même
la bienveillance comme garde
la plus belle à-la-fois et la plus ferme,
de nouveau il gagnait le peuple
par des festins
et des distributions-de-vivres,
et l'armée par des colonies :
desquelles les plus remarquables
furent Carthage et Corinthe :
auxquelles toutes-deux il arriva
et antérieurement la prise
et alors le rétablissement
avoir eu-lieu ensemble
et dans le même temps.

LVIII. D'un autre côté il promettait
aux uns des puissants
des consulats
et des prétures pour l'avenir,
et consolait les autres
par quelques autres charges
et honneurs,
et donnait à tous d'espérer
aspirant à gouverner
des *hommes* de-bonne-volonté :
au point même, le consul Maximus

Digitized by Google

περιοῦσαν ἔτι τῆς ἀρχῆς μίαν ἡμέραν ὕπατον ἀποδεῖξαι Κανίνιον Ῥεβίλιον. Πρὸς ὃν, ὡς ἔοικε, πολλῶν δεξιώσασθαι καὶ προπέμψαι βαδιζόντων, ὁ Κικέρων· « Σπεύδωμεν, ἔφη, πρὶν φθάσῃ τῆς ὑπατείας ἐξελθὼν ὁ ἄνθρωπος. » Ἐπεὶ δὲ τὸ φύσει μεγαλουργὸν αὐτοῦ καὶ φιλότιμον αἱ πολλαὶ κατορθώσεις οὐ πρὸς ἀπόλαυσιν ἔτρεπον τῶν πεπονημένων, ἀλλ' ὑπέκκαυμα καὶ θάρσος οὖσαι πρὸς τὰ μέλλοντα, μειζόνων ἐνέτικτον ἐπινοίας πραγμάτων καὶ καινῆς ἔρωτα δόξης, ὡς ἀποκεχρημένῳ τῇ παρούσῃ· τὸ μὲν πάθος οὐδὲν ἦν ἕτερον ἢ ζῆλος αὐτοῦ, καθάπερ ἄλλου, καὶ φιλονεικία τις ὑπὲρ τῶν μελλόντων πρὸς τὰ πεπραγμένα· παρασκευὴ δὲ καὶ γνώμη στρατεύειν μὲν ἐπὶ Πάρθους, καταστρεψαμένῳ δὲ τούτους καὶ δι' Ὑρκανίας παρὰ τὴν Κασπίαν θάλασσαν[1] καὶ τὸν Καύκασον[2] ἐκπεριελθόντι τὸν Πόντον εἰς τὴν

ration de son consulat, César nomma Caninius Rébilius consul pour le seul jour qui restait; et comme on allait en foule, suivant l'usage, chez le nouveau consul pour le féliciter et l'accompagner au sénat, Cicéron dit plaisamment : « Hâtons-nous d'y aller, de peur qu'il ne « sorte de charge avant d'avoir pu recevoir notre compliment. » César se sentait né pour les grandes entreprises; et, loin que ses nombreux exploits lui fissent désirer la jouissance paisible du fruit de ses travaux, ils lui inspirèrent au contraire de plus vastes projets; et flétrissant, pour ainsi dire, à ses yeux la gloire qu'il avait acquise, ils allumèrent en lui l'amour d'une gloire plus grande encore. Cette passion n'était qu'une sorte de jalousie contre lui-même, telle qu'il aurait pu en avoir à l'égard d'un étranger; qu'une rivalité de surpasser ses exploits précédents par ceux qu'il projetait pour l'avenir. Il avait formé le dessein de porter la guerre chez les Parthes, et il en faisait déjà les préparatifs. Il se proposait, après les avoir domptés, de traverser l'Hyrcanie le long de la mer Caspienne et du mont Caucase,

Digitized by Google

τελευτήσαντος,	étant mort,
ἀποδεῖξαι ὕπατον	*lui* avoir nommé consul
Κανίνιον Ῥεβίλιον	Caninius Rébilius
εἰς τὴν μίαν ἡμέραν	pour le seul jour
περιοῦσαν ἔτι τῆς ἀρχῆς.	qui restait encore de cette charge.
Πρὸς ὃν πολλῶν βαδιζόντων,	Vers lequel plusieurs se rendant,
ὡς ἔοικε,	comme il convient,
δεξιώσασθαι καὶ προπέμψαι,	pour *le* féliciter et *l'*accompagner,
ὁ Κικέρων· « Σπεύδωμεν, ἔφη,	Cicéron : « Hâtons-nous, dit-il,
πρὶν ὁ ἄνθρωπος	avant que l'homme
φθάσῃ	*ne nous* ait prévenus
ἐξελθὼν τῆς ὑπατείας. »	étant sorti du consulat. »
Ἐπεὶ δὲ αἱ πολλαὶ κατορθώσεις	Mais comme les nombreux succès
οὐκ ἔτρεπον πρὸς ἀπόλαυσιν	ne tournaient pas vers la jouissance
τῶν πεπονημένων	des *choses* faites-à-force-de-travaux
τὸ αὐτοῦ φύσει	le *caractère* de lui de nature
μεγαλουργὸν καὶ φιλότιμον,	entreprenant et ambitieux,
ἀλλὰ οὖσαι ὑπέκκαυμα	mais étant un aiguillon
καὶ θάρσος	et un encouragement
πρὸς τὰ μέλλοντα,	aux *choses* futures,
ἐνέτικτον ἐπινοίας	engendraient-en *lui* des pensées
μειζόνων πραγμάτων	de plus grandes affaires
καὶ ἔρωτα καινῆς δόξης,	et le désir d'une nouvelle gloire,
ὡς ἀποκεχρημένῳ τῇ παρούσῃ·	comme ayant trop-usé de la présente :
τὸ μὲν πάθος ἦν οὐδὲν ἕτερον	sa passion *n'*était rien autre *chose*
ἢ ζῆλος αὐτοῦ,	qu'une jalousie contre lui-même,
καθάπερ ἄλλου,	comme *contre* un autre,
καί τις φιλονεικία	et une certaine rivalité
ὑπὲρ τῶν μελλόντων	en faveur des *choses* devant être
πρὸς τὰ πεπραγμένα·	eu égard aux *choses* faites :
παρασκευὴ δὲ	mais ses préparatifs
καὶ γνώμη	et son dessein *étaient*
στρατεύειν μὲν	d'abord de faire-une-expédition
ἐπὶ Πάρθους,	contre les Parthes,
καταστρεψαμένῳ δὲ τούτους	puis *à lui* ayant soumis ceux-ci
καὶ ἐκπεριελθόντι τὸν Πόντον	et ayant tourné le Pont
διὰ Ὑρκανίας	par l'Hyrcanie
παρὰ τὴν θάλασσαν Κασπίαν	le long de la mer Caspienne
καὶ τὸν Καύκασον	et du Caucase
ἐμβάλλειν εἰς τὴν Σκυθικήν·	de se jeter sur la Scythie :

Digitized by Google

περιοῦσαν ἔτι τῆς ἀρχῆς μίαν ἡμέραν ὕπατον ἀποδεῖξαι Κανίνιον Ῥεβίλιον. Πρὸς ὃν, ὡς ἔοικε, πολλῶν δεξιώσασθαι καὶ προπέμψαι βαδιζόντων, ὁ Κικέρων· « Σπεύδωμεν, ἔφη, πρὶν φθάσῃ τῆς ὑπατείας ἐξελθὼν ὁ ἄνθρωπος. » Ἐπεὶ δὲ τὸ φύσει μεγαλουργὸν αὐτοῦ καὶ φιλότιμον αἱ πολλαὶ κατορθώσεις οὐ πρὸς ἀπόλαυσιν ἔτρεπον τῶν πεπονημένων, ἀλλ' ὑπέκκαυμα καὶ θάρσος οὖσαι πρὸς τὰ μέλλοντα, μειζόνων ἐνέτικτον ἐπινοίας πραγμάτων καὶ καινῆς ἔρωτα δόξης, ὡς ἀποκεχρημένῳ τῇ παρούσῃ· τὸ μὲν πάθος οὐδὲν ἦν ἕτερον ἢ ζῆλος αὐτοῦ, καθάπερ ἄλλου, καὶ φιλονεικία τις ὑπὲρ τῶν μελλόντων πρὸς τὰ πεπραγμένα· παρασκευὴ δὲ καὶ γνώμη στρατεύειν μὲν ἐπὶ Πάρθους, καταστρεψαμένῳ δὲ τούτους καὶ δι' Ὑρκανίας παρὰ τὴν Κασπίαν θάλασσαν[1] καὶ τὸν Καύκασον[2] ἐκπεριελθόντι τὸν Πόντον εἰς τὴν

ration de son consulat, César nomma Caninius Rébilius consul pour le seul jour qui restait; et comme on allait en foule, suivant l'usage, chez le nouveau consul pour le féliciter et l'accompagner au sénat, Cicéron dit plaisamment : « Hâtons-nous d'y aller, de peur qu'il ne « sorte de charge avant d'avoir pu recevoir notre compliment. » César se sentait né pour les grandes entreprises; et, loin que ses nombreux exploits lui fissent désirer la jouissance paisible du fruit de ses travaux, ils lui inspirèrent au contraire de plus vastes projets; et flétrissant, pour ainsi dire, à ses yeux la gloire qu'il avait acquise, ils allumèrent en lui l'amour d'une gloire plus grande encore. Cette passion n'était qu'une sorte de jalousie contre lui-même, telle qu'il aurait pu en avoir à l'égard d'un étranger; qu'une rivalité de surpasser ses exploits précédents par ceux qu'il projetait pour l'avenir. Il avait formé le dessein de porter la guerre chez les Parthes, et il en faisait déjà les préparatifs. Il se proposait, après les avoir domptés, de traverser l'Hyrcanie le long de la mer Caspienne et du mont Caucase,

Digitized by Google

τελευτήσαντος,	étant mort,
ἀποδεῖξαι ὕπατον	*lui* avoir nommé consul
Κανίνιον Ῥεβίλιον	Caninius Rébilius
εἰς τὴν μίαν ἡμέραν	pour le seul jour
περιοῦσαν ἔτι τῆς ἀρχῆς.	qui restait encore de cette charge.
Πρὸς ὃν πολλῶν βαδιζόντων,	Vers lequel plusieurs se rendant,
ὡς ἔοικε,	comme il convient,
δεξιώσασθαι καὶ προπέμψαι,	pour *le* féliciter et *l'*accompagner,
ὁ Κικέρων· « Σπεύδωμεν, ἔφη,	Cicéron : « Hâtons-nous, dit-il,
πρὶν ὁ ἄνθρωπος	avant que l'homme
φθάσῃ	*ne nous* ait prévenus
ἐξελθὼν τῆς ὑπατείας. »	étant sorti du consulat. »
Ἐπεὶ δὲ αἱ πολλαὶ κατορθώσεις	Mais comme les nombreux succès
οὐκ ἔτρεπον πρὸς ἀπόλαυσιν	ne tournaient pas vers la jouissance
τῶν πεπονημένων	des *choses* faites-à-force-de-travaux
τὸ αὐτοῦ φύσει	le *caractère* de lui de nature
μεγαλουργὸν καὶ φιλότιμον,	entreprenant et ambitieux,
ἀλλὰ οὖσαι ὑπέκκαυμα	mais étant un aiguillon
καὶ θάρσος	et un encouragement
πρὸς τὰ μέλλοντα,	aux *choses* futures,
ἐνέτικτον ἐπινοίας	engendraient-en *lui* des pensées
μειζόνων πραγμάτων	de plus grandes affaires
καὶ ἔρωτα καινῆς δόξης,	et le désir d'une nouvelle gloire,
ὡς ἀποκεχρημένῳ τῇ παρούσῃ·	comme ayant trop-usé de la présente :
τὸ μὲν πάθος ἦν οὐδὲν ἕτερον	sa passion *n'*était rien autre *chose*
ἢ ζῆλος αὐτοῦ,	qu'une jalousie contre lui-même,
καθάπερ ἄλλου,	comme *contre* un autre,
καί τις φιλονεικία	et une certaine rivalité
ὑπὲρ τῶν μελλόντων	en faveur des *choses* devant être
πρὸς τὰ πεπραγμένα·	eu égard aux *choses* faites :
παρασκευὴ δὲ	mais ses préparatifs
καὶ γνώμη	et son dessein *étaient*
στρατεύειν μὲν	d'abord de faire-une-expédition
ἐπὶ Πάρθους,	contre les Parthes,
καταστρεψαμένῳ δὲ τούτους	puis *à lui* ayant soumis ceux-ci
καὶ ἐκπεριελθόντι τὸν Πόντον	et ayant tourné le Pont
διὰ Ὑρκανίας	par l'Hyrcanie
παρὰ τὴν θάλασσαν Κασπίαν	le long de la mer Caspienne
καὶ τὸν Καύκασον	et du Caucase
ἐμβάλλειν εἰς τὴν Σκυθικήν·	de se jeter sur la Scythie :

Digitized by Google

Σκυθικὴν ἐμβαλεῖν· καὶ τὰ περίχωρα Γερμανοῖς καὶ Γερμανίαν αὐτὴν ἐπιδραμόντι, διὰ Κελτῶν ἐπανελθεῖν εἰς Ἰταλίαν καὶ συνάψαι τὸν κύκλον τοῦτον τῆς ἡγεμονίας τῷ πανταχόθεν Ὠκεανῷ περιορισθείσης. Διὰ μέσου δὲ τῆς στρατείας τόν τε Κορινθίων Ἰσθμὸν ἐπεχείρει διασκάπτειν, Ἀνιηνὸν ἐπὶ τούτῳ προχειρισάμενος· καὶ τὸν Τίβεριν εὐθὺς ἀπὸ τῆς πόλεως ὑπολαβὼν διώρυχι βαθείᾳ, καὶ περικλάσας ἐπὶ τὸ Κιρκαῖον[1], ἐμβαλεῖν εἰς τὴν πρὸς Ταῤῥακίνῃ[2] θάλατταν, ἀσφάλειαν ἅμα καὶ ῥαστώνην τοῖς δι' ἐμπορίας φοιτῶσιν εἰς Ῥώμην μηχανώμενος· πρὸς δὲ τούτοις τὰ μὲν ἕλη τὰ περὶ Πωμέντιον[3] καὶ Σήτιον ἐκτρέψας πεδίον ἀποδεῖξαι πολλαῖς ἐνεργὸν ἀνθρώπων μυριάσι· τῇ δ' ἔγγιστα τῆς Ῥώμης θαλάσσῃ κλεῖθρα διὰ χωμάτων ἐπαγαγὼν καὶ τὰ τυφλὰ καὶ δύσορμα τῆς Ὠστιανῆς ἠϊόνος ἀνακαθηράμενος λιμένας

de se jeter ensuite dans la Scythie, de soumettre tous les pays voisins de la Germanie, et la Germanie même; de revenir enfin en Italie par les Gaules, après avoir arrondi l'empire romain, qui aurait été ainsi de tous côtés borné par l'Océan. Pendant qu'il préparait cette expédition, il songeait à couper l'isthme de Corinthe; il avait même chargé Aniénus de cette entreprise et de celle de creuser un canal profond qui commencerait à Rome même, et irait jusqu'à Circéum, pour conduire le Tibre dans la mer de Terracine, et ouvrir au commerce une route plus commode et plus sûre jusqu'à Rome. Il voulait aussi dessécher les marais voisins de Pométium et de Sétium, et changer les terres qu'ils inondaient en des campagnes fertiles qui fourniraient du blé à des milliers de cultivateurs. Il avait enfin le projet d'opposer des barrières à la mer la plus voisine de Rome, en élevant sur ses bords de fortes digues; et, après avoir nettoyé la rade d'Ostie, que des rochers couverts par les eaux rendaient périlleuse pour les navigateurs, d'y construire des ports et des arsenaux

Digitized by Google

καὶ ἐπιδραμόντι	et ayant envahi
τὰ περίχωρα Γερμανοῖς	les *contrées* voisines des Germains
καὶ Γερμανίαν αὐτὴν,	et la Germanie elle-même,
ἐπανελθεῖν διὰ Κελτῶν	de revenir par chez les Gaulois
εἰς Ἰταλίαν	en Italie
καὶ συνάψαι τοῦτον τὸν κύκλον	et de resserrer ce cercle
τῆς ἡγεμονίας περιορισθείσης	de l'empire qui aurait été borné
πανταχόθεν τῷ Ὠκεανῷ.	de-tous-côtés par l'Océan.
Διὰ μέσου δὲ	Mais dans l'intervalle
τῆς στρατείας	de cette expédition
ἐπεχείρει διασκάπτειν τε	il entreprenait et de creuser
τὸν Ἰσθμὸν Κορινθίων,	l'Isthme des Corinthiens,
προχειρισάμενος	ayant désigné
ἐπὶ τούτῳ Ἀνιηνόν·	pour cela Aniénus :
καὶ ὑπολαβὼν διώρυχι βαθείᾳ	et ayant reçu dans un fossé profond
τὸν Τίβεριν	le Tibre
εὐθὺς ἀπὸ τῆς πόλεως,	immédiatement hors de la ville,
καὶ περικλάσας ἐπὶ τὸ Κιρκαῖον	et *l'*ayant courbé jusqu'à Circéum
ἐμβαλεῖν εἰς τὴν θάλατταν	de *le* jeter dans la mer
πρὸς Ταῤῥακίνῃ,	à Terracine,
μηχανώμενος ἀσφάλειαν	procurant sûreté
ἅμα καὶ ῥαστώνην	à-la-fois et facilité
τοῖς φοιτῶσιν εἰς Ῥώμην	à ceux qui se rendent à Rome
διὰ ἐμπορίας·	pour le commerce :
πρὸς δὲ τούτοις	et outre ces *choses*
ἐκτρέψας τὰ μὲν ἕλη	d'une part ayant détourné les marais
τὰ περὶ Πωμέντιον	ceux *étant* autour de Pométium
καὶ Σήτιον	et de Sétium
ἀποδεῖξαι	de montrer *à leur place*
πεδίον ἐνεργὸν	une plaine bonne-à-travailler
πολλαῖς μυριάσιν ἀνθρώπων·	par plusieurs myriades d'hommes :
ἐπαγαγὼν δὲ κλεῖθρα	d'autre part ayant élevé des barrières
διὰ χωμάτων	à l'aide de digues
τῇ θαλάσσῃ	à la mer
ἔγγιστα τῆς Ῥώμης	*qui est* le plus près de Rome
καὶ ἀνακαθηράμενος	et ayant nettoyé
τὰ τυφλὰ καὶ δύσορμα	les *endroits* cachés et peu-sûrs
τῆς ἠϊόνος Ὠστιανῆς	de la côte d'-Ostie
ἐμποιήσασθαι λιμένας	d'y-faire des ports
καὶ ναύλοχα ἀξιόπιστα	et des havres sûrs

Digitized by Google

ἐμποιήσασθαι καὶ ναύλοχα πρὸς τοσαύτην ἀξιόπιστα ναυτιλίαν. Καὶ ταῦτα μὲν ἐν παρασκευαῖς ἦν.

LIX. Ἡ δὲ τοῦ ἡμερολογίου διάθεσις καὶ διόρθωσις τῆς περὶ τὸν χρόνον ἀνωμαλίας, φιλοσοφηθεῖσα χαριέντως ὑπ' αὐτοῦ, καὶ τέλος λαβοῦσα, γλαφυρωτάτην παρέσχε χρείαν. Οὐ γὰρ μόνον ἐν τοῖς παλαιοῖς πάνυ χρόνοις τεταραγμέναις ἐχρῶντο Ῥωμαῖοι ταῖς τῶν μηνῶν πρὸς τὸν ἐνιαυτὸν περιόδοις, ὥστε τὰς θυσίας καὶ τὰς ἑορτὰς, ὑποφερομένας κατὰ μικρὸν, εἰς ἐναντίας ἐκπεπτωκέναι τοῖς χρόνοις ὥρας, ἀλλὰ καὶ περὶ τὴν τότε οὖσαν ἡλιακὴν, οἱ μὲν ἄλλοι παντάπασι τούτων ἀσυλλογίστως εἶχον, οἱ δ' ἱερεῖς μόνοι τὸν καιρὸν εἰδότες, ἐξαίφνης καὶ προῃσθημένου μηδενὸς τὸν ἐμβόλιμον προσέγραφον μῆνα, μερκηδόνιον[1] ὀνομάζοντες, ὃν Νομᾶς ὁ βασιλεὺς πρῶτος ἐμβαλεῖν λέγεται, μικρὰν καὶ διατείνουσαν οὐ πόῤῥω βοήθειαν ἐξευρὼν τῆς περὶ τὰς ἀποκαταστάσεις πλημμελείας, ὡς ἐν τοῖς περὶ ἐκείνου γέγραπται. Καῖσαρ δὲ, τοῖς ἀρίστοις τῶν φιλοσόφων καὶ μαθηματικῶν τὸ

qui pussent contenir le grand nombre de vaisseaux qui s'y rendaient de toutes parts : mais ces grands ouvrages restèrent en projets.

LIX. Il fut plus heureux dans la réforme du calendrier : il imagina une correction ingénieuse de l'inégalité qui jetait dans le calcul des temps beaucoup de confusion ; et cette réforme, heureusement terminée, fut depuis d'un usage aussi commode qu'agréable. Les Romains, dans les premiers temps de leur monarchie, n'avaient pas même de périodes fixes et réglées pour accorder leurs mois avec l'année ; et il en résultait que leurs sacrifices et leurs fêtes, en reculant peu à peu, se trouvaient successivement dans des saisons entièrement opposées à celles de leur établissement. Bien plus, au temps de César, où l'année solaire était seule en usage, le commun des citoyens n'en connaissait pas la révolution ; les prêtres, qui seuls avaient la connaissance des temps, ajoutaient tout à coup, sans qu'on s'y attendît, un mois intercalaire, qu'ils appelaient mercédonius, que le roi Numa avait imaginé, mais qui n'était qu'un faible remède aux erreurs qui, comme on l'a dit dans la Vie de ce prince, avaient lieu dans le calcul de l'année. César, ayant proposé cette question aux plus savants philosophes et aux plus habiles mathématiciens de son

Digitized by Google

πρὸς τοσαύτην ναυτιλίαν.
Καὶ ταῦτα μὲν
ἦν ἐν παρασκευαῖς.

LIX. Ἡ δὲ διάθεσις
τοῦ ἡμερολογίου
καὶ διόρθωσις τῆς ἀνωμαλίας
περὶ τὸν χρόνον,
φιλοσοφηθεῖσα χαριέντως
ὑπὸ αὐτοῦ,
καὶ λαβοῦσα τέλος,
παρέσχε χρείαν γλαφυρωτάτην.
Ῥωμαῖοι γὰρ οὐ μόνον
ἐν τοῖς χρόνοις πάνυ παλαιοῖς
ἐχρῶντο
ταῖς περιόδοις τῶν μηνῶν
τεταραγμέναις πρὸς τὸν ἐνιαυτὸν,
ὥστε τὰς θυσίας καὶ τὰς ἑορτὰς,
ὑποφερομένας κατὰ μικρὸν,
ἐκπεπτωκέναι εἰς ὥρας
ἐναντίας
τοῖς χρόνοις,
ἀλλὰ καὶ περὶ τὴν
οὖσαν τότε ἡλιακὴν,
οἱ μὲν ἄλλοι εἶχον παντάπασιν
ἀσυλλογίστως τούτων,
οἱ δὲ ἱερεῖς μόνοι
εἰδότες τὸν καιρὸν,
ἐξαίφνης
καὶ μηδενὸς προησθημένου
προσέγραφον τὸν μῆνα ἐμβόλιμον,
ὀνομάζοντες μερκηδόνιον,
ὃν ὁ βασιλεὺς Νομᾶς
λέγεται πρῶτος ἐμβαλεῖν,
ἐξευρὼν βοήθειαν μικρὰν
καὶ οὐ διατείνουσαν πόῤῥω
τῆς πλημμελείας
περὶ τὰς ἀποκαταστάσεις,
ὡς γέγραπται
ἐν τοῖς περὶ ἐκείνου.
Καῖσαρ δὲ, προθεὶς τὸ πρόβλημα

pour une si grande navigation.
Et ces *choses* certes
étaient en préparatifs.

LIX. Mais la constitution
du calendrier
et la correction de l'inégalité
concernant le temps,
ayant été étudiée avec-esprit
par lui,
et ayant pris fin,
offrit un usage très commode.
Car les Romains non seulement
dans les temps tout-à-fait anciens
se servaient
de périodes de mois
non-réglées par rapport à l'année,
au point les sacrifices et les fêtes,
reculés peu-à-peu,
être tombés en des saisons
contraires
aux temps *de leur établissement*,
mais même par rapport à la *période*
qui était alors solaire,
les autres *citoyens* étaient tout-à-fait
dans-l'ignorance de ces *choses*,
et les prêtres seuls
sachant le temps-convenable,
tout-à-coup
et personne *ne l'*ayant pressenti,
ajoutaient le mois intercalaire,
le nommant mercédonius,
lequel le roi Numa
est dit le premier avoir ajouté,
ayant trouvé ce secours faible
et qui ne tendait pas loin
à l'erreur
concernant les révolutions-des-astres,
comme il a été écrit
dans le *livre* sur celui-ci.
Or César ayant proposé le problème

Digitized by Google

πρόβλημα προθεὶς, ἐκ τῶν ὑποκειμένων ἤδη μεθόδων ἔμιξεν ἰδίαν τινὰ καὶ διηκριβωμένην μᾶλλον ἐπανόρθωσιν, ᾗ χρώμενοι μέχρι νῦν Ῥωμαῖοι δοκοῦσιν ἧττον ἑτέρων σφάλλεσθαι περὶ τὴν ἀνωμαλίαν. Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ παρὰ τοῖς βασκαίνουσι καὶ βαρυνομένοις τὴν δύναμιν αἰτίας παρεῖχε. Κικέρων οὖν ὁ ῥήτωρ, ὡς ἔοικε, φήσαντός τινος αὔριον ἐπατέλλειν Λύραν· « Ναὶ, εἶπεν, ἐκ διατάγματος· » ὡς καὶ τοῦτο πρὸς ἀνάγκην τῶν ἀνθρώπων δεχομένων.

LX. Τὸ δ' ἐμφανὲς μάλιστα μῖσος καὶ θανατηφόρον ἐπ' αὐτὸν ὁ τῆς βασιλείας ἔρως ἐξειργάσατο, τοῖς μὲν πολλοῖς αἰτία πρώτη, τοῖς δ' ὑπούλοις πάλαι πρόφασις εὐπρεπεστάτη γενομένη. Καίτοι καὶ λόγον τινὰ κατέσπειραν εἰς τὸν δῆμον οἱ ταύτην Καίσαρι τὴν τιμὴν προξενοῦντες, ὡς ἐκ γραμμάτων Σιβυλλείων ἁλώσιμα τὰ Πάρθων φαίνοιτο Ῥωμαίοις σὺν βασιλεῖ στρατευομένοις ἐπ' αὐ-

temps, publia, d'après les méthodes déjà trouvées, une réforme particulière et exacte, dont les Romains font encore usage, et qui prévient une partie des erreurs auxquelles les autres peuples sont sujets sur l'inégalité qui a lieu entre les mois et les années. Cependant ses envieux et ceux qui ne pouvaient souffrir sa domination en prirent sujet de le railler. Cicéron, si je ne me trompe, ayant entendu dire à quelqu'un que la constellation de la Lyre se lèverait le lendemain : « Oui, dit-il, elle se lèvera par édit; » comme si ce changement même n'avait été reçu que par contrainte.

LX. Mais la haine la plus envenimée des Romains contre lui et la véritable cause de sa mort vinrent du désir qu'il eut de se faire déclarer roi. De là naquit l'aversion que le peuple commença à lui porter, et le prétexte le plus spécieux pour ses ennemis secrets d'exécuter leur mauvais dessein. Ceux qui voulaient l'élever à la royauté semaient dans le public que, d'après un oracle des livres Sibyllins, les Parthes ne seraient soumis par les armées romaines que lorsqu'elles seraient commandées par un roi; que sans cela elles

Digitized by Google

τοῖς ἀρίστοις τῶν φιλοσόφων	aux plus habiles des philosophes
καὶ μαθηματικῶν,	et des mathématiciens,
ἔμιξεν ἐκ τῶν μεθόδων	mélangea avec les méthodes
ἤδη ὑποκειμένων	déjà établies
τινὰ ἐπανόρθωσιν ἰδίαν	une certaine réforme propre
καὶ μᾶλλον διηκριβωμένην,	et rendue-plus-exacte,
ᾗ Ῥωμαῖοι χρώμενοι	de laquelle les Romains se servant
μέχρι νῦν	jusqu'à présent
δοκοῦσι σφάλλεσθαι	semblent se tromper
ἧττον ἑτέρων	moins *que* d'autres
περὶ τὴν ἀνωμαλίαν.	quant à l'inégalité *du calcul des temps.*
Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ παρεῖχεν αἰτίας	Toutefois il fournit encore des griefs
τοῖς βασκαίνουσι	à ceux qui enviaient
καὶ βαρυνομένοις	et qui portaient-avec-peine
τὴν δύναμιν.	sa puissance.
Κικέρων οὖν ὁ ῥήτωρ,	Ainsi Cicéron l'orateur,
ὡς ἔοικε,	comme il paraît,
τινὸς φήσαντος Λύραν	quelqu'un ayant dit la Lyre
ἐπιστέλλειν αὔριον·	se lever le lendemain :
« Ναὶ, εἶπεν, ἐκ διατάγματος· »	« Oui, dit-il, par édit : »
ὡς τῶν ἀνθρώπων	comme les hommes
δεχομένων καὶ τοῦτο	recevant même cela
πρὸς ἀνάγκην.	par nécessité.
LX. Ὁ δὲ ἔρως τῆς βασιλείας	LX. Mais le désir de la royauté
ἐξειργάσατο ἐπὶ αὐτὸν	produisit contre lui
τὸ μῖσος μάλιστα ἐμφανὲς	la haine la plus évidente
καὶ θανατηφόρον,	et mortelle,
γενομένη μὲν	étant devenu il-est-vrai
τοῖς πολλοῖς	pour beaucoup
πρώτη αἰτία,	le premier grief,
τοῖς δὲ ὑπούλοις	mais *étant* pour ses ennemis-secrets
πρόφασις εὐπρεπεστάτη	le prétexte le plus spécieux
πάλαι.	depuis-longtemps.
Καίτοι καὶ οἱ προξενοῦντες	Or ceux même qui ménageaient
ταύτην τὴν τιμὴν Καίσαρι	cet honneur à César
κατέσπειράν τινα λόγον	semèrent un certain bruit
εἰς τὸν δῆμον,	dans le peuple,
ὡς ἐκ γραμμάτων Σιβυλλείων	que d'après les écrits Sibyllins
τὰ Πάρθων φαίνοιτο	les *forces* des Parthes paraissaient
ἁλώσιμα Ῥωμαίοις	destructibles par les Romains

Digitized by Google

τοὺς, ἄλλως ἀνέφικτα ὄντα· καὶ καταβαίνοντος ἐξ Ἄλβης[1] Καίσαρος εἰς τὴν πόλιν, ἐτόλμησαν αὐτὸν ἀσπάσασθαι βασιλέα. Τοῦ δὲ δήμου διαταραχθέντος, ἀχθεσθεὶς ἐκεῖνος οὐκ ἔφη βασιλεὺς, ἀλλὰ Καῖσαρ καλεῖσθαι· καὶ γενομένης πρὸς τοῦτο πάντων σιωπῆς, οὐ πάνυ φαιδρὸς οὐδ' εὐμενὴς παρῆλθεν. Ἐν δὲ συγκλήτῳ τιμάς τινας ὑπερφυεῖς αὐτῷ ψηφισαμένων, ἔτυχε μὲν ὑπὲρ τῶν ἐμβόλων καθεζόμενος· προσιόντων δὲ τῶν ὑπάτων καὶ τῶν στρατηγῶν, ἅμα δὲ καὶ τῆς βουλῆς ἁπάσης ἑπομένης, οὐχ ὑπεξαναστὰς, ἀλλ' ὥσπερ ἰδιώταις τισὶ χρηματίζων ἀπεκρίνατο, συστολῆς μᾶλλον, ἢ προσθέσεως, τὰς τιμὰς δεῖσθαι. Καὶ τοῦτ' οὐ μόνον ἠνίασε τὴν βουλὴν, ἀλλὰ καὶ τὸν δῆμον, ὡς ἐν τῇ βουλῇ τῆς πόλεως προπηλακιζομένης· καὶ μετὰ δεινῆς κατηφείας ἀπῆλθον εὐθὺς οἷς ἐξῆν μὴ παραμένειν· ὥστε κἀκεῖνον ἐννοή-

n'entreraient jamais dans leur pays. Un jour qu'il revenait d'Albe à Rome, ces mêmes personnes osèrent le saluer du nom de roi. César, qui s'aperçut du trouble que ce titre excitait parmi le peuple, fit semblant d'en être offensé, et dit qu'il ne s'appelait pas roi, mais César. Ce mot fut suivi d'un silence profond de la part de tous les assistants, et César suivit son chemin d'un air triste et mécontent. Un autre jour que le sénat lui avait décerné des honneurs extraordinaires, les consuls et les préteurs, suivis de tous les sénateurs, se rendirent sur la place, où il était assis à la tribune, pour lui faire part du décret. Il ne daigna pas se lever à leur arrivée; et, leur donnant audience comme à de simples particuliers, il leur dit qu'il fallait diminuer ses honneurs plutôt que de les augmenter. Le sénat ne fut pas plus mortifié de cette hauteur que le peuple lui-même, qui crut voir Rome méprisée dans la personne des sénateurs; tous ceux qui n'étaient pas obligés par état de rester s'en retournèrent la

Digitized by Google

στρατευομένοις ἐπὶ αὐτοὺς	faisant-campagne contre eux
σὺν βασιλεῖ,	avec un roi,
ὄντα ἄλλως ἀνέφικτα·	*ces forces* étant autrement invincibles :
καὶ Καίσαρος καταβαίνοντος	et César revenant
ἐξ Ἄλβης εἰς τὴν πόλιν,	d'Albe dans la ville,
ἐτόλμησαν ἀσπάσασθαι	ils osèrent saluer
αὐτὸν βασιλέα.	lui roi.
Τοῦ δὲ δήμου διαταραχθέντος,	Mais le peuple étant troublé,
ἐκεῖνος ἀχθεσθεὶς	celui-ci s'étant plaint
ἔφη οὐ καλεῖσθαι βασιλεὺς,	dit ne-pas s'appeler roi,
ἀλλὰ Καῖσαρ·	mais César :
καὶ σιωπῆς πάντων	et le silence de tous
γενομένης πρὸς τοῦτο,	ayant eu-lieu sur cela,
παρῆλθεν οὐ πάνυ φαιδρὸς	il passa-outre non du tout rayonnant
οὐδὲ εὐμενής.	ni de-bonne-humeur.
Ἐν δὲ συγκλήτῳ	Puis dans le sénat
ψηφισαμένων αὐτῷ	*les sénateurs* ayant décerné à lui
τινὰς τιμὰς ὑπερφυεῖς,	certains honneurs excessifs,
ἔτυχε μὲν καθεζόμενος	il se trouva siégeant
ὑπὲρ τῶν ἐμβόλων·	sur les rostres :
τῶν δὲ ὑπάτων	et les consuls
καὶ τῶν στρατηγῶν,	et les préteurs
προσιόντων,	venant-vers *lui*,
ἅμα δὲ καὶ	et en même-temps aussi
τῆς βουλῆς ἁπάσης	le sénat tout-entier
ἑπομένης,	*les* suivant,
οὐχ ὑπεξαναστὰς,	*César* ne s'étant pas levé,
ἀλλὰ ὥσπερ χρηματίζων	mais comme donnant-audience
τισὶν ἰδιώταις,	à de simples-particuliers,
ἀπεκρίνατο τὰς τιμὰς	répondit ses honneurs
δεῖσθαι συστολῆς	avoir-besoin de diminution
μᾶλλον ἢ προσθέσεως.	plus que de surcroît.
Καὶ τοῦτο ἠνίασεν	Et cela chagrina
οὐ μόνον τὴν βουλὴν,	non seulement le sénat,
ἀλλὰ καὶ τὸν δῆμον,	mais encore le peuple,
ὡς τῆς πόλεως	comme la cité
προπηλακιζομένης ἐν τῇ βουλῇ·	étant outragée dans le sénat :
καὶ οἷς ἐξῆν	et *ceux* à qui il était-possible
μὴ παραμένειν	de ne-pas rester
ἀπῆλθον εὐθὺς	s'en-allèrent aussitôt

Digitized by Google

σαντα, παραχρῆμα μὲν οἴκαδε τραπέσθαι καὶ βοᾷν πρὸς τοὺς φίλους, ἀπαγαγόντα τοῦ τραχήλου τὸ ἱμάτιον, ὡς ἕτοιμος εἴη τῷ βουλομένῳ τὴν σφαγὴν παρέχειν· ὕστερον δὲ προφασίζεσθαι τὴν νόσον· οὐ γὰρ ἐθέλειν τὴν αἴσθησιν ἀτρεμεῖν τῶν οὕτως ἐχόντων, ὅταν ἱστάμενοι διαλέγωνται πρὸς ὄχλον, ἀλλὰ σειομένην ταχὺ καὶ περιφερομένην εἰλίγγους ἐπισπᾶσθαι καὶ καταλαμβάνεσθαι. Τὸ δ' οὐκ εἶχεν οὕτως, ἀλλὰ καὶ πάνυ βουλόμενον αὐτὸν ὑπεξαναστῆναι τῇ βουλῇ λέγουσιν ὑπό του τῶν φίλων, μᾶλλον δὲ κολάκων, Κορνηλίου Βάλβου κατασχεθῆναι φήσαντος· « Οὐ μεμνήσῃ Καῖσαρ ὤν, οὐδ' ἀξιώσεις ὡς κρείττονα θεραπεύεσθαι σεαυτόν; »

LXI. Ἐπιγίνεται τούτοις τοῖς προσκρούσμασιν ὁ τῶν δημάρχων προπηλακισμός. Ἦν μὲν γὰρ ἡ τῶν Λουπερκαλίων ἑορτὴ[1],

tête baissée et dans un morne silence. César s'en aperçut, et rentra sur-le-champ dans sa maison; là, se découvrant la gorge, il criait à ses amis qu'il était prêt à la présenter au premier qui voudrait le frapper. Enfin il s'excusa sur sa maladie ordinaire, qui, disait-il, ôte à ceux qui en sont attaqués l'usage de leurs sens, quand ils parlent debout devant une assemblée nombreuse; saisis d'abord d'un tremblement général, ils éprouvent des éblouissements et des vertiges qui les privent de toute connaissance. Mais cette excuse était fausse, car il avait voulu se lever devant le sénat; et il en fut empêché par un de ses amis, ou plutôt par un de ses flatteurs, Cornélius Balbus, qui lui dit : « Oubliez-vous que vous êtes César ? et vou« lez-vous rejeter les honneurs qui sont dus à votre dignité ? »

LXI. Après avoir ainsi mécontenté tous les ordres de la ville, il fit encore aux tribuns du peuple un outrage sanglant. On célébrait

Digitized by Google

μετὰ δεινῆς κατηφείας·
ὥστε καὶ ἐκεῖνον
ἐννοήσαντα,
παραχρῆμα μὲν
τραπέσθαι οἴκαδε
καὶ βοᾷν πρὸς τοὺς φίλους,
ἀπαγαγόντα τὸ ἱμάτιον
τοῦ τραχήλου,
ὡς εἴη ἕτοιμος
παρέχειν τὴν σφαγὴν
τῷ βουλομένῳ·
ὕστερον δὲ προφασίζεσθαι
τὴν νόσον·
τὴν γὰρ αἴσθησιν
τῶν ἐχόντων οὕτως
οὐκ ἐθέλειν ἀτρεμεῖν,
ὅταν ἱστάμενοι
διαλέγωνται πρὸς ὄχλον,
ἀλλὰ σειομένην ταχὺ
καὶ περιφερομένην
ἐπισπᾶσθαι εἰλίγγους
καὶ καταλαμβάνεσθαι.
Τὸ δὲ οὐκ εἶχεν οὕτως,
ἀλλὰ καὶ λέγουσιν
αὐτὸν βουλόμενον πάνυ
ὑπεξαναστῆναι τῇ βουλῇ
κατασχεθῆναι
ὑπό του τῶν φίλων,
μᾶλλον δὲ κολάκων,
Κορνηλίου Βάλβου φήσαντος·
« Οὐ μεμνήσῃ
ὢν Καῖσαρ,
οὐδὲ ἀξιώσεις
σεαυτὸν θεραπεύεσθαι
ὡς κρείττονα; »

LXI. Ὁ προπηλακισμὸς
τῶν δημάρχων
ἐπιγίνεται
τούτοις τοῖς προσκρούσμασιν.
Ἦν μὲν γὰρ ἡ ἑορτὴ

avec un morne abattement :
au point celui-ci aussi
l'ayant remarqué
sur-le-champ d'une part
être retourné à la maison
et crier à ses amis,
en rabattant son manteau
de dessus son cou,
qu'il était prêt
à présenter la gorge
à celui voulant *frapper*
mais ensuite prétexter
sa maladie :
car *il disait* la sensibilité
de ceux étant ainsi
ne-pas vouloir rester-en-repos,
lorsque se tenant-debout
ils parlent à la multitude,
mais *elle* agitée rapidement
et emportée-dans-tous-les-sens
exciter des vertiges
et être saisie.
Or cela n'était pas ainsi,
mais même on dit
lui voulant tout-à-fait
se lever devant le sénat
avoir été retenu
par quelqu'un de ses amis,
mais plutôt de ses flatteurs,
Cornélius Balbus qui dit :
« Ne te souviendras-tu-pas
étant César,
et-ne jugeras-tu-pas-convenable
toi-même être honoré
comme supérieur? »

LXI. L'outrage
fait aux tribuns
vient-après
ces offenses.
Car c'était la fête

Digitized by Google

περὶ ἧς πολλοὶ γράφουσιν ὡς ποιμένων τὸ παλαιὸν εἴη, καί τι καὶ προσήκει τοῖς Ἀρκαδικοῖς Λυκαίοις. Τῶν δ' εὐγενῶν νεανίσκων καὶ ἀρχόντων πολλοὶ διαθέουσιν ἀνὰ τὴν πόλιν γυμνοὶ σκύτεσι λασίοις τοὺς ἐμποδὼν ἐπὶ παιδιᾷ καὶ γέλωτι παίοντες. Ταῦτα Καῖσαρ ἐθεᾶτο, καθήμενος ἐπὶ τῶν ἐμβόλων ἐπὶ δίφρου χρυσοῦ, θριαμβικῷ κόσμῳ κεκοσμημένος. Ἀντώνιος δὲ τῶν θεόντων τὸν ἱερὸν δρόμον εἷς ἦν· καὶ γὰρ ὑπάτευεν. Ὡς οὖν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐνέβαλε, καὶ τὸ πλῆθος αὐτῷ διέστη, φέρων διάδημα στεφάνῳ δάφνης περιπεπλεγμένον ὤρεξε τῷ Καίσαρι. Καὶ γίνεται κρότος οὐ λαμπρὸς, ἀλλ' ὀλίγος ἐκ παρασκευῆς. Ἀπωσαμένου δὲ τοῦ Καίσαρος, ἅπας ὁ δῆμος ἀνεκρότησεν· αὖθις δὲ προσφέροντος, ὀλίγοι, καὶ μὴ δεξαμένου, πάλιν ἅπαντες. Οὕτω δὲ τῆς πείρας ἐξελεγχομένης, Καῖσαρ μὲν ἀνίσταται, τὸν στέφανον εἰς τὸ Καπιτώλιον ἀπενεχθῆναι κελεύσας. Ὤφθησαν δὲ ἀν-

la fête des Lupercales, qui, selon plusieurs écrivains, fut anciennement une fête de bergers, et a beaucoup de rapport avec les fêtes lyciennes en Arcadie. Ce jour-là les jeunes gens des premières maisons de Rome et la plupart des magistrats courent nus par la ville, armés de bandes de cuir qui ont tout leur poil, et dont ils frappent, en s'amusant, toutes les personnes qu'ils rencontrent. César assistait à cette fête, assis dans la tribune sur un siége d'or et vêtu d'une toge de triomphateur. Antoine, en sa qualité de consul, était un de ceux qui figuraient dans cette course sacrée. Quand il arriva sur la place publique, et que la foule se fut ouverte pour lui donner passage, il s'approcha de César et lui présenta un diadème enlacé d'une branche de laurier. Cette tentative n'excita qu'un battement de mains faible et sourd, qui avait l'air de venir de gens apostés; César repoussa la main d'Antoine, et à l'instant tout le peuple applaudit. Antoine lui présenta une seconde fois le diadème, et très-peu de personnes battirent des mains; César le repoussa encore, et la place retentit d'applaudissements universels. Convaincu par cette double épreuve des dispositions du peuple, il se lève et ordonne qu'on porte ce diadème au Capitole. Quelques jours après, on vit ses sta-

Digitized by Google

τῶν Λουπερκαλίων,	des Lupercales,
περὶ ἧς πολλοὶ γράφουσιν	sur laquelle plusieurs écrivent
ὡς εἴη τὸ παλαιὸν ποιμένων,	que c'était l'ancienne *fête* des bergers
καί τι καὶ	et en quelque chose aussi
προσήκει	elle se rapporte
τοῖς Λυκαίοις Ἀρκαδικοῖς.	aux *fêtes* du-Lycée d'-Arcadie.
Πολλοὶ δὲ τῶν νεανίσκων εὐγενῶν	Or plusieurs des jeunes-gens nobles
καὶ ἀρχόντων	et des magistrats
διαθέουσι γυμνοὶ ἀνὰ τὴν πόλιν	courent nus à travers la ville
παίοντες τοὺς ἐμποδὼν	frappant ceux *étant* devant *eux*
ἐπὶ παιδιᾷ καὶ γέλωτι	par plaisanterie et pour rire
σκύτεσι λασίοις.	avec des lanières garnies-de-poils.
Καῖσαρ ἐθεᾶτο ταῦτα,	César regardait ces *choses*,
καθήμενος ἐπὶ τῶν ἐμβόλων	assis aux rostres
ἐπὶ δίφρου χρυσοῦ,	sur un siége d'-or,
κεκοσμημένος κόσμῳ θριαμβικῷ.	paré de l'ornement triomphal.
Ἀντώνιος δὲ ἦν εἷς	Or Antoine était un [crée :
τῶν θεόντων τὸν δρόμον ἱερόν·	de ceux qui couraient la course sa-
καὶ γὰρ ὑπάτευεν.	et en effet il était-consul.
Ὡς οὖν ἐνέβαλεν εἰς τὴν ἀγορὰν,	Donc comme il déboucha sur la place,
καὶ τὸ πλῆθος	et *comme* la multitude
διέστη αὐτῷ,	se sépara devant lui,
φέρων διάδημα	portant un diadème
περιπεπλεγμένον στεφάνῳ δάφνης	enlacé d'une couronne de laurier
ὤρεξε τῷ Καίσαρι.	il *le* tendit à César.
Καὶ κρότος γίνεται	Et un applaudissement a-lieu
οὐ λαμπρὸς,	non éclatant,
ἀλλὰ ὀλίγος ἐκ παρασκευῆς.	mais faible par cabale.
Τοῦ δὲ Καίσαρος ἀπωσαμένου,	Mais César *l'*ayant repoussé,
ἅπας ὁ δῆμος ἀνεκρότησε·	tout le peuple applaudit :
προσφέροντος δὲ αὖθις,	et *Antoine le* présentant de nouveau,
ὀλίγοι,	quelques-uns *applaudirent*,
καὶ μὴ δεξαμένου,	et *César* ne *l'*ayant pas-reçu,
πάλιν ἅπαντες.	de nouveau tous *applaudirent*.
Οὕτω δὲ τῆς πείρας ἐξελεγχομένης,	Et ainsi la tentative étant condamnée,
Καῖσαρ μὲν ἀνίσταται,	d'une part César se lève,
κελεύσας τὸν στέφανον	ayant ordonné la couronne
ἀπενεχθῆναι εἰς τὸ Καπιτώλιον.	être portée au Capitole.
Ἀνδριάντες δὲ αὐτοῦ	D'autre part des statues de lui
ὤφθησαν ἀναδεδεμένοι	furent vues enlacées

Digitized by Google

ὁριάντες αὐτοῦ διαδήμασιν ἀναδεδεμένοι βασιλικοῖς· καὶ τῶν δημάρχων δύο, Φλαούϊος καὶ Μάρυλλος, ἐπελθόντες ἀπέσπασαν, καὶ τοὺς ἀσπασαμένους βασιλέα τὸν Καίσαρα πρώτους ἐξευρόντες, ἀπῆγον εἰς τὸ δεσμωτήριον. Ὁ δὲ δῆμος εἵπετο κροτῶν, καὶ Βρούτους ἀπεκάλει τοὺς ἄνδρας, ὅτι Βροῦτος ἦν ὁ καταλύσας τὴν τῶν βασιλέων διαδοχὴν καὶ τὸ κράτος εἰς βουλὴν καὶ δῆμον ἐκ μοναρχίας καταστήσας. Ἐπὶ τούτῳ Καῖσαρ παροξυνθεὶς, τὴν μὲν ἀρχὴν ἀφείλετο τῶν περὶ τὸν Μάρυλλον· ἐν δὲ τῷ κατηγορεῖν αὐτῶν ἅμα καὶ τὸν δῆμον ἐφυβρίζων, πολλάκις Βρούτους τε καὶ Κυμαίους[1] ἀπεκάλει [τοὺς ἄνδρας].

LXII. Οὕτω δὴ τρέπονται πρὸς Μάρκον Βροῦτον οἱ πολλοὶ, γένος μὲν ἐκεῖθεν εἶναι δοκοῦντα πρὸς πατέρων, καὶ τὸ πρὸς μητρὸς δ' ἀπὸ Σερβιλίων, οἰκίας ἑτέρας ἐπιφανοῦς, γαμβρὸν δὲ καὶ ἀδελφιδοῦν Κάτωνος. Τοῦτον μὲν ἐξ ἑαυτοῦ ὁρμῆσαι πρὸς κατάλυσιν τῆς μοναρχίας ἤμβλυνον αἱ παρὰ Καίσαρος τιμαὶ καὶ χάριτες. Οὐ γὰρ μόνον ἐσώθη περὶ Φάρσαλον ἀπὸ τῆς Πομ-

tues couronnées d'un bandeau royal : deux tribuns du peuple, Flavius et Marullus, allerent sur les lieux, et arrachèrent ces diadèmes. Ayant rencontre ceux qui les premiers avaient salué César roi, ils les firent arrêter et conduire en prison. Le peuple suivait ces magistrats en battant des mains, et les appelait des Brutus, parce que anciennement Brutus avait mis fin à l'autorité monarchique, et transféré le pouvoir souverain des rois au sénat et au peuple. César, transporté de colère, priva les tribuns de leur charge, et, en se plaignant d'eux publiquement, il ne craignit pas d'insulter le peuple lui-même, en les appelant, à plusieurs reprises, des Brutes et des Cuméens.

LXII. Cet événement attira sur Brutus les regards de la multitude; il passait pour être, du côté paternel, un descendant de l'ancien Brutus, et, par sa mère, il était de la famille Servilia, autre maison non moins illustre : il était d'ailleurs neveu et gendre de Caton, et devait naturellement désirer la ruine de la monarchie; mais les honneurs et les bienfaits qu'il avait reçus de César émoussaient ce désir, et l'empêchaient de se porter à la détruire. Non content de lui avoir donné la vie après la bataille de Pharsale et la fuite de Pompée, et

Digitized by Google

διαδήμασι βασιλικοῖς·
καὶ δύο τῶν δημάρχων,
Φλαούϊος καὶ Μάρυλλος,
ἐπελθόντες ἀπέσπασαν,
καὶ ἐξευρόντες
τοὺς πρώτους ἀσπασαμένους
τὸν Καίσαρα βασιλέα,
ἀπῆγον εἰς τὸ δεσμωτήριον.
Ὁ δὲ δῆμος
εἵπετο κροτῶν,
καὶ ἀπεκάλει τοὺς ἄνδρας Βρούτους
ὅτι Βροῦτος
ἦν ὁ καταλύσας
τὴν διαδοχὴν τῶν βασιλέων
καὶ καταστήσας τὸ κράτος
ἐκ μοναρχίας εἰς βουλὴν καὶ δῆμον.
Καῖσαρ παροξυνθεὶς ἐπὶ τούτῳ,
ἀφείλετο μὲν τὴν ἀρχὴν
τῶν περὶ τὸν Μάρυλλον·
ἐν δὲ τῷ κατηγορεῖν αὐτῶν
ἅμα καὶ ἐφυβρίζων
τὸν δῆμον,
ἀπεκάλει πολλάκις [τοὺς ἄνδρας]
Βρούτους τε καὶ Κυμαίους.

de diadèmes royaux :
et deux des tribuns,
Flavius et Marullus,
étant survenus *les* arrachèrent,
et ayant trouvé
les premiers qui avaient salué
César roi,
les emmenèrent en prison.
Mais le peuple
les suivait *en* applaudissant,
et appelait ces hommes Brutus,
parce que Brutus
était celui ayant brisé
la succession des rois
et ayant fait-passer le pouvoir
de la monarchie au sénat et au peu-
César irrité pour cela, [ple.
d'une part enleva la charge
à Marullus *et* à *son collègue :*
d'autre part dans le accuser eux
en-même-temps aussi insultant
le peuple,
il appelait souvent [ces hommes]
et Brutes et Cuméens.

LXII. Οὕτω δὴ οἱ πολλοὶ
τρέπονται πρὸς Μάρκον Βροῦτον,
δοκοῦντα μὲν εἶναι πρὸς πατέρων
γένος ἐκεῖθεν,
καὶ τὸ πρὸς μητρὸς δὲ
ἀπὸ Σερβιλίων,
ἑτέρας οἰκίας ἐπιφανοῦς,
γαμβρὸν δὲ καὶ ἀδελφιδοῦν
Κάτωνος.
Αἱ μὲν τιμαὶ καὶ χάριτες
(αἱ) παρὰ Καίσαρος
ἤμβλυνον τοῦτον
ὁρμῆσαι ἐξ ἑαυτοῦ
πρὸς κατάλυσιν τῆς μοναρχίας.
Οὐ γὰρ μόνον ἐσώθη
περὶ Φάρσαλον

LXII. Ainsi donc la plupart
se tournent vers Marcus Brutus,
qui paraissait être par ses pères
de la famille de ce-côté-là (*les Brutus*),
et par sa mère
de la famille des Servilius,
autre maison illustre,
et de plus gendre et neveu
de Caton.
A-la-vérité les honneurs et les faveurs
reçus de César
émoussaient celui-ci
l'*empêchant* de s'élancer de lui-même
vers la destruction de la monarchie.
Car non seulement il avait été sauvé
à Pharsale

Digitized by Google

πηΐου φυγῆς, οὐδὲ πολλοὺς τῶν ἐπιτηδείων ἔσωσεν ἐξαιτησάμενος, ἀλλὰ καὶ πίστιν εἶχε μεγάλην παρ' αὐτῷ. Καὶ στρατηγίαν μὲν ἐν τοῖς τότε τὴν ἐπιφανεστάτην ἔλαβεν, ὑπατεύειν δ' ἔμελλεν εἰς τέταρτον ἔτος, ἐρίσαντος Κασσίου προτιμηθείς. Λέγεται γὰρ ὁ Καῖσαρ εἰπεῖν, ὡς δικαιότερα μὲν λέγοι Κάσσιος, αὐτὸς μέντοι Βροῦτον οὐκ ἂν παρέλθοι. Καί ποτε καὶ διαβαλλόντων τινῶν τὸν ἄνδρα, πραττομένης ἤδη τῆς συνωμοσίας, οὐ προσέσχεν, ἀλλὰ τοῦ σώματος τῇ χειρὶ θιγὼν ἔφη πρὸς τοὺς διαβάλλοντας· « Ἀναμένει τοῦτο τὸ σῶμα Βροῦτος », ὡς ἄξιον μὲν ὄντα τῆς ἀρχῆς δι' ἀρετὴν, διὰ δὲ τὴν ἀρχὴν οὐκ ἂν ἀχάριστον καὶ πονηρὸν γενόμενον. Οἱ δὲ τῆς μεταβολῆς ἐφιέμενοι καὶ πρὸς μόνον ἐκεῖνον ἢ πρῶτον ἀποβλέποντες, αὐτῷ μὲν οὐκ ἐτόλμων διαλέγεσθαι· νύκτωρ δὲ κατεπίμπλασαν γραμμάτων τὸ βῆμα καὶ τὸν δίφρον, ἐφ' οὗ στρατηγῶν ἐχρημάτιζεν· ὧν ἦν τὰ πολλὰ

d'avoir, à sa prière, sauvé plusieurs de ses amis, César lui avait encore témoigné la plus grande confiance, en lui conférant cette année même la préture la plus honorable, et le désignant consul pour quatre ans après; il lui donnait la préférence sur Cassius, son compétiteur, quoiqu'il avouât que Cassius apportait de meilleurs titres; mais il ne pouvait le faire passer avant Brutus : aussi, lorsqu'on lui dénonça ce dernier comme engagé dans la conjuration qui se tramait déjà, il n'ajouta pas foi à cette accusation; et, se prenant la peau du corps avec la main : « Brutus, dit-il, attend la fin de ce corps. » Il faisait entendre par là que la vertu de Brutus le rendait digne de régner; mais que pour régner il ne deviendrait pas ingrat et criminel. Cependant ceux qui désiraient un changement et qui avaient les yeux fixés sur Brutus seul, ou du moins sur lui plus que sur tout autre, n'osaient pas, à la vérité, lui en parler ouvertement; mais la nuit ils couvraient le tribunal et le siége où il rendait la justice comme préteur de billets conçus la plupart en ces termes : « Tu dors, Bru-

Digitized by Google

ἀπὸ τῆς φυγῆς Πομπηΐου,	après la fuite de Pompée,
οὐδὲ ἔσωσε	et non *seulement* il avait sauvé
πολλοὺς τῶν ἐπιτηδείων	plusieurs de ses amis
ἐξαιτησάμενος,	l'ayant demandé *à César,*
ἀλλὰ καὶ εἶχε παρὰ αὐτῷ	mais encore il avait auprès de lui
μεγάλην πίστιν.	un grand crédit.
Καὶ ἔλαβε μὲν στρατηγίαν	Et d'une part il reçut une préture
τὴν ἐπιφανεστάτην ἐν τοῖς τότε,	la plus honorable parmi ceux d'alors,
ἔμελλε δὲ ὑπατεύειν	d'autre part il devait être-consul
εἰς τέταρτον ἔτος,	pour la quatrième année,
προτιμηθεὶς Κασσίου	ayant été préféré à Cassius
ἐρίσαντος.	qui rivalisait *avec lui.*
Ὁ γὰρ Καῖσαρ λέγεται εἰπεῖν,	Car César est dit avoir dit,
ὡς Κάσσιος μὲν	que Cassius il-est-vrai
λέγοι δικαιότερα,	disait des *choses* plus justes,
αὐτὸς μέντοι	*que* lui pourtant
οὐκ ἂν παρέλθοι Βροῦτον.	ne passerait-pas-devant Brutus.
Καί ποτε καί τινων	Et un-jour même quelques-uns
διαβαλλόντων τὸν ἄνδρα,	accusant cet homme,
τῆς συνωμοσίας ἤδη πραττομένης,	la conjuration déjà se faisant,
οὐ προσέσχεν, ἀλλὰ θιγὼν	il n'*y* fit-pas-attention, mais touchant
τοῦ σώματος τῇ χειρὶ	son corps avec la main
ἔφη πρὸς τοὺς διαβάλλοντας·	il dit à ceux qui accusaient *Brutus :*
« Βροῦτος ἀναμένει	« Brutus attend
τοῦτο τὸ σῶμα, »	ce corps-ci »,
ὡς ὄντα μὲν ἄξιον	comme *pensant celui-ci* étant digne
τῆς ἀρχῆς διὰ ἀρετὴν,	du pouvoir par sa vertu,
οὐκ ἂν δὲ γενόμενον	mais ne devant pas-devenir
ἀχάριστον καὶ πονηρὸν	ingrat et mauvais
διὰ τὴν ἀρχήν.	en vue du pouvoir.
Οἱ δὲ ἐφιέμενοι τῆς μεταβολῆς	Mais ceux qui désiraient la révolution
καὶ ἀποβλέποντες	et qui regardaient
πρὸς ἐκεῖνον μόνον ἢ πρῶτον,	vers celui-là seul ou le premier,
οὐκ ἐτόλμων μὲν	n'osaient pas sans doute
διαλέγεσθαι αὐτῷ·	s'*en* entretenir avec lui :
νύκτωρ δὲ	mais de nuit
κατεπίμπλασαν γραμμάτων	ils remplissaient d'écrits
τὸ βῆμα καὶ τὸν δίφρον,	le tribunal et le siége,
ἐπὶ οὗ στρατηγῶν	sur lequel étant-préteur
ἐχρημάτιζεν·	il donnait-audience :

Digitized by Google

τοιαῦτα· « Καθεύδεις, ὦ Βροῦτε· » καί· « Οὐκ εἶ Βροῦτος. » Ὑφ' ὧν ὁ Κάσσιος αἰσθόμενος διακινούμενον ἡσυχῇ τὸ φιλότιμον αὐτοῦ, μᾶλλον ἢ πρότερον ἐνέκειτο καὶ παρώξυνεν, αὐτὸς ἰδίᾳ τι καὶ μίσους ἔχων πρὸς τὸν Καίσαρα δι' αἰτίας, ἃς ἐν τοῖς περὶ Βρούτου γεγραμμένοις δεδηλώκαμεν[4]. Εἶχε μέντοι καὶ δι' ὁποψίας ὁ Καῖσαρ αὐτὸν, ὥςτε καὶ πρὸς τοὺς φίλους εἰπεῖν ποτε· « Τί φαίνεται βουλόμενος ὑμῖν Κάσσιος; ἐμοὶ μὲν γὰρ οὐ λίαν ἀρέσκει, λίαν ὠχρὸς ὤν. » Πάλιν δὲ λέγεται, περὶ Ἀντωνίου καὶ Δολοβέλλα διαβολῆς πρὸς αὐτὸν, ὡς νεωτερίζοιεν, ἐλθούσης, « Οὐ πάνυ, φάναι, τούτους δέδοικα τοὺς παχεῖς καὶ κομήτας, μᾶλλον δὲ τοὺς ὠχροὺς καὶ λεπτοὺς ἐκείνους· » Κάσσιον λέγων καὶ Βροῦτον.

LXIII. Ἀλλ' ἔοικεν οὐχ οὕτως ἀπροσδόκητον ὡς ἀφύλακτον εἶναι τὸ πεπρωμένον· ἐπεὶ καὶ σημεῖα θαυμαστὰ καὶ φάσματα φανῆναι λέγουσι. Σέλα μὲν οὖν οὐράνια καὶ τύπους νύκτωρ πολ-

tus », ou : « Tu n'es pas Brutus. » Cassius, qui s'aperçut que ces reproches réveillaient insensiblement en Brutus un vif désir de gloire, le pressa lui-même beaucoup plus qu'il n'avait fait encore; car il avait contre César des motifs particuliers de haine, que nous avons fait connaître dans la Vie de Brutus. Aussi César, qui avait des soupçons sur son compte, dit-il un jour à ses amis : « Que croyez-vous « que projette Cassius? Pour moi, il ne me plaît guère, car je le « trouve bien pâle. » Une autre fois on accusait auprès de lui Antoine et Dolabella de tramer quelques nouveautés. « Ce ne sont pas, dit-il, « ces gens gras et bien peignés que je redoute; je crains plutôt ces « hommes pâles et maigres. » Il désignait Brutus et Cassius.

LXIII. Mais il est bien plus facile de prévoir sa destinée que de l'éviter; celle de César fut, dit-on, annoncée par les présages et les prodiges les plus étonnants. A la vérité, dans un événement de cette

Digitized by Google

ὧν τὰ πολλὰ ἦν τοιαῦτα·
« Καθεύδεις, ὦ Βροῦτε· »
καί· « Οὐκ εἶ Βροῦτος. »
Ὑπὸ ὧν ὁ Κάσσιος αἰσθόμενος
τὸ φιλότιμον αὐτοῦ
διακινούμενον ἡσυχῇ,
ἐνέκειτο καὶ παρώξυνε
μᾶλλον ἢ πρότερον,
ἔχων καὶ αὐτὸς ἰδίᾳ
τὶ μίσους πρὸς τὸν Καίσαρα
διὰ αἰτίας, ἃς δεδηλώκαμεν
ἐν τοῖς γεγραμμένοις
περὶ Βρούτου.
Ὁ μέντοι Καῖσαρ
καὶ εἶχεν αὐτὸν διὰ ὑποψίας,
ὥστε καί ποτε εἰπεῖν
πρὸς τοὺς φίλους·
« Τί Κάσσιος
φαίνεται ὑμῖν βουλόμενος;
οὐ μὲν γὰρ ἀρέσκει ἐμοὶ λίαν,
ὧν λίαν ὠχρός. »
Πάλιν δὲ λέγεται,
διαβολῆς ἐλθούσης πρὸς αὐτὸν
περὶ Ἀντωνίου καὶ Δολοβέλλα,
ὡς νεωτερίζοιεν,
« Οὐ δέδοικα πάνυ, φάναι,
τούτους τοὺς παχεῖς
καὶ κομήτας,
μᾶλλον δὲ ἐκείνους
τοὺς ὠχροὺς καὶ λεπτούς· »
λέγων Κάσσιον καὶ Βροῦτον.

LXIII. Ἀλλὰ τὸ
πεπρωμένον
ἔοικεν οὐκ εἶναι ἀπροσδόκητον
οὕτως ὡς ἀφύλακτον·
ἐπεὶ λέγουσι
καὶ σημεῖα θαυμαστὰ
καὶ φάσματα φανῆναι.
Οὐκ ἄξιον μὲν οὖν μνημονεῦσαι
ἐπὶ τηλικούτῳ πάθει

desquels *écrits* la plupart étaient tels:
« Tu dors, ô Brutus : »
et : « Tu n'es pas Brutus. »
Par lesquels Cassius ayant remarqué
l'ambition de celui-ci
excitée doucement,
insista et *l'*aigrit
plus que auparavant,
ayant aussi lui-même en-particulier
une *part* de haine contre César
pour des motifs, que nous avons indi-
dans le *livre* écrit [qués
sur Brutus.
Cependant César
avait aussi celui-ci en suspicion,
au point même un-jour avoir dit
à ses amis :
« Quelle *chose* Cassius
paraît-il à vous voulant?
car il ne plaît pas certes à moi trop
étant trop pâle. »
Et une-autre-fois il est dit,
une accusation étant venue à lui
sur Antoine et Dolabella,
que ils méditaient-un-changement,
« Je ne crains pas du tout, avoir dit,
ceux-ci les gras
et bien-peignés,
mais plutôt ceux-là
les pâles et minces : »
désignant Cassius et Brutus.

LXIII. Mais la *chose*
arrêtée-par-le-destin
semble n'être-pas inattendue
ainsi comme *elle est* inévitable :
puisque on dit
et des signes prodigieux
et des apparitions s'être montrés.
Il n'est pas digne certes de rappeler
à propos d'un si grand malheur

Digitized by Google

λαχοῦ διαφερομένους, καὶ καταίροντας εἰς ἀγορὰν ἐρήμους ὄρνιθας, οὐκ ἄξιον ἐπὶ πάθει τηλικούτῳ μνημονεῦσαι. Στράβων[1] δ' ὁ φιλόσοφος ἱστορεῖ πολλοὺς μὲν ἀνθρώπους διαπύρους ἐπιφερομένους φανῆναι, στρατιώτου δ' ἀνδρὸς οἰκέτην ἐκ τῆς χειρὸς ἐκβαλεῖν πολλὴν φλόγα, καὶ δοκεῖν καίεσθαι τοῖς ὁρῶσιν· ὡς δ' ἐπαύσατο, μηδὲν ἔχειν κακὸν τὸν ἄνθρωπον. Αὐτῷ δὲ Καίσαρι θύοντι τὴν καρδίαν ἀφανῆ γενέσθαι τοῦ ἱερείου, καὶ δεινὸν νομισθῆναι τὸ τέρας· οὐ γὰρ ἂν φύσει γε συστῆναι ζῶον ἀκάρδιον. Ἔστι δὲ καὶ ταῦτα πολλῶν ἀκοῦσαι διεξιόντων, ὥς τις αὐτῷ μάντις ἡμέρᾳ μαρτίου μηνὸς, ἣν εἰδοὺς[2] Ῥωμαῖοι καλοῦσι, προείποι μέγαν φυλάττεσθαι κίνδυνον· ἐλθούσης δὲ τῆς ἡμέρας, προϊὼν ὁ Καῖσαρ εἰς τὴν σύγκλητον, ἀσπασάμενος προσπαίζειν τῷ μάντει φάμενος· « Αἱ μὲν δὴ μάρτιαι εἰδοὶ πάρεισιν· » ὁ δ' ἡσυχῇ πρὸς αὐτὸν εἶπεν· « Ναὶ πάρεισιν, ἀλλ' οὐ παρεληλύθασι. »

importance, les feux célestes, les bruits nocturnes qu'on entendit en plusieurs endroits, les oiseaux solitaires qui vinrent, en plein jour, se poser sur la place de Rome, ne sont pas des signes assez frappants pour être remarqués. Mais, au rapport de Strabon le philosophe, on vit en l'air des hommes de feu marcher les uns contre les autres; le valet d'un soldat fit jaillir de sa main une flamme très-vive; on crut que sa main en serait brûlée; mais quand la flamme eut cessé, il se trouva que l'homme n'avait aucun mal. Dans un sacrifice que César offrait, on ne trouva point de cœur à la victime; et c'était le prodige le plus effrayant, car il est contre la nature que ce viscère manque à un animal. Plusieurs personnes racontent encore aujourd'hui qu'un devin avertit César qu'il était menacé d'un très-grand danger le jour des ides de mars; et que ce jour-là César, en allant au sénat, rencontra le devin, le salua, et lui dit, en se moquant de sa prédiction : « Eh bien ! voilà les ides de mars venues. — Oui, lui répondit « tranquillement le devin, elles sont venues, mais elles ne sont pas

Digitized by Google

σέλα οὐράνια
καὶ τύπους διαφερομένους
νύκτωρ πολλαχοῦ,
καὶ ὄρνιθας ἐρήμους
καταίροντας εἰς ἀγοράν.
Ὁ δὲ φιλόσοφος Στράβων ἱστορεῖ
πολλοὺς μὲν ἀνθρώπους διαπύρους
φανῆναι
ἐπιφερομένους,
οἰκέτην δὲ
ἀνδρὸς στρατιώτου
ἐκβαλεῖν ἐκ τῆς χειρὸς
πολλὴν φλόγα,
καὶ δοκεῖν καίεσθαι
τοῖς ὁρῶσιν·
ὡς δὲ ἐπαύσατο,
τὸν ἄνθρωπον ἔχειν μηδὲν κακόν.
Καίσαρι δὲ αὐτῷ θύοντι
τὴν καρδίαν τοῦ ἱερείου
γενέσθαι ἀφανῆ,
καὶ τὸ τέρας νομισθῆναι δεινόν·
ζῶον γὰρ ἀκάρδιον
οὔ γε συστῆναι ἂν φύσει.
Ἔστι δὲ καὶ ἀκοῦσαι
πολλῶν
διεξιόντων ταῦτα,
ὥς τις μάντις προείποι αὐτῷ
φυλάττεσθαι μέγαν κίνδυνον,
ἡμέρᾳ μηνὸς μαρτίου,
ἣν Ῥωμαῖοι καλοῦσιν εἰδούς·
τῆς δὲ ἡμέρας ἐλθούσης,
ὁ Καῖσαρ προϊὼν εἰς τὴν σύγκλητον,
προσπαίξειε τῷ μάντει
ἀσπασάμενος φάμενος·
« Αἱ μὲν δὴ εἰδοὶ μάρτιαι
πάρεισιν· »
ὁ δὲ εἶποι πρὸς αὐτὸν
ἡσυχῇ·
« Ναὶ πάρεισιν,
ἀλλὰ οὐ παρεληλύθασι. »

les météores célestes
et les bruits se transmettant
de-nuit en-plusieurs-endroits,
et les oiseaux solitaires
s'abattant sur la place-publique.
Mais le philosophe Strabon raconte
d'une part plusieurs hommes de-feu
avoir paru
se portant *les uns contre les autres*,
d'autre part le valet
d'un homme soldat
avoir lancé de sa main
une grande flamme,
et paraître se consumer
à ceux qui *le* voyaient :
mais dès que *la flamme* eut cessé,
l'homme *n'*avoir aucun mal.
Puis à César lui-même sacrifiant
le cœur de la victime
avoir été invisible,
et le signe avoir été jugé terrible :
car un animal sans-cœur
ne-pas devoir exister naturellement.
Il est-possible encore d'entendre
beaucoup *de gens*
rapportant ces *choses*,
que un certain devin avait prédit à lui
de se garder d'un grand danger,
le jour du mois de mars,
que les Romains appellent ides :
et *que* le jour venu,
César allant au sénat,
avait plaisanté le devin
l'ayant salué *en* disant :
« Certes les ides de-mars
sont venues. »
et *que* celui-ci avait dit à lui
tranquillement :
« Oui, elles sont venues,
mais elles ne sont point passées. »

Digitized by Google

Πρὸ μιᾶς δ' ἡμέρας, Μάρκου Λεπίδου δειπνίζοντος αὐτὸν, ἔτυχε μὲν ἐπιστολὰς ὑπογράφων, ὥσπερ εἰώθει, κατακείμενος· ἐμπεσόντος δὲ λόγου, ποῖος ἄρα τῶν θανάτων ἄριστος, ἅπαντας φθάσας ἐξεφώνησεν· « Ὁ ἀπροσδόκητος. » Μετὰ ταῦτα κοιμώμενος, ὥσπερ εἰώθει, παρὰ τῇ γυναικὶ, πασῶν ἅμα τῶν θυρῶν τοῦ δωματίου καὶ τῶν θυρίδων ἀναπεταννυμένων, διαταραχθεὶς ἅμα τῷ κτύπῳ καὶ τῷ φωτὶ καταλαμπούσης τῆς σελήνης, ᾔσθετο τὴν Καλπουρνίαν βαθέως μὲν καθεύδουσαν, ἀσαφεῖς δὲ φωνὰς καὶ στεναγμοὺς ἀνάρθρους ἐκ τῶν ὕπνων ἀναπέμπουσαν· ἐδόκει δ' ἄρα κλαίειν ἐκεῖνον ἐπὶ ταῖς ἀγκάλαις ἔχουσα κατεσφαγμένον. Οἱ δ' οὔ φασι τῇ γυναικὶ ταύτην γενέσθαι τὴν ὄψιν· ἀλλ' ἦν γάρ τι τῇ Καίσαρος οἰκίᾳ προσκείμενον, οἷον ἐπὶ κόσμῳ καὶ σεμνότητι, τῆς βουλῆς ψηφισαμένης, ἀκρωτήριον[1], ὡς Λίβιος ἱστορεῖ· τοῦτ' ὄναρ ἡ Καλπουρνία θεασαμένη καταῤῥηγνύμενον, ἔδοξε

« passées. » La veille de ces ides il soupait chez Lépide, où, suivant sa coutume, il signa quelques lettres à table. Pendant qu'il faisait ces signatures, les convives proposèrent cette question : Quelle mort était la meilleure. César, prévenant leurs réponses, dit tout haut : « C'est la moins attendue. » Après souper, il rentra chez lui ; et, pendant qu'il était couché avec sa femme, comme à son ordinaire, les portes et les fenêtres s'ouvrirent tout à coup d'elles-mêmes : réveillé en sursaut et troublé par le bruit et par la clarté de la lune qui donnait dans sa chambre, il entendit sa femme Calpurnie, qui dormait d'un sommeil profond, pousser des gémissements confus et prononcer des mots inarticulés qu'il ne put distinguer ; mais elle semblait le pleurer en le tenant égorgé dans ses bras. Selon quelques auteurs, Calpurnie eut pendant son sommeil une autre vision que celle-là ; ils disent, d'après Tite-Live, que le sénat, par un décret, avait fait placer au faîte de la maison de César une espèce de pinacle qui en était comme un ornement et une distinction ; que Calpurnie avait songé que ce pinacle était rompu, et que c'était là le sujet de ses

Digitized by Google

Μιᾶς δὲ ἡμέρας πρὸ,	Or un jour avant,
Μάρκου Λεπίδου	Marcus Lépidus
δειπνίζοντος αὐτὸν,	ayant-à-souper lui,
ἔτυχε μὲν ὑπογράφων ἐπιστολὰς,	il se trouva signant des lettres,
ὥσπερ εἰώθει,	comme il avait-coutume,
κατακείμενος·	étant couché :
λόγου δὲ	et la conversation
ἐμπεσόντος,	étant tombée *sur ceci*,
ποῖος ἄρα ἄριστος τῶν θανάτων,	quelle *est* donc la meilleure des morts,
φθάσας ἅπαντας	ayant prévenu tous *les convives*
ἐξεφώνησεν·	il s'écria :
« Ὁ ἀπροσδόκητος. »	« L'inattendue. »
Μετὰ ταῦτα κοιμώμενος,	Après ces *choses* étant couché,
ὥσπερ εἰώθει,	comme il avait-coutume,
παρὰ τῇ γυναικὶ,	auprès de sa femme,
πασῶν τῶν θυρῶν ἅμα	toutes les portes à-la-fois
καὶ τῶν θυρίδων τοῦ δωματίου	et les fenêtres de l'appartement
ἀναπετανυμένων,	s'ouvrant,
διαταραχθεὶς ἅμα τῷ κτύπῳ	troublé en-même-temps par le bruit
καὶ τῷ φωτὶ τῆς σελήνης	et par la clarté de la lune
καταλαμπούσης,	qui brillait,
ᾔσθετο τὴν Καλπουρνίαν	il remarqua Calpurnie
καθεύδουσαν μὲν βαθέως,	qui dormait profondément,
ἀναπέμπουσαν δὲ	et qui laissait-échapper
ἐκ τῶν ὕπνων	de son sommeil
φωνὰς ἀσαφεῖς	des mots obscurs
καὶ στεναγμοὺς ἀνάρθρους·	et des gémissements inarticulés :
ἐδόκει δὲ ἄρα κλαίειν	or elle semblait pleurer
ἔχουσα ἐπὶ ταῖς ἀγκάλαις	ayant dans ses bras
ἐκεῖνον κατεσφαγμένον.	celui-ci (*César*) égorgé.
Οἱ δέ φασι ταύτην τὴν ὄψιν	D'autres disent cette vision
οὐ γενέσθαι τῇ γυναικί·	n'avoir pas-eu-lieu à cette femme :
ἀλλὰ γάρ τι ἀκρωτήριον	mais un certain pinacle
ἦν προσκείμενον	était attaché
τῇ οἰκίᾳ Καίσαρος,	à la maison de César,
οἷον ἐπὶ κόσμῳ καὶ σεμνότητι,	tel-que pour ornement et dignité,
τῆς βουλῆς ψηφισαμένης,	le sénat *l'*ayant décerné,
ὡς Λίβιος ἱστορεῖ·	comme *Tite*-Live rapporte :
ἡ Καλπουρνία θεασαμένη ὄναρ	Calpurnie ayant vu en-songe
τοῦτο καταῤῥηγνύμενον,	ce *pinacle* qui se brisait,

Digitized by Google

ποτνιᾶσθαι καὶ δακρύειν. Ἡμέρας δ' οὖν γενομένης, ἐδεῖτο τοῦ Καίσαρος, εἰ μὲν οἷόν τε, μὴ προελθεῖν, ἀλλ' ἀναβαλέσθαι τὴν σύγκλητον· εἰ δὲ τῶν ἐκείνης ὀνείρων ἐλάχιστα φροντίζει, σκέψασθαι διὰ μαντικῆς ἄλλης καὶ ἱερῶν περὶ τοῦ μέλλοντος. Εἶχε δέ τις, ὡς ἔοικε, κἀκεῖνον ὑποψία καὶ φόβος. Οὐδένα γὰρ γυναικισμὸν ἐν δεισιδαιμονίᾳ πρότερον κατεγνώκει τῆς Καλπουρνίας, τότε δ' ἑώρα περιπαθοῦσαν. Ὡς δὲ καὶ πολλὰ καταθύσαντες οἱ μάντεις ἔφρασαν αὐτῷ δυσιερεῖν, ἔγνω πέμψας Ἀντώνιον ἀφεῖναι τὴν σύγκλητον.

LXIV. Ἐν δὲ τούτῳ Δέκιμος Βροῦτος, ἐπίκλησιν Ἀλβῖνος, πιστευόμενος μὲν ὑπὸ Καίσαρος, ὥστε καὶ δεύτερος ὑπ' αὐτοῦ κληρονόμος γεγράφθαι, τοῖς δὲ περὶ Βροῦτον τὸν ἕτερον καὶ Κάσσιον μετέχων τῆς συνωμοσίας, φοβηθεὶς μὴ, τὴν ἡμέραν

gémissements et de ses larmes. Quand le jour parut, elle conjura César de ne pas sortir, s'il lui était possible, ce jour-là, et de remettre à un autre jour l'assemblée du sénat. « Si vous faites peu d'at-« tention à mes songes, ajouta-t-elle, ayez du moins recours à d'au-« tres divinations, et faites des sacrifices pour consulter l'avenir. » Ces alarmes de Calpurnie donnèrent des soupçons et des craintes à César; il n'avait jamais vu dans sa femme les faiblesses superstitieuses ordinaires à son sexe, et il la voyait alors vivement affectée. Après plusieurs sacrifices, les devins lui déclarèrent que les signes n'étaient pas favorables, et il se décida enfin à envoyer Antoine au sénat, pour remettre l'assemblée à un autre jour.

LXIV. Cependant Décimus Brutus, surnommé Albinus, en qui César avait une telle confiance, qu'il l'avait institué son second héritier, et qui pourtant était de la conjuration de l'autre Brutus et de Cassius, craignant que, si César ne tenait pas l'assemblée ce jour-là,

Digitized by Google

ἔδοξε ποτνιᾶσθαι καὶ δακρύειν.
Ἡμέρας δὲ οὖν γενομένης,
ἐδεῖτο τοῦ Καίσαρος
μὴ προελθεῖν, εἰ μὲν οἷόν τε,
ἀλλὰ ἀναβαλέσθαι
τὴν σύγκλητον·
εἰ δὲ φροντίζει ἐλάχιστα
τῶν ὀνείρων ἐκείνης,
σκέψασθαι
διὰ ἄλλης μαντικῆς
καὶ ἱερῶν
περὶ τοῦ μέλλοντος.
Τὶς δὲ ὑποψία
καὶ φόβος
εἶχε καὶ ἐκεῖνον, ὡς ἔοικε.
Κατεγνώκει γὰρ πρότερον
οὐδένα γυναικισμὸν
τῆς Καλπουρνίας
ἐν δεισιδαιμονίᾳ,
ἑώρα δὲ τότε περιπαθοῦσαν.
Ὡς δὲ καὶ οἱ μάντεις
καταθύσαντες πολλὰ
ἔφρασαν αὐτῷ
δυσιερεῖν,
ἔγνω πέμψας Ἀντώνιον
ἀφεῖναι τὴν σύγκλητον.

LXIV. Ἐν δὲ τούτῳ
Δέκιμος Βροῦτος,
Ἀλβῖνος ἐπίκλησιν,
πιστευόμενος μὲν
ὑπὸ Καίσαρος,
ὥστε καὶ
γεγράφθαι ὑπὸ αὐτοῦ
δεύτερος κληρονόμος,
μετέχων δὲ τῆς συνωμοσίας
τοῖς περὶ τὸν ἕτερον Βροῦτον
καὶ Κάσσιον,
φοβηθεὶς μὴ, τοῦ Καίσαρος
διακρουσαμένου
ἐκείνην τὴν ἡμέραν,

crut se lamenter et pleurer.
Le jour donc étant venu,
elle pria César
de ne-pas sortir, si *cela était* possible,
mais de remettre
l'assemblée :
et s'il s'inquiète très peu
des songes d'elle,
de faire-des-recherches
par une autre divination
et par des sacrifices
au sujet de l'avenir.
Or un certain soupçon
et *une certaine* crainte
tenait celui-ci aussi, comme il paraît.
Car il *n'*avait remarqué auparavant
aucune faiblesse-de-femme
de Calpurnie
en fait de superstition,
et il voyait alors *elle* très-affectée.
Mais comme les devins aussi
ayant sacrifié plusieurs *victimes*
dirent à lui
ne-pas-obtenir-d'heureux-auspices,
il résolut ayant envoyé Antoine
de congédier l'assemblée.

LXIV. Mais sur ce
Décimus Brutus,
Albinus par surnom,
d'une part traité-avec-confiance
par César,
au point même
d'avoir été inscrit par lui
second héritier,
d'autre part étant de la conjuration
avec l'autre Brutus
et *avec* Cassius,
ayant craint que, César
ayant écarté
ce jour-là,

Digitized by Google

ἐκείνην διακρουσαμένου τοῦ Καίσαρος, ἔκπυστος ἡ πρᾶξις γένηται, τούς τε μάντεις ἐχλεύαζε, καὶ καθήπτετο τοῦ Καίσαρος, ὡς αἰτίας καὶ διαβολὰς ἑαυτῷ κτωμένου πρὸς τὴν σύγκλητον, ἐντρυφᾶσθαι δοκοῦσαν· ἥκειν μὲν γὰρ αὐτὴν κελεύσαντος ἐκείνου, καὶ προθύμους εἶναι ψηφίζεσθαι πάντας, ὅπως τῶν ἐκτὸς Ἰταλίας ἐπαρχιῶν βασιλεὺς ἀναγορεύοιτο καὶ φοροίη διάδημα τὴν ἄλλην ἐπιὼν γῆν καὶ θάλασσαν· εἰ δὲ φράσει τις αὐτοῖς καθεζομένοις, νῦν μὲν ἀπαλλάττεσθαι, παρεῖναι δ' αὖθις, ὅταν ἐντύχῃ βελτίοσιν ὀνείροις Καλπουρνία, τίνας ἔσεσθαι λόγους παρὰ τῶν φθονούντων; ἢ τίνα τῶν φίλων ἀνέξεσθαι διδασκόντων, ὡς οὐχὶ δουλεία ταῦτα καὶ τυραννίς ἐστιν; Ἀλλ' εἰ δοκεῖ πάντως, ἔφη, τὴν ἡμέραν ἀφοσιώσασθαι, βέλτιον αὐτὸν προελθόντα καὶ προσαγορεύσαντα τὴν βουλὴν ὑπερθέσθαι. Ταῦθ' ἅμα λέγων ὁ Βροῦτος, ἦγε τῆς χειρὸς λαβόμενος τὸν Καίσαρα, καὶ μικρὸν μὲν αὐτῷ

leur complot ne fût découvert, se moqua des devins, et représenta vivement à César que ce décret donnerait lieu aux plaintes et aux reproches du sénat qui se croirait insulté. « Les sénateurs, lui dit-il, « ne se sont assemblés que sur votre convocation; ils sont disposés à « vous déclarer roi de tous les pays situés hors de l'Italie, et à vous « permettre de porter le diadème partout ailleurs qu'à Rome, sur « terre et sur mer. Si, maintenant qu'ils sont sur leurs siéges, quel- « qu'un va leur dire de se retirer et de revenir un autre jour où Cal- « purnie aura eu des songes plus favorables, quels propos ne ferez- « vous pas tenir à vos envieux? Et qui voudra seulement écouter vos « amis, lorsqu'ils diront que ce n'est pas d'un côté la plus entière « servitude, et de l'autre la tyrannie la plus absolue? Si toutefois, « ajouta-t-il, vous croyez devoir éviter ce jour comme malheureux « pour vous, il convient au moins que vous alliez en personne au « sénat, pour lui déclarer vous-même que vous remettez l'assemblée « à un autre jour. » En achevant ces mots, il le prend par la main et le fait sortir. Il avait à peine passé le seuil de sa porte, qu'un esclave

Digitized by Google

ἡ πρᾶξις γένηται ἔκπυστος,
ἐχλεύαζέ τε τοὺς μάντεις,
καὶ καθήπτετο τοῦ Καίσαρος,
ὡς κτωμένου ἑαυτῷ
αἰτίας καὶ διαβολὰς
πρὸς τὴν σύγκλητον,
δοκοῦσαν ἐντρυφᾶσθαι·
αὐτὴν μὲν γὰρ ἥκειν
ἐκείνου κελεύσαντος,
καὶ πάντας εἶναι προθύμους
ψηφίζεσθαι, ὅπως ἀναγορεύοιτο
βασιλεὺς τῶν ἐπαρχιῶν
(τῶν) ἐκτὸς Ἰταλίας
καὶ φοροίη διάδημα
ἐπιὼν τὴν ἄλλην γῆν
καὶ θάλασσαν·
εἰ δέ τις φράσει
αὐτοῖς καθεζομένοις,
ἀπαλλάττεσθαι μὲν νῦν,
παρεῖναι δὲ αὖθις,
ὅταν Καλπουρνία ἐντύχῃ
βελτίοσιν ὀνείροις,
τίνας λόγους
ἔσεσθαι
παρὰ τῶν φθονούντων;
ἢ τίνα ἀνέξεσθαι
τῶν φίλων διδασκόντων,
ὡς ταῦτα οὐχί ἐστι
δουλεία καὶ τυραννίς;
Ἀλλὰ εἰ δοκεῖ πάντως,
ἔφη,
ἀφοσιώσασθαι τὴν ἡμέραν,
βέλτιον αὐτὸν προελθόντα
καὶ προσαγορεύσαντα
ὑπερθέσθαι τὴν βουλήν.
Ὁ Βροῦτος ἅμα λέγων ταῦτα,
ἦγε τὸν Καίσαρα
λαβόμενος τῆς χειρὸς,
καὶ οἰκέτης μὲν ἀλλότριος
προθυμούμενος ἐντυχεῖν

l'entreprise *ne* devînt connue,
et se moquait des devins,
et censurait César,
comme *celui-ci* attirant sur soi-même
des accusations et des reproches
du côté du sénat,
qui croirait être insulté :
car lui (*le sénat*) être venu
celui-ci (*César*) *l'*ayant ordonné,
et tous être disposés
à décréter, qu'il fût déclaré
roi des provinces
situées hors de l'Italie
et *que* il portât le diadème
en parcourant les autres terres
et mers :
mais si quelqu'un va dire
à eux siégeant,
de se séparer maintenant,
et de se présenter une-autre-fois,
lorsque Calpurnie aura rencontré
de meilleurs songes,
quels propos
pense-t-il devoir être *tenus*
par ceux qui *l'*envient?
ou qui devoir supporter
ses amis déclarant,
que ces *choses* ne sont pas
servitude et tyrannie?
Mais s'il *lui* semble-bon absolument,
dit-il,
de rejeter ce jour,
il est mieux lui-même étant allé
et ayant porté-la-parole
remettre le sénat *à un autre jour*.
Brutus ensemble disant ces *mots*,
emmenait César,
*l'*ayant pris par la main,
et un esclave étranger
désirant-fort avoir-un-entretien

Digitized by Google

προελθόντι τῶν θυρῶν οἰκέτης ἀλλότριος ἐντυχεῖν προθυμούμενος, ὡς ἡττᾶτο τοῦ περὶ ἐκεῖνον ὠθισμοῦ καὶ πλήθους, βιασάμενος εἰς τὴν οἰκίαν, παρέδωκεν ἑαυτὸν τῇ Καλπουρνίᾳ, φυλάττειν κελεύσας ἄχρις ἂν ἐπανέλθῃ Καῖσαρ, ὡς ἔχων μεγάλα πράγματα κατειπεῖν πρὸς αὐτόν.

LXV. Ἀρτεμίδωρος δὲ, Κνίδιος τὸ γένος, Ἑλληνικῶν λόγων σοφιστὴς, καὶ διὰ τοῦτο γεγονὼς ἐνίοις συνήθης τῶν περὶ Βροῦτον, ὥστε καὶ γνῶναι τὰ πλεῖστα τῶν πραττομένων, ἧκε μὲν ἐν βιβλιδίῳ κομίζων ἅπερ ἔμελλε μηνύειν· ὁρῶν δὲ τὸν Καίσαρα τῶν βιβλιδίων ἕκαστον δεχόμενον καὶ παραδιδόντα τοῖς περὶ αὐτὸν ὑπηρέταις, ἐγγὺς σφόδρα προςελθών· « Τοῦτο, ἔφη, Καῖσαρ, ἀνάγνωθι μόνος καὶ ταχέως· γέγραπται γὰρ ὑπὲρ πραγμάτων μεγάλων καὶ σοὶ διαφερόντων. » Δεξάμενος οὖν ὁ Καῖσαρ, ἀναγνῶναι μὲν ὑπὸ πλήθους τῶν ἐντυγχανόντων ἐκωλύθη, καίπερ ὁρμήσας πολλάκις· ἐν δὲ τῇ χειρὶ κατέχων καὶ φυλάττων μόνον ἐκεῖνο, παρῆλθεν εἰς τὴν σύγκλητον. Ἔνιοι δέ φασιν ἄλλον ἐπι-

étranger, qui voulait absolument lui parler, n'ayant pu l'approcher, à cause de la foule qui l'environnait, alla se jeter dans sa maison, et se remit entre les mains de Calpurnie, en la priant de le garder jusqu'au retour de César, à qui il avait des choses importantes à communiquer.

LXV. Artémidore de Cnide, qui enseignait à Rome les lettres grecques, qui voyait habituellement des complices de Brutus, et savait une partie de la conjuration, vint pour remettre à César un écrit qui contenait les différents avis qu'il voulait lui donner; mais, voyant que César, à mesure qu'il recevait quelques papiers, les remettait aux officiers qui l'entouraient, il s'approcha le plus près qu'il lui fut possible, et en présentant son écrit : « César, dit-il, lisez ce « papier seul et promptement; il contient des choses importantes, « qui vous intéressent personnellement. » César l'ayant pris de sa main essaya plusieurs fois de le lire, mais il en fut toujours empêché par la foule de ceux qui venaient lui parler. Il entra dans le sénat, le tenant toujours dans sa main, car c'était le seul qu'il eût gardé. Quel-

Digitized by Google

αὐτῷ προελθόντι μικρὸν
τῶν θυρῶν,
ὡς ἡττᾶτο
τοῦ ὠθισμοῦ καὶ πλήθους
περὶ ἐκεῖνον,
βιασάμενος εἰς τὴν οἰκίαν,
παρέδωκεν ἑαυτὸν
τῇ Καλπουρνίᾳ,
κελεύσας φυλάττειν
ἄχρις Καῖσαρ ἂν ἐπανέλθῃ,
ὡς ἔχων μεγάλα πράγματα
κατειπεῖν πρὸς αὐτόν.

LXV. Ἀρτεμίδωρος δέ,
Κνίδιος τὸ γένος,
σοφιστὴς λόγων Ἑλληνικῶν,
καὶ διὰ τοῦτο γεγονὼς
συνήθης ἐνίοις
τῶν περὶ Βροῦτον,
ὥστε καὶ γνῶναι
τὰ πλεῖστα τῶν πραττομένων,
ἧκε μὲν κομίζων ἐν βιβλιδίῳ
ἅπερ ἔμελλε μηνύειν·
ὁρῶν δὲ τὸν Καίσαρα
δεχόμενον ἕκαστον
τῶν βιβλιδίων
καὶ παραδιδόντα
τοῖς ὑπηρέταις (τοῖς) περὶ αὐτὸν,
προσελθὼν σφόδρα ἐγγύς·
« Καῖσαρ, ἔφη, ἀνάγνωθι τοῦτο
μόνος καὶ ταχέως·
γέγραπται γὰρ ὑπὲρ πραγμάτων
μεγάλων καὶ διαφερόντων σοί. »
Ὁ Καῖσαρ οὖν δεξάμενος,
ἐκωλύθη μὲν ἀναγνῶναι
ὑπὸ πλήθους
τῶν ἐντυγχανόντων,
καίπερ ὁρμήσας πολλάκις·
κατέχων δὲ καὶ φυλάττων
ἐκεῖνο μόνον ἐν τῇ χειρὶ,
παρῆλθεν εἰς τὴν σύγκλητον.

avec lui qui était sorti un-peu
des portes,
comme il était-moins-fort
que la presse et la foule
autour de celui-ci,
s'étant-jeté-de-force dans la maison,
se livra lui-même
à Calpurnie,
*l'*ayant engagée à *le* garder
jusqu'à ce que César fût revenu,
comme ayant de grandes affaires
à dire à lui.

LXV. Or Artémidore,
Cnidien de naissance,
professeur de lettres grecques,
et par cela devenu
intime à quelques-uns
de ceux autour de Brutus,
au point même de connaître
la plupart des *choses* qui se faisaient,
arriva apportant dans un billet
les *choses* qu'il devait révéler :
mais voyant César
recevant chacun
des billets
et remettant *eux*
aux officiers autour de lui,
s'étant approché fort près :
« César, dit-il, lis celui-ci
seul et vite :
car il a été écrit sur des affaires
grandes et importantes pour toi. »
César donc *l'*ayant reçu,
fut empêché de *le* lire
par la foule
de ceux étant-sur-son-passage,
quoique s'étant efforcé souvent :
mais retenant et gardant
ce *billet* seul dans sa main,
il passa-outre jusqu'au sénat.

Digitized by Google

δοῦναι τὸ βιβλίον τοῦτο, τὸν δ' Ἀρτεμίδωρον οὐδ' ὅλως προσελθεῖν, ἀλλ' ἐκθλιβῆναι παρὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν.

LXVI. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἤδη που φέρει καὶ τὸ αὐτόματον· ὁ δὲ δεξάμενος τὸν φόνον ἐκεῖνον καὶ τὸν ἀγῶνα γῶρος, εἰς ὃν ἡ σύγκλητος ἠθροίσθη τότε, Πομπηΐου μὲν εἰκόνα κειμένην ἔχων, Πομπηΐου δ' ἀνάθημα γεγονὼς τῶν προσκεκοσμημένων τῷ θεάτρῳ, παντάπασιν ἀπέφαινε δαίμονός τινος ὑφηγουμένου καὶ καλοῦντος ἐκεῖ τὴν πρᾶξιν ἔργον γεγονέναι. Καὶ γὰρ οὖν καὶ λέγεται Κάσσιος εἰς τὸν ἀνδριάντα τοῦ Πομπηΐου πρὸ τῆς ἐγχειρήσεως ἀποβλέπων, ἐπικαλεῖσθαι σιωπῇ, καίπερ οὐκ ἀλλότριος ὢν τῶν Ἐπικούρου λόγων· ἀλλ' ὁ καιρὸς, ὡς ἔοικεν, ἤδη τοῦ δεινοῦ παρεστῶτος, ἐνθουσιασμὸν ἐνεποίει καὶ πάθος ἀντὶ τῶν προτέρων λογισμῶν. Ἀντώνιον μὲν οὖν, πιστὸν ὄντα Καίσαρι καὶ ῥωμαλέον, ἔξω παρακατεῖχε Βροῦτος Ἀλβῖνος[1], ἐμβαλὼν ἐπί-

ques auteurs disent qu'Artémidore, sans cesse repoussé dans le chemin par la foule, ne put jamais approcher de César, et qu'il lui fit remettre le papier par un autre.

LXVI. Toutes ces circonstances peuvent avoir été l'effet du hasard; mais on ne saurait en dire autant du lieu où le sénat fut assemblé ce jour-là, et où se passa cette scène sanglante. Il y avait là une statue de Pompée, et c'était un des édifices qu'il avait dédiés pour servir d'ornement à son théâtre. N'est-ce pas une preuve évidente que cette entreprise était conduite par un dieu, qui avait marqué cet édifice pour le lieu de l'exécution? On dit même que Cassius, lorsqu'on fut près d'attaquer César, porta ses yeux sur la statue de Pompée, et l'invoqua en secret, quoiqu'il fût d'ailleurs dans les sentiments d'Épicure: mais la vue du danger présent pénétra son âme d'un vif sentiment d'enthousiasme, qui lui fit démentir ses anciennes opinions. Antoine, dont on craignait la fidélité pour César et la force de corps extraordinaire, fut retenu hors du lieu de l'assemblée par Albinus,

Digitized by Google

Ἔνιοι δέ φασιν ἄλλον
ἐπιδοῦναι τὸ βιβλίον,
τὸν δὲ Ἀρτεμίδωρον
οὐδὲ προσελθεῖν ὅλως,
ἀλλὰ ἐκθλιβῆναι
παρὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν.

LXVI. Ἀλλὰ ἤδη
καὶ τὸ αὐτόματον
φέρει που μὲν ταῦτα·
ὁ δὲ χῶρος δεξάμενος
ἐκεῖνον τὸν φόνον καὶ τὸν ἀγῶνα,
εἰς ὃν ἡ σύγκλητος
ἠθροίσθη τότε,
ἔχων μὲν
εἰκόνα Πομπηΐου κειμένην,
γεγονὼς δὲ
ἀνάθημα Πομπηΐου
τῶν προσκεκοσμημένων
τῷ θεάτρῳ,
ἀπέφαινε παντάπασιν
τὴν πρᾶξιν γεγονέναι ἔργον
τινὸς δαίμονος ὑφηγουμένου
καὶ καλοῦντος ἐκεῖ.
Καὶ γὰρ οὖν καὶ Κάσσιος λέγεται
ἀποβλέπων πρὸ τῆς ἐγχειρήσεως
εἰς τὸν ἀνδριάντα τοῦ Πομπηΐου,
ἐπικαλεῖσθαι σιωπῇ,
καίπερ οὐκ ὢν ἀλλότριος
τῶν λόγων Ἐπικούρου·
ἀλλὰ, ὡς ἔοικεν, ὁ καιρὸς
τοῦ δεινοῦ ἤδη παρεστῶτος,
ἐνεποίει
ἐνθουσιασμὸν καὶ πάθος
ἀντὶ τῶν προτέρων λογισμῶν.
Βροῦτος μὲν οὖν Ἀλβῖνος
παρακατεῖχεν ἔξω Ἀντώνιον,
ὄντα πιστὸν Καίσαρι
καὶ ῥωμαλέον,
ἐμβαλὼν ἐπίτηδες
ὁμιλίαν

Mais quelques-uns disent un autre
lui avoir remis le billet,
et Artémidore
ne s'être pas-approché du-tout,
mais avoir été foulé
le long de toute la route.

LXVI. Cependant jusque-là
même le hasard [*ses :*
comporte en-quelque-sorte ces *cho-*
mais le lieu qui reçut
ce meurtre et cette lutte,
dans lequel (*lieu*) le sénat
fut assemblé alors,
d'une part ayant
une statue de Pompée érigée,
d'autre part étant
une offrande de Pompée
de celles ajoutées-comme-ornements
à son théâtre,
montra tout-à-fait
cette action avoir été l'œuvre
de quelque génie *la* conduisant
et *l'*appelant là.
En effet certes Cassius est dit
regardant avant l'attaque
vers la statue de Pompée,
*l'*avoir invoquée en-silence,
quoique n'étant-pas étranger
aux doctrines d'Épicure :
mais, comme il semble, le moment
du danger déjà présent,
lui inspirait
de l'enthousiasme et de l'émotion
au lieu de ses précédentes opinions.
Cependant Brutus Albinus
retenait dehors Antoine
qui était fidèle à César
et vigoureux,
ayant introduit (amené) à-dessein
une conversation

Digitized by Google

τηδες ὁμιλίαν μῆκος ἔχουσαν. Εἰσιόντος δὲ Καίσαρος, ἡ βουλὴ μὲν ὑπεξανέστη θεραπεύουσα· τῶν δὲ περὶ Βροῦτον οἱ μὲν ἐξόπισθεν τὸν δίφρον αὐτοῦ περιέστησαν, οἱ δ' ἀπήντησαν, ὡς δὴ Τυλλίῳ Κίμβρῳ, περὶ ἀδελφοῦ φυγάδος ἐντυγχάνοντι, συνδεησόμενοι, καὶ συνεδέοντο μέχρι τοῦ δίφρου παρακολουθοῦντες. Ὡς δὲ καθίσας διεκρούετο τὰς δεήσεις, καὶ προσκειμένων βιαιότερον, ἠγανάκτει πρὸς ἕκαστον, ὁ μὲν Τύλλιος τὴν τήβεννον αὐτοῦ ταῖς χερσὶν ἀμφοτέραις συλλαβὼν, ἀπὸ τοῦ τραχήλου κατῆγεν· ὅπερ ἦν σύνθημα τῆς ἐπιχειρήσεως. Πρῶτος δὲ Κάσκας ξίφει παίει παρὰ τὸν αὐχένα, πληγὴν οὐ θανατηφόρον οὐδὲ βαθεῖαν, ἀλλ', ὡς εἰκὸς, ἐν ἀρχῇ τολμήματος μεγάλου ταραχθείς· ὥστε καὶ τὸν Καίσαρα μεταστραφέντα τοῦ ἐγχειριδίου λαβέσθαι καὶ κατασχεῖν. Ἅμα δέ πως ἐξεφώνησαν, ὁ μὲν πληγεὶς, Ῥω-

qui engagea à dessein avec lui une longue conversation. Lorsque César entra, tous les sénateurs se levèrent pour lui faire honneur. Des complices de Brutus, les uns se placèrent autour du siége de César; les autres allèrent au-devant de lui pour joindre leurs prières à celles de Tullius Cimber, qui demandait le rappel de son frère; et ils le suivirent, en redoublant leurs instances, jusqu'à ce qu'il fût arrivé à sa place. Il s'assit, en rejetant leurs prières; et, comme ils le pressaient toujours plus vivement, il leur témoigna à chacun en particulier son mécontentement. Alors Tullius lui prit la robe de ses deux mains et lui découvrit le haut de l'épaule; c'était le signal dont les conjurés étaient convenus. Casca le frappa le premier de son épée; mais le coup ne fut pas mortel, le fer n'ayant pas pénétré bien avant. Il y a apparence que, chargé de commencer une si grande entreprise, il se sentit troublé. César, se tournant vers lui, saisit son épée, qu'il tint toujours dans sa main. Ils s'écrièrent tous deux en

Digitized by Google

ἔχουσαν μῆκος.	ayant *quelque* longueur.
Καίσαρος δὲ εἰσιόντος,	Mais César entrant,
ἡ βουλὴ μὲν ὑπεξανέστη	le sénat d'une part se leva
θεραπεύουσα·	*lui* faisant-honneur :
τῶν δὲ περὶ Βροῦτον	d'autre part de ceux autour de Brutus
οἱ μὲν περιέστησαν ἐξόπισθεν	les uns se tinrent-debout par-derrière
τὸν δίφρον αὐτοῦ,	autour du siége de lui,
οἱ δὲ ἀπήντησαν,	les autres allèrent-à-sa-rencontre,
ὡς δὴ συνδεησόμενοι	comme certes devant prier *lui*
Τυλλίῳ Κίμβρῳ,	avec Tullius Cimber,
ἐντυγχάνοντι	qui l'entretenait
περὶ ἀδελφοῦ φυγάδος,	pour son frère exilé,
καὶ συνεδέοντο	et ils prièrent-ensemble
παρακολουθοῦντες	l'accompagnant
μέχρι τοῦ δίφρου.	jusqu'à son siége.
Ὡς δὲ καθίσας	Mais comme s'étant assis
διεκρούετο τὰς δεήσεις,	il repoussait leurs prières,
καὶ προσκειμένων βιαιότερον,	et *que, eux* insistant plus fortement,
ἠγανάκτει πρὸς ἕκαστον,	il s'indignait contre chacun,
ὁ μὲν Τύλλιος συλλαβὼν	Tullius ayant saisi
ἀμφοτέραις χερσὶ	avec les deux mains
τὴν τήβεννον αὐτοῦ,	la toge de lui,
κατῆγεν ἀπὸ τοῦ τραχήλου·	*la* ramena de dessus son cou :
ὅπερ ἦν σύνθημα	ce-qui était le signe-convenu
τῆς ἐπιχειρήσεως.	de l'attaque.
Κάσκας δὲ πρῶτος	Alors Casca le premier
παίει ξίφει παρὰ τὸν αὐχένα,	frappe *lui* de l'épée au col,
πληγὴν οὐ θανατηφόρον	d'un coup non mortel
οὐδὲ βαθεῖαν,	ni profond,
ἀλλὰ, ὡς εἰκὸς,	mais, comme *c'est* naturel,
ταραχθεὶς	etant troublé
ἐν ἀρχῇ	au commencement
μεγάλου τολμήματος·	d'une grande hardiesse :
ὥστε καὶ τὸν Καίσαρα	au point même César
μεταστραφέντα	s'étant retourné
λαβέσθαι τοῦ ἐγχειριδίου	avoir saisi son épée
καὶ κατασχεῖν.	et l'avoir tenue-fortement.
Ἐξεφώνησαν δὲ	Et ils crièrent
ἅμα πως,	ensemble en-quelque-sorte,
ὁ μὲν πληγεὶς, Ῥωμαϊστί·	d'une part le frappé, en-Romain :

Digitized by Google

μαῖστί· « Μιαρώτατε Κάσκα, τί ποιεῖς; » ὁ δὲ πλήξας, Ἑλληνιστὶ πρὸς τὸν ἀδελφόν· « Ἀδελφὲ, βοήθει. » Τοιαύτης δὲ ταραχῆς γενομένης, τοὺς μὲν οὐδὲν συνειδότας ἔκπληξις εἶχε καὶ φρίκη πρὸς τὰ δρώμενα, μήτε φεύγειν μήτ' ἀμύνειν, ἀλλὰ μηδὲ φωνὴν ἐκβάλλειν τολμῶντας. Τῶν δὲ παρεσκευασμένων ἐπὶ τὸν φόνον ἑκάστου γυμνὸν ἀποδείξαντος τὸ ξίφος, ἐν κύκλῳ περιεχόμενος καὶ πρὸς ὅ τι τρέψειε τὴν ὄψιν, πληγαῖς ἀπαντῶν, καὶ σιδήρῳ φερομένῳ καὶ κατὰ προσώπου καὶ κατ' ὀφθαλμῶν διελαυνόμενος, ὥσπερ θηρίον ἐνειλεῖτο ταῖς πάντων χερσίν. Ἅπαντας γὰρ ἔδει κατάρξασθαι καὶ γεύσασθαι τοῦ φόνου. Διὸ καὶ Βροῦτος αὐτῷ πληγὴν ἐνέβαλε μίαν εἰς τὸν βουβῶνα. Λέγεται δ' ὑπό τινων, ὡς ἄρα πρὸς τοὺς ἄλλους ἀπομαχόμενος καὶ διαφέρων δεῦρο κἀκεῖ τὸ σῶμα, καὶ κεκραγὼς, ὅτε Βροῦτον εἶδεν ἐσπασμένον τὸ ξίφος, ἐφειλκύσατο κατὰ τῆς κεφαλῆς τὸ ἱμάτιον καὶ παρῆκεν ἑαυτὸν,

même temps, César en latin : « Scélérat de Casca, que fais-tu ? » et Casca, s'adressant à son frère, en grec : « Mon frère, au secours ! » Dans le premier moment, tous ceux qui n'étaient pas du secret furent saisis d'horreur; et, frissonnant de tout leur corps, ils n'osèrent ni prendre la fuite, ni défendre César, ni proférer une seule parole. Cependant les conjurés, tirant chacun son épée, l'environnent de toutes parts; de quelque côté qu'il se tourne, il ne trouve que des épées qui le frappent aux yeux et au visage : tel qu'une bête féroce assaillie par les chasseurs, il se débattait entre toutes ces mains armées contre lui; car chacun voulait avoir part à ce meurtre, et goûter, pour ainsi dire, à ce sang. Brutus lui-même lui porta un coup dans l'aine. César s'était défendu, dit-on, contre les autres, et traînait son corps de côté et d'autre en poussant de grands cris. Mais quand il vit Brutus venir sur lui l'épée nue à la main, il se couvrit la tête de sa robe, et s'abandonna au fer des conjurés. Soit hasard, soit

Digitized by Google

« Μιαρώτατε Κάσκα, τί ποιεῖς ; »	« Très-scélérat Casca, que fais-tu ? »
ὁ δὲ πλήξας,	et le ayant frappé,
Ἑλληνιστὶ πρὸς τὸν ἀδελφόν·	en-Grec à son frère :
« Ἀδελφέ, βοήθει. »	« Frère, secours-*moi*. »
Τοιαύτης δὲ ταραχῆς γενομένης,	Or un tel tumulte ayant eu-lieu,
ἔκπληξις μὲν καὶ φρίκη εἶχε	l'effroi et le frisson saisirent [*plot*
τοὺς οὐδὲν συνειδότας	ceux qui ne-savaient-rien *du com-*
πρὸς τὰ δρώμενα,	à la vue de ce qui se faisait,
τολμῶντας μήτε φεύγειν	*n'*osant ni fuir
μήτε ἀμύνειν,	ni défendre *César*,
ἀλλὰ μηδὲ ἐκβάλλειν φωνήν.	mais pas-même émettre une parole.
Ἑκάστου δὲ	Mais chacun
τῶν παρεσκευασμένων	de ceux déterminés
ἐπὶ τὸν φόνον	au meurtre
ἀποδείξαντος τὸ ξίφος γυμνὸν,	ayant montré le glaive nu,
περιεχόμενος ἐν κύκλῳ	*César* entouré en cercle
καὶ ἀπαντῶν πληγαῖς,	et rencontrant des coups,
πρὸς ὅ τι τρέψειε τὴν ὄψιν,	de quelque *côté* qu'il tournât la vue,
καὶ διελαυνόμενος σιδήρῳ	et percé par le fer
φερομένῳ καὶ κατὰ προσώπου	qui se portait et contre son visage
καὶ κατὰ ὀφθαλμῶν,	et contre ses yeux, [vage
ἐνειλεῖτο ὥσπερ θηρίον	était ballotté comme une bête-sau-
ταῖς χερσὶ πάντων.	dans les mains de tous.
Ἔδει γὰρ πάντας	Car il fallait tous
κατάρξασθαι	frapper-la-victime
καὶ γεύσασθαι τοῦ φόνου.	et goûter au meurtre.
Διὸ καὶ Βροῦτος	C'est pourquoi même Brutus
ἐνέβαλεν αὐτῷ	porta à lui
μίαν πληγὴν εἰς τὸν βουβῶνα.	un seul coup à l'aine.
Λέγεται δὲ ὑπό τινων,	Et il est dit par quelques-uns,
ὡς ἄρα ἀπομαχόμενος	que *César* qui se débattait
πρὸς τοὺς ἄλλους	contre les autres
καὶ διαφέρων τὸ σῶμα	et qui portait son corps
δεῦρο καὶ ἐκεῖ,	ici et là,
καὶ κεκραγὼς,	et qui poussait-de-grands-cris,
ὅτε εἶδε Βροῦτον	lorsqu'il vit Brutus
ἐσπασμένον τὸ ξίφος,	qui avait tiré l'épée,
ἐφειλκύσατο τὸ ἱμάτιον	rabattit sa robe
κατὰ τῆς κεφαλῆς	sur sa tête
καὶ παρῆκεν ἑαυτὸν,	et *s'*abandonna lui-même,

Digitized by Google

εἶτ' ἀπὸ τύχης, εἶθ' ὑπὸ τῶν κτεινόντων ἀπωσθεὶς πρὸς τὴν βάσιν, ἐφ' ἧς ὁ Πομπηΐου βέβηκεν ἀνδριάς. Καὶ πολὺ καθῆμαξεν αὐτὴν ὁ φόνος, ὡς δοκεῖν αὐτὸν ἐφεστάναι τῇ τιμωρίᾳ τοῦ πολεμίου Πομπηΐον ὑπὸ πόδας κεκλιμένου, καὶ περισπαίροντος ὑπὸ πλήθους τραυμάτων· εἴκοσι γὰρ καὶ τρία λαβεῖν λέγεται· καὶ πολλοὶ κατετρώθησαν ὑπ' ἀλλήλων, εἰς ἓν ἀπερειδόμενοι σῶμα πληγὰς τοσσύτας.

LXVII. Κατειργασμένου δὲ τοῦ ἀνδρὸς, ἡ μὲν γερουσία, καίπερ εἰς μέσον Βρούτου ἐλθόντος, ὥς τι περὶ τῶν πεπραγμένων ἐροῦντος, οὐκ ἀνασχομένη διὰ θυρῶν ἐξέπιπτε, καὶ φεύγουσα κατέπλησε ταραχῆς καὶ δέους ἀπόρου τὸν δῆμον, ὥστε τοὺς μὲν οἰκίας κλείειν, τοὺς δὲ ἀπολιπεῖν τραπέζας καὶ χρηματιστήρια, δρόμῳ δὲ χωρεῖν, τοὺς μὲν ἐπὶ τὸν τόπον, ὀψομένους τὸ πάθος, τοὺς δ' ἐκεῖθεν, ἑωρακότας. Ἀντώνιος δὲ καὶ Λέπιδος, οἱ μάλιστα φίλοι Καίσαρος, ὑπεκδύντες, εἰς οἰκίας ἑτέρας κατέφυγον.

dessein formé de leur part, il fut poussé jusqu'au piédestal de la statue de Pompée, qui fut couvert de son sang. Il semblait que Pompée présidât à la vengeance qu'on tirait de son ennemi, qui, abattu et palpitant, venait expirer à ses pieds du grand nombre de blessures qu'il avait reçues. Il fut percé, dit-on, de vingt-trois coups; et plusieurs des conjurés se blessèrent eux-mêmes en frappant tous à la fois sur un seul homme.

LXVII. Quand César fut mort, Brutus s'avança au milieu du sénat pour rendre raison de ce que les conjurés venaient de faire : mais les sénateurs n'eurent pas la force de l'entendre; ils s'enfuirent précipitamment par les portes, et jetèrent parmi le peuple le trouble et l'effroi. Les uns fermaient leurs maisons, les autres abandonnaient leurs banques et leurs comptoirs; les rues étaient pleines de gens qui couraient çà et là, et dont les uns allaient au sénat pour voir cet affreux spectacle, les autres en revenaient après l'avoir vu. Antoine et Lépide, les deux plus grands amis de César, se dérobant de la foule, cherchèrent un asile dans des maisons étrangères. Mais Brutus

Digitized by Google

ἀπωσθεὶς εἴτε ἀπὸ τύχης,
εἴτε ὑπὸ τῶν κτεινόντων
πρὸς τὴν βάσιν, ἐπὶ ἧς
ὁ ἀνδριὰς Πομπηΐου βέβηκεν.
Καὶ ὁ φόνος
καθήμαξεν αὐτὴν πολὺ,
ὡς Πομπήϊον δοκεῖν
ἐφεστάναι αὐτὸν τῇ τιμωρίᾳ
τοῦ πολεμίου κεκλιμένου
ὑπὸ πόδας,
καὶ περισπαίροντος
ὑπὸ πλήθους τραυμάτων.
Λέγεται γὰρ λαβεῖν
εἴκοσι καὶ τρία·
καὶ πολλοὶ κατετρώθησαν
ὑπὸ ἀλλήλων,
ἀπερειδόμενοι εἰς ἓν σῶμα
τοσαύτας πληγάς.

LXVII. Τοῦ δὲ ἀνδρὸς
κατειργασμένου,
ἡ μὲν γερουσία, καίπερ Βρούτου
ἐλθόντος εἰς μέσον,
ὡς ἐροῦντός τι
περὶ τῶν πεπραγμένων,
οὐκ ἀνασχομένη
ἐξέπιπτε διὰ θυρῶν,
καὶ φεύγουσα
κατέπλησε τὸν δῆμον ταραχῆς
καὶ δέους ἀπόρου,
ὥστε τοὺς μὲν κλείειν οἰκίας,
τοὺς δὲ ἀπολιπεῖν τραπέζας
καὶ χρηματιστήρια,
χωρεῖν δὲ δρόμῳ,
τοὺς μὲν ἐπὶ τὸν τόπον,
ὀψομένους τὸ πάθος,
τοὺς δὲ ἐκεῖθεν, ἑωρακότας.
Ἀντώνιος δὲ καὶ Λέπιδος,
οἱ μάλιστα φίλοι Καίσαρος,
ὑπεκδύντες, κατέφυγον
εἰς ἑτέρας οἰκίας.

ayant été poussé soit par le hasard,
soit par ceux qui *le* tuaient
vers le piédestal, sur lequel
la statue de Pompée est dressée.
Et le meurtre
ensanglanta ce *piédestal* beaucoup,
au point Pompée sembler
présider lui-même au châtiment
de son ennemi étendu
à ses pieds,
et palpitant
sous le nombre des blessures.
Car il est dit avoir reçu
vingt-trois *blessures :*
et plusieurs furent blessés
les-uns-par-les-autres,
en appuyant sur un seul corps
tant de coups.

LXVII. Mais l'homme
ayant été achevé,
le sénat, quoique Brutus
étant venu au milieu,
comme devant dire quelque *chose*
sur les *choses* faites,
ne supportant pas *cela*
se précipita par les portes,
et fuyant
remplit le peuple de trouble
et d'une crainte inexplicable,
au point les uns fermer leurs maisons,
les autres laisser leurs banques
et leurs comptoirs,
et se rendre à la course
les uns vers le lieu,
devant voir le malheur,
les autres de-là, *l'*ayant vu.
Mais Antoine et Lépide,
les plus amis de César,
s'étant esquivés, se réfugièrent
dans d'autres maisons.

Digitized by Google

Οἱ δὲ περὶ Βροῦτον, ὥσπερ ἦσαν ἔτι θερμοὶ τῷ φόνῳ, γυμνὰ τὰ ξίφη δεικνύντες, ἅμα πάντες ἀπὸ τοῦ βουλευτηρίου συστραφέντες ἐχώρουν εἰς τὸ Καπιτώλιον, οὐ φεύγουσιν ἐοικότες, ἀλλὰ μάλα φαιδροὶ καὶ θαῤῥαλέοι, παρακαλοῦντες ἐπὶ τὴν ἐλευθερίαν τὸ πλῆθος, καὶ προσδεχόμενοι τοὺς ἀρίστους τῶν ἐντυγχανόντων. Ἔνιοι δὲ καὶ συνανέβαινον αὐτοῖς, καὶ κατεμίγνυσαν ἑαυτοὺς ὡς μετεσχηκότες τοῦ ἔργου, καὶ προσεποιοῦντο τὴν δόξαν· ὧν ἦν καὶ Γάϊος Ὀκταούϊος καὶ Λέντλος Σπινθήρ. Οὗτοι μὲν οὖν τῆς ἀλαζονείας δίκην ἔδωκαν ὕστερον, ὑπ' Ἀντωνίου καὶ τοῦ νέου Καίσαρος ἀναιρεθέντες, καὶ μηδὲ τῆς δόξης, δι' ἣν ἀπέθνησκον, ἀπολαύσαντες, ἀπιστίᾳ τῶν ἄλλων. Οὐδὲ γὰρ οἱ κολάζοντες αὐτοὺς τῆς πράξεως, ἀλλὰ τῆς βουλήσεως τὴν δίκην ἔλαβον. Μεθ' ἡμέραν δὲ τῶν περὶ Βροῦτον κατελθόντων καὶ

et les autres conjurés, encore tout fumants du sang qu'ils venaient de répandre, et tenant leurs épées nues, sortirent tous ensemble du sénat, et prirent le chemin du Capitole, non comme des gens qui fuient, mais d'un air content et avec un visage gai qui annonçait leur confiance. Ils appelaient le peuple á la liberté, et recevaient dans leurs rangs les personnes de distinction qu'ils rencontraient dans les rues. Il y en eut même qui se joignirent à eux pour faire croire qu'ils avaient eu part à la conjuration, et en partager faussement la gloire. De ce nombre furent Caius Octavius et Lentulus Spinther, qui, dans la suite, furent bien punis de cette vanité. Antoine et le jeune César les firent mettre à mort, et leur ôtèrent même l'honneur qu'ils avaient ambitionné, et qui causa leur perte. Ceux qui les condamnèrent punirent en eux, non la complicité du meurtre, mais l'intention. Le lendemain, Brutus et les autres conjurés se rendirent sur la place, et par-

Digitized by Google

Οἱ δὲ περὶ Βροῦτον,	Mais ceux *étant* autour de Brutus,
ὥσπερ ἦσαν	comme ils étaient
ἔτι θερμοὶ τῷ φόνῳ,	encore chauds du meurtre,
δεικνύντες τὰ ξίφη γυμνὰ,	montrant leurs épées nues,
συστραφέντες ἅμα πάντες	s'étant serrés ensemble tous
ἐχώρουν ἀπὸ τοῦ βουλευτηρίου	sortirent du sénat
εἰς τὸ Καπιτώλιον,	*allant* au Capitole,
οὐκ ἐοικότες	ne ressemblant-pas
φεύγουσιν,	à des *gens* qui fuient,
ἀλλὰ μάλα φαιδροὶ	mais très-rayonnants
καὶ θαῤῥαλέοι,	et pleins-de-confiance,
παρακαλοῦντες τὸ πλῆθος	appelant la multitude
ἐπὶ τὴν ἐλευθερίαν,	à la liberté,
καὶ προσδεχόμενοι	et recevant
τοὺς ἀρίστους	les plus distingués
τῶν ἐντυγχανόντων.	de ceux se trouvant-sur-leur passage.
Ἔνιοι δὲ καὶ	Et quelques-uns même
συνανέβαινον αὐτοῖς,	*y* montaient-avec eux
καὶ κατεμίγνυσαν ἑαυτοὺς	et *se* mêlaient eux-mêmes *à eux*
ὡς μετεσχηκότες τοῦ ἔργου,	comme ayant pris-part à l'œuvre,
καὶ προσεποιοῦντο τὴν δόξαν·	et s'*en* attribuaient la gloire :
ὧν ἦν καὶ Γάϊος Ὀκταούϊος	desquels étaient et Caius Octavius
καὶ Λέντλος Σπινθήρ.	et Lentulus Spinther.
Οὗτοι μὲν οὖν ὕστερον	Or ceux-ci plus tard
ἔδωκαν δίκην	donnèrent satisfaction
τῆς ἀλαζονείας,	de leur forfanterie,
ἀναιρεθέντες ὑπὸ Ἀντωνίου	ayant été mis-à-mort par Antoine
καὶ τοῦ νέου Καίσαρος,	et par le jeune César,
καὶ μηδὲ ἀπολαύσαντες	et n'ayant pas-même-joui
τῆς δόξης,	de la gloire,
διὰ ἣν ἀπέθνησκον,	pour laquelle ils mouraient,
ἀπιστίᾳ τῶν ἄλλων.	par l'incrédulité des autres.
Οἱ γὰρ κολάζοντες αὐτοὺς	Car ceux qui punissaient eux,
οὐδὲ ἔλαβον δίκην	ne tirèrent pas vengeance
τῆς πράξεως,	de l'action,
ἀλλὰ τῆς βουλήσεως.	mais de l'intention.
Μετὰ ἡμέραν δε	Mais après un jour
τῶν περὶ Βροῦτον	ceux autour de Brutus
κατελθόντων	étant descendus
καὶ ποιησαμένων λόγους,	et ayant fait des harangues,

Digitized by Google

ποιησαμένων λόγους, ὁ μὲν δῆμος οὔτε δυσχεραίνων οὔτε ὡς ἐπαινῶν τὰ πεπραγμένα, τοῖς λεγομένοις προσεῖχεν, ἀλλ' ὑπεδήλου τῇ πολλῇ σιωπῇ Καίσαρα μὲν οἰκτείρων, αἰδούμενος δὲ Βροῦτον. Ἡ δὲ σύγκλητος ἀμνηστίας τινὰς καὶ συμβάσεις πράττουσα πᾶσι, Καίσαρα μὲν ὡς θεὸν τιμᾷν ἐψηφίσατο, καὶ κινεῖν μηδὲ τὸ σμικρότατον ὧν ἐκεῖνος ἄρχων ἐβούλευσε· τοῖς δὲ περὶ Βροῦτον ἐπαρχίας τε διένειμε, καὶ τιμὰς ἐπέδωκε πρεπούσας· ὥστε πάντας οἴεσθαι τὰ πράγματα κατάστασιν ἔχειν, καὶ σύγκρισιν ἀπειληφέναι τὴν ἀρίστην.

LXVIII. Ἐπεὶ δὲ, τῶν διαθηκῶν τῶν Καίσαρος ἀνοιχθεισῶν, εὑρέθη δεδομένη Ῥωμαίων ἑκάστῳ δόσις ἀξιόλογος, καὶ τὸ σῶμα κομιζόμενον δι' ἀγορᾶς ἐθεάσαντο ταῖς πληγαῖς διαλελωβημένον, οὐκ ἔτι κόσμον εἶχεν οὐδὲ τάξιν αὐτῶν τὸ πλῆθος, ἀλλὰ τῷ μὲν νεκρῷ περισωρεύσαντες ἐξ ἀγορᾶς βάθρα καὶ κιγκλίδας καὶ τραπέζας, ὑφῆψαν αὐτοῦ καὶ κατέκαυσαν· ἀράμενοι δὲ δαλοὺς δια-

lèrent au peuple, qui les écouta sans donner aucun signe de blâme ni d'approbation; le profond silence qu'il garda faisait seulement connaître que, si d'un côté il plaignait César, de l'autre, il respectait Brutus. Le sénat décréta l'amnistie générale du passé; d'une part il ordonna qu'on rendrait à César les honneurs divins, et qu'on ne changerait aucune des ordonnances qu'il avait faites pendant sa dictature.; de l'autre il distribua à Brutus et à ses complices des gouvernements, et leur décerna des honneurs convenables. Tout le monde crut que les affaires étaient sagement arrangées, et la république remise dans le meilleur état.

LXVIII. Mais, quand on eut ouvert le testament de César, et qu'on y eut lu qu'il laissait à chaque Romain un legs considérable; qu'ensuite on vit porter, à travers la place, son corps sanglant et déchiré de plaies, le peuple, ne se contenant plus, et ne gardant aucune modération, fit un bûcher des bancs, des barrières et des tables qui étaient sur la place, et brûla le corps de César. Prenant ensuite des

Digitized by Google

ὁ μὲν δῆμος οὔτε δυσχεραίνων	le peuple certes ni *ne* s'indignant
οὔτε ὡς ἐπαινῶν τὰ πεπραγμένα,	ni comme louant les *choses* faites,
προσεῖχε τοῖς λεγομένοις,	fit attention aux *paroles* dites,
ἀλλὰ ὑπεδήλου τῇ πολλῇ σιωπῇ	mais fit-voir par un grand silence
οἰκτείρων μὲν Καίσαρα,	d'une part plaignant César,
αἰδούμενος δὲ Βροῦτον.	de l'autre respectant Brutus.
Ἡ δὲ σύγκλητος πράττουσα πᾶσι	Et le sénat faisant pour tous
τινὰς ἀμνηστίας	certaines amnisties
καὶ συμβάσεις,	et conventions
ἐψηφίσατο μὲν τιμᾶν	décréta d'une part d'honorer
Καίσαρα ὡς θεὸν,	César comme un dieu,
καὶ μηδὲ κινεῖν	et de ne pas changer même
τὸ σμικρότατον ὧν ἐκεῖνος	la plus petite des *mesures* que celui-ci
ἐβούλευσεν ἄρχων·	avait décrétées étant-le-maître :
τοῖς δὲ περὶ Βροῦτον	d'autre part à ceux autour de Brutus
διένειμέ τε ἐπαρχίας,	et il distribua des gouvernements,
καὶ ἐπέδωκε	et il accorda
τιμὰς πρεπούσας·	des honneurs convenables :
ὥστε πάντας οἴεσθαι	au point tous croire
τὰ πράγματα ἔχειν κατάστασιν,	les affaires avoir une constitution,
καὶ ἀπειληφέναι	et avoir reçu
τὴν ἀρίστην σύγκρισιν.	la meilleure solution.
LXVIII. Ἐπεὶ δὲ,	LXVIII. Mais lorsque,
τῶν διαθηκῶν τῶν Καίσαρος	le testament celui de César
ἀνοιχθεισῶν,	ayant été ouvert,
δόσις ἀξιόλογος	un don considérable
εὑρέθη δεδομένη	fut trouvé ayant été donné
ἑκάστῳ Ῥωμαίων,	à chacun des Romains,
καὶ ἐθεάσαντο τὸ σῶμα	et *que* ils eurent vu son corps
κομιζόμενον διὰ ἀγορᾶς	apporté à travers la place
διαλελωβημένον ταῖς πληγαῖς,	mutilé par les blessures,
τὸ πλῆθος αὐτῶν	la multitude d'eux
οὐκ εἶχεν ἔτι κόσμον οὐδὲ τάξιν,	n'eut plus ordre ni rang,
ἀλλὰ περισωρεύσαντες μὲν	mais ayant entassé
τῷ νεκρῷ	autour du mort
βάθρα καὶ κιγκλίδας	des bancs et des barreaux
καὶ τραπέζας	et des tables
ἐξ ἀγορᾶς,	de la place-publique,
ὑφῆψαν αὐτοῦ	ils mirent-le-feu-sous lui
καὶ κατέκαυσαν·	et *le* brûlèrent :

Digitized by Google

πύρους ἔθεον ἐπὶ τὰς οἰκίας τῶν ἀνῃρηκότων, καταφλέξοντες, ἄλλοι δ' ἐφοίτων πανταχόσε τῆς πόλεως, συλλαβεῖν καὶ διασπάσασθαι τοὺς ἄνδρας ζητοῦντες. Οἷς ἐκείνων μὲν οὐδεὶς ἀπήντησεν, ἀλλ' εὖ πεφραγμένοι πάντες ἦσαν. Κίννας δέ τις τῶν Καίσαρος ἑταίρων ἔτυχε μέν, ὥς φασι, τῆς παρῳχημένης νυκτὸς ὄψιν ἑωρακὼς ἄτοπον· ἐδόκει γὰρ ὑπὸ Καίσαρος ἐπὶ δεῖπνον καλεῖσθαι· παραιτούμενος δ', ἄγεσθαι τῆς χειρὸς ὑπ' αὐτοῦ, μὴ βουλόμενος, ἀλλ' ἀντιτείνων· ὡς δ' ἤκουσεν ἐν ἀγορᾷ τὸ σῶμα καίεσθαι τοῦ Καίσαρος, ἀναστὰς ἐβάδιζεν ἐπὶ τιμῇ, καίπερ ὑφορώμενός τε τὴν ὄψιν ἅμα καὶ πυρέττων. Καί τις, ὀφθέντος αὐτοῦ, τῶν πολλῶν ἔφρασεν ἑτέρῳ τοὔνομα πυνθανομένῳ, κἀκεῖνος ἄλλῳ, καὶ διὰ πάντων εὐθὺς ἦν, ὡς οὗτός ἐστιν ὁ ἀνὴρ τῶν ἀνῃρηκότων Καίσαρα· καὶ γὰρ ἦν τις ὁμώνυμος ἐκείνῳ Κίννας ἐν τοῖς συνωμοσαμένοις, ὃν τοῦτον εἶναι ὑπολαβόντες, ὥρμησαν

tisons enflammés, il courut en foule aux maisons des meurtriers pour y mettre le feu ; plusieurs même se répandirent dans la ville, et les cherchèrent dans le dessein de les mettre en pièces ; mais on ne put les découvrir, parce qu'ils se tinrent bien renfermés. Un des amis de César, nommé Cinna, avait eu, la nuit précédente, un songe assez extraordinaire : il avait cru voir César qui l'invitait à souper, et qui, sur son refus, l'avait pris par la main, et l'avait entraîné malgré sa résistance. Quand il apprit qu'on brûlait sur la place publique le corps du dictateur, il se leva ; et, quoique inquiet du songe qu'il avait eu, quoique malade de la fièvre, il y courut pour rendre à son ami les derniers devoirs. Lorsqu'il arriva sur la place, quelqu'un du peuple le nomma à un citoyen qui lui demandait son nom ; celui-ci le dit à un autre ; et bientôt il courut dans toute la foule que c'était un des meurtriers de César : il y avait en effet un des conjurés qui s'appelait Cinna ; et le peuple, prenant cet homme pour le meurtrier, se

Digitized by Google

ἀράμενοι δὲ δαλοὺς διαπύρους	puis ayant pris des tisons enflammés
ἔθεον ἐπὶ τὰς οἰκίας	ils coururent aux maisons
τῶν ἀνῃρηκότων,	de ceux qui avaient tué *Césâr*,
καταφλέξοντες,	devant incendier *elles*,
ἄλλοι δὲ ἐφοίτων	et d'autres allaient
πανταχόσε τῆς πόλεως,	de-tous-les-côtés de la ville,
ζητοῦντες συλλαβεῖν	cherchant à saisir
καὶ διαπάσασθαι τοὺς ἄνδρας.	et à déchirer ces hommes.
Οἷς μὲν οὐδεὶς ἐκείνων	Lesquels certes aucun de ceux-ci
ἀπήντησεν,	*ne* rencontra,
ἀλλὰ πάντες ἦσαν	mais tous étaient
εὖ πεφραγμένοι.	bien gardés.
Τὶς δὲ Κίννας	Mais un certain Cinna
τῶν ἑταίρων Καίσαρος	des amis de César
ἔτυχε μὲν, ὥς φασιν,	se trouva, comme on dit,
ἑωρακὼς ὄψιν ἄτοπον	ayant vu une vision étrange
τῆς νυκτὸς παρωχημένης·	la nuit passée :
ἐδόκει γὰρ καλεῖσθαι	car il croyait être invité
ὑπὸ Καίσαρος ἐπὶ δεῖπνον·	par César à souper :
παραιτούμενος δὲ, ἄγεσθαι	et refusant, être entraîné
τῆς χειρὸς ὑπὸ αὐτοῦ,	par la main par lui,
μὴ βουλόμενος,	ne voulant pas,
ἀλλὰ ἀντιτείνων·	mais résistant :
ὡς δὲ ἤκουσε	et dès qu'il eut appris
τὸ σῶμα τοῦ Καίσαρος	le corps de César
καίεσθαι ἐν ἀγορᾷ,	être brûlé sur la place-publique,
ἀναστὰς ἐβάδιζεν ἐπὶ τιμῇ,	s'étant levé il alla par honneur,
καίπερ ὑφορώμενός τε τὴν ὄψιν	quoique et se défiant de sa vision
καὶ ἅμα πυρέττων.	et en-même-temps ayant-la-fièvre.
Καί τις, αὐτοῦ ὀρθέντος,	Et quelqu'un, lui ayant été vu,
ἔφρασε τὸ ὄνομα	dit son nom
ἑτέρῳ τῶν πολλῶν πυνθανομένῳ,	à un autre de la foule qui s'informait,
καὶ ἐκεῖνος ἄλλῳ,	et celui-là à un autre,
καὶ εὐθὺς ἦν διὰ πάντων,	et aussitôt *le bruit* fut parmi tous,
ὡς οὗτος ὁ ἀνήρ ἐστι	que cet homme est
τῶν ἀνῃρηκότων Καίσαρα·	de ceux qui ont tué César.
καὶ γάρ τις Κίννας ἦν	en effet un certain Cinna était
ὁμώνυμος ἐκείνῳ	homonyme de celui-là
ἐν τοῖς συνωμοσαμένοις,	parmi les conjurés,
ὃν ὑπολαβόντες εἶναι τοῦτον,	lequel ayant supposé être celui-ci,

Digitized by Google

εὐθὺς καὶ διέσπασαν ἐν μέσῳ τὸν ἄνθρωπον. Τοῦτο μάλιστα δείσαντες οἱ περὶ Βροῦτον καὶ Κάσσιον, οὐ πολλῶν ἡμερῶν διαγενομένων, ἀπεχώρησαν ἐκ τῆς πόλεως. Ἃ δὲ καὶ πράξαντες καὶ παθόντες ἐτελεύτησαν, ἐν τοῖς περὶ Βρούτου γέγραπται.

LXIX. Θνήσκει δὲ Καῖσαρ, τὰ μὲν πάντα γεγονὼς ἔτη πεντήκοντα καὶ ἕξ, Πομπηΐῳ δ' ἐπιβιώσας οὐ πολὺ πλέον ἐτῶν τεσσάρων· ἣν δὲ τῷ βίῳ παντὶ ἀρχὴν καὶ δυναστείαν διὰ κινδύνων τοσούτων διώκων μόλις κατειργάσατο, ταύτης οὐδὲν ὅτι μὴ τοὔνομα μόνον καὶ τὴν ἐπίφθονον καρπωσάμενος δόξαν παρὰ τῶν πολιτῶν. Ὁ μέντοι μέγας αὐτοῦ δαίμων, ᾧ παρὰ τὸν βίον ἐχρήσατο, καὶ τελευτήσαντος ἐπηκολούθησε τιμωρὸς τοῦ φόνου, διά τε γῆς πάσης καὶ θαλάσσης ἐλαύνων καὶ ἀνιχνεύων ἄχρι τοῦ μηδένα λιπεῖν τῶν ἀπεκτονότων, ἀλλὰ καὶ τοὺς καθ' ὁτιοῦν ἢ χειρὶ τοῦ ἔργου θιγόντας, ἢ γνώμης μετασχόντας, ἐπεξελθεῖν.

jeta sur lui, et le mit en pièces sur la place même. Brutus et Cassius, effrayés de cette fureur populaire, sortirent de la ville peu de jours après. J'ai raconté dans la Vie de Brutus ce qu'ils firent depuis, et les malheurs qu'ils éprouvèrent.

LXIX. César mourut âgé de cinquante-six ans, et ne survécut guère que de quatre ans à Pompée. Cette domination, ce pouvoir souverain qu'il n'avait cessé de poursuivre à travers mille dangers, et qu'il obtint avec tant de peine, ne lui procura qu'un vain titre, qu'une gloire fragile, qui lui attirèrent la haine de ses concitoyens. Mais ce génie puissant, qui l'avait conduit pendant sa vie, le suivit encore après sa mort; il s'en montra le vengeur, en s'attachant sur les pas de ses meurtriers et par terre et par mer, jusqu'à ce qu'il n'en restât plus un seul de ceux qui avaient pris la moindre part à l'exé-

Digitized by Google

ὥρμησαν εὐθὺς
καὶ διέσπασαν τὸν ἄνθρωπον
ἐν μέσῳ.
Οἱ περὶ Βροῦτον καὶ Κάσσιον
δείσαντες μάλιστα τοῦτο,
οὐ πολλῶν ἡμερῶν διαγενομένων,
ἀπεχώρησαν ἐκ τῆς πόλεως.
Ἃ δὲ καὶ πράξαντες
καὶ παθόντες ἐτελεύτησαν,
γέγραπται ἐν τοῖς
περὶ Βρούτου.

LXIX. Καῖσαρ δὲ θνήσκει,
γεγονὼς πεντήκοντα καὶ ἓξ ἔτη
τὰ μὲν πάντα,
ἐπιβιώσας δὲ Πομπηΐῳ
οὐ πολὺ πλέον τεσσάρων ἐτῶν·
καρπωσάμενος δὲ οὐδὲν
ὅτι μὴ τὸ ὄνομα μόνον
καὶ τὴν δόξαν ἐπίφθονον
παρὰ τῶν πολιτῶν
ταύτης,
ἣν ἀρχὴν
καὶ δυναστείαν
διώκων παντὶ τῷ βίῳ
διὰ τοσούτων κινδύνων
κατειργάσατο πόλις.
Ὁ μέντοι μέγας δαίμων αὐτοῦ,
ᾧ ἐχρήσατο παρὰ τὸν βίον,
ἐπηκολούθησε καὶ τελευτήσαντος
τιμωρὸς τοῦ φόνου,
ἐλαύνων
καὶ ἀνιχνεύων
διά τε πάσης γῆς
καὶ θαλάσσης
ἄχρι τοῦ λιπεῖν μηδένα
τῶν ἀπεκτονότων,
ἀλλὰ καὶ ἐπεξελθεῖν
τοὺς ἢ θιγόντας
κατὰ ὁτιοῦν
τοῦ ἔργου χειρὶ,

ils s'élancèrent aussitôt
et déchirèrent l'homme
au milieu *de la place*.
Brutus et Cassius
ayant craint surtout cela,
non beaucoup de jours s'étant écou-
se retirèrent de la ville.
Mais les *choses* que ayant faites
et ayant souffertes ils moururent,
ont été écrites dans le *livre*
sur Brutus.

LXIX. Or César meurt,
âgé de cinquante-six ans
en-tout,
et ayant survécu à Pompée
non beaucoup plus *que* quatre ans:
et *n'*ayant recueilli rien
si ce n'est un nom seul
et une gloire sujette-à-l'envie
de la part des citoyens
de cette *puissance et autorité souve-*
raine,
laquelle puissance
et autorité-souveraine
poursuivant toute sa vie
à travers de si grands dangers
il avait acquise avec-peine.
Cependant le grand génie de lui,
duquel il se servit pendant sa vie,
accompagna *lui* même étant mort
comme vengeur du meurtre,
pourchassant
et dépistant *les meurtriers*
à travers toute terre
et *toute* mer
jusqu'à ne laisser aucun
de ceux qui l'avaient tué,
mais même *jusqu'à* punir
ceux ou ayant touché
en quoi-que-ce-soit
à l'acte avec la main,

Digitized by Google

Θαυμασιώτατον δὲ τῶν μὲν ἀνθρωπίνων τὸ περὶ Κάσσιον· ἡττηθεὶς γὰρ ἐν Φιλίπποις[1], ἐκείνῳ τῷ ξιφιδίῳ διέφθειρεν ἑαυτὸν, ᾧ κατὰ Καίσαρος ἐχρήσατο· τῶν δὲ θείων ὅ τε μέγας κομήτης (ἐφάνη γὰρ ἑπτὰ νύκτας μετὰ τὴν Καίσαρος σφαγὴν διαπρεπὴς, εἶτ' ἠφανίσθη), καὶ τὸ περὶ τὸν ἥλιον ἀμαύρωμα τῆς αὐγῆς. Ὅλον γὰρ ἐκεῖνον τὸν ἐνιαυτὸν ὠχρὸς μὲν ὁ κύκλος καὶ μαρμαρυγὰς οὐκ ἔχων ἀνέτελλεν, ἀδρανὲς δὲ καὶ λεπτὸν ἀπ' αὐτοῦ κατῄει τὸ θερμόν· ὥστε τὸν μὲν ἀέρα δνοφερὸν καὶ βαρὺν ἀσθενείᾳ τῆς διακρινούσης αὐτὸν ἀλέας ἐπιφέρεσθαι, τοὺς δὲ καρποὺς ἡμιπέπτους καὶ ἀτελεῖς ἀπανθῆσαι καὶ παραχμάσαι διὰ τὴν ψυχρότητα τοῦ περιέχοντος. Μάλιστα δὲ τὸ Βρούτου γενόμενον φάσμα τὴν Καίσαρος ἐδήλωσε σφαγὴν οὐ γενομένην θεοῖς ἀρεστήν· ἦν δὲ τοιόνδε. Μέλλων τὸν στρατὸν ἐξ Ἀβύδου[2] διαβιβάζειν

cution, ou qui avaient seulement approuvé le complot. Entre les événements humains, il n'en est pas de plus étonnant que celui qu'éprouva Cassius : vaincu à la bataille de Philippes, il se tua de la même épée dont il avait frappé César ; et parmi les phénomènes célestes, on vit un premier signe remarquable dans cette grande comète, qui, après le meurtre de César, brilla avec tant d'éclat pendant sept nuits, et disparut ensuite. Un second signe, ce fut l'obscurcissement du globe solaire, qui parut fort pâle toute cette année-là, et qui, chaque jour à son lever, au lieu de rayons étincelants, n'envoyait qu'une lumière faible et une chaleur si languissante, que l'air fut toujours épais et ténébreux ; car la chaleur seule peut le raréfier ; son intempérie fit avorter les fruits, qui se flétrirent avant que d'arriver à leur maturité. Mais ce qui prouve surtout combien le meurtre de César avait déplu aux dieux, c'est le fantôme qui apparut à Brutus. Étant sur le point de faire passer son armée d'Abydos au rivage op-

Digitized by Google

ἢ μετασχόντας γνώμης.	ou ayant eu-part au dessein.
Τὸ δὲ περὶ Κάσσιον	Mais l'*événement* concernant Cassius
θαυμασιώτατον	est le plus étonnant
τῶν μὲν ἀνθρωπίνων·	des *événements* humains :
ἡττηθεὶς γὰρ ἐν Φιλίπποις,	car vaincu à Philippes,
διέφθειρεν ἑαυτὸν	il *se* tua lui-même
ἐκείνῳ τῷ ξιφιδίῳ,	de cette épée-là
ᾧ ἐχρήσατο κατὰ Καίσαρος·	de laquelle il s'était servi contre Cé- [sar:
τῶν δὲ θείων	mais des *phénomènes* divins
ὅ τε μέγας κομήτης	*le plus étonnant est* et la grande co- [mète
(ἐφάνη γὰρ διαπρεπὴς	(car elle parut brillante
ἑπτὰ νύκτας	pendant sept nuits
μετὰ τὴν σφαγὴν Καίσαρος,	après le meurtre de César,
εἶτα ἠφανίσθη),	puis elle disparut),
καὶ τὸ ἀμαύρωμα τῆς αὐγῆς	et l'obscurcissement de l'éclat
περὶ τὸν ἥλιον.	autour du soleil.
Ὅλον γὰρ ἐκεῖνον τὸν ἐνιαυτὸν	Car toute cette année-là
ὁ κύκλος μὲν ἀνέτελλεν ὠχρὸς	le disque se leva pâle
καὶ οὐκ ἔχων μαρμαρυγάς,	et n'ayant pas de rayonnements,
τὸ δὲ θερμὸν	et la chaleur
κατῄει ἀπὸ αὐτοῦ	descendit de lui
ἀδρανὲς καὶ λεπτόν·	languissante et faible :
ὥστε τὸν μὲν	au point d'une part
ἀέρα ἐπιφέρεσθαι	l'air circuler
δνοφερὸν καὶ βαρὺν	ténébreux et lourd
ἀσθενείᾳ τῆς ἀλέας	par la faiblesse de la chaleur
διακρινούσης αὐτὸν,	qui raréfie lui,
τοὺς δὲ καρποὺς	d'autre part les fruits
ἡμιπέπτους καὶ ἀτελεῖς	demi-mûrs et avortés
ἀπανθῆσαι καὶ παρακμάσαι	s'être flétris et fanés
διὰ τὴν ψυχρότητα	par la fraîcheur
τοῦ περιέχοντος.	de *l'air* environnant.
Μάλιστα δὲ	Mais surtout
τὸ φάσμα Βρούτου	la vision de Brutus
γενόμενον	qui eut-lieu
ἐδήλωσε τὴν σφαγὴν Καίσαρος	montra le meurtre de César
οὐ γενομένην ἀρεστὴν θεοῖς·	n'ayant pas été agréable aux dieux :
ἦν δὲ τοιόνδε.	or elle fut telle.
Μέλλων διαβιβάζειν τὸν στρατὸν	Devant faire-passer son armée
ἐξ Ἀβύδου	d'Abydos

Digitized by Google

εἰς τὴν ἑτέραν ἤπειρον, ἀνεπαύετο νυκτὸς, ὥσπερ εἰώθει, κατὰ σκηνὴν, οὐ καθεύδων, ἀλλὰ φροντίζων περὶ τοῦ μέλλοντος. Λέγεται γὰρ οὗτος ἀνὴρ ἥκιστα δὴ τῶν στρατηγῶν ὑπνώδης γενέσθαι, καὶ πλεῖστον ἑαυτῷ χρόνον ἐγρηγορότι χρῆσθαι πεφυκώς. Ψόφου δέ τινος αἰσθέσθαι περὶ τὴν θύραν ἔδοξε, καὶ πρὸς τὸ τοῦ λύχνου φῶς ἤδη καταφερομένου σκεψάμενος, ὄψιν εἶδε φοβερὰν ἀνδρὸς ἐκφύλου τὸ μέγεθος καὶ χαλεποῦ τὸ εἶδος. Ἐκπλαγεὶς δὲ τὸ πρῶτον, ὡς ἑώρα μήτε πράττοντά τι μήτε φθεγγόμενον, ἀλλ' ἑστῶτα σιγῇ παρὰ τὴν κλίνην, ἠρώτα ὅστις ἐστίν. Ἀποκρίνεται δ' αὐτῷ τὸ φάσμα· «Ὁ σὸς, ὦ Βροῦτε, δαίμων κακός· ὄψει δέ με περὶ Φιλίππους.» Τότε μὲν οὖν ὁ Βροῦτος εὐθαρσῶς· «Ὄψομαι,» εἶπε· καὶ τὸ δαιμόνιον εὐθὺς ἐκποδὼν ἀπῄει. Τῷ δ' ἱκνουμένῳ χρόνῳ περὶ τοὺς Φιλίππους ἀντιταχθεὶς Ἀντωνίῳ καὶ Καίσαρι[1], τῇ μὲν πρώτῃ μάχῃ κρατήσας τὸ καθ' ἑαυτὸν ἐτρέ-

posé, il se reposait la nuit dans sa tente, suivant sa coutume, sans dormir, et réfléchissant sur l'avenir. C'était de tous les généraux celui qui avait le moins besoin de sommeil, et que la nature avait fait pour veiller le plus longtemps. Il crut entendre quelque bruit à la porte de sa tente; et, en regardant à la clarté d'une lampe prête à s'éteindre, il aperçut un spectre horrible, d'une grandeur démesurée et d'une figure hideuse. Cette apparition lui causa d'abord de l'effroi; mais quand il vit que le spectre, sans faire aucun mouvement et sans rien dire, se tenait en silence auprès de son lit, il lui demanda qui il était: « Brutus, lui répondit le fantôme, je suis ton mauvais génie, et tu me « verras à Philippes. » — « Eh bien! reprit Brutus d'un ton assuré, « je t'y verrai. » Et aussitôt le spectre s'évanouit. Quelque temps après, à la bataille de Philippes contre Antoine et César, il remporta une première victoire, renversa de son côté tout ce qui lui

Digitized by Google

εἰς τὴν ἑτέραν ἤπειρον,	à l'autre continent,
ἀνεπαύετο νυκτὸς,	il reposait une nuit,
ὥσπερ εἰώθει,	comme il avait-coutume,
κατὰ σκηνὴν,	dans sa tente,
οὐ καθεύδων, ἀλλὰ φροντίζων	ne dormant pas, mais réfléchissant
περὶ τοῦ μέλλοντος.	sur l'avenir.
Οὗτος γὰρ ὁ ἀνὴρ λέγεται	Car cet homme est dit
πεφυκὼς γενέσθαι ὑπνώδης	né pour être porté-au-sommeil
ἥκιστα δὴ τῶν στρατηγῶν,	le moins certes des généraux,
καὶ χρῆσθαι ἑαυτῷ ἐγρηγορότι	et se servir de soi-même éveillé
πλεῖστον χρόνον.	le plus de temps.
Ἔδοξε δὲ αἰσθέσθαι	Or il crut avoir entendu
τινὸς ψόφου περὶ τὴν θύραν,	quelque bruit vers la porte,
καὶ σκεψάμενος	et ayant examiné
πρὸς τὸ φῶς τοῦ λύχνου	à la lueur de la lampe
καταφερομένου ἤδη,	qui baissait déjà,
εἶδεν ὄψιν φοβερὰν ἀνδρὸς	il vit le fantôme effrayant d'un homme
ἐκφύλου τὸ μέγεθος	étranger par la grandeur
καὶ χαλεποῦ τὸ εἶδος.	et hideux par la figure.
Ἐκπλαγεὶς δὲ τὸ πρῶτον,	Et effrayé d'abord,
ὡς ἑώρα μήτε πράττοντα	comme il vit *lui* ni *ne* faisant
μήτε φθεγγόμενόν τι,	ni *ne* disant quelque *chose*,
ἀλλὰ ἑστῶτα σιγῇ	mais se tenant-debout en-silence
παρὰ τὴν κλίνην,	près du lit,
ἠρώτα ὅστις ἐστίν.	il *lui* demanda qui il est.
Τὸ δὲ φάσμα	Or le fantôme
ἀποκρίνεται αὐτῷ.	répond à lui :
« Ὁ σὸς κακὸς δαίμων, ὦ Βροῦτε·	« Ton mauvais génie, ô Brutus :
ὄψει δέ με περὶ Φιλίππους. »	Et tu verras moi à Philippes. »
Τότε μὲν οὖν ὁ Βροῦτος εὐθαρσῶς·	Alors donc Brutus avec-assurance :
« Ὄψομαι, » εἶπε·	« Je *te* verrai », dit-il :
καὶ τὸ δαιμόνιον εὐθὺς	et le génie aussitôt
ἀπῄει ἐκποδών.	s'en-alla de-devant *Brutus*.
Τῷ δὲ χρόνῳ ἱκνουμένῳ	Or au temps convenable
ἀντιταχθεὶς περὶ τοὺς Φιλίππους	étant rangé-en-bataille à Philippes
Ἀντωνίῳ καὶ Καίσαρι,	contre Antoine et César,
κρατήσας μὲν	ayant eu-le-dessus à-la-vérité
τῇ πρώτῃ μάχῃ	dans le premier combat
ἐτρέψατο τὸ κατὰ ἑαυτὸν	il mit-en-fuite ce *qui était* devant lui
καὶ διεξήλασε	et *le* poursuivit

Digitized by Google

ψατο καὶ διεξήλασε πορθῶν τὸ Καίσαρος στρατόπεδον· τὴν δὲ δευτέραν αὐτῷ μάχεσθαι μέλλοντι φοιτᾷ τὸ αὐτὸ φάσμα τῆς νυκτὸς αὖθις, οὐχ ὥστε τι προσειπεῖν· ἀλλὰ συνεὶς ὁ Βροῦτος τὸ πεπρωμένον, ἔῤῥιψε φέρων ἑαυτὸν εἰς τὸν κίνδυνον. Οὐ μὴν ἔπεσεν ἀγωνιζόμενος, ἀλλὰ, τῆς τροπῆς γενομένης, ἀναφυγὼν πρός τι κρημνῶδες καὶ τῷ ξίφει γυμνῷ προσβαλὼν τὸ στέρνον, ἅμα καὶ φίλου τινὸς, ὥς φασιν, συνεπιῤῥώσαντος τὴν πληγὴν, ἀπέθανεν.

faisait tête, et poursuivit les fuyards jusqu'au camp de César, qui fut livré au pillage. Il se préparait à un second combat, lorsque ce même spectre lui apparut encore la nuit, sans proférer une seule parole. Brutus, qui comprit que son heure était venue, se précipita volontairement au milieu des plus grands dangers. Cependant il ne mourut pas dans le combat : ses troupes ayant été mises en déroute, il se retira sur une roche escarpée ; là, se jetant sur son épée, avec l'aide d'un de ses amis, il se l'enfonça dans la poitrine, et expira sur le coup.

Digitized by Google

πορθῶν τὸ στρατόπεδον Καίσαρος· pillant le camp de César :
αὐτῷ δὲ μέλλοντι mais à lui étant-sur-le-point
μάχεσθαι τὴν δευτέραν de combattre le second *combat*
τὸ αὐτὸ φάσμα φοιτᾷ le même fantôme vient
αὖθις τῆς νυκτὸς, de nouveau pendant la nuit,
οὐχ ὥστε προσειπεῖν τι· non au point de dire quelque *chose*·
ἀλλὰ ὁ Βροῦτος toutefois Brutus
συνεὶς ayant compris
τὸ πεπρωμένον, la *chose* arrêtée-par-le-destin,
ἔῤῥιψεν ἑαυτὸν φέρων *se* jeta lui-même *se* portant
εἰς τὸν κίνδυνον. dans le danger.
Οὐ μὴν ἔπεσεν Cependant il ne tomba-pas
ἀγωνιζόμενος, *en* combattant,
ἀλλὰ, τῆς τροπῆς γενομένης, mais, la déroute ayant eu-lieu,
ἀναφυγὼν s'étant réfugié
πρός τι κρημνῶδες vers quelque *endroit* escarpé
καὶ προσβαλὼν τὸ στέρνον et ayant jeté sa poitrine
τῷ ξίφει γυμνῷ, sur son épée nue,
ἅμα καί τινος φίλου, en-même-temps aussi un certain ami,
ὥς φασιν, comme on dit,
συνεπιῤῥώσαντος τὴν πληγὴν, ayant affermi le coup,
ἀπέθανεν. il mourut.

Digitized by Google

NOTES

SUR LA VIE DE CÉSAR.

Page 4. — 1. Il avait seize ans passés, au rapport de Suétone (*in Cæs.*, c. 1). Selon Velleius Paterculus (II, 43), c'était encore un enfant, *pœne puer*. Il n'y a, ce me semble, entre ces deux témoignages et celui de Plutarque qu'une contradiction apparente.

Page 6. — 1. Ce Cornélius, surnommé Phagita, était affranchi de Sylla.

— 2. Φαρμακοῦσσαν. Pharmacussa (aujourd'hui *Fermaco*), petite île de la mer Égée, en face de Milet.

Page 8. — 1. Κίλικι. Les Ciliciens, au midi de l'Asie-Mineure, près de la Syrie et en face de l'île de Cypre.

— 2. Μιλήτου. Milet, ville principale de l'Ionie, en Asie-Mineure, sur la côte.

Page 10. — 1. Περγάμῳ. Pergame, ville de Mysie (aujourd'hui *Pergamo*).

— 2. Ἰούνιον. Junius. Correction d'après Velleius Paterculus (II, 42). Tous les manuscrits de Plutarque donnent Ἰούγκον.

— 3. Ῥόδον. Rhodes, île de la Méditerranée, près des côtes de l'Asie-Mineure.

— 4. Apollonius, fils de Molon. Il est appelé plus souvent Apollonius Molon, ou seulement Molon.

Page 12. — 1. Correction d'après Coray. Les autres éditions donnent à tort : μᾶλλον, ἄλλοις ἀσχοληθεὶς, ὑφεῖναι.

Page 14. — 1. Ὅπου. Correction de M. Dübner, au lieu de ἦν οὐ des autres éditions, qui d'ailleurs intercalent le mot οὕτω devant μικράν, contrairement à tous les manuscrits.

Page 16. — 1. Habitude d'efféminé. Elle est notée par Lucien dans le portrait qu'il trace d'un homme de ce genre : Πάγκαλον ἄνδρα, διασεσαλευμένον τὸ βάδισμα, ἐπικεκλασμένον τὸν αὐχένα, γυναικεῖον τὸ βλέμμα, μελιχρὸν τὸ φώνημα, μύρων ἀποπνέοντα, τῷ δακτύλῳ ἄκρῳ τὴν κεφαλὴν κνώμενον. (*Rhetor. præcept.*, c. 11.)

Page 18. — 1. Cet usage remontait à l'année 360 de la fondation de Rome. *Matronis, pro auro ad liberandum a Gallis Romam collato, gratiæ actæ, honosque additus, ut earum, sicut virorum, post mortem solemnis esset laudatio.* (Tite-Live, V, 25.)

— 2. Il s'agit de Cornélie, fille de Cinna, seconde épouse de César. Il avait épousé en premières noces Cossutia, qu'il avait répudiée.

— 3. Ἰβηρίαν. Ancien nom de l'Espagne, emprunté au fleuve Iberus (l'*Èbre*).

Digitized by Google

Page 22. — 1. Il est question ici des deux grandes victoires que Marius remporta à Aix, sur les Teutons, et à Verceil, sur les Cimbres, à quelques mois d'intervalle de la même année (101 av. J.-C.).

Page 24. — 1. Προμαλαττόμενον. Métaphore prise des bains. On appelait προμαλακτήριον un endroit particulier où l'on se frictionnait le corps avant de se mettre dans l'eau.

Page 30. — 1. Παρέξει. Correction de Coray. Les manuscrits donnent πράξει, qui ne présente aucun sens, et les éditions ordinaires ὑπάρξει.

Page 32. — 1. On dit ordinairement : ἀποδειλιάζειν πρός τινα.

Page 34. — 1. Ἑπτακόσιαι. Correction, au lieu de πεντακόσιαι que donnent les meilleurs manuscrits. On s'est autorisé pour la faire d'un autre passage de Plutarque, dans la Vie de Caton (ch. 26), où l'évaluation de la même dépense est faite en talents (χίλια καὶ διακόσια καὶ πεντήκοντα τάλαντα), ce qui équivaut à 7,500,000 drachmes.

— 2. Nous passons les chapitres IX et X, dont les détails ne sauraient figurer dans une édition classique.

— 3. La manière dont Plutarque s'exprime pourrait faire croire que César eut le commandement de toute l'Espagne ; mais il n'obtint que celui de l'Espagne ultérieure, comme le dit Suétone (*in Cæs.*, XVIII). — L'Espagne ultérieure comprenait la Lusitanie et la Bétique, aujourd'hui le *Portugal* et l'*Andalousie*.

Page 38. — 1. Καλλαϊκούς. Callaïci, ou Callæci, ou encore Gallæci. Ces peuples habitaient la partie de l'Espagne connue aujourd'hui sous le nom de *Galice*.

— 2. Τῆς ἔξω θαλάσσης. Plutarque désigne ainsi l'océan Atlantique.

Page 46. — 1. Ἅπασαν Κελτικήν. On entend par là les deux Gaules, Cisalpine et Transalpine.

Page 50. — 1. Ὑπουράνιον κλέος... παντοίης ἀρετῆς... κλέος ἀνθεῖ... Lambeaux poétiques pris par Plutarque à Homère (*Odyss.*, I, 264 ; *Iliad.*, X, 268) et à Pindare (*Nem.*, IX, 39 ; *Pyth.*, I, 66). Le mot τότε manque dans les meilleurs manuscrits.

— 2. Un manuscrit donne καθωμίλησε, *callide conversando sibi conciliavit*.

Page 52. — 1. Dyrrachium, ville maritime de l'Illyrie, sur la mer Adriatique (aujourd'hui *Durazzo*).

— 2. Διεληλαμένος, partic. parf. pass. de διελαύνω.

Page 62. — 1. Les Tigurins habitaient cette partie de la Suisse qui comprend aujourd'hui les cantons de *Zurich*, *Appenzell*, *Schaffouse* et *Schwitz*.

Page 64. — 1. Περιόντων. Correction. Toutes les éditions donnent παρόντων.

Page 70. — 1. Τετρακοσίους. Leçon des manuscrits. Les éditions donnent τριακοσίους.

— 2. La Gaule Cisalpine se subdivisait en Cispadane et en Transpadane. Ces deux dénominations lui venaient du fleuve Padus (aujourd'hui le *Pô*), qui prend sa source dans un lac du mont Vésulus, et se jette dans la mer Adriatique.

Digitized by Google

— 3. Le Rubicon, petite rivière qui séparait l'Italie proprement dite de la Gaule Cisalpine (aujourd'hui le *Luso*).

Page 72. — 1. Les Nerviens, peuples de la Gaule Belgique, habitaient le pays qui forme aujourd'hui la *Flandre* et le *Hainaut*.

Page 74. — 1. Δοκοίη. Correction de M. Dübner. Les manuscrits varient entre δοκεῖ et δοκῇ, auxquels Coray a substitué ἐδόκει.

Page 76. — 1. Ville d'Étrurie (aujourd'hui *Lucques*).

Page 78. — 1. Οὐσίπας. César les appelle *Usipetes;* d'autres, *Usipii*. Peuple germain entre le *Berkel* et la *Lippe*.

Page 80. — 1. Τενταρίτας. Leçon des manuscrits. Les éditions ordinaires donnent Τενταρίδας. Dans César, *Tencteri* ou *Tenchteri*, autre peuple germain entre la *Lippe* et le *Ruhr*.

— 2. Plutarque confond ici les *Éphémérides* de César avec ses *Commentaires*.

— 3. Τανύσιος. Leçon des manuscrits. Les éditions ordinaires donnent à tort Γανύσιος. Tanusius Géminus était un historiographe, plusieurs fois cité par Suétone.

— 4. Ἑορτὰς καὶ σπονδάς. Ces deux mots manquent dans toutes les éditions.

— 5. Les Sicambres habitaient entre le *Sieg* et le *Ruhr*, ou, selon d'autres, entre le *Sieg* et la *Lippe*.

Page 82. — 1. Il paraît que l'on comprenait sous le nom de Suèves tous les peuples qui habitaient entre l'*Elbe* et la *Vistule*.

Page 84. — 1. Ἀτλαντικῆς. Leçon des manuscrits. Les éditions donnent Ἀτλαντίδος.

Page 92. — 1. Les Arvernes (aujourd'hui les *Auvergnats*).

— 2. Les Carnutes, entre la *Loire* et la *Seine*. Ils avaient pour capitale Autricum (aujourd'hui *Chartres*).

— 3. Ἄραρα. Correction de Coray. Les manuscrits, Ἀδρίαν, qui ne présente ici aucun sens.

Page 94. — 1. Les Éduens, peuples de la Gaule, occupaient le pays appelé autrefois l'*Autunois*, et qui comprend aujourd'hui les départements de la *Côte-d'Or*, de la *Nièvre*, de *Saône-et-Loire* et du *Rhône*.

— 2. Les Lingons occupaient cette partie de la Gaule qui est devenue le département de la *Haute-Marne*.

Page 96. — 1. Alésia (aujourd'hui *Alize*, dans le département de la *Côte-d'Or*).

Page 106. — 1. Ἥκιστο, 3e pers. sing., plus-que-parf. moy. de αἰκίζω.

Page 116. — 1. Ariminum (aujourd'hui *Rimini*), ville de l'Ombrie, sur la mer Adriatique, à l'embouchure d'une rivière du même nom.

Page 126. — 1. Corfinium, ville du Samnium.

Page 128. — 1. Brindes (en latin *Brundusium*, et aujourd'hui, en italien, *Brindisi*), ville d'Italie, sur la mer Adriatique.

Page 136. — 1. Posidéon, mois des Athéniens (du 20 décembre au 20 janvier).

— 2. Oricum (aujourd'hui *Ericho*), ville d'Illyrie, près des monts Acrocérauniens.

Digitized by Google

Page 138. — 1. Il n'y a dans ces contrées aucun fleuve du nom d'Anius ou Anias. Plutarque veut parler sans doute du fleuve Aoüs (aujourd'hui *Vajusa*).

Page 142. — 1. Cette racine est nommée *chara* ou *cara* dans César. Peut-être est-ce la même qui est désignée dans Athénée (IX, p. 371) sous le nom de κάρωτόν, et chez nous sous celui de *carotte*.

Page 152. — 1. Tusculum (aujourd'hui *Frascati*), ville du Latium, à trois lieues de Rome.

— 2. Gomphes (aujourd'hui *Gonfi*), ville de la Thessalie, sur le Pénée.

Page 156. — 1. Il faut lire Κορνιφίκιος, Cornificius.

— 2. Mégare, ville grecque, au fond du golfe Saronique.

Page 158. — 1. Scotussa, ville de Thessalie.

— 2. Cneius Domitius Calvinus.

Page 164. — 1. Ἀκμήν. Leçon des manuscrits. Αἰχμήν, donné par les éditions ordinaires, ne peut se dire d'une épée.

Page 168. — 1. Suétone fait dire à peu près les mêmes paroles à César : *Hoc voluerunt : tantis rebus gestis C. Cæsar condemnatus essem, nisi ab exercitu auxilium petissem.* (c. 30.)

Page 170. — 1. Tralles (aujourd'hui *Sultanhissar*), ville de Carie, près du Méandre.

— 2. Padoue (en latin *Patavium*), ville de la Gaule Cisalpine, patrie de Tite-Live.

Page 172. — 1. Cnide, ville de Carie, à l'extrémité de la pointe la plus occidentale de l'Asie-Mineure.

Page 178. — 1. Ptolémée Aulète.

Page 180. — 1. Pharos, petite île d'Égypte, jointe par une chaussée au port d'Alexandrie.

Page 182. — 1. Ville du Pont (aujourd'hui *Zile*).

— 2. Tous les manuscrits donnent Ἀμάντιον ici et au chapitre suivant.

Page 184. — 1. Voyez, plus haut, la note 1 de la page 156. — Il doit y avoir ici une transposition dans le texte. C'est à Antoine, et non à Cornificius que fut adjugée la maison de Pompée. On connaît la belle apostrophe de Cicéron à cette maison même, dans la seconde Philippique : *O domus antiqua, quam dispari domino dominaris!*

Page 190. — 1. Thapsus, ville d'Afrique, entre le fleuve Triton et la petite Syrte.

Page 194. — 1. Utique, ville maritime d'Afrique, ancienne colonie des Tyriens, et capitale sous la domination romaine.

Page 196. — 1. Un manuscrit donne Κικέρωνα.

— 2. Plutarque oublie le plus important des triomphes de César, celui des Gaules, qui fut même le premier de tous, au rapport de Suétone (*in Cæs.*, c. XXXVII). L'*Epitome* du 115e livre de Tite-Live en fait aussi mention.

Page 200. — 1. Συνειλοχότας, parf. partic. act. de συλλέγω.

— 2. Munda, ville de la Bétique, en Espagne.

— 3. Allusion aux fils de Pompée.

Digitized by Google

— 4. Les Dionysiaques s'appelaient en latin *Liberalia*.

Page 208. — 1. La mer Caspienne ou mer Hyrcanienne, entre la Perse, la Russie et la Tartarie.

— 2. Le Caucase, grande chaîne de montagnes en Asie.

Page 210. — 1. Circéum, ville maritime et promontoire du Latium.

— 2. Terracine (autrefois *Anxur*), ville du Latium.

— 3. Il faut entendre par là les marais Pontins. — Sétium (aujourd'hui *Sezze*), ville du Latium.

Page 212. — 1. Dans la Vie de Numa ce mois est nommé Mercedinus.

Page 216. — 1. Albe la Longue, ville du Latium.

Page 218. — 1. Fête très-ancienne, célébrée en l'honneur de Pan et de Faune, à qui l'on sacrifiait un loup.

Page 222. — 1. Les habitants de Cumes, en Éolie, passaient pour des gens grossiers et stupides. Voyez Strabon, l. XIII, p. 622, et Lucien, *in Pseudologista*, t. III, p. 164.

Page 226. — 1. Dans la Vie de Brutus, Plutarque rapporte que Cassius, entre autres sujets de plainte qu'il avait contre César, ne lui pardonnait pas de lui avoir enlevé des lions qu'il avait fait rassembler et conduire à Mégare, pour les jeux de son édilité.

Page 228. — 1. Strabon, si connu par sa *Géographie*, était encore un philosophe distingué de la secte des stoïciens, selon les uns, ou de l'école du Lycée, selon d'autres. Il avait aussi composé plusieurs ouvrages historiques.

— 2. Les ides variaient ainsi que les nones. Dans les mois de mars, de mai, de juillet et d'octobre, les nones étaient le 7 et les ides le 15. Dans tous les autres mois, les nones étaient le 5 et les ides le 13.

Page 230. — 1. Ce pinacle était une sorte d'ornement que l'on mettait au faîte des temples, et que les Grecs nommaient aigle, comme on le voit dans *les Oiseaux* d'Aristophane.

Page 238. — 1. Dans la Vie de Brutus, c'est Caïus Trébonius qui retient Antoine hors du sénat. Il y a évidemment ici une faute de copiste. Plutarque ne pouvait pas tomber en contradiction avec lui-même sur un fait aussi connu, attesté par plusieurs historiens, et surtout par Cicéron (XIe Philippique, c. 14, et XIIIe, c. 10).

Page 254. — 1. Philippes (anciennement *Datos* et *Crenides*, aujourd'hui *Filibeh?*), ville de Macédoine.

— 2. Abydos (aujourd'hui *Avido*), petite ville de l'Asie-Mineure sur l'Hellespont, vis-à-vis de Sestos.

Page 256. — 1. Il est question ici de César Octave, qui devint plus tard César Auguste.

Paris. — Imprimerie de Ch. Lahure et Cie, rue de Fleurus, 9.

Digitized by Google

Digitized by Google

LIBRAIRIE DE L. HACHETTE ET Cie.

TRADUCTIONS JUXTALINÉAIRES

DES

PRINCIPAUX AUTEURS CLASSIQUES GRECS,

FORMAT IN-12.

Cette collection comprendra les principaux auteurs qu'on explique dans les classes.

EN VENTE :

ARISTOPHANE: Plutus.. 2 fr. 25 c.
BARRIUS : Fables..... 4 fr.
BASILE (Saint) : De la lecture des auteurs profanes ..... 1 fr. 25 c.
— Contre les usuriers..... 75 c.
— Observe-toi toi-même..... 90 c.
CHRYSOSTOME (**S. JEAN**) : Homélie en faveur d'Eutrope..... 60 c.
— Homélie sur le retour de l'évêque Flavien..... 1 fr.
DÉMOSTHÈNE : Discours contre la loi de Leptine..... 3 fr. 50 c.
— Discours pour Ctésiphon ou sur la Couronne..... 3 fr. 50 c.
— Harangue sur les prévarications de l'ambassade..... 6 fr.
— Les trois Olynthiennes.. 1 fr 50 c.
— Les quatre Philippiques..... 2 fr.
ESCHINE : Discours contre Ctésiphon. Prix..... 4 fr.
ESCHYLE : Prométhée enchaîné. 2 fr.
— Les Sept contre Thèbes. 1 fr. 50 c.
ÉSOPE : Fables choisies..... 75 c.
EURIPIDE : Electre..... 3 fr.
— Hécube..... 2 fr.
— Hippolyte..... 3 fr. 50 c.
— Iphigénie en Aulide... 3 fr. 25 c.
GRÉGOIRE DE NAZIANZE (Saint): Éloge funèbre de Césaire. 1 fr. 25 c.
— Homélie sur les Machabées.. 90 c.
GRÉGOIRE DE NYSSE (Saint) : Contre les usuriers..... 75 c.
— Éloge funèbre de Sainte Mélèce. 75 c.
HOMÈRE: Iliade, 6 volumes . 20 fr.
Chants I à IV. 1 vol..... 3 fr. 50 c.
Chants V à VIII. 1 vol.... 3 fr. 50 c.
Chants IX à XII. 1 vol.... 3 fr. 50 c.
Chants XIII à XVI. 1 vol.. 3 fr. 50 c.
Chants XVII à XX. 1 vol . 3 fr. 50 c.
Chants XXI à XXIV. 1 vol. 3 fr. 50 c.
Chaque chant séparément.. 1 fr.
— Odyssée. 6 vol..... 24 fr.
Chants I à IV. 1 vol..... 4 fr.
Le 1er chant séparément... 90 c.
Chants V à VIII. 1 vol..... 4 fr.
Chants IX à XII. 1 vol..... 4 fr.
Chants XIII à XVI 1 vol ..... 4 fr.
Chants XVII à XX. 1 vol..... 4 fr.
Chants XXI à XXIV. 1 vol..... 4 fr.
ISOCRATE : Archidamus. 1 fr. 50 c.
— Conseils à Démonique ..... 75 c.
— Éloge d'Evagoras..... 1 fr.
LUCIEN : Dialogues des morts. 2 fr. 25
PÈRES GRECS (Choix de discours). Prix..... 7 fr. 50 c.
PINDARE : Isthmiques (les). 2 fr. 50
— Néméennes (les)..... 3 fr.
— Olympiques (les)..... 3 fr. 50 c.
— Pythiques (les)..... 3 fr. 50 c.
PLATON : Alcibiade (le prem.) 2 fr. 50
— Apologie de Socrate..... 2 fr.
— Criton..... 1 fr. 25 c.
— Phédon..... 5 fr.
PLUTARQUE : Lecture des poètes. Prix..... 3 fr.
— Vie d'Alexandre..... 3 fr.
— Vie de César..... 2 fr.
— Vie de Cicéron..... 3 fr.
— Vie de Démosthène .... 2 fr. 50 c.
— Vie de Marius..... 3 fr.
— Vie de Pompée..... 5 fr.
— Vie de Solon..... 3 fr.
— Vie de Sylla..... 3 fr. 50 c.
SOPHOCLE : Ajax..... 2 fr. 50 c.
— Antigone..... 2 fr. 25 c.
— Electre..... 3 fr.
— Œdipe à Colone..... 2 fr.
— Œdipe roi..... 1 fr 50 c.
— Philoctète..... 2 fr. 50 c.
— Trachiniennes (les).... 2 fr. 50 c.
THÉOCRITE : Œuvres compl. 7 fr. 50
— La première Idylle..... 45 c.
THUCYDIDE : Guerre du Péloponèse, livre II..... 5 fr.
XENOPHON: Apologie de Socrate. 60 c.
— Cyropédie, livre I..... 1 fr. 25 c.
— Cyropédie, livre II..... 2 fr.
— Entretiens mémorables de Socrate (les quatre livres)..... 7 fr. 50 c.
Chaque livre séparément... 2 fr.

A LA MÊME LIBRAIRIE : Traductions juxtalinéaires des principaux *auteurs latins* qu'on explique dans les classes.

Imprimerie de Ch. Lahure et Cie, rue de Fleurus, 9.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

OCT 28 1889
MAR 29 1902

Digitized by Google